

This special issue aims to offer an overview of the concept of identity from a linguistic and literary perspective, observing its declinations and representations in German-speaking countries. In order to give a multifaceted image, it is divided into five sections. The first section (contributions by Ferron, Longhi and Russo) is dedicated to the forms of identity self-representation from pragmatic (identity and political linguistics) and specialized (corporate language and medical language) perspectives. The second section (contributions by Schlicht, Centorbi, Gangemi) focuses on the relationship between identity and the revision of subjectivity, thus developing the reflection around the representative modalities of identity starting from the ideas of both splitting and reformulation. The third section (contributions by Coppola, Paoli, Occhini) analyzes the crisis of the category 'identity', focusing on the inconsistency of a single concept for delineating such a complex and multi-layered phenomenon. The fourth section (contributions by Cosentino, Polizio and Sgambati) investigates identity as a reference paradigm in the sociolinguistic and didactic field, paying attention to the interactional nature of the concept. The fifth and last section (contributions by Di Noi, Vangi and Sommadossi) centres the literary construction of identity analyzed through an incursion into the conceptual worlds of collective memory and archives. The multiplicity of approaches and the fruitful exchange between different cognitive universes produces the idea that identity is, in the end, the product of a continuous conceptual negotiation, whether it is put at the centre of a linguistic reflection or whether it becomes the object of literary or culturological investigations.

Chapters by:

Centorbi Nadia
Coppola Rosa
Cosentino Gianluca
Di Noi Barbara
Ferron Isabella
Gangemi Rosanna
Longhi Elisabetta
Occhini Beatrice

Paoli Sandra
Polizio Daniele
Russo Eriberto
Schlicht Corinna
Sgambati Gabriella
Sommadosi Tomas
Vangi Michele

Lingue & Linguaggi

vol. 55 - Special Issue 2023



Il concetto di identità nei Paesi di lingua tedesca

A cura di

Isabella Ferron
Eriberto Russo
Valentina Schettino

Lingue & Linguaggi

vol. 55 - Special Issue
2023



Università del Salento

Lingue & Linguaggi

55/2023

Special Issue

Il concetto di identità nei Paesi di lingua tedesca

A cura di
Isabella Ferron
Eriberto Russo
Valentina Schettino



UNIVERSITÀ
DEL SALENTO

2023

LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in *Lingue e Linguaggi* sono stati sottoposti a double-blind peer-review.

Numero 55/2023

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española
Carmen Argondizzo, Università della Calabria
Sara Augusto, Universidade de Coimbra
Gabriele Azzaro, Università di Bologna
Marcos Bagno, Universidade de Brasília
Carla Barbosa Moreira, CEFET-MG, Brasile
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France,
Simona Bertacco, University of Louisville, USA
Marcella Bertuccelli, Università degli Studi di Pisa
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna e ANLE, Italy
Francesco Bianco, Univerzita Palackého v Olomuci
Alessandro Bitonti, Masaryk University, Czech Republic
Jean-Claude Blachère, Université Paul Valéry, Montpellier III
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine
Lorella Bosco, Università degli Studi di Bari
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest – Nanterre
Xelo Candel Vila, Universitat de València
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze
Manuel Carrera Diaz, Universidad de Sevilla
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano
Gabiella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
María del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia "Ca' Foscari"
Jean-Christophe Delmeule, Université Charles De Gaulle, Lille 3
Gabiella Di Martino, Università degli Studi di Napoli
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy
Jean-François Durand, Université Paul Valéry, Montpellier III
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari
Giuliana Elena Garzone, Libera Università IULM di Lingue e Comunicazione
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova
Barbara Gori, Università degli Studi di Padova
Enrico Grazi, Università degli Studi Roma Tre
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília
Mersini Karagevrekci, University of Macedonia
Jean René Klein, Université catholique de Louvain
Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana
Elena Landone, Università di Sassari
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma Tre
Monica Lupetti, Università di Pisa
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
Martina Nied, Università di Roma Tre
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma
Salvador Pippa, Università Roma Tre
Diane Ponterotto, Università di Roma "Tor Vergata"
Franca Poppi, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Preite, Università di Modena e Reggio Emilia
Virginia Pulcini, Università di Torino
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona
Alessandra Riccardi, Università di Trieste
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy
Vincenzo Russo, Università di Milano
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"
Antonio Sánchez Jiménez, Université de Neuchâtel
Barbara Sasse, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Ronny F. Schulz, Christian-Albrechts-Universität su Kiel
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena
Valeria Tocco, Università di Pisa
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)
Nicoletta Vasta, Università di Udine
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano
Bryan Weston Wyly, Università della Val D'Aosta
Raúl Zamorano Farías, Universidad Nacional Autónoma de México

DIRETTORE RESPONSABILE: Maria Grazia Guido, Università del Salento

DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DIRETTORE SCIENTIFICO: Maria Grazia Guido, Università del Salento

JOURNAL MANAGER: Pietro Luigi Iaia, Università del Salento

COMITATO DI REDAZIONE: Marcello Aprile, Yasemin Bayyurt, Miguel Bernal-Merino, Francesca Bianchi, Gualtiero Boaglio, Victoria Bogushevskaya, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Rosita D'Amora, Giulia D'Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Jorge Diaz Cintas, Giulia Andreina Disanto, Maria Renata Dolce, Monica Genesin, Maria Teresa Giampaolo, Barbara Gili Fivela, Mirko Grimaldi, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Simona Mercantini, Maria Chiara Migliore, Antonio Montinaro, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Mariarosaria Provenzano, Irene Romera Pintor, Amalia Rodríguez Somolinos, Alessandra Rollo, Virginia Sciuotto, Diego Simini, Anne Theissen, Elena I. Trofimova, Natasha Tsantila.

DIREZIONE E REDAZIONE

Dipartimento di Studi Umanistici

73100 LECCE, via Taranto, 35

tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427

Copertina di Luciano Ponzio: *Ecriture* (particolare), 2007.

© 2023 University of Salento - Coordinamento SIBA

<http://siba.unisalento.it>

ISSN 2239-0367

eISSN 2239-0359 (electronic version)

<http://siba-ese.unisalento.it>





- 5 ISABELLA FERRON, ERIBERTO RUSSO, VALENTINA SCHETTINO, *Introduzione*

PARTE I – L'IDENTITÀ E L'AUTORAPPRESENTAZIONE

- 13 ISABELLA FERRON, *Politische Identität. Der Fall DIE LINKE anhand einer linguistischen Untersuchung des Parteiprogramms*
- 33 ELISABETTA LONGHI, *Sprache als Mittel zur Identitätssuche in medizinischen Internetforen*
- 53 ERIBERTO RUSSO, *Fachsprachliche Nachhaltigkeitsbilder in deutschen unternehmerischen Selbstdarstellungen*

PARTE II – L'IDENTITÀ E LA REVISIONE DELLA SOGGETTIVITÀ

- 73 CORINNA SCHLICHT, *Körper – Identität – Sprache. Überlegungen zur Lyrik Else Lasker-Schülers und Mascha Kalékos*
- 99 NADIA CENTORBI, *Die Syntax des gespaltenen Ich. Sprache und Identität in den Rönne-Novellen von Gottfried Benn*
- 119 ROSANNA GANGEMI, *Pittura di un folle. Oskar Herzberg o l'impossibile fabbricazione del sé in uno studio di Günther Anders*

PARTE III – LA CRISI DELL'IDENTITÀ

- 135 ROSA COPPOLA, *Per un soggetto lirico diffuso. Costellazioni, affinità e paesaggio in nachts leuchten die schiffe (2017) di Nico Bleutge*
- 155 SANDRA PAOLI, *Ein von Schatten begrenzter Raum. Il romanzo politico di Emine Sevgi Özdamar*
- 173 BEATRICE C. OCCHINI, *Oltre l'identità? Decostruzione di un concetto centrale della Germanistik sull'esempio di Alle Tage*

PARTE IV – L'IDENTITÀ E L'INTERAZIONE SOCIALE

- 191 GIANLUCA COSENTINO, *Sprachliche Variation als Ausdruck soziokultureller Identität: Multiethnolekte im Gegenwartsdeutschen*
- 219 GABRIELLA SGAMBATI, *Linguaggi "superdiversi" e "metrolinguali": il caso del Kiezdeutsch*
- 237 DANIELE POLIZIO, *Die Identität von Fremdsprachlehrenden und die problematischen Effekte der Dichotomie native speaker/non native speaker*

PARTE V – L'IDENTITÀ TRA COLLETTIVITÀ E MEMORIA

- 259 BARBARA DI NOI, *Eine jüdisch-deutsche Geschichte: Heines Rabbi von Bacherach*
- 279 MICHELE VANGI, *Selbst(De)Konstruktionen in der deutschsprachigen jüdischen Literatur aus der Ex-Udssr*
- 297 TOMAS SOMMADOSSI, *Exilliteratur und Identitätsdiskurs am Beispiel Shanghai. Eine archivalische Spurensuche*

INTRODUZIONE

ISABELLA FERRON¹, ERIBERTO RUSSO²,
VALENTINA SCHETTINO³

¹UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA, ²UNIVERSITÀ DI MESSINA,

³UNIVERSITÀ DI SALERNO

Questo numero speciale di *Lingue e Linguaggi* si prefigge lo scopo di esplorare l'universo identitario nelle sue diverse articolazioni (personale/individuale, dialogica, sociale, collettiva) con riferimento al mondo di lingua tedesca, sia da un punto di vista linguistico che letterario-culturale. Obiettivo principale è quello di indagare il concetto di identità senza prescindere dalla sua complessità concettuale: il termine stesso ha un'origine etimologica non chiara (si trova nel latino tardo *identitas/identitatis* come derivazione di *idem* e come calco del greco *ταυτότης*, ossia 'identità, essere lo stesso') e indica una categoria usata non solo nelle scienze sociali (Dittmar 2012; Kerswill, 2006, pp. 2271-2285; Turkle 1995). Analizzare il concetto di identità da un punto di vista linguistico, letterario e culturale permette di indagare le sue diverse manifestazioni nonché le sue interazioni, mostrando in che modo si declina il bisogno di appartenenza, integrazione e affermazione in diversi contesti ed epoche storiche (Oppenrieder, Thurmair 2003, pp. 39-60; Appiah 2018). Molteplici possono essere, infatti, le sue modalità rappresentative: si può trattare di un'identità negata, negoziata, ricostruita e auto-costruita (Kick 2018). Tali processi, che si sviluppano in fasi discontinue nel tempo e nello spazio, possono essere legati a diversi tipi di emozioni (Kneidinger-Müller 2017, pp. 61-80; Kuße 2012). In ogni caso, la costruzione dell'identità, sia essa individuale sia collettiva/sociale, non può prescindere dal rapporto con l'ambiente e dalle relazioni che il soggetto sviluppa nel corso della sua vita (Knápek, Beníšková 2014).

Una delle caratteristiche fondamentali dell'identità è la riflessività, intesa come capacità di autorappresentazione (Münste-Goussar 2010, pp. 275-295). Tuttavia, essendo il sé individuale o collettivo non un qualcosa di preesistente ai condizionamenti sociali, il soggetto individuale e/o collettivo sviluppa una propria capacità di identificazione in maniera dialogica, in base alla molteplicità delle relazioni sociali che riesce a concretizzare. Entrando in contatto con gli altri, l'individuo comunica, interagisce, percependosi come gli altri lo identificano, decostruendo e ricostruendo la sua idea di sé proprio a partire da tali interazioni (Tillmann 2017, pp. 33-50). Da questa prospettiva,

dunque, di fondamentale importanza risulta essere il rapporto con l'Altro che mette in crisi i sistemi di rappresentazione dell'ipseità e – in parte – il concetto stesso di identità, ridefinendo le delimitazioni che descrivono il rapporto tra l'Io e l'Altro (Eisenegger 2015, pp. 431-460). In tale cornice, l'Io transita dalla dimensione dell'interiorità, entro cui matura, e si interfaccia con la società, attivando quel riconoscimento sociale che è al centro del dibattito pubblico e politico (Savigny 2017).

Sembra pertanto chiaro che il concetto di identità presenti delle difficoltà tassonomiche che emergono anche, forse soprattutto, dal confronto con le categorie generali della società che lo rendono permeabile a ripensamenti e riformulazioni (Smola 2012, pp. 107-150). Per mantenere un approccio aperto e tenere adeguatamente in conto le declinazioni individuali, dialogiche, collettive e sociali del concetto di identità, il numero è diviso in cinque parti organizzate tematicamente, ciascuna delle quali contiene tre contributi legati da un *Leitmotiv* generale.

La prima parte del volume, *L'identità e l'autorappresentazione*, raccoglie i contributi di **Isabella Ferron**, **Elisabetta Longhi** e **Eriberto Russo** che si dedicano all'analisi di alcune tipologie testuali dedicate alla rappresentazione del sé, declinata in forme diverse. In particolare, in *Politische Identität. Der Fall DIE LINKE. anhand einer linguistischen Untersuchung des Parteiprogramms*, **Ferron** affronta il tema dell'identità nell'ambito degli studi sul linguaggio politico e si concentra sull'analisi del programma del partito di sinistra tedesco *DIE LINKE* o *Linkspartei*. Questo partito, relativamente nuovo, fondato nel 2007 dalla fusione di vari partiti di sinistra, si presenta come un'alternativa fattibile al crescente populismo e come l'unica in grado di risolvere i problemi che affliggono la società tedesca e, più in generale, il mondo occidentale. L'analisi linguistica e testuale del programma del partito mostra come e attraverso quali strategie linguistiche il partito formi la propria identità, che deve essere approvata sia internamente dai suoi membri sia esternamente dai possibili elettori. In *Sprache als Mittel zur Identitätsbildung und -Findung in Medizinischen Internetforen*, **Longhi** indaga la rappresentazione di sé nei forum medici online in cui i pazienti si identificano molto spesso con la loro malattia che descrivono in modo dettagliato. L'articolo discute i casi di due forum di auto-aiuto, mostrando come l'autopresentazione selettiva attraverso l'autoconsapevolezza sintomatica, cioè l'attenta descrizione dei sintomi avvertiti, è in primo luogo una ricerca del vero sé attraverso il linguaggio. In *Fachsprachliche Nachhaltigkeitsbilder in deutschen unternehmerischen Selbstdarstellungen*, **Russo** affronta la questione dell'auto-rappresentazione linguistica e comunicativa delle aziende sui siti web e, quindi, del quadro della *corporate identity* da una prospettiva sia discorsiva sia fraseologica. Il contributo parte da un'introduzione al ruolo dei linguaggi specialistici nell'orizzonte della

sociolinguistica (linguaggi specialistici e identità) e procede con una riflessione sullo stato dell'arte degli studi sulla comunicazione aziendale in una prospettiva identitaria, concentrandosi sui concetti di auto-rappresentazione e identità aziendale. L'indagine linguistica prende in esame le sezioni di alcuni siti web di diverse aziende tedesche (Volkswagen, RWE, Lufthansa) dedicate alla descrizione della missione dell'azienda dal punto di vista della sostenibilità.

L'auto-rappresentazione come forma di creazione identitaria e la presenza di una soggettività stessa vengono messe in discussione nella seconda parte del volume, intitolata *L'identità e la revisione della soggettività*. In questa sezione, **Corinna Schlicht**, **Nadia Centorbi** e **Rosanna Gangemi** riflettono sull'effettiva possibilità di autorappresentazione; nei loro contributi, il concetto di identità è collegato a una crisi generale della percezione della soggettività e all'impossibilità di superamento di una estraneità di fondo del soggetto rispetto alle categorie identitarie di volta in volta analizzate nel panorama artistico, letterario e culturale. In particolare, in *Körper - Identität - Sprache. Überlegungen zur Lyrik Else Lasker-Schülers und Mascha Kaléko*, **Schlicht** analizza i testi di Lasker-Schüler e Kaléko come riflessioni liriche di autoprogettazione tramite il corpo. Entrambi le scrittrici in esame sovvertono l'ordine (discorsivo) dominante con il loro stile personale: le riflessioni di Kaléko sul presente esaminano la formazione dell'identità nel campo della classe, del genere e della razza, ponendo un forte accento sulle differenze sociali; nei testi di Else Lasker-Schüler, la questione dell'identità è oggetto di riflessione come intreccio e sovrapposizione di vari fattori di esclusione. In *Die Syntax des gespaltenen Ich: Sprache und Identität in den Rönne-Novellen von Gottfried Benn*, **Centorbi** indaga le interrelazioni tra le riflessioni epistemologiche e linguistiche riguardanti la crisi della soggettività moderna nel ciclo di Rönne di Gottfried Benn. La prima parte del saggio offre un approccio allo sfondo scientifico ed epistemologico della crisi della soggettività moderna, affrontata da Benn nei suoi primi lavori. Nella seconda sezione, il crollo delle nozioni umanistiche di soggettività viene messo in relazione con i tentativi di aggiustamento linguistico di Rönne: gli sforzi per la 'creazione di una nuova sintassi' si articolano in diverse fasi, che questo saggio analizza dal punto di vista dell'analisi stilistica, della resa del pensiero e della semantica del testo. In *Pittura di un folle. Oskar Herzberg o l'impossibile fabbricazione del sé in uno studio di Günther Anders*, **Gangemi** indaga il pensiero del giovane filosofo che, partecipando come relatore alla mostra parigina del 1934 del pittore Oskar Herzberg (1844-1917), *Peinture d'un fou. L'Art schizophrénique*, si chiede quale sia la posta in gioco esistenziale per un pittore condannato da un disagio mentale a uno stato di alienazione, indagando al contempo le procedure utilizzate nel suo peculiare processo

creativo. Nel tentativo di studiare l'arte di questo illustre rappresentante dell' 'art brut', Anders sembra mobilitare parte del patrimonio di nozioni trasmesse dai suoi genitori, rinomati psicologi, messe al servizio delle sue prime riflessioni sull' Antropologia filosofica.

Nella terza sezione del volume, *La crisi dell'identità*, le riflessioni critiche introdotte nella sezione precedente sfociano in una vera e propria presa di coscienza riguardo alla crisi del concetto di identità che viene dunque messo in discussione a causa delle difficoltà intrinseche a rappresentare i vari fattori a essa connessi. Nei tre contributi di **Sandra Paoli**, **Rosa Coppola** e **Beatrice Occhini** si passa allora da un superamento del concetto di identità a livello contenutistico e formale a una demolizione della categoria stessa, con uno sguardo dialogico ad altre discipline. In particolare, il saggio di **Coppola**, *Per un soggetto lirico diffuso. Costellazioni, affinità e paesaggio in nachts leuchten die schiffe (2017) di Nico Bleutge*, esplora l'idea di soggettività dispersa nella poesia di Nico Bleutge: attraverso l'analisi della raccolta *nachts leuchten die schiffe (2017)*, il saggio esamina le strategie compositive e la configurazione del mittente nella scrittura lirica di Nico Bleutge, contestualizzandole nel panorama dell'avanguardia contemporanea di lingua tedesca. Con riferimento all'idea di intercorporeità di Merleau-Ponty e al concetto di costellazione di Aby Warburg, il contributo intende dimostrare come il poeta cerchi di superare il concetto di identità a livello contenutistico e formale. Con il saggio *Ein von Schatten begrenzter Raum. Il romanzo politico di Emine Sevgi Özdamar*, **Paoli** analizza l'opera più matura e complessa della scrittrice turco-tedesca, in cui l'identità della protagonista – attrice, assistente teatrale e scrittrice – è il risultato di un lavoro profondo di osservazione di mondi vicini e lontani, di ascolto, di interiorizzazione e di elaborazione continua. Ne scaturisce una rappresentazione del mondo passato e presente, della realtà rurale turca e di quella delle grandi metropoli europee contemporanee che demolisce il concetto di identità, dove questa è legata alla nazione che la ospita ed è conseguenza di decisioni politiche. Özdamar sfida le facili catalogazioni e categorizzazioni che tendono a essere il destino di un'artista come lei che osserva, percepisce e rappresenta, in modo personale e originale, la nostra società multiforme e multiculturale. In *Oltre l'identità? Decostruzione di un concetto centrale della Germanistik sull'esempio di Alle Tage*, **Occhini** riflette sul complesso di significati e prospettive sintetizzato nel termine *Identität*, diventato un asse centrale nel recente sviluppo della letteratura e della ricerca accademica in lingua tedesca. Nella sua funzione di figura estetica, principio critico e categoria del *Literaturbetrieb*, questo concetto, che paradossalmente non è mai identico a se stesso, ha mostrato nel tempo i suoi limiti applicativi, dovuti all'ampiezza di tale prospettiva che, soprattutto nelle sue elaborazioni teoriche più recenti, si basa su nozioni di fluidità e ibridazione difficili da tradurre in un approccio analitico.

Soffermandosi sull'analisi del romanzo *Alle Tage* (2004) di Terézia Mora, che affonda le sue radici in un processo decostruttivo della dimensione identitaria, il saggio riflette sulle potenzialità e sui limiti di questo concetto.

Nella quarta parte, denominata *L'identità e l'interazione sociale*, i contributi di **Gianluca Cosentino**, **Gabriella Sgambati** e **Daniele Polizio** offrono una possibile soluzione alla decostruzione del concetto di identità avviata nella sezione precedente: molteplici studi sociolinguistici e didattici mettono al centro della categoria identitaria il rapporto con l'altro, sulla base del quale può essere impostata una nuova lettura dell'identità come concetto generale. In particolare, in *Sprachliche Variation als Ausdruck soziokultureller Identität. Multiethnolekte im Gegenwartsdeutschen*, **Cosentino** mostra come utilizzare un particolare stile di discorso o parlare una varietà linguistica come un multietnoletto implichi un continuo 'atto di identità', ossia un modo di auto-posizionarsi attraverso il quale i parlanti sviluppano e consolidano un senso di appartenenza a un gruppo. Partendo da questo presupposto, il lavoro illustra le strette correlazioni tra le variabili linguistiche e la definizione di categorie macrosociologiche per i parlanti multilingue, concentrandosi sulle principali peculiarità di un nuovo modo di parlare che sta emergendo nella Germania urbana multietnica (spesso indicato come *Kiezdeutsch*). Nel contributo *Linguaggi "superdiversi" e "metrolinguali": il caso del Kiezdeutsch*, **Sgambati** propone un'analisi del *Kiezdeutsch*, considerandolo come manifestazione e paradigma di una società 'superdiversa': il termine super-diversità è legato all'enorme aumento delle categorie di migranti, non solo in termini di nazionalità, etnia, lingua e religione, ma anche in termini di motivazioni, modelli e itinerari di migrazione e così via. Con esso si intende sottolineare un livello e un tipo di complessità che supera tutto ciò che il Paese ha sperimentato in precedenza. Tale condizione è caratterizzata da un'interazione dinamica di variabili tra un numero crescente di nuovi immigrati, piccoli e sparsi, di origine multipla, collegati a livello transnazionale, differenziati dal punto di vista socio-economico e stratificati dal punto di vista giuridico, arrivati nell'ultimo decennio. In *Die Identität von Fremdsprachlehrenden und die problematischen Effekte der Dichotomie native speaker/non native speaker*, **Polizio** cerca di comprendere meglio l'identità degli insegnanti di lingue in relazione alla loro prima lingua. I concetti ibridi e post-strutturalisti sono in conflitto con la figura ancora dominante del parlante nativo, che rappresenta un ideale in base al quale l'identità degli insegnanti di lingue viene categorizzata. La visione dicotomica posta alla base della suddetta categorizzazione stabilisce una relazione gerarchica in cui l'identità degli insegnanti di lingue è determinata esclusivamente dal legame tra la lingua e la nascita, senza necessariamente considerare l'effettiva competenza linguistica e didattica degli insegnanti: il concetto di 'insegnante di lingua madrelingua'

viene analizzato e ridiscusso, proponendo un continuum interlinguistico con ‘competenza zero’ e ‘competenza assoluta’ ai due poli.

Infine, l’ultima sezione del volume è intitolata *L’identità tra collettività e memoria* e ospita i contributi di **Barbara di Noi**, **Michele Vangi** e **Tomas Sommadossi**. In questa parte conclusiva, una particolare dimensione dell’alterità, quella socioculturale, fa da sfondo a dei lavori che indagano il rapporto tra individualità e collettività. In *Eine jüdisch-deutsche Geschichte: Heines Rabbi von Bacherach*, **Di Noi** analizza il controverso rapporto di Heine con l’ebraismo, considerando la cultura e la tradizione ebraica come un aspetto complementare della modernità; l’indagine si concentra sul romanzo storico frammentario e incompiuto *Der Rabbi von Bacherach*. Il saggio cerca di stabilire una correlazione tra ebraismo, modernità e perdita della totalità, fondamentale anche per comprendere come Heine considerava la Storia. In *Shanghai-Exil als Identitätsmerkmal. Eine archivalische Spurensuche*, **Sommadossi** analizza manoscritti inediti di autori ebrei di lingua tedesca fuggiti dalla Germania nazista a Shanghai. Sebbene l’esperienza dell’esilio in Cina sia un tema comune a queste fonti, le immagini dell’identità individuale e collettiva variano in modo significativo. Il saggio si concentra sulle varie dimensioni dell’identità che emergono nelle narrazioni di Fritz Friedländer (1901-1980), Wolfgang Weiss (1924-1973), Irma Cohn Erman (1908-2000) e Alfred Walter Kneucker (1904-1960). In *Selbst(De)Konstruktionen in der deutschsprachigen jüdischen Literatur aus der Ex-Udssr*, **Vangi** esamina la costruzione di identità culturali in autori ebrei di lingua tedesca provenienti da Paesi post-sovietici. L’implosione del sistema sovietico è un evento cruciale per la nascita del mondo di oggi; le migrazioni che ne sono derivate hanno portato a decostruzioni letterarie dell’identità a diversi livelli. I testi di Lena Gorelik, Olga Grjasnowa e Sasha Marianna Salzmann evidenziano le possibilità di un’identità porosa, dinamica e contraddittoria, plasmata dall’esperienza della migrazione e dalla non appartenenza a una cultura nazionale. I loro protagonisti transculturali, multilingue e non binari possono essere visti come archetipi di un soggetto letterario non classificabile.

Bionote: Isabella Ferron ha studiato Lingue e Letterature Straniere all’Università Ca’ Foscari di Venezia; ha conseguito il dottorato di ricerca alla LMU di Monaco di Baviera in co-tutela con l’Università di Padova. Grazie a diverse borse di studio (DAAD, Marbach Archiv, Institute of Modern Languages, Londra, Università di Potsdam) ha proseguito la sua formazione accademica in un contesto internazionale. Ha collaborato con diverse università come docente a contratto (Venezia, Padova, Siena, Milano); è stata assegnista presso l’Università Ca’ Foscari di Venezia e l’Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma). È stata RTDA (ricercatore junior) di Lingua e traduzione tedesca presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell’Università La Sapienza, attualmente RTDB (ricercatore senior) di Lingua e traduzione tedesca presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali

dell'Università di Modena e Reggio Emilia. Si occupa di storia della lingua, di linguistica contrastiva (italiano-tedesco) e cognitiva, di multilinguismo e del rapporto tra lingua e letteratura.

Erierto Russo ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Storici (XXX ciclo) presso l'Università di Salerno (14.12.2018). Da inizio 2022 è ricercatore a tempo determinato (tipo A) per il SSD L-Lin/14 presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina. In precedenza è stato Docente a contratto di Lingua e Traduzione Tedesca presso l'Università Suor Orsola Benincasa di Napoli. I suoi interessi scientifici si dipanano lungo tre direttrici principali: interculturalità, tedesco come lingua straniera e linguaggi specialistici, con particolare attenzione al tema della sostenibilità. Ha partecipato in qualità di relatore a conferenze nazionali e internazionali e ha pubblicato circa 20 prodotti scientifici, ivi compresi articoli in riviste, volumi e traduzioni in riviste e volumi.

Valentina Schettino ha conseguito il titolo di Doctor Europaeus in Linguistica Tedesca presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Dal 01/12/2022 è ricercatrice a tempo determinato (tipo A) per il SSD L-LIN/14 presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Salerno. Si è occupata, in collaborazione con Universität Bielefeld e Università degli Studi di Napoli "Federico II", di fonetica sperimentale in chiave computazionale. Le è stato conferito un assegno di ricerca presso l'Istituto Italiano Studi Germanici. Le sue pubblicazioni sono dedicate allo studio delle emozioni, allo studio dei fenomeni ritmici in chiave contrastiva, ai sistemi automatici di analisi prosodica e fonetica e all'interfaccia pragmatica-prosodia; infine, si è occupata di fraseologia contrastiva in ambito traduttivo. Ha partecipato in qualità di relatore a conferenze nazionali e internazionali e ha collaborato a diversi progetti di ricerca nazionali ed europei.

Recapiti: isabella.ferron@unimore.it; eriberto.russo@unime.it; vschettino@unisa.it.

Riferimenti bibliografici

- Appiah K.A. 2018, *The Lies That Bind: Rethinking Identity, Creed, Country, Color, Class, Culture*, Profile Books, London.
- Dittmar N. 2012, *Grundlagen der Soziolinguistik – Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*, De Gruyter, Berlin.
- Eisenegger M. 2015, *Identität, Image und Reputation – Eine kommunikationssoziologische Begriffsarchitektur*, in Fröhlich R., Szyszka P. und Bentele G. (Hg.), *Handbuch der Public Relations. Wissenschaftliche Grundlagen und berufliches Handeln* (3. Auflage), Springer, Wiesbaden, pp. 431-460.
- Kerswill P. 2006, *Migration and language*, in Ammon U., Dittmar N., Mattheier K.J. and Trudgill P (eds.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, De Gruyter, Berlin/ New York, pp. 2271-2285.
- Kick H.A. 2018, *Identität. Identitätssuche in einer sich wandelnden Welt: wozu Identität?*, Lit, Münster.
- Knápek, P. und Beníšková B. (Hg.) 2014, *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung*, Univerzita Pardubice, Pardubice.
- Kneidinger-Müller B. 2017, *Identitätsbildung in sozialen Medien*, in Schmidt JH. und Taddicken M. (Hg.), *Handbuch Soziale Medien*, Springer VS, Wiesbaden, pp. 61-80.
- Kuße H. 2012, *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- Münste-Goussar S. 2010, *Ich ist viele*, in Jörissen B. und Zifas J. (Hg.), *Schlüsselwerke der Identitätsforschung*, VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, pp. 275-295.
- Oppenrieder W. und Thurmair M. 2003, *Sprachidentität im Kontext von Mehrsprachigkeit*, in Janich N. und Thim-Mabrey C. (Hg.), *Sprachidentität – Identität durch Sprache*, Narr, Tübingen, pp. 39-60.
- Savigny H. 2017, *Political Communication: A Critical Introduction*, Palgrave Macmillan, London.
- Smola K. 2012, *Postkolonial, hybrid, transculturell – moderne Schreibweisen in der zeitgenössischen russisch-jüdischen Literatur*, in “Zeitschrift für slavische Philologie” 69, pp. 107-150.
- Tillmann A. 2017, *Doing Identity: Selbsterzählung und Selbstinszenierung in virtuellen Räumen*, in Tillmann A. und Vollbrecht R. (Hg.), *Abenteuer Cyberspace. Jugendliche in virtuellen Welten*, Lang, Frankfurt am Main, pp. 33-50.
- Turkle S. 1995, *Life on the screen: Identity in the age of the Internet*, Simon & Schuster, New York; dt. Übersetzung von Schmidt T. 1998, *Leben im Netz: Identitäten in Zeiten des Internet*, Rowohlt, Reinbek.

POLITISCHE IDENTITÄT

Der Fall DIE LINKE anhand einer linguistischen Untersuchung des Parteiprogramms

ISABELLA FERRON

UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA

Abstract – The identity issue is approached in this essay within the framework of political language studies and concentrates on the analysis of the party program of the German left-wing party DIE LINKE or Linkspartei. This relatively new party was founded in 2007 from the fusion of various German left-wing parties, and presents itself as a feasible alternative to the growing populism and as the only one that can solve the problems afflicting the German society and – more generally – the Western world. The linguistic and textual analysis of the party program shows how and through which linguistic strategies the party forges its own identity, which must be approved both internally by its members and externally by possible electors.

Keywords: political identity; left party; politolinguistics; discourse analysis; verbal expression of identity.

1. Einleitung

Identität ist ein facettenreicher Begriff, der eine Differenzierung in seiner Bestimmung braucht, die auch von dem jeweiligen Anwendungsbereich abhängt. An sich ist sie ein abstraktes Konzept, dessen Möglichkeiten und Bedingungen zur Verwirklichung unterschiedlich sind. Der Identitätsbegriff ist in jedem Anwendungsbereich problematisch: Was versteht man unter Identität? Welche sind ihre wesentlichen Bedeutungen? Ist sie ein kulturelles, historisches bzw. politisches Konstrukt? Wie wird sie sprachlich in unterschiedlichen Kontexten ausgedrückt?

Im Feld des Politischen kann sich der Identitätsdiskurs sowohl auf eine individuelle als auch auf eine kollektive Identität beziehen: In beiden Fällen geht es nicht um eine ein für alle Mal festgelegte Einheit, sondern eher um eine dynamische, sich stets entwickelnde und performative Entität.¹ In der

¹ Die Bibliografie über die Identitätsfrage in den diversen Disziplinen ist unüberschaubar, und die Debatte darf hiermit einerseits aus textökonomischen Gründen nicht ausführlich behandelt werden, andererseits weil ihre Behandlung vom primären Ziel dieser Arbeit abweichen würde. In der Endbibliografie verweist man deswegen nur auf die für diesen Aufsatz konsultierten Werke.

Politolinguistik spielt der Identitätsdiskurs eine besondere Rolle (vgl. Brambilla 2007; Girnth, Hofmann 2016, S. 60-70): Er kann sich auf Identitätszuschreibungen in der Gesellschaft wie auch innerhalb des politischen Systems beziehen.

Parteiprogramme selbst sind z. B. identitätsbildend, wobei sie sich mit dem Paar Identität-Alterität beschäftigen, um Modelle von kulturellem Zusammenleben zu entwerfen (vgl. Feddersen, Gessler 2021). Sie sind Texte mit historischen Inhalten, die permanent umformuliert werden, und, wie die Identität selbst, sind nicht als etwas Statisches zu verstehen, sondern vielmehr als dynamische Dokumente, die den sozialen Wandel und den Versuch der jeweiligen Partei bezeugen, darauf eine Antwort zu finden (vgl. Kuße 2012, S. 125-134).

In diesem Zusammenhang zielt der vorliegende Beitrag darauf ab, eine linguistische Analyse des Parteiprogramms von DIE LINKE zu vollziehen und zu zeigen, wie diese Partei ihre politische Identität versprachlicht. Im Prozess der Identitätsbildung einer Partei hat das Parteiprogramm sowohl eine ideologische, persuasive wie auch konnotative Funktion. Betrachtet man das europäische politische Panorama, kann man behaupten, dass sozialdemokratische und christlich-soziale Parteien seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges die dominanten politischen Kräfte in westeuropäischen Staaten gewesen sind (vgl. Charalambous 2022, S. 3-10, S. 82-106). Diese Aussage ist heutzutage nicht mehr so selbstverständlich, vor allem in den letzten Jahrzehnten mit der Etablierung neuer politischen Mächte (vgl. Roessing, Podschuweit 2013). Was die mediale und gesellschaftlich-politische Rezeption von DIE LINKE betrifft, lässt sich in den letzten Jahren eine Repräsentationskrise und eine Suche nach neuen Modellen konstatieren, wobei sich die Partei sowohl mit internen Widersprüchen wie auch mit den rechtspopulistischen Parteien auseinanderzusetzen hat, die sie kritisieren und angreifen (vgl. Schaefer 2021). Ferner sorgt der Aufstieg von populistischen Parteien wie z. B. der AfD dafür, dass Werte, Umgangs- und Lebensformen (demokratische Prinzipien von Pluralität, Heterogenität, Toleranz usw.) auch von den anderen Parteien in Frage gestellt werden.

Diese Arbeit ist wie folgt gegliedert: Ein erster Teil konturiert die Geschichte der Partei, damit man das Parteiprogramm (oder Grundsatzprogramm) besser verstehen und untersuchen kann; ein zweiter Teil befasst sich mit einer linguistischen Beschreibung der Textsorte ‚Parteiprogramm‘; in einem dritten Teil wird schließlich das Grundsatzprogramm der LINKE mit Bezug auf den Identitätsbegriff analysiert. Für die sprachwissenschaftliche Analyse wird methodologisch auf

Vgl. u.a. Kick 2018; Appiah 2018, S. 19-60; Browse 2018; Davis 2019, S. 3-19; Gadinger, Jarzebski und Yildiz 2014, S. 3-38; Sieber 2014; Savigny 2017.

die Diskurslinguistik und auf das DIMEAN-Modell (diskurslinguistische-Mehr-Ebenen-Analyse) zurückgegriffen, das für die Erläuterung von den verschiedenen Elementen des Identitätsdiskurses im Parteiprogramm am besten zugeschnitten ist (vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 201). Es werden dazu auch Aspekte anderer linguistischer Ansätze verwendet, die zur Analyse der diskursiven Strategien und ihrer konzeptuellen Auswirkungen beitragen können. Das DIMEAN-Modell scheint jedoch in diesem Kontext am geeignetsten, um in einer Zeit von Verlust an Vertrauen in das politische System und seine Akteure die Kommunikationspartei zu untersuchen. Es erlaubt indes, die verschiedenen Aspekte dieser Kommunikation nicht aus sich heraus, sondern sie eher in einem Netzwerk auf verschiedenen Diskursebenen zu erforschen. Dadurch wird eine Analyse sowohl der diskursiven Determinanten wie auch von der Pluralität von Aussagen in intertextuellen Vernetzungen ermöglicht, in denen Sprache als symbolische Form rekurrend verwendet wird. Infolgedessen werden auch Diskurs- und Wissensformationen auf den Prüfstand gestellt, die die epistemische Funktion der Sprache erkennen lassen. Die Verwendung des DIMEAN-Modells reduziert ferner die Gefahr einer Unterspezifiziertheit oder Übergeneriertheit der Untersuchung (vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 80); es erlaubt auch zu verstehen, welche Deutungsmuster DIE LINKE in der Festlegung ihres Grundsatzprogramms übernimmt, um ihr Reformprojekt konkret zu realisieren.

Ziel der Arbeit ist es, aufzufassen, a) wie und mit welchen Mitteln Parteien – in diesem spezifischen Fall DIE LINKE – Sprache strategisch verwenden, um ihre Identitäten zu konstruieren; b) welcher soziale und politische Kontext sich auf diesen Identitätsdiskurs auswirkt, sowie c) welchen Effekt politische Diskurse auf identitätsstiftende Prozesse haben. Rechtspopulistische Parteien spielen oft und gern mit Identitätsbegriffen und zwingen somit ihre Gegner dazu, sich ebenfalls damit zu befassen. Wie definiert sich also DIE LINKE? Welche Auswirkungen hat dieser Prozess der Identifikation? (vgl. Montessori 2014, S. 177-188; Kleinnijenhuis, van Atteveldt 2014, S. 1-23).

2. DIE LINKE: Geschichte einer Partei

Die Debakel in der Bundestagswahl am 22.09.2002 verursachte unter den linksorientierten Parteien eine existentielle und identitäre Krise, die zur Gründung eines Fünfparteiensystems geführt hat. DIE LINKE ist eine relativ junge Partei, die seit 2007 in dieser Form existiert, jedoch hat sie eine längere Geschichte. Unter diesem Namen – wie im ersten Abschnitt der Präambel – vereinigen sich

unterschiedliche politische Kräfte aus Ost- und Westdeutschland, Menschen mit DDR-Biografien und Menschen mit BRD-Biografien. In der PDS [Partei des Demokratischen Sozialismus, I.F.] bzw. Linkspartei.PDS waren vor allem Bürgerinnen und Bürger aus Ostdeutschland organisiert. Zu einem größeren Teil waren sie zuvor Mitglieder der SED. In der ersten Hälfte der 90er Jahre kamen westdeutsche Linke vor allem aus der '68er-Bewegung' hinzu, die zuvor bei den Grünen, in der DKP [Deutsche Kommunistische Partei, I.F.] oder anderen linken Zusammenhängen organisiert waren. In der 2004 gegründeten WASG [Arbeit und soziale Gerechtigkeit – Die Wahlalternative, I.F.] schlossen sich vor allem Westdeutsche zusammen, insbesondere aus der Agenda2010-SPD ausgetretene Sozialdemokraten, darunter viele aktive Gewerkschafter, und Menschen, die in sozialen Bewegungen aktiv waren und sind. DIE LINKE vereinigt in sich also sehr unterschiedliche politische und soziale Traditionen und Strömungen.²

Dieses Zitat hat für die Partei eine große Bedeutung im Entwicklungsprozess von der eigenen Identität, weil es alle konstituierenden Elemente hervorhebt, die die Identität der Partei ausmachen. Ihre Geschichte ist durch Abspaltungen und Zusammenschlüsse charakterisiert: Einige ihrer Teile haben immer noch ein ambivalentes Verhältnis zu Demokratie und Verfassung der Bundesrepublik Deutschlands. Diese Geschichte kann in drei Entwicklungsstufen geteilt werden: 1) Die Vorgeschichte von 1917 bis 1989; 2) die Geschichte der SED/PDS und der nachfolgenden PDS,³ die de facto die ostdeutsche Regionalpartei von 1989/1990 bis 2007 war; 3) die Geschichte der gesamtdeutschen Linke durch die Fusion mit der WASG. Die Partei positioniert sich selbst dann in die Tradition der historischen SPD-Abspaltungen noch im Kaiserreich, die zur Entstehung der KDP (Kommunistische Partei Deutschlands) führte.⁴

Auf der Website erzählt die Partei selbst ihre Geschichte und versucht somit, sich zu legitimieren (vgl. Hirst, Riabinin, Graham, Boizot-Roche, Morris 2014, S. 93-117; Girnth, Burggraf 2019, S. 565-582). Wie dann auch im Parteiprogramm verfolgt sie ein bestimmtes Muster in ihrer Selbstdarstellung, die sich auf Aufwertung und Abwertung basiert: Die positive Eigentümlichkeit ihrer Geschichte wird betont, während sie sich zugleich deutlich von den anderen politischen Mächten distanziert (vgl. Jost 2021, s. auch § 4.). Das ist schon ein Merkmal ihrer politischen Identität:

² Website der Partei: <https://www.die-linke.de/partei/ueber-uns/geschichte/> (letzter Aufruf 30.06.2022), im Folgenden als DIE LINKE zitiert.

³ Ihre Geschichte fängt mit dem Rücktritt der SED-Parteiführung und der Entscheidung vom 8./9. November 1989 an, die Partei nicht aufzulösen, vielmehr sie unter einem neuen Namen fortleben zu lassen (vgl. Neu 2018, S. 385).

⁴ Es ist zu erinnern, dass die KDP heute in der Erinnerungskultur dieser Partei eine nebensächliche Rolle spielt oder sogar ausgeblendet wird, weil sie die erste deutsche Demokratie bekämpfte und durch ihre Gegnerschaft zur Sozialdemokratie am Untergang der Weimarer Republik beitrug (vgl. Oppelland, Träger 2014, S. 33-35).

Bereits im obigen Zitat behauptet die Partei, dass ihre Wurzeln vorwiegend im Protest gegen die Sozialpolitik der 2000er Jahre liegen. Sie begreift sich als Nachfolgepartei der SED und hebt das Verhältnis zur jüngsten Geschichte wie auch die enge Verbindung zur marxistischen Tradition hervor.

Desweiteren bekennt sich DIE LINKE weitgehend zum demokratischen Sozialismus. Ihre Finanzpolitik bewegt sich im Paradigma der keynesianischen Ökonomie und verstärkter sozialstaatlicher Maßnahmen, unterstützt höhere öffentliche Ausgaben für alle BürgerInnen zugängliche Investitionen, Bildung, Forschung und Entwicklung, Kultur und Infrastruktur, sowie eine bessere Besteuerung großer multinationaler Unternehmen (vgl. DIE LINKE, S. 34-57). Außenpolitisch fördert sie die internationale Abrüstung und ermutigt den Abzug der Bundeswehr aus Auslandseinsätzen. Die Partei befürwortet den Grundgedanken der europäischen Integration, hält jedoch viele wirtschaftspolitische Maßnahmen der EU für ‚neoliberal‘ und kritisiert den Vertrag von Lissabon. Stattdessen fordert sie eine stärkere Demokratisierung der europäischen Institutionen und eine entschiedener Rolle der Vereinten Nationen in der internationalen Politik (vgl. DIE LINKE, S. 5, S. 66-72).

Als Partei versteht sich DIE LINKE als ein Kollektiv in einem Prozess von Identifikation und Unterscheidung. Die Bildung ihrer Identität als Gruppe vollzieht sich in einer diskursiven Dialektik, in der sie ihr Reformprogramm als das beste für die Verbesserung der deutschen Gesellschaft versteht (vgl. DIE LINKE, S. 34-60). Durch die scharfe Trennung in Gut (DIE LINKE) und Böse (die anderen Parteien) mittels Hochwertwörter (z. B. Demokratie, Freiheit, Gerechtigkeit, Frieden usw., s. § 4.1.), lexikalischer Einheiten sowie bestimmter Schlüssel- und Schlagwörter versucht die Partei, den Konsens einer breiteren Schicht der Bevölkerung zu gewinnen (§ 4.; vgl. Emmer *et al.* 2012, S. 233-252; Gayoso 2020, S. 104-138).

3. Das Parteiprogramm als Textsorte

Das Parteiprogramm oder Grundsatzprogramm kann als Abriss der grundlegenden Leitprinzipien und Ordnungsvorstellungen einer Partei in einer einheitlichen Unterlage verstanden werden (vgl. Girth, Hofmann 2016, S. 43; Ickes 2008, S. 16), in der diese Ziele beschrieben und begründet werden. Es dient somit der Selbstfindung einer Partei und ist für einen langen Zeitraum gedacht, weil es sich nicht nur mit gegenwärtigen Problemen befasst, sondern mit allgemeinen Themen, die für die Partei langfristig wichtig sind.

Das Parteiprogramm ist eine Form von politischer Schriftsprache: Parteiprogramme haben eine programmatische Gestalt, insofern sie

richtungweisend oder zielsetzend sind, zugleich weisen sie einen offiziellen und grundsätzlichen Charakter auf, da sie die zugrundeliegenden politischen Ideologien ausdrücken (vgl. Burkhardt 1996, S. 88; Ickes 2008). Es bezeugt ferner das historisch gewachsene Selbstverständnis der Partei (s. die Rubrik *Über uns*, DIE LINKE; Seidl 2014, S. 3; Tilmann 1989, S. 85; Piroshnikow 2014).

Es handelt sich um eine Textsorte, durch die eine Partei die Zustimmungsbereitschaft auf Seiten der Öffentlichkeit dadurch zu erzeugen versucht, dass sie sich als ihre Vertreterin darstellt. Das Parteiprogramm beschreibt Werte und Weltvorstellungen, mit denen man sich identifizieren kann. Demzufolge spielt es in der Identitätsbildung der Partei sowie der Parteianhänger eine wesentliche Rolle, wie im Folgenden gezeigt wird. Es wird von einem Kollektiv von AutorInnen mit der Aufgabe verfasst, zahlreiche Ideen, Ziele und Meinungsäußerungen miteinander zu verbinden und zu verbalisieren (vgl. Ickes 2008, S. 12-13, s. auch die Tabelle im § 3.1.). Die Autorschaft dieses Kollektivs von AutorInnen – die zentrale Funktion dieser Akteure besteht effektiv in der Filterung von Aussagen (vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 173) –, die Adressatengruppe, die behandelten Themen und die beabsichtigte Textfunktion stellen ein besonderes kommunikatives Verfahren dar (vgl. Strauß 1986, S. 33), das konkrete Handlungs-, Aufgaben-, Problemlösungs- bzw. Interaktionskonstellationen sowie Funktionen und Rollen der Kommunikationspartner (ParteimitgliederInnen und BürgerInnen, beteiligten Institutionen und Instanzen usw.) umfasst. Die Realität, die im Grundsatzprogramm beschrieben wird, verliert an ihrer Konkretheit, weil die jeweilige Partei sie ihrer Ideologie gemäß im Bestreben liest und deutet, sich von ihren politischen Gegnern abzugrenzen und somit mehr Macht im Bundestag zu gewinnen (vgl. Offe 1976, S. VIII): Parteiprogramme bezeugen den „Kampf um Macht und Herrschaft, um Teilnahme an der Machtausübung und ihre Sicherung zur Durchsetzung bestimmter Vorstellungen und Interessen“ (Girnth, 2002, S. 1), demzufolge gestalten sie die Wirklichkeit.

Das Bild von der Realität, das z. B. von DIE LINKE vermittelt wird, hat einen apokalyptischen Charakter: Die Welt steht vor einem baldigen Zusammenbruch, der viele Ursachen hat – darunter auch die mangelhafte Regierung einiger anderer Parteien. DIE LINKE schlägt demzufolge mögliche Rettungslösungen vor. Das wird auf sprachlicher Ebene durch emotionalisierende Vereinfachungen bzw. Differenzierungen von Welt Darstellungen konkretisiert (vgl. DIE LINKE, S. 5-9) und eine Rhetorik hervorgehoben, die sich vor allem auf Auf- und Abwertung (z. B. „Die herrschende Politik hat sich den Interessen der Konzernchefs und Vermögensbesitzer untergeordnet. [...] Wir setzen auf globale Kooperation und Solidarität statt auf das Recht des Stärkeren“, DIE LINKE, S. 5), auf die

Polarisierung der politischen Auseinandersetzung stützt (z. B. DIE LINKE, S. 18-24). All diese Elemente zeigen auf vielfältige Weise – vor allem auf der lexikalischen und semantischen Ebene (vgl. Klein 1996, S. 202) – die extrem positive Selbstkonzeption der Partei: Sie wirken sowohl innerhalb der Partei wie auch nach außen und beeinflussen demzufolge ihre Rezeption durch ein mögliches Wählerpublikum.⁵

3.1. Sprachliche und pragmatische Merkmale des Parteiprogramms

Linguistisch betrachtet ist der pragmatische Aspekt des Programms ferner grundlegend, da er die Funktionen erklärt, die von einer Partei in einer Gesellschaft zu erwarten sind: DIE LINKE will sich z. B. nach 2011 (d. h. nach dem 2. Parteitag am 21.-23. Oktober in Erfurt) neu definieren und ihre zukünftige Stellung gegenüber dem Populismus, dem Kapitalismus usw. deutlich darstellen.

Ihr Parteiprogramm betont den Prozess dieser Entwicklung und beschreibt ihre Außenwirkung, die auch stark von den Massenmedien beeinflusst wird. All diese Aspekte vernetzen sich auf unterschiedlichen Ebenen im Programm: Auf dem intratextuellen Niveau tragen z. B. Schlüsselwörter, Stigmawörter, Namen und Ad-hoc-Bildungen (s. § 4.1.) dazu bei, bestimmte Diskurspositionen wie auch die Rolle von Akteuren, Adressaten innerhalb institutioneller Rahmenbedingungen erkennen zu lassen (vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 130-140). Folgende Tabelle (nach Klein 1991, S. 249-251) gibt einen umfassenden Überblick über die Hauptmerkmale eines Parteiprogramms auf den unterschiedlichen Diskursebenen, die auch im Programm von DIE LINKE zu finden sind:

Merkmalskategorie	Parteiprogramm
Kommunikationsbereich	öffentlich, monologisch
Autoren	Kollektiv (anonym); eventuell Parteikommission(en), Parteivorstand und Parteitag
Emittent	Partei

⁵ Diesbezüglich spricht Girth von „integrative[r] Sprachfunktion“ (Girth 2002, S. 38), um auf mentale Funktionen hinzuweisen, die semantische und symbolische Bedeutung, grammatische Strukturen und Inhalte ordnen, um Mitteilungen in gesprochener, geschriebener oder anderer Form produzieren zu können. Was das Parteiprogramm betrifft, ist die integrative Sprachfunktion für die Identitätsbildung wesentlich: Dazu zählen zahlreiche Verfahren wie legitimieren, profilieren, identifizieren und werben.

Empfänger/ Adressaten	Bevölkerung als potentielle Wähler, Parteimitglieder
Kommunikationsart	informativ, appellierend
Funktionen nach außen (Kaack 1971, S. 403)	Werbungs-, Profil-, Agitationsfunktion
Funktionen nach innen (Kaack 1971, S. 403)	Integrations-, Identifikations-, Legitimations-, Herrschaftsfunktion
Thema	Themen der Gegenwart oder allgemeine Themen, die für die Partei politisch relevant sind (z. B. Wirtschaftskrise, Armut, Abrüstung usw.)
Themenfaltung	explikativ, informierend, argumentativ
Textart und Bauform	Langtext in Paragraphen gegliedert
Syntax	Nominalstiltendenz
Tempus	Präsens, Futur, selten Präteritum und Perfekt
Personenbezug	meist 1. und 3. Pers. Pl.
Lexik	wertende Lexeme, Schlüssel- und Schlagwörter, Vielfalt voluntativer Ausdrücke
Rhetorische Mittel	Antithese, Klimax, Parallelismus

Tabelle 1
Textuelle und sprachliche Merkmale eines Parteiprogramms.

Die sprachlichen Funktionen eines Grundsatzprogramms legen zudem die Leitlinien für die politische Handlung der Partei (vgl. Klein 2000a, S. 7-44) fest, die wie folgt subsumiert werden können:

1. Mit dem Parteiprogramm drückt die Partei ihr Selbstverständnis aus und profiliert sich im Verhältnis zur politischen Konkurrenz (vgl. in der Tabelle die Funktionen nach innen und nach außen, Kaack 1971, S. 403);
2. sie gibt sich eine Orientierung und eine Legitimationsgrundlage für künftiges politisches Handeln;
3. sie vereint verschiedene Parteiströmungen;

4. sie schafft politisch-ideologische Identifikationsmöglichkeiten für Parteimitglieder und -anhänger;
5. sie macht ihren politischen Gestaltungsanspruch geltend und wirbt für ihre Politik.

4. Das Parteiprogramm von DIE LINKE: eine sprachliche Analyse

DIE LINKE oder Linkspartei ist eine linksorientierte Partei, die sich insbesondere in der Tradition des Marxismus sieht und bezieht aus diesem ihre Legitimation.

Das Parteiprogramm, das im Zentrum dieser Untersuchung steht, befindet sich auf der Website der Partei und ist im Laufe des 2. Parteitages (21.-23. Oktober 2011) entworfen worden: Man findet es zwischen den Rubriken *Über uns* und *Parteidemokratie*. Es handelt sich um ein sehr langes Programm, das wie folgt unterteilt ist (Bild 1):



Programm der Partei DIE LINKE

- ▼ Präambel – dafür steht DIE LINKE
- ▼ In unserem Programm werden drei Grundideen verknüpft
- ▼ 1. Woher wir kommen, wer wir sind
- ▼ 2. Krisen des Kapitalismus – Krisen der Zivilisation
- ▼ 3. Demokratischer Sozialismus im 21. Jahrhundert
- ▼ 4. Linke Reformprojekte – Schritte gesellschaftlicher Umgestaltung
 - ▼ 4.1 Wie wollen wir leben? Gute Arbeit, soziale Sicherheit und Gerechtigkeit
 - ▼ 4.2 Wie wollen wir entscheiden? Demokratisierung der Gesellschaft
 - ▼ 4.3 Wie wollen wir lernen und forschen? Freier Zugang zu Bildung und Wissen
 - ▼ 4.4 Wie erhalten wir Natur und Gesellschaft? Sozial-ökologischer Umbau
 - ▼ 4.5 Wie wollen wir die Europäische Union grundlegend umgestalten?
 - ▼ 4.6 Wie schaffen wir Frieden? Abrüstung, kollektive Sicherheit und gemeinsame Entwicklung
- ▼ 5. Gemeinsam für einen Politikwechsel und eine bessere Gesellschaft

Bild 1
Programm der Partei (DIE LINKE).

Die Titel der verschiedenen Paragraphen enthalten faktisch die Hauptelemente des Programms – seine Schlüsselwörter (*demokratischer Sozialismus, Reformprojekte, gesellschaftliche Umgestaltung, gute Arbeit, soziale Sicherheit, Gerechtigkeit, Demokratisierung der Gesellschaft, freier Zugang*

zu *Bildung und Wissen* usw., wortorientierte Ebene, vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 201), die die Ziele der Partei verkörpern.

Der Präambel ist das Gedicht von Bertolt Brecht *Fragen eines lesenden Arbeiters* (1935) vorangestellt (Bild 2). Das Gedicht verfasste Brecht während seines Exils in Dänemark. Damit übte er Kritik an der traditionellen Geschichtsschreibung aus, die gesellschaftliche Verhältnisse meist einseitig idealisierte bzw. falsch darstellte. Ferner ist das Hauptthema der Unterschied zwischen gewöhnlichen und mächtigen Leuten: An Letztere erinnere man sich aufgrund ihrer Taten, die aber meist von den gewöhnlichen Leuten umgesetzt worden sind. Das Klassenbewusstsein und der Kampf für soziale Gerechtigkeit werden dabei angedeutet:



Bild 2

Bertolt Brecht, *Fragen eines lesenden Arbeiters* (DIE LINKE).

Die Partei erkennt sich in den Motiven des Gedichts und der Person Bertolt Brechts wieder – und zeigt bereits darin den Versuch, ihre eigene Identität im Rahmen der Tradition aufzubauen und zu etablieren.

4.1. „Woher wir kommen, wer wir sind“: Das Parteiprogramm erläutert

Es handelt sich – wie schon erwähnt – um ein sehr langes Parteiprogramm (die PDF-Datei, die man auf der Website herunterladen kann, umfasst 77

Seiten) mit umfangreichen Auflistungen von Problemen und ihren möglichen Lösungen. Oft ist die Prosa, die sich durch lange Sätze und häufige Wiederholungen auszeichnet, schwierig zu verstehen (propositionsorientierte Ebene, vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 137-201).

Im Grundsatzprogramm beschreibt DIE LINKE die wirtschaftliche und soziale Krise, die die deutsche Gesellschaft peinigt, und schlägt mögliche Lösungen dieser Krise vor. Sprachlich geschieht das durch die Gegenüberstellung zwischen positiv (*Würde, individuelle Freiheit, Gleichheit, Gerechtigkeit, Solidarität*) und negativ (*Ungleichheit, Ausbeutung, Entwürdigung*) konnotierten Symbolwörtern, die auch eine legitimierende Funktion der moralischen Verpflichtung von der Partei haben. Sie verkörpern zudem den ideologischen Wortschatz der Partei (wortorientierte und transtextuelle Ebene, vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 201).

Der Identitätsentwurf der Partei zeigt sich vor allem in der Präambel (DIE LINKE 2011, S. 4-8) und im Paragrafen *Woher wir kommen, wer wir sind* (DIE LINKE 2011, S. 9-13): Die Eigenschaften der Partei, die darin vorgestellt werden, wiederholen sich dann mit einigen Abweichungen in den anderen Paragrafen, die sich mit den einzelnen Themen auseinandersetzen. Bereits die Präambel umreißt die Parteidentität:

(1) DIE LINKE als sozialistische Partei steht für Alternativen, für eine bessere Zukunft. Wir, demokratische Sozialistinnen und Sozialisten, demokratische Linke mit unterschiedlichen politischen Biografien, weltanschaulichen und religiösen Einflüssen, Frauen und Männer, Alte und Junge, Alteingesessene und Eingewanderte, Menschen mit und ohne Behinderungen, haben uns in einer neuen linken Partei zusammengeschlossen. Wir halten an dem Menschheitstraum fest, dass eine bessere Welt möglich ist. (DIE LINKE, S. 4)

Die Partei – wie auch in der schon zitierten Rubrik *Über Uns* – charakterisiert sich als sozialistische Partei, die in sich die Vielfalt in Bezug auf Herkunft, Gender und Glauben sowie den Respekt für Diversität vereint. Schon in (1) befinden sich Schlüsselwörter (*Alternativen, demokratische Linke, bessere Zukunft, bessere Welt* usw.), bestimmte Kollokationen (*für etwas stehen, an etwas festhalten*) und Ausdrücke mit sozialer, deontischer Bedeutung, die die Parteiideologie darstellen (z. B. *Wir halten an dem Menschheitstraum fest, dass eine bessere Welt möglich ist*): Verben wie ‚für etwas stehen‘ und ‚festhalten‘ kommen fast in jedem Paragrafen vor und unterstreichen das Engagement der Partei für die Probleme, die die deutsche Gesellschaft und allgemein die Welt bedrücken. Ferner bezieht man sich ausdrücklich auf bestimmte Personengruppen oder Akteure (vgl. Ickes 2008, S. 119-125), die in der Partei „zusammengeschlossen“ werden, d. h. „Frauen und Männer, Alte und Junge, Alteingesessene und Eingewanderte, Menschen mit und ohne Behinderungen“ (DIE LINKE, S. 4). Diesbezüglich ist auch zu bemerken,

dass das Programm sich einer gendergerechten Sprache bedient, wie auch folgender Sprachbeleg zeigt:

(2) Individuelle Freiheit und Entfaltung der Persönlichkeit für jede und jeden durch sozial gleiche Teilhabe an den Bedingungen eines selbstbestimmten Lebens und Solidarität – das gilt uns als erste Leitidee einer solidarischen Gesellschaft. (DIE LINKE, S. 5)

Die Definition der eigenen Identität wird in den darauffolgenden Abschnitten der Präambel fortgesetzt, in denen die Partei von sich selbst nicht mehr in der 3. Person Singular redet, sondern das Pronomen ‚wir‘ verwendet. Letzteres rekurriert 223-mal im Text in Verbindung mit Verben (fast immer im Präsens), die für die Identitätsbildung der Partei kennzeichnend sind: *sein* (4), *werden* (1, als Vollverb), *verfolgen* (1), *streben* (1), *sich einsetzen* (16), *kämpfen* (5), *eintreten* (6), *ablehnen* (10), *unterstützen* (8), *stärken* (2), *wollen* (35, als Vollverb), *abschaffen* (3), *entgegenwirken* (3), *fordern* (14) usw. Am meisten wird das Verb ‚wollen‘ als Voll- und Hilfsverb (46) benutzt. Weniger häufig kommt die Verwendung des Parteinamens (121 Okkurrenzen) vor, der jeweils mit den o.g. Verben verbunden ist.

Somit grenzt sich DIE LINKE deutlich von den anderen politischen Mächten des Landes ab (Kaack 1971, S. 403; s. auch die Tabelle im § 3.1.), wie (3) beweist. Um diesen Abstand zu betonen, werden Verben sowohl im Präsens wie auch im Futur verwendet:

(3) Wir sind und werden nicht wie jene Parteien, die sich devot den Wünschen der Wirtschaftsmächtigen unterwerfen und gerade deshalb kaum noch voneinander unterscheidbar sind. (DIE LINKE, S. 5)

Die positive Selbstdarstellung zugunsten einer negativen Darstellung der politischen Gegner, die sich in (3) durch die Verbindung von dem Adjektiv „devot“ mit dem Verb „unterwerfen“ zeigt, wird weiter in (4) verfolgt. Es handelt sich dabei um eine lange Textpassage, in der die Partei durch eine ausdrucksvolle Sprache die eigenen Eigenschaften und ihre ideologische Positionierung betont:

(4) Wir verfolgen ein konkretes Ziel: Wir kämpfen für eine Gesellschaft, in der kein Kind in Armut aufwachsen muss, in der alle Menschen selbstbestimmt in Frieden, Würde und sozialer Sicherheit leben und die gesellschaftlichen Verhältnisse demokratisch gestalten können. Um dies zu erreichen, brauchen wir ein anderes Wirtschafts- und Gesellschaftssystem: den demokratischen Sozialismus.

Wir wollen die großartigen Ideen, die Visionen und schöpferischen Kräfte der Menschen für überzeugende politische Vorhaben nutzen, um Hunger und Armut zu überwinden, um die Folgen des Klimawandels und der Umweltkatastrophen in den Griff zu bekommen.

Wir finden uns nicht ab mit einer Welt, in der Profitinteressen über die

Lebensperspektive von Milliarden Menschen entscheiden und Ausbeutung, Kriege und Imperialismus ganze Länder von Hoffnung und Zukunft abschneiden. Wo vor allem der Profit regiert, bleibt wenig Raum für Demokratie. Die ungebändigte Freiheit der großen Konzerne bedeutet Unfreiheit für die Mehrheit der Menschen.

Wir gehen aus von den Traditionen der Demokratie und des Sozialismus, der Kämpfe für Menschenrechte und Emanzipation, gegen Faschismus und Rassismus, Imperialismus und Militarismus. Wir wollen alle gesellschaftlichen Verhältnisse überwinden, in denen Menschen ausgebeutet, entrechtet und entmündigt werden und in denen ihre sozialen und natürlichen Lebensgrundlagen zerstört werden. (DIE LINKE, S. 5)

(4) enthält alle Schlüsselwörter und wertende Lexeme, mit der sich die Partei selbst bestimmt und deren Funktion es ist, ein mögliches Wählerpublikum anzulocken, seine Entscheidungen zu beeinflussen sowie komplexe Konzepte zusammenzufassen und zu vereinfachen. Außerdem brauchen diese Lexeme keinen spezifischen Kontext, um verständlich zu sein (vgl. Ickes 2008, S. 206-208). Dieser Sprachbeleg ist in vielerlei Hinsicht für den Prozess der Identitätsbildung der Partei repräsentativ:

- a) Auf der Syntaxebene lassen sich sowohl koordinierte als auch untergeordnete Sätze (vor allem Relativ- und Infinitivsätze, s. z. B. DIE LINKE, S. 6-7) und lange Aufzählungen der von der Partei auszuführenden Handlungen beobachten (propositionsorientierte Ebene, vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 135-172, S. 201);
- b) es gibt eine Dominanz des Nominalstils (z. B. DIE LINKE, S. 5);
- c) was Sprechakte und Implikaturen der Argumentation betrifft, erkennt man eine Wechselbeziehung zwischen dominierenden (z. B. *Wir verfolgen ein konkretes Ziel*) und subsidiären Handlungen (z. B. *Um dies zu erreichen, brauchen wir ein anderes Wirtschafts- und Gesellschaftssystem*). Letztere dienen der Unterstützung bzw. der Sicherung vom Erfolg der jeweiligen illokutiven Handlung (vgl. Ickes 2008, S. 63-68);
- d) es werden vorwiegend Schlüsselwörter verwendet, lexikalische Einheiten (*soziale Sicherheit, Kämpfe für Menschenrechte und Emanzipation, individuelle Freiheit und Entfaltung der Persönlichkeit* usw.), die für die Parteiideologie stehen, die einen sozialen, expressiven und deontischen Wert und eine entsprechende Funktion haben (vgl. Spitzmüller, Warnke 2011, S. 69-114).

Andere Wörter, Ausdrücke, die zum Bild der Partei beitragen, sind:

- Verben, die die aktive Tätigkeit der Partei bestätigen: *verfolgen; kämpfen; wollen; nutzen; überwinden; sich abfinden; ablehnen; sprechen; sich einsetzen;*
- Wörter und Ausdrücke mit positiver Bedeutung: *selbstbestimmt in Frieden, Würde und sozialer Sicherheit leben; demokratisch/ Demokratie;*

großartige Ideen; Visionen; schöpferische Kräfte; Hoffnung; Zukunft; Kämpfe für Menschenrechte und Emanzipation, gegen Faschismus und Rassismus, Imperialismus und Militarismus;

- Wörter und Ausdrücke mit negativer Bedeutung: *Hunger und Armut; Unfreiheit; Menschen ausgebeutet, entrechtet und entmündigt werden; ihre sozialen und natürlichen Lebensgrundlagen zerstört werden.*

Die extensive Verwendung des Pronomens ‚wir‘ (vgl. § 4.1.; Ickes 2008, S. 126-133) kann auch mit Benvenistes Definition interpretiert werden: Nach Benveniste (vgl. Benveniste 1966) ist das ‚wir‘ kein Ergebnis, keine Summe, sondern vielmehr eine unmittelbare und unwiderlegbare Identität. Somit könne es nicht zur Kategorie der Personalpronomen gehören. Das ‚wir‘ ist die Vereinigung eines Ich und eines Nicht-Ich, keine Vervielfältigung identischer Subjekte, und es kann die Zusammenführung von Du und Ich, von Ich und Sie als einschließende und ausschließende Formen bezeichnen. Es ist keine reale Entität, sondern eine sprachliche Gegebenheit. In diesem Parteiprogramm bildet das ‚wir‘ eine Abgrenzung von den politischen Gegnern, jedoch eröffnet sein Gebrauch zugleich einen dialektischen Handlungsspielraum für die Umsetzung von dargestellten Handlungen und Lösungen.

Die kollektive Identität, in diesem Fall die der Partei, bildet sich de facto durch die Nachahmung dessen, was andere tun, das dann in seinem Inhalt und seiner Form verändert und den einigen Kontext angepasst wird. Es geht also sowohl um ein inklusives ‚wir‘ (*Wir wollen alle gesellschaftlichen Verhältnisse überwinden*) wie auch um ein kollektives (*wir, die Linke*), integratives (*Wir, demokratische Sozialistinnen und Sozialisten, demokratische Linke mit unterschiedlichen politischen Biografien*) und konfrontatives ‚wir‘ (*wir kämpfen*). Ferner wird im letzten Satz in (4) noch einmal auf die historische Tradition zurückgegriffen, die dann ausführlich, vorwiegend im Paragrafen *Woher wir kommen, wer wir sind*, aber auch im ganzen Programm, behandelt und gedeutet wird.

Die positive Selbstdarstellung der Partei setzt sich in der Präambel fort, in der die Partei alle Maßnahmen auflistet, die sie angesichts der gegenwärtigen globalen Krisenlage umsetzen will, die auf die Fehlpolitik der anderen Parteien zurückzuführen sei, wie gut in (5) zu sehen ist:

(5) Wir wollen die neuen Möglichkeiten der Wissensaneignung, des kulturellen Austauschs und der Kommunikation für eine lebenswerte Zukunft nutzen. Rechts- und Sozialstaatlichkeit wollen wir ausbauen, damit Frauen und Männer souverän über ihre Arbeits- und Lebenszeit entscheiden können, Chancen der Beteiligung, der Bildung, des sozialen Füreinander ergreifen können. Grenzenloser Reichtum für die oberen Zehntausend, Entwürdigung für immer mehr Arme und sinkender Wohlstand für die große Mehrheit sind nicht Ergebnis der Internationalisierung von Produktion und Handel, sondern des globalen

Kapitalismus. Die Konsequenzen für Deutschland sind allgegenwärtig: ein wachsender Niedriglohnsektor, Arbeitsplatzvernichtung, Abbau von sozialen Leistungen, verarmte Kommunen, fehlende Ausbildungsplätze, soziale Bildungsprivilegien, Zwei-Klassen-Medizin, alte Menschen in Armut oder ohne menschenwürdige Pflege. Die herrschende Politik hat sich den Interessen der Konzernchefs und Vermögensbesitzer untergeordnet. (DIE LINKE, S. 6)

Das Modalverb *wollen* – zusammen mit Verben wie *sich einsetzen*, *fordern*, *anstreben*, *aufbauen* – drückt den starken Willen der Partei aus, sich für eine bessere und gerechtere Welt einzusetzen.

Durch die ständige Wiederholung sowohl von Schlüsselwörtern wie auch von Sätzen und bestimmten Ausdrücken betont die Partei die Kraft ihrer Argumentation. Der Wiederholungsakt (vgl. Krämer 2001, S. 242-244) kann als der Akt der Konstruktion bzw. der Transformation des Diskurses bestimmt werden.

5. Fazit

Zusammenfassend kann man behaupten, dass der Identitätsbegriff in einem Parteiprogramm einen sozialen Sinn in Bezug auf seine anthropologische Plausibilität hat. DIE LINKE drückt ihre Identität durch das Entwerfen von Modellen kulturellen Zusammenlebens aus. Sie versteht sich als eine homogene Gruppe, die aber zugleich auf die Diversität achtet, wie ihr Gebrauch einer inklusiven Sprache zeigt.

Die sprachwissenschaftliche Analyse des Parteiprogramms hat eine argumentative Strategie aufgezeigt, die auf einer dialektischen, fast manichäischen Opposition zwischen Positiv (alles, wofür die Partei steht) und Negativ (die anderen politischen Oppositionsparteien) fußt, bei der die Verwendung bestimmter Begriffe, überzeugender und legitimierender sprachlicher Handlungen vorherrscht. Im Besonderen zeigt diese Identität in einem Prozess von Identifikation und Abgrenzung ihre Wahrnehmung der Realität. Durch wertende Lexeme und bestimmte Schlüsselwörter qualifiziert sie sich auf der sozial-politischen Ebene. Daraus entsteht ein Identitätsbild, das nicht fest ist, sondern performativ und im Prozess seiner Entfaltung und Anpassung dargestellt wird. In ihrem Parteiprogramm zeigt DIE LINKE ihren Habitus (vgl. Bourdieu 1956), d. h. den Schlüssel zu ihrer kulturellen und sozialen Reproduktion und Konkretisierung.

Um auf die Ausgangsfragen zurückzuführen, kann man feststellen, dass:

- a) DIE LINKE sich einer rhetorischen, oft gehobenen Sprache bedient, die auf einer klaren Profilierung und Abgrenzung zu anderen deutschen Parteien beruht;

- b) dieses Parteiprogramm wurde in einer Zeit der großen Krise und des mangelnden Vertrauens in die Politik verfasst und zielt in dieser Situation darauf ab, das Image der europäischen Linken wiederzubeleben und die Identität der Partei zu umreißen, die aus dem Zusammenschluss von politischen und nicht immer im Einklang stehenden Kräften heraus entstanden ist;
- c) politische Diskurse in Parteiprogrammen wirken sowohl auf individuelle wie auch kollektive identitätsstiftende Prozesse dadurch auf, dass sie sich auf alle Bereiche des menschlichen Lebens beziehen und sie mit den vorgeschlagenen Maßnahmen beeinflussen.

Bionote: Isabella Ferron hat Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Ca' Foscari in Venedig studiert; sie hat an der LMU München in Ko-Betreuung mit der Universität Padua promoviert. Ihre akademische Ausbildung konnte sie dank verschiedener Stipendien (DAAD, Marbach Archiv, Institute of Modern Languages, Universität Potsdam) in einem internationalen Kontext fortsetzen. Sie hat mit verschiedenen Universitäten als Lehrbeauftragte zusammengearbeitet (Venedig, Padua, Siena, Mailand); sie war Postdoc-Stipendiatin an der Universität Ca' Foscari in Venedig und am Istituto Italiano di Studi Germanici (Rom). Sie war RTDA (Junior Researcher) für deutsche Sprache und Übersetzung an der Fakultät für Politikwissenschaft der Universität La Sapienza und ist derzeit RTDB (Senior Researcher) für deutsche Sprache und Übersetzung an der Fakultät für Sprach- und Kulturwissenschaften der Universität Modena und Reggio Emilia. Sie beschäftigt sich mit Sprachgeschichte, kontrastiver (italienisch-deutsch) und kognitiver Linguistik, Mehrsprachigkeit und der Beziehung zwischen Sprache und Literatur.

Emailadresse: isabella.ferron@unimore.it

Literatur

- Appiah K.A. 2018, *The Lies That Bind: Rethinking Identity, Creed, Country, Color, Class, Culture*, Profile Books, London.
- Benveniste É. 1966, *Problèmes de linguistique générale*, tome I, Gallimard, Paris.
- Bordieu P. 1956, *Sociologie de l'Algérie*, P.U.F., Paris.
- Brambilla M.M. 2007, *Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca. Metodi e modelli di analisi linguistica*, Aracne, Roma.
- Browse S. 2018, *Cognitive Rhetoric. The Cognitive Poetics of Political Discourse*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- Burkhardt A. 1996, *Politolinguistik. Versuch einer Ortsbestimmung*, in Klein J., Diekmannshenke H. (Hg.), *Sprachstrategien und Dialogblockaden. Linguistische und politikwissenschaftliche Studien zur politischen Kommunikation*, De Gruyter, Berlin, S. 75-100.
- Charalambous G. 2022, *The European Radical Left: Movements and Parties since the 1960s*, Pluto Press, London.
- Davis A. 2019, *Political Communication: A New Introduction for Crisis Times*, Polity, Cambridge.
- Emmer M., Wolling J. and Vowe G. 2012, *Changing Political Communication in Germany. Findings from a Longitudinal Study on the Influence of the Internet on Political Information, Discussion and Participation of Citizens*, in "Communications: The European Journal of Communication Research" 37 [3], S. 233-252.
- Feddersen J. und Gessler P. 2021, *Kampf der Identitäten. Für eine Rückbesinnung auf linke Ideale*, 2. Auflage, Christop Links Verlag, München.
- Gadinger F., Jarzebski S. und Yildiz T. 2014, *Politische Narrative. Konturen einer Politikwissenschaften Erzähltheorie*, in Gadinger F., Jarzebski S. und Yildiz T. (Hg.), *Politische Narrative. Konzepte – Analyse – Forschungspraxis*, Springer VS, Wiesbaden, S. 3-38.
- Gayoso A. 2020, *Political Public Relations (PPR) Techniques: Emotional Input and Output*, in Feldman O. (ed.), *The Rhetoric of Political Leadership: Logic and Emotion in Public Discourse*, Edward Elgar Publishing, Cheltenham, S. 104-138.
- Girnth H. 2002, *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*, Niemeyer, Tübingen.
- Girnth H. 2012, *Sprache und Politik – Zur Analyse von Diskursen*, in Spieß C. (Hg.), *Sprachstrategien und Kommunikationsbarrieren. Zur Rolle und Funktion von Sprache in bioethischen Diskursen*, Hempen Verlag, Bremen, S. 11-26.
- Girnth H. 2015, *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*, De Gruyter, Berlin.
- Girnth H. und Burggraf S. 2019, *Narrative Überzeugungs- und Wirkungsmechanismen der politischen Rede*, in Burkhardt, A. (Hg.), *Handbuch Politische Rhetorik*, De Gruyter, Berlin, S. 565-582.
- Girnth H. und Hofmann A. (Hg.) 2016, *Politolinguistik*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg.
- Hirst G., Riabinin Y., Graham J., Boizot-Roche M. and Morris C. 2014, *Text to Ideology or Text to Party Status?*, in Kaal B., Maks I. and van Elfrinkhof A. (eds.), *From Text to Political Positions: Text Analysis across Disciplines*, John Benjamins Publishing, Amsterdam, S. 93-117.

- Ickes A. 2008, *Parteiprogramme: Sprachliche Gestalt und Textgebrauch*, BÜCHNER-Verlag, Marburg.
- Kaack H. 1971, *Geschichte und Struktur des deutschen Parteiensystems*, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- Kick H.A. 2018, *Identität. Identitätssuche in einer sich wandelnden Welt: wozu Identität?*, Lit, Münster.
- Klein J. 1991, *Politische Textsorten*, in Brinker K. (Hg.), *Aspekte der Textlinguistik. Modelle, Methoden, Analysen*, Olms, Hildesheim, S. 245-278.
- Klein J. 1996, *Insider Lesarten: Einige Regeln zur latenten Fachkommunikation in Parteiprogrammen*, in Klein J. und Diekmannshenke H. (Hrsg.), *Sprachstrategien und Dialogblockaden. Linguistische und politikwissenschaftliche Studien zur politischen Kommunikation*, De Gruyter, Berlin.
- Klein J. 2000a, *Intertextualität, Geltungsmodus, Texthandlungsmuster. Drei vernachlässigte Kategorien der Textsortenforschung – exemplifiziert an politischen und medialen Textsorten*, in Adamzik K. (Hg.), *Textsorten. Reflexionen und Analysen*, Stauffenburg, Tübingen, S. 31-44.
- Klein J. 2000b, *Komplexe topische Muster: Vom Einzeltopos zur diskurstyp-spezifischen Topos-Konfiguration*, in Schirren T. und Ueding G. (Hrsg.), *Topik und Rhetorik*, Niemeyer, Tübingen, S. 623-649.
- Klein J. 2017, *Parteiprogramme*, in Niehr T., Kilian J. und Wengeler M. (Hg.), *Handbuch Sprache und Politik*, Band 2, Hempen, Bremen, S. 664-668.
- Kleinnijenhuis J. and van Atteveldt W. 2014, *Positions of Parties and Political Cleavages between Parties in Texts*, in Kaal B., Maks I. and van Elfrinkhof A. (eds.), *From Text to Political Positions: Text Analysis across Disciplines*, John Benjamins Publishing, Amsterdam, S. 1-23.
- Krämer S. 2001, *Sprache, Sprechakt, Kommunikation. Sprachtheoretische Perspektiven des 20. Jahrhunderts*, Suhrkamp, Frankfurt a. M.
- Kuße H. 2012, *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- Marcinkowski F. (ed.) 2014, *Framing als politischer Prozess. Beiträge zum Deutungskampf in der politischen Kommunikation*, Nomos, Baden-Baden.
- Montessori N. 2014, *The Potential of Narrative Strategies in the Discursive Construction of hegemonic Positions and social Change*, in Kaal B., Maks I. and van Elfrinkhof A. (eds.), *From Text to Political Positions: Text Analysis across Disciplines*, John Benjamins Publishing, Amsterdam, S. 171-188.
- Neu V. 2018, *Die Linke*, in Decker F. und Neu V. (Hg.), *Handbuch der deutschen Parteien*, 22. Aufl., Lehmanns, Wiesbaden, S. 384-401.
- Niehr T. 2019, *Schlagwörter und ihre rhetorische Funktion*, in Fábíán A. und Trost I. (Hg.), *Sprachgebrauch in der Politik. Grammatische, lexikalische, pragmatische, kulturelle und dialektologische Perspektiven*, De Gruyter, Berlin, S. 187-200.
- Niehr T. 2022, *Politolinguistik – Bestandsaufnahme und Perspektiven*, in Kämper H. und Plewnia A. (Hg.), *Sprache in Politik und Gesellschaft. Perspektiven und Zugänge*, De Gruyter, Berlin, S. 1-16.
- Offe C. 1976, *Editorial*, in Edelmann M. (Hg.), *Politik als Ritual. Die symbolische Funktion staatlicher Institutionen und politischen Handelns*, Campusverlag, Frankfurt a. M., S. VII-X.
- Oppelland T. und Träger H. 2014, *Die Linke. Willensbildung in einer ideologisch zerstrittenen Partei*, Nomos Verlag, Baden-Baden.
- Piroshnikow A. 2014, *Expressivität des deutschen politischen Diskurses: Mittel, Faktoren,*

- Gesetzmäßigkeiten*, Hempen Verlag, Bremen.
- Roessing T. und Podschuweit N. (Hg.) 2013, *Politische Kommunikation in Zeiten des Medienwandels*, De Gruyter, Berlin.
- Savigny H. 2017, *Political Communication: A Critical Introduction*, Palgrave Macmillan, London.
- Schaefer J. 2021, *Die Sprache der Populisten*, Nomos, Baden-Baden.
- Seidl C. 2014, *Einen Tick links, einen Tick rechts der Mitte*, in "Der Standard" (10.3.2014), S. 3.
- Sieber S. 2014, *Macht und Medien. Zur Diskursanalyse des Politischen*, transcript, Bielefeld.
- Spitzmüller I. und Warnke I.H. 2011, *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*, De Gruyter, Berlin.
- Strauß G. 1985, *Der politische Wortschatz. Zur Kommunikations- und Textsortenspezifität*, Narr, Tübingen 1986.
- Strumpf S. und Filaktina N. 2018, *Einleitung: formelhafte Sprache in Text und Diskurs*, in Strumpf S. und Filaktina N. (Hg.), *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*, De Gruyter, Berlin, S. 1-14.
- Tillmann A. 1989, *Ausgewählte Textsorten politischer Sprache. Eine linguistische Analyse parteilichen Sprechens*, Kümmerle, Göppingen.
- van Elfrinkhof A., Maks I. and Bertie K. (2014), *From Text to Political Positions: The Convergence of political, linguistic and Discourse Analysis*, in Kaal B., Maks I. and van Elfrinkhof A. (eds.), *From Text to Political Positions: Text Analysis across Disciplines*, John Benjamins Publishing, Amsterdam, S. 297-324.

SPRACHE ALS MITTEL ZUR IDENTITÄTSSUCHE IN MEDIZINISCHEN INTERNETFOREN

ELISABETTA LONGHI
UNIVERSITÀ DI PARMA

Abstract – The fictitious self-portrayal in social media is often seen as a form of self-deception, with internet users consciously creating an artificial pseudo-identity in online life that temporarily suppresses their real identity in offline life. However, various studies have shown that such construction of an alternative, sometimes very different identity does not only entail risks, but potentials too, and can even contribute to reflective self-discovery. Scientific interest has focused so far on social networks such as Facebook or MySpace, where self-presentation has been a central concern right from the start. Nevertheless, it seems instructive to also focus on forums, because the various configurations of this form of communication produce different types of self-portrayal: while in discussion forums the exchange of subjective opinions can lead to an expansion of the writer's ego, giving way to altered identities which only exist in online life, help forums tend to highlight a specific partial aspect of the real identity, precisely the aspect which is associated with the problem to be solved. People seeking advice have really no interest in appearing better or other than they are, so their concern is to try and be so objective as possible in their self-presentations. In medical forums patients very often identify with their illness, which they describe in a detailed manner. The paper shall discuss the cases of two self-help forums, showing that the selective self-presentation through symptomatic self-awareness, i.e., the careful description of the symptoms felt, is primarily a search for the true self by means of language.

Keywords: identity; forums; text classification; self-representation.

1. Online- versus Offline-Identität

Die rasante Entwicklung der Neuen Medien und der damit verbundenen Kommunikationsmöglichkeiten haben zur Herausbildung des Begriffs Online-Identität geführt, der die Existenz einer Offline-Identität präsupponiert und dieser *per definitionem* gegenübersteht. Im *Lexikon der Psychologie* (2000) erklärt Nicola Döring das Lemma Online-Identität mit „Selbstdarstellung im Kontext der computervermittelten Kommunikation bzw. innerhalb einer virtuellen Realität“ und hebt hervor, dass sie sogar „stark von den üblicherweise gezeigten Offline-Identitäten abweichen“ kann, was allerdings nicht immer der Fall ist. Bernadette Kneidinger-Müller (2017, S. 62) schreibt dazu Folgendes:

Die ‚Online-Identität‘ kann sehr unmittelbar an die Offline-Identität, d.h. an eine Identität, die eine Person im ‚real life‘ vertritt, gekoppelt sein, aber auch durchaus unabhängig von dieser existieren. Wie eng die Verbindung von Online- und Offline-Identität ist, hängt [...] stark vom jeweiligen Nutzungskontext ab.

Ziel dieses Aufsatzes ist es, den unterschiedlichen Nutzungskontext, von dem das Verhältnis zwischen Online- und Offline-Identität abhängt, textlinguistisch zu erfassen und in die Untersuchung auch eine Textsorte miteinzubeziehen, die bisweilen noch nie Gegenstand von Studien rund um die Identität war, und zwar medizinische Hilfeforen.

Vorbemerkt sei also, dass bislang die meisten Überlegungen über die Bildung der virtuellen Identität psychologisch orientierte Untersuchungen zum Verhalten der Jugendlichen in sozialen Netzwerken wie Facebook oder MySpace sind (vgl. u.a. Chandler, Dilwyn 2000; Tillmann 2017), welche die häufig vorkommende Spaltung zwischen Online- und Offline-Identität betonen.

Ausgehend von und im teilweisen Gegensatz zu den bisherigen Forschungsergebnissen, die im Folgenden kurz zusammengefasst werden, soll hier das Augenmerk auf die Rolle der verbalen Kommunikation zur Identitätsfindung in medizinischen Hilfeforen gelenkt werden.

2. Fiktive Identitätsbildung

‚Online-Identität‘ und ‚virtuelle Identität‘ werden oft synonymisch benutzt, obwohl sie nicht vollkommen gleichbedeutend sind. Streng genommen nimmt ‚Online-Identität‘ bloß Bezug auf den medialen Kontext, in dem die jeweilige Identität konstruiert wird, während ‚virtuell‘ eine zusätzliche Nuancierung besitzt, die auf die vermeintliche Unechtheit der Online-Identität hinweist (‚virtuell‘ = ‚irreal‘, ‚künstlich‘, vgl. dazu Kneidinger-Müller (2017, S. 63)).

In der Tat hebt der wissenschaftliche Diskurs rund um die Identitätsbildung im Netz insbesondere ihren fiktiven Charakter hervor: „Sehr verbreitet ist die These, dass wir durch virtuelle Identitäten unser wahres Selbst *maskieren*,¹ eine beliebige Rolle spielen, andere Menschen auch bewusst täuschen“ (Döring 2002, S. 187). Aus psychologischer Sicht schwanken Forscher zwischen der positiven und der negativen Einschätzung der als unbestreitbar postulierten Selbstmaskierung in der virtuellen Welt: Für die einen stellt sie nur ein Risiko dar, für die anderen verbirgt sie auch Chancen der persönlichen Entfaltung (vgl. Heil 2017, S. 50).

¹ Kursiv im Original.

2.1. Selbstinszenierung als Risiko

In Anlehnung an die gegenwärtigen Forschungsergebnisse (vgl. Manago *et al.* 2008) schildert die Zeitschrift *Stern*, wie aus dem durchaus menschlichen Bedürfnis nach Applaus und Konsens „eine geschönte und gestutzte Version vom eigenen Ich“ (Fritzsche 2010) entsteht, die durch soziale Netzwerke wie Facebook verbreitet wird und mehr Werbung als Wahrheit darstellt: „Alles, was Missfallen hervorrufen könnte, sortieren wir aus“ (Fritzsche 2010) und so „entwickeln wir ein Image von uns selbst, eine Demoversion“ (Fritzsche 2010).

Die Selbstmaskierung bzw. Selbstinszenierung ist nach Gebhardt (2001) auch in manchen Chats das dominierende Verhalten, umso mehr aufgrund der Anonymität der Interaktionspartner, die in der Regel unter einem Pseudonym („Nickname“) ihre Beiträge schreiben. Ein in dieser Hinsicht sehr aufschlussreiches Beispiel ist das Flirten in Chats, das sogar bittere Enttäuschungen hervorbringen kann, wenn dem Identitätsspiel ein Ende gesetzt wird durch ein persönliches Treffen, bei dem die Maske ein und für allemal fällt (vgl. Döring 2002, S. 188).

Wenn das Web als Bühne intendiert wird, kann es narzisstische Tendenzen verstärken und ein exzessives Selbstwertgefühl fördern (vgl. Buffardi, Keith 2008), vor allem bei Heranwachsenden, die wegen ihres Alters mitten im Prozess der Identitätsbildung begriffen sind (vgl. Mehdizadeh 2010). Die so entstehende „Diskrepanz zwischen der virtuellen Identität und der entsprechenden realen Person“ (Heil 2017, S. 49) führt letztendlich zum leeren Austausch unter Scheinidentitäten, die bloß Lügen von sich preisgeben.

Da bei der Entstehung solcher Scheinidentitäten das Anlegen der Profilbilder eine erhebliche Rolle spielt, ist es kein Wunder, dass diese, und insbesondere ihre bildliche Komponente, oft im Zentrum des wissenschaftlichen Interesses liegen (vgl. Strano 2008) und die verbalen Strategien des Austausches hingegen kaum erforscht bleiben.

2.2. Selbstmaskierung als Potenzial

Dass virtuelle Identitäten anders aussehen als die in der Offline-Welt, bedeutet nicht zwangsläufig, dass sie als verfälschte Duplikate der realen Menschen einzustufen sind. Neuere Untersuchungen zeigen, dass die virtuelle Selbstmaskierung geradezu verborgene Aspekte der Persönlichkeit offenbaren kann, also in mancher Hinsicht sogar authentischer erscheint als die unterschiedlichen „Masken“, die im alltäglichen Offline-Leben getragen werden (Pirandello macht da Schule). Heil schreibt dazu (2017, S. 50):

positiv lässt sich hervorheben, dass durch die Art und Weise der Selbstdarstellung im Netz Menschen die Möglichkeit haben, unterdrückte oder im realen Leben nicht zur Geltung kommende Aspekte ihrer Persönlichkeit zu zeigen und auszuleben.

Die Bildung der virtuellen Identität kann paradoxerweise zur Identitätsfindung beitragen, vornehmlich in jener Lebensphase, in der die Identitätsarbeit am intensivsten ist. Die virtuelle Identitätskonstruktion ist laut Turkle (1995) insofern emotional gefahrenlos, denn „die emotionalen Reaktionen, die auf Identitätsfacetten folgen, die neu ausprobiert werden, sind in der Online-Umgebung meist deutlich geringer als im direkten Face-to-Face-Kontakt“ (Kneidinger-Müller 2017, S. 74). Man muss außerdem keine Angst haben, mit realen Konsequenzen rechnen zu müssen (Tillmann 2017).

Es bleibt allerdings offen, wie die so konstruierte Online-Identität interpretiert werden soll, ob als ein alternatives Ich, das zuerst in der virtuellen Welt erprobt und dann womöglich auch in der realen übernommen wird, oder als eine der vielen Facetten der menschlichen Persönlichkeit, die in jeweils unterschiedlichen Kontexten zum Vorschein kommen.

Die erste Hypothese der Selbsterprobung bzw. -offenbarung durch einen kompletten Identitätsentwurf setzt eine mehr oder weniger große Distanz zwischen Online- und Offline-Identität voraus und unterstreicht die Lust aufs Experimentieren mit neuen Lebens- und Denkweisen, als ob man sich im Proberaum eines Theaters in einer neuen Rolle versuchen könnte, bevor man auf die Bühne tritt (die Metapher des Proberaums stammt von Tillmann, Vollbrecht 2006, S. 189).

Der zweiten Hypothese der virtuellen Identität(en) als Teilidentität(en) liegt dagegen ein vervielfältigter Persönlichkeitsbegriff zugrunde, nach dem jeder nicht nur eine Person, sondern viele ist, was in der virtuellen Welt besonders auffällig wäre (Turkle 1998, S. 289-290), denn „in dieser Welt habe man [...] die Freiheit, vielfältige und oftmals unerforschte Aspekte des eigenen Ichs so zum Ausdruck zu bringen, dass diese tatsächlich als eigenständige Ichs in Erscheinung treten“ (Münste-Goussar 2010, S. 282).

In weniger extremen Fällen sind die virtuellen Identitätsfacetten nicht so getrennt vom „real life“, sondern an das Offline-Leben unmittelbar gebunden, eine Art Erweiterung dessen (vgl. die „extended real-life“-These in Back *et al.* 2010). Der strenge Geschäftsführer, der auf Facebook ausschließlich als Familienvater in familiär-gemütlicher Umgebung und entspannter Atmosphäre abgebildet wird, erscheint seinen auf der Plattform befreundeten Mitarbeitern zweifelsohne in einem anderen Licht als im Arbeitsalltag oder auf der Unternehmenswebsite, aber er ist im Grunde genommen ein und dieselbe Person, obwohl das soziale Medium einen einzigen Aspekt seiner Existenz beleuchtet.

„Ähnlich wie ein Schauspieler auf der Bühne zeigt ein Individuum in

unterschiedlichen gesellschaftlichen Situationen bzw. mit unterschiedlichen Bezugspersonen jeweils andere Identitätsfacetten von sich selbst“ (Kneidinger-Müller 2017, S. 65, in Anlehnung an Goffman 1969). Das gilt auch in der virtuellen Welt, abhängig vom Nutzungskontext der jeweiligen Medien und dadurch realisierten Textsorten.

3. Das zersplitterte Ich in medizinischen Internetforen

Internetforen lassen sich grundsätzlich in Diskussions- und Hilfeforen unterteilen (vgl. Ehrhardt 2009, S. 118-119), je nachdem, welcher Zweck mit ihrer Nutzung verbunden ist. In Diskussionsforen zu aktuellen Themen, die in erster Linie eine unterhaltende Funktion haben, stellen sich die Beitragenden gerne als Experten dar und die Meinungen werden oft zugespitzt, um die Argumentation zu unterstützen: Es wird also eine Identitätsfacette gezeigt, die im Vergleich zum realen Leben durch ein Mehr an vorgespiegeltem Wissen und eingebildetem Selbstbewusstsein charakterisiert ist.

Bei Hilfeforen, zu denen auch medizinische Internetforen zu zählen sind (vgl. Longhi 2021, S. 30), steht dagegen die Suche nach Hilfe bzw. nach einer kompetenten Beratung im Mittelpunkt und die beste Voraussetzung dafür ist eine wirklichkeitsnahe Selbstdarstellung, deswegen streben die Ratsuchenden nach einer objektiven Schilderung der Sachverhalte, die ihnen nicht selten schwerfällt, weil sie des sachlichen Fachstils nicht mächtig sind. Es wundert deshalb nicht, dass die Netiquette, die in einem Forum über das Akustikusneurinom von einem der Moderatoren (ANFux) entworfen wird, thematische sowie stilistische Anweisungen umfasst, die den Informationsaustausch erleichtern sollen:

Was sollte man notieren? Alles Abnormale, das erstmalige Spüren, die weitere Entwicklung, Zeit und Stärke von Symptomen, eben alles, was einen bewegt. Fragen, ganz ehrlich alle, die einen bedrängen, möglichst geordnet. [...] Er [der Ratsuchende] erwartet umfassende Informationen in hoher Qualität. Dann muß er umfassend und in hoher Qualität zuvor informieren. So einfach ist das, aber genauso schwer tun sich einige damit. [...]

In einigen Situationen, wie bspw. dem Gratulieren nach einer Operation oder dem „Alles Gute“ am Vortag der OP kann man und sollte man auch mit ein paar Sätzen plaudern. Aber ansonsten appelliere ich an alle Nutzer des Forums, den Charakter des Forums als Informationsplattform zu einem ernsten Thema zu wahren das auch in einem angemessenen Stil. (ANFux, 11.02.2012)

Dieser nüchterne Stil soll die einzige Identitätsfacette beschreiben, die hier relevant ist, d.h. die des Patienten. Der Schreibende entdeckt sich selbst als Patient in dem Moment, wenn er von der Krankheit erfährt, die ihm bis dato unbekannt war, obwohl er häufig schon lange Zeit daran gelitten und manche

Symptome gespürt hatte. Das registrierte Forummitglied Alaska ist ein solcher Beispielfall:

Seit Anfang März habe ich am rechten Ohr ein permanentes Geräusch (rauschen und greller Pipston). Nach ersten Untersuchung [sic!] beim HNO Arzt wurde ein Tinnitus und nach einem Hörnervtest (Hochtonschwerhörigkeit) festgestellt. Ansonsten höre ich noch einigermaßen gut auf diesem Ohr. Das linke Ohr ist okay. Der Schwindel Gleichgewichtstest war auch okay. Aufgrund dessen wurde ein MRT gemacht. Es wurde ein AKN diagnostiziert.

Folgende Technik (MRT): Kopfspule, gesamter Schädel bis zur Ebene des Foramen magnum. T2-TSE transversal, T2-Flair coronar, T1-TSE transversal nativ und T1-SE transversal Dünnschicht, T1-TSE ganzer Schädel mit Kontrastmittel, T1-SE coronar mit Kontrastmittel [sic!] Dünnschicht, Diffusion transversal. Befund: Rechts zeigt sich ein 4,5 mm messendes AKN locotypico. Es findet sich eine entsprechende deutliche homogene Kontrastmittelanreicherung. [...]

Mein HNO Arzt ist der Meinung, dass ich mir erstmal keine Sorgen machen muss. Er rät zur Zeit von einer Therapie ab. Ende des Jahres soll ein weiteres MRT gemacht werden, um zu sehen, ob der Tumor größer geworden ist. Auch von einer OP rät er ab. Es würde für mich dann nur eine Gamma Knife Bestrahlung (Gamma Knife Zentrum Krefeld) in Betracht kommen.

Das hat mich ganz schön umgehauen, als ich die Diagnose mitgeteilt bekam. (Alaska, 14.06.2017)

Die Selbstdarstellung basiert zum einen auf der ausführlichen Selbstbeobachtung, die mit der Zeit immer bewusster wird, zum anderen auf klinischen und instrumentellen Befunden sowie auf der Sichtweise des HNO-Arztes, so tragen mehrere Perspektiven zum Selbstbildnis des Patienten bei.

Bei aller Verunsicherung und psychologischen Erschütterung, die das neu entdeckte Akustikusneurinom mit sich bringt, versucht der Verfasser des Postings, das Krankheitsbild und die Schritte zur Diagnose so sachlich wie möglich darzulegen. Dabei zitiert er nicht nur die Fachworte des Arztes, sondern zuallererst den MRT-Befund (inklusive Technik der Durchführung), egal, wie unverständlich er für einen Laien sein mag.

Vom Patienten als Menschen bleibt wenig anderes übrig als die Krankheit selbst, das kleine Neurinom im Kopf, mit dem er sich quasi identifiziert, so dass am Fuß der meisten Forumsbeiträge eine Art Steckbrief erscheint, der in wenigen Stichworten den Verlauf der Krankheit zusammenfasst. Auch in dieser Hinsicht kann der Moderator ANFux als Vorbild für die gängige Praxis gelten:

1939, m. '94 transtemp. OP (15 mm) in Magdeburg/Prof. Freigang, einseitig taub, kein Tinnitus, keine Fazialispar. Rehakur in Bad Gögging. '96-'04 im

Vorstand d. VAN in D, seitdem Beratungen zum AN. Ab '07 Moderator, ab '08 Homepage-Verantwrtl. (bis 2012) (ANFux, 11.02.2012 u.v.a.)

Abgesehen von einigen Personaldaten wird hier ausschließlich Fachjargon mit zahlreichen Abkürzungen verwendet, die den informationsdichten Teilttext womöglich noch unverständlicher machen würden, wenn es sich bei den Leser/-innen der Beiträge tatsächlich um komplette Laien handeln würde.

Ein paar persönlichere Daten sind im Profil zu finden, das ausnahmslos keine Bilder enthält, sondern nur Pseudonym samt Herkunftsland, Geschlecht, Geburtsjahr, Wohnort, Datum der Registrierung im Forum und Anzahl der veröffentlichten Beiträge. ANFux kann wieder als Beispiel für das in diesem Forum gängige „Darstellungsrepertoire“ (Gebhardt 2001, S. 18) dienen:

Beiträge: 1052
Registriert: 14.08.2007, 19:35
Land: D
Geschlecht: m
Geburtsjahr: 1939
Wohnort: Leipzig - D

Die unterstrichene Anzahl der Beiträge signalisiert eine Verlinkung auf die anderen Postings vom selben Verfasser und natürlich ändert sich diese Zahl stetig, denn sie steigt jedes Mal, wenn ein neuer Beitrag erscheint. Den spärlichen Auskünften, die im Profil über den jeweiligen Beitragenden erteilt werden, schließen sich im Text der Postings gelegentliche Hinweise auf das alltägliche Leben an, die vor allem die familiäre Umgebung oder etwaige durch das Akustikusneurinom entstandene Schwierigkeiten im Job zum Thema haben. Diese Schwierigkeiten scheinen bei manchen Berufen größer zu sein als bei anderen. Insbesondere Lehrer/-innen kommen diesbezüglich zu Wort, z.B. innerhalb der Rubrik „Lebensqualität nach einer AN-Therapie“ im Themenstrang „Lehrerberuf nach AN-Therapie“, aus dem die folgenden Auszüge entnommen sind:

Ich arbeite nach dem Ref jetzt noch mit 18 Stunden an einer Sekundarschule, aber werde ab August voll einsteigen und hoffe auf meine Verbeamtung... Ich finde den Job auch extrem schwer unter diesen Bedingungen! Es ist wirklich nicht einfach, aber wenn die Leidenschaft dazu da ist, dann kann man das (hoffentlich) schaffen! (Emmats, 03.06.2017)

Ich arbeite seit 2,5 Jahren wieder Vollzeit als Lehrer. Mit dem geschädigten Ohr habe ich mich halbwegs arrangiert, Tinnitus und Lärmempfindlichkeit sind aber immer noch störend. Im Unterricht bekomme ich natürlich nicht alles mit, ich muss häufiger nachfragen und unruhige Unterrichtsstunden belasten deutlich mehr als früher. (domik, 02.05.2017)

Die Gegenüberstellung zwischen dem Leben vor und nach der Diagnose reflektiert die innere Spaltung des Kranken, der so ‚normal‘ wie möglich weiterzuleben versucht. Der medizinische Steckbrief und das Profil spiegeln die Dichotomie zwischen der durchdringenden Krankheit und dem Alltagsleben, das durch diese Krankheit beeinträchtigt wird, wider.

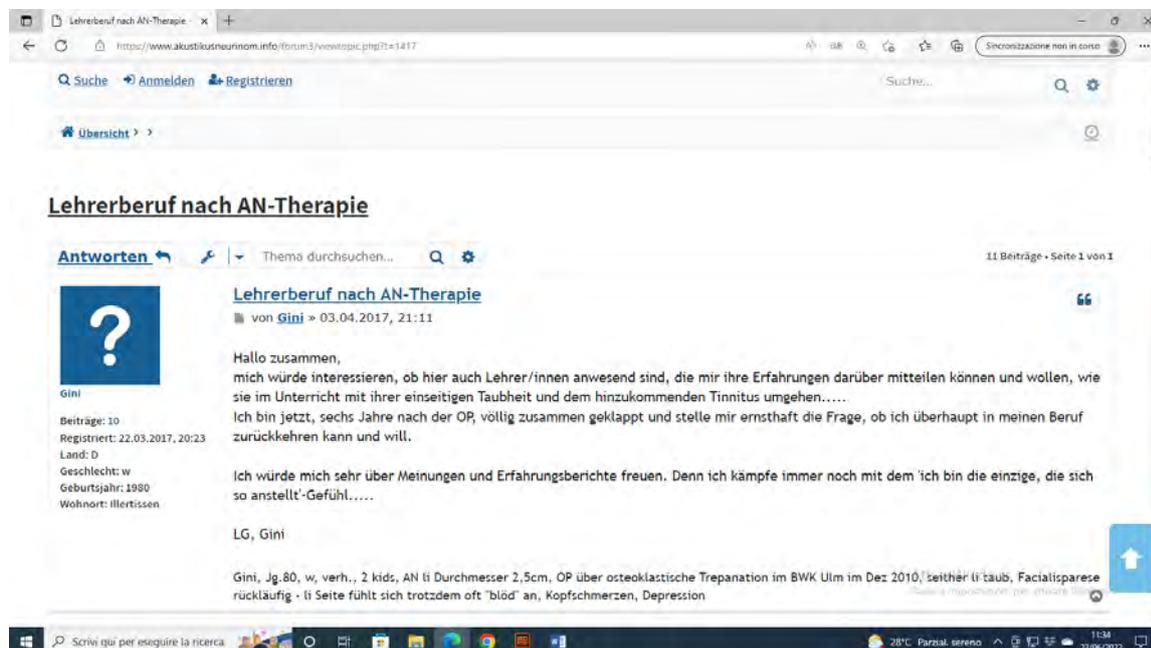


Abb. 1

Profil links unter dem Nicknamen, medizinischer Steckbrief am Fuß des Postings, nach Grußformel und Unterschrift, davon getrennt durch eine dünne, durchgehende Linie; dazwischen liegt der Text des Beitrags.

Diese Bereiche des Forums (Steckbrief und Profil) sind nicht nur räumlich, sondern auch sprachlich getrennt, denn der eine ist durch einen zum Teil sehr hohen Fachlichkeitsgrad (s. in der Abb. 1 „Durchmesser“, „Facialisparese“ und vor allem „osteoklastische Trepanation“) charakterisiert, der andere ist schlicht gemeinsprachlich (s. in der Abb. 1 „Wohnort“, „Geburtsjahr“, „Geschlecht“). Diese Sprachvarietäten koexistieren umso mehr im Text des Beitrags, wie wieder aus der Abb. 1 (s. einerseits „Tinnitus“, andererseits „völlig zusammen geklappt“) und besonders auch aus dem zitierten Posting von Alaska vom 14.06.2017 (s. „ganz schön umgehauen“ als plötzliche Umwendung zur Umgangssprache nach zahlreichen Fachausdrücken) ersichtlich ist. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass auch der überwiegend fachsprachliche Steckbrief gelegentlich umgangssprachliche Ausdrucksweisen tolerieren muss, wenn der schreibende Laie sich nicht besser auskennt bzw. wenn seine Gefühle ihn überwältigen (s. in der Abb. 1 „li Seite fühlt sich trotzdem oft ‚blöd‘ an“). Der digitale Mensch, der ein digitaler Patient geworden ist, muss sich mühsam mit seiner Krankheit und

mit deren Fachsprache zurechtfinden, um sie irgendwie bewältigen zu können, was zu unerhörten Lebensentscheidungen führen kann, wie bei Gini:

Ich für mich habe gemerkt, dass ich den Job so nicht mehr ausüben kann. So gerne ich Lehrerin bin, unter den gegebenen Voraussetzungen überfordert es mich. Ich habe einen Schulleiter, der immer noch mehr in noch kürzerer Zeit fordert und regelmäßig vergisst, dass ich diese Einschränkungen habe...

Dazu mein Wesen und die Schwierigkeit, mich selbst mit der einseitigen Taubheit, dem Tinnitus, den häufigen Kopfschmerzen etc anzunehmen und zu arrangieren, und dann auch noch Frau und Mutter - für mich ist das alles einen Ticken zu viel.

Ich hab lange gebraucht, bis ich mir das eingestanden habe, aber ich werde für mich einen neuen Weg einschlagen (müssen). (Gini, 14.06.2017)

Die angestrebte sachliche Darstellung der eigenen Symptome, die zum Wissenstransfer, also letztendlich zur Selbsthilfe durch die Online-Community notwendig ist (vgl. Longhi 2021), bringt die Forumsnutzer somit auch zur Selbsterkenntnis bzw. zur Identitätsfindung, mitunter zur Findung einer neuen Identität mit Auswirkungen auf das Offline-Leben. Parallel zum Dialog mit den anderen Forumsnutzern läuft ein Dialog mit sich selbst.

4. Die Online-Findung des Ichs

Die Ausdrucksschwierigkeiten, mit denen die ratsuchenden Patienten konfrontiert sind, werden noch größer, wenn die Erkrankung psychischer Art ist, denn jenseits der Beherrschung der einschlägigen Fachsprache fällt es ihnen überaus schwer, eine Krankheit in Worte zu fassen, die nicht körperlich lokalisierbar ist, sondern ihr ganzes Selbst involviert. Statt einer Identitätsfacette ist das gesamte Ich im Spiel und die Beteiligung am Forum fungiert als Weg zur Findung des authentischen Ichs, wobei ‚authentisch‘ hier bloß ‚von der Krankheit nicht betroffen‘ bedeutet.

In einem Selbsthilfeforum zur bipolaren Störung kann eine Beitragende kaum zwischen Manie und Verliebtheit unterscheiden und wendet sich an die Leidensgenossen im Forum zur Selbsterkundung, um sich besser zu verstehen:



Abb. 2
Posting von lilablue (07.10.2021).

Besonders prägnant scheint der Satz „Ich bin mir bewusst das [sic!] mein Gehirn, [sic!] mir möglicherweise einen Streich spielt“, dem ein Appell an die Forumsnutzer folgt: „Vielleicht hat einer von Euch einen Rat, diese Erfahrungen besser einordnen zu können.“ Beim näheren Betrachten braucht die Verfasserin allerdings keine Wegweisung, denn in ihrem Inneren hat sie schon eine Entscheidung getroffen („Ich würde gerne abschließen und die damit verbundenen Sehnsüchte und Gefühle gehen lassen“) und sich ein Deutungsmuster angeeignet, das sie auf ihre Liebesgeschichten anwendet. Sie kennt nun die Zusammenhänge zwischen Manie und Verliebtheit, die auf das Krankheitsbild der bipolaren Störung zurückzuführen sind:

Bei einer bipolaren Störung leiden die Patienten unter extrem verschiedenen, entgegengesetzten Gefühlen und Stimmungen, die ein normales Maß weit überschreiten. Das Pendel kann in Richtung Depression (psychische Niedergeschlagenheit) oder Manie (starke Erregung, innere Getriebenheit) ausschlagen. (Quelle: Gesundheitsportal Psychnet)

Da eine manische Phase eine Art Verliebtheit auslösen kann, die oft von einer echten Liebe schwer zu unterscheiden ist, tut sich lilablue (so der Nickname der Autorin dieses Postings) trotz ihres gewonnenen Bewusstseins über die Krankheit und ihrer darauffolgenden (halben) Sicherheiten enorm schwer mit der Einordnung ihrer Erfahrungen. Im in der Abb. 2 angeführten Forumsbeitrag sind das assertive Verb *wissen* und die Verwendung des Indikativs als Hinweise auf „die Wirklichkeit des Gesagten“ (bzw. auf den „guten Glauben an diese Wirklichkeit“, Dudenredaktion 2006, S. 1125) klare

Ausdrücke der Gewissheit:

Einerseits weiß ich, dass eine Art rosarote Wolke geblieben ist, weil man keinen Alltag geteilt hat:

[...] was im Endeffekt gut war – da ich durch die Manie endlich den Mut und die Kraft hatte.

Andererseits zeugen die durch die disjunktive Konjunktion „oder“ eingeführten Alternativen sowie das modal abschwächende Satzadverbale „wahrscheinlich“ (vgl. Grammis o.J.; Zifonun *et al.* 1997, S. 1131, 1133), das eine Vermutung ausdrückt, von einem sich einschleichenden Zweifel, der das eben angewandte Deutungsmuster im Sinne einer Ursache-Folge-Beziehung in Frage stellt:

ich w, 30 habe mich zweimal während einer Manie verliebt oder diese Verliebtheit hat die manische Phase ausgelöst.

[...] der ebenfalls eine Manie ausgelöst hat (oder eben umgekehrt)
Mit beiden Männern ist wahrscheinlich auch durch die Manie keine Beziehung entstanden.

Wahrscheinlich kennen einige von Euch diese Wechselwirkung.

Im schon zitierten Satz „Ich bin mir bewusst das [sic!] mein Gehirn, [sic!] mir möglicherweise einen Streich spielt“ reihen sich das gewonnene Bewusstsein und der immer neu eintretende Zweifel, der diesmal durch das Modaladverb „möglicherweise“ zum Vorschein kommt, sehr nah aneinander. Hier drückt sich die gespaltene Identität der Verfasserin am deutlichsten aus: Einerseits steht das gesunde Ich, das die Mechanismen der Krankheit begriffen hat, andererseits das kranke Ich, das schwach im Willen ist und die getroffenen Entscheidungen nicht in die Praxis umsetzen kann.

Es ist kaum möglich, zwischen den beiden eine scharfe Trennlinie zu ziehen, so ist das Subjekt den geschilderten Stimmungsschwankungen ausgeliefert, die seine Existenz sehr chaotisch machen. Tatsächlich kommt das Wort Chaos im Forum einige Male vor, hauptsächlich in Bezug auf die manische Phase, wobei vor allem der schmerzhafteste Verlust der Kontrolle über das eigene Leben und die Notwendigkeit, das Chaos zu „beseitigen“ (Qiui, 09.06.2022), hervorgestrichen werden.

Ich mußte mich auch von meinen süßen Hunden trennen, weil damals alles im Chaos versank. [...] Du wirst ja aus Deinem alten Leben herausgerissen durch die Manie. (Turicum, 26.06.2022)

Im Chaos der bipolaren Existenz sucht das zwischen Wahrheit und Selbstbetrug zersplitterte Ich letztendlich im Forum eine Antwort auf die Frage: „Wer bin ich? (außer der Krankheit, die mich betroffen hat)“. Während sich die Identitätssuche in medizinischen Foren zu körperlichen Krankheiten auf die neu entdeckte Teilidentität (z. B. das kleine Neurinom im Kopf) konzentriert, ist in Foren zu psychischen Krankheiten häufig das Gegenteil der Fall: Es gilt hier vielmehr, das wahre Selbst zu finden, das sich hinter der Maske der Krankheit verbirgt, kurzum die gestörte Persönlichkeit von ihrer Störung zu befreien.

Da verändert sich dementsprechend auch die Rolle der Adressaten, die nicht mehr praktische Auskünfte (Ärzte, Medikamente, Symptome und Nebenwirkungen usw.) liefern sollen, wie sie es z. B. im zitierten Forum zum Hirntumor Akustikusneurinom oder selbst in manchen Teilen des Bipolar-Forums (s. unter anderem den Themenstrang „Lithium, nervige Nebenwirkung“) tun. Von ihnen als Leidensgenossen erwartet lilablute wie schon angedeutet mehr Trost als eine Peer-Beratung, wie Midori in der Antwort auf ihr Posting erkennt: „so wie’s sich liebt [sic!] hast du eigentlich schon eine Lösung“ (07.10.2021). Im selben Forumsbeitrag äußert Midori durch den Wechsel zur inklusiven ersten Person Plural (Dudenredaktion 2006, S. 271) ihre menschliche Nähe und weist zugleich auf die emotionale Distanzierung auf, die ihrer Meinung nach zur Verwirklichung der gefundenen Lösung nötig ist:

Auf jedenfall [sic!] ist bei uns bipolaren Verliebtheit ein Problem, wie ich selbst mal erlebt habe, weiß man nicht ob es Real [sic!] ist.

Versuche es doch mal Rational [sic!] zu betrachten [...].

Zur rationalen Betrachtung dient die schriftliche Selbstreflexion im Forum, welche die erwünschte Einordnung der Erfahrungen realisieren und somit Selbstheilungsprozesse in Gang setzen soll.

5. Heilung durch Sprache?

Die Versprachlichung der traumatischen Erfahrungen dient dazu, die verwirrten Gedanken in Ordnung zu bringen und durch die Kontrolle über die Sprache zur Selbstkontrolle zu gelangen. Wie dies auf der konkreten Sprachebene erfolgt, wird im Folgenden erläutert, indem der Beitrag von lilablute als stellvertretend für die Identitätssuche in medizinischen Hilfeforen zu psychischen Krankheiten mit anderen Beiträgen im selben Forum verglichen wird, in denen hingegen andere Ziele verfolgt werden.

Die linguistischen Kategorien, die zur Analyse der sprachlichen

Merkmale herangezogen werden, sind die von Koch/Oesterreicher (1986) entworfenen Konzepte der Mündlichkeit und Schriftlichkeit als respektive Sprache der Nähe und Sprache der Distanz. Im Bipolar-Forum sind manche ratsuchenden Postings und deren Antworten durch den Einsatz von nächsprachlichen Formen gekennzeichnet, die bei lilablute nicht zu finden sind. Darunter:

- unterschiedliche Abweichungen von orthographischen Normen, wie z. B. Klein- statt Großschreibung (1) und (seltener) umgekehrt (2), Tippen von falschen Buchstaben (3), Fehlen von Zeichensetzungen (1), Tilgungen (4), Klitisierungen (5)

(1) vielen lieben dank ihr zwei
es hat endlich funktioniert
die tabellen die ich online gefunden hatte die hätten
geld gekostet (turtle, 01.07.2022)

(2) Eben ist es wieder eskaliert und er hat gesagt wie sollen Sterben gehen und wir sind das allerletzte usw. blabla. (Chatherine, 25.04.2022)

(3) Wie geht es Dir inzwischen mit der Angst? (Bipolar_wunderbar, 20.06.2022)

(4) nach ner weile (Milla, 30.06.2022)

(5) Und manchmal gehts einem dann wie mir mit dir. (kinswoman, 15.06.2022)

- Smileys (6):

(6) Bin gespannt auf eure Erfahrung und bedanke mich schonmal. :)
(Extraterrestrial, 30.06.2022)

- Auslassungen des finiten Verbs (7) oder des Subjekts (6)

(7) Ich also zur Hausärztin, 24 Stunden Blutdruckmessgerät und jetzt Blutdrucksenker, der sich mit dem Lithium verträgt. (Friday, 10.12.2020)

- umgangssprachliche Lexeme wie z. B. „doof“ (turtle, 01.07.2022)
- Diskurspartikeln (8)

(8) Menschen die sich weiter entwickelt haben, ja nachlesbar, na und?

- Auslassungspunkte (9)

(9) Und ich habe Angst vor den Langzeitnebenwirkungen...Probleme mit der Schilddrüse und so. (Kleiner Kolibri, 30.06.2022)

Als typisches Merkmal der Online-Schreibweise können Auslassungspunkte verschiedene Funktionen erfüllen, die im Einzelnen anhand des jeweiligen Kontextes untersucht werden sollten, aber verallgemeinernd signalisieren sie in finaler Position, die übrigens ihre häufigste Position im Bipolar-Forum ist, „dass zum relevanten Sachverhalt auch Weiteres, leicht zu Erschließendes, gesagt werden könnte“ (Androutsopoulos 2020, S. 83).

Die Adressaten vom Kleinen Kolibri wissen wahrscheinlich sehr gut Bescheid über die Langzeitnebenwirkungen, die er andeutet. Obwohl die Ergänzung um weitere Details durch die Selbsthilfe-Community nicht schwerfällt, geben Auslassungspunkte den Eindruck der Unvollständigkeit, der durch andere Ausdrucksmittel weiter verstärkt wird, wie „und so“ im selben Beitrag (9), die Abkürzung „usw.“ und „blabla“ im oberen Beispiel (2).

Auslassungspunkte tragen in der elektronischen Kommunikation, insbesondere bei synchronen bzw. fast synchronen Kommunikationsformen wie Online-Chats und Instant Messaging, zur schriftlichen Wiedergabe der Mündlichkeit bei, denn sie können mit den vielen ähs und hmms gleichgesetzt werden, die wir beim Sprechen einsetzen (vgl. Biryukov 2022). Sie sind also als „Komfort-Pausen“ (Biryukov 2022) innerhalb eines spontanen Schreibprozesses interpretierbar:

Schreiben Sie einfach alle chaotischen Gedanken auf, die Ihnen während dem Schreiben kommen und fügen Sie hier und da Auslassungspunkte ein. Ohne diese wäre das Ganze eine bedeutungslose Ansammlung von Worten, doch mit den Punkten wird daraus vielleicht etwas ganz Schlaues. Auslassungspunkte sind einfach praktisch. Sie müssen nicht genau darüber nachdenken, was Sie schreiben oder wann ein Satz endet und der nächste beginnt, oder wie ein Satz strukturiert sein sollte... Sie sind einfach ein Füller, den Sie verwenden können, um Worte zusammenzufügen, die ansonsten nicht zusammenpassen würden. (Biryukov 2022)

Ebenso wie redundante Interpunktion kennzeichnet auch das Weglassen von Satzzeichen am Beispiel von (1) „schnelles Schreiben, schnelles Erzählen, alles in einem Atemzug. Flow.“, wie der Linguist Jannis Androutsopoulos in einem Interview mit der „Süddeutsche Zeitung“ anmerkte (Bovermann 2019).

Dieses Aus-dem-Stegreif-Schreiben erinnert an die Methode des Bewusstseinsstroms, die von James W. Pennebaker zur „Heilung durch Schreiben“ empfohlen wird: „Gehen Sie beim Schreiben einfach Ihren Gedanken und Gefühlen nach, wie sie Ihnen in dem Moment durch den Kopf gehen. [...] Machen Sie sich keine Sorgen über Rechtschreibung, Grammatik

oder Satzstruktur“ (Pennebaker 2021, S. 80).

Tatsache ist allerdings, dass der potenziell therapeutische Effekt des Schreibens im Bipolar-Forum nicht durch eine solche unreflektierte Schreibweise zustande kommt. Die oben aufgelisteten Merkmale der Spontaneität sind dahingegen vornehmlich in Beiträgen zu finden, in denen gezielt nach spezifischen Auskünften gefragt wird oder heftige Emotionen ungefiltert zum Ausdruck kommen. Das Auslassen von Emotionen ist noch kein Heiligungsprozess.

Die Identitätssuche erfordert eine Besinnlichkeit, die Hand in Hand mit Spracharbeit geht, was nicht zuletzt mit den pragmatischen Bedingungen der Forenkommunikation in Verbindung steht (die Zeitversetztheit zwischen der Produktion und der Rezeption der Beiträge, die Foren von Chats unterscheidet, ermöglicht beiden Seiten ein mehrmaliges Lesen). Das Posting von lilablue ist das Resultat einer längeren Bearbeitungszeit, die das Einhalten der morphosyntaktischen Regeln der Standardsprache mit sich bringt. Außerdem ist der Beitrag mit 218 Wörtern nach dem von Sonja Kleinke (2015, S. 418) gesetzten Maßstab überdurchschnittlich lang.

Durch die Anordnung der Gedanken soll die Verfasserin zur Verarbeitung des Erlebten gelangen, um sich selbst und den anderen Forumsnutzern eine rationale Betrachtungsweise bzw. einen „Blick von außen“ (Milla, 03.07.2022) zu verschaffen und somit den gemeinsamen Weg zur Heilung zu glätten.

6. Fazit

Die fiktive Selbstdarstellung in sozialen Medien wird oft abschätzend beurteilt als eine Form der Fremd- und Selbsttäuschung, indem die Internetnutzer mehr oder weniger bewusst eine künstliche Scheinidentität im Online-Leben bilden, die ihre echte Identität im Offline-Leben zeitweise verdrängt. Diese Sichtweise trifft allerdings nicht für alle Medien zu und es kann vorkommen, dass die Identitätskonstruktion mehr Potenziale als Risiken mit sich bringt, indem sie zur reflektierenden Selbstfindung führt.

Innerhalb der Forenkommunikation zeichnen sich medizinische Hilfeforen dadurch aus, dass sich die Online-Selbstdarstellung echter erweist als die Offline-Identität und zu deren Erkundung beiträgt. Statt die Selbstmaskierung zu begünstigen, erlaubt gerade die Anonymität eine Echtheit, die im alltäglichen Leben unangemessen wäre. Die Nutzer des Bipolar-Forums, nicht nur das Administrationsteam, reagieren empört auf den Versuch eines Teilnehmers, unter zwei Identitäten zu schreiben, denn sie fühlen sich betrogen. Die Worte von kinswoman klingen wie ein Bekenntnis zur Ehrlichkeit in der Selbstdarstellung im digitalmedialen Raum: „Ich ‚glaube‘ an eine digitale Identität. Auch in der Anonymität“ (15.06.2022).

Die verlangte Echtheit der Selbstpräsentation ist keineswegs mit der Spontaneität des Ausdrucks zu verwechseln, die eher in anderen Internetanwendungen wie Chats üblich ist. Dass auch in medizinischen Hilfeforen manchmal Spuren von Cyberslang zu finden sind, darf jedenfalls nicht überraschen und kann mit der sprachlichen Heterogenität dieser Textsorte erklärt werden, die noch relativ jung und im raschen Wandel begriffen ist. Unterschiedliche, jeweils funktional eingesetzte Stile und Stilmerkmale wurden von Fandrych & Thurmair (2011, S. 146) und Ehrhardt (2009, S. 142) auch in Bezug auf Foren, insbesondere Diskussionsforen festgestellt:

es ist eine auffällige Stil-Vielfalt zu beobachten. [...] Überlegungen zum Stil können sich also nur auf einzelne Foren beziehen, nicht auf die Kommunikationsform im Allgemeinen. Hier kann es aber sehr interessant sein, zu rekonstruieren, welche Besonderheiten im Sprachgebrauch die Interaktion in einem Forum hervorbringt und zu fragen, ob und wie sich so etwas wie ein charakteristischer Stil in einem Forum herausbildet, bzw. welche Rolle der Sprachgebrauch für die Konstitution einer ‚community‘ spielt. (Ehrhardt 2009, S. 142)

In dieser Hinsicht hat die vorliegende Untersuchung schon vorläufige Resultate ergeben, obwohl die Ausdehnung auf andere medizinische Foren angebracht wäre: Zum Zweck der heilungsorientierten Identitätsbildung und -findung wird ein nüchterner Stil bevorzugt, der vor allem Züge der Standardsprache trägt. Nähesprachliche Formen werden lieber vermieden, während ein gewisser laiengerechter Fachlichkeitsgrad als gut geeignet empfunden wird, um die überflutenden Emotionen zu bändigen bzw. beiseitezulegen und eine möglichst objektive, authentische Selbstdarstellung zu erzielen.

Die größeren Unterschiede im Zugriff auf die Fachsprache sind auf der lexikalischen Ebene zu verzeichnen und hängen stark von der Art der Krankheit ab: Im Grunde genommen können körperliche Krankheiten sehr gut mit Fachlexik beschrieben werden, während psychische Krankheiten schon von der Diagnose an auf das Alltagssprachliche Erzählen von seltsamen Verhaltensweisen angewiesen sind. Auf der Plattform zur bipolaren Störung, in die das hier untersuchte Forum integriert ist, wird diese Besonderheit der psychischen Krankheit in einer informativen Broschüre nachdrücklich betont:

Obwohl Bipolare Störungen ‚richtige‘ und vor allem auch ernst zu nehmende Erkrankungen sind, gibt es zurzeit keinerlei Möglichkeiten, die Diagnose mithilfe von Laboruntersuchungen oder anderen Untersuchungsmethoden zu stellen. Die Diagnose kann nur im Rahmen einer intensiven Befragung des Erkrankten, manchmal auch der nächsten Angehörigen, eruiert werden. Wesentlicher Bestandteil der Diagnosefindung ist ein genauer Bericht der Lebensgeschichte und der Probleme des Erkrankten. Der behandelnde Arzt

wird in diesen Gesprächen versuchen, bestimmte für Bipolare Störungen charakteristische Symptome zu finden. (DGBS o. J.)

Kein Wunder also, wenn im Bipolar-Forum weniger Fachwörter vorkommen als im Forum zum Akustikusneurinom, wo instrumentelle Befunde und anatomische Bezeichnungen einen wesentlichen Anteil des Fachwortschatzes ausmachen. Im Bipolar-Forum ist es meist eine begrenzte Anzahl von Krankheitsbegriffen und Medikamentennamen, die in den Steckbriefen am unteren Rand der Beiträge fast identitätsstiftend wirken und die Gruppenzugehörigkeit verstärken, wie im folgenden Beispiel:

Diagnose Bipolare Störung I seit 2009
Erste Episode 2005

Phasenprophylaxe:
Lithium, Valproat

Reserve:
Sequase, Temesta (Milla, 01.07.2022)

Abgesehen von den hervorgehobenen Unterschieden im lexikalischen Bereich ist der morphosyntaktische Sprachgebrauch sehr ähnlich, wenn die Schreiber den Krankheitsverlauf verfolgen oder die Symptome schildern, seien es körperliche Beschwerden oder normabweichende Verhaltensweisen. Diese relative Einheitlichkeit mag verwundern, umso mehr so, wenn man bedenkt, dass stilistische Vorschriften nur im Forum zum Akustikusneurinom vorhanden sind (s. den zitierten Beitrag von ANFux vom 11.02.2012). Eine vorgegebene Netiquette gibt es im Bipolar-Forum nicht und selbst die Postings der Moderatoren weisen keine Einheitlichkeit auf, trotzdem hat sich gewissermaßen eine funktionale Sprache der Selbstsuche entwickelt, die dem informativ „angemessenen Stil“ von ANFux entspricht: Mit dem eigenen Selbst redet man Hochdeutsch.

Biographische Daten: Elisabetta Longhi ist Forschungsstipendiatin an der Universität Catania und wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Parma. Sie hat sich vor allem mit der Übersetzung und dem Stil literarischer Texte, aber auch mit Fachsprachen im wirtschaftlichen, politischen und vor allem medizinischen Bereich beschäftigt. Die umfangreiche Unterrichtserfahrung an Schulen und Universitäten (Parma, Modena und Macerata) hat sie dazu veranlasst, mit verschiedenen digitalen Tools für den Deutschunterricht zu experimentieren, insbesondere zur Bildung von Sprachtandems. Daraus sind einige Artikel zum Einsatz neuer Medien im DaF-Sprachunterricht entstanden.

Adresse der Autorin: elisabetta.longhi@unipr.it

Literatur

- Androutsopoulos J. 2020, *Digitalisierung und soziolinguistischer Wandel. Der Fall der digitalen Interpunktion*, in Marx K., Lobin H. und Schmidt A. (Hrsg.), *Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv – multimodal – vielfältig*, de Gruyter, Berlin, S. 75-94.
- Biryukov V. 2022, *Das geheime Leben von Satzzeichen im Internet-Zeitalter*. <https://www.kaspersky.de/blog/cyber-slang-peculiarities/6237/> (30.06.2022).
- Back M.B., Stopfer J.M., Vazire S., Gaddis S., Schmukle S.C., Egloff B. and Gosling S.D. 2010, *Facebook Profiles Reflect Actual Personality, Not Self-Idealization*, in "Psychological Science" 21[3], S. 372-374.
- Bipolar-Forum: <https://dgbs.de/service/internetforum> (09.03.2022).
- Bovermann P. 2019, *Kommunikation im Netz: „Ich finde die Auslassungspunkte am tollsten“*, in „Süddeutsche Zeitung“, 26.03.2019. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/satzzeichen-ausrufezeichen-zeichensetzung-rechtschreibung-grammatik-1.4368389> (30.06.2022).
- Buffardi L.E. and Keith W.C. 2008, *Narcissism and social networking web sites*, in "Personality and Social Psychology Bulletin" 34, S. 1303-1314.
- Chandler D. and Dilwyn R.-Y. 2000, *The construction of identity in the personal homepages of adolescents*, in "Welsh Journal of Education" 9 [1], S. 78-90. <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/short/strasbourg.html> (10.03.2022).
- DGBS (Deutsche Gesellschaft für Bipolare Störungen e.V.) o.J., *Bipolare Störungen - Eine Erkrankung mit zwei Gesichtern Eine Informationsschrift der Deutschen Gesellschaft für Bipolare Störungen e.V. für Patienten und Angehörige*. https://dgbs.de/fileadmin/cust/dgbs-materialien/DGBS_Informationen_zur_Erkrankung_2016.pdf (30.06.2022).
- Döring N. 2000, *Online-Identität*, in Wenninger G. (Hg.), *Lexikon der Psychologie*, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg. <https://www.spektrum.de/lexikon/psychologie/online-identitaet/10869> (10.03.2022).
- Döring N. 2002, *Identity + Internet = Virtual Identity*, in Eberspächer J. und Hertz U. (Hrsg.) *Leben in der e-Society*, Springer, Berlin-Heidelberg, S. 187-197.
- Dudenredaktion (Hg.) 2006, *Duden – Die Grammatik*, Bibliographisches Institut, Mannheim.
- Ehrhardt C. 2009, *Internetforen: Kommunikation und Diskussionskultur oder „Forenbeiträge schreiben ist quasi das fast-Food der Schreiberei“*, in Moraldo S. (Hg.), *Internet.kom. Neue Sprach- und Kommunikationsformen im WorldWideWeb*, Aracne, Roma, S. 109-155.
- Fandrych C. und Thurmair M. 2011, *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*, Stauffenburg, Tübingen.
- Fritzsche L. 2010, *Wir Facebook-Schauspieler*, in "Stern online", 19.03.2020. <http://www.stern.de/digital/online/selbstdarstellungin-sozialen-netzwerken-wir-facebook-schauspieler-1552227.html> (18.03.2022).
- Gebhardt J. 2001, *Inszenierung und Verortung von Identität in computervermittelter Kommunikation. Rahmenanalytische Überlegungen am Beispiel des Online-Chat*, in "kommunikation@gesellschaft" 2, Beitrag 7, S. 1-21.
- Goffman E. 1969, *Wir alle spielen Theater*, Piper, München.
- Grammis. Grammisches Informationssystem, <https://grammis.ids-mannheim.de/>, insbesondere <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/526> (18.03.2022).

- Heil B. 2017, *Virtuelle Selbstdarstellung und reale Identität. Das Ich auf sozialen Plattformen*, in "Praxis Philosophie & Ethik" 6, S. 49-51.
- Kleinke S. 2015, *Internetforen: Laiendiskurs Gesundheit*, in Busch A. und Spranz-Fogasy T. (Hrsg.), *Handbuch Sprache in der Medizin*, De Gruyter, Berlin.
- Kneidinger-Müller B. 2017, *Identitätsbildung in sozialen Medien*, in Schmidt JH., Taddicken M. (Hg.), *Handbuch Soziale Medien*, Springer VS, Wiesbaden, S. 61-80.
- Koch P. und Oesterreicher W. 1986, *Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, in "Romanistisches Jahrbuch" 36, S. 15-43.
- Internetportal und Forum zum Hirntumor Akustikusneurinom. Im Fokus der Interessengemeinschaft Akustikusneurinom IGAN. <https://www.akustikusneurinom.info> (09.03.2022).
- Longhi E. 2021, *Wissenstransfer in medizinischen Internetforen. Am Beispiel des Akustikusneurinoms*, in "Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia germanistica" 28, S. 29-41. https://dokumenty.osu.cz/ff/journals/studiagermanistica/2021-28/SG_28_Longhi.pdf (18.03.2022).
- Manago A.M., Graham M.B., Greenfield P.M. and Salimkhan G. 2008, *Self-presentation and gender on MySpace*, in "Journal of Applied Developmental Psychology" 29, S. 446-458.
- Münste-Goussar S. 2010, *Ich ist viele*, in Jörissen B. und Zifas J. (Hrsg.), *Schlüsselwerke der Identitätsforschung*, VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, S. 275-295.
- Mehdizadeh S. 2010, *Self-presentation 2.0: Narcissism and self-esteem on Facebook*, in "Cyberpsychology, Behaviour and Social Networking" 13 [4], S. 357-364.
- Pennebaker J.W. 2021², *Heilung durch Schreiben. Ein Arbeitsbuch zur Selbsthilfe*, Hogrefe, Bern.
- Psychnet. Netz psychische Gesundheit (Gesundheitsportal), <https://psychnet.de/de/> (Homepage), insbesondere <https://www.psychnet.de/de/selbsttests/bipolare-stoerungen.html#:~:text=Bei%20einer%20bipolaren%20St%C3%B6rung%20leiden,Erregung%2C%20innere%20Getriebenheit%20ausschlagen> (18.03.2022).
- Strano M.M. 2008, *User descriptions and interpretations of self-presentation through Facebook profile images*, in "Cyberpsychology: Journal of Psychosocial Research on Cyberspace" 2 [2]. <https://cyberpsychology.eu/article/view/4212/3253> (18.03.2022).
- Tillmann A. 2017, *Doing Identity: Selbsterzählung und Selbstinszenierung in virtuellen Räumen*, in Tillmann A. und Vollbrecht R. (Hrsg.), *Abenteuer Cyberspace. Jugendliche in virtuellen Welten*, Lang, Frankfurt am Main, S. 33-50.
- Tillmann A. und Vollbrecht R. 2006, *Ich-Findung, Selbsterprobung und jugendkulturelle Praktiken in einer virtuellen Gemeinschaft*, in Jacke C., Kimminich E. und Schmidt S.J. (Hrsg.), *Kulturschutt. Über das Recycling von Theorien und Kulturen*, transcript, Bielefeld, S. 188-206.
- Turkle S. 1995, *Life on the screen: Identity in the age of the Internet*, Simon & Schuster, New York; dt. Übersetzung von Schmidt T. 1998, *Leben im Netz: Identitäten in Zeiten des Internet*, Rowohlt, Reinbek.
- Zifonun G., Hoffmann L. und Strecker B. 1997, *Grammatik der deutschen Sprache*, Bd. 1, De Gruyter, Berlin.

FACHSPRACHLICHE NACHHALTIGKEITSBILDER IN DEUTSCHEN UNTERNEHMERISCHEN SELBSTDARSTELLUNGEN

ERIBERTO RUSSO
UNIVERSITÀ DI MESSINA

Abstract – This contribution has the main purpose of presenting the issue of linguistic and communicative self-representation of companies on websites and, therefore, of the corporate identity framework from both a discursive and phraseological perspective. The phenomenon is observed starting from the vertical model proposed by Roelcke regarding communication among experts or experts and laypersons of the discipline in the presence of specialized languages. The contribution starts with an introduction to the role of specialized languages within the horizon of sociolinguistics (specialized languages and identity) and proceeds with a reflection on the state of the art of studies on corporate communication from an identity perspective, while focusing on the concepts of self-representation and corporate identity. The theoretical and methodological apparatus acts as a starting point for the linguistic investigation, in which the repertoire of specialized expressions and terms is analyzed through the sections of some websites of important German companies (Volkswagen, RWE, Lufthansa) dedicated to the description of the mission of the company from the point of view of sustainability.

Keywords: sustainability; LSP; self-representations; corporate; identity.

1. Einleitende Bemerkungen

Das Hauptanliegen dieses Beitrags besteht darin, das aktuelle Thema der Nachhaltigkeit und seine Versprachlichung mit der Konstruktion unternehmerischer Identitäten ins Gespräch zu bringen und diese Schnittmenge in der Textsorte des Nachhaltigkeitsberichts (vgl. Schwegler 2018) nachzuzeichnen. Ausgehend von diesen ersten Prämissen gliedert sich der Beitrag grundsätzlich in drei Teile: Der erste Teil konzentriert sich auf die Auseinandersetzung mit den Begriffen Fachsprache und Fachwissen, die eine Verbindung zum zweiten Teil herstellt, in dessen Rahmen das Verhältnis zwischen Wirtschaftskommunikation und Selbstdarstellungen beleuchtet wird. Diese ersten beiden Teile bilden den methodischen Kern, von dem folglich der analytische Teil ausgeht, der drei Nachhaltigkeitsberichte vorstellt, indem er einerseits die argumentativen Ergebnisse in Bezug auf Nachhaltigkeit und andererseits die verwendete Sprache (Ausdrücke, Fachbegriffe, Kollokationen und Phraseologismen) untersucht.

Von diesem Hintergrund aus setzt sich dieser Beitrag zum Ziel, das allgemeine Verhältnis zwischen Fachwissen und Identität dadurch auszuforschen, dass er diese Annahme auf die Berufsfelder des Unternehmens überträgt. Dabei betrachtet der Aufsatz die fachdiskursiven und fachkommunikativen Strategien dieses Berufsuniversums vom Standpunkt der Selbstwahrnehmung und der Selbstdarstellung. Im Vergleich zu den bestehenden Studien zum Thema, die die Aufmerksamkeit auf die argumentative und diskursive Reichweite sowie auf die allgemeinen Merkmale des rhetorischen Verhältnisses zwischen Unternehmenskommunikation und Nachhaltigkeit lenken (vgl. Glausch 2017, S. 68-69), soll hiermit ein Ansatz für Unternehmenstexte vorgeschlagen werden, der von der Dimension der Fachsprachen und des Fachwissens ausgeht. Da dieses sprachliche Universum ein sehr breites Betätigungsfeld darstellt, wird es hier sowohl aus einer phraseologischen als auch aus einer terminologischen Perspektive betrachtet und analysiert.

Die drei Fallstudien (Volkswagen, RWE und Lufthansa) wurden aufgrund ihres besonderen Interesses an Nachhaltigkeit ausgewählt, das sie durch sehr ausführliche und komplexe Berichte sowohl linguistisch als auch grafisch zum Ausdruck bringen. In diesem Sinne können sie als Grundlage für die Beobachtung phraseologischer und terminologischer Konstanten in deutschen unternehmerischen Nachhaltigkeitsberichten aus identitätsstiftender Perspektive dienen.

2. Der theoretische Ansatzpunkt: Zum linguistischen Ausdruck des Fachwissens

Die Möglichkeit, auf eine Vielzahl sprachlicher und expressiver Codes zugreifen zu können, stellt eine der Besonderheiten und Herausforderungen der heutigen Gesellschaft dar. Der kommunikative Austausch findet durch seinen grundsätzlich sozialen Charakter auf diskursiver Ebene statt, um die Realität, in der SprecherInnen agieren, darzustellen und zu rekonstruieren. Wenn die Interaktion zwischen Sprache, Gesellschaft und Realität die Form einer Vermittlung von Fachwissen annimmt, wird deutlich, wie die Sprache verwendet werden kann, um spezifische Kommunikationsziele zu erreichen, wie dies bei den Fachsprachen der Fall ist.

Fachsprachen nutzen ihre Fähigkeit, verschiedene semantische Universen zu erweitern, um eine angegebene sprachliche Realität darzustellen, die ein bestimmtes lexikalisches Repertoire verwendet und somit den Interaktionsprozess aktiviert. In dieser Hinsicht zielen Fachsprachen darauf ab, kognitive Teile der Welt darzustellen; diesbezüglich argumentiert Adamzik, „zur Bildung von Fachsprachen kommt es eben

deswegen, weil bestimmte Menschen sich mit bestimmten Weltausschnitten immer intensiver auseinandersetzen“ (Adamzik 2018, S. 16). Gerade durch die Fragmentierung sprachlichen Wissens lässt sich auch eine Vielzahl von fach- und technisch-wissenschaftlichen Themen und Terminologien erkennen, die nicht unmittelbar in den Bereich der alltäglichen Erkenntnisdimension fallen, sondern in den Rahmen des Fachwissensbegriffs einbezogen werden müssen.

Wenn man also die Art und Weise beachtet, in der sich die Technisierung des Wissens und damit der Sprache erweist und gestaltet, wird man verstehen, dass das Fachwissen sowohl eine soziale als auch eine rein linguistische Fragestellung darstellt: Es drückt die Vorstellung der Konstruktion von einem Wissen aus, das von seinen multiplen Ausdrucksweisen seinen Ausgang nimmt. Es handelt sich gewiss einerseits um eine soziale Frage, weil sie von der Annahme ausgeht, dass die Vorstellung von der Beziehung zwischen Gesellschaft und Wissen in Frage gestellt wird; andererseits geht es um eine sprachliche Frage, weil sie sich mit einer Reihe von Überlegungen zum kommunikativen und ausdrucksstarken Wert von Fachsprachen beschäftigt. Es wurde bereits vielfach gezeigt, dass Sprache als Werkzeug dient, um die Realität mit all ihren Nuancen neu zu definieren oder zu rekonstruieren. Bei den Fachsprachen, die ihre Identität auf Fachwissen gründen, wird die Realität nicht nur sprachlich repräsentiert, sondern auch im Hinblick auf soziale Interaktionen und Konventionen umformuliert (vgl. Lanwer, Coussios, 2018, S. 133-137).

In diesem Sinne wird hier auf die von Konerding vorgeschlagene Begriffsbestimmung von Fachwissen verwiesen: „*Fachwissen* ist dadurch gekennzeichnet, dass es Erfahrungen mit Gegenständen betrifft, die bestimmten Personengruppen vorbehalten sind, die eine Interaktionsgemeinschaft eigener Art innerhalb eines größeren Gesellschaftsverbundes bilden“ (Konerding 2014, S. 72). Das Fachwissen zu einem Thema oder Fach und die Möglichkeit, auf das Verständnis von Fachtexten oder sogar trivial mündlichen Reden zwischen Experten oder Nicht-Experten zugreifen zu können, setzt auch die komplexe kognitive Dimension der Fähigkeit des Individuums in Gang, die Fachrealität mehr oder weniger unmittelbar auseinanderzulegen. Gerade die Tatsache, dass Fachwissen und damit Fachsprachen auf der Annahme des fachlichen Kompetenzniveaus der KommunikationsteilnehmerInnen beruhen, macht die konzeptionelle Dimension des betrachteten Untersuchungsgegenstands eher schwierig. In Bezug auf den Aspekt der kommunikativen Interaktion zwischen SprecherInnen in fachsprachlichen Kontexten (man denke an medizinische Sprache, Wirtschaftsdeutsch, juristische Sprache, um einige Beispiele zu nennen), wurde auch beobachtet, wie beim Einzelnen tendenziell das, was Wandruszka als *innere Mehrsprachigkeit* bezeichnet (Wandruszka

1979, S. 32) in Gang gesetzt wird. Innere Mehrsprachigkeit, die immer auch im Dialog mit äußerer Mehrsprachigkeit steht, wird aus soziolinguistischer Sicht als das Vorhandensein von mehr als einer Sprache in einer Sprache verstanden (Wandruszka 1979, S. 39) bzw. als „das Nebeneinander mehrerer Varietäten, die von einer Normsprache [...] überdacht werden und zudem in einer engen sprachverwandtschaftlichen Beziehung stehen“ (Wildfeuer 2009, S. 61).

In diesem Zusammenhang sind diese Definitionen für eine Reflexion über Fachsprachen wertvoll, weil auch, wie Reinart und Pöckl betonen, „wir als Mitglieder einer Sprachgemeinschaft zwar einen gemeinsamen Kern an Sprachbesitz haben, dass wir aber darüber hinaus auch über Kompetenzen in verschiedenen Varietäten der Peripherie verfügen, wenngleich nur sehr selektiv“ (Reinart, Pöckl 2015, S. 3).

Aus kommunikativer Perspektive erleichtert die Koexistenz multipler sprachlicher Bewusstheit in unserer Sprachauffassung gewiss auch die Auseinandersetzung mit der Vorstellung, dass Sprache in ständiger Bewegung ist und SprecherInnen durch ihre innere Mehrsprachigkeit an einer fachlichen Kommunikation teilhaben können, ausgehend vom allgemeinen Bewusstsein um die Existenz unterschiedlicher Komplexitätsgrade der (fachlichen) Sprachen. Es reicht jedoch nicht aus, ein allgemeines Bewusstsein für die Existenz mehrerer sprachlicher Varietäten und mehrerer Kommunikationskontexte zu haben, da Fachsprachen tatsächlich ein hohes Maß an Ausschließlichkeit erreichen. Sie sind nicht sehr transparent und können den Laien bei einem fachlichen Austausch in eine Krise stürzen. Das Risiko besteht daher darin, dass der fachliche Kommunikationsaustausch zu einem Scheitern der Botschaft und zum Heranreifen einer Vorstellung von Fachsprache als Geheimsprache führt. Fachsprachen eignen sich aufgrund ihrer hohen Aussagefähigkeit – Terminologien und Fachausdrücke haben wegen ihrer institutionellen und fachlichen Besonderheit eine höhere semantische Bedeutung – dafür, eine Reihe von Überlegungen auch zur Verständlichkeit und Zugänglichkeit der Botschaften anzustellen, die sie zu vermitteln beabsichtigen. Dieser letztgenannte Fragenkomplex stellt jedoch einen entscheidenden Drehpunkt in der Fachsprachenforschung dar, zumal eine Sprache hauptsächlich dazu dient, die Kommunikation zwischen SprecherInnen zu realisieren, die zwar unterschiedliche Vorkenntnisse und Kompetenz- und Fertigniveaus haben, die aber eigentlich das gemeinsame Ziel haben, einen Austauschprozess zum Abschluss zu bringen (vgl. Vaňková 2018, S. 7-9).

Diesbezüglich stellt Adamzik fest, dass das Problem der kommunikativen Zugänglichkeit von Fachsprachen hauptsächlich auf dem Verhältnis zwischen Experten und Laien beruhe (vgl. Adamzik 2018, S. 50). Damit nimmt sie das von Roelcke vorgeschlagene vertikale Modell der

Kommunikationstypologien wieder auf und bekräftigt es. Innerhalb dieses Modells (vgl. Roelcke 2014, S. 174) werden fünf Typen von KommunikationsteilnehmerInnen identifiziert, die ebenso vielen Kommunikationssituationen entsprechen:

- Typ 1: Zwei Experten in demselben Fach interagieren und tauschen Informationen aus;
- Typ 2: Die Kommunikation zu einem Thema aus dem Fachbereich findet zwischen zwei Laien statt;
- Typ 3: Die Kommunikation läuft zwischen Experten verschiedener Disziplinen oder aus verschiedenen Bereichen derselben Disziplin ab;
- Typ 4: Die Kommunikation spielt sich zwischen Experten und Laien auf demselben lexikalischen Fachgebiet ab;
- Typ 5: Die Kommunikation tritt zwischen Experten aus zwei unterschiedlichen Fachgebieten auf.

Eine Untersuchung zu Fachsprachen und Fachwissen ist daher vor allem eine transversale Reflexion über das kommunikative Potenzial einer Interaktion zwischen SprecherInnen, die über unterschiedliche Vorkenntnisse verfügen und/oder aus unterschiedlichen kognitiven Universen stammen und sich vor allem in der Fähigkeit zur transparenten Teilhabe bei solcher Interaktion unterscheiden. Beim Aufbau des Konversationssinns basiert im Falle der Fachsprachen faktisch fast alles auf dem Fachwissen (mit Rücksicht auf für eine bestimmte Disziplin typischen Wortschatz, charakteristischen Strukturen und Ausdrücke,) der KommunikationsteilnehmerInnen. Dieser letzte Aspekt ist im Fall schriftlicher Mitteilungen teilweise überschaubar, weil LeserInnen mehr Zeit haben, um die Informationen zu verarbeiten und, wie es heute der Fall ist, das Internet und fachbezogene Webseiten zu konsultieren.

Aus struktureller und argumentativer Sicht geht der vorliegende Beitrag hauptsächlich von zwei theoretischen Aspekten im engeren Sinne aus: Zum einen von der Beobachtung der Modalität, wie die Vorstellung des Fachwissens definiert wird; Zum anderen soll untersucht werden, wie dieses bestimmte Fachwissen, das hier der Dimension der ökologischen Nachhaltigkeit als Mittel zur unternehmerischen Identitätsdarstellung entspricht, auf sprachlicher und metadiskursiver Ebene zustande gebracht wird.

In diesem Zusammenhang tritt die Problematik der Konstruktion von Fachwissen in einen engen Dialog mit der Dimension der *Corporate Identity* (Unternehmensidentität) aus einer breiteren Perspektive ein: Burel (vgl. Burel 2015) unterstreicht, dass *Corporate Identity* grundsätzlich auch ein sprachliches Konzept sei, denn erst durch die Versprachlichung bestimmter interner und externer unternehmerischer Vorgänge repräsentiert das

Unternehmen sich selbst und seine Zielrichtungen, somit positioniert es sein Handeln in die eine oder andere Richtung.

Demnach wird der Verbindungspunkt zwischen *Corporate Identity* und dem Aufbau von Fachwissen genau durch die Verwendung einer fachlichen Sprache dargestellt, die auf den kontextbezogenen Kommunikationsbedarf eingehen kann.

3. Wirtschaftskommunikation aus identitätsstiftender Perspektive. Unternehmensidentität und nachhaltige Selbstdarstellung(en)

Die unaufhaltsame Digitalisierung des Alltags wirkt sich auch deutlich auf die Kommunikationswege jener Gemeinschaften aus, die den Dialog mit der Außenwelt benötigen, um eine größere Sichtbarkeit in ihrem Handlungskontext zu erreichen. Die wichtigsten Mittel, die den Unternehmen zur Verfügung stehen, um sich selbst darzustellen und damit ihre Erkennbarkeit zu steigern, sind Webseiten und ganz allgemein das Internet. Die Auswirkungen des explosionsartigen Einflusses des Internets und der sozialen Netzwerke auf die Unternehmenskommunikation, damit auf die Interaktionsmethoden zwischen Experten (dem Unternehmen) und Laien (Öffentlichkeit, Kunden, Besucher der Webseite oder des Profils) oder zwischen Experten (Unternehmen) und anderen Experten (KäuferInnen, andere Unternehmen, FachbesucherInnen) beginnen, Gegenstand gründlicher methodischer Untersuchungen, mit immer auch praktischen Implikationen auf der werblichen Dimension (vgl. Schmidt 2018), zu werden (vgl. Stumpf 2019). Die daraus resultierende Fragestellung ist sicherlich mit einer Verstärkung des narrativen Potenzials von Unternehmen verbunden, das durch den Einsatz von Internet-Tools, Apps und allem anderen, was für die Förderung und den Austausch von Informationen und Ideen nützlich sein kann, eine gewisse Vorstellung von kommunikativer Erzählung und Selbstrepräsentationsfähigkeit des Unternehmens erzielen kann.

Die Frage nach der unternehmerischen Narration, durch die der Prozess der Selbstdarstellung ausgelöst wird, ist ein wichtiger Aspekt innerhalb der kommunikativen Förderung der Unternehmensidentität, die auf einem bestimmten Kulturbild seitens des Unternehmens beruht. Diesbezüglich betonte Bungarten schon 1993: „Jedes Unternehmen besitzt als Subkultur innerhalb der Gesamtkultur eine sozialkulturelle und sozialpsychologische Identität, die selbsttätig nach innen und außen wirkt und sowohl im Unternehmen wie auch von außen erlebt wird“ (Bungarten 1993, S. 117). Die Grundidee ist mithin diejenige eines kognitiv an der Konstruktion seines Images aus soziokultureller und sozialpsychologischer Sicht beteiligten

Unternehmens, was von Bungarten zu Recht hervorgehoben wird und sich in der nachfolgenden Definition von ‚Unternehmensidentität‘ finden:

Die Identität von Unternehmen konstituiert sich kommunikativ. Somit ist der Begriff der Kommunikation hier nicht beschränkt auf die bloße Mitteilung von Informationen, obwohl Unternehmen gleichwohl Informationen mitteilen, wenn sie Sprachhandlungen ausführen. Aber – und das ist entscheidend – mittels ihrer kommunikativen Handlungen stellen sich Unternehmen zugleich selbst dar und begründen so ihre Identität. Die Partizipation an der gesellschaftlichen Kommunikation wird identitätsstiftend und leistet den Übergang von dem Unternehmen als bloße Existenzform zum Unternehmen mit sozialer und kultureller Identität. (Bischl 2000, S. 100)

An der Berücksichtigung der Unternehmensidentität als Ergebnis der Selbstdarstellung (oder umgekehrt) können verschiedene Zweifel aufkommen. Man muss sich zunächst aus einer nicht nur kommunikativen, sondern auch metadiskursiven Perspektive fragen, wie ein Unternehmen ein gesellschaftliches Image (vgl. Eisenegger 2015, S. 465-467) aufbaut, von dem die eigene Selbstrepräsentationsfähigkeit ausgeht. Mit anderen Worten ist es wichtig zu verstehen, wie das Unternehmen eine Identität erreicht, die auf selbstrepräsentativen kommunikativen Annahmen basiert (vgl. Einwiller 2014, S. 375-378). Das Unternehmen könne es sich nicht vornehmen (vgl. Bischl 2000, S. 101), sich vorzustellen und zu definieren, was es zu bieten habe und was es fördern wolle. Aus diesem Grund dient seine Identität als Ausgangspunkt für die Selbstdarstellung, ist aber gleichzeitig auch deren Ergebnis: Innerhalb eines Unternehmensprofils (Geschichte des Unternehmens, Beschreibung der Zielsetzungen, Definition der Produktion und der Verkaufsprozesse, Kooperationen mit dem Territorium oder mit dem Ausland usw.) stützt es sich auf die Gründungsaspekte des Unternehmens und damit auf die Eigenschaften, die es tatsächlich kennzeichnen und von anderen Geschäftsrealitäten unterscheiden.

Die Fokussierung auf die sogenannten Nachhaltigkeitsberichte, die erst in den letzten Jahren die Aufmerksamkeit von der Sprachforschung auch aus unterschiedlichen Perspektiven auf sich gezogen hat (vgl. Crestani 2021; Greule, Reimann 2020; Rocco 2017; Schwegler 2020; Schwegler 2021), liegt an der Zunahme direkter Erfahrungen von Unternehmen mit dem Thema Pandemie, demzufolge mit der Steigerung der Nachfrage nach Produktionsmethoden, die mit der Idee einer nachhaltigen Gesellschaft vereinbar sind bzw. schnell und funktional zur Verringerung von Umweltproblemen beitragen können. Daraufhin beobachtet man zudem einen echten Wandel der Unternehmenskommunikation, die dennoch ihre Eigenheiten und Komplexitäten aufweist, hin zu einer Kommunikation, die von der Notwendigkeit geprägt ist, Sensibilität für Nachhaltigkeit auszudrücken. Die Nachhaltigkeitsberichte kommen diesem Anspruch, der

sich stets an der Definition der erreichten Ziele im Sinne des Dreiecksmodells (Ökologie-Ökonomie-Soziales) orientiert, klar nach.

4. Nachhaltigkeitsbilder in Nachhaltigkeitsberichten

Der analytische Teil dieses Beitrags beabsichtigt, die sprachlichen Modalitäten hervorzuheben, durch die das Obige tatsächlich umgesetzt wird, ausgehend von der Auffassung, dass die am weitesten verbreitete diskursive Technik diejenige der Milderung ist, durch die eine Anpassung der Wörter und Strukturen spezifisch für den kommunikativen Kontext erfolgt (Caffi 2017, S. 5). Entschärfungen finden vor allem dort statt, wo das Fachvokabular zum Instrument wird, über das Nachhaltigkeitsbewusstsein indirekt und damit im Ganzen zur nachhaltigen Dimension vermittelt werden muss. Um das zu veranschaulichen, werden Nachhaltigkeitsberichte¹ von drei Unternehmen betrachtet, die sich mit Autos (*Volkswagen*), Energieversorgung (*RWE*) und Transport-Dienstleistung (*Lufthansa*) beschäftigen. In allen drei Fällen handelt es sich um Berichterstattungen bzw. um informativ-expositorische Texte, in denen Informationen über die Unternehmensgeschichte, den verfolgten Nachhaltigkeitsgedanken und die Definition der bereits erreichten und noch zu erreichenden Ziele gegeben werden. Ihre Untersuchung geht davon aus, dass es, wie Voelzkow feststellt, „Aufgabe der Unternehmenskommunikation ist [...], die Organisation in der öffentlichen Wahrnehmung bestmöglich zu positionieren. So zeigt sich in der Außendarstellung eines Unternehmens das Bemühen, möglichst positiv von seinen Anspruchsgruppen und von der Gesellschaft wahrgenommen zu werden“ (Voelzkow 2018, S. 2). Zu beobachten ist daher die Sichtweise eines Unternehmens, das seinen Nachhaltigkeitsgedanken neutral darstellt, Fachterminologien verwendet, diese aber in einen ‚offenen‘ und transparenten Diskurs zur Positionierung seiner unternehmerischen Identität einfügt.

4.1. Der Fall Volkswagen (Autos)

Das bekannte deutsche Unternehmen Volkswagen präsentiert eine der Nachhaltigkeit gewidmete Rubrik – *Nachhaltigkeit im Volkswagen Konzern* – mit dem Untertitel *Nachhaltigkeit hat im Volkswagen Konzern bei seinen Marken und seinen Gesellschaften eine lange Tradition, die in der Öffentlichkeit anerkannt wird*. Die Anerkennung und Erkennbarkeit der

¹ Die Nachhaltigkeitsberichte werden im analytischen Teil als NB + Unternehmen angegeben.

Bedeutung von Nachhaltigkeit wird durch die Verwendung des Perfekts, somit in Verbindung mit einer zeitlichen Dimension ausgedrückt, verstärkt durch die Einführung des Begriffs *Tradition*, die Nachhaltigkeit diskursiv zu den Schlüsselstellen der Unternehmensgeschichte positioniert. Die Mitteilung eines historischen Interesses an Nachhaltigkeit im Mittelpunkt eines Tradierungsprozesses fasziniert die Leserschaft, die dazu aufgefordert wird, weiterzulesen, um herauszufinden, warum Nachhaltigkeit ein entscheidender Punkt der *Mission* des Unternehmens ist. Unter Berücksichtigung der historisch-zeitlichen Komponente gibt es auch einen Wartehorizont in Bezug auf den Textkörper.

Der Text erfüllt faktisch die Erwartungen und verdeutlicht sofort „Das Nachhaltigkeitsbild, welches Volkswagen bereits 2002 anlässlich des Weltgipfels für nachhaltige Entwicklung in Südafrika formuliert hat, verknüpft unsere Tradition mit der Zukunft“ (NB Volkswagen, S.1). Die Verwendung des Kompositums *Nachhaltigkeitsbild* und der terminologischen Lokution *nachhaltige Entwicklung* führt die Leserschaft dazu, deren Identität dem Unternehmen unbekannt ist (sie kann sowohl aus Experten als auch aus Laien bestehen, weshalb der Ton eine gewisse Neutralität wahren und in Bezug auf die Komplexität von Fachausdrücken mildern muss) ins lexikalische und terminologische Universum der Nachhaltigkeit ein. Um das Vorhergehende aufzuzeigen und zu begründen, wird der Blick dann auf drei zentrale Elemente des täglichen Handelns in Richtung Nachhaltigkeit gelenkt:

- dauerhafte Balance der ökonomischen, ökologischen und sozialen Systeme und das Streben nach einem langfristigen Ausgleich divergierender Interessen;
- Verantwortung für das eigene Handeln auf regionaler, nationaler und globaler Ebene;
- transparente Kommunikation und faire Kooperation.

(NB Volkswagen, S.1)

Im ersten Punkt, der den Diskurs auf die Zielebene stellt, sticht die Verwendung des Fremdworts *Balance* hervor, dessen Bedeutung mit dem deutschen Begriff *Ausgleich* aufgegriffen wird, sowie der Adjektive *ökologisch*, *ökonomisch* und *sozial*, um die die Dimension einer nachhaltigen Systematisierung kreist, die die Vielfalt und Wechselwirkungen zwischen verschiedenen Aspekten nachhaltiger Entwicklung berücksichtigt.

Der zweite Punkt positioniert die Handlung geografisch und beschreibt ihre regionale, nationale und globale Reichweite. Sie dient als Input für den dritten Punkt, in dem die programmatischen Ziele und Ergebnisse sowie die lokale Dimension in transparenter Kommunikation und fairer Zusammenarbeit zusammenkommen. Hiermit beachtet man die Verwendung zweier Begriffspaare aus Lehnwörtern (*transparent-Kommunikation*; *fair-*

Kooperation), denen es gelingt, die kommunikative Botschaft unmittelbarer und professioneller zum Ausdruck zu bringen.

Aus Sicht der für Fachtexte charakteristischen Ausdrucksökonomie wird die Nachhaltigkeitsauffassung von Volkswagen in diesem Bericht aus einer selbstdarstellenden Perspektive durch folgende sprachliche Merkmale bestimmt, welche von Fachtexten typisch sind:

- a) Gebrauch von Fachbegriffen oder polysemischen Wörtern bzw. Wörtern, die je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben (Nachhaltigkeit, Nachhaltigkeitsbild, Balance, Ausgleich, Marken, Gesellschaften, Entwicklung, Verantwortung, Handeln, Kommunikation, Kooperation);
- b) Verwendung von Nominalkonstruktionen, um die Kommunikation transparenter und unmittelbarer zu machen (siehe z. B. die Liste der drei zentralen Elemente für nachhaltige Entwicklung);
- c) Benutzung von positiven Adjektiven, die subjektive Eigenschaften in Bezug auf Nachhaltigkeit ausdrücken oder von Adjektiven, die zur Schaffung eines positiven Images des Unternehmens beitragen (ökologisch, ökonomisch, sozial, divergierend, regional, national, global, transparent, fair);
- d) Verwendung des Präsens oder des Perfekts, um eine raumzeitliche Kontinuität mit den erreichten oder zu erreichenden Zielen herzustellen;
- e) Konzepte werden abstrakt dargestellt, ohne Beispiele dafür zu geben. Daher besteht eine Tendenz zur Verallgemeinerung, folglich zu einer sehr hohen Informationsdichte;
- f) Das Thema wird progressiv dargestellt und die Argumentation antwortet auf die drei Fragepronomen Was (Was will man erreichen?) – Wo (Wo handelt man?) – Wie (Wie will man das Ziel erreichen?).

Nach einer logischen und systematischen Einführung der Ziele des Fachtextes konzentriert sich der Text ausschließlich auf das Nachhaltigkeitsbild von Volkswagen, wobei die Darstellung in Form einer Aufzählung beibehalten wird. Die folgenden Stilmerkmale sind zu vermerken:

- a) Wiederholung von vielen bereits im einleitenden Teil benutzten Fachbegriffen (*nachhaltige Entwicklung, Unternehmenspolitik, ökologisch, sozial*);
- b) Verwendung zusammengesetzter Adjektive (auch Adjektive mit Adverbialfunktion) oder Komposita, durch die bestimmte Eigenschaften kurz und bündig übermittelt werden (*umweltschonend, sozialverträglich, umweltverträglich, verantwortungsbewusst, Unternehmenspolitik, Umweltverträglichkeit, Unternehmensleitung, Wettbewerbsfähigkeit, Zukunftssicherung, Wirtschaftsweise*);

- c) Gebrauch der Pluralform des Genitivs (*divergierender* Interessen; *umweltschonender* und *sozialverträglicher* Aspekte; Verbrauch *natürlicher* Ressourcen);
- d) Verwendung von Fachverben im Präsens (*steigern*, *entwickeln*, *produzieren*, *vermarkten*);
- e) Benutzung fester Ausdrücke, Funktionsverbgefüge oder des Verbs *sein*, um bestimmte Zielsetzungen zu vermitteln:
 - Für Volkswagen *ist* das Leitbild ...
 - *Es ist das Ziel* von Volkswagen, ...
 - Eine Kultur der Kooperation und Partnerschaft *ist Basis* ...
 - Volkswagen *setzt sich* auch gegenüber seinen Zulieferern für eine umwelt- und sozialverträgliche Wirtschaftsweise *ein*.
 - Volkswagen *versteht sich* an allen Standorten *als* Partner von Gesellschaft und Politik.

4.2. Der Fall RWE (Energieversorgung)

Das zweite Beispiel eines Unternehmens, an dem die Verbindung von Selbstdarstellung und nachhaltiger Entwicklung in Informationsberichten zum Stand der Dinge (Was ist bereits erreicht worden?) und zu programmatischen Perspektiven (Was will man erreichen?) beobachtet werden soll, ist die RWE, ein großer Energieerzeuger aus Essen, die im Abschnitt *Integrierte Nachhaltigkeitsgrundsätze der RWE* ihre Förderziele der Nachhaltigkeit darstellt. Auch hier gibt es, wie bei Volkswagen, eine Einleitung in Form eines Untertitels, die lautet:

RWE hat sich Ziele zur Nachhaltigkeit gesetzt und sich eine Ambition & Mission gegeben: *Wir investieren massiv in den Ausbau der Erneuerbaren Energien. Wir reduzieren unseren CO2-Ausstoß konsequent, bis wir 2040 klimaneutral sind.*

(NB RWE, S. 1)

Der erste Satz im Perfekt und mit reflexiven Verbstrukturen (*sich etwas setzen*, *sich etwas geben*) bildet den zentralen Gedanken, von dem sich die folgenden Informationen in Form einer Liste verzweigen. Die direkte Rede dient dazu, eine Kontinuität mit der Idee zu schaffen, einen Ehrgeiz und eine Mission für sich selbst zu haben. Sie hat dabei eine erklärende Funktion in Bezug auf die im vorherigen Satz vorgenommene Verallgemeinerung. Besonders hervorzuheben sind folgende sprachliche Merkmale:

- a) Von der Neutralität des vorangehenden Aussagesatzes, ausgedrückt durch das Reflexivpronomen *sich*, wird zur ersten Person Plural der wörtlichen Rede übergegangen (*wir–unser*): Diese stilistische Wahl schafft eine

Nähe zwischen den LeserInnen und dem Unternehmen, da das „wir“ diskursiv alle umfasst, die sich am Nachhaltigkeits- und Erneuerbarkeitsprojekt beteiligen;

- b) Verwendung von Fachbegriffen (*Ausbau, Erneuerbare Energie, Co2-Ausstoß, klimaneutral*) und Fachverben (*investieren, reduzieren*).

Der Text stellt elf entscheidende Punkte des Nachhaltigkeitsgedankens bei RWE vor. Die Wahl, weiterhin die erste Person Plural (*wir–uns–unser*) zu verwenden, fällt sofort ins Auge, auch um den Gedanken der Kollegialität bei Entscheidungen und der kontinuierlichen Zusammenarbeit zu unterstützen. Die deiktische Wahl orientiert aber auch den gesamten Text an einer inhaltlichen Verallgemeinerung und Abstraktion, die sich spezifisch auf die sprachliche Dimension auswirkt:

- a) Vielzahl von Verben, die auch mit synonymmer Funktion verwendet werden, die den Handlungsraum des Unternehmens vom Standpunkt der nachhaltigen Zielsetzungen kennzeichnen (*umsetzen, entwickeln, berücksichtigen, bereitstellen, wertschätzen, kommunizieren, schulen, bewerten*);
- b) Rückgriff auf Komposita (*Managementsystem, Gesundheitsschutz, Umweltschutz, Energieeffizienz, Informations- und-Unternehmenssicherheit, Wertschöpfung, Energieversorgung, Informationsaustausch, Arbeits- und Gesundheitsschutz, Interessengruppen*);
- c) Verwendung von Fremdwörtern (*Compliance, Standards, New Way of Working*) und Abkürzungen (*NWoW*);
- d) Benutzung von Adjektivkomposita (*klimaneutral, gesellschaftspolitisch, ressourcenschonend, zukunftsorientiert, unternehmensweit*);
- e) Verwendung von Finalsätzen (um ... zu), eingeleitet durch Verben wie *berücksichtigen, bereitstellen, weiterentwickeln*;
- f) häufige Verwendung von Verben mit Präpositionen und Funktionsverbgefügen:
- [...], die *an* anerkannten Standards *ausgerichtet* sind;
 - Jeder Vorgesetzte und Mitarbeiter *trägt Verantwortung für* die Einhaltung ...;
 - [...] *orientieren uns an* ...;
 - [...] *dazu setzen wir uns verbindliche Ziele*;
 - Wir verstehen und *erfüllen die Erwartungen*;
 - Wir *legen Wert auf* eine offene Kommunikation [...];
 - Wir *kommunizieren offen über* unser Handeln und *sorgen für* Transparenz *bei* Mitarbeitern [...]. Wir *pflügen den Dialog mit* Nachbarn [...].

Alle lexikalischen und terminologischen Merkmale finden auch auf der diskursiven Ebene eine unmittelbare Bestätigung. Tatsächlich sind die elf Punkte zur nachhaltigen Entwicklung von RWE ineinander verwoben und logisch konsequent. Die erste Stichwortliste mit großer praktischer Bedeutung für das Unternehmen (1) stellt den Ausgangspunkt dar, um zu erläutern, wie sich diese Begriffe auf der Ebene der im Unternehmen agierenden Gemeinschaft (Vorgesetzte und Mitarbeiter) widerspiegeln, die sich aktiv bei der Durchführung eines gemeinsamen Projekts unter Einhaltung des vom Unternehmen beschlossenen Verhaltens- und Ethikkodex einbringen (2). (3) nimmt die Eigenverantwortung auf und bezieht sie auf Entwicklungen und politische Entscheidungen außerhalb des Unternehmens, an denen es sich orientiert, um seine Ziele zu definieren und zu erreichen. Dabei werden interne Prozesse ständig in den Mittelpunkt einer Neuformulierung gestellt, die darauf abzielt, eine sowohl *ressourcenschonende* als auch *zukunftsorientierte* Energieerzeugung zu gewährleisten (4). Um zu erläutern, wie dieses Ziel erreicht werden kann, gibt das Unternehmen bekannt, dass es Strategien zur Risikominimierung und zur Steigerung der Wertschöpfung (5) implementiert hat. Dazu gehören insbesondere finanzielle und personelle Ressourcen (6), die angemessen sind, um das Ziel zu erreichen, auch durch Überprüfung der Wirksamkeit des Managementsystems, insbesondere aus Sicht des New Way of Working (7). Nachhaltige Rückmeldungen erfolgen nicht nur in Bezug auf die Produktions- und Managementeffektivität, sondern auch aus Sicht der sozialen Beziehungen im Unternehmen durch Formulierungen, die eigentlich auch Werbepotenzial haben: *Wir wollen keinen Unfall! Wir machen keine Arbeit, die nicht sicher durchgeführt werden kann! Wir behandeln Fremde wie Eigene! Wir schauen nicht weg! Wir alle sind Vorbild!* (8). Die letzten drei Punkte (9, 10, 11) entwickeln sich genau aus diesen Ausrufesätzen und betonen die Notwendigkeit einer offenen Kommunikation und eines klaren Informationsaustauschs (9). Dabei drücken sie den Wunsch aus, MitarbeiterInnen nachhaltig zu schulen und die Integration von nachhaltigem Wissen (10) und die Bedeutung von Transparenz und Dialog im Umgang mit dem Unternehmen und der Öffentlichkeit (11) stets im Blick zu behalten.

4.3. Der Fall Lufthansa (Transport-Dienstleistungen)

Die dritte und letzte Falluntersuchung ist das Nachhaltigkeitsbild bei Lufthansa, das durch ein *Factsheet* vermittelt wird. Das *Factsheet*, das einen einleitenden Teil und eine Reihe von Grafiken und Statistiken enthält, bezieht sich auf sieben Ziele der Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung. Diese Ziele sind: hochwertige Bildung (Ziel 4), Geschlechtergleichheit (Ziel 5), menschenwürdige Arbeit und Wirtschaftswachstum (Ziel 8), Industrie, Innovation und Infrastruktur (Ziel 9), nachhaltige/r Konsum und Produktion

(Ziel 12), Maßnahmen zum Klimaschutz (Ziel 13), Partnerschaften zur Erreichung der Ziele (Ziel 17).

In der Einleitung, die die Beschreibung des nachhaltigen Handelns in Zahlen und Fakten vorwegnimmt, stellt sich das Unternehmen wie folgt dar:

Nachhaltiges und verantwortungsbewusstes unternehmerisches Handeln ist integraler Bestandteil der Unternehmensstrategie der Lufthansa Group. Aus Überzeugung sehen wir uns in der Verpflichtung, für Kunden, Mitarbeiter und Investoren mehr Wert zu schaffen und unserer Verantwortung gegenüber Umwelt, Mensch und Gesellschaft gerecht zu werden. Wir verbessern die Klima- und Umweltvorsorge beständig, pflegen einen verantwortungsvollen und fairen Umgang mit unseren Mitarbeitern und engagieren uns als Unternehmen in zahlreichen gesellschaftlichen Belangen. (NB Lufthansa, S. 4)

Wie schon Volkswagen und RWE neigt auch Lufthansa in dieser Selbstbeschreibung dazu, die getroffenen Maßnahmen zu verallgemeinern, ohne auf ihre konkreten Vorzüge einzugehen, und durch die Verwendung vieler Adjektive und Adverbien (*nachhaltig, verantwortungsbewusst, beständig, verantwortungsvoll*) ein positives Image zu begünstigen, das eine Gedankenkultur der Nachhaltigkeit fördert. Damit positioniert Lufthansa sein Handeln nicht nur praxisnah, sondern auch identitätsstiftend.

Anders als bei Volkswagen und RWE stellt aber Lufthansa hinsichtlich Personaleinsatz und Umweltschonung (insbesondere beim CO₂-Ausstoß) den Diskurs auf eine Vergleichsebene mit anderen Fluggesellschaften. Die Wahl von Grafiken und damit von Statistik macht die Planungsreflexion, demnach die Kommunikation der erreichten und zu erreichenden Ziele deutlich transparenter und eindeutiger, als es in den Texten von Volkswagen und RWE der Fall ist. Mit ihren symbolischen Potenzialen stellen die Grafiken Phänomene objektiv dar und beschreiben sie auch aus einer transversalen Perspektive. Aus kommunikativer Sicht haben Schaubilder sicherlich die Eigenschaft, für ein Fachpublikum konzipiert zu sein. Daher findet die Kommunikation zwischen Experten oder jedenfalls zwischen SprecherInnen statt, die in der Lage sind, eine Grafik zu lesen, zu interpretieren und ihren Inhalt zu verbalisieren. Der Grad an Aussagekraft und Fachsprachlichkeit der Grafiken ist recht hoch, da er auf einem durch Fachterminologien ausgedrückten spezifischen Aspekt basiert, der nicht nur zum Untersuchungsgegenstand, sondern auch quantifiziert wird. Jenseits der Fachbegriffe in den Grafiken finden sich auch folgende Merkmale:

- a) Verwendung von Komposita, die die Zusammenstellung und Konsultation des Diagramms schneller und unmittelbarer machen (*Umweltkennzahlen, Treibstoffverbrauch, Passagierbeförderung, Ressourcenverbrauch, Kohlenwasserstoffe*);
- b) Gebrauch von Substantiven, die Mengen (*Tonnen, Liter,*

Tonnenkilometer, Kilogramm, Frachttonnenkilometer, Passagierkilometer), Gruppen (*Passagiere, Fracht*) oder Strecken (*Langstrecke, Mittelstrecke, Kurzstrecke*) angeben;

- c) Benutzung von Verben, die Entwicklungen anzeigen (*steigen, erhöhen, stabilisieren*);
- d) Verwendung fester Strukturen, Fachwörter, Verben, Adjektiven zur Beschreibung von Grafiken oder Statistiken, wie in der folgenden Tabelle 1 übersichtlich wird:

Die Transportleistung in Tonnenkilometern (TKT) der Lufthansa Group stieg seit 1991 bis 2019 kontinuierlich um bis zu 450 % an. Der Treibstoffverbrauch erhöhte sich im selben Zeitraum jedoch nur um rund 230 % – ein deutlicher Effizienzgewinn. Trotz des starken Rückgangs der Transportleistung im Jahr 2020 auf nur noch +80,2 % über dem Niveau von 1991 liegt der zugehörige Treibstoffverbrauch nur +12,0 % über dem des Jahres 1991. Damit konnte die Lufthansa Group die Treibstoffeffizienz trotz Krise auf dem Stand von 2016 stabilisieren. (NB Lufthansa, S. 10)

Verben	Adjektive/ Adverbien	Feste Ausdrücke oder Strukturen	Komposita
sich erhöhen steigen liegen stabilisieren	kontinuierlich stark deutlich zugehörig	Stieg ... um bis zu an Um rund ... Rückgang auf ... Über dem Niveau ... Auf dem Stand von ...	Transportleistung Tonnenkilometer (<i>Abkürzung</i> TKT) Treibstoffverbrauch Effizienzgewinn Rückgang Transportleistung Treibstoffeffizienz

Tabelle 1

Verben, Adjektive, Adverbien, feste Ausdrücke und Komposita im Text zur Beschreibung der Grafik auf. S. 10 des Nachhaltigkeitsberichts von Lufthansa.

Die zahlenmäßige Darstellung nachhaltigen Handelns im Lufthansa-Factsheet macht die Kommunikation mit den Laien der Disziplin nicht unmittelbar. Allerdings wird auch hier eher das positive Image eines Unternehmens vermittelt, das sich den gesellschaftlichen und globalen Zielen einer nachhaltigen Entwicklung – das wird durch die direkte Erwähnung der Ziele der Agenda 2030, die ein Interesse an den Maßnahmen nicht nur auf lokaler Ebene, sondern auch auf europäischer und globaler Ebene verdeutlicht – verschrieben hat.

5. Schlussbemerkungen

Dieser Beitrag hat sich zum Hauptziel gesetzt, die Fragestellung des Lexikons der Nachhaltigkeit in der Unternehmensselbstdarstellung vorzustellen und dabei die Dimension der Fachsprachen, der unternehmerischen Identität und der Notwendigkeit miteinander zu verbinden, sowie den Begriff der nachhaltigen Entwicklung auf die interne Repräsentation des Unternehmens durch bestimmte Textsorten (Berichte, *Factsheet*) zurückzuführen. Wenn aber Texte mit generischen Unternehmensbeschreibungen nicht als Formen von Fachtexten im vollen Sinne betrachtet werden, so können die untersuchten Berichte zur nachhaltigen Entwicklung im Lichte der methodologischen Fragen der Fachsprachenforschung gelesen werden. Sie konzentrieren sich auf ein strukturelles und soziales Problem und beschreiben es mit fachsprachentypischen Mitteln. Daraufhin wird die für Selbstdarstellungen kennzeichnende appellative Funktion durch die Notwendigkeit verstärkt, die unternehmerische Identität mit der europäischen und gesellschaftlichen Dimension (z. B. Agenda 2030) zu verbinden.

Der Beitrag lässt sich daher in zwei Teile gliedern. Im ersten Teil konzentrierte man sich auf einleitende Betrachtungen, man diskutierte zunächst die Fragestellung der Fachsprachen und des Fachwissens und der Vermittlungsmethoden von Fachtexten und man richtete dann den Blick aus diskursanalytischer Sicht auf den entscheidenden Knotenpunkt der Unternehmensidentität und Selbstdarstellung. Im zweiten Teil wurde der Analyse von drei Fallstudien zu drei großen deutschen Unternehmen (Volkswagen, RWE und Lufthansa) Aufmerksamkeit geschenkt. Für jedes Unternehmen wurde die Herangehensweise an die Darstellung der Daten und Fakten seines Eingriffs unter Nachhaltigkeitsgesichtspunkten untersucht. Die Analyse entwickelte sich hauptsächlich in zwei Richtungen: Einerseits die Analyse morpho-syntaktischer und lexikalischer Strukturen (unter besonderer Berücksichtigung von Fachausdrücken) und andererseits die Reflexion über die Methoden zur Vermittlung des Nachhaltigkeitsgedanken des Unternehmens aus argumentativer und diskursiver Sicht. Es wurde beobachtet, dass die Fachsprache der Nachhaltigkeit in allen drei Texten wiederkehrt, die sich der Argumentationswerkzeuge der Verallgemeinerung und Abstraktion und damit der Abmilderung bedient, um die erreichten und noch zu erreichenden Ziele konkret und unmittelbar zu vermitteln.

Somit sind zwei Ziele verfolgt worden: Zum einen die theoretische und methodische Fragestellung, die in der phraseologischen und terminologischen Analyse von Nachhaltigkeitsberichten einen Weg sieht, der Fachwissen, Sprache und das Geschäftsuniversum verbindet; zum anderen die rein sprachliche Fragestellung bzw. die Art und Weise, wie die fachsprachliche

Darstellung von Nachhaltigkeit aus der Sicht von Kollokationen, Begriffen, Adjektiven usw. realisiert wird.

Auf theoretischer und argumentativer Ebene wurde betont, dass ein brandaktuelles Thema wie Nachhaltigkeit nicht nur auf die bloße Darstellung eines Fachwissens zurückgeführt werden kann, sondern es stellt genau das Problem, was ein Fachwissen wird oder werden kann, wenn es einerseits mit der öffentlichen Relevanz und andererseits mit der Konstitution der Unternehmensidentität verbunden ist.

Was jedoch die linguistischen Phänomene betrifft, so war hiermit durch die phraseologische und terminologische Analyse von drei verschiedenen Berichten zur Nachhaltigkeit möglich, einige erhebliche Ähnlichkeiten festzustellen, die zu einem Entwurf der Fachsprache der Nachhaltigkeitsdarstellung in unternehmerischen Selbstdarstellungen beitragen können, wie in der folgenden Tabelle (Tabelle 2) aufgezeigt wird:

Die häufigsten linguistischen Phänomene in den drei untersuchten Selbstdarstellungen zum Nachhaltigkeitsausdruck
a) Nominalkonstruktionen
b) Fachbegriffe/Fachverben/Fachausdrücke
c) Kollokationen
d) Funktionsverbgefüge
e) Pluralform des Genitivs
f) Nominalkomposita
g) Adjektivkomposita
h) Fremdwörter
i) Verben im Präsens
j) Verben im Perfekt
k) Finalsätze

Tabelle 2
Ähnlichkeiten beim Sprachgebrauch in den drei Nachhaltigkeitsberichten.

Abschließend lässt sich demgemäß feststellen, dass die Untersuchung des konzeptionellen Paradigmenwechsels in den Studien zur Unternehmenskommunikation und der fachsprachlichen Besonderheiten in Nachhaltigkeitsberichten im vorliegenden Beitrag den nachweisenden Zweck hatten, Nachhaltigkeit vor allem als ein identitätsstiftendes Thema zu beachten.

Kurzbiografie: Eriberto Russo ist seit Anfang 2022 wissenschaftlicher Mitarbeiter (RtdA) für deutsche Sprache und Übersetzung (L-LIN/14) an der Universität Messina. Von 2018 bis 2021 hat er als Lehrbeauftragter für deutsche Linguistik an der Universität Suor Orsola Benincasa in Neapel gearbeitet. Er hat an nationalen und internationalen Tagungen teilgenommen. Zu

seinen Forschungsinteressen gehören deutschsprachige interkulturelle Literatur, Metatextualität, Fachsprachen und Deutsch als Fremdsprache.

Adresse des Autors: eriberto.russo@unime.it

Danksagung: Der Autor dankt der Europäischen Union für die wertvolle finanzielle Unterstützung der aktuellen Forschung im Rahmen des Projekts PON Ricerca e Innovazione 2014-2020.

Literatur

- Adamzik K. 2018, *Fachsprachen. Die Konstruktion von Welten*, UTB Verlag, Stuttgart.
- Bischi K. 2000, *Die Mitarbeiterzeitung. Kommunikative Strategien der positiven Selbstdarstellung von Unternehmen*, VS-Springer, Wiesbaden.
- Bungarten T. 1993, *Quo vadis CI? Tendenzen und Entwicklungen der Corporate Identity-Diskussion in Wissenschaft und Wirtschaft*, in Bungarten T. (Hg.), *Unternehmensidentität. Corporate Identity. Betriebswirtschaftliche und kommunikationswissenschaftliche Theorie und Praxis*, Attikon, Tostedt, S. 108-122.
- Burel S. 2015, *Corporate Identity*, in Hundt M. und Biadala D. (Hg.), *Handbuch Sprache in der Wirtschaft*, De Gruyter, Berlin, S. 437-458.
- Caffi C. 2017, *Pragmatica. Sei lezioni*, Carocci, Rom.
- Crestani V. 2021, *Deutsche und italienische Institutionenkommunikation: Nachhaltigkeitsberichte zwischen Sprach- und Bildlichkeit*, in Mattfeldt A., Schwegler C. und Wanning B. (Hg.), *Natur, Umwelt, Nachhaltigkeit. Perspektiven auf Sprache, Diskurse und Kultur*, De Gruyter, Berlin/Boston, S. 247-279.
- Einwiller S. 2014, *Reputation und Image: Grundlagen, Einflussmöglichkeiten, Management*, in Zerfaß A. und Piwinger M. (Hg.), *Handbuch Unternehmenskommunikation Strategie – Management – Wertschöpfung* (2., vollständig überarbeitete Auflage), Springer Gabler, Wiesbaden, S. 371-392.
- Eisenegger M. 2015, *Identität, Image und Reputation – Eine kommunikationssoziologische Begriffsarchitektur*, in Fröhlich R., Szyszka P. und Bentele G. (Hg.), *Handbuch der Public Relations. Wissenschaftliche Grundlagen und berufliches Handeln* (3. Auflage), Springer, Wiesbaden, S. 431-460.
- Glausch D. 2017, *Nachhaltigkeitskommunikation im Sprachvergleich. Wie deutsche und italienische Unternehmen zum Thema Nachhaltigkeit kommunizieren*, Springer, Wiesbaden.
- Greule A. und Reimann S. 2020, *Nachhaltigkeit ist uns wichtig. Textgrammatik und der Nachhaltigkeitsbericht*, in Gansel C. und Luttermann K. (Hg.) *Nachhaltigkeit – Konzept, Kommunikation, Textsorten*, LIT, Münster, S. 213-233.
- Lanwer J.P. und Coussios G. 2018, *Kommunikative Praxis, soziale Gruppe und sprachliche Konventionen*, in Neuland E. und Schlobinski P. (Hg.), *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen*, De Gruyter, Berlin et al., S. 126-148.
- Konerding K.P. 2014, *Sprache und Wissen*, in Felder E. und Gardt A. (Hg.), *Handbuch Sprache und Wissen*, De Gruyter, Berlin et al., S. 57-80.
- Reinart S. und Pöckl W. 2015, *Romanische Fachsprachen. Eine Einführung mit Perspektiven aus der Übersetzungswissenschaft*, De Gruyter, Berlin/Boston.
- Rocco G. 2014, *Nachhaltigkeitsberichte aus textologischer Sicht. Diachronischer und intersprachlicher Vergleich der Textsortenmerkmale*, in "Fachsprache" 3-4, S. 128-153.
- Roelcke T. 2010, *Fachsprachen*, Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- Schmidt C.M. 2018, *Werbekommunikation in der Wirtschaft*, Springer, Wiesbaden.
- Schwegler C. 2018, *Nachhaltigkeit in Wirtschaft und Gesellschaft. Eine diskurslinguistische Untersuchung von Argumentationen und Kommunikationsstrategien*, Universität Heidelberg, Dissertation.
- Schwegler C. 2020, *Nachhaltigkeitsberichte diachron – Zum Wert qualitativer linguistischer Längsschnittanalysen*, in Gansel C. und Luttermann K. (Hg.), *Nachhaltigkeit – Konzept, Kommunikation, Textsorten*, LIT, Münster, S. 185-214.

- Schwegler C. 2021, *Nachhaltigkeit argumentativ. Ein diskurslinguistisch-framesemantischer Ansatz zur Erfassung von Argumentationen und kollektiven Werteverständnissen*, in "Deutsche Sprache" 4 [21], S. 321-334.
- Stumpf M. (hrsg.) 2019, *Digitalisierung und Kommunikation. Konsequenzen der digitalen Transformation für die Wirtschaftskommunikation*, Springer, Wiesbaden.
- Vaňková L. 2018, *Einleitend: Zur Problematik der Fachlichkeit und der Fachsprachlichkeit*, in Vaňková L. (Hg.), *Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit in varianten Kontexten*, Frank & Timme, Berlin, S. 7-14.
- Voelzkow A. 2018, *Unternehmerische Selbstdarstellung im Internet Die interaktive Onlineberichterstattung von DAX-Unternehmen*, Springer, Wiesbaden.
- Wandruszka M. 1979, *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*, Piper, München.
- Wildfeuer A. 2009, *Mehrsprachigkeit und Deutschunterricht*, in Ferstl C. (Hg.), „Dem Dorfschullehrer sein neues Latein“ – Beiträge zu Stellenwert und Bedeutung des Dialekts in Erziehung, Unterricht und Wissenschaft, Ed. Vulpes, Regensburg, S. 60-78.

Webseiten

- Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/themen/nachhaltigkeitspolitik/nachhaltigkeitsziele-verstaendlich-erklaert-232174> (16.08.2022).
- Nachhaltigkeitsbericht von der Firma Volkswagen. <https://www.volkswagenag.com/presence/nachhaltigkeit/documents/policy-intern/2002%20Nachhaltigkeitsleitbild%20DE.pdf> (18.09.2022).
- Nachhaltigkeitsbericht von der Firma RWE. <https://www.rwe.com/-/media/RWE/documents/09-verantwortung-nachhaltigkeit/nachhaltigkeitsgrundsaeetze.pdf> (20.08.2022).
- Nachhaltigkeitsbericht von der Firma Lufthansa. <https://www.lufthansagroup.com/de/themen/factsheet-verantwortung-2020.html> (20.08.2022).

KÖRPER – IDENTITÄT – SPRACHE

Überlegungen zur Lyrik Else Lasker-Schülers und Mascha Kalékos

CORINNA SCHLICHT
UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN

Abstract – The texts by both authors discussed here are read as lyrical reflections of self-designs. Both writers subvert the prevailing (discourse) order with their very own styles. Kaléko’s reflections on the present examine identity formation in the field of *class* as well as *gender* and *race*, whereby Kaléko puts a strong focus on social differences. All three areas converge in the body and are expressed in poetry. As well as in Else Lasker-Schüler’s texts the question of identity is one that is reflected upon as an interweaving and overlapping of various factors of exclusion as described in the intersectionality research. Above all, the connection between cultural gender narratives and female sexuality are mentioned many times. The body, as will be discussed in this essay, is the place where – if you want – conflict and constitution of identity will happen in the lyrical texts of both writers.

Keywords: identity; gender; Lasker-Schüler; Kaléko; cultural narratives.

1. Zur Einführung

Auf den ersten Blick verbindet die Schriftstellerinnen Else Lasker-Schüler, Jahrgang 1869, und Mascha Kaléko, Jahrgang 1907, kaum etwas, sind sie doch vom Lebensalter her eine Generation voneinander entfernt, was sich auch auf ihre recht verschiedene literarische Sozialisation niederschlägt. Einige wenige biographische Gemeinsamkeiten lassen sich dennoch ausmachen, dass es sich nämlich um zwei jüdische Frauen handelt, die beide in den 1920er und 30er Jahren in Berlin gelebt und gewirkt haben; so verkehrten sie beide im Berliner Künstlerlokal, dem Romanischen Café, in dem sie sich auch begegnet sind. Aufgrund der Bedrohung durch den Nationalsozialismus und im Zuge der staatlichen Sanktionen gegen ihre Kunst flohen Lasker-Schüler 1933 und Kaléko 1938 aus Deutschland und führten fortan ein Leben im Exil. Für die Dichterinnen bedeutete dies einen schmerzhaften Einschnitt, denn sowohl Lasker-Schüler als auch Kaléko litten unter dem Heimatverlust und den vielfältigen Fremdheitserfahrungen an ihren Exilorten New York und Jerusalem.

Kaléko ist 1938 mit ihrem zweiten Mann Chemjo Vinaver nach New

York geflohen, wo sie bis 1959 geblieben sind, um dann nach Jerusalem umzusiedeln, wo Kaléko 1975 zwei Jahre nach dem Tod ihres Mannes gestorben ist. Lasker-Schülers Weg führte sie 1933 von Zürich und Ascona nach Jerusalem, wo sie 1945 verstorben ist. Beide Autorinnen teilen neben der Exilerfahrung zudem das Schicksal, dass sie ihre Söhne früh verloren haben; 1927 erliegt Lasker-Schülers Sohn Paul mit 28 Jahren einer Tuberkuloseerkrankung und 1968 stirbt Steven Vinaver nach schwerer Krankheit im Alter von 32 Jahren. Soweit die lebensgeschichtlichen Gemeinsamkeiten, die für das schriftstellerische Werk erst gefunden werden müssten.

Während die rund 40 Jahre ältere Lasker-Schüler stilistisch aus der Jahrhundertwendeliteratur kommt und die Avantgarde-Bewegung des Expressionismus prägt, zeichnet sich Kalékos Lyrik durch den Stil der Neuen Sachlichkeit sowie der so genannten Gebrauchslirik aus. Doch zeigt sich, dass beide Schriftstellerinnen in ihren Gedichten auf je unterschiedliche Weise danach fragen, wie sich Lebens- und Selbstentwürfe unter den Vorzeichen von Armut (*class*), Herkunft (*race, religion*) und Geschlecht (*gender*) gestalten. Es scheint mir daher fruchtbar zu sein, diese so unterschiedlichen Texte nach ihren ästhetischen Strategien zur Darstellung von Identitätsbrüchen und -bemühungen zu befragen.

Lasker-Schüler wird von Norbert Oellers attestiert, dass sich ihr Werk durch „ihre jüdische Selbstwahrnehmung“ (Oellers 1999, S. 14) auszeichne. Birgit Lermen und Magda Motté verstehen ihre Lyrik geradezu als „wichtigen Beitrag [...] zur deutschen Literatur“, weil sie „das Problem der jüdischen Selbstorientierung, der Selbstfindung und Selbstdarstellung thematisiert“ (Lermen, Motté 2010, S. 15). Kaléko wird von Julia Meyer im Titel ihrer Monographie zitiert: „Zwei Seelen wohnen, ach, in mir zur Miete“, womit „die jüdische Dichterin [...] die Janusköpfigkeit ihrer Autorschaft“ beschreibe (Meyer 2018, S. 11). In ihren Gedichten sei „ein jüdischer Subtext [...] stets lesbar“ (Meyer 2018, S. 12). Wie bei Lasker-Schüler findet sich in der Rezeption von Kalékos Gedichten nicht nur in dieser Hinsicht ein Schwerpunkt auf ihrer Biographie: „Die lyrischen Texte der¹ Kaléko sind weitgehend Dokumente der Selbstdarstellung“, so konstatiert Inge Scholz (2012, S. 6). Die für die Lasker-Schüler-Rezeption zum Topos gewordene Interpretationsperspektive, dass „die Dichtung ihr Leben und ihr Leben Dichtung war“ (Klüsener 1998, S. 7), soll hier jedoch nicht reproduziert

¹ Es sei erlaubt, kritisch anzumerken, dass Inge Scholz mit der durchgängigen Kennzeichnung des Namens mit einem Artikel einen patriarchalen Literaturdiskurs affirmiert: „Der‘ Autor ist männlich: wir sagen Goethe, Kleist, Brecht, aber ‚die‘ Günderröde, ‚die‘ Seghers, ‚die‘ Steffin und bezeichnen damit, indem wir bei einem weiblichen Autor auf das Geschlecht explizit hinweisen, den Sonderfall, die Ausnahme“ (Hilzinger 2010, S. 76).

werden. Auch für Kalékos Texte wird keine den Spuren der Biographie folgende Interpretation unternommen.

In der Analyse der Texte möchte ich vielmehr literarische Repräsentationen unterschiedlicher identitätsbestimmender Kategorien in ihrer Reziprozität in den Blick nehmen, und zwar so, wie sie sich auf der Textebene zeigen. Sowohl im Genre der Liebeslyrik als auch in den Texten, die soziale Beziehungen oder Fragen der Herkunft verhandeln, wird die Problematik von Identitätsentwürfen aufgeworfen, indem es um die soziale Bezogenheit des Subjekts wie auch um Selbstdefinition geht. Dabei sind die Sprache und der Ton, den die beiden Autorinnen wählen, grundverschieden. Kalékos Biographin spricht von „satirischer Schärfe und leiser Wehmut“ im Ton (Rosenkranz 2012, S. 7) und über Lasker-Schülers Gedichtsammlung *Styx* sagt Andreas Kilcher, dass sich ihre Texte durch „eine deutliche, emotional wie körperlich nachgerade exhibitionistische Sprache“ (2010, S. 17) auszeichnen. Es geht daher nicht darum, eine stilistische Schnittmenge zwischen dem Werk Lasker-Schülers und dem Kalékos zu finden, im Gegenteil, die unterschiedlichen ästhetischen Strategien werden hier im Sinne eines Spektrums möglicher literarischer Verfahren verstanden, um Alteritätserlebnisse und Sehnsucht nach Ichentfaltung zum Ausdruck zu bringen. Der Körper, so wird zu erörtern sein, ist in den lyrischen Texten beider Schriftstellerinnen der – wenn man so will – Austragungsort von Identitätskonflikt und Identitätskonstitution.

2. Ästhetische Strategien der Selbstbeschreibung

2.1. Selbstbefragung und Blick nach innen: Die Textwelten Else Lasker-Schülers

2.1.1. Identität als schicksalhafte Lebensenergie

Seit ihrem ersten Lyrikband *Styx* von 1902 bis hin zu ihren im Exil entstandenen Gedichten zeichnet sich Else Lasker-Schülers avantgardistisches Werk durch eindrucksvolle Klangformationen und eine hohe Bildintensität aus; ihre Lyrik ist „weitgehend expressiv und orientalistisch überbordend, aber ebenso auch tief religiös, verinnerlicht, ja auch mit depressiven Zügen behaftet, immer aber in ihren Grundaussagen ‚grenzenlos‘“ (Bellenberg 2019, S. 4). Im Kontext von Impressionismus, Symbolismus und Expressionismus entstehen Texte, die stilistisch „eigenständig wie einzigartig und keiner bestimmten Stilrichtung zuzuordnen [sind]“ (Lermen, Motté 2010, S. 10). „Ihre neuromantischen Anfänge hat die Dichterin ebenso überwunden wie die sprachlichen Einflüsse Nietzsches und des Jugendstils. Den Expressionisten hat sie starke Impulse gegeben, ohne sich zu ihnen zählen zu lassen“ – so das

Resümee der Biographin Sigrid Bauschinger (1989, S. 13). Im Zentrum von Lasker-Schülers Poesie stehen existentielle, mystische, radikale Fragen eines Dichter-Ich, das in den Gedichten (wie auch in ihren Prosaarbeiten) als lebenshungriges, auf sich geworfenes Individuum spricht, klagt und sich sehnt – nach Zugehörigkeit sowie nach Selbstentfaltung. Dabei erschuf Lasker-Schüler eine Persona, in der die reale Person und die literarische Figur miteinander verschmelzen. Im Kostüm von Tino von Bagdad oder Prinz Jussuf von Theben tritt sie in der Öffentlichkeit auf und „inszeniert sich selbst als ihre geschaffenen Figuren“ (Bellenberg 2019, S. 4). Gekoppelt ist die Innerlichkeit ihrer Texte häufig mit der Adressierung eines Du. Wolfgang Braungart spricht in dem Zusammenhang von „gerichtete[n] Gedicht[en]. Dieser Gestus kennzeichnet Lasker-Schülers Lyrik überhaupt“ (Braungart 2010, S. 99). Else Lasker-Schülers Gedichte sind lyrische Selbstbefragungen, die häufig in der gnostischen Erkenntnis von der Göttlichkeit des eigenen Selbst münden. Der Blick nach innen führt zu dem von aller äußeren Wirklichkeit gelösten Zustand, der das Dichten überhaupt erst ermöglicht; in dieser Hinsicht ist etwa Lasker-Schülers einstrophiges Gedicht *Weltflucht* von 1902 zu lesen.

Weltflucht²
 Ich will in das Grenzenlose
 Zu mir zurück,
 Schon blüht die Herbstzeitlose
 Meiner Seele,
 Vielleicht – ist's schon zu spät zurück!
 O, ich sterbe unter Euch!
 Da Ihr mich erstickt mit Euch.
 Fäden möchte ich um mich ziehn –
 Wirrwarr endend!
 Beirrend,
 Euch verwirrend,
 Um zu entfliehn
 Meinwärts!

Die Eingangsverse „Ich will in das Grenzenlose/Zu mir zurück“ (1/2) lesen Birgit Lermen und Magda Motté als „Flucht vor der Zeit wie von einem durch die Begrenzungen ‚definierten‘ Ort“ (Lermen, Motté 2010, S. 11). Dass hiermit aber zugleich auf eine „göttliche Fülle“ (Lermen, Motté 2010, S. 11), angespielt würde, wie sie Goethe in seinem Gedicht *Eins und Alles* ausmalt, erschließt sich mir nicht. Auch verträgt sich der in Goethes Gedicht

² Alle Gedichte werden unter Angabe von Strophe und Vers nach folgender Werkausgabe zitiert: Lasker-Schüler E. [1966] 1997, *Gesammelte Werke. Band 1. Die Gedichte 1902-1943*, hrsg. von F. Kemp, Suhrkamp, Frankfurt/Main.

vorfindliche Gedanke: „Sich aufzugeben ist Genuß“ (Goethe 1981, S. 386; I, 6) nicht mit dem im letzten Vers artikulierten „Meinwärts“-Streben des lyrischen Ich. Das Ich in „Weltflucht“ will sich zuallererst finden und sucht Sicherheit in sich. So macht das Gedicht die Opposition von Ich und Ihr/Euch auf. Der Welt zu entfliehen, heißt also nicht göttliche Inspiration oder „die Weltseele“ (Goethe 1981, S. 387; II, 1), wie es bei Goethe heißt, zu suchen, sondern einen Raum zu eröffnen, in dem das Ich ohne (nicht genauer benannte) lebensbedrohliche Bedrängnis ist: „O, ich sterbe unter Euch!/Da Ihr mich erstickt mit Euch.“ (6/7) Somit erscheint das Grenzenlose als eine Sphäre, in der das Ich befreit von äußeren Einschränkungen und Ansprüchen, „um zu entfliehen“ (12), „Meinwärts!“ (13) zieht, wie es als einziges Wort im letzten eingerückten Vers mit einem Ausrufezeichen exponiert heißt.

Diese emphatische Lobpreisung der Weltflucht verweist auf das sich im 18. Jahrhundert entwickelnde Konzept des Individualismus. Insofern wäre tatsächlich ein Text von Goethe für die Interpretation von Lasker-Schülers Gedicht einschlägig, und zwar sein Briefroman *Die Leiden des jungen Werthers*. In ihm fühlt sich die Titelfigur ähnlich wie Lasker-Schülers lyrisches Ich von der Außenwelt eingeschränkt, und auch seine Strategie mit dieser Bedrängnis umzugehen, heißt Flucht aus der Welt in die eigene Gedanken- und Vorstellungswelt: „Ich kehre in mich selbst zurück, und finde eine Welt!“ (Goethe 1981, S. 13). Die Gegenspieler des sich aus sich selbst schöpfenden Ich sind bei Goethe die bürgerlich-kapitalistischen Ordnungs- und Moralhüter, die bei Lasker-Schüler – liest man ihren Text in der Kontinuität eines nach Autonomie strebenden antibürgerlichen Narrativs – als ‚Ihr‘ angesprochen und als Instanzen begrenzender Normen entlarvt werden. Die Individualitätsentfaltung bedarf bei Lasker-Schüler der geistigen wie auch – im Unterschied zu Werthers Identitätskonflikt – der körperlichen Autonomie, denn es gilt dem massiven Lähmungsgefühl zu entkommen, welches die von Konventionen geleitete Interaktion mit dem sozialen Umfeld erzeugt. Dieses Streben nach Selbstentfaltung bildet die Grundmelodie zahlreicher literarischer Texte Lasker-Schülers. Wie dieser Grundton ausdifferenziert und variiert wird, zeigen die folgenden Gedichtanalysen.

In „Mein Tanzlied“, ebenfalls aus dem Band *Styx*, zeigt sich eine für Lasker-Schülers Lyrik typische enthusiastische Selbstbeschreibung des lyrischen Ich bereits in den ersten Versen:

Aus mir braust finst`re Tanzmusik,
Meine Seele kracht in tausend Stücken!
Der Teufel holt sich mein Mißgeschick,
Um es ans brandige Herz zu drücken.

Die Rosen fliegen mir aus dem Haar
Und mein Leben saust nach allen Seiten,
So tanz ich schon seit tausend Jahr,

Seit meinen ersten Ewigkeiten.

Die „Bewegung [...] setzt zentrifugal ein“ (Rakoczy 2008, S. 73); die Verben ‚brausen‘ und ‚krachen‘ deuten zusammen mit dem Ausrufezeichen in ihrer „Drastik von Wahrnehmung und Empfindung“ (Elit 2008, S. 159) auf den in den folgenden Jahren aufkommenden Expressionismus hin. Das Ich, das hier sein Innerstes beschreibt, exponiert die Rauheit, die sich in der Finsternis der Tanzmusik ausdrückt. Diese „Bewegung von Innen nach Außen“ gleicht mit dem Bild der krachenden Seele „einem Gewaltakt“ (Rakoczy 2008, S. 73). Zugleich liest sich der Tanz als antibürgerlicher Modus des Lebensrhythmus, ohne dass diese Außenreferenz expliziert würde. Die Identität wird durch die aus dem Inneren kraftvoll hervordringende düstere Musik gebildet. Die Hyperbel der 1000 Stücke weist auf die Stärke der inneren Kraft hin, die da waltet. Interessant ist der grammatische Anschluss, wenn nicht davon die Rede ist, dass die Seele in Stücke, sondern in *Stücken* kracht. Damit ist das Verb doppeldeutig als Zerlegung wie auch als Lärm der Seele zu deuten.

Tanz und Ekstase³ sind eng miteinander verknüpft, wobei die eigene Existenz als fatal und dämonisch beschrieben wird: „Der Teufel holt sich mein Missgeschick“ (I, 3). Auffällig ist der Singular, denn dadurch wird die ganze Existenz in einem Wortspiel aus Schicksal/Geschick/Missgeschick als Unglücksfall ausgewiesen, der vom Teufel geholt wird, „[u]m es ans brandige Herz zu drücken“ (I, 4). ‚Missgeschick‘ bildet durch das Kreuzreimschema das Echo auf das Lexem ‚Tanzmusik‘. Dies liest sich als jener „[e]kstatische Ausdruck“ und „als Pathos“, welches „die Erkennungszeichen des Expressionismus“ (Hiebel 2016, S. 447) sind. Der Schrei als „sein prototypisches Symptom“ (Hiebel 2016, S. 447) ist in den Gedichten dieser Künstlerin zuhauf präsent. Ohne Beschönigung werden Lust und Schmerz ausgerufen, womit sich Lasker-Schülers Stimme deutlich von der lakonischen, z.T. resignativen Melancholie Kalékos unterscheidet.

Yasmine Inauen liest Lasker-Schülers „Tanzlied“ im Kontext des Derwisch-Tanzes und spricht von einer Besessenheit des lyrischen Ich, das dem eigenen Tanzverlangen nicht widerstehen könne und so die Seele schutzlos dem Teufel preisgibt (vgl. Inauen 1999, S. 216). Dies erscheint im Kontext bürgerlich-christlicher Kontexte durchaus plausibel, doch legt das Gedicht selbst diesen Kontext nicht zwingend nahe, denn von Seelenrettung ist im Gedicht gar nicht die Rede. Vielmehr erweist sich die ekstatische Grunderfahrung nicht als Klage, sondern als eine Art Selbstbilanz. Die von Inauen konstatierte „Angst um das Seelenheil“ (Inauen 1999, S. 216) ist mit dem Wortlaut des Gedichts somit nicht zu belegen. Löst man das Gedicht aus

³ Karolina Raskoczy zieht hier sowohl Verbindungen zu schamanischen Ritualen als auch zum Orpheus-Mythos (vgl. Raskoczy 2008, S. 73).

dem religiösen Zusammenhang und rezipiert es stattdessen im zeitgenössischen Kontext mit der viel rezipierten Lebensphilosophie Nietzsches, kann der dionysische Tanzrausch sogar als durchaus erstrebenswerte Grenzüberschreitung interpretiert werden. In *Also sprach Zarathustra* wird entsprechend im Kapitel „Das andere Tanzlied“ das Leben selbst angesungen: „Ich fürchte dich Nahe, ich liebe dich Ferne; deine Flucht lockt mich, dein Suchen stockt mich: – ich leide, aber was litt ich um dich nicht gerne!“ (Nietzsche 1993, S. 282-283). Das Leben als Leben provoziert den Tänzer Zarathustra, weswegen er es schließlich als „Hexe“ (Nietzsche 1993, S. 284) beschimpft und seinerseits zum Tanz auffordert: „Nach dem Takt meiner Peitsche sollst du mir tanzen und schrein!“ (Nietzsche 1993, S. 284) Doch das Leben fordert Zarathustra zu unbedingter Lebensliebe auf. Das Kapitel endet mit einem Abzählreim von „Eins!“ bis „Zwölf!“, worin das Leben im Rhythmus von Werden und Vergehen, von Wonne und Lust beschrieben wird. Am Ende dieses Liedes steht die Einsicht: „Doch alle Lust will Ewigkeit –,//Elf!// – will tiefe, tiefe Ewigkeit!//Zwölf!“ (Nietzsche 1993, S. 286), wie es später auch im „Nachtwandlerlied“ formuliert wird⁴. Der Abzählreim endet mit der Aussage, dass „Lust – tiefer noch als Herzeleid“ (Nietzsche 1993, S. 286) wirke.

Die zweite Strophe bei Lasker-Schüler expliziert den Tanz als stürmische Bewegung. Die Geschwindigkeit nimmt dem Ich zwar die Kontrolle über den eigenen Lebensrhythmus und definiert das Selbst als ruhelos und uneins, doch werden nur äußere Attribute wie die Rosen, die als Haarschmuck dienen, von der kraftvollen Tanzbewegung tangiert. Der parataktische Stil des zweistrophigen, unregelmäßig rhythmisierten und mit einem Kreuzreim gebundenen Gedichts lässt die einzelnen Aspekte der Identitätsbeschreibung wie die Aufzählung von Tatsachen erscheinen. Nur die Verbindung der Seele mit dem Teufel wird mit dem Finalsatz logisch als Zweckbeziehung beschrieben und auch die zweite Strophe schließt mit einer Modalbestimmung, die wie ein Fazit klingt: „So tanz’ ich“ (II, 3), das wiederum mit zwei Zeitangaben näher erläutert wird: „seit tausend Jahr,/Seit meiner ersten Ewigkeiten“ (II, 3/4). Hervorstechend ist hier der Plural, dass es sich nämlich um Ewigkeiten handelt, die zudem als zählbare Unaufhörlichkeiten erlebt werden. Es handelt sich demnach nicht um einen temporären Zustand, sondern um die innere physische Kraft, die das Ich tanzen lässt. Sie gehört quasi schicksalhaft, weil überzeitlich zum Wesen des lyrischen Ich. Keine Außenwelt mit ihren sozialen Bedingungen, sondern die

⁴ Dort heißt es: „Saget ihr jemals Ja zu Einer Lust? Oh, meine Freunde, so sagtet ihr Ja auch zu allem Wehe. Alle Dinge sind verkettet, verfädelte, verliebt [...] Denn alle Lust will sich selber, drum will sie auch Herzeleid! Oh Glück, oh Schmerz! Oh brich, Herz! Ihr höheren Menschen, lernt es doch, Lust will aller Dinge Ewigkeit, will tiefe, tiefe Ewigkeit“ (Nietzsche 1993, S. 402-403. Hervorhebungen im Original).

Innenschau bringt diese Selbsterkenntnis zu Tage, welche die Identität als eine dem Körper innewohnende das Subjekt determinierende Eigenheit definiert. Dieses Zeitverständnis alludiert Nietzsches zyklisches Zeitkonzept, wie er es in *Also sprach Zarathustra* als die Grundlage höchster Lebensbejahung entwickelt hat. Rakoczy hebt hervor: „Der „Ort der Bewegung in ‚Mein Tanzlied‘ ist die Psyche [...]. Tanz verweist als Chiffre auf innere, subjektiv erlebte Bewegung, nicht auf Bewegung des Körpers“ (2008, S. 74). Dem ist zuzustimmen, dennoch kann konstatiert werden, dass Lasker-Schüler eben Körperbilder wählt, um den inneren Identitätskonflikt zu veranschaulichen. Psychische Prozesse erweisen sich somit als körperlich wahrnehmbare, quasi somatische Erfahrungen.

2.1.2. Körperidentität und Lust am anderen

Magnus Klaue liest Lasker-Schülers Werk „als emphatische[n] Versuch, das ‚Alleinsein‘ zu überwinden“ (Klaue 2011, S. 9); in der Lyrik zeigt sich dies u.a. an der „Form poetischer Dialogizität“ (Klaue 2011, S. 9). Der Wechselgesang zwischen adressiertem Du und sich selbst wahrnehmendem Ich ist für die Identitätsproblematik höchst aufschlussreich, denn die Ich-Bildung bedarf des Echos des mehr oder weniger konkreten Anderen. Zugleich drückt sich in der Selbstbeobachtung in exponierter Form die Leidenschaft des sich als begehrend oder sehnd konstituierenden Ich aus.

In „Höre!“, einem Gedicht, das Gottfried Benn gewidmet ist, findet sich die Adressierung prominent im Titel als Imperativ platziert. Das lyrische Ich definiert sich über das Du, das wiederum durch das Ich in doppelter Hinsicht umrissen wird: „Ich bin dein Wegrand.“ (III, 1)⁵ Am Wegrand des Du lauert das Ich eifersüchtig und Sorge tragend, dass keine andere Person die Zweisamkeit stört: „Die dich streift/Stürzt ab“ (III, 2/3). Die Denkfigur in dem Gedicht ist demnach jene, dass eigene erotische Erfahrungen auf dem geliebten Körper Spuren hinterlassen. Die physische Erfahrung des Orgasmus (Schauern) bleibt jedoch nicht beim eigenen Selbst, sondern geht auf den, mit dem diese Erfahrung gemacht worden ist, über und verbleibt dort, sodass eine andere Sexualpartnerin diese Körperspuren entwenden kann: „Die dich umarmt,/. Stiehlt mir von meinen Schauern,/ die ich um deine Glieder malte“ (II, 1-3). Die im Eifersuchtssujet üblichen Formulierung, dass einem Menschen der*die Geliebte weggenommen wird, übersetzt Lasker-Schüler ins konkrete Körpererleben. Insofern liest sich die im Titel formulierte Aufforderung „Höre!“ wie ein Flehen, mit der im übrigen Geschlechterstereotype umgekehrt werden, wenn der männliche Körper zum Objekt der Begierde wird, um dessen Besitz gestritten wird. Ziel der Anrede

⁵ Auf die Antwortgedichte Benns soll hier nicht eingegangen werden.

ist die Verbundenheit im Gefühl: „Fühlst du mein Lebtum/ Überall/ Wie ferner Saum?“ (IV, 1-3); es geht also um die Konturierung des Selbst, dessen Saum sich durch das lyrische Ich bildet, sowie mit dem Neologismus ‚Lebtum‘ um die Totalität, mit dem das Ich das eigene Lebensgefühl auf das Du ausrichtet. Mit dem Leben ist wiederum der Körper angesprochen, der auch hier wie in vielen anderen Gedichten Lasker-Schülers explizit und zentral mit dem Selbstsein verknüpft ist.

Auf eben solche Weise wird die Ichfindung im Du in dem Gedicht *Heimlich zur Nacht*, einem Gedicht das Hans Adalbert von Maltzahn gewidmet und das in *Die Nächte des Tino von Bagdad* aus dem Jahr 1907, übrigens dem Geburtsjahr Mascha Kalékos, veröffentlicht worden ist, gestaltet:

Ich habe dich gewählt
Unter allen Sternen

Und bin wach – eine lauschende Blume
Im summenden Laub.

Unsere Lippen wollen Honig bereiten,
Unsere schimmernden Nächte sind aufgeblüht.

An dem seligen Glanz deines Leibes
Zündet mein Herz seine Himmel an –

Alle meine Träume hängen an deinem Golde,
Ich habe dich gewählt unter allen Sternen.

In Abwandlung des romantischen Motivs des Seelenbunds liegt bei Lasker-Schüler der Fokus auf dem Lustmoment. Das ungereimte und unregelmäßig rhythmisierte Gedicht besteht aus fünf Distichen. Es beginnt und endet mit der Bekundung „Ich habe dich gewählt/ Unter allen Sternen.“ Doch wird das Titelmotiv der Nacht hier nicht mit Schlaf und Traum assoziiert, sondern die Sternenwahl führt zu Wachheit und Lauschen, wie es im zweiten Distichon heißt. Gleich doppelt wird die Wahl des begehrten Du syntaktisch mit der Wachheit verknüpft; zum einen werden die Verse mit der Konjunktion ‚und‘ verbunden, zum anderen fungiert das Personalpronomen ich, mit dem das Gedicht beginnt, auch als Subjekt des zweiten Distichons. Zu wählen und wach zu sein führt zur Erotik, um die es im Wesentlichen in dem Gedicht geht. In den Distichen III und IV feiert das lyrische Ich zwar, wie es im Titel heißt „heimlich“, aber zugleich explizit das gegenseitige körperliche Verlangen, das eng mit einer Willensbekundung verbunden ist, die eingangs und syntaktisch variiert im letzten Vers als Wahlakt beschrieben ist. Dass Lasker-Schüler die konkrete physische Erfahrung mit ihrem Gedicht besingt, wird zudem in den Bildern von Honiglippen und aufgeblühten Nächten

sinnfällig. Das Ich findet sich im Du, denn erst durch die Körpererfahrung mit dem*der Geliebten zündet das Herz, als dem Sitz der Lebenskraft, seine Himmel an, d.h., es eröffnet sich eine neue Dimension der Selbstentfaltung: „Alle meine Träume hängen an deinem Golde“ (V, 1).

2.1.3. Selbstwahrnehmung weiblicher Lust

Geradezu sakralisiert wird das körperliche Begehren in Gedichten, die mit dem biblischen Paradieskonzept spielen, indem nicht Götterwille und menschlicher Gehorsam, sondern Erotik als ‚natürliches‘ Phänomen gefeiert werden. In der Anthologie *Der siebente Tag* aus dem Jahr 1907⁶ findet sich das Gedicht *Eva*, bestehend aus drei Quartetten, die ungereimt und unregelmäßig rhythmisiert sind. Es beginnt mit der Erfahrung einer körperlichen Hinwendung: „Du hast deinen Kopf tief über mich gesenkt,/ Deinen Kopf mit den goldenen Lenzhaaren,/ Und deine Lippen sind von rosiger Seidenweichheit,/ Wie die Blüten der Bäume Edens waren.“ (I, 1-4).

In dieser ersten Strophe sind der Körper und die Körperbewegung eines Du als Allusion auf das Paradies wie in einem Gemälde als Szene eingefroren. Das Ich benennt, was es sieht, wenn der Kopf des Geliebten nah über ihm schwebt. Dass es sich um einen erotisch unerfahrenen Mann handelt, wird im Laufe des Gedichts erst durch den indirekten Vergleich mit dem biblischen Adam deutlich. Die Sinnlichkeit, die sich mit Haaren und Lippen und den Attributen Gold und Rosenfarben sowie Sanftheit einstellt, wird durch den direkten Vergleich mit Eden als eine Art elysische Erfahrung legitimiert. In der zweiten Strophe heißt es: „Und die keimende Liebe ist meine Seele./ O, meine Seele ist das vertriebene Sehnen,/ Du zitterst vor Ahnungen,/ Weißt nicht, warum deine Träume stöhnen.“ (II, 1-4). Als Anspielung auf die Vertreibung aus dem Paradies wird die Seele des lyrischen Ich, die aus der Liebe zum Du keimt, gleichsam als liebeserfüllt definiert, denn das Sehnen (und nicht etwa die Liebe bzw. die Erotik) ist vertrieben. Die männliche Zuwendung vollzieht sich im Zustand sexueller Unerfahrenheit,⁷ die sich in dem Jahreszeitenbild des Frühlings, der „Lenzhaare“ (I, 2) sowie dem Hinweis auf das Lebensalter: „du bist so blutjung, so adamjung“ (III, 3) sowie mit der Bemerkung, dass dieser Adam sein Zittern und Stöhnen noch gar nicht recht zu deuten vermag, ausgedrückt findet. Der letzte Vers bildet eine Klammer zum Eingangsvers „Du hast deinen Kopf tief über mich gesenkt –“, wobei der Gedankenstrich den Geschlechtsakt andeutet, der jedoch als intimer Akt exklusiv bleibt.

⁶ Die Anthologie enthält gleich zwei Eva-Gedichte; vgl. auch „Evas Lied“. Der Titel der Sammlung spielt auf die biblische Schöpfungsgeschichte an.

⁷ Damit kehrt Lasker-Schüler zeitgenössische Geschlechternarrative um, in denen Jungfräulichkeit und sexuelle Unerfahrenheit der Frau zugewiesen wird.

Zugleich handelt es sich nicht um einen irgendwie verführten Adam; Lasker-Schüler überschreibt dieses misogynen Weiblichkeitsnarrativ von der Urschuld Evas dadurch, dass Adams Begehren aus sich selbst entsteht. Zudem ist er der Agierende, soweit das Gedicht überhaupt Handlungen benennt: Er beugt seinen Kopf über das lyrische Ich, das im Spiel der biblischen Assoziationen die Position der Eva einnimmt. Während Eva Adams Verlangen nur beobachtet, sind es sein Stöhnen und seine Träume, die diese Urszene definieren. Keiner der beiden verführt oder wird verführt. Lasker-Schüler setzt dem Verführungstopos ein Konzept von Begehren gegenüber, bei welchem der Mensch sein unwillkürlich entstehendes Verlangen ohne moralisches Infragestellen dieser körperlichen Regungen entdeckt. Eva ist in diesem heterosexuellen Liebesspiel schon eine Wissende: „Und ich liege schwer auf deinem Leben,/ Eine tausendstämmige Erinnerung“ (III, 1/2). Ich lese dies so, dass das lyrische Ich zum einen bereits sexuell erfahren ist und dass es zugleich auf die Geschlechternarrative, die sich aus dem biblischen Sündenfall entwickelt haben, rekurriert, die als Konventionen von (biblischem) Stamm zum nächsten weitergegeben worden sind und in denen Sexualität als Sünde und weibliche Lust als Ursünde diffamiert worden sind. All dessen ist sich das lyrische Ich bewusst. So zeigen Lasker-Schülers „biblische [...] Nachdichtungen, dass ihre Erlösungsvision eine radikale Infragestellung eben jener patriarchalen Vorstellungen und ihrer Korrelate enthält“ (Liska 2011, S. 98).

Lasker-Schülers Ich reflektiert diese Problematik und bannt das Lustempfinden in ihrem Gedicht, bevor eine Verurteilung körperlichen Verlangens (vermutlich) einsetzen wird. Dass die Erotik ohne Scham und ohne bürgerliche Prüderie konzeptualisiert wird, kann als entlarvender Kommentar zum christlichen Narrativ vom Sündenfall gelesen werden. Es handelt sich somit um eine „Kontrafaktur der Schöpfungsgeschichte“ (Liska 2011, S. 92) und zugleich um die Subvertierung des abwertenden Verführungsnarrativs, wie es um 1900 in dem Typus der *Femme fatale* vielfach literarisch ausgestaltet worden ist (vgl. Stein 2006, S. 53-60).

Für den Zusammenhang von weiblicher Lust und Identitätsproblematik einschlägig ist gleichfalls das elf-strophige Gedicht *Die Stimme Edens* von 1917, das „[d]em lieben Fritz Wolff, dem Zeichner der Generäle und seiner Malerin mit vieler Liebe“ zugeeignet ist. Hier wird die biblische Eva von einer unbestimmten Sprecherposition aus zum Geständnis ihres Selbstbestimmungsdrangs aufgefordert: „Wilder, Eva, bekenne schweifender“ (I, 1) und: „Wilder, Eva, bekenne reißender,/ Den Tag, den du Gott abrangst,/ Da du zu früh das Licht sahst/Und in den blinden Kelch der Scham sankst.“ (II, 1-4) Der Appell „Wilder, Eva, bekenne“ wird in den ersten beiden Strophen anaphorisch wiederholt. Dieses als Motto fungierende

Geheiß zur Selbstoffenbarung wird zum einen syntaktisch durch die Inversion, zum anderen durch Komparativ und Imperativ verstärkt; auch die Wahl der Lexik, die auf der einen Seite die Religionspraxis des Glaubensbekenntnisses alludiert und auf der anderen Seite dieses verkehrt, weil nicht Demut und Gottesfurcht, sondern Leidenschaft und Selbstbezogenheit den Modus der Offenbarung darstellt. Auch die Variation der Attribute zum jeweiligen Versende hin: „schweifender“ (I, 1) und „reißender“ (II, 1) untermauern, dass das hier geforderte Selbstbekenntnis der Eva einem kraftvollen Befreiungsschlag gegen den leitenden Schöpfungsdiskurs gleichkommt.

So muss denn auch der Gedichttitel verstanden werden, dass Lasker-Schüler jener Stimme Edens Gehör verschafft, die im herrschenden Diskurs zum Schweigen gebracht worden ist, und das ist die Stimme der Frau. In dieser Hinsicht kann auch dieses Gedicht als ein Beitrag zum Genderdiskurs im frühen 20. Jahrhundert verstanden werden, in dem nicht die soziale Wirklichkeit abgebildet, sondern in dem die kulturell tradierten und längst manifest gewordenen Geschlechternarrative subvertiert werden. Die im bürgerlichen Kontext sonst negativ konnotierte ‚Wildheit‘ dient als affirmative Wesensbeschreibung Evas. Das Gedicht folgt in seiner Form dieser Eva adressierenden Ungebundenheit, weder Metrum noch Reim noch Strophenform folgen einem konventionellen Muster, sondern sind ‚wild‘.

Im Wesentlichen geht es in dem Gedicht um die Selbstbehauptung eines Weiblichkeitskonzepts, das sich gegen die traditionelle Definition des Eva-Typus richtet. Wie oben zitiert, werden in dem der alttestamentarischen Rezeption folgenden bürgerlichen Geschlechternarrativ ausgehend von der biblischen Eva der Weiblichkeit die Merkmale Verführung (des Mannes), Schuld und als Strafe Scham zugewiesen (vgl. Schirmer 1988; Becker-Cantarino 1989). Dem gegenüber skizziert Lasker-Schüler einen weiblichen Identitätsentwurf, der sowohl Eva als auch die Schlange positiv wertet: „Deine Sehnsucht war die Schlange,/Ihre Stimme wand sich über deine Lippe“ (I, 2/3). Bevor dem biblischen Text folgend Gott über Eva (und Adam) nach dem Sündenfall richtet, bannt Lasker-Schülers Gedicht den „Tag, den du Gott abrangst“ (II, 2). Das heißt, sie schenkt Eva Zeit, und zwar von einer doppelten Beobachtungsposition aus. Die Sprecherposition weiß um den dominanten patriarchalen Diskurs, in dem Eva als Sünderin für ihr Wollen und ihr Verhalten bestraft wird. Daraus kann das Gedicht Eva (und damit Weiblichkeit schlechthin) nicht befreien. Was Literatur aber leisten kann, ist diese Doppelperspektive einzunehmen und zu zeigen, was im Diskurs tabuisiert wird. Entsprechend ist davon die Rede, dass Eva nach Gottes Intervention „in den blinden Kelch der Scham sank [...]“ (II, 4). Der Urzustand Eva und damit der Urzustand von Weiblichkeit ist jedoch der der „Sehnsucht“ (I, 2), der mit einem „Tausendherz“ (IV, 5). Eva – so der Appell

– soll die Augen so lange vor dem göttlichen Licht der Scham geschlossen halten, bis sie diesen freien Moment ganz ausgekostet hat: „Du bist schön .../ Singe, singe, horch, den Rauscheton“ (VI, 2/3). Wenn Eva diesem Ruf folgt, wird aus ihr „sich selbst schaffend/Gottseele...“ (III, 5/6) strömen. Dieser Aufforderungscharakter bestimmt das gesamte Gedicht, entsprechend häufen sich Imperative: „Singe, Eva“ (V, 1), „Löse die düstere Tränenschnur,/Die sich um den Nacken der Welt legt“ (V, 3/4), „Birg dich tief in das Auge der Nacht“ (VIII, 2), „Blühe aus“ (X, 3). Gottes Eingriff, so wie ihn die Bibel erzählt, entspricht demnach dem kulturell normativen Angriff auf einen zuallererst kreatürlichen und damit positiv gesetzten Identitätswurf der Frau.

2.2. Selbstbefragung und Blick nach außen. Die Textwelten Mascha Kalékos

2.2.1. Soziale Bedingungen des Selbstentwurfs: Alteritätserfahrungen

Mascha Kalékos Lyrik hat – neben der häufig vorgetragenen Nähe zu Heinrich Heine – einige Übereinstimmungen mit der Lyrik ihres Zeitgenossen Erich Kästners, „mit dem sie bis ins Detail formale Ähnlichkeiten verbinden [...]. Bei beiden zeigte sich übereinstimmend die Absicht: Die Literatur soll eine breite Öffentlichkeit erreichen, indem sie die aktuellen Probleme der Gesellschaft thematisiert und sich der Umgangssprache in ihrer Darstellungsform bedient“ (Scholz 2013, S. 9). Julia Meyer betont auch die Nähe zur Lyrik Kurt Tucholskys; es gibt „vor allem Ähnlichkeiten in der Literarisierung von Mündlichkeit“ (Meyer 2018, S. 111). Der Hinweis auf die Alltagssprache der sogenannten Gebrauchslyrik findet sich in nahezu allen Forschungsbeiträgen zu Kaléko, doch scheint mir der Hinweis auf die scheinbare Einfachheit der Sprache, die ihre oft in Zeitschriften wie *Der Querschnitt*, *Die Welt am Montag*, der *Vossischen Zeitung* oder dem *Berliner Tageblatt* (erst)publizierten Gedichte auszeichne, zu kurz gegriffen. Auch Hans Richard Brittnacher (2006, S. 119) macht diesen Punkt stark:

Kalékos Gedichte bedürfen kaum der Interpretation, sie mystifizieren nichts, sie meinen, was sie sagen. Ihr Hintersinn ergibt sich nicht aus dem gesuchten Vokabular, sondern aus der Sache selbst. Nicht Sentimentalität oder Pathos, sondern Präzision sichern diesen lyrischen Momentaufnahmen ihren besonderen Reiz als Poesie der Großstadt, wo der Alltag des modernen Lebens zu sich selbst gefunden hat.

Das heißt, in Kalékos Texten finden sich Berliner Mundart, Jargon-Terminologie, konzeptuelle Mündlichkeit, eine meist einfache Syntax, keine symbolistische Ästhetik und häufig die Form der Volkslied-Strophe. Aber die

in ihnen verwendete Stillage folgt keinem bloßen mimetischen Prinzip, sondern die Lexeme werden sprachkritisch in ihrer zeitgenössischen Verwendung reflektiert, d. h., Kalékos Gedichten wohnt oft wie bei Lasker-Schüler eine zweite Beobachtungsebene innen, nämlich die der Poetin Kaléko, die ihre Gegenwart beobachtet und den Zeitgenossen auf den Mund schaut. Somit ist der Blick nach außen, der nach den sozialen Bedingungen und Möglichkeiten eines Selbstentwurfs (vgl. Schlicht 2020) fragt, einer, der die Narrative und Diskurse seiner Zeit nicht einfach echot, sondern wie bei Lasker-Schüler auch als Narrative kritisch reflektiert.⁸

Die Fremdheitserfahrung des (exilierten) Ich wird in der 1968 erschienenen Anthologie *Das himmelblaue Poesie-Album der Mascha Kaléko* an verschiedenen Stellen reflektiert, ebenso die Position als Dichterin. So definiert sich die Autorin unter dem Titel *Kein Neutöner* als Dichterin, die sich keiner literarischen Gruppierung zurechnet („Gehöre keiner Schule an“; II, 1)⁹ und im (weiblichen) „Topos der Bescheidenheit“ (Böning 2013, S. 44) als „arme[n] Großstadtspatz/im Wald der deutschen Dichtung“ (II, 4) bezeichnet. In den Schlussversen reflektiert das lyrische Ich die eigene Rezeption, wenn es heißt: „Zwar liest man meine Verse gern,/ doch werden sie – verstanden!“ (III, 3-4). Das durch den Gedankenstrich abgehobene und das Ausrufungszeichen betonte Partizip liest sich doppeldeutig, als Anspielung auf ein vermeintliches literarisches Manko, dass nämlich Literatur, die verständlich ist, als banal gilt, weil sie von geringerer Literarizität zeuge. Zum anderen liest es sich, wenn man den Gedankenstrich als Auslassung deutet, als gegenteilig, dass die Verse eben nicht verstanden bzw. falsch eingeschätzt werden. Die im Titel genannten Neutöner sind eine Anspielung auf die zeitgenössische Lyrik der späten 1960er Jahre. Insofern ist das Verstandenwerden eine Auszeichnung gegenüber einer als „hermetisch und unverständlich“ (Rosenkranz 2013, S. 115) empfundenen Gegenwartslyrik, von der Kalékos lyrisches Ich bewusst abrückt (vgl. Pankau 2010, S. 87).

Die Alteritätserfahrung des Ich konzentriert sich in dem aus derselben Anthologie stammenden zweistrophigen Gedicht *Kein Kinderlied* in dem

⁸ Dies lässt sich mit einem intersektionalen Ansatz gut diskutieren. Vornehmlich auf den Überlegungen der US-amerikanischen Juristin Kimberlé Crenshaw basierend geht es der Intersektionalitätsforschung ja darum, dass „soziale Kategorien wie Gender, Ethnizität, Nation oder Klasse nicht isoliert voneinander [...], sondern in ihren ‚Verwobenheiten‘ oder ‚Überkreuzungen‘ (intersections) analysiert“ (Walgenbach 2012, S. 81) werden.

⁹ Alle Gedichte werden unter Angabe von Strophe und Vers nach folgender Werkausgabe zitiert: Kaléko M. 2013, *Sämtliche Werke und Briefe. Band 1. Werke*, hrsg. von J. Rosenkranz, dtv, München.

Neologismus „Nirgendland“,¹⁰ das „die Verlorenheit des Menschen in der Welt“ (Scholz 2013, S. 23) zum Ausdruck bringt:

Wohin ich immer reise,
ich fahr nach Nirgendland.
Die Koffer voll von Sehnsucht,
die Hände voll von Tand.
So einsam wie der Wüstenwind.
So heimatlos wie Sand:
Wohin ich immer reise,
ich komm nach Nirgendland.

Die Wälder sind verschwunden,
die Häuser sind verbrannt.
Hab keinen mehr gefunden.
Hat keiner mich erkannt.
Und als der fremde Vogel schrie:
bin ich davongerannt.
Wohin ich immer reise,
ich komm nach Nirgendland.

In dem „Mittel der poetischen Wiederholung“ – beide Strophen schließen mit dem Vers „Ich komm nach Nirgendland“ (I, 8; II, 8) und in der ersten Strophe findet sich der Aussagesatz variiert „Ich fahr nach Nirgendland“ (I, 2) – sieht Ingeborg Scholz eine „Steigerung des Unheimlichen“ (Scholz 2013, S. 23). Es ist dies aber kein Unheimliches im Sinne Freuds, sondern ein Gefühl buchstäblichen Unbehaustseins in der Welt, wie es sich in der zweiten Strophe expliziert findet. Neben Negationen (2x kein), negativen Verben (verschwinden, verbrennen) fällt das Adjektiv ‚fremd‘ auf, das in dem Vers: „Und als der fremde Vogel schrie“ (II, 5) zusammen mit dem lärmenden Tier einen Kontrapunkt zu gängigen vor allem in romantischen Natur- und Reisebildern zuhauf gepriesenen fröhlich und anheimelnd erscheinenden Vogelgesängen bildet.

Das frühe Gedicht *Interview mit mir selbst*, das intertextuell auf Kurt Tucholskys Gedicht *Interview mit sich selbst* (vgl. Meyer 2018, S. 110) anspielt, passt ebenfalls zu den bisherigen Überlegungen, insofern es die Alterität schon im ersten Vers benennt: „Ich bin als Emigrantenkind geboren“ (I, 1). Meyer liest das Gedicht so, dass „sich Kaléko dem Berliner Publikum als *Enfant Terrible* aus der Provinz vor[stellt]“ (Meyer 2018, S. 101). In 5-hebigen Jamben werden in sieben Quartetten mit wechselndem Reimschema (Kreuz- und umarmender Reim wechseln sich stropfenweise ab) zunächst aus einer Kinderperspektive Sozialisationserlebnisse chronologisch aber in

¹⁰Das „Nirgendland“ korrespondiert mit dem „Meinwärts“ bei Lasker-Schüler (s.o.).

Zeitsprüngen aneinandergereiht. Mit der Interviewform, die das Gedicht im Übrigen gar nicht simuliert, denn es fehlen durchgängig die Fragen an die*den Interviewten, knüpft Kaléko locker an den „neusachlichen Duktus der Gebrauchslyrik“ (Meyer 2018, S. 101) an. Dieser Blickpunkt entlarvt mit Kinderaugen die Welt der Erwachsenen in ihrer Pathologie: Während die Geburtsstadt als klein und „klatschbefliss[en]“ (I, 2) gekennzeichnet wird, ist die Irrenanstalt groß (I, 3). Die letzten beiden Strophen sind dem erwachsenen Ich gewidmet und erkunden das Gewordensein.

Die Bilanz des sich selbst interviewenden Ich ist einigermaßen ernüchternd. Während bei Lasker-Schüler Sehnsüchte und Gefühlsintensität sprachlich kraftvoll und symbolisch eigen vorgetragen den Kern der lyrischen Selbstreflexion ausmachen, fällt bei Kaléko die zurückgenommene, prosaische und lakonische Darstellungsweise auf. Brittnacher beschreibt diese „neue Form der Poesie“ der Neuen Sachlichkeit so, dass sie „alles Prätentiose¹¹ buchstäblich aus der Literatur exorziert [habe]“ (Brittnacher 2006, S. 117). Beide Dichterinnen sprechen in ihren Gedichten häufig aus der Position des Mangels, doch lesen sich die jeweiligen Strategien im Umgang mit dem als prekär erfahrenen Spielraum zur Selbstverwirklichung wie die entgegengesetzten Enden auf einer Skala. Dort, wo bei Lasker-Schüler das Ich Sturm läuft, ist die Haltung zum eignen Verlangen bei Kaléko gedämpft: „An stillen Regentagen aber warte/Ich manchmal auf das sogenannte Glück“ (VII, 3/4). Zwar ist das Ich nicht gänzlich resigniert und hält noch beizeiten Ausschau, doch wonach, das ist wenig optimistisch, weil das Glück selbst als „sogenannte[s]“ in Frage gestellt wird.

Zum einen wird die Schreibe mit unbefriedigenden und noch dazu wenig lukrativen Brotjobs (vgl. Balint *et. al.* 2021)¹² kontrastiert: „Acht Stunden bin ich dienstlich angestellt/ Und tue eine schlechtbezahlte Pflicht.“ (VI, 1/2) Zum anderen goutiert das soziale Umfeld des dichtenden Ich die Tätigkeit als Literatin nicht: „Am Abend schrieb ich manchmal ein Gedicht./ Mein Vater meint, das habe noch gefehlt.“ (VI, 3/4) ‚Pflicht‘ und ‚Gedicht‘

¹¹ Nun kann man trefflich darüber streiten, ob der Stil Lasker-Schülers objektiv als prätentios anzusehen ist. Vielleicht kann man sagen, dass mit der neuen Sachlichkeit eine grundsätzliche Skepsis gegenüber einem erhabenen Tonfall, wie er Ästhetizismus, Symbolismus und mitunter auch Expressionismus eignet, verbunden ist.

¹² „Die Arbeit, mit der Autor:innen ihr Brot verdienen, wovon sie leben, ist nicht zwingend diejenige, mit der sie sich identifizieren. Wenn Marx in seinen *Ökonomisch-philosophischen Manuskripten* Arbeit als fundamentales anthropologisches Prinzip der ‚Selbsterzeugung des Menschen‘ hervorhebt, macht er deutlich, dass ‚die Arbeit‘, was immer das sein soll, punktuelle Selbstverwirklichungs- und Sinngebungsmomente personaler Identität vereinigt und damit als Garant von Kontinuität im Lebensprozess dient. Dieses sinnstiftende Identitätsmoment der Arbeit mit den nicht selten prekären Lebensbedingungen von Schriftsteller:innen zusammenzudenken, [...] macht die Brisanz der Frage nach Brotjobs bzw. Einnahmequellen verständlich.“ (Balint *et. al.* 2021, S. 8).

bilden als Reimpaar das Echo der Gegensätze. Wie manchmal auf Glück gewartet wird, wird auch nur manchmal ein Gedicht geschrieben. Beide Tätigkeiten gehören in den Bereich freier Gedanken- und vielleicht auch Herzensbildung, wobei beide dem Zeitregime der Erwerbsarbeit unterliegen.

Es treten übrigens durchweg nur männliche Personen auf, die jeweils institutionell legitimiert agieren und das Kind bzw. das erwachsene Ich, dessen Geschlecht nicht expliziert wird,¹³ anweisen oder maßregeln: „Herr [...] Rektor May“ (II, 2), „Zwei Oberlehrer“ (IV, 1), „der Lehrer“ (V, 1), „Mein Vater“ (VI, 4). Neben diesem Genderaspekt wird durch die beiden Hinweise auf erstens das eigene Identitätsbild als „Emigrantenkind“ sowie zweitens in der späteren Gedichtfassung die Kontrastierung von Schulstoff und NS-Ideologie („Ein Volk ‚Die Arier‘ ham wir nicht gehabt“; IV, 4) die Diskriminierungskategorie *race* reflektiert. Diese beiden die eigene Identitätsbildung beeinflussenden Elemente werden um die Kategorie *class* erweitert, wenn das Ich die prekäre berufliche Situation benennt.

2.2.2. Melancholie – Liebe – Resignation

Am Beispiel des Gedichts „Großstadtliebe“ aus dem Jahr 1930, später in die Gedichtsammlung *Das lyrische Stenogrammheft. Verse vom Alltag*¹⁴ aufgenommen, soll der auch für Kalékos Liebeslyrik typische zurückgenommene, ironische Grundton aufgezeigt werden. „Man lernt sich irgendwo ganz flüchtig kennen/ Und gibt sich irgendwann ein Rendezvous.“ (I, 1/2), so beginnt das Gedicht, und es fällt sogleich das Indefinitpronomen anstelle des lyrischen Ich auf. Das Unpersönliche derartigen Liebeserlebens setzt sich im Gedicht durch den gehäuften Gebrauch von Adverbien mit dem Präfix ‚irgend‘ fort, sodass diese Art der Liebe zufällig, vage und flüchtig erscheint.

Auch entzaubern ganz praktische Aspekte jede romantische oder auch nur leidenschaftliche Vorstellung einer Liebesbeziehung, wenn es etwa heißt: „Man trifft sich im Gewühl der Großstadtstraßen./ Zu Hause geht es nicht. Man wohnt möbliert“ (III, 1/2). Der Umstand, dass es den Liebenden schlicht an freier Zeit und einem Ort fehlt, an dem Intimität ausgelebt werden könnte, verschiebt den lustvollen, physischen Aspekt von Liebe auf die Ebene konkreter Machbarkeit. Entsprechend heißt es auch an anderer Stelle: „Man küßt sich dann und wann auf stillen Bänken,/ – Beziehungsweise auf dem

¹³ Erst in der zweiten Gedichtfassung aus dem Jahr 1945, die in der Gedichtsammlung *Verse für Zeitgenossen* publiziert wurde, gibt sich in dem hinzugefügten *Post Scriptum* das lyrische Ich als weibliche Stimme erkennen, wenn es von sich selbst als Mutter spricht.

¹⁴ Es ist bemerkenswert, dass Kaléko 1933 noch bei Rowohlt veröffentlichen konnte und dass der Gedichtband bis 1936 trotz ihres Ausschlusses aus der Reichsschrifttumskammer mehrere Auflagen erreichte.

Paddelboot./ Erotik muß auf Sonntag sich beschränken./...“ (IV, 1-3). Für Scholz bleibt damit alles „in der kühlen Atmosphäre des Kategorischen und Eingeschränkten, in welchem Zusammenhang Kalékos Lieblingswort ‚beziehungsweise‘ im Text erscheint“ (Scholz 2012, S. 34). Doch scheint mir kühl nicht die treffende Formulierung zu sein. Diese Liebe ist ja nicht kalt, sondern sexuell aufgeladen. Der Gedankenstrich vor dem ‚beziehungsweise‘ markiert das Begehren, welches auf dem Paddelboot vor den Augen anderer verborgen ausgelebt wird. Auch folgen auf die Rede von der Sonntagserotik drei Auslassungspunkte, die wie der Gedankenstrich körperliche Intimität andeuten. Dass der private Raum für das Ausleben von Sinnlichkeit fehlt, liegt an den sozio-ökonomischen Verhältnissen. Die Frage: „... Wer denkt daran, an später noch zu denken?“ (IV, 4) deutet zudem auf leidenschaftliche Sorglosigkeit hin. Die hier lieben, leben ihre Lust aus, sie denken nicht an Heirat, Geschlechtskrankheiten, Schwangerschaft – all dies lässt sich mit dem Hinweis auf ein Später assoziieren – sie wissen aber um die Limitiertheit ihrer Zweisamkeit. Während also Kaléko in ihren ironischen Gedichten die praktischen Möglichkeiten des Beisammenseins abmisst, erkunden Laskerschülers pathetische Gedichte die Intensität der Gefühle und des Verlangens.

Es gibt auch bei Kaléko Momente des Subversiven der Liebe. Die zwei Großstadtliebenden behaupten sich nämlich gegen moralische und sozialregulative Kräfte ihrer Umgebung: „– Vorbei am Klatsch der Tanten und der Basen/Geht man zu zweien still und unberührt“ (III, 4/5). So wie gegenseitige Berührungen in der Öffentlichkeit vermieden werden, so blendet das Gedicht die körperliche Ebene der Liebenden aus. Das gesellschaftliche Tabu gegenüber körperlicher Lust und dem Sprechen darüber findet seine Entsprechung auf der Textebene, wobei der Text nicht „still“ ist wie die dargestellten Liebenden, sondern der das Tabu offenlegt, wobei Kalékos Formulierungen doppeldeutig sind, denn „unberührt“ sind die Liebenden sowohl vom Klatsch als auch voneinander.

Liebe wird bei Kaléko (im Unterschied zu den Textwelten Laskerschülers) endlich gedacht; und das Ende einer solchen Großstadtliebe erweist sich als ebenso „flüchtig“ (I, 1) wie ihr Beginn. Man kann diese Konstellation soziologisch interpretieren und „Großstadtliebe“ im Kontext anderer Berlin-Gedichte Kalékos als „geschäftig-kühle Selbstdarstellung der unglücklich Liebenden“ (Brittnacher 2006, S. 121) interpretieren, wobei diese Selbstdarstellung „eine Verletzlichkeit [verbirgt], die sie [die Liebenden] sich selbst noch weniger als den anderen eingestehen wollen“ (Brittnacher 2006, S. 121). Man könnte auch von einem Liebeskonzept mit Handbremse¹⁵ sprechen, denn die, welche in Kalékos Gedichten lieben, bleiben gefasst und

¹⁵ Pankau spricht von einer „Schwundstufe“, in der die „romantische Liebesvorstellung“ in Kalékos lyrischen Textwelten noch nachhallt (vgl. 2010, S. 93).

lösen sich nicht im Begehren auf. Insofern lässt sich Kalékos Liebeslyrik als skeptische Erwiderung auf Lasker-Schülers vor Leidenschaft brennende Verse lesen. Für den Aspekt der Identitätsbildung relevant zeigt sich bei beiden, wie sich im Kontext des Liebesdiskurses Selbstentwürfe gestalten. Dabei wird in Lasker-Schülers Lyrik aus dem unmittelbaren Körper(verlangen) heraus gesprochen und so der Selbstentwurf entwickelt, während in der Lyrik Kalékos dieses körperliche Wollen gar nicht (erst) thematisiert wird, sondern es überwiegt eine reflektierte Distanz. Der Selbstentwurf ist bei Kaléko nicht an den inneren Drang zu etwas gebunden, sondern an die sozialen Bedingungen und Möglichkeiten des Ich.

Ostner spricht davon, dass „Skepsis gegenüber großen Gefühlen [Kalékos] Gedichte durchziehen“ (1997, S. 193), doch – und das ist entscheidend für die vorliegende Argumentation – „Kaléko [...] ergreift die Partei derjenigen, auf die sich diese [kalten, C.S.] Blicke richten“ (1997, S. 202). Zu ihnen gehört auch der*die Empfänger*in des Telegramms, mit dem das Liebesende mitgeteilt wird: „Hat man genug von Weekendfahrt und Küssen,/ Läßt mans einander durch die Reichspost wissen/Per Stenographenschrift ein Wörtchen: ‚aus‘!“ (V, 3-5). Nicht nur das Medium ist unpersönlich, weil die Botschaft weder physisch direkt noch durch die eigene Handschrift eines Briefs verkündet wird. Das Telegramm enthält also nur das an die Bedienung eines Automaten erinnernde (vgl. Scholz 2013, S. 34) Adverb ‚aus‘. Das Gedicht bildet dieses Liebeskonzept aber nicht einfach nur ab, sondern Kaléko reflektiert es, indem der letzte Vers mit einem Ausrufungszeichen endet, das hinter dem Anführungszeichen steht, also nicht Teil des Telegramms, dafür aber Teil des Gedichts ist. Der Nachdruck, den das Satzzeichen ausdrückt, gilt also dem Vorgang selber, und zwar in einer selbstreflexiven Weise, so dass das Gedicht sowohl den Typus der Großstadtliebe illustriert als auch von der Position lyrischer Beobachtung aus einen Standpunkt außerhalb dieses Liebeskonzepts mitdenkt.

2.2.3. Identität – Körper – Ökonomie

Am Beispiel des Gedichts „Kassen-Patienten“ kann man erkennen, wie genau Kaléko die sozialen Verhältnisse ihrer Zeit wahrnimmt und Probleme antizipiert, die sich etwa mit dem Ausbau der Sozialversicherung ergeben. So kann das Gedicht als „eine lebenslaufsoziologische Miniatur, indem es in Wortwahl, Bau und Rhythmus den durchschnittlichen Lebenslauf [...] als ‚Kassenpatienten-Karriere‘ auf den Punkt bringt“ (Ostner 1997, S. 195), verstanden werden. Nicht das Individualerlebnis steht im Fokus, sondern die strukturellen Schwierigkeiten, die sich ergeben, wenn – im Plural – „Kassen-Patienten“ erkranken und eine Arztpraxis aufsuchen: „Sie brüten stumpf auf Wartezimmerbänken“ (I, 1) und „hoffen nicht“ (I, 3) und „blättern stumm in welken ‚Illustrierten‘“ (III, 1), denn sie „schleppen alle an dem gleichen

Kummer./ Und fühl'n sich alle gleich als bloße Nummer.“ (IV, 3/4) Dieser anonymen Trostlosigkeit stehen der „weiße Kittel“ und die „gold'ne Brille“ (V, 1) des Arztes gegenüber, der mitleidlos und letztlich ohne profunde Diagnose zum nächsten Patienten übergeht. Der kranke Körper wird in seiner Physis gar nicht wahrgenommen, entsprechend werden weder Krankheiten noch körperliche Symptome benannt. Das Gedicht bildet somit den oberflächlichen Blick des Arztes auf die Patienten ab. Mit dem Ausruf „Der Nächste! Wer ist dran?“ (V, 5) werden die Patienten „von einem arroganten Arzt mechanisch abgefertigt“ (Pankau 2010, S. 95), d. h., das Gedicht pointiert ein Fließband-Bild von der medizinischen Versorgung in der Weimarer Republik.

Kaléko folgt einem mimetischen Prinzip, das als „dichte Beschreibungen typischer Zeiterscheinungen am Ende der Weimarer Republik“ (Ostner 1997, S. 202) erfasst werden kann. Ihre „Gedichte sind reduziert auf private Schicksale, aber in der indirekten Form zeigen sie teilweise sehr präzise soziale Probleme“ – so Pankau (2010, S. 89). Doch will sie „kein verwundetes, irritiertes und irrendes Ich durch ihre Dichtung retten“ (Ostner 1997, S. 202). Kaléko – so die These Ostners – leistet mit ihren mimetischen Gedichten das, was Siegfried Kracauer vom *Künstler in dieser Zeit* (1925) fordert, nämlich nicht seriell Abbilder der Wirklichkeit zu entwerfen (wie in der populären Reportageform), sondern als „Mosaik“ ein „Bild des Lebens“ zu verfertigen, wobei unter Mosaik eine „bewußte theoriegeleitete Zusammenstellung, eine Konstruktion“ (1997, S. 204) verstanden wird, so Ostners überzeugende Analyse. Man muss ihr aber wohl nicht darin folgen, dass Kalékos Gedichte deshalb „intuitiv“ (Ostner 1997, S. 203) entstanden seien und nicht auf „Diagnose“ (Ostner 1997, S. 203) abzielten, nur weil sie nicht erkennbar auf einem soziologischen Theoriegebäude aufbauen. Für Lyrik (wie überhaupt für Kunst) gelten andere Maßstäbe als für einen soziologischen Fachbeitrag, wenn eine Autorin ihr zeitgenössisches Umfeld und die sozialen Lebensbedingungen analysiert und dies eben mit poetischen Mitteln tut. Gerade die Fülle an Angestelltenportraits lassen sich als eine bewusste und nicht intuitive Reflexion strukturell erwachsener Identitätskrisen lesen. Auf dem Feld der Literatur und mit den spezifischen Mitteln der Lyrik entstehen so Zeitdiagnosen, die auch ohne Theoreme eine Durchdringung gesellschaftlicher Zustände zustande bringen und die zugleich das konkrete Individuum in seinen sozialen Bedingungen erfassen. Zu den poetischen Mitteln Kalékos gehört auch der dem Mosaik-Begriff Kracauers innewohnende Perspektivwechsel auf das je zu zeigende Phänomen wie etwa oben ausgeführt die Situation von Kassenpatienten im Krankheitsfall.

Im Gedicht *Nekrolog auf ein Jahr*, das hier abschließend diskutiert werden soll, parallelisiert Kaléko das kalendarische Jahresende mit einer

Geschäftsbilanz. So wie Lasker-Schüler immer wieder zeitgenössische Geschlechternarrative in den Blick nimmt und diese subvertiert, so wendet sich Kaléko geradezu leitmotivisch den sozialen Folgen der kapitalistischen Gesellschaftsordnung zu. Wie die anderen Gedichte aus ihrer ersten Lyriksammlung *Das lyrische Stenogrammheft* ist auch „Nekrolog auf ein Jahr“ in einem lakonisch pointierten Ton gehalten. Der Abgesang auf ein Jahr versammelt Bilder persönlicher Fehlschläge, die sich vor allem auf finanzielle Schwierigkeiten beziehen. Brittnacher fasst Kalékos lyrisches Statement zum Zustand der Weimarer Republik wie folgt zusammen: „Kalékos Verse erzählen von der Lebenslüge einer Kultur [...]. Der scheinbar prosperierende Kapitalismus, das Paradies der Waren und die üppigen Offerten der Kultur überspielen die traurige Erfahrung realer Armut“ (2006, S. 125).

Das Gedicht hat keine eindeutige Sprecherposition, sondern adressiert mal ein Du, das sowohl als inneres Zwiegespräch mit sich selbst als auch als Kommunikation mit einer anderen Person gelesen werden kann, mal lässt das Indefinitpronomen ‚man‘ wie auch das Personalpronomen ‚wir‘ das Geschilderte verallgemeinernd wirken. Mit der ersten Person Plural ordnet sich die Sprechinstanz des Gedichts den Unterprivilegierten zu: „– Das Glück gleicht eleganten Luxuszügen/Und wir der Kleinbahn ohne Aufenthalt...“ (II, 3/4) Auffällig ist die Oppositionsbildung aus denjenigen, die unter den ökonomischen Ungleichheiten ihrer konkreten Zeit leiden und den wenigen Privilegierten, die sich an „Wintersportgebiet[en]“ (III, 1) erfreuen können, während für die anderen gilt: „– Wer Hunger hat, schwärmt selten für Natur.“ (III, 2) Die offenkundigen sozialen Unterschiede prägen das Bild, das Kaléko von der Weimarer Republik in antithetisch aufgebauten Versen entwirft: oder: „– Was wir im letzten Jahr in Blei gegossen,/Das sah verdammt nach Pleite-Geier aus.“ (IV, 3/4) Weiter heißt es: „Das Geld regiert. Wer hat es nicht erfahren,/ Daß Menschenliebe wenig Zinsen trägt.“ (V, 1/2) Die Mehrdeutigkeit, die sich durch den Zeilensprung ergibt, evoziert die Ironie, mit der die Sprechinstanz die soziale Realität des soeben vergangenen Jahres betrachtet. Die Verallgemeinerung der rhetorischen Frage: „Wer hat es nicht erfahren“ schließt semantisch an die Aussage, dass das Geld regiere, an. Zugleich verknüpft das Enjambement die ebenfalls als faktisch gesetzte Aussage, dass dies hinlänglich bekannt sei, mit dem Ergänzungssatz, der die ökonomischen Ungleichheiten auf das Feld ideeller Werte wie Liebe und Freundschaft überträgt. Die Menschenliebe, von der hier die Rede ist, alludiert Konzepte wie Nächstenliebe oder Menschenrechte, also religiöse und humanistische Werte, die aber innerhalb einer kapitalistischen Logik keine (Zins-)Erträge akkumulieren und daher gesellschaftlich und auch

zwischenmenschlich ohne Belang sind.¹⁶ Ähnliche Denkbilder finden sich in der dritten Strophe: „[...] Und manches Innenleben/Bedarf jetzt fristgemäß der Inventur –.“ (III, 3/4), ebenso in der sechsten Strophe: „Die Freundschaft welkt im Rechnen mit Prozenten.“ (VI, 1). Denjenigen, die – wie es oben heißt – in Luxuszügen sitzen können und sich beim Wintersport amüsieren, steht „[e]in braver Mann“ (V, 3) gegenüber, der „höchstens *Worte* sparen [kann]“ (ebd., Hervorhebung im Original). Mit dem Zusatz „...Wenn er die Silben hübsch beiseitelegt.“ (V, 4) erweitert sich die Oppositionsbildung aus Besitzenden und Armen um die Ebene der Politik, denn die gesparten Worte und das Beiseitelegen von Silben sind ein ironischer Hinweis auf die mangelnde öffentliche Debatte über die soziale Schere. Sich Worte zu sparen als Redewendung zeugt von einer resignativen Haltung, die im Gedicht plausibilisiert wird; „(Minister formen meist den Vogel Strauß...)“ (IV, 2). Die politisch Verantwortlichen ignorieren die offenkundigen Probleme; ironischerweise steht diese Gegenwartsbeobachtung in Klammern, d.h. die Minister sind nur noch einer Randbemerkung wert, denn das Geld und nicht die Politik regiert. So resümiert die Sprecherinstanz: „Du stehst allein. – Und die dir helfen könnten,/ Die sagen höchstens: ‚... rufen Sie mal an!‘“ (VI, 3/4).

Kalékos Gedicht deutet nur an, von wem Hilfe zu erwarten wäre; seien es Beamte, die auf dem *Reichsamt für Arbeitsvermittlung* tätig oder die für die Umsetzung der *Reichsfürsorgepflichtverordnung* verantwortlich sind, seien es potentielle Arbeitgeber. Durch die förmliche Anrede ist klar, dass hier nicht private Netzwerke, sondern strukturelle Machtverhältnisse gemeint sind, denen der*die Einzelne in seiner*ihrer existentiellen Not ausgeliefert ist.

Dass die ökonomischen Verhältnisse identitätsbildend wirken, ist deutlich geworden. Der Körperzustand (krank/gesund, hungrig/satt, vom Arbeitstrott gefangen/in Freizeit agierend, etc.) und die Einkommensverhältnisse wirken sich – das illustrieren Kalékos Gedichte – ganz unmittelbar auf die Bedingungen und Möglichkeiten des Individuums auf die Identitätsbildung aus.

3. Körper – Identität – Sprache. Ein Fazit

Die hier diskutierten Gedichte beider Autorinnen lassen sich als literarische Reflexionen von Selbstentwürfen lesen. Beide Autorinnen, ob nüchtern beobachtend lakonisch (Kaléko) oder expressiv bildgewaltig (Lasker-

¹⁶Bei Lasker-Schüler, die Zeit ihres Lebens bettelarm war, hat diese biographische Erfahrung jedoch nicht zu einer solchen sozialkritischen Analyse in ihren Gedichten geführt.

Schüler), subvertieren die zeitgenössische (Diskurs-)Ordnung mit ihrem je anderen Stil als Form einer „poetische[n] Alterität“ (Uerlings 2006, S. 15). Kalékos ironische Gegenwartsreflexionen untersuchen Identitätsbildung sowohl im Genre der Liebeslyrik als auch in den zahlreichen Gedichten, welche die Arbeitswelt und die sozial-ökonomischen Lebensbedingungen ihrer Entstehungszeit darstellen, auf dem Feld des Sozialen. Die Sprecherposition ist die der kritischen Beobachtung, wobei der Fokus nicht nach innen, sondern überwiegend nach außen gerichtet ist, sodass die Gedichte einem realistisch-mimetischen Prinzip folgen. Dieser Realismus führt zu einer selbstlimitierenden Wahrnehmung, die die sozialen Einschränkungen von Selbstentwürfen ins Zentrum setzt. Auch in Else Lasker-Schülers Texten ist die Identitätsfrage eine, die als Verschränkung und Überlagerung verschiedener Ausgrenzungsfaktoren, wie sie in der Intersektionalitätsforschung beschrieben werden, reflektiert wird; vor allem der Zusammenhang von kulturellen Geschlechternarrativen und weiblicher Sexualität wird vielfach erörtert. Ihre lyrische Antwort auf diese Narrative ist das Pathos, das sich als Akt der Selbstbehauptung liest. Anders als bei Kaléko führt die Wahrnehmung äußerer Einschränkungen nämlich zu einem klagenden Aufschrei oder zum enthusiastischen Ausdruck von Sinnlichkeit. Indem sich laut Kalékos Gesellschaftsanalyse Wünsche als Wünsche nicht frei entfalten können, sondern durch den Filter der Realisierbarkeit laufen, wodurch sie an Potentialität einbüßen, wirken sie in gewisser Weise blutleer. Die lyrischen Betrachtungen Kalékos erscheinen dadurch wie auf Diät gesetzt von aller Lebensintensität und damit auch dem Körper entrückt. Demgegenüber artikuliert Lasker-Schüler in ihren Gedichten den Hunger auf das Leben ebenso wie auch physisch greifbaren Schmerz.

Beide Lyrikerinnen kennen als jüdische Frauen im Berlin zu Beginn des 20. Jahrhunderts die sozialen Koordinaten und Einschränkungen ihres bürgerlich-kapitalistischen, zum Teil antisemitischen und misogynen, gesellschaftlichen Umfelds, doch ziehen sie unterschiedliche literarische Konsequenzen daraus. Während Lasker-Schüler in ihrer Lyrik zentral den Drang nach Selbstentfaltung sowie die Körperautonomie von Frauen fokussiert und dies im Gewand sprachlicher Entfesselung (klagend, beschwörend, pathetisch) gestaltet, setzt die jüngere Kaléko subtil und ironisch den Wunsch nach körperlichem Wohl unter den Bedingungen von Armut, Arbeitskraft und Alltagsorgen ins Zentrum. Das Streben nach individueller Selbstentfaltung und dem im emphatischen Sinne (neuen) Menschsein wird bei Lasker-Schüler in einer Melange aus Nietzsches Lebensphilosophie und expressionistischer Emphase in zahlreichen Varianten erschrieben, unterdessen wird es bei Kaléko von den sozialen Lebensbedingungen überlagert.

Bionote: Corinna Schlicht wurde mit ihrer Arbeit „Selbstentwürfe. Literarische Reflexionen der Bedingungen und Möglichkeiten ein Selbst auszubilden“ 2017 an der Universität Duisburg-Essen habilitiert, veröffentlicht als Buch unter dem Titel „Selbstentwürfe. Kulturelle Narrative des Selbst in der deutschsprachigen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart“ (Paderborn: Wilhelm Fink Verlag 2020). Sie promovierte 2003 in Germanistik über die pragerdeutsche Journalistin und Schriftstellerin Lenka Reinerová an der Mercator-Universität Duisburg. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich Literatur vom 18. bis 21. Jahrhundert; Gender Studies, Literatur und Politik, Identitätsnarrative. Nähere Informationen zu ihren Publikationen finden Sie unter: <https://www.uni-due.de/germanistik/schlicht/publikationen.shtml>.

Adresse der Beiträgerin: corinna.schlicht@uni-due.de

Literatur

- Balint I., Dathe J., Schadt K. und Wenzel C. 2021 (Hrsg.), *Brotjobs & Literatur*, Verbrecher Verlag, Berlin.
- Bauschinger S. 1989, „Else Lasker-Schüler“, in *Deutsche Dichter. Band 7: Vom Beginn bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts*, Reclam, Stuttgart, S. 9-14.
- Becker-Cantarino B. 1989, *Der lange Weg zur Mündigkeit. Frauen und Literatur in Deutschland von 1500 bis 1800*, dtv, München.
- Bellenberg K. 2019, *Else Lasker-Schüler, ihre Lyrik und ihre Komponisten*, wvb, Berlin.
- Böning S. 2013, *Weiblichkeit, weibliche Autorschaft und Nationalcharakter. Die frühe Wahrnehmung Mme de Staëls in Deutschland (1788–1818)*, in „Digitale Bibliothek Thüringen“ Jena. https://www.db-thueringen.de/receive/dbt_mods_00023095 (25.2.2022).
- Braungart W. 2010, „Höre! – Fühlst du nicht?“, in Lermen, B. und Motté, M. (Hrsg.), *Interpretationen. Gedichte von Else Lasker-Schüler*, Reclam, Stuttgart, S. 99-111.
- Brittnacher H.R. 2006, „Auf meinem Herzen geh ich durch die Straßen“. *Die Berliner Lyrik Mascha Kalékos*, in Harder M. und Hille A. (Hrsg.), „Weltfabrik Berlin“. *Eine Metropole als Sujet der Literatur. Studien zu Literatur und Landeskunde*, Königshausen & Neumann, Würzburg, S. 115-128.
- Freud S. 1940, *Das Unheimliche*, in Ders., *Gesammelte Werke*, hrsg. von A. Freud u. a. Bd. XII., S. Fischer, London u. a., S. 229-268.
- Goethe J.W. von 1981, „Eins und Alles“, in *Goethes Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden*, Hrsg. von E. Trunz, Bd. 1, Beck, München, S. 386-387.
- Goethe J.W. von 1981, *Die Leiden des jungen Werther*, in *Goethes Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden*, hrsg. von E. Trunz, Bd. 6, Beck, München.
- Hilzinger S. 2010, *Exilliteratur, Geschlechterforschung und die Entdeckung einer Autorin: Margarete Steffin*, in Schlicht C. (Hrsg.), *Gender Studies in den Geisteswissenschaften. Beiträge aus den Literatur-, Film- und Sprachwissenschaften*, UVVR, Duisburg, S. 75-88.
- Inauen Y. 1999, *Verwandelte Körper, verwandeltes Ich. Tanzgedichte von Else Lasker-Schüler, Gertrud Kolmar, Nelly Sachs und Christine Lavant*, in *Lyrik des 20. Jahrhunderts*, München, Edition text+kritik [Sonderband], S. 213-230.
- Kaléko M. 2013, *Sämtliche Werke und Briefe. Band 1. Werke*, hrsg. von J. Rosenkranz, dtv, München.
- Kilcher A. 2010, *Else Lasker-Schülers ‚Nervus Erotis‘ und die Erotisierung der Literatur um 1900*, in Lermen B. und Motté M. (Hrsg.) 2010, S. 16-30.
- Klüsener E. 1998, *Else Lasker-Schüler. Mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*,rororo, Reinbek bei Hamburg.
- Kracauer S. [1925] 1992, „Der Künstler in dieser Zeit“, in Ders., *Der verbotene Blick. Beobachtungen – Analysen – Kritiken*, Reclam, Leipzig, S. 130-140.
- Lasker-Schüler E. [1966] 1997, *Gesammelte Werke. Band 1. Die Gedichte 1902-1943*, hrsg. von F. Kemp, Suhrkamp, Frankfurt/Main.
- Lermen B. und Motté, M. 2010, *Einleitung*, in Dies. (Hrsg.), *Interpretationen. Gedichte von Else Lasker-Schüler*, Reclam, Stuttgart, S. 7-15.
- Liska V. 2011, *Fremde Gemeinschaft. Deutsch-jüdische Literatur der Moderne*, Wallstein, Göttingen.
- Meyer J. 2013, „Zwei Seelen wohnen, ach, in mir zur Miete“. *Mascha Kaléko. Inszenierung von Autorschaft*, Thelem, Dresden 2019.

- Nietzsche F.W. ³1993, *Also sprach Zarathustra – Ein Buch für Alle und Keinen*, in *Friedrich Nietzsche. Kritische Studienausgabe*, hrsg. von G. Colli und M. Mantinari, dtv/de Gruyter, München.
- Oellers N. 1999, *Die Verscheuchte. Else Lasker-Schüler (1869-195)*, in Ders. (Hg.), *Manche Worte strahlen. Deutsch-jüdische Dichterinnen des 20. Jahrhunderts*, Altius-Verlag, Erkelenz, S. 9-24.
- Ostner I. ²2013, „Mascha Kaléko: Gedichte“, in Barner W. (Hg.), *Querlektüren. Weltliteratur zwischen den Disziplinen*, Wallstein, Göttingen 1997, S. 187-208.
- Pankau J.G. 2010, *Einführung in die Literatur der Neuen Sachlichkeit*, WBG, Darmstadt.
- Rakoczy K. 2008, *Bewegung im Text. Tanz in den Gedichten von Rilke, Lasker-Schüler und Wigmann*, in Poppe S. und Seiler S. (Hg.), *Literarische Medienreflexionen. Künste und Medien im Fokus moderner und postmoderner Literatur*, Erich Schmidt, Berlin, S. 67-83.
- Rosenkranz J.² 2013 (Hg.), *Mascha Kaléko. Sämtliche Werke und Briefe. Band IV: Kommentar*, dtv, München.
- Schirmer E. 1988, *Eva – Maria. Rollenbilder von Männern und Frauen*, Burckhardthaus-Laetare, Offenbach/M.
- Schlicht C. 2020, *Selbstentwürfe. Kulturelle Narrative des Selbst in der deutschsprachigen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Wilhelm Fink, Paderborn.
- Scholz I. 2013, „KEIN NEUTÖNER“ – MASCHA KALÉKO. *Motivik und Darstellungsform in einer Auswahl ihrer Gedichte*, Bernstein-Verlag, Bonn.
- Stein R. 2006, *Das deutsche Dirnenlied. Literarisches Kabarett von Bruant bis Brecht*, Böhlau, Köln.
- Uerlings H. 2006, „Ich bin von niedriger Rasse“. *(Post-)Kolonialismus und Geschlechterdifferenz in der deutschen Literatur*, Böhlau, Köln.
- Walgenbach K. 2012, „Intersektionalität als Analyseperspektive heterogener Stadträume“, in Scambor E. und Zimmer F. (Hg.), *Die intersektionelle Stadt. Geschlechterforschung und Medien an den Achsen der Ungleichheit*, transcript, Bielefeld, S. 81-92.

DIE SYNTAX DES GESPALTETEN ICH

Sprache und Identität in den Rönne-Novellen von Gottfried Benn

NADIA CENTORBI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

Abstract – The essay concentrates itself on the interrelationships between epistemological and linguistic reflections concerning the crisis of modern subjectivity in Gottfried Benn’s Rönne cycle. The first section of the essay offers an approach to the scientific and epistemological background of the crisis of modern subjectivity, that Benn dealt with in his early work. In the second section, the collapse of humanist notions of subjectivity is brought into connection with Rönne’s linguistic attempts at adjustment. Rönne’s efforts focused on the “creation of a new syntax” are articulated in different phases, which this essay attempts to analyze from the point of view of stylistic analysis, thought rendering and text semantics.

Keywords: Gottfried Benn; Rönne-Cycle; crisis of modern subjectivity; language and formation of selfhood; interior monologue.

1. Das Ich-Problem im Bennschen Frühwerk

Abgesehen vom Prosastück *Gehirne*,¹ das im Juli 1914 kurz vor Kriegsausbruch verfasst wurde, entstanden die Novellen des Rönne-Zyklus (*Die Eroberung, Die Reise, Der Geburtstag, Die Insel*) zwischen 1915 und 1916 mitten im Krieg, als der Militärarzt Benn, nach der Besetzung Belgiens durch deutsche Truppen, in einem Prostituiertenkrankenhaus in der Brüsseler Vorstadt St. Gilles tätig war. In dem „ganz isolierte[n] Posten“ hatte Benn „wenig Dienst“, konnte „in Zivil gehen“, war „mit nichts behaftet“, zog sich in die Einsamkeit zurück, als sei ihm erst in der fremden Umgebung „eine Art innerer Konzentration, ein Anregen geheimer Sphären“ (PuA, S. 314) bewusst geworden: „[ich] hing an keinem, verstand die Sprache kaum; strich durch die Straßen, fremdes Volk; [...] das Leben schwang in einer Sphäre von Schweigen und Verlorenheit, ich lebte am Rande, wo das Dasein fällt und das

¹ Die Werke von Gottfried Benn werden im Folgenden entweder nach der Stuttgarter Ausgabe der sämtlichen Werke unter Abkürzung SW nach Band- und Seitenzahl oder nach der 2006 von Bruno Hillebrand herausgegebenen Ausgabe *Prosa und autobiographische Schriften* unter Abkürzung PuA zitiert.

Ich beginnt“ (SW III, S. 127). „Dort wirkte Rönne in Hochblüte“ (SW III, S. 431):

da entstand Rönne, der Arzt, der Flagellant der Einzeldinge, das nackte Vakuum der Sachverhalte, der keine Wirklichkeit ertragen konnte, aber auch keine mehr erfassen, der nur das rhythmische Sichöffnen und Sichverschließen des Ich und der Persönlichkeit kannte, das fortwährend Gebrochene des inneren Seins und der, vor das Erlebnis von der tiefen, schrankenlosen mythenalten Fremdheit zwischen dem Menschen und der Welt gestellt, unbedingt der Mythe und ihren Bildern glaubte. (PuA, S. 314)

Dr. Werff Rönne,² der als Projektionsfigur Benns unverwechselbar autobiographische Züge³ trägt, weist weitgehend auf das Ich-Problem zurück, mit dem sich Benn in seinen dichterischen und essayistischen Anfängen auseinandergesetzt hatte.

„Das Problem“, das Rönne quält, heißt in erster Linie: „wie entsteht, was bedeutet eigentlich das Ich?“ (PuA, S. 316). Die Frage trat bei Benn schon in der Zeit des Medizinstudiums auf, als er im Oktober 1909 neben den „für seine Zukunft entscheidenden Vorlesungen“ (Hof 2011, S. 57) über Haut- und Geschlechtskrankheiten (sein künftiges Fachgebiet) und über Heeres- und Gesundheitspflege und Pathologie auch die Psychiatrie-Vorlesung des Freud-Gegners Theodor Ziehen hörte, dessen Forschungsschwerpunkt die experimentelle physiologische Psychologie war. Im Gegensatz zur Psychoanalyse bestreitet die Assoziationspsychologie von Benns Lehrer Ziehen „die Existenz unbewusster Vorgänge in der menschlichen Psyche und knüpft an das experimentelle Paradigma der Psychologie der Jahrhundertwende an“ – sie besteht insbesondere „auf der Autonomie bzw. Autopoiesis des psychischen Geschehens, deren Vorstellungsbildungen eher den Gesetzmäßigkeiten der Assoziation und weniger den empfundenen Reizen folgen“ (Hanna, Reents 2016, S. 57). In dem 1910 in den „Grenzboten“ erschienenen *Beitrag zur Geschichte der Psychiatrie*, womit der junge Unterarzt Benn suchte, „seinem Lehrer Theodor Ziehen zu imponieren“ (Hof 2011, S. 105), fasst er die Resultate der frühen psychophysischen Experimente von Magendies und Flourens im 19. Jahrhundert zusammen, als man „an eine Stelle gekommen“ war, wo die beiden Lebensbereiche, das Physische und das Psychische,

² Obwohl die „Geburtsstunde von Rönne“ (SW I, S. 429) im Juli 1914 ist, trat der Name „Dr. Rönne“ schon 1914 in der Szene *Ithaka* auf, während der flämische Vorname *Werff* zum ersten Mal im Prosastück *Der Geburtstag* erscheint.

³ In der Novelle *Gehirne* vertritt Rönne den Chefarzt eines Lungenanatoriums und hat „tatenlose Monate“ hinter sich – auch Benn hatte „tatenlose Monate“ als Schiffsarzt auf einer Reise nach New York verbracht, bevor er eine Vertretung in der Lungenheilstätte in Bischofsgrün/Fichtelgebirge nahe Bayreuth übernahm.

„zusammengeknötet“ erschienen: „Und damit stand man vor etwas unerhört Neuem in der Geschichte der Wissenschaften: das Psychische, das πνεῦμα, das Über- und Außerhalb der Dinge, das Unfaßbare schlechthin ward Fleisch und wohnte unter uns“ (SW III, S. 9). Eine „Wendung in der Geschichte der Seelenlehre“ stellt dabei Johannes Müllers These „nemo psychologus nisi pshysiologus“ dar und die damit verbundene Anerkennung der Zugehörigkeit der Neurologie zum Arbeitsgebiet der Psychiatrie: „Seele – Großhirnrinde; Seelenerkrankungen – Großhirnrindenerkrankung“ (SW III, S. 10).

Benns frühe Beschäftigung mit der Hirnforschung, „die sich wie ein roter Faden durch sein Gesamtwerk zieht“ (Hof 2011, S. 105), überträgt jedoch bald das psycho-physische Verhältnis der medizinischen Psychologie ins Erkenntnistheoretische.⁴ Das ursprünglich wissenschaftliche Interesse für die Psychiatrie führte ihn bald zur kritischen Infragestellung der Legitimierung der Wahrheitsbehauptungen und der formalen Methode der Schulmedizin: „Ich war ursprünglich Psychiater gewesen, bis sich das merkwürdige Phänomen einstellte, das immer kritischer wurde und darauf hinauslief, dass ich mich nicht mehr für einen Einzelfall interessieren konnte“ (SW III, S. 128). Schon 1911 kommt Benn in dem fiktionalen Prosatext *Unter der Großhirnrinde* zur polemischen Diskreditierung des wissenschaftlichen Rationalismus, der Jahrtausende latent geblieben war, „wie eine Krankheit viele Jahre latent bleiben kann“, bevor er „vor hundert Jahren“ plötzlich zum Ausbruch kam „wie eine Seuche über die Welt [fraß], bis schließlich nichts mehr übrig blieb als das große fressende herrschsüchtige Tier: der erkennende Mensch“ (SW VII/1, S. 359).

Die Erkenntnisskepsis und die daraus resultierende Demontage eines linearen Modells für die Subjekt-Objekt-Beziehung wird auch von dem Dichter im Neurologischen hypostasiert, wobei er den Bankrott des Denkzentrums (subsumiert unter den leitmotivischen Bildern von Gehirn, Hirn, Stirn, Kopf usw.) inszeniert und den rationalistischen Parallelismus von Gehirn und Bewusstsein als fragwürdig erklärt. In den aufbrausenden Versen der 1913 in der „Aktion“ erschienenen *Alaska*-Gedichte, führt die Frage nach dem Leib-Gehirn-Verhältnis zur drastischen Abschaffung des optimistischen Rationalismus, wobei das Gehirn, als die Matrix der Intelligibilität bzw. des rational-erkennenden Zuganges zur Wirklichkeit, einem krankhaften („O wehe Stirn! Du Kranke!“, SW I, S. 25) und somit plagendem Identitätszentrum entspricht: „Ein schmerzlicher Auswuchs, / Von irgend einer Seuche aufgetrieben / Aus eurem kleinen, runden, furchenlosen / Leib-

⁴ Vgl. Benn G., *Medizinische Psychologie* (SW III, S. 22): „Die Medizin von heute bekennt sich unumwunden zu dem Standpunkt „bedingungsloser Ablehnung“, ihrerseits psychologische Folgerungen aus anatomischen und pathologischen Befunden zu ziehen. Sie hat alle Hände voll mit anderen Dingen zu tun; sie überläßt die Regelung dieser Fragen der Erkenntnistheorie und der kritischen Psychologie“.

Gehirnchen, ist unsere Seele“ (SW II, S. 27); „Das Gehirn ist ein Irrweg. Stein fühlt auch das Tier. / Stein ist. Doch was ist außer Stein? Worte! Geplärr! (langt sich sein Gehirn herunter) / Ich speie auf mein Denkzentrum“ (SW I, S. 29).

Die rabiate Reaktion gegen die Methoden und Ergebnisse der induktiven Wissenschaft kulminiert in einer Gewalttat in der 1914 in den «Weißen Blättern» erschienenen Szene *Ithaka*, in der die Figur des Assistenzarztes Dr. Rönne zum ersten Mal auftritt. Rönne rebelliert sich hier gegen den wissenschaftlichen Rationalismus, der vom Professor Albrecht verkörpert wird. Seine wilde Reaktion betrifft nicht bloß die epistemologische Kluft zwischen Wissenschaft und Poesie, sondern vielmehr seine Machtlosigkeit vor der Tatsache, dass jede geistige Erfassung der Welt unauflöslich an zerebrale Strukturen gebunden ist, wobei „jede Erkenntnis durch das denkende Gehirn [...] vermittelt [ist]“ (Berning 2021, S. 233) und sie sich mit dem „Ignorabimus“ (SW VII/1, S. 11) zu begnügen hat. Für Rönne ist es demzufolge ein „Martyrium unter der Diktatur des Gehirns existieren zu müssen“.⁵

Ich habe den ganzen Kosmos mit meinem Schädel zerkaut! Ich habe gedacht, bis mir der Speichel floß. Ich war logisch bis zum Koterbrechen. Und als sich der Nebel verzogen hatte, was war denn alles? Worte und Gehirn. Worte und Gehirn. Immer und immer nichts als dies furchtbare, dies ewige Gehirn. An dies Kreuz geschlagen. In dieser Blutschande. In dieser Notzucht gegen die Dinge [...]. (SW VII/1, S. 12)

Die „Regression in Zustände der Noch-nicht-Bewußtheit“ (Brunner 1997, S. 225), die in den Rönne-Novellen durch das „südliche Wort“ bzw. den „ligurischen Komplex“ evoziert wird, wird schon in der Szene *Ithaka* zum programmatischen Gegenmodell zum abendländischen Rationalismus: „O so möchte ich wieder werden: Wiese, Sand, blumendurchwachsen [...] Keine Stirne mehr. Man wird gelebt [...] Das Gehirn ist ein Irrweg. [...] Alle meine Zusammenhänge hat es mir zerdacht“ (SW VII/1, S. 13).

Benns Ablehnung des thomistischen Erkenntnisbildes, der *adaequatio rei et intellectus* bzw. des Identitätssatzes von Denken und Sein, demontiert nicht nur den zentralen Maßstab jedes objektiven Prinzips der Wahrheit wissenschaftlicher Aussagen, sondern stellt auch den Herrschaftsanspruch des Subjektes über den inneren und äußeren Kausalitätszusammenhang in Frage. Im „Rausch der Zusammenhangsentfernung“ (SW III, S. 88) und in

⁵ Schärf 2006, S. 103-104: „Denn das Gehirn konstruiert nicht zuletzt auch das Gehirn selbst als biologische Realität, es hält demnach in jedem Erkenntnisvorgang, auch dem des Selbsterkennens, immer eine Ebene der Unerreichbarkeit und Uneinsehbarkeit bereit. Das Gehirn ist das Organ, das sich als Tatsache der von ihm selbst geschaffenen Fähigkeit des Erkennens permanent entzieht und an dem die Empirie und die Logik die Segel streichen muss“.

der daraus hervorkommenden assoziativen, alogischen, intuitiven Zusammenhangssetzung, aktiviert sich die Regression in das frühzeitliche Leben, in die Mythologie, in die mediterrane Welt, in das Amorphe, in die auch durch Drogen ausgelöschten „hyperämischen Reiche“, die neue Welten „aus unserem Restgehirn“ hervorbringen: „die Welten sind Rausche, / Schauer, welche sich irren, / faule Brocken, Bäusche / aus unserm Restgehirn, / aber die Übergänge / mit monistischem Ziel: / Schnecken aus Blutgedränge, / Aeol im Trancespiel“ (SW I, S. 120).

In der Geschichte der Menschheit gebe es, laut Benn, „zwei Typen neurologischer Reaktion“, die sich nach der „Empfindlichkeit gegen das Verhältnis des Ganzen und der Teile“ repräsentieren lasse: Für den ersten Typ („Inder, Spekulative, Introvertierte, Expressionisten“) gelte das „Primat des Ganzen, τὸ ἐν καὶ πᾶν, zufälliges Spiel der Formen, schmerzlich und zentripetal“, für den zweiten Typ („Kasuistiker, Aktivisten, ethisch und muskelbepackt“) das „rührige Absolut des Individuellen mit dem Begriff als Registratur“ (SW III, S. 128). Benn betont insofern seine Zugehörigkeit „zu der Reihe der Totalen, der Chaoisten“, als er die Grundstruktur der Wirklichkeitswahrnehmung nach Raum- und Zeitkoordinaten und den damit verbundenen Kausalitätsprinzip demontiert: „wir erfanden den Raum, um die Zeit totzuschlagen, und die Zeit, um unsere Lebensdauer zu motivieren; es wird nichts und es entwickelt nichts, die einzige Kategorie, in der der Kosmos offenbar wird, ist die Kategorie der Halluzination“ (SW III, S. 128). Der epistemologische Bruch zieht eine radikale Redefinition der Ich-Welt-Beziehung nach sich: Der von der modernen Psychologie als „Depersonalisation oder als Entfremdung der Wahrnehmungswelt“ bezeichnete Zustand sowie der von der Zivilisation „unter Führung der Schulmedizin“ anrühlich gemachte Zustand der „Nervenschwäche, Ermüdbarkeit, Psychasthenie“ stellt bei Benn das Hauptinteresse dar, um „die tiefe, schrankenlose, mythenalte Fremdheit“ (SW III, S. 129) zwischen dem Menschen und der Welt künstlich ausdrücken zu können.

Der Impuls zur „Wirklichkeitszertrümmerung“, bzw. zum „rücksichtslose[n] An-die-Wurzel-der-Dinge-Gehen“ (SW VI, S. 215), das Benn als die „innere Grundhaltung“ der expressionistischen Generation bezeichnet, etabliert sich in den Rönne-Novellen in der Absage an eine durch das Gehirn getragene Identität: Indem sich Rönne der empirischen Wirklichkeit entzieht, reagiert er auf den daraus erfolgenden Identitätsverlust mit der Suche nach neuen, vor allem sprachlichen Auswegen.

2. Sprache und Identität in den Rönne-Novellen

2.1. Gehirne

In dem allen Anschein nach epischem Anfang des Prosastücks *Gehirne*, der einer traditionellen narrativen Darstellungsart entspricht, in dem ein auktorialer Erzähler seine Hauptfigur darstellt („Rönne, ein junger Arzt, der früher viel seziert hatte, fuhr durch Süddeutschland dem Norden zu“,⁶ S. 29) und deren Vorgeschichte bis zum Zeitpunkt der Erzählung zusammenfasst („Er hatte die letzten Monate tatenlos verbracht; er war zwei Jahre lang an einem pathologischen Institut angestellt gewesen“, S. 29), lässt sich sofort die interne Fokalisierung (im Sinne Genettes: der Erzähler sagt nur das, was die betreffende Person weiß) des Erzählers erkennen, der nicht nur die Geschehnisse von dem inneren Standpunkt der dargestellten Figur aus darbietet, sondern auch die Fähigkeit zur Introspektion besitzt, d. h. das Bewusstsein seiner Figur als *Objekt* seiner Wahrnehmung darstellt: „das bedeutet, es waren ungefähr zweitausend Leichen ohne Besinnen durch seine Hände gegangen, und das hatte ihn in einer merkwürdigen und ungeklärten Weise erschöpft“ (S. 29). Die anaphorische Pro-Form „das“ („das hatte ihn [...] erschöpft“) verweist nicht deutlich auf einen Bezugsausdruck bzw. auf ein Textsegment, sodass die implizite Wiederaufnahme den Referenzträger, und somit die Ursache Rönnes Erschöpfung, unklar erscheinen lässt – d. h. *was* Rönne erschöpft hat, könnte entweder auf die Menge Arbeit („viel seziert“, „zweitausend Leichen“) oder auf den Kontakt mit bewusstlosen Körpern („ohne Besinnen“) verweisen.⁷ Dementsprechend entzieht sich die Erschöpfung von Rönne jeder eindeutigen Definition, ihre Entstehung ist insofern „merkwürdig“ und „ungeklärt“, als sie sowohl durch körperliche als auch durch psychische Überlastung hätte verursacht werden können und sich vielleicht mit dem multidimensionalen Phänomen einer durch Arbeitsstressoren hervorgerufenen Neurasthenie (wie z. B. im Falle des „Burnout-Syndroms“⁸) beschreiben ließe – diese „Merkwürdigkeit und Ungeklärtheit bleibt weiterhin das beunruhigende Rätsel“ (Buddenberg 1961, S. 2). Die Unwissenheit des Erzählers führt dazu, dass die Ebene der Perspektivierung nicht bloß auf die Außen-Innen-Opposition reduzierbar ist,

⁶ Textpassagen der Rönne-Novellen werden im Folgenden unter Angabe der Seitenzahl nach dem Band III der SW zitiert.

⁷ Vgl. dazu Buddenberg E. (Buddenberg 1961, S. 1-2): „In diesen wenigen Worten liegt der Angelpunkt der Novelle. Durch seine Hände ‚ungefähr zweitausend Leichen ohne Besinnen... gegangen‘, während der zweijährigen Arbeit an einem pathologischen Institut. Das wird nüchtern erläuternd hinzugefügt, ohne daß ein Schaudern erlaubt sich auszusprechen; nur diese merkwürdige Hinzufügung ‚ohne Besinnen‘ läßt aufmerken“.

⁸ Zum „Burnout-Syndrom“ als Erschöpfungssyndrom, das von einer negativen subjektiven Einstellung zum Arbeitsverhältnis bedingt ist, vgl. u.a. Falkenberg 2014 und Bergner 2010.

während die Verschiebung von Innen/Außen durch die Opposition von „*Fremd- oder Außerwahrnehmung* und *Selbst- oder Innenwahrnehmung*“ der Standpunkte (Schmid 2014, S. 115) auf der Ebene der Psychologie, im Sinne des russischen Semiotikers Boris Uspenskij (1975), wie sie von Wolf Schmid erklärt wird, zu einer möglichen Modellierung der Perspektive führt:

In Uspenskij's Definitionen und Beispielen hat der Ausdruck „Innenstandpunkt auf der Ebene der Psychologie“ zwei unterschiedliche (aber nicht explizierte Bedeutungen): (1) die Darstellung der Welt mit den Augen oder durch das Prisma einer oder mehrerer der dargestellten Figuren (das Bewusstsein ist hier *Subjekt* der Wahrnehmung), (2) die Darstellung des Bewusstseins einer Figur vom Standpunkt eines Erzählers, der die Fähigkeit zur Introspektion besitzt (das Bewusstsein ist hier *Objekt* der Wahrnehmung). (Schmid 2014, S. 115-116)

Beide Innenstandpunkte sind jedoch nicht scharf voneinander getrennt, wie es schon im Incipit deutlich wird. Auch innerhalb der Gedankenwiedergabe lassen sich zumindest drei verschiedene Ebenen unterscheiden: (1) Gedankenzeit, ohne Anführungszeichen, durch Inquit-Formel eingeleitet; (2) Innerer Monolog (extern-situativ motiviert); (3) Bewusstseinsstrom (sprunghafte, assoziative Verknüpfung von Gedankenketten):

(1) Jetzt saß er auf einem Eckplatz und sah in die Fahrt: es geht also durch Weinland, besprach er sich, ziemlich flaches, vorbei an Scharlachfeldern, die rauchen von Mohn.

(2) Es ist nicht allzu heiß; ein Blau flutet durch den Himmel, feucht und aufgeweht von Ufern; an Rosen ist jedes Haus gelehnt, und manches ganz versunken.

(3) Ich will mir ein Buch kaufen und einen Stift; ich will mir jetzt möglich vieles aufschreiben, damit nicht alles so herunterfließt. So viele Jahre lebte ich, und alles ist versunken. Als ich anfing, blieb es bei mir? Ich weiß es nicht mehr. (S. 29)

Die folgende Textpassage lässt zwar keinen Zweifel daran, dass die Identität des wahrnehmenden (*Subjekt*) und des wahrgenommenen Bewusstseins (*Objekt*) vereinigt oder vermischt hervortreten:

Dann lagen in vielen Tunneln die Augen auf dem Sprung, das Licht wieder aufzufangen; Männer arbeiteten im Heu; Brücken aus Holz, Brücken aus Stein; eine Stadt und ein Wagen über Berge vor ein Haus. Veranden, Hallen und Remisen, auf der Höhe eines Gebirges, in einen Wald gebaut – hier wollte Rönne den Chefarzt ein paar Wochen vertreten. (S. 29)

Auf das ‚Zerrinnen‘ der Wirklichkeit reagiert Rönne während der Zugreise mit einer katalogartigen Registratur jeder einzelnen Wahrnehmung. Die Listentextur entspricht zwar der bereits von Rönne betonten Absicht, durch

die Versprachlichung des Wahrgenommenen sich in der „versunkenen“ Wirklichkeit zu orientieren („Ich will mir ein Buch kaufen und einen Stift; ich will mir jetzt möglich vieles aufschreiben, damit nicht alles so herunterfließt“, S. 29), sie enthüllt aber auch Rönnes anankastische Persönlichkeitsmerkmale, die in ritualisierten Zwangshandlungen (man siehe das ‚Hand-Motiv‘) und im sprachlichen Kontrollieren der Wahrnehmung hervortreten, wobei das Wort als Anordnungsprinzip gelten sollte. Vor die ‚Allmächtigkeit‘ des Lebens gestellt bzw. mit einer unkontrollierbaren äußeren Wirklichkeit konfrontiert, wird Rönne bewusst, dass ihm ein tätiges Eingreifen in die Wirklichkeit unmöglich ist: „Das Leben ist so allmächtig, dachte er, diese Hand wird es nicht unterwühlen können, und sah seine Rechte an“ (S. 29). Demzufolge sucht er diesem allmächtigen Leben mit sprachlicher Erneuerung und Umwälzung zu begegnen. Dabei wirken die fünf Texte des *Gehirne*-Zyklus in einem doppelten Sinne wie „eine Reihe von Versuchsanordnungen“, in welchen „eine neutrale Erzählinstanz Rönne dabei beobachtet, wie dieser sich selbst dabei beobachtet, wie sich bei ihm die Bildung von Vorstellungen in verschiedenen Kontexten vollzieht“ (Hanna, Reents 2016, S. 57).

Schon bei seiner Ankunft im Krankenhaus, erscheint Rönne „umleuchtet von seiner Einsamkeit“ (S. 30), als Fremder unter Fremden im neuen Arbeitsmilieu erteilt er Anweisungen an die Mitarbeiter, „bespricht“ mit den Schwestern „die dienstlichen Angelegenheiten fern und kühl“ (S. 30), beobachtet zufrieden die zur Tat gewordenen Anweisungen, als werde ihm nur dadurch möglich, einen Wirkungszusammenhang zwischen seinem Wissen und der Wirklichkeit herzustellen: „Er überließ ihnen alles zu tun: das Herumdrehen der Hebel, das Befestigen der Lampen, den Antrieb der Motore, mit einem Spiegel dies und jenes zu beleuchten“ (S. 30). Dass bestimmte Handlungen aus seinen ausgesprochenen Anweisungen erfolgen, führt Rönne zur Illusion, durch die Sprache eine Kontrolle über die Wirklichkeit ausüben zu können: „es tat ihm wohl, die Wissenschaft in eine Reihe von Handgriffen aufgelöst zu sehen, die gröberen eines Schmiedes, die feineren eines Uhrmachers wert“ (S. 30). Sobald Rönne aber in Beziehung zu den Patienten tritt, erfährt er die unüberbrückbare Distanz zwischen ihm und den Patienten, denn er (so wie Benn) ist nicht mehr in der Lage, den „Einzelfall“ „individualisierend zu beobachten“, weil „die Fragen nach der Vorgeschichte ihres Leidens“ nur „Qualen“ schaffen würden (SW III, S. 128-129). Indem sich die persönliche Identität des Patienten der Wahrnehmung des Arztes entzieht, versucht Rönne den Patienten als entpersonalisierten bzw. anonymisierten ‚Inhaber eines Körpers‘ zu betrachten – die Entmenschlichung des Patienten wird deutlich durch die Wiederholung des unbestimmten Artikels, der zum Auslöschung jeglicher Identität des Referenzträgers beiträgt: „Dann nahm er selber seine Hände [...] erweiterte

oder verengte einen Spalt, durch den Licht auf einen Rücken fiel, schob einen Trichter in ein Ohr, nahm Watte und ließ sie im Gehörgang liegen und vertiefte sich in die Folgen dieser Verrichtung beim Inhaber des Ohrs“ (S. 30).

Trotz der kalkulierten Fremdheit den Patienten gegenüber kann sich Rönne den Vorstellungen nicht entziehen, die er selbst auf den leeren Raum zwischen ihm und den Patienten projiziert, sodass er vor den von ihm selbst erzeugten Bildern kapituliert und keinen Widerstand gegen die Angriffe der Wahrnehmungen leisten kann: „Es schwächt mich etwas von oben. Ich habe keinen Halt mehr hinter den Augen. Der Raum wogt so endlos; einst floß er doch auf eine Stelle. Zerfallen ist die Rinde, die mich trug“ (S. 32).

Ist das Subjekt eine unter vielen Vorstellungen, so existieren auch die Objekte der Außenwelt einzig in ihrer Vorstellungspräsenz. Daraus entstehen Rönnes sprachkritische Überlegungen: wenn jede Wirklichkeit dem Subjekt unzugänglich ist, ist auch die Sprache nicht mehr in der Lage, das Reale abzubilden. Im Kielwasser des um die Jahrhundertwende explodierten sprachkritischen Denkens⁹ verzichtet Rönne auf den Wahrheitsanspruch der objektiven Sprache, d.h. auf die traditionelle Adäquationstheorie, die besagt, dass es zwischen der wahrnehmbaren Welt, dem erkennenden menschlichen Geist und der darstellenden Sprache eine sachlogische Übereinstimmung gebe (vgl. Kiesel 2004, S. 177). Es ist Rönne bewusst, dass er lüge, wenn er einem „Aussichtslosen“, der nach der Aufenthaltszeit im Krankenhaus zu seiner Familie entlassen wird, „Glück auf!“ sage, aber es ist ihm auch wohl bewusst, dass seine Worte keiner Wirklichkeit und somit auch keiner Wahrheit entsprechen, sondern nur den inneren Bildern bzw. den Vorstellungsketten, die der aussichtslose Patient in seinem Bewusstsein erweckt hat:

Er wird nun nach Hause gehen, dachte Rönne, die Schmerzen als eine lästige Begleiterscheinung der Genesung empfinden, unter den Begriff der Erneuerung treten, den Sohn anweisen, die Tochter heranbilden, den Bürger hochhalten, die Allgemeinvorstellung des Nachbarn auf sich nehmen, bis die Nacht kommt mit dem Blut im Hals. Wer glaubt, daß man mit Worten lügen könne, könnte meinen, daß es hier geschähe. Aber wenn ich mit Worten lügen könnte, wäre ich wohl nicht hier. Überall wohin ich sehe, bedarf es eines Wortes, um zu leben. Hätte ich doch gelogen, als ich zu diesem sagte: Glück auf! (S. 30-31)

Von diesem Punkt an beginnt Rönne, nicht nur die Objekte der Außenwelt als etwas wahrzunehmen, das nur in seiner Vorstellung existiert, sondern auch seine eigene subjektive Identität als eine unter vielen Vorstellungen zu

⁹ In diesem Zusammenhang denke man nur u.a. an den Einfluss Nietzsches *Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne* (1873), Fritz Mauthners *Beiträge zu einer Kritik der Sprache* (1902), Hugo von Hofmannstahls *Brief des Lord Chandos* (1902).

erkennen. Der daraus entstehende Zustand der Depersonalisation, als radikale Fremdheit zwischen dem Subjekt und der Welt, wird insbesondere in der sprachlichen Darstellung des „Trance“-Zustandes sichtbar, der aus dem Zweifel an der Realität der Welt entsteht („an Betten und an Särgen, im Triumph und im Verfall verließ mich die Trance nie, dass es diese Wirklichkeit nicht gäbe“, PuA, S. 314). Im Sinne einer fiktionalistischen Wirklichkeitswahrnehmung, bzw. eines durch das innere Bewusstsein im Modus des *Als-ob*¹⁰ vergegenwärtigten Phantasiegegenstandes, wären auch Rönnes sprachliche Formulierungen zu interpretieren. Indem er nach einem möglichen „Ausweg aus dem parallelen Verlust von innerer und äußerer Wirklichkeit, von Ich und Welt“ sucht, bedient sich Rönne einer als „überindividuelles Kontinuum“ fungierenden Sprache, „um den Prozess des Persönlichkeits- und Realitätsverlustes aufzuhalten“ und „die Grundfesten der Realität wieder herzustellen und neu besprechen zu können“ (Homscheid 2005, S. 90).

Aus dem Perspektivenwechsel zum Aufbau einer neuen Ich-Welt-Beziehung im Modus des *Als-ob* erfolgen sprachliche Formulierungen der Nichtfaktizität, die sich nicht eindeutig interpretieren lassen:

Erschüttert saß er eines Morgens vor seinem Frühstückstisch; er fühlte so tief: der Chefarzt würde verreisen, ein Vertreter würde kommen, in dieser Stunde aus dem Bette steigen und das Brötchen nehmen: man denkt, man ißt, und das Frühstück arbeitet an einem herum. (S. 31)

Die konjunktivische Konstruktion *würde* + Infinitiv lässt die Frage offen, ob die entsprechende modale Funktion reportiv oder unreal zu deuten sei. Diese erste Frage steht aber in enger Verbindung mit einer weiteren Frage, und zwar, ob die Form der Gedankenwiedergabe als erlebte Rede oder als innerer Monolog zu interpretieren sei. Die Konstruktion *würde* + Infinitiv hat in der erlebten Rede zwei Funktionen: zum einen ist sie „analytischer Modus Konjunktiv“, zum anderen „ein Tempus Indikativ Futurpräteritum“ (Smirnova 2006, S. 15; vgl. auch Zifonun *et al.* 1997, S. 1736). Als Tempusform hat die Konstruktion in der erlebten Rede die Funktion, die Zukunft von einem Standpunkt der Vergangenheit zu bezeichnen, wie das Futur I im Gegenwartskontext (vgl. Thieroff 1992, S. 148). Als Modalitätsmarker hat die Konstruktion in der erlebten Rede die Funktion, entweder eine „reportive“ oder eine „irreale“ Modalität zu markieren (vgl. Smirnova 2006, S. 25). Sind die Figurenreden für die *würde*-Umschreibung „prädestiniert“ (Wolf 1995, S. 195), so entspricht die Konstruktion in der Gedankenwiedergabe „der typischen indirekten Rede, insofern als eine illokutionäre und temporal-epistemische Figurenperspektive im abhängigen

¹⁰ Zum Einfluss Hans Vaihinger auf Gottfried Benn vgl. Wodke 1969 und Kemper, Vietta 1997.

Satz eingeschaltet wird und dies durch den Konjunktiv deutlich gemacht wird“ (Fabricius-Hansen 2002, S. 20).

Es ist anzunehmen, dass das durch das *verbum sentiendi* („er fühlte so tief“) eingeführte Textsegment keiner erlebten Rede entspricht, sondern einem inneren Monolog, der auch im zweiten Textsegment (diesmal in der Indikativ-Form) fortführt. Der Doppelpunkt markiert nämlich in diesem Fall eine Kohärenzrelation zwischen drei Textsegmenten, und zwar:

- (0) *Erschüttert saß er eines Morgens vor seinem Frühstückstisch*: > interne Fokalisierung (Rönnes Bewusstsein ist Objekt der Darstellung);
- (1) *er fühlte so tief*: > der Doppelpunkt leitet in den Standpunkt der dargestellten Figur ein, deren Bewusstsein nun zum Subjekt der Darstellung wird;
- (2) *der Chefarzt würde verreisen, ein Vertreter würde kommen, in dieser Stunde aus dem Bette steigen und das Brötchen nehmen*: > der Doppelpunkt markiert zwei verschiedene Ebenen des inneren Monologs bzw. die Ebene der irrealen Vorstellung im Modus des *Als-ob* (bzw. des Konjunktivs) und
- (3) die Ebene der wahrgenommenen Wirklichkeit: *man denkt, man isst, und das Frühstück arbeitet an einem herum* > Fortführung des inneren Monologs im Präsens.

Ist die konjunktivische Konstruktion in (2) nicht als Indikativ Futurpräteritum sondern als Konjunktiv einzustufen, so entspricht sie daher keiner reportiven Funktion, sondern einer irrealen Modalität in Rönnes sprachlicher Darstellung seiner inneren Vorstellungsbilder, die er als *Als-ob*-Projektionen einer imaginären Gegenwirklichkeit fiktiv erarbeitet und vergegenwärtigt (man siehe auch die deiktische Form „in dieser Stunde“). Rönne versucht dadurch, sich zu depersonalisieren und die konkrete Wirklichkeit zu derealisieren: Er betrachtet seine eigene Identität in der Projektionsform eines Anderen, der an seiner Stelle gekommen wäre, um den Chefarzt zu vertreten, und nun spiegelbildlich („in dieser Stunde“) vor die alltäglich betäubende Routine gestellt („aus dem Bette steigen und das Brötchen nehmen“) unter demselben Gefühl der Entfremdung leiden würde.

Durch das Spiegelspiel mit der eigenen Identität, bzw. durch die Erfahrung des Sich-Erlebens als außenstehender Beobachter, kommt Rönne im zweiten Teil seines inneren Monologs (3) zum Identitätsverlust. Seine zerfallene Identität wird in unpersönlichen grammatischen Formen ausgedrückt (*man denkt, man isst, an einem*), während der Verstoß gegen die semantische Regularität der Verbvalenz im Textsegment „und das Frühstück arbeitet an einem herum“, in dem die Präpositionalergänzung einen Dativ der Person statt eines Dativs der Sache enthält (jemand arbeitet an etwas herum vs *etwas arbeitet an jemandem herum), lässt die Person (*an einem*) als betroffenes Objekt des Handelns einer Sache (*das Frühstück*) erscheinen. Und wenn man auch auf „vage Leerformeln wie ‚Mensch als Objekt‘“

verzichten und handlungssemantisch differenzieren sollte, weil „eine zweite Person in einem Aussagerahmen mit einem Handlungsprädikat [...] immer OBJEKT des Handelns der ersten Person [ist]“ (Polenz 1985, S. 178), ist dieses Objekt jedoch hier nicht von dem Handeln einer Person, sondern von dem Handeln einer Sache betroffen. Das führt zu einer semantischen Passiv-Rolle der betroffenen Person und zu einer aktiven Rolle der handelnden Sache. Rönne erfährt insofern seine Entfremdung der Wirklichkeit gegenüber, als sich sein eigenes Ich in einer rätselhaften ihm fremd gewordenen Welt aufzulösen beginnt und selbst als Gegenstand unter Gegenständen „wahrgenommen“ und „bedacht“ wird:

Wenn ich durch die Liegehalle gehe – dies beschäftigte ihn zu tief – in je zwei Augen falle ich, werde wahrgenommen und bedacht. Mit freundlichen und ernsten Gegenständen werde ich verbunden; vielleicht nimmt ein Haus mich auf, in das sie sich sehnen, vielleicht ein Stück Gerbholz, das sie einmal schmeckten. Und ich hatte auch einmal zwei Augen, die liefen rückwärts mit ihren Blicken; jawohl, ich war vorhanden: fraglos und gesammelt. Wo bin ich hingekommen? Wo bin ich? Ein kleines Flattern, ein Verwehn. (S. 31)

Zerfallen Subjekt und Objekt in ihrer Verbindungsstruktur, so sind „Erkennen und Erkanntes disparat geworden. Kurz gesagt: Erkennendes Subjekt findet nicht Identität mit erkanntem Objekt. Darum bricht Rönne auf aus der Welt empirischer Kategorialität“ (Hillebrand 2009, S. 12). Aus dieser nicht erfassbar gewordenen Wirklichkeit, in der auch die Raumkoordinaten aufgehoben zu sein scheinen („Der Raum wogt so endlos; einst floß er doch auf eine Stelle“, S. 32) entsteht die Dissoziation des Ich in gespaltene und simultane Wahrnehmungen, die Rönne, im halluzinativen „rhythmischen Sichöffnen und Sichverschließen des Ich“ (PuA, S. 314), als rein assoziativ nebeneinanderstellt: „ich gehe durch eine Straße und sehe ein Haus und erinnere mich eines Schlosses, das ähnlich war in Florenz, aber sie streifen sich nur mit einem Schein und sind erloschen“ (S. 31).

In der Novelle *Gehirne* erfährt Rönne noch nicht die Macht der Assoziation, er ist noch nicht bewusst von dem Potential des Wortes für die Wirklichkeitsauflösung. Er fühlt nur die Schwächung des rationalen Denkens und somit die Entfremdung und die Machtlosigkeit des Bewusstseins den Gegenständen der Wirklichkeit gegenüber, seien sie Ereignisse („Was solle man denn zu einem Geschehen sagen? Geschähe es nicht so, geschähe es ein wenig anders“, S. 32), seien sie Dinge („er sei keinem Ding mehr gegenüber; er habe keine Macht mehr über den Raum“, S. 33), seien sie seine Patienten („sie lebten in Gesetzen, die nicht von uns seien und ihr Schicksal sei uns so fremd wie das eines Flusses, auf dem wir fahren“, S. 33). Nur am Ende der Novelle, sobald sich Rönne von dem zurückgerufenen Chefarzt

verabschiedet, wird die Sprache zum ‚sakramentalen Erlösungsphänomen‘:¹¹ Worte erscheinen in ihrem reinen Assoziationspotential und durch die Schwächung ihrer konventionellen Ausgangssemantik aktivieren sie rauschhafte Zusammenhänge, die das Ich bis zur ‚Überhöhung oder bis zum Verlöschen im Außersich des Rausches oder des Vergehens‘ (SW III, S. 109) befreiend führen:

Aber nun geben Sie mir bitte den Weg frei, ich schwinge wieder – ich war so müde – auf Flügeln geht dieser Gang – mit meinem blauen Anemonenschwert – im Mittagsturz des Lichts – in Trümmern des Südens – in zerfallendem Gewölk – Zerstäubungen der Stirne – Entschweifungen der Schläfe. (S. 34)

Die Syntax entspricht einer horizontalen Textur, in der die Lockerung jeglicher Kohärenzmittel zu einer textkonstitutiven poetischen Potenz führt. Der Gedankenstrich als einziges Kohäsionsmittel sondert Satzglieder und elliptische Sätze so ab, dass jedes Textsegment, wie es gerade im Bereich der Lyrik üblich ist, den Klang und die damit verbundene evokative Wirkung des Wortes auftauchen lässt, während die Semantik eine eher untergeordnete Rolle spielt. Man könnte sogar die Zeilen in Verse übertragen:

ich schwinge wieder
 ich war so müde
 auf Flügeln geht dieser Gang
 mit meinem blauen Anemonenschwert
 im Mittagsturz des Lichts
 in Trümmern des Südens
 in zerfallendem Gewölk
 Zerstäubungen der Stirne
 Entschweifungen der Schläfe

Prosodische Regularitäten (man siehe die zweihebigen ‚Verse‘ 1-2 und 5-6-7-8-9) spielen auch eine Rolle im Stufungsprozess, der mit der ersehnten ‚Enthirnung‘ bzw. ‚Entstirnung‘ kulminiert: (1-3) Beginn der ‚Selbstentzündung‘ (SW III, S. 133); (4-7) Regression durch das Südwort bzw. durch die Konstruktion ‚ligurischer Komplexe‘ (SW III, S. 106); (8-9) Ich-Zerfall. Wie Helmut Kaiser bemerkt, bei Benn erscheine die Kritik am Denken und am Begriff zuerst in der Form einer Kritik am Wort: ‚Rönne ist nicht nur unter die ‚Verknüpfungen‘, die Kausalität, geknechtet, er leidet

¹¹ Vgl. Benn G., Brief an Dieter Wellershoff vom 22. November 1950. In: Benn 1957, S. 203: ‚Das ist seine Grundhaltung, seine Substanz: ist er fähig, produktiv das zu wahren und zu ersetzen, was an äußerer Welt tragisch und für immer verlorengegangen war. – Also eine Elevation durch das Wort, eine Sakramentation des Worts, ein Heiligungs- und Erlösungsphänomen mit Hilfe des dichterischen Worts – das ist Rönne‘.

auch unter dem Wort. [...] Für Begriff sagt er ‚Wort‘, für das Denken gebraucht er das Bild ‚Gehirn‘“ (Kaiser 1962, S. 66).

2.2. Zerlösung des Ich mit Hilfe des Wortes in den Rönne-Novellen

Rönnes Identitätskrise im Prosastück *Gehirne* enthüllt seinen Versuch, das Ich in seinem „Pflichtenkreis“, in seiner „schicksalhaft“ festgelegten Form zu verlassen. Immer wieder „stößt“ er „auf eine Form des Ich, das für einige Augenblicke sich erwärmt und atmet und dann in kaltes amorphes Leben sinkt“, bis er durch die „Zusammenhangsdurchstoßung d.h. die Wirklichkeitszertrümmerung“ die Freiheit für einen rauschhaften „Aufbruch in eine neue Wirklichkeit“ am Ende der Novelle schafft (vgl. PuA, S. 316).

In den weiteren in Brüssel entstandenen Rönne-Novellen aktiviert sich eine neue assoziative und intuitive Zusammenhangssetzung, wobei Rönne danach strebt, seine zerfallene Identität auch mit Hilfe einer ‚neuen Syntax‘ zu rekonstruieren. Das rein assoziative Wort gilt dabei als Hauptmittel zur „Zusammenhangsdurchstoßung, nach der die Selbstentzündung beginnt“, zur Wirklichkeitsauflösung und zur Regression, wobei bestimmte Worte, wie „Blau“, „Anemonenwald“, „Olive“, „Theogonien“ wie ein Katalysator zu den „fernen Reichen“, zur „fahlen Hyperämie“ fungieren: „Worte, Worte – Substantive! Sie brauchen nur die Schwingen zu öffnen und Jahrtausende entfallen ihrem Flug“ (SW III, S. 133). „Worte schlagen mehr an als die Nachricht und den Inhalt“ (SW VI, S. 58), es gilt, ihr Assoziationspotential und ihren „Wallungswert“ zur „Zusammenhangsdurchstoßung“ zu nutzen (SW III, S. 132). Nicht anders als „das animale Sinnesorgan vor der Differenzierung in gesonderte sensuelle Energien“ einiger im Meer lebender Organismen des unteren zoologischen Systems, die bedeckt mit „Flimmerhaaren“ ihre Beziehung zur Umwelt des Meeres herstellten, erscheine, laut Benn, auch die Funktion des Wortes bei Menschen:

Von solchen Flimmerhaaren bedeckt stelle man sich einen Menschen vor nicht nur am Gehirn, sondern über den Organismus ganz total. Ihre Funktion ist eine spezifische, ihre Reizbemerkerung scharf isoliert: sie gilt dem Wort, ganz besonders dem Substantivum, weniger dem Adjektiv, kaum der verbalen Figur. Sie gilt der Chiffre, ihrem gedruckten Bild, der schwarzen Letter, ihr allein. (SW III, S. 131)

Beschreibt *Die Eroberung* den Zerfall und die Eroberung der Sprache (vgl. Gann 2007, S. 86), so entsprechen Rönnes Studien zur „Schaffung der neuen Syntax“ in *Die Insel* der Absicht „die Weltanschauung, die die Arbeit des vergangenen Jahrhunderts erschaffen hatte, [...] zu vollenden“ (S. 65), was bedeutet: in eine neue und angemessene sprachliche Form zu bringen (vgl. Hanna, Reents 2016, S. 287). Diese Absicht artikuliert sich jedoch in den

Novellen in verschiedenen Phasen. Zuerst versucht Rönne, durch rationale Verbindungsketten, die Gegenstände der Wirklichkeit in ihrer nackten bedeutungslosen Gestalt zu erkennen und den entsprechenden rein begrifflichen Inhalt zu benennen: „Aufzunehmen gilt es, rief er sich zu, einzuordnen oder prüfend zu übergehen. Aus dem Einstrom der Dinge, dem Rauschen der Klänge, dem Fluten des Lichts die stille Ebene herzustellen, die er bedeutet“ (S. 46). Durch die eindeutige Denotation kann er die Beziehung zwischen dem sprachlichen Zeichen und der Welt wiederherstellen:

o die Zahl, wie liebe ich die Zahlen, sie sind so hart, sie sind rundherum gleich unantastbar, sie starrten von Unangreifbarkeit, ganz unzweideutig sind sie, es wäre lächerlich, irgend etwas an ihnen aussetzen zu wollen; wenn ich noch jemals traurig bin, will ich immer Zahlen vor mich her sagen; er lachte froh und ging. (S. 37)

Eben wie die Zahlen, die als selbstständige Bedeutungsträger auf das unmittelbare Signifikat verweisen, könnte auch jedes sprachliche Zeichen unmittelbar auf das Bezeichnete verweisen, indem es direkt die Erkenntnis des Bezeichneten bewirkt:

Scheu sah er sich um; höhnisch standen Haus und Baum; unterwürfig eilte er vorbei. Haus, sagte er zum nächsten Gebäude; Haus zum übernächsten; Baum zu allen Linden seines Wegs. Nur um Vermittlung handelte es sich, in Unberührtheit blieben die Einzeldinge; wer wäre er gewesen, an sich zu nehmen oder zu übersehen oder, sich auflehnd, zu erschaffen? (S. 46)

Die katalogartige Textur, wie schon im Incipit von *Gehirne*, wird aber bald von Rönne als unbefriedigendes Erkenntnismittel betrachtet. Er geht durch Straßen und Plätze, betritt Kasinos und Kinos und versucht, sich in die Gemeinschaft zu integrieren. Wie eine „Pore, aus der grünen wollte“ (S. 37) fühlt er sich entfremdet unter Dingen und Menschen, denen er begegnet: „Rönne aber dachte, jeder Mensch, dem ich begegne, ist noch ein Sturm zu seinem Glück. Nirgends meine schwere, drängende Zerrüttung“ (S. 46). Während alle Menschen „mit Schwerpunkten auf Meridianen zwischen Refraktor und Barometer“ leben, ist er der Einzige, der „Blicke über die Dinge [sandte], gelähmt von Sehnsüchten nach einem Azimuth, nach einer klaren logischen Säuberung schrie er, nach einem Wort, das ihn erfaßte“ (S. 47). Bewusst von seiner inneren „Zerrüttung“ zielt er „auf Bereicherung und den Aufbau des Seelischen“ (S. 42) durch eine programmatische Wiederherstellung der Ich-Welt-Beziehung nicht mehr in der Registratur, sondern durch logische Verknüpfungen:

Man muss nur an alles, was man sieht, etwas anzuknüpfen vermögen, es mit früheren Erfahrungen in Einklang bringen und es unter allgemeine

Gesichtspunkte stellen, das ist die Wirkungsweise der Vernunft, dessen entsinne ich mich. (S. 38)

Dieses Vorhaben lässt sich in einer bestimmten Textpassage der Novelle *Die Eroberung* erkennen, in der Rönne seine Wahrnehmungen nicht mehr listenartig registriert, sondern in logischen Assoziationsketten miteinander verknüpft. Er betrachtet einen Korb mit „hellblau[en] und orange[n]“ Orchideenbündeln und kann die aus der Wahrnehmung in seinem Bewusstsein entstandenen Beziehungen triumphierend anordnen:

Die Orchidee, lachte er selbstgefällig, die Blüte des heißen Afrika, der Liebling der Sammler, der Gegenstand so mancher Ausstellungen des In- und Auslandes, jawohl, ich weiß Bescheid, jawohl, ich bin nicht unkundig, selbst zu einem Fachmann fände ich Beziehungen. (S. 39)

Indem er die besondere Sorte Orchidee erkennt, stellt Rönne sie in Verbindung mit seinem Wissen: allem Anschein nach geht es um eine *Ansellia Africana* („die Blüte des heißen Afrika“), um eine seltene Sorte („der Liebling der Sammler“), die deswegen als botanische Besonderheit ausgestellt wird. Jede Assoziation erscheint als elliptischer prädikativer Nominativ (vgl. Duden 2009, S. 896), die Herstellung von Textkohärenz geht jedoch über die bloßen grammatischen Verknüpfungssignale hinaus und impliziert ein „kontextuelles Hintergrundwissen“, bzw. einen kognitiven Prozess, der letztlich als „sprachtranszendent“ auf einem enzyklopädischen Wissen beruht (vgl. Brinker 2005, S. 43).

In diesen objektiven Relationsketten („Ich muß alles denken, ich muß alles zusammenfassen, nichts entgeht der logischen Verknüpfung. Anfang und Ende, aber ich geschehe. [...] Die Konkurrenz zwischen den Assoziationen, das ist das letzte Ich“, S. 67) verzichtet Rönne auf jegliche Vorstellung, er „dient der Sache“ (S. 39), indem er jeden wahrgenommenen Gegenstand logisch mit seinem Wissen verknüpft, d.h. mit seinem Gehirn „frisst“ bzw. überwältigt. Dieser objektiven Sprache, im Gegensatz zu der Metapher, wird eine „ordnende Kraft“ (Preiß 1999, S. 222) zugeschrieben:

Ich habe nördliches Blut, das will ich nie vergessen. Meine Väter fraßen alles, aus Trögen und Stall. Aber ich will mich, sprach er sich Mut zu, auch nur ergehen. Dann wollte er sich etwas Bildhaftes zurufen, aber es mißlang. Dies wieder fand er bedeutungsvoll und zukunftsträchtig: vielleicht sei schon die Metapher ein Fluchtversuch, eine Art Vision und ein Mangel an Treue. (S. 51)

Sobald seine Skepsis der Wirklichkeit gegenüber wieder in Gang gesetzt wird („Aber über allem schwebte ein leises zweifelndes Als ob: als ob Ihr wirklich wäret Raum und Sterne“, S. 50), werden die Assoziationsketten alogisch und rein intuitiv, die rationale Entwicklung der Gedanken wird durch eine „Konfusion der Worte zerstäubt“, sodass man fast den Eindruck hat, dass

„die Verwirrung zu den Ingredienzien des Stils gehört“ (Bense 1979, S. 59), wie z. B. in der folgenden Textpassage, in der eine banale Aufschrift die Regression in mittelmeerische Bilder aktiviert:

Noch hingegeben der Befriedigung, so ausgiebig zu assoziieren, stieß er auf ein Glasschild mit der Aufschrift: Cigarette Maita, beleuchtet von einem Sonnenstrahl. Und nun vollzog sich über Maita – Malta – Muschelfresser – Verkommenheiten – heller klingender Ton einer leisen Zersplitterung, und Rönne schwankte in einem Glück. (S. 52)

Max Bense bezeichnet Benns Schreibweise als „assoziative Prosa“, weil die semantischen und grammatischen Verknüpfungen „nicht logisch, sondern expressiv, also durch Assoziationen“ bewirkt werden, d.h. sie vollziehen sich „in der denkenden und schreibenden Existenz“, und sie werden durch „sinnliche und seelische oder auch geistige Intensität“ der Worte oder Wortverbindungen hervorgerufen (Bense 1987, S. 179). Das Wort dient nicht mehr der Sache sondern der evokativen Suggestion „der Chiffre“ – „ein neues ICH, das die Götter erlebt: substantivisch suggestiv“:

Ach immer wieder in diese Glut, in die Grade der plazentaren Räume, in die Vorstufe der Meere des Urgesichts: Regressionstendenzen, Zerlösung des Ich! Regressionstendenzen mit Hilfe des Wortes, heuristische Schwächezustände durch Substantive – das ist der Grundvorgang, der alles interpretiert: Jedes ES das ist der Untergang, die Verwehbarkeit des Ich; jedes DU ist der Untergang, die Vermischlichkeit der Formen. [...] Schwer erklärbares Macht des Wortes, das löst und fügt. Fremdartige Macht der Stunde, aus der Gebilde drängen unter der formfordernden Gewalt des Nichts. (SW III, S. 131)

Rönnes Studien zur „Schaffung der neuen Syntax“ (S. 65) zielen darauf ab, zu einer Ausdrucksform zu gelangen, in der das Wort den Zwiespalt zwischen dem Ich und der Welt in rein evokativen Formen bzw. ohne jeglichen Anspruch auf die referentielle und kommunikative Funktion der Sprache überbrückt: „Wachgerufen wird in den Bewußtseinsabläufen das Bestreben, das Ungeklärte zu entwirren, das Zweifelhafte sicherzustellen, der Überbrückung des Zwiespalts gilt das Wort“ (S. 67). Verzichtet die Sprache auf die kommunikative Funktion („Den Du-Charakter des Grammatischen auszuschalten, schien ihm ehrlicherweise notwendig“, 65), dann behält das Wort (bzw. das Südwort), „ohne jede Rücksicht auf seinen beschreibenden Charakter rein als assoziatives Motiv“ (SW III, S. 109), sein lyrisches Potential, „bis zur Überhöhung oder bis zum Verlöschen im Außersich des Rausches oder des Vergehens“ (SW III, S. 109), bis zu den „hyperämischen Reichen“, wo jede „Anrede“ „mythisch“ wird (S. 65).

Bionote: Nadia Centorbi (1980) hat klassische Philologie und Literatur an der Universität Catania studiert. 2011 promovierte sie im Fach Neuere Deutsche Literatur an der Università degli Studi di Palermo. Zwischen 2011 und 2014 verschiedene Forschungsaufenthalte in Heidelberg (Promotionsstipendium), Freiburg im Breisgau (DAAD-Stipendium) und Marbach am Neckar (DLA-Marbach-Stipendium). 2015-2017 Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Università di Salerno. Seit 2019 ist sie Dozentin und Forscherin (Ricercatrice) für Deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Messina.

E-mail Adresse: acentorbi@unime.it

Literatur

- Benn G. 1957, *Ausgewählte Briefe*, hg. von Rychner M., Limes, Wiesbaden.
- Benn G. 1977, *Briefe an Oelze*, hg. von Steinhagen H. und Schröder J., Limes, Wiesbaden.
- Benn G. 2006, *Prosa und autobiographische Schriften in der Fassung der Erstdrucke*, hrsg. von Hillebrand B., Fischer, Frankfurt am Main.
- Benn G. 2007, *Sämtliche Werke*, Stuttgarter Ausgabe, hg. von Benn I. und Schuster G., Klett-Cotta, Stuttgart.
- Bense M. 1979, *Versuche über Prosa und Poesie. Zu Gottfried Benns frühen Publikationen*, in Hillebrand B. (Hg.), *Gottfried Benn*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Bense M. 1987, *Über expressionistische Prosa*, in Hillebrand B. (Hg.), *Über Gottfried Benn. Kritische Stimmen 1912-1956*, Fischer, Frankfurt am Main, S. 177-181.
- Bergner Th. 2010, *Burnout bei Ärzten. Arztsein zwischen Lebensaufgabe und Lebensaufgabe*, Schattauer, Stuttgart.
- Berning M. 2021, *Anemonenschwert und Lydditgranate. Gottfried Benns inszenierte Dichtergenese im Ersten Weltkrieg*, Wallsterin, Göttingen.
- Brinker K. 2005, *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Erich Schmidt, Berlin.
- Brunner H. 1967, *Die poetische Insel. Inseln und Inselvorstellungen in der deutschen Literatur*, Metzler, Stuttgart.
- Buddenberg E. 1961, *Gottfried Benn*, Metzler, Stuttgart.
- Duden-Grammatik 2009, *Die Grammatik*, 8. Aufl. (Duden 4), Dudenverlag, Mannheim/Zürich.
- Fabricius-Hansen C. 2002, *Nicht-direktes Referat im Deutschen – Typologie und Abgrenzungsprobleme*, in Fabricius-Hansen C. u.a. (Hg.), *Modus, Modalverben, Modalpartikeln*. Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trier, S. 7-29.
- Falkenberg F. 2014, *Psychische, emotionale und körperliche Erschöpfung. Quellen und Maßnahmen zu dem Burnout-Syndrom bei Lehrkräften*, disserta, Hamburg.
- Gann Th. 2007, *Gehirn und Züchtung Gottfried Benns psychiatrische Poetik 1910-1933/34*, transcript, Bielefeld.
- Hanna Ch. und Reents F. (Hg.) 2016, *Benn-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Metzler, Stuttgart.
- Hillebrand B. 2009, *Gottfried Benn: Gehirne*, Reclam, Stuttgart.
- Hof H. 2011, *Gottfried Benn. Der Mann ohne Gedächtnis. Eine Biographie*, Klett-Cotta, Stuttgart.
- Homscheid Th. 2005, *Zwischen Lesesaal und Lazarett. Der medizinische Diskurs in Gottfried Benns Frühwerk*, Königshausen & Neumann, Würzburg.
- Kaiser H. 1962, *Mythos, Rausch und Reaktion. Der Weg Gottfried Benns und Ernst Jüngers*, Aufbau, Berlin.
- Kemper G. und Vietta S. (Hg.) 1997, *Expressionismus*, Fink, München.
- Kiesel H. 2004, *Geschichte der Literarischen Moderne. Sprache. Ästhetik. Dichtung im zwanzigsten Jahrhundert*, Beck, München.
- Polenz von P. 1985, *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*, De Gruyter, Berlin.
- Preiß M. 1999, »...dass es diese Wirklichkeit nicht gäbe«. *Gottfried Benns Rönne-Novellen als Autonomieprogramm*, Röhrig Universitätsverlag, St. Ingbert.

- Schärf Ch. 2006, *Der Unberühbare. Gottfried Benn – Dichter des 20. Jahrhunderts*, Aisthesis, Bielefeld.
- Schmid W. 2014, *Elemente der Narratologie*, De Gruyter, Berlin/Boston.
- Smirnova E. 2006, *Die Entwicklung der Konstruktion würde+Infinitiv im Deutschen. Eine funktional-semantische Analyse unter besonderer Berücksichtigung sprachhistorischer Aspekte*, De Gruyter, Berlin.
- Thieroff R. 1992, *Das finite Verb im Deutschen: Tempus. Modus. Distanz*, Narr, Tübingen.
- Uspenskij B. 1975, *Poetik der Komposition*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Wodke F. 1969, *Gottfried Benn*, in Rothe W. (Hg.), *Expressionismus als Literatur*, Francke, Bern/München, S. 309-332.
- Wolf N.R. 1995, *Zur Verwendung einer Hilfsverbform*, in Popp H. (Hg.), *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag*, Iudicium, München, S. 193-202.
- Zifonun G., Hoffmann L. und Strecker B. 1997, *Grammatik der deutschen Sprache*. De Gruyter, Berlin.

PITTURA DI UN FOLLE

Oskar Herzberg o l'impossibile fabbricazione del sé in uno studio di Günther Anders

ROSANNA GANGEMI

UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES / UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE

Abstract – Paris, 1934: the exhibition of Oskar Herzberg (1844-1917) *Peinture d'un fou. L'Art schizophrénique* opens with an introductory lecture. Among the speakers is a young Günther “Anders” Stern (1902-1992) during his first exile. The philosopher raises the question of what is at an existential stake for a painter condemned by mental distress to a state of alienation, while probing the procedures used in his peculiar creative process. In an attempt to study the art of this illustrious representative of “art brut” - to use a term that will only emerge in 1945 -, Anders seems to mobilize part of the heritage of the notions transmitted by his parents, renowned psychologists, put to the service of his first reflections on philosophical Anthropology. The human being is built in experience: this difficult balance between the impossibility of completely grasping a world of which man has no prior knowledge, and the possibility, as a necessity and a freedom, to act, despite this lack, *a posteriori*, which is illustrated in an emblematic way by Herzberg's pictorial production, it is at the center of the human paradox in Anders' reflections. At the same time, Herzberg's production also represents the former variation in Anders' sketching in arts his “man without a world”. *Peinture des fous* is therefore one of the first opportunities for the thinker, despite the conciseness of the text, to argue, through an analysis crossing Aesthetics, Psychiatry and Phenomenology, on the impossible overcoming of a constitutive extraneousness. My essay intends to comment on these “raw” and still almost forgotten lines, which are thematically exceptional for their theoretical contribution in terms of research/fugue from the world, but also because Anders will not treat again either of the artist in question – whose artworks today are also part of the famous Prinzhorn collection - nor will he look to other representatives of “art brut”.

Keywords: Günther “Anders” Stern; Oskar Herzberg; psychosis; art brut; man without a world.

1. Esilio e asilo

Siamo a Parigi nel gennaio del 1934 e, in occasione dell'inaugurazione della mostra *Peinture d'un fou. L'Art schizophrénique*, che presenta le opere di Oskar Herzberg (1844-1917) presso la libreria-galleria della Pléiade – situata, all'epoca, all'angolo tra la via Royer-Collard e il boulevard Saint-

Michel – viene tenuta una conferenza introduttiva. Tra i relatori, durante il suo primo esilio¹ a cui farà seguito quello americano, anche un giovane Günther Stern (1902-1992), non ancora ribattezzatosi “Anders” – nome che non solo non doveva suonare ebreo, ma che sottolinea una posizione eretica di insituabilità esistenziale e intellettuale che sarà sempre la sua.

La tesi che percorre *Peinture des fous*,² Anders, come da consuetudine, ce la rivela sin dalle prime battute: Herzberg è un pittore che non conosce “l’evidenza del sentimento di esistere”; condannato dal disagio mentale a una “individualizzazione” – nel senso di isolamento, di alienazione – “molto più radicale e più insopportabile della nostra”, recluso o autoconfinato, egli produce oggetti artistici “per trattenere e ritrovare il mondo, per ricrearlo per sé”, perché il mondo sia lì (Stern-Anders 2007, p. 300).

Il filosofo e scrittore tedesco si pone quindi il problema di quale sia la posta vitale in gioco dell’arte di Herzberg, mentre ne scandaglia i procedimenti plastici usati nel processo creativo e costruttivo.

La singolare allocuzione concepita per la mostra nella capitale francese ha dunque per oggetto un soggetto che non è da meno: un illustre, ma ancora oggi poco conosciuto, rappresentante dell’“art brut”. Il termine, qui usato *ante-litteram*, in realtà emergerà solo nel 1945 grazie a Jean Dubuffet, in un’Europa devastata dalla guerra, la quale ha pervertito gli ideali di progresso delle scienze positiviste in un impulso genocida. Dubuffet si interesserà alle creazioni di coloro che erano stati trattati come corruttori della “razza” e, in generale, di coloro che sono lontani dai circoli e dai codici artistici, e in particolare guarderà – fino ad accostare e far dialogare – ai disegni dei bambini, ai graffiti, alle arti “primitive”, al punto da provare a definire tutte queste espressioni “ingenuae” con un’unica etichetta, quella di “art brut”. Categoria nata, nondimeno, come perennemente mobile, andando a includere, così, anche opere senza pretesa intellettuale di autori singolari con problematiche di tipo psico-attitudinale che operano nella marginalità e l’esclusione.³

¹ Anders fuggerà dalle persecuzioni naziste a Parigi, dove vivrà dal 1933, raggiunto nello stesso anno dalla prima moglie, Hannah Arendt. Abiterà nella rue des Saint-Pères, non lontano da suo cugino Walter Benjamin, rifugiatosi in rue du Four. Le traduzioni di questo saggio, dove non specificato diversamente, sono dell’autrice.

² La bozza in tedesco e la versione francese di questo scritto di Anders sono conservate presso l’Österreichisches Literaturarchiv dell’Österreichische Nationalbibliothek di Vienna. L’intervento è corredato da schizzi dello stesso Anders.

³ Bisognerà attendere Harald Szeemann per vedere attribuite a queste forme estetiche uno status paragonabile all’arte vera e propria: all’opera di Étienne-Martin negli anni Sessanta e, in particolare, nel 1973 nell’ambito di *documenta 5* di Kassel, egli si riferirà in termini di “mitologie individuali”, sfumando ancora di più i limiti tra l’arte colta e quella allo stato grezzo, “brut”.

Se con l'introduzione di questo fortunato appellativo, non ci si rapporterà più a un'"arte dei folli", ai tempi dell'esposizione in questione, come attestato dal titolo stesso, l'etichetta – adoperata in particolare da psichiatri-collezionisti e dai surrealisti – è di uso comune, e tale impiego disinvolto è anche illustrativo di un giudizio sulla loro arte – la quale è libera, perché tendenzialmente non plasmata dall'accademia e non mossa da una destinazione mercantile – che mai prescinde dalla loro patologia. Anders non fa eccezione, ma offre una prospettiva critica personale che sembra dialogare con parte del patrimonio di nozioni e visioni controcorrente ereditato dai genitori,⁴ rinomati studiosi della psiche umana, messo al servizio delle sue prime riflessioni di antropologia filosofica, volte a definire l'uomo attraverso il suo rapporto con la natura e non ancora con la tecnologia. Il considerare l'individuo come senza fissa essenza – rispondendo così, a suo modo, al quesito scheleriano sulla "posizione dell'uomo nel cosmo" –, il difetto ontologico che Anders riconosce all'umano ben prima di Sartre e altri, lo spingerà a reperire in tutte le ricerche artistiche che lo interpellano le manifestazioni estetiche ed esistenziali di questa debolezza propulsiva.

L'essere umano, per il pensatore, può solo costruirsi nell'esperienza, perché, privo della tipica "naturalità" dell'animale nell'entrare in contatto con le cose, è estraneo al mondo in cui vive e inadeguato a coglierlo secondo schemi prestabiliti, ma soltanto nell'accettazione della propria irriducibile contingenza: Anders definirà questa condizione "mancanza d'inclusione", prolungando quel che per Freud era la *Hilflosigkeit* (Lolli 2014)⁵: "E è questa distanza che, in ultimo, lo rende capace di creare degli oggetti quasi-liberi, le opere d'arte, di avere un'esperienza artistica e di provare il "piacere disinteressato", per dirla con Kant" (Stern-Anders 2015, p. 61).

Tale equilibrio incerto tra l'impossibilità di cogliere completamente un mondo di cui non ha alcuna conoscenza a priori e la possibilità – che è

⁴ Suo padre, William Stern (1871-1938), uno dei fondatori dell'Università di Amburgo, fu uno psicologo e filosofo di grande fama, teorico di una sorta di "personalismo critico" che venne alimentato, con la moglie Clara Stern nata Josephy (1877-1948), dall'osservazione quotidiana dei suoi tre figli. Il che non è di poco conto, perché è proprio la scomparsa della persona in un mondo di cose che interessa ad Anders. La dedica che apre il primo volume de *L'uomo è antiquato* è un tenero omaggio alle nobili illusioni del padre, il quale cercò di collegare le sue convinzioni nazionali tedesche con i principi dell'*Aufklärung*, fondata sulla promessa di creare un mondo umano sotto il controllo umano.

⁵ Sul tema dell'incapacità dell'uomo di riconoscersi e di riconoscere il mondo in cui vive, C. Lolli scrive a p. 29: "La sua esistenza, infatti, sia per Lacan che per Anders, non è determinata dal suo essere-al-mondo, ma dalla sua posizione eccentrica, aspecifica, discordante. [...] la natura dell'umano [...] è la sua innaturalità. Tutto ciò con cui egli ha a che fare è cultura". Ricordiamo inoltre, come evidenziato anche da Lolli, che nell'allocuzione su Herzberg identifichiamo *in nuce* alcune prospettive antipsicoanalitiche che Anders svilupperà in seguito e, in particolare, tra gli altri, in Anders G. 2004 [1986], *Amare ieri. Annotazioni sulla storia della sensibilità*, Torino, Bollati Boringhieri.

soprattutto una necessità, con la vertigine della libertà – di agire a posteriori, è illustrato in modo emblematico dalla produzione pittorica di Herzberg, mentre rappresenta la prima variazione nel suo tratteggiare in arte come in letteratura il suo concetto plurale e prismatico di “uomo senza mondo”.⁶

“*Peinture des fous*” è dunque una delle prime occasioni per Anders, e anche la più ardua e misconosciuta, di proporre attraverso un *case study* un’analisi che si muove sciolta tra estetica, psichiatria e fenomenologia, intorno all’impossibile superamento di una estraneità costitutiva da parte dell’essere umano (Stern-Anders 2007).⁷

Vediamo dunque più in dettaglio queste righe “grezze”, concise e non risparmiate da certi passaggi opachi dal punto di vista stilistico e concettuale – che restano pressoché dimenticate negli studi su Anders, malgrado l’attenzione crescente di cui il pensatore va oggi godendo grazie ai suoi pamphlet politici e ecologisti, precorritori del dibattito attuale sull’Antropocene, l’obsolescenza programmata, il nucleare, l’affrancamento del singolo dalle strutture di dominio, l’uso della violenza come mezzo a priori non escludibile.

Rimanendo ancora nella prospettiva critica di un’arte psicopatologica dove il confine tra normalità e anormalità gode ancora di un certo valore in campo estetico, tale analisi pionieristica possiede comunque una sua eccezionalità: per il contributo nella comprensione di alcune tesi andersiane, e più in particolare le dinamiche di ricerca/fuga dal mondo a causa dell’insufficienza consustanziale dell’uomo e del suo paradossale bisogno di artificialità, ma anche per il fatto che il filosofo non tratterà più né dell’artista in questione né guarderà ad altri rappresentanti dell’art brut. Tuttavia, individuando sul fronte delle arti plastiche uno dei primi *casus belli* di questa antropologia negativa su cui poggia in ultima analisi tutta la sua opera, e individuandolo in una ricerca visiva di tutta originalità formale, riuscita a manifestarsi nonostante la sua “presenza” non scontata – perché Herzberg “non era affatto uno specialista nel campo delle belle arti” – e, sostanzialmente, rimasta ai margini, Anders si sforza anche di contribuire in

⁶ Si veda la raccolta di Anders, *L’uomo senza mondo* e la lettura critica che ne fa M. Latini in *Uomini senza mondo. Günther Anders tra antropologia filosofica e letteratura*, “Il giornale di filosofia”, 29.6.2011. <http://www.giornaledifilosofia.net/public/pdf/M.%20Latini%20Anders.pdf> (25.2.2022).

⁷ L’analisi dell’opera di Herzberg fa eco, sul fronte della psicologia dell’arte e dell’estetica, alle prime osservazioni sull’ontologia negativa che troveranno un primo approdo nell’articolo *Pathologie de la liberté* (frutto, come *Une interprétation de l’a posteriori*, di una conferenza a Francoforte del 1929 sull’acosmia dell’uomo), dove Anders evoca l’uomo che “vive se stesso come non-posto-da-sé”, e si colloca così, malgrado la sua postura anti-sistemica e anti-accademica, tra coloro che più fortemente e precocemente hanno denunciato i meccanismi di identificazione inautentica nel mondo della tecnica, la pericolosa sottomissione dell’uomo ai suoi stessi prodotti.

modo fecondo a definire alcuni contorni del complesso rapporto tra arte e follia su cui il Novecento si interrogherà senza soluzione di continuità.

2. Questa non è una mostra

Oskar Herzberg (1844-1917) fu un ex tipografo divenuto corriere e facchino, per poi essere rinchiuso in manicomio ad Altscherbitz, Vienna e Lipsia per “manie senili”. Questa anamnesi pare si riferisca al fatto che, affetto da schizofrenia, Herzberg aveva avuto l’ardore di iniziare a dipingere all’età di sessantacinque anni.

Il 16 gennaio del 1934, Ernst Jolowicz,⁸ e a seguire Günther Stern-Anders, presentano dunque al mondo dell’arte questo talento inclassificabile. Ma il successo, se così possiamo chiamarlo, di Herzberg prende avvio anni prima. Negli anni Venti, lo storico dell’arte e psichiatra di Heidelberg Hans Prinzhorn, inconsueto visionario votato a raccogliere opere di “malati di mente” individuandone la loro *Bildneri*, l’artisticità (scegliendo deliberatamente di non usare il termine *Kunst*) – oggi facenti parte della nota Collezione eponima – riceve dal suo collega Paul Schilder alcuni lavori di Herzberg, che apprezza e cataloga come “Caso 355” nella sua famosa raccolta *Bildneri der Geisteskranken* (Strube, Steinberg 2021).

Herzberg, il pittore schizofrenico, dipingendo, prova a trattenere, a ritrovare, a darsi un mondo. Per questa ragione, afferma Anders, non possiamo davvero giudicare l’esposizione parigina come una qualsiasi mostra d’arte (Stern-Anders 2007, p. 300).⁹ Oggi, a distanza di quasi un secolo, verrebbe invece trattata come una vera e propria mostra, poiché o la componente psicopatologica non sarebbe più essenziale nella valutazione critica dei risultati plastici, oppure si sentirebbe anche evocare l’arteterapia, che tiene in conto della possibilità offerta dall’esperienza artistica di trovare una via d’uscita riattivando le virtù primigenie, immaginative, spirituali, magiche e taumaturgiche dell’atto creativo. Anders, con le sue parole, abbraccia questa prospettiva, pur proponendo la sua personale fenomenologia dell’arte degli “alienati” (Stern-Anders 2007).¹⁰

⁸ Psichiatra che, come Anders, scelse di emigrare in Francia nel 1933. Si interessò molto all’opera di Herzberg, che senza dubbio incontrò nella sua città, Lipsia, e al quale dedicò diversi studi. V. nota 2 in Stern G., *Peinture des fous*. Tra i suoi titoli ricordiamo almeno *Praktische Psychotherapie* (1935).

⁹ “Quella che vedete non è una mostra d’arte. Ciò non significa che i dipinti appesi a queste pareti non abbiano un valore artistico. Ma chi li ha dipinti non ha voluto fare quadri. Perché in questo essere rinchiuso in se stesso, la differenza tra il mondo reale e la sua rappresentazione viene quasi abolita.”

¹⁰ “Supponiate di essere in una mostra di arte africana. Lì non avrete davanti a voi opere d’arte in senso stretto, delle rappresentazioni del mondo, ma piuttosto degli oggetti di uso pratico dotati di

Tenuto e tenutosi a distanza dal corpo sociale, l'individuo psicotico trova una ragione di esistere attraverso le sue fantasie e le sue finzioni, di cui è a priori il primo, o l'unico, destinatario. Quindi, prima di questo momento di "manifestazione" e di riconoscimento pubblico – effimero o destinato a contribuire a scrivere la storia dell'arte che sia – all'interno della cornice istituzionale, vi è stato un uomo che, afferma Anders, ha agito nel tentativo di fabbricarsi, di "creare struttura" (Fortin 2010). Perché con Herzberg abbiamo a che fare con un pittore che, come molti autori afflitti da malattia mentale, non conosce l'evidenza del sentimento di esistere (Stern-Anders 2007). Nella reclusione o nell'autoconfinamento, dipinge affinché il mondo sia lì: il mondo generato dalla follia è in realtà un tentativo di guarigione. In altre parole, Herzberg dipinge per aiutare se stesso e non per esprimersi (Stern-Anders 2007, p. 300).¹¹ Ricordiamo che all'epoca dello studio di Anders pochi autori mettono il proprio nome sulle loro creazioni, tuttavia la presenza di una figura-firma, indicante fin dall'inizio chi lo ha generato, in molti casi ha sostituito qualsiasi identificazione scritturale (Muzelle 2007).

Se l'artista alienato può certamente mancare di introspezione, la vitalità delle analisi di Anders intorno alla nozione di "espressione" dell'artista va ben oltre questo specifico stato, e tali posizioni sono racchiuse in un particolare lavoro del nostro autore, non scevro da accese polemiche, *Kafka. Pro e contro*, frutto di una conferenza a Parigi (Le Rider 1992, p. 94)¹² che si svolgerà nello stesso anno dell'allocuzione su Herzberg, e che è una sorta di processo allo scrittore ceco (Sonolet 2010).¹³

Senza l'ambizione di tratteggiare la storia delle raccolte manicomiali, che prendono vita tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento in luoghi tormentati come cliniche e ospedali psichiatrici,¹⁴ andiamo comunque a

carattere magico; oggetti propiziatori per placare o per trasformare il mondo [...]. Creando per sé i propri oggetti di magia, voleva realizzare individualmente ciò che può essere raggiunto solo collettivamente."

¹¹ "Ma è proprio perché condannato a una individualizzazione molto più radicale e insopportabile della nostra, perché la malattia lo separava dal mondo, che ha prodotto questi oggetti: per trattenere e riscoprire il mondo, per ricrearlo per sé".

¹² La lezione si svolse all'Institut d'Études Germaniques alla Sorbonne davanti a Walter Benjamin e al padrone di casa Henri Lichtenberg, che però, farà notare Anders, ammirava Stefan Zweig ma ignorava Franz Kafka.

¹³ "La filosofia di Anders, invece, è dominata dalla nozione dell'indelebile carenza dell'uomo, cui si può opporre solo un impegno morale inequivocabile di cui Kafka era incapace". Scrive Lolli (2015, p. 20): "Se in Kafka [...] ciò che è [...] inquietante viene trattato con toni non appariscenti [...] in un'atmosfera antisensazionalista che introduce lo spaventoso nell'agio piccolo-borghese, in Anders il familiare, il sottotraccia, il confidenziale viene deliberatamente esagerato [...] affinché una tale amplificazione riveli le [...] direttrici di marcia dello spirito del tempo che in essi si nasconde."

¹⁴ Ricordiamo brevemente il caso emblematico di Leo Navratil: influenzato dal lavoro di Karen Machover e dall'antipsichiatria, fonda nel 1981 la "Haus der Künstler" a Gugging, vicino Vienna: un luogo a parte, dove i pazienti sono descritti come potenziali futuri artisti e non come

ricordare a grandi linee i nomi più rilevanti che hanno favorito l'incontro virtuoso tra malattia e arte. Nel XX secolo, le radici di questa attenzione ai reclusi più talentuosi nella ricerca della singolarità e dell'autenticità di un discorso, le troviamo in Auguste-Armand Marie, primario dal 1900 del manicomio di Villejuif e collezionista di "documenti" realizzati dai pazienti.¹⁵ Con uno spirito assai prossimo, Marcel Réja¹⁶ riunisce queste opere per esaltarne il valore estetico e utilizza per il suo libro *L'Art chez les Fous* numerose illustrazioni tratte dalla collezione Marie. Iniziata nel 1906, dal 1917 questa raccolta conosce un enorme slancio grazie a Hans Prinzhorn.¹⁷ Il suo *Bildneri der Geisteskranken* (tradotto parzialmente in italiano ne *L'arte dei folli*), studio sulle manifestazioni artistiche dei malati mentali poste in relazione di volta in volta con le Avanguardie degli anni Venti, ha influenzato tra gli altri Paul Klee, Hans Arp, Max Ernst, che hanno salutato gli artisti riuniti come loro pari, ed è del tutto possibile che facesse parte delle letture di Anders.

È a Prinzhorn che dobbiamo riconoscere la capacità di andare "al di là della psichiatria e dell'estetica", a individuare negli psicotici l'impulso alla *Gestaltung* in modo più autentico perché meno compromesso dalla civilizzazione e a identificare i loro tentativi di andare oltre la disgregazione pulsionale fino a permettere alle loro opere un'appartenenza al mondo dal quale erano esclusi (Fortin 2010).¹⁸ In tal senso, assume un atteggiamento particolarmente contrario al diktat del *Blut und Boden*, con il quale la *Fremdkunst* non potrà che scontrarsi frontalmente, mettendo in pericolo l'immagine del corpo totale e incrollabile della nazione tedesca: la valorizzazione dello straniero, del "puramente altro", si impone come la

persone sradicate da reintegrare nella società. Difatti, alcuni dei "residenti" fanno ormai parte delle maggiori collezioni di art brut.

¹⁵ Auguste-Armand Marie divulga la sua collezione con l'articolo *Le musée de la folie*, apparso nella rubrica "Curiosités" del numero di ottobre 1905 di *Je sais tout*, periodico ad alta tiratura che si propone come "rivista enciclopedica illustrata".

¹⁶ Lo psichiatra, critico d'arte e poeta Marcel Réja, nel 1907 pubblica *L'Art chez les Fous. Le Dessin. La Prose. La Poésie*. In quest'opera essenziale, ordina le creazioni dei malati di mente secondo tre gradi della funzione espressiva: il più basso, mostra la traccia di una disintegrazione mentale, poi l'arte decorativa che privilegia la forma sul contenuto, e infine l'arte propriamente detta.

¹⁷ Hans Prinzhorn (1866-1933) seguirà le orme di Walter Morgestern, che, dal 1908, si interesserà a queste creazioni cercando di mostrare che l'artista prevale sul paziente: è lui a firmare, nel 1921, la prima monografia e la prima mostra dedicata a un internato, Adolf Wölfli, destinato a diventare uno dei nomi più rilevanti della storia dell'art brut.

¹⁸ Aggiungiamo che Prinzhorn fu assai interpellato da Kandinsky, che nel suo *Almanach der Blaue Reiter* (1912) unì disegni di bambini, di "primitivi" e di artisti moderni: Prinzhorn vedeva le opere della sua collezione come l'espressione più pura di un'autenticità perduta, poiché emanazione di qualcosa che vive al di fuori della società e delle sue norme, cioè in uno stato di "natura", ma capace di un potere di *Gestaltung*, la pulsione interna plasmante, originaria, che porta alla forma.

chiave “per accedere alla comprensione della dimensione propria dell’arte” (Fortin 2010).¹⁹

Tuttavia, questa celebre raccolta, che Alfred Kubin, altro appassionato del genere, definirà senza esitazione “magica” così come “cosmica” (Fortin 2010, pp. 79-80),²⁰ accoglierà un certo numero di opere di Oskar Herzberg, firmate come Oskar H.

3. Herzberg e i suoi fratelli (fabbricarsi da soli)

L’intero rapporto dello schizofrenico con il mondo circostante passa attraverso vani tentativi di oggettivazione. Anders affronta il problema in questi termini:

Rimangono in una fase intermedia, quella della mimica, dell’espressione. [...] Pochi schizofrenici dipingono. Il fatto che dipingano dimostra che non sono ancora in fondo all’abisso, ma ciò che dipingono e come lo dipingono rivela che sono già caduti. [...] Ora, nella pittura degli schizofrenici, così come l’oggettivazione abortisce, la comunicazione fallisce. (Stern-Anders 2007, p. 301)

Sono le avanguardie di inizio Novecento, che rimarranno un riferimento fondamentale nel discorso estetico dell’autore, che Anders mobilita qui attraverso un confronto con i procedimenti e gli esiti dei cubisti, facendo però astrazione della filiazione con Cézanne (Stern-Anders 2007, p. 302).

Il pittore cubista, pretendendo di costruire, si comporta “come se”: diventa allora “l’architetto più vigoroso sul piano immaginario della tela, un piano che non impegna a nulla e sul quale nessuna costruzione può crollare”. La sua espressione è un “magro ersatz [sic] di oggettivazione”: la traduzione in oggetto di ciò che era nel pensiero produce solo un surrogato, una falsa copia concepita da un architetto “irreale”, perché “nessuno abiterà in una pittura cubista” (Stern-Anders 2007, p. 302).

¹⁹“Il termine ‘degenerato’ è completamente legato alla scienza. Questa nozione non è una scoperta nazista. La dobbiamo al dottor Seligman che avrebbe voluto fare il pittore e che fu il primo a usare questo termine all’inizio del secolo, secondo le stesse parole di Kokoschka, per insultare su un giornale viennese (*Neuen Freien Presse*) sia i malati mentali che i subumani che gli artisti degenerati”.

²⁰Queste opere, che hanno il duplice statuto di documento clinico e opera d’arte, servono a Prinzhorn come materiale per la scrittura del *Bildnerei der Geisteskranken*. Nel 1937, le opere della sua collezione furono utilizzate dai nazisti per stigmatizzare l’arte moderna, accostandole alle opere delle avanguardie, nella mostra *Entartete Kunst* organizzata a Monaco, e poi presentata in altre città del Reich fino al 1941. I malati di mente cominciarono a essere uccisi nel 1933 e sistematicamente dal 1939.

Ma c'è di più. Molto spesso, i dipinti degli schizofrenici mostrano dei tratti sdoppiati, come li si può notare in Edvard Munch, come “aloni affamati di realtà” (Stern-Anders 2007, p. 302). Si tratta, secondo Anders, di un tentativo di rivolta contro le due dimensioni della superficie piana attraverso la costruzione di percorsi che permettano di aggirare l'oggetto rappresentato, di mostrarlo anche da dietro, di attraversarlo il più possibile.

L'oggetto creato non riconosce un unico angolo di prospettiva: è il dominio del pittore e intende circolarvi a suo piacimento, per scegliere il suo punto di vista – “è il mondo che è guardato e noi che lo guardiamo” (Stern-Anders 2007, p. 304).

In questa dimensione topologica dell'umano e, in particolare, dell'universo psicotico, il potere della prospettiva equivale alla possibilità della libertà. Individuiamo qui delle declinazioni delle sue prime nozioni di antropologia filosofica – affrontando l'*anthropos* attraverso il suo rapporto con la natura e non ancora con la tecnica –, sviluppate in questi anni: l'uomo, non essendo pienamente nel mondo, ha la libertà di poterne fare astrazione, oggettivandolo e trascendendolo, il che sottolinea la sua natura artificiale.²¹ Come il bambino che disegna, lo schizofrenico crea delle pseudo-realizzazioni: entrambi esigono la realtà dei loro dipinti, ed è per questo che possono solo fallire. Ora, è precisamente *Visione (Die Vision)* che traduce con successo il senso della mancanza di libertà, che risulta pietrificata, da parte dello spettatore dell'opera: l'uomo-Herzberg è reso una minuscola figura respinta verso di noi e prossima a cadere dal quadro nel quale il mondo ci guarda attraverso la cornice-finestra: ed è proprio nella bellezza che lascia il posto allo stupore, al terrore e alla maschera, che l'opera assume il vero carattere di opera d'arte (Stern-Anders 2007).²²

È impossibile riportare tutti i dipinti di Herzberg ad un solo principio. Il primo principio di cui abbiamo parlato, quello dell'oggettivazione abortita, e il secondo, quello della maschera, che emergono entrambi da quadri diversi, non possono essere ridotti a un unico principio generale. A meno che non li vediamo come due diversi sintomi di un'interruzione della comunicazione

²¹ “È il secondo saggio di Günther Anders, *Pathologie de la liberté. Essai sur la non-identification*, che ha ispirato a Henri Ey la famosa definizione della psichiatria come patologia della libertà che ha proposto nello studio n. 15 “Anxiété morbide” negli *Études psychiatriques*, la cui riedizione ha avuto un successo che ha superato tutte ogni più rosea speranza. Questa definizione è stata all'origine di un dialogo fra Henri Ey e Jacques Lacan, dialogo lasciato in sospeso per dieci anni, come ricordato da quest'ultimo in *D'une question préliminaire à tout traitement de la psychose*”, in Garrabé 2010.

²² “Invece di entrare nello spazio del dipinto come attraverso una finestra [...], veniamo respinti e il mondo ci guarda attraverso questa finestra. La nostra libertà è pietrificata dallo stupore e al posto della bellezza sorge il terrore, la maschera. [...] La maschera conferisce quella solidità che manca ad altri dipinti di Herzberg”.

con il mondo; il primo rivela l'impossibilità di raggiungere il mondo; il secondo l'impossibilità di resistergli (Stern-Anders 2007, p. 305).

Tale oscillazione tra questa impossibilità di cogliere completamente un mondo di cui manca una conoscenza *a priori* e la possibilità, che è soprattutto una necessità, di un agire, nonostante questa mancanza, *a posteriori* (Anders 2015, p. 17),²³ che è illustrata in modo emblematico dalla produzione pittorica di Herzberg, è al centro del paradosso umano delle osservazioni filosofico-antropologiche di Anders, rappresentando al contempo la prima declinazione della sua teoria di uomo senza mondo.

Un terzo elemento ricorre nella pittura del malato, precisa il filosofo, rappresentato dalla ripetizione ostinata di uno stesso motivo: quella che vede come la maschera della sua immobilità, esprime, dopo l'astrazione dello spazio, quella del tempo.

Il principio quantitativo della ripetizione dispiega la virtù qualitativa della simmetria, che potrebbe essere giudicata come un primo motivo ornamentale. Questo è stato il caso di Prinzhorn, ricorda Anders, che non ha mai completamente rinunciato a sottolineare il carattere decorativo dei dipinti degli alienati. Tuttavia, sostiene il filosofo, per decorare bisogna prima saper riconoscere l'oggetto di uso pratico su cui si interviene; inoltre, queste decorazioni non servono a adornare, ma a "cercare di stabilire da sole i principi di stabilità, ordine ed equilibrio, di cui le necessità tecniche degli oggetti pratici sono di solito la base" (Stern-Anders 2007, p. 307).

Inoltre, afferma, la simmetria implica centralizzazione e concentrazione. Gli elementi comportanti degli assi di simmetria, come ci ha insegnato la teoria della Gestalt, sono più facilmente percepiti come una forma complessiva.

Ogni simmetria è "una nuova variazione sul tema del centro" (Stern-Anders 2007, p. 308). Posizionare le cose a destra e a sinistra del punto centrale è per Anders un modo per sottolineare la padronanza dell'oggetto: l'uomo ha una posizione "eccentrica" rispetto alla natura animale – afferma Anders nel solco di Helmut Plessner –, posizione che è all'origine della sua libertà; questa posizione, però, si traduce in una radicale e costante indeterminatezza dell'uomo rispetto al proprio posto nel mondo, perché ogni ricerca di un punto preciso del suo universo è destinata a non riuscire.

Tuttavia, è attraverso la devozione alla simmetria che il pittore cerca di difendersi da tutto ciò che gli è estraneo, "da una potenza che gli è superiore come la visione del Cristo, la cui asimmetria è così caratteristica" (Stern-Anders 2007, p. 308).

²³"all'epoca vedevo 'l'uomo' come *non fissato ad un mondo determinato* e vedevo la sua *specificità in questa non-specificità*".

Se si dice che questi dipinti simmetrici sono una proiezione del corpo umano – simmetrico nella sua struttura così come nel suo movimento, con la sua destra e la sua sinistra, la sua parte inferiore e la sua parte superiore –, è molto più che una metafora. I dipinti sono quindi come una tastiera che, essa stessa, corrisponde alla fisiologia anche se non tradisce in un primo momento la struttura di questa mano umana che la condiziona. Considerato da questo punto di vista, il dipinto non è più un *microcosmos*, ma un *macroanthropos*. Ma poiché ogni dipinto nonostante la sua struttura antropologica rappresenta qualcosa, questo ‘qualcosa’ sembra essere il centro del mondo” (Stern-Anders 2007, p. 308).

Il filosofo sottolinea l'evidente parentela tra questa ossessione per la simmetria e la mania per la gerarchia che gioca un ruolo così importante nell'arte religiosa. La gerarchia si concretizza nella “sovrapposizione di elementi diversi che portano sempre a un punto supremo, con il quale il paziente si identifica o identifica il suo medico” (Stern-Anders 2007, p. 309).

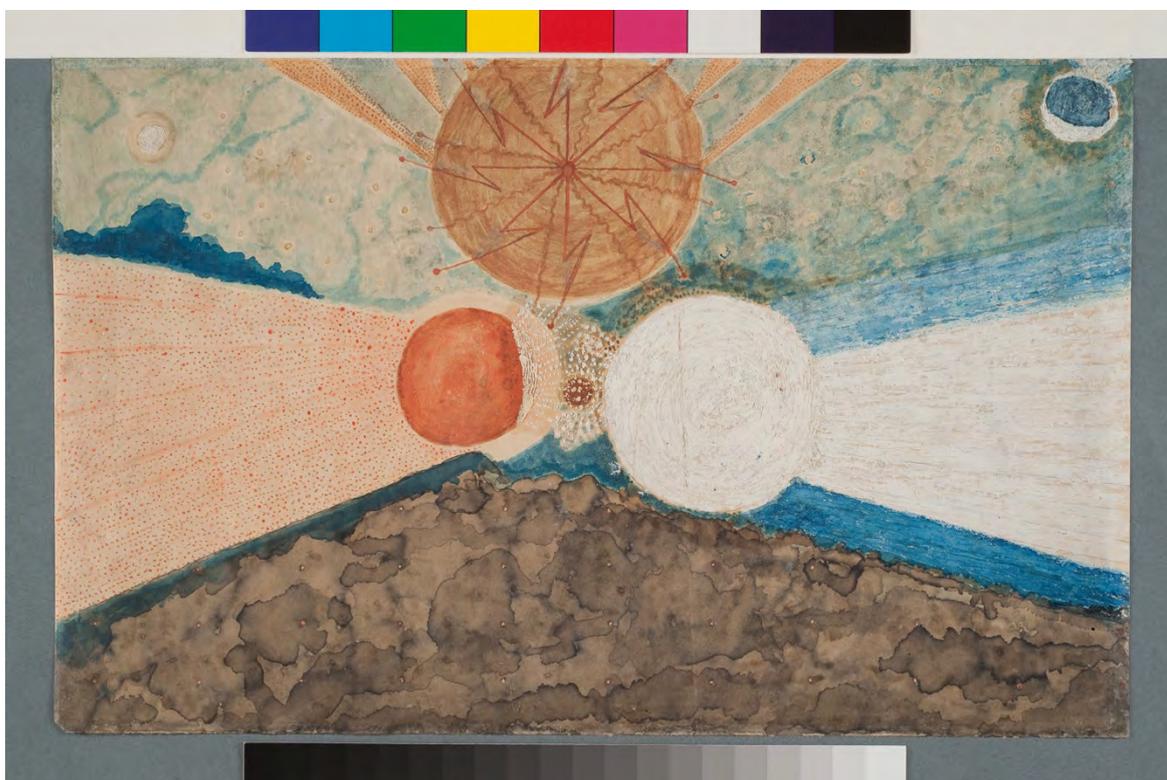


Immagine 1

Oskar Herzberg - «Erklärung über Erduntergang», presumbilmente prima del 1912).

La gerarchia, in questa simmetria spesso fatta con la precisione di un bisturi, permette all'artista di rassicurarsi dandosi un posto, oppure di riservarlo a un referente della sua esistenza, raggiungendo così la vetta. Questi procedimenti, così come il geometrismo, l'intreccio di disegni e di testi, i

fenomeni dei doppi contorni, la necessità di riempire tutti gli spazi, sono piuttosto ricorrenti nelle opere dell'artista afflitto da schizofrenia: egli agisce con una modalità sensibile di procedere, che è insieme infantile e rassicurante, per scongiurare l'avvicinarsi di una minaccia o per assicurarsi, in termini andersiani, un minimo di identificazione con se stesso, un certo legame con l'esistenza.

Per comprendere meglio questo processo, Anders cerca di tracciare i diversi stadi che si presentano contemporaneamente in questi dipinti, sottolineando che il lavoro inizia senza un'idea preconcepita: scarabocchiando, l'artista crea accidentalmente una materia prima che da nulla può diventare tutto. Se la prima riga è accessoria, la seconda è già alla ricerca di una costruzione simmetrica mentre denuncia la sua vocazione all'*horror vacui*, perché "i vuoti che si creano devono essere riempiti" (Stern-Anders 2007, p. 310).

Qual è la differenza di procedimento con il pittore non afflitto da disturbi mentali? Nell'opera dello schizofrenico, il momento eternizzato è costantemente trasformato, "portato avanti dal susseguirsi dei suoi stati interiori. Un'opera del genere viene spesso abbandonata solo per motivi tecnici, quando non c'è più spazio da riempire, quando è stracolma" (Stern-Anders 2007, p. 311).

Anders si interroga sui criteri che consentono di determinare il confine che separa la creazione di uno psicotico da un'opera d'arte. E per far questo, volge lo sguardo a Vincent van Gogh, nome che ritornerà nei suoi successivi scritti sull'arte.

che un abisso lo separasse dal mondo, noi lo sappiamo non solo dalla sua biografia, ma anche dai suoi dipinti e soprattutto dalle sue nature morte. Cosa significano questi alberi che escono dal suolo come cavatappi? E quelle pennellate che non lasciano riposare il viso? [...] Tutti questi fenomeni significano che anche lui deve ricreare il mondo.

Perché il mondo finito, il mondo dopo il settimo giorno della Creazione è per lui solo una natura morta. Per crederlo vivo, ha bisogno di ricomporlo, di riprodurne l'intero processo. [...] Grazie a lui [Van Gogh], vediamo apparire un mondo in cui il colore non è solo un fenomeno luminoso, ma ci dona l'essenza stessa dell'oggetto; un mondo in cui il volto umano non è solo un segno di identità, ma una biografia [...]. Gli schizofrenici, loro, ci danno solo un Ersatz di mondo. (Stern-Anders 2007, pp. 311-312)

La differenza, per Anders, è evidente: van Gogh e l'alienato sono entrambi separati dal mondo, ma il primo riesce ad appropriarsene e a ricrearlo, mentre il secondo, pur volendo agire con lo stesso intento, ne confeziona un surrogato che ci dice ben poco sul mondo reale. Operando al di fuori della cultura artistica tradizionale, esclusa dalla storia collettiva, per il filosofo "possiamo presumere che i dipinti degli alienati del XIII e del XIX secolo

siano più o meno gli stessi” (Stern-Anders 2007, p. 312). Nel collettivo accanimento a voler costruire la cornice in cui si esiste, “la tela del mondo” si fa presupposto di uno spazio in cui il soggetto appare anche se non riesce a storicizzarsi, e opera la creazione di uno spazio che rende lo spazio possibile (Fortin 2010).

Eppure, con Herzberg – è il caso, ad esempio, di una placida rappresentazione di un campo di grano, dove l’urgenza della ripetizione si traduce in “una sorta di puntinismo perfettamente adattato alle vibrazioni della luce” che ci rivela che è un mezzodì d’estate – “le tracce di anormalità che potremmo reperire sono state messe al servizio dell’arte in modo sovrano” (Stern-Anders 2007, p. 313).

Anders conclude così la sua presentazione, non senza un certo afflato retorico: “È questo carattere eterno che ci ha incoraggiati a montare questa mostra. Herzberg non è solo se stesso. Sebbene non ne abbia conoscenza, assume la causa dei suoi fratelli che, come lui, sono esclusi dal mondo” (Stern-Anders 2007, p. 312).

4. Note conclusive

Il tema dell’estraneità dell’uomo al mondo attraversa tutta la letteratura di Anders, fino a dare corpo, in particolare con i due volumi del suo *opus magnum Die Antiquiertheit des Menschen (L’uomo è antiquato)*, a fecondi contributi in termini di “psicologia della cosa” – la cosa come mondo artificiale grazie al quale l’uomo compensa il fatto di essere estraneo al mondo naturale – e, in generale, alla costruzione di un’antropologia filosofica della condizione umana che designerà come una “antropologia filosofica nell’era della tecnocrazia” (Anders 1992, p. 3).

Il difetto ontologico che Anders riconosce all’essere umano lo spingerà a identificare in tutti i discorsi artistici che lo interpellano le manifestazioni estetiche di questa debolezza propulsiva. Per il filosofo, l’uomo, prima di tentare di darsi, di costruirsi e di trasformare i mondi a suo piacimento, nasce senza riparo come le sculture di Rodin, è un senza dimora, perché la sua essenza “non è predeterminata” (Stern-Anders 1934-35, n. 1, p. 74).²⁴ Non sorprende, quindi, che l’attenzione del filosofo sia stata colpita da un uomo per eccellenza senza mondo, Oskar Herzberg: un individuo che non conosce l’evidenza del sentimento di esistere e che, tuttavia, è dotato di un innegabile talento artistico. Ecco l’occasione migliore per Anders, anche se

²⁴Dell’antropologia filosofica “sistematica” che intendeva scrivere negli anni ’30 sulla scia di Scheler e Plessner, Anders afferma in un’intervista del 1979 che “sono rimasti moltissimi pezzi” e che “nell’improbabile caso che un giorno qualcuno sarebbe interessato [a essi], sono un buon numero i documenti che si troveranno” (Anders 2014, p. 31).

la più “estrema”, e nonostante la concisione dell’allocuzione, per misurare attraverso un’analisi serrata tra estetica, psichiatria e fenomenologia, l’impossibile sostanziale recupero da una estraneità costitutiva.

Come il presidente della Corte d’Appello Schreber con le sue *Memorie di un malato di nervi*, caso da antologia commentato anche da Freud, che Anders menziona nel suo intervento (Stern-Anders 2007), Herzberg si esprime, visualmente, alla ricerca di un sollievo.

Se i pazienti degli asili spesso assemblano come i bambini ogni sorta di materiale raccolto, Herzberg si limita alla pittura, ma è l’atto di riunire le parti sparse della sua mente che suscita l’interesse del pensatore, che vede in lui l’incarnazione di tutti gli artisti marginali ed emarginati fuori dalle norme, che trasgrediscono, volontariamente o meno, i codici comuni per esprimere realtà impossibili da esternare altrimenti, e talvolta finiscono per inventare universi simbolici altri. Ma non è forse questa pressoché totale sovrapposizione tra arte e vita, con lo sfarinamento dei confini tra lo spazio dell’esperienza vissuta e lo spazio della rappresentazione, che fa, almeno dalle avanguardie storiche, il vero artista? E di certo i pochi artisti visivi su cui Anders ha scritto hanno in comune con Herzberg queste caratteristiche: hanno fatto dell’assemblaggio una costante plastica e dell’insufficienza di mondo – di verità, di posto per sé stessi e per la loro arte – un’urgenza esistenziale e poetica, che primeggia sull’idea di opera come oggetto destinato alla vendita e all’ornamento di classe (Gangemi 2021).

Pochi sono i cenni storiografici a nostra disposizione su questa mostra parigina da cui origina il testo di Anders, ma il filosofo sembra aver compiuto il gesto potente di contribuire a riunire e certamente a discutere pubblicamente la produzione estetica dell’artista, consentendo così la manifestazione sia dell’opera che dell’uomo, la sua presenza – anche se non più in carne e ossa – nel mondo.

In conclusione, concordiamo con le riflessioni di Béatrice Fortin (2010), che ci sembrano appropriate anche al nostro caso: il fatto di riconoscere l’arte di questi eterni sommersi, naufraghi dell’auto-riconoscimento soggettivo, come un’arte a sé stante ci riporta a “ciò che fa esistere l’atto di creazione, nella misura in cui questi esseri vi giocano direttamente la loro pelle poiché la loro decostruzione li spinge, li fa tendere verso qualcosa che è questo movimento patetico di cercare sempre l’impossibile fabbricazione di se stessi”.

Bionota: Rosanna Gangemi (Torino, 1976) vive a Bruxelles. Si occupa di forme estetiche moderne e contemporanee, esplorando le intersezioni fra filosofia, letteratura, storia culturale e arti visuali. Specializzata in Filosofia dell’arte ed Estetica, ha pubblicato numerosi articoli su Günther Anders e ha insegnato la teoria dell’immagine, la video arte e

le arti visive all'Università Paris-Est Marne-la-Vallée. Attualmente insegna Metodologia della storia dell'arte contemporanea all'Università di Lille. Collabora regolarmente attraverso corsi e conferenze con l'Iselp di Bruxelles. Critica d'arte, per undici anni è stata caporedattrice della rivista internazionale di arte e cultura *DROME magazine*. Sta concludendo un dottorato in Filosofia dell'immagine (ULB) e Studi germanici (Università Sorbonne Nouvelle). Ha co-curato l'opera collettanea *Tra due rive. Autrici del Novecento europeo sul confine e sull'esilio* (Aracne, 2020) e per le edizioni PULM sta co-dirigendo la raccolta di saggi *HOME. Re)construction d'un imaginaire domestique*.

Recapito autrice: rosanna.gangemi@sorbonne-nouvelle.fr

Bibliografia

- Anders G. 1956, *Die Antiquiertheit des Menschen: Über die Seele im Zeitalter der Zweiten Industriellen Revolution*, C.H. Beck, München.
- Anders G. 1991 [1984], *L'uomo senza mondo. Scritti sull'arte e la letteratura*, trad. it. di Portinaro P.P., Spazio Libri, Ferrara.
- Anders G. 1992 [1980], *L'uomo è antiquato II. La terza rivoluzione industriale*, trad. it. di Mori M.A., Bollati Boringhieri, Torino.
- Anders G. 2006 [1951], *Kafka. Pro e contro*, trad. it. di Gnani P., Quodlibet, Macerata.
- Anders G. 2014 [1979], *Et si je suis désespéré que voulez-vous que j'y fasse?*, trad. it. di David C., Allia, Paris.
- Anders G. 2015 [1937], *Patologia della libertà. Saggio sulla non-identificazione*, trad. it. di Clemente L.F. e Lolli F., Orthotes, Napoli-Salerno.
- Fortin B. 2010, *L'homme du sous-sol et l'art brut*, in "Le Coq-Héron" 3 [202], pp. 68-74.
- Gangemi R. 2021, *Sovversioni del fotomontaggio politico: l'immagine agitata di John Heartfield*, in "Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario" 26. <https://elephantandcastle.unibg.it/web/saggi/sovversioni-del-fotomontaggio-politico-l-immagine-agitata-di-john-heartfield/403> (22.3.2022).
- Garrabé J. 2010, *Le traumatisme du point de vue de la psychiatrie de la personne*, in "Journal français de psychiatrie" 1 [36], pp. 26-29. www.cairn.info/revue-journal-francais-de-psychiatrie-2010-1-page-26.htm (10.9.2022).
- Latini M. 2011, *Uomini senza mondo. Günther Anders tra antropologia filosofica e letteratura*, in "Il giornale di filosofia", pp. 1-10. <http://www.giornaledifilosofia.net/public/pdf/M.%20Latini%20Anders.pdf> (14.9.2022).
- Le Rider J. 1992, *Günther Anders et l'identité juive*, in "Austriaca" 35, pp. 87-99.
- Lolli C. 2014, *Günther Anders*, Orthotes, Napoli-Salerno.
- Muzelle C. 2007, *Au-delà du handicap : l'art brut et ses créateurs*, in "Reliance" 3 [25], pp.107-114. www.cairn.info/revue-reliance-2007-3-page-107.htm (08.9.2022).
- Padularosa D. 2020, *Il malato di mente come avanguardia mistica. Dada e psicoanalisi*, in Guerra G. et al. (a cura di), *Acrobati del futuro. L'uomo nuovo delle avanguardie storiche*, Mimesis, Milano-Udine, pp. 79-94.
- Prinzhorn H. 1922 [1991], *L'arte dei folli. L'attività plastica dei malati di mente*, trad. it. di Di Carlo C., Mimesis, Milano.
- Réja M. 1907, *L'Art chez les Fous. Le Dessin. La Prose. La Poésie*, Société du Mercure de France, Paris.
- Sonolet D. 2010, *Habitus et Modernité. Günther Anders, Hannah Arendt et Theodor W. Adorno : interprètes de Kafka*, in "Sociologie de l'Art" 1 (OPuS 15), pp. 35-58. www.cairn.info/revue-sociologie-de-l-art-2010-1-page-35.htm (14.9.2022).
- Stern-Anders G. 1934-1935, *Une interprétation de l'a posteriori*, trad. it. di Levinas E., in "Recherches Philosophiques" 4, pp. 65-80.
- Stern-Anders G. 1936-1937, *Pathologie de la liberté. Essai sur la non-identification*, in "Recherches Philosophiques" 6, pp. 22-54.
- Stern-Anders G. 2007, *Peinture des fous*, in "Tumultes" 1 [28-29], pp. 299-313.
- Strube S. and Steinberg H. 2021, *The Work of Oskar Herzberg – Did Psychosis or the Residence in a Psychiatric Institution Serve as a Catalyst for Creativity?: A Thought-Provoking Impulse to Reconsider the Interrelationship Between Mental Illness and Art*, in "The journal of nervous and mental disease" 209 [6], pp. 409-414.

PER UN SOGGETTO LIRICO DIFFUSO

Costellazioni, affinità e paesaggio in *nachts leuchten die schiffe* (2017) di Nico Bleutge

ROSA COPPOLA
LMU MÜNCHEN

Abstract – The paper aims to explore the idea of scattered subjectivity in Nico Bleutge’s poetry. Through the analysis of the collection *nachts leuchten die schiffe* (2017), this study will examine the compositional strategies and the sender configuration of Nico Bleutge’s lyrical writing, contextualizing them in the scene of contemporary german-speaking avant-garde. Referring to Merleau-Ponty’s idea of intercorporeality, as well as to Aby Warburg’s concept of constellation, the contribution intends to demonstrate how in *nachts leuchten die schiffe* the poet tries to overcome the concept of identity on a content and formal level.

Keywords: new lyric studies; German literature; subjectivity; Naturlyrik; Nico Bleutge.

*Io sono come mi vedo, un campo intersoggettivo,
non malgrado il mio corpo e la mia storia, ma perché io sono questo corpo e questa
situazione storica
per mezzo di essi.*

(M. Merleau-Ponty “Phénoménologie de la perception,” 1945,
trad. it. p. 515)

1. Una poetica di *chiari* contorni

Nel contesto eclettico dell’avanguardia contemporanea di lingua tedesca, la lirica di Nico Bleutge (München 1972) emerge come espressione di un sofisticato minimalismo atto a riportare la contemplazione del reale al centro della creazione poetica. Pur non rinunciando a un certo grado di virtuosismo linguistico, Bleutge sembra infatti animato dalla volontà di costruire scenari altamente compositi ed evocativi, piuttosto che dalla tensione decostruttivista che permea gran parte della scena lirica attuale, profilandosi così come esponente di rilievo nel contesto della “Neue Naturlyrik”. Zemanek (2016, p. 477) identifica in questa corrente un insieme multiforme di reazioni estetiche al processo di digitalizzazione sociale attualmente in corso, riscontrando come il confronto con il paesaggio naturale non si esaurisca in una mera ripresa di temi e motivi, bensì rappresenti un tentativo concreto di riacquisire

contezza della propria coscienza sensibile per sfuggire ai processi di smaterializzazione del quotidiano.¹

Nel caso di Bleutge, questa pulsione si traduce in una forma compositiva imperniata sul costante rivolgimento della prospettiva, secondo cui, a partire dalla registrazione di piccoli dettagli, si generano squarci percettivi, ovvero visioni di paesaggi senza contorno. Tuttavia, l'afflato metafisico si combina all'esercizio di un linguaggio fortemente concreto che conferisce alla sua lirica una qualità materica, in cui è ravvisabile il deciso rivolgimento del poeta alle arti figurative (cfr. Braun 2016, pp. 25-38). Il gioco immaginifico tra le pieghe della percezione risulta essere la caratteristica principale della poesia di Nico Bleutge, come peraltro è stato già notato da Michael Braun, che salutava l'uscita di *klare konturen* (2006), esordio lirico del poeta, in questi termini:

Wer sich mit Bleutges Texten näher beschäftigt, wird fasziniert sein vom unablässigen Erproben, Revidieren und Neu-Justieren mikroskopischer Feineinstellungen. [...] Von seinen filigranen Landschafts- und Naturbeobachtungen hat sich Bleutge mittlerweile vorgearbeitet zu artistischen Gemälde- und Skulpturgedichten [...]. (Braun 2006)²

Al centro dell'opera di Nico Bleutge si trovano quindi delle "Feineinstellungen", inquadrature volatili di paesaggi, da cui prende forma una soggettività ibrida, che fonde nell'atto contemplativo lo sguardo interiore a quello sull'esterno senza soluzione di continuità. Del resto, è il poeta stesso a collocare la propria postazione in un orizzonte aperto, eleggendo *das Gelände*, il terreno, a luogo fisico e metaforico da cui prende vita la propria attività artistica:

Das Gelände wurde nach und nach zu meinem eigentlichen Ort des Schreibens. Zu einem Ort, der sich immer mehr von den dinglichen Gegebenheiten löste. [...] Der Ort des Schreibens war eine Mischung aus dem Wahrgenommenen und den Geschehnissen in meinem Kopf, die Gleichzeitigkeit der unterschiedlichen Zeitschichten und Wahrnehmungen, der

¹ Si noti come questa rilettura del termine *Naturlyrik* venga ripresa da Bleutge stesso nel corso di un dialogo con Christian Schärf presso il Literaturhaus di Stuttgart nel 2018. *Naturlyrik und Musik*, <https://www.swr.de/swr2/literatur/broadcastcontrib-swr-15638.html> (min. 08). (21.12.2021).

² 'Chiunque guardi più da vicino i testi di Bleutge sarà affascinato dall'incessante verificare, revisionare e ricalibrare di microscopiche inquadrature sottili. [...] Nel frattempo Bleutge si è fatto strada dalle sue osservazioni in filigrana del paesaggio e della natura per giungere a poesie-dipinto e poesie-scultura dal valore artistico'. Ove non altrimenti indicato le traduzioni sono mie. Cfr. Braun M. 2006, *klare konturen*, in "C.H. Beck Verlag", <https://www.chbeck.de/bleutge-klare-konturen/product/28542803> (17.01.2022).

Sprachpartikel, Ideen und Atmosphären – in all ihrer Brüchigkeit und mit all ihren Gegensätzen. (Bleutge 2020, p. 16)³

Tale oscillazione programmatica tra materia e astrazione si evince anzitutto dai titoli delle raccolte pubblicate sinora, che riflettono immediatamente l'ineffabilità della scrittura di Nico Bleutge. A partire da *klare konturen* (2006), dove l'ambiguità semantica dell'aggettivo *klar* evoca l'apparizione di una figura evanescente e nitida allo stesso tempo, si giunge a *fallstreifen* (2008), termine impiegato in meteorologia per designare le tracce lasciate dal movimento delle nuvole, approdando infine a *verdecktes gelände* (2013) che invece suggerisce l'idea di una patina sottile su territori ancora da scoprire. La ricerca di una lingua atta a generare illusioni ottiche permane nella raccolta *nachts leuchten die schiffe* (2017), in cui il lavoro sulla sfocatura assume la forma di un cortocircuito fra più coordinate spaziotemporali. L'evoluzione del poeta si compie dunque nel segno di una materialità duttile della parola, che esprime un soggetto lirico *diffuso*. La riflessione tanto formale quanto contenutistica sulla percezione rappresenta il nucleo di una poetica innovativa, grazie a cui Bleutge fuoriesce dalla dimensione metalinguistica che caratterizza la scrittura di celebri esponenti sulla scena lirica tedesca come Uljana Wolf o Ulf Stolterfoht (cfr. Schwitter 2020; Coppola 2023), proponendo un approccio inedito al tema dell'identità.

2. Costellazioni in movimento: *nachts leuchten die schiffe* (2017)

La raccolta è suddivisa in sette sezioni, maturate a partire da molteplici incontri intertestuali e in occasioni differenti. In apertura è collocata la silloge che dà il titolo alla raccolta, composta tra il 2013 e il 2014 durante il soggiorno dell'autore presso la Kulturakademie Tarabya di Istanbul.

Seguono poi quattro sezioni, *weißes knirschen*, *stimme tauschen*, *flugsand* e *mit lungenschlag und schwarzen flecken*, che risentono di interferenze autorevoli, tra cui vale la pena menzionare Volker Braun, Marcel Beyer, W. G. Sebald, Georg Trakl e Inger Christensen (cfr. Bleutge 2017, p. 79). Questa stringata mappatura dei modelli letterari del poeta lascia intuire la bidirezionalità del suo sguardo che spazia consapevolmente tra le due avanguardie storiche senza perdere di vista lo scenario in cui egli stesso si muove. Successivamente è collocata *grasen mit grisu*, sezione di otto

³ 'Il terreno è diventato mano a mano il mio vero luogo della scrittura. Un luogo che si allontana sempre più dalle circostanze fisiche. [...] Il luogo della scrittura era un misto del percepito e degli accadimenti nella mia testa, era la simultaneità dei diversi strati di tempo e di percezioni, di particelle linguistiche, di idee e atmosfere, in tutta la loro fragilità e con tutti i loro contrasti'.

componenti dedicati alla figura di *Grisu*, protagonista di una serie tv per bambini italiana degli anni '60, che Bleutge rilegge come archetipo della cultura popolare contemporanea nella composizione di nuovi testi per i *Lieder* di Friedrich Silcher.⁴ In chiusura si trovano tre liriche, riunite sotto il titolo emblematico di *gradierwerk*, in cui vengono presentati i risultati di un dialogo intertestuale intessuto con Catharina Regina von Greiffenberg e Thomas Kling.

2.1. *Metamorfosi, affinità, elementi*

Nonostante l'origine disomogenea delle singole sezioni, sono ravvisabili dei motivi ricorrenti, nonché dei procedimenti formali, che generano un'elevata coerenza testuale. Parte dei nuclei tematici di tutte le sezioni è contenuta nel componimento posto in apertura, che in tal senso funge da compendio dell'intera opera. La lirica è composta da due strofe, la prima di undici versi, la seconda da quattordici, che nell'insieme tracciano il movimento, tanto formale quanto contenutistico, perseguito dall'autore nella composizione della raccolta:

versenk dich in die bewegung des wassers
 mischte sich jenes licht mit dem licht, erzeugte ihre verbindung
 ein anderes licht, verwandtschaft von flucht und begreifen
 ein zwischending aus gas und flüssigkeit
 das die welt umpflügte. die wellen verstehen
 so wie ein tanker durch die helle wasserfläche gleitet
 zellhaut legt sich über zellhaut, erkundungsgeschwader für müde
 strahlen, und die ströme quellen, meilenbreite bänder
 wo alles sich aus masse in kraft verwandelt, glattes leuchten
 das zusammenspiel von zink und rost verdecken
 stumme kristalle, und die impulse vom landverkehr [...]. (Bleutge 2017, p. 7)

L'esortazione all'immersione nell'incipit "versenk dich" da un lato istituisce il legame con il mondo nautico già presente nel titolo, dall'altro, rivolgendosi implicitamente anche ai lettori, segna uno sconfinamento nella dimensione extradiegetica volto a dissuadere da una elaborazione puramente razionale della parola poetica, che qui si presenta come movimento acquatico: discontinua, oscillante. Tale prospettiva ondulatoria è impressa altrettanto istantaneamente nell'adozione di una versificazione paratattica, grazie a cui si intersecano catene associative che evocano orizzonti visivi in forme differenti.

⁴ Per approfondire la singolare causalità che ha portato un poeta tedesco contemporaneo a interfacciarsi con un personaggio dei cartoni animati italiani si rimanda all'intervista radiofonica del poeta con Frank Meyer del 12.08.2019: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/werkstattgesprach-mit-nico-bleutge-wie-ein-gedicht-entsteht-100.html> (28.12.2021).

Si noti ad esempio il lemma “bewegung des wassers” (movimento dell’acqua) al primo verso, riproposto poi in forma di “wellen” (onde) al quinto verso. Tale moto viene poi osservato nel suo esaurirsi al verso successivo, in cui si parla di “wasserfläche” (superficie acquatica), su cui naviga una petroliera.

Al centro della sezione, così come di tutta la raccolta, si trovano i concetti di affinità e metamorfosi, menzionati anche in questo caso all’interno della strofa di apertura. Per “verwandschaft” (affinità) si intende un processo triadico e sintetico che viene illustrato nei versi immediatamente precedenti alla comparsa del termine: “mischte sich jenes licht mit dem licht, erzeugte ihre verbindung/ ein anderes licht”. La portata dirompente della poetica di Bleutge non si concretizza certamente in questa accezione tradizionale del concetto di affinità, che rappresenta piuttosto un assunto, ovvero una cornice entro cui il poeta esercita modalità alternative di percezione. In tal senso, appare di notevole importanza il lemma “zwischening” (cosa di mezzo), che esprime efficacemente il nucleo della ricerca poetica compiuta da Nico Bleutge in questa raccolta. Si tratta infatti del tentativo di fissare con la parola i momenti in cui si compiono i cambiamenti di stato nel mondo circostante. È proprio attraverso questo esercizio radicale dello sguardo che le affinità tra i singoli elementi chiamati in causa si paleserebbero come epifanie. In altre parole, è la ricerca e la rappresentazione di fuggevoli “zwischeninge” a consentire la rivelazione delle affinità in cui siamo immersi.

Come testimoniano gli ultimi versi della strofa citata, questo movimento della vista si compone di strategie di decostruzione e ricodifica. In accordo con l’invito all’immersione posto in apertura, qui si assiste all’attivazione di un “erkundungsgeschwader für müde strahlen” (squadriglia di esplorazione per raggi stanchi), ovvero di un *sonar*, per frammenti di immagini. La perlustrazione degli abissi viene rappresentata seguendo una cronologia non lineare, in base a cui tutto nasce dall’improvviso fluire delle correnti e cioè dall’impatto finale delle onde sonore sulle profondità marine. L’effetto precede quindi la causa, vale a dire il rilascio degli ultrasuoni, “meilenbreite bänder”, fenomeno a sua volta determinato dal generale funzionamento dei dispositivi meccanici grazie a cui il calore si trasforma in energia: “wo alles sich aus masse in kraft verwandelt”. La paratassi consente una duplice lettura dei versi qui menzionati, giacché queste *Feineinstellungen* possono essere considerate sia come reciprocamente indipendenti, sia come partecipi alla stessa dinamica. A tal riguardo bisogna poi aggiungere che la trasfigurazione delle onde sonore in “bänder” (nastri) ritorna in un contesto affine a questo nell’ultima lirica del ciclo, quasi a suggerire la dimensione circolare di questa percezione contemplativa: “klingende bänder am rand der drift” (Bleutge 2017, p. 16).

Tale figurazione prismatica della percezione visiva è tenuta insieme dall'originale aspetto del mittente,⁵ contemporaneamente dentro e fuori lo scenario presentato grazie all'esercizio di una sintassi ambivalente. Questa struttura compositiva costituisce il perno dell'operazione lirica compiuta da Nico Bleutge nella raccolta e proprio per tale ragione sarà approfondita in questa sede.

Il tema della metamorfosi come strumento di conoscenza alternativa del mondo circostante ritorna negli ultimi versi della prima lirica, dove compaiono gli altri *topoi* entro cui oscilla lo sguardo del mittente, insieme a un prezioso riferimento di intertestualità:

meer schien land und land schien meer zu sein
 das wieder land war, rückstoß, zeit. die warme golfstromdrift
 sandte ihr wasser herüber, lief an der südspitze grönlands vorbei. (Bleutge
 2017, p. 7)

La compenetrazione reciproca di acqua e terra genera un paesaggio visivo unitario, eppure sempre in movimento, che corrobora l'idea di affinità accennata in precedenza poiché la nozione di tempo si manifesta a partire dal contraccolpo, "rückstoß", generato dal vortice di mutazioni. L'allusione alla Groenlandia rimanda al romanzo di Alfred Döblin *Berge, Meere und Giganten* (1924), esplicito modello per i risvolti poetici e poetologici di questo ciclo.

Il gioco prospettico di *nachts leuchten die schiffe* ruota quindi attorno a un lessico elementale, in cui il mare e la terraferma fungono da poli di osservazione in commutazione entro cui si inserisce puntualmente l'aria, ulteriore protagonista dell'opera. Il lemma *luft* presenta infatti ben trentatré occorrenze in tutta la raccolta, prendendo parte a uno dei *Leitmotiv* testuali del primo ciclo. Il costrutto "wege wie luft in den raum zeichnen" ricorre infatti in due componimenti differenti (Bleutge 2017, pp. 8, 13), proponendosi in una forma lievemente alterata nel mezzo "sand in die luft zeichnen" (Bleutge

⁵ Si fa qui riferimento alla terminologia proposta da Hillebrandt *et al.* (2016, pp. 1-22). Ripercorrendo le attuali posizioni del dibattito teorico, gli editori rilevano come il concetto di *lyrisches Ich*, io lirico, risulti alquanto problematico nel contesto della sperimentazione linguistica che caratterizza già la prima stagione delle avanguardie, giacché sia da un punto di vista diegetico, vale a dire nella finzione interna alla creazione poetica, sia da un punto di vista formale, la presenza di un soggetto definito va lentamente sgretolandosi in favore di una struttura segnica generata da e con la lingua. In tal senso propongono l'adozione del termine 'Adressat:innen', qui tradotto come mittente, per evitare equivoci nelle interpretazioni testuali. Stando alla loro interpretazione, per 'Adressat:innen' si intende dunque "keine ›Person‹ oder ›Instanz‹ und kein ›Subjekt‹ [...], sondern zunächst lediglich eine spezifische *Zeichenstruktur* des lyrischen Sprachzeichengebildes selbst – ein semiotischer, hier auf Konstellation, Sequenzialisierung und Verfahren von *Sprachzeichen* beruhender Sachverhalt." (Hillebrandt *et al.* 2016, p. 16).

2017, p. 10). La ricorsività di questo costruito sottolinea la natura transitoria dell'atto di tracciare segni. In tal senso si offre, in chiave poetologica, come immagine lirica ben rispondente alla lingua poetica di Bleutge, che, parafrasando i suoi stessi versi, sembra disegnare, piuttosto che scrivere, scenari in dissolvenza. Il suo linguaggio visivo prende infatti forma dagli affondi e dalle risalite, sempre lievi mai definitivi, in un paesaggio fisico e mentale a un tempo. Infine, anche il fuoco compare a più riprese nel dispiegarsi dell'opera. Ne è un esempio la sezione *grasen mit grisu*, interamente dedicata a un piccolo drago che vuole diventare un pompiere: "ich werde/ für immer das feuer ersticken/ das in mir brennt" (Bleutge 2017, p. 69).

2.2. Visioni alla deriva

Come è stato già osservato, il viaggio tra gli elementi naturali non si compie nel segno della linearità, consegnandosi al ricevente in forma di deriva, "drift", ulteriore nucleo tematico in cui il lessico nautico collima con il discorso fenomenologico. L'orizzonte ricercato dal mittente non possiede tuttavia tratti univocamente naturali, conformandosi anche come un paesaggio mentale fatto di ricordi. L'intricata tessitura di questi scenari ibridi si manifesta quindi in chiave frammentaria, forzando il ricevente stesso a muoversi in maniera alternata tra i singoli componimenti. Se nella seconda strofa della lirica inaugurale ci si imbatte nel verso "die erinnerungen drehen, dehnen sich langsam/ als wären sie luftfäden," (Bleutge 2017 p. 7), dove l'assonanza tra i verbi *drehen* (ruotare) e *sich dehnen* (dilatarsi) replica l'incalzare della dinamica descritta, la metafora dei fili ritorna nel nono componimento del ciclo in ben altra forma: "driften von fäden, von chlorit" (Bleutge 2017, p. 15). In questo modo si istituisce un legame intratestuale tra l'attività del ricordare e quella della deriva che culmina nello ione del cloro, un potente agente sbiancante e antiossidante (cfr. Neumüller 1979, p. 466). Si tratta di due proprietà che, se associate al ricordare, producono un cortocircuito semantico, poiché alludono contemporaneamente alla rimozione di ogni traccia e alla sua conservazione.

Il concetto di deriva sconfinava quindi dall'ambito puramente tematico, affermandosi nei fatti come direzione compositiva della raccolta: tanto la struttura delle sezioni, quanto quella delle poesie documenta il tentativo di cercare un orientamento all'interno di una totalità avvertita solo per frammenti.

Sulla base di quanto esposto, si può definire la modalità compositiva adottata da Nico Bleutge come *costellazione*, vale a dire come ordinamento discontinuo di unità in movimento che, osservate nell'insieme, assumono un alto valore simbolico. Tale principio ordinatore risulta particolarmente affine

a quello adottato da Aby Warburg nella compilazione del celebre Atlante *Mnemosyne* (1933).

Nell'introduzione all'Atlante, Warburg espone il suo tentativo di trascendere l'univocità culturale dell'immagine, ricercando per accostamenti e composizioni asistematiche le origini iconografiche del dialogo tra arte e memoria, ovvero delle modalità attraverso cui *la vita in movimento* si calcifica in specifiche forme del sentire (*Pathosformel*):

Der Atlas zur Mnemosyne will durch seine Bildmaterialien diesen Prozess illustrieren, den man als Versuch der Einverseelung vorgeprägter Ausdruckswerte bei der Darstellung bewegten Lebens bezeichnen könnte. [...] In der Region der orgiastischen Massenergriffenheit ist das Prägwerk zu suchen, das dem Gedächtnis die Ausdrucksformen des maximalen inneren Ergriffenseins soweit es sich gebärdensprachlich ausdrücken lässt, in solcher Intensität einhämmert, dass diese Engramme leidenschaftlicher? Erfahrung als gedächtnisbewahrtes Erbgut überleben und vorbildlich den Umriss bestimmen, den die Künstlerhand schafft, sobald Höchstwerte der Gebärdensprache durch Künstlerhand im Tageslicht der Gestaltung hervortreten wollen. (Warburg 2000, p. 3)⁶

Nell'illustrare il funzionamento delle analogie di un sentire, che nel gesto artistico si tramutano in analogie del rappresentare, Warburg delocalizza un termine specifico della biologia, definendo i sedimenti dell'esperienza come "engrammi", ovvero tracce neuronali della memoria (cfr. Semon 1911).⁷ Tale concetto assume notevole interesse, tanto nell'opera di Warburg quanto ai fini del presente studio, poiché riassume plasticamente la natura delle immagini selezionate e poi accostate all'interno di una costellazione. Questi engrammi sono infatti attimi prelevati dal vissuto in un preciso momento storico che prima si sedimentano materialmente nella memoria, poi, a partire dal richiamo di quella traccia fisica depositatasi nel cervello, vengono trasformati in segno dalla mano dell'artista. In definitiva, la stratificazione di engrammi dà vita a

⁶ "L'Atlante Mnemosyne, grazie al suo materiale di base costituito da immagini, intende illustrare questo processo che potrebbe essere definito come il tentativo di incorporare valori espressivi pre-coniati al fine di rappresentare la vita in movimento. [...] Proprio nell'ambito della esaltazione orgiastica collettiva è da rintracciare la matrice che imprime nella memoria le forme espressive della massima esaltazione interiore, per quanto è possibile esprimerla con gesti, con una tale intensità che questi engrammi della esperienza emotiva sopravvivono come patrimonio ereditario della memoria, determinando in modo preciso il contorno creato dalla mano dell'artista nel momento in cui i sommi valori del linguaggio gestuale intendono emergere alla luce, prendere forma attraverso la sua mano." Trad. a cura di M. Ghelardi in "Engramma", http://www.engramma.it/eOS/index.php?id_articolo=2991 (07.01.2022).

⁷ Il concetto di 'engramma' è tutt'ora in fase di discussione scientifica. Se agli inizi del XX sec. Semon sosteneva che queste tracce risiedessero in una specifica area del cervello umano, successive ricerche nell'ambito delle neuroscienze hanno dimostrato come le rappresentazioni di concetti e oggetti si situino in realtà simultaneamente in differenti regioni del cervello. Per approfondire si rimanda a Bauer, Just 2015.

un'immagine aggiuntiva risultante dal lavoro di accostamento svolto dal curatore dell'Atlante, generando così un ulteriore impulso alla sedimentazione. È proprio in tal senso che la pratica compositiva adottata da Nico Bleutge in *nachts leuchten die schiffe* sembra seguire fedelmente la lezione di Aby Warburg, giacché in entrambi i casi si assiste al tentativo di fissare la transitorietà del vissuto e, non da ultimo, della memoria stessa, attraverso la rappresentazione di strati percettivi in forma di costellazione. Traslando momentaneamente gli studi di Schuller sull'opera warburghiana all'interno dell'operato lirico del poeta, si può affermare che anche per Bleutge:

[Die Konstellation] öffnet sich nicht nur auf die Darstellung Erscheinens, sondern auch auf die Darstellung des Verschwindens der Bilder: In dem Maße, wie an die Stelle der Logik von *Wesen und Erscheinung* die von *Anwesenheit und Abwesenheit*, von *fort und da* als Logik des Symbolischen tritt, kommt mit dem Erscheinen der Bilder zugleich ein Erscheinen des Verschwindens zur Geltung, das der verschobenen Zeitlichkeit des Symptoms die Dynamik der Wiederkehr ermöglicht.⁸ (Schuller 2011, p. 599)

La visione delle affinità che caratterizzano il paesaggio affiora infatti per apparizioni e sparizioni, come ad esempio nella seconda strofa della terza lirica presente nel ciclo che dà il titolo alla raccolta, dove si legge:

jetzt mischen die kristalle den lauf der tanklinien neu
schleusen land an die decken der container. sauerstoff
setzt sich ab, wo die strahlen das eismeer erkunden
und die fische sich in fische auflösen, eine bewegung
die keinem traum folgt, erst sichtbar wird im verschwinden. (Bleutge 2017, p. 9)

In questa struttura, dove tutta l'azione delle particelle che costruiscono il paesaggio si dispiega nel suo stesso scomparire, emerge chiaramente l'idea lirica secondo cui la poesia, come intreccio consapevole di ritmi e sintassi, riconduce l'insieme di epifanie interiori ed esteriori a una sintesi formale. A fornire effettivo riscontro della centralità del concetto di costellazione è Bleutge stesso, che in un saggio del 2005 descrive il funzionamento di questa modalità della visione partendo dalla contemplazione assennata di un paesaggio dal finestrino di un treno:

⁸ 'La costellazione si apre non solo alla rappresentazione dell'apparire delle immagini, ma anche alla rappresentazione del loro scomparire, nella misura in cui alla logica dell'*essenza* e dell'*apparizione* subentra quella della *presenza* e dell'*assenza*, del *lontano* e del *vicino* come logica del simbolico, l'apparizione delle immagini è accompagnata simultaneamente da un'apparizione della scomparsa che rende possibile la dinamica del ritorno alla temporalità spostata del sintomo'.

Die Fensterscheibe verwandelt sich in eine Versuchsfläche, in deren strenger Umgrenzung das Wahrgenommene plötzlich aus seinen Kontexten des Gebrauchs heraustritt und für sich steht. Und das hat zunächst einmal gar nichts mit Willkür zu tun, sondern verdankt sich nur der Beschränkung und dem genauen Blick auf das, was hinter (fast möchte ich sagen: auf) der Glasfläche erscheint. Mit dieser Art von Konzentration setzt auch das poetische Sehen ein, hier gibt es zwar keine Glasscheibe, dafür aber den konkreten Sichtausschnitt. [...]

Doch je länger das Sehen dauert, desto deutlicher treten andere Beziehungen hervor, Rhythmen, Querlinien, die auf das gedankliche Moment hindeuten. Diese Konstellationen zeigen sich von selbst, man zwingt den Wahrnehmungen keine neue Deutung auf, ergreift nicht Besitz von ihnen.⁹ (Bleutge 2020, p. 82)

Considerando i dodici anni trascorsi tra la formulazione di questa concezione lirica e la pubblicazione della raccolta *nachts leuchten die schiffe*, si può affermare che quest'ultima si offra come esercizio ultimo e, sin qui, maggiormente a fuoco di quella "konzentrierte Euphorie" (Bleutge 2020, p. 80) a cui il poeta aspirava già nel 2005. A tal riguardo bisogna sottolineare che questa concezione della poesia come "biologischer Blick" (Garrett 2019, p. 91) ridisegna già in sede teorica il concetto di soggettività, presentando la volontà di assumere un punto di vista abile a fondersi nel proprio oggetto di contemplazione, ovvero a sfuggire al possesso della sensazione.

3. Soggetti diffusi nel paesaggio

Rispetto alla particolare configurazione del mittente nella raccolta *nachts leuchten die schiffe*, si è già avuto modo di notare come Nico Bleutge svolga una complessa operazione di stravolgimento della prospettiva, procedendo per dinamiche di inversione che coinvolgono in controtelaio la nozione di identità. Tra tutte le sezioni che compongono l'opera, la prima rappresenta senza dubbio quella in cui questo discorso figura in primo piano. Per questa ragione, d'ora in avanti, si farà riferimento unicamente al ciclo che dà il titolo alla raccolta.

A tal proposito, un primo procedimento da menzionare consiste nel rovesciamento dei rapporti causa-effetto. Come osservato precedentemente

⁹ 'Il vetro del finestrino si trasforma in una superficie di prova, nei cui contorni il percepito fuoriesce improvvisamente dai suoi contesti d'uso e sta in piedi da solo. E questo non ha niente a che vedere con l'arbitrarietà, ma è solo dovuto alla restrizione e a quel preciso sguardo di ciò che appare dietro (vorrei quasi dire: su) la superficie del vetro. Anche il vedere poetico comincia con questo tipo di concentrazione: non c'è una lastra di vetro, ma c'è il ritaglio concreto della vista. [...] Ma più il vedere dura, più chiaramente emergono altre relazioni, ritmi, linee trasversali che indicano il momento mentale. Queste costellazioni si mostrano da sole, senza forzare le percezioni a una nuova interpretazione, senza appropriarsene'.

nel caso del *sonar*, queste strategie di ribaltamento percettivo danno vita a immagini poetiche originali e suggestive che, nel dispiegarsi del ciclo, si complicano sempre più, fino a diventare dei veri e propri enigmi. Se nella settima lirica ci si imbatte nel verso “farbstoffe, die nach pflanzen riechen” (Bleutge 2017, p. 13), in cui l’accento sull’origine naturale dei coloranti artificiali è del tutto evidente, nell’ultimo componimento questo gioco di inversioni appare configurato in maniera decisamente più radicale:

mücken bilden mit ihren feinen kapseln die luft
die sie trägt. [...]
steinlagen, aus denen sich wärme schlagen ließ
und licht. (Bleutge 2017, p. 16)

Nel primo caso, l’immagine delle zanzare rovescia la dialettica tra il vuoto e il pieno. Il mittente osserva qui una scena *al negativo*, giacché l’insieme degli insetti, presentati per sineddoche attraverso le loro ‘capsule sottili’, rende visibile ciò che l’occhio non percepisce: l’aria. Allo stesso modo, nel secondo esempio, il processo di riscaldamento di un luogo roccioso viene scomposto invertendo la cronologia: il calore, effetto dell’emissione di luce solare, ‘si lascia colpire’ dal luogo su cui si riversa la luce, rivelazione ultima di questa epifania invertita. Entrambe le immagini estrapolate dalla lirica, pur esprimendo una visione alternativa dei fenomeni naturali, sottolineano la tautologia intrinseca a questo rovesciamento prospettico, quasi a rimarcare la necessaria compenetrazione tra soggetto e oggetto della visione, eludendone così ogni gerarchia. Infatti, tanto la proposizione relativa “die sie trägt” quanto quella copulativa “und licht” capovolgono nuovamente l’assetto disegnato dai versi precedenti, generando una spirale di rivolgimenti atta a spostare ciclicamente il punto di osservazione.

L’ermeticità crescente della visualizzazione è da ascrivere alla drammaturgia della silloge, che vede nei primi componimenti un paesaggio composto per lo più da elementi naturali, in cui solo le navi, concreto rimando al porto di Istanbul osservato dal poeta durante la stesura del ciclo, irrompono nel paesaggio. All’interno di questo scenario affiorano gradualmente delle presenze antropomorfe in movimento che, dotandosi di artefatti tecnici, complicano e modificano il paesaggio. Così, per l’appunto, si chiude il ciclo:

drang für drang durch die wirbel gehen
ihre klein gezeichneten bündel und strahlen
steinlagen, aus denen sich wärme schlagen ließ
und licht. die körper denken an siedlung
handlinien, knochen, fast atmen zwischen ihnen
land sein, in jeder schnellen bewegung
küstennah bleiben, wasser an deck, die energien

führen in die meereskühle ein, von nichts gebunden
 unter ständigem sand. von kontinenten sprechen
 wer von gewicht. nichts hören, nichts funken, nicht
 fracht sein, im schwarm durch das inland der see. (Bleutge 2017, p. 16)

Il faticoso attraversamento di rotte marine e sentieri montuosi si mischia alla ricerca di un insediamento, che, nel sistema simbolico della raccolta, corrisponde alla stasi definitiva: “die körper denken an siedlung”. In questo verso, per la prima volta in tutto il ciclo, il lemma *körper* è associato a un’azione votata all’apparire, mentre in precedenza veniva menzionato unicamente in contesti di sparizione. Del resto, questi corpi, prima di giungere al pensiero della fissità, aleggiano in contesti onirici, come nel caso della quarta lirica, dove si legge “daß die spuren den spuren gleichen und die körper/ sich in nichts auflösen” (Bleutge 2017, p. 10). Qui la subordinata ottativa introdotta dalla preposizione *daß* sottolinea la natura ipotetica della coincidenza di forme, espressa dalla metafora delle tracce combacianti, da cui emergerebbe un nulla, “nichts”, come immagine metafisica della fine. Se in questo caso l’ambiguità programmatica della scrittura di Bleutge apre a ulteriori speculazioni interpretative, nel sesto componimento, invece, il rimando al tema della sparizione viene formulato più esplicitamente, pur restando in una cornice onirica: “abstoßen, fragen, langsam bewegt sich alles/ auf schlaf, als wollten körper verschwinden” (Bleutge 2017, p. 12).

Nonostante i verbi *abstoßen* (colpire) e *fragen* (domandare) evocino lo scenario del risveglio, il sintagma “auf schlafen” (sul sonno), variazione dei più comuni *im Schlafen* o *beim Schlafen* (nel sonno), posiziona plasticamente l’azione sul capo di un dormiente, dove, per l’appunto, i corpi ‘vorrebbero scomparire’. Di conseguenza il pensiero di insediamento, posto al termine del ciclo, designa implicitamente un nuovo stadio di vita.

Questo cambio di rotta apre a un vero e proprio *gran finale* in cui gli engrammi più disparati si mischiano vorticosamente, rappresentando la natura multiforme della soggettività diffusa ricercata dal poeta. I sostantivi “handlinien, knochen” attribuibili a un corpo antropomorfo, scompaiono al verso successivo, prendendo implicitamente parte al paesaggio totale designato dall’espressione “land sein”, ovvero ‘essere terra’. Successivamente, dopo la serie di costruzioni discorsive tipiche del mondo nautico come “küstennah bleiben, wasser an deck”, si giunge a una serie di infiniti, atti a costruire uno scenario in tilt che prelude al discioglimento finale: “im schwarm durch das inland der see”. L’entità derivante dalle metamorfosi e dalle agnizioni di tutto il ciclo è un insieme animale (letteralmente “schwarm”, ovvero ‘branco, sciame o banco’) nuovamente in movimento verso l’*entroterra* del mare. Nella ripetuta compenetrazione di terra e mare emerge l’affermazione definitiva del concetto di affinità a cui si faceva accenno in precedenza: è il movimento a creare il paesaggio, non la

riconoscibilità dei soggetti che lo abitano. Se la metamorfosi fungeva quindi da strumento per osservare rivelazioni inedite, in questa immagine conclusiva si consegna al ricevente come traguardo.

Un ulteriore elemento che contribuisce alla rarefazione del concetto di soggetto sul piano semantico è costituito dall'intersezione tra i regni biologici. Nelle liriche si legge infatti di mani, corpi, pesci e specie di piante in costante trasformazione. Tutto ciò testimonia l'affermazione di un singolare panismo, da intendersi come commistione consapevole di molteplici punti di vista. Tale prospettiva risulta raggiungibile unicamente attraverso l'esercizio di una visione alternativa, ovvero di una percezione espansa che trascende ogni antropocentrismo. Osservato nell'insieme, il ciclo *nachts leuchten die schiffe* sembra infatti ripercorrere i processi di formazione delle prime culture stanziali, innestando frammenti del paesaggio contemporaneo non solo in possibili figurazioni dei primi flussi migratori ma anche in frammenti di sogni e ricordi. In questo assetto del ciclo come riscrittura simbolica dello sviluppo culturale occidentale traspare peraltro la ricezione del romanzo distopico di Alfred Döblin *Berge, Meere und Giganten*.

3.1. Decentramento o diffusione: l'eredità di Döblin

In un vero e proprio *epos* della Modernità, Alfred Döblin espone il conflitto tra natura e tecnica utilizzando i motivi del romanzo fantascientifico in chiave del tutto originale per il suo tempo. Come osserva infatti Carl Gelderloos, questo *Zukunftsroman* supera la condizione esistenziale di eccentricità indagata da Lethen nel celebre studio *Verhaltenslehre der Kälte* (1994), risolvendo la polarità tra portato biologico e espansione culturale tramite la creazione di una soggettività decentrata:

It is precisely the act of writing, conceived as something that takes place within a dispersed network of corporeal and environmental media technology that constitutes a new model of decentered subjectivity. (Gelderloos 2015, p. 294)

Questo nuovo soggetto nasce in seguito alla distruzione ambientale generata da una sanguinosa guerra intercontinentale. L'orrore bellico non distoglie l'essere umano da ulteriori devastazioni, così, in risposta all'operazione ordinata dai leader europei e statunitensi di sciogliere artificialmente i ghiacciai in Groenlandia, subentra una nuova figura, simbolo del raggiungimento di una "Ur-identität mit der Natur" (Jobrowka 1993, p. 151), ovvero i Giganti:

Es kam ein Schmachten Wüten in die Dinge, daß sie sich bogen und streckten.
Langsam regten sich die Gesteine. Die Ebenen des Landes hoben sich, überall

wuchsen die Lager aus, drängten hoch, schoben sich übereinander. Rascher waren die Moose Algen Farne Gräser Fische Schnecken Würmer Eidechsen, großen Säuger. Keine neuen Keime flogen über die See herüber. Die zermürbten Trümmer der Kreidezeit, Knochen Pflanzensplitter fanden wieder Leben. Dies wütende Licht backte zu Leibern zusammen, was es fand. Die Knochenwirbel, die zertrümmerten Skelette tranken in dem Lehm die Gletschernässe, zogen sich aneinander. Aus dem Lehm strömten ihnen Stoffe zu, die sie zu ihren Leibern machten, die sie um sich legten; Erde, quellendes Wasser, Salze. Es wandelte sich in ihnen und an ihnen schon um zur Art ihrer Körper.

Um alle Reste und Trümmer ballte sich die Erde zu Lebendigem, quoll auf. So wild war der Drang zu Leibern zu finden, zueinander zu fließen und sich zu bewegen, daß überall auf den Inseln das bloßliegende Land in ganzen Strichen barst, sich hier zusammenrollte zu einer wimmelnden Masse, dort wie vom Regen getroffen aufwucherte unter baumartigen Gebilden. Es waren keine Wesen, wie sie die Erde früher getragen hatte. (Döblin 2006, p. 487)

Queste creature sono formate da un insieme indissolubile di entità organiche e inorganiche, presentandosi quindi come sintesi dell'universo moderno. Allo stesso tempo, nel corso del romanzo, alcuni di questi Giganti incorrono in metamorfosi, grazie a cui la loro vita continua in un'altra forma. La permeabilità dei Giganti come soggettività decentrata è impressa mimeticamente nella scrittura di Döblin, poiché il suo *Kinostil*, fatto di una sintassi minimale e ritmica, apre simultaneamente a più possibilità semantiche (cfr. Gelderloos 2015, p. 300).

Basta osservare rapidamente l'estratto citato per notare immediate vicinanze allo stile adottato da Bleutge in *nachts leuchten die schiffe*. Oltre alle affinità ritmico-sintattiche, fondate su una paratassi dall'eco prevalentemente trocaica, si riscontra anche una affinità lessicale data dalla predominanza degli elementi naturali e da verbi indicanti movimento o fusione, come ad esempio nell'enunciato "So wild war der Drang zu Leibern zu finden, zueinander zu fließen und sich zu bewegen, [...]". Una così profonda ricezione del romanzo di Döblin è da ascrivere, per l'appunto, alla ricerca di una soggettività differente con cui abitare il mondo e scriverne. Se per il romanziere berlinese però lo scopo è quello di confrontarsi con un'alienazione verso un mondo in arrivo, per Bleutge si tratta piuttosto di un consapevole scioglimento del concetto di 'io'. Si legge infatti nel saggio *Aus der Glasfläche* (2005):

Ich hatte bis dahin immer nach einem Bild gesucht für das, was mir während des Schreibens passiert, für jenen Zustand entgrenzter und doch hoch bewußter Wahrnehmung, in dem das flüchtige «Ich» vollends die Kontur verliert und der Wahrnehmende nur noch Sensorium ist. [...] Ein «Ich» im Sinne einer festen Instanz im Hintergrund oder als «das scheidende Wort», wie es Elias

Canetti genannt hat, gibt es gar nicht mehr, kein Subjekt ist hier erhaschbar, sondern nur ein Kollektor von sinnlichen Eindrücken.¹⁰ (Bleutge 2020, pp. 80-82)

La negazione di una soggettività univoca e connotata da un punto di vista identitario è quindi strettamente legata all'atto di collezionare impressioni in qualità di "Wahrnehmungsmembran" (Bleutge 2020, p. 79), come del resto è stato osservato a più riprese rispetto a *nachts leuchten die schiffe*. Bleutge si discosta così dal suo maestro approfondendo le possibilità intrinseche al genere lirico di sfuggire alla caratterizzazione di istanze monosemiche. Pertanto, in questo caso appare più opportuno parlare di una soggettività *diffusa* piuttosto che *decentrata*, giacché nel paesaggio del poeta non vi è alcun centro a cui fare riferimento per definirsi di conseguenza. La rarefazione del principio identitario in chiave di *diffusione* si compie infatti non solo sul piano semantico, ma anche e soprattutto sul piano formale.

3.2. Forme liriche di intercorporeità

Sin qui è stato osservato come Nico Bleutge abbia costruito una raccolta imperniata sulla personale rilettura del concetto di affinità, mostrando paesaggi e elementi in costante metamorfosi. Il raggiungimento di questo effetto cangiante non si deve unicamente al raffinato lavoro di ricerca su immagini che ibridano più punti di osservazione, stravolgendo nei fatti l'idea di una prospettiva frontale della visione, ma anche all'esercizio di una lingua poetica altamente rarefatta. Questo gioco lirico si fonda principalmente sull'alternanza di due modi verbali che non richiedono un soggetto definito: l'infinito e l'imperativo.

L'elevata ricorrenza dell'infinito è da ascrivere anzitutto all'accento che questo modo, non prevedendo un soggetto, pone sull'azione che descrive. Di conseguenza la valenza dei movimenti e dei cambiamenti di stato viene posta decisamente in primo piano rispetto a quella degli attori in perenne trasformazione. Bisogna poi aggiungere che in alcuni contesti, gli infiniti vengono accostati a sostantivi plurali, al fine di creare delle illusioni *ottiche* per cui non si riesce a stabilire con certezza se si tratti davvero di un infinito o di un verbo coniugato alla terza persona plurale.

Ne è un esempio il verso "die strömungen sehen/ klingende bänder am rand der drift" (Bleutge 2017, p. 16). A un primo sguardo si tenderebbe a

¹⁰ 'Fino ad allora, avevo sempre cercato un'immagine per quello che mi succede mentre scrivo, per quello stato di percezione delimitata e tuttavia molto cosciente, quando l'io fugace perde completamente i suoi contorni e chi percepisce è solo una coscienza sensibile. [...] Un "io" come istanza fissa sullo sfondo o come "la parola separatrice" di Elias Canetti, non esiste più, nessun soggetto è raggiungibile qui, ma solo un collettore di impressioni dei sensi'.

identificare il soggetto nel sostantivo “die strömungen” e l’oggetto in “klingende bänder”. Tuttavia, da un punto di vista sintattico, le due immagini potrebbero coesistere anche indipendentemente. La mancanza di un articolo riferito al sostantivo *bänder* e l’elevata ricorrenza di costruzioni infinitive nello stesso componimento (cfr. “von meer aus sehen”; “durch die wirbel gehen”; “fast atmen zwischen ihnen” “land sein”) non consentono una lettura univoca del verso. Tale ipotesi è inoltre rafforzata dall’interruzione che separa nitidamente i due engrammi. Andando poi ancora più a fondo, l’ambivalenza semantica riguarda anche la prima proposizione, in cui la funzione sintattica del sostantivo “die strömungen” appare incerta per le medesime ragioni.

Se l’elevata presenza di verbi all’infinito vanifica anche sul piano sintattico la ricerca di una soggettività a cui ascrivere l’azione, l’imperativo inserisce un’alterità, un “tu” all’interno della raccolta, che spezza la rappresentazione del paesaggio ibrido con l’inserimento di un dialogismo nel testo. È stato già osservato come la raccolta si apra con l’invito “versenk dich”, atto a segnalare sin da subito la natura contemporaneamente intra- ed extradiegetica del mittente. Tuttavia, in conformità all’impianto della raccolta, secondo cui non vengono mai forniti gli elementi per una caratterizzazione univoca delle istanze poetiche evocate, appare evidente che nemmeno il destinatario degli imperativi possa essere identificato. Si tratta piuttosto di una strategia lirica secondo cui la metafisica del visibile e dell’invisibile, dell’esterno e dell’interno, viene ricondotta improvvisamente al qui-e-ora:

[...]. hol das land ein
 nimm eines der röhren, und wenn du an wörter wie schneeberg
 denkst oder schlema, ziehst du langsam den rauch ein
 und läßt die erinnerungen wachsen, (Bleutge 2017, p. 13)

In questo estratto dalla settima lirica del ciclo l’assetto dei modi verbali mostra una polarizzazione tra materialità e immaterialità delle azioni presentate. Mentre l’indicativo assume principalmente la valenza speculativa del verbo *denken* (pensare), gli imperativi esortano il mittente a un agire concreto e tattile: “hol das land ein/nimm eines der röhren”. È proprio la compenetrazione tra queste sfere a schiudere l’immagine con cui si conclude il componimento. Si tratta nuovamente di una visione fenomenologica intertemporale, secondo cui i ricordi, come piante, crescerebbero dal fumo inalato dal tubicino raccolto sul terreno, innescato a sua volta dal pensiero delle cittadine sassoni Schneeberg e Schlema.

Pertanto, mentre gli infiniti rafforzano formalmente l’idea di un punto di vista rarefatto e in movimento, gli imperativi affondano tale lirismo metafisico nella materialità del contingente, contribuendo alla creazione di

un'istanza poetica non univoca, sparsa in più luoghi e temporalità. Questa struttura, unita alla quasi totale assenza di pronomi personali e articoli, riflette sul piano formale il panismo della percezione visiva osservato in precedenza dal punto di vista semantico. In tal senso, nonostante la sua programmatica vaghezza, la raccolta *nachts leuchten die schiffe* si offre come opera profondamente strutturata e ponderata, atta a trasporre sul versante lirico la nozione di 'intercorporeità'. Merleau-Ponty designa in questo modo un rapporto chiastico tra corpo e mondo, secondo cui ogni polarizzazione tra interno e esterno, tra contenitore e contenuto, viene disciolta attraverso un rivolgimento allo "spossessamento" (1964, trad. it. p. 277), vale a dire alla riunificazione antigerarchica del corpo nel mondo in un'entità unica e multiforme a un tempo.

Se possiamo mostrare che la carne è una nozione ultima, che essa non è unione o composto di due sostanze, ma pensabile per se stessa, se c'è un rapporto a se stesso del visibile che mi attraversa e mi costituisce come vedente, questo circolo che io non faccio, che mi fa, questo avvolgimento del visibile sul visibile, può attraversare, animare altri corpi quanto il mio, e se io ho potuto comprendere come in me nasce quest'onda, come il visibile che è laggiù è simultaneamente il mio paesaggio, a maggior ragione posso comprendere che anche altrove esso si richiude su se stesso, e che ci sono altri paesaggi oltre che il mio. Se esso si è lasciato captare da uno dei suoi frammenti, il principio della captazione è acquisito, il campo è aperto per altri Narcisi, per una "intercorporeità". [...] E ciò significa che ogni visione monoculare, ogni tocco con una sola mano, pur avendo il suo visibile, il suo tattile, è legato a ogni altra visione, a ogni altro tocco, in modo da formare con essi l'esperienza di un unico corpo di fronte a un unico mondo, per una possibilità di reversione, di riconversione del suo linguaggio nel loro, di riporto e di rovesciamento, secondo la quale il piccolo mondo privato di ognuno non è giustapposto a quello di tutti gli altri, ma circondato da esso, prelevato da esso, e tutti insieme sono un Senziente in generale di fronte a un Sensibile in generale. Ora, questa generalità, che forma l'unità del mio corpo, perché non dovrebbe aprirlo agli altri corpi? Anche la stretta di mano è reversibile, io posso sentirmi toccato nella stessa misura e nello stesso tempo in cui mi sento toccante, e certo non c'è un grande animale di cui i nostri corpi siano gli organi, come le mani, gli occhi, lo sono per ciascuno di essi. (Merleau-Ponty 2003, pp. 156-158)

La scrittura di Bleutge sembra dare voce lirica a questa riformulazione ontologica della soggettività sotto tutti i punti di vista, sostituendo il principio di riconoscimento identitario con il concetto di affinità. Al posto di una cristallizzazione polarizzante il poeta opta infatti, sia formalmente che tematicamente, per la ricerca delle manifestazioni transitorie tramite cui emerge quell'"unico corpo in un unico mondo" che palesandosi scompare nell'orizzonte totale della visione.

Alla ricerca delle affinità che tengono insieme il momento presente, Nico Bleutge confeziona quindi costellazioni, tanto semantiche, quanto sintattiche, che espongono inversioni percettive di matrice visiva e linguistica. Pertanto, con *nachts leuchten die schiffe* il poeta sfida i confini dell'invisibile forzando la dimensione dell'indicibile: pur abbracciando l'idea della materialità della lingua, Bleutge fuoriesce infatti dalla decostruzione avanguardista e dalla conseguente dimensione autoreferenziale del testo letterario, tentando di ricostruire il legame tra *le parole e le cose* attraverso una scrittura affrancata dal principio dell'identità. In altre parole, il poeta rimette nuovamente in dialogo il mondo sensibile con realtà del linguaggio, sviluppando una poetica dell'intercorporeità che, sul piano testuale, si traduce in soggetti diffusi nel paesaggio.

Bionota: Rosa Coppola (Benevento 1992) germanista, traduttrice e curatrice. Attualmente svolge un Post-Doc sui rapporti tra lirica, filosofia e cibernetica nell'opera di Max Bense presso la Ludwig-Maximilians-Universität-München, finanziato dalla Alexander-von Humboldt-Stiftung. I suoi interessi di ricerca si concentrano nell'ambito della performatività e dell'intermedialità della scrittura, sia in prosa sia in versi, con particolare attenzione alla questione dell'artificialità. Al momento sta curando la prima traduzione italiana del romanzo *Forschungsbericht. Roman* (1981) di Hubert Fichte per la IISF Press.

Recapito autrice: rosa.coppola@germanistik.uni-muenchen.de

Ringraziamenti: Si ringrazia il Goethe Institut Neapel per la produzione del progetto *RadioPoesia. A Blackmarket of German Poetry*, durante il quale ho avuto modo di conoscere personalmente Nico Bleutge e di potermi confrontare per la prima volta con questa raccolta. Un doveroso ringraziamento va anche al collettivo di traduzione *wandering translators* con cui ho attraversato questi testi per la prima volta, giovando dello sguardo trasversale delle Dott.sse Daniela Allocca e Beatrice Occhini.

Bibliografia

- Bauer A.J. and Just M.A. 2015, *Monitoring the growth of the neural representations of new animal concepts*, in "Human Brain Mapping" 36 [8], pp. 3213-3226.
- Bleutge, N. 2017, *nachts leuchten die schiffe*, C.H. Beck, München.
- Bleutge, N. 2020, *Drei Fliegen*, C.H. Beck, München.
- Bleutge N. und Schärf C. 2018, *Naturlyrik und Musik*, Literaturhaus Stuttgart. <https://www.swr.de/swr2/literatur/broadcastcontrib-swr-15638.html> (18.01.2022).
- Braun M. (Hrsg.) 2016, *Die Zweite Schöpfung: Poesie und Bildende Kunst*, Wunderhorn, Heidelberg.
- Braun M. 2006, *klare konturen*, in "C.H. Beck Verlag", <https://www.chbeck.de/bleutge-klare-konturen/product/28542803> (17.01.2022).
- Coppola R. 2023, „im zweifel lieber pfpopf als keil“. *Zur poetischen Auflösung der wissenschaftlichen Praxis in Ulf Stolterfohts fachsprachen*, in Hess-Lüttich E.W.B., Rellstab D.H., Takeda A. (Hrsg.), *Sprache, Literatur und Wissen(schaft)*, Kongressakten IVG Palermo 2021, Bd. 4, Peter Lang Verlag, Berlin, pp. 371-380.
- Döblin A. 2006 [1924], *Berge, Meere und Giganten*, Deutsches Taschenbuch Verlag, München.
- Garrett E. 2019, *Biologische Wahrnehmungsräume – zur Vegetation in der Sprache der Gegenwartslyrik*, in "Germanica" 64, pp. 91-100.
- Gelderloos C. 2015, "Jetzt kommt das Leben": *The Technological Body in Alfred Döblin's "Berge, Meere und Giganten"*, in "The German Quarterly" 88 [3], pp. 291-316.
- Hillebrandt C., Klimek S., Müller R. und Zymner R. (Hrsg.) 2018, *Grundfragen der Lyrikologie I. Lyrisches Ich, Textsubjekt, Sprecher?*, De Gruyter, Berlin/New York.
- Jobrowka J. 1993, *Literatur ohne Hoffnung. Die Krise der Utopie in der deutschen Gegenwartsliteratur*, Deutsches Universitätsverlag, Wiesbaden.
- Merleau-Ponty M. 1945, *Phénoménologie de la perception*, Gallimard, Paris; trad. it. di Bonomi A. 2003, *Fenomenologia della percezione*, Bompiani, Milano.
- Merleau-Ponty M. 1964, *Le Visible et l'invisible, suivi de notes de travail*, Gallimard, Paris; trad. it. di Bonomi A. 2003, *Il visibile e l'invisibile*, Bompiani, Milano.
- Meyer F. 2019, *Wie ein Gedicht entsteht. Werkstattgespräch mit Nico Bleutge*, Deutschlandfunk Kultur. <https://www.deutschlandfunkkultur.de/werkstattgespraech-mit-nico-bleutge-wie-ein-gedicht-entsteht-100.html> (18.01.2022).
- Neumüller O. (Hrsg.) 1979, *Römpps Chemie-Lexikon*, Franckh'sche Verlagshandlung, Stuttgart.
- Schuller M. 2011, *Darstellung des Ungedachten. Zum konstellativen Verfahren in Aby Warburgs Mnemosyne-Atlas*, in "GERMAN ISSUE: Constellations / Konstellationen" 126 [3], pp. 581-589.
- Schwitter F. 2020, *Populationen – Zeit-Räume – Protokollieren. Ulf Stolterfoht – Oswald Egger – Monika Rinck. Über Varianten formaler Wiederholung in deutschsprachigen Gedichtbänden nach 2000*, Aisthesis Verlag, Bielefeld.
- Semon R.W. 1911, *Die Mneme als erhaltendes Prinzip im Wechsel des organischen Geschehens*, Engelmann, Leipzig.
- Warburg A. 2000, *Der Bilderatlas Mnemosyne*, Akademie Verlag, Berlin.
- Zemanek E. 2016, *Gegenwart (seit 1989)*, in Lamping D. (Hrsg.) *Handbuch Lyrik. Theorie, Analyse, Geschichte*, J.B. Metzler Verlag, Stuttgart, pp. 472-479.

EIN VON SCHATTEN BEGRENZTER RAUM **Il romanzo politico di Emine Sevgi Özdamar**

SANDRA PAOLI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

Abstract – Emine Sevgi Özdamar, one of the authors most representative of contemporary German literature, defies the easy cataloging and categorisation which tends to be the fate of an artist such as herself, who observes, perceives and represents, in a personal and original way, our multifaceted and multicultural society. Her work, rich in autobiographical detail, mainly portrays female protagonists against the backdrop of events unfolding in Turkey and Germany, and partly in France. This contribution aims to focus on the game of identities that emerges as the primary theme in her latest novel *Ein von Schatten begrenzter Raum* (Özdamar 2021), the writer’s most mature and complex work to date. The identity of the protagonist – actress, theatre assistant and writer – is the result of a particularly profound work of observation of near and distant worlds, of listening, of internalization and of continuous elaboration. The result is a representation of the world both past and present, of Turkish rural reality and that of the great contemporary European metropolis that demolishes the concept of identity, where such an identity is linked to its host nation and is a consequence of political decisions. Özdamar’s is a ‘minor’ literature in the sense of Gilles Deleuze and Félix Guattari, but this is not to say it is of lesser value. It goes beyond what Edward Said, Homi Bhabha and Gayatri Spivak had to say on the subject in the 1980s. It goes beyond the boundaries of centrality that the West attributes to itself and those of the hierarchy inherent in the ‘center-margins’ concept. It interprets the overcoming of conventions and beliefs according to which knowledge radiates outwards from the West with the consequent subordination of those civilisations geographically located on the margins or distant from central Europe and the West.

Keywords: Özdamar; literature; identity; *Ein von Schatten begrenzter Raum*; multicultural.

*Literatur hat keine Nationalität.
Literatur hat ein einziges Zuhause,
und das ist die Welt*
(C. Yücel in “*Ein von Schatten begrenzter
Raum*”, 2021, p. 702).¹

¹ Can Yücel, in Emine Sevgi Özdamar, *Ein von Schatten begrenzter Raum*, Berlin, Suhrkamp 2021, p. 702, traduzione dal turco di Emine Sevgi Özdamar.

1. L'opera della maturità

La letteratura non ha nazionalità. La letteratura ha una sola casa, ed è il mondo.² Le parole del poeta turco Can Yücel, citate nell'opera più recente e più matura di Emine Sevgi Özdamar, il romanzo *Ein von Schatten begrenzter Raum* (Özdamar 2021), ne sono la chiave di lettura e d'interpretazione proposta in questo testo. L'autrice le fa sue, quelle parole, le rielabora, si confronta con la complessità del concetto di identità nella caleidoscopica società tedesca ed europea del nostro tempo. Ne mette in rilievo le più varie sfaccettature e intrecci che osserva da una varietà di angolazioni, da diversi e cangianti punti di vista com'è cangiante la materia osservata e vissuta.

Emerge un mondo che corrisponde a quanto osservato da Arjun Appadurai (1996), ricco di interconnessioni planetarie, un sistema di flussi in movimento in cui le realtà culturali tendono a mutare e ad adattarsi ai contesti in cui vengono a trovarsi, in feconda e dinamica interazione.

Il contributo si propone di mettere a fuoco il gioco delle identità che ne scaturisce, un'opera di 763 pagine con più livelli di lettura, un'architettura narrativa complessa ma piacevolmente accessibile, la più elaborata della sua notevole produzione.

A *Ein von Schatten begrenzter Raum* e all'idea di identità che esso propone si attaglia la definizione di 'tessuto' così come è inteso da Roland Barthes, ovvero "l'idea generativa per cui il testo si fa, si lavora attraverso un intreccio perpetuo" (Barthes 1973, trad. it. p. 124). È questo quanto avviene con i vari elementi che compongono l'identità, lavorati come fili via via intrecciati l'uno con l'altro.

La maturazione della protagonista, attrice, assistente di teatro e scrittrice, è frutto di un profondo e lucido lavoro di osservazione di mondi e culture vicini e lontani, di ascolto, di interiorizzazione e di una continua riflessione. L'opera è l'esito del suo ricco percorso di scrittrice prolifica ed è al tempo stesso una retrospettiva autoanalitica delle fasi creative e produttive che hanno punteggiato e caratterizzato la sua singolare vita di artista all'incrocio tra più civiltà. Come nelle precedenti opere, spicca l'intelligente, ironica e autoironica destrutturazione di luoghi comuni che qui si dota di nuovi punti di vista, che consentono un continuo rinnovamento della percezione di sé, della propria identità e del proprio percorso evolutivo. Una maturazione che rende possibile un'argomentata demolizione dei tanti stereotipi e luoghi comuni che nel corso del tempo, in Germania ma non solo, hanno caratterizzato prese di posizione sulla sua stessa opera, non diversi da quelli che gravano sulla percezione dominante della complessa realtà dell'immigrazione.

² Dove non diversamente specificato, le traduzioni sono mie.

Più che nelle opere precedenti, la lettura critica di *Ein von Schatten begrenzter Raum* trova sostegno in Edward Said (1979), Homi Bhabha (1994) e Gayatri Spivak (1988), le cui teorie, sebbene focalizzate sugli studi postcoloniali, possono essere applicate anche alla produzione creativa e artistica della scrittrice turco-tedesca, per lungo tempo considerata minore rispetto a quella dominante nel contesto dentro il quale è realizzata – quello tedesco in senso stretto. Come e più che negli scritti precedenti, Özdamar va oltre il concetto ‘centro-margini’, contesta centralità e superiorità della cultura occidentale rispetto ad altre considerate meno importanti, marginali e, di conseguenza, subordinate. Che sia questa la bussola di *Ein von Schatten begrenzter Raum*, lo racconta lo stesso continuo spostarsi da una città all’altra, da Parigi a Berlino, da Bochum a Monaco, da Lesbo a Düsseldorf. Da un mondo a un altro. E da un’epoca all’altra. Senza un senso gerarchico. Altrettanto avviene per la percezione di sé, della sua identità via via in relazione con contesti che cambiano. Più evidente, rispetto ai romanzi precedenti, è anche la decostruzione di una visione stereotipata dell’Oriente, ancora in larga misura cristallizzata nel pensiero occidentale, tema al centro del lavoro critico di Edward Said.

L’originalissima penna dell’autrice, la sua feconda creatività linguistica, la sua talentuosa capacità di attingere con naturalezza a più culture dimostrano ancora una volta e più che mai come la sua possa essere considerata una letteratura ‘minore’, ma nel senso proposto da Gilles Deleuze e Felix Guattari (1975): una letteratura di una scrittrice appartenente a una minoranza, quella turca, che si esprime nella ‘lingua maggiore’, quella tedesca, del paese in cui vive.

1.1. Le sfaccettature della biografia di Emine Sevgi Özdamar

Artista poliedrica, multidimensionale, Emine Sevgi Özdamar non si presta ad alcuna catalogazione né definizione, come dimostrano il suo stesso percorso di vita, la sua biografia professionale, e la sua opera, fortemente interconnesse (Paoli 2018, p. 31). Nei suoi racconti, nei suoi testi teatrali e nei suoi romanzi l’autrice mette in scena la realtà di cui lei stessa è protagonista in un sottotesto che spesso emerge: la realtà complicata e imprevedibile, spesso sorprendente, della nostra società postmoderna, multietnica, in continua trasformazione, fluida.

Dopo gli anni all’Accademia di Arte Drammatica a Istanbul e il coinvolgimento attivo nel movimento di protesta degli anni Sessanta e Settanta, è di nuovo in Germania dopo il colpo di stato militare del 1971. Quello che può essere definito il suo ‘esilio intellettuale’ (Konuk 2014) non si svolge solamente in una delle due Germanie, ma altalena tra le due Germanie, tra la Repubblica Federale Tedesca e la Repubblica Democratica Tedesca. La giovane lavora a Berlino Est, alla *Volksbühne*, ma non le è sempre possibile

risiedere nella capitale della Germania orientale. Per un periodo alloggia a Berlino Ovest e ogni giorno oltrepassa il confine per raggiungere il teatro. Solo dopo un po' di tempo ottiene il visto per Berlino Est e può abitare nella stessa città in cui collabora con l'allievo di Brecht, Benno Besson. Dopo la scadenza del visto, lo stesso Besson l'invita a Parigi. Successivamente lavora in teatro in altre città francesi e tedesche, come Avignone, Bochum, Francoforte. Nomade senza una definita e definitiva carta d'identità culturale, appartiene a una "minoranza della minoranza" (Paoli 2018, p. 13), quella femminile all'interno di quella turca.

La sua infanzia, l'emigrazione in Europa, il coinvolgimento nei movimenti degli anni Sessanta e Settanta, il suo lavoro alla Volksbühne all'epoca del Muro, la sua vita nelle città europee degli anni Settanta e Ottanta fanno da sfondo in molte sue opere, come nelle raccolte *Mutterzunge* (1990)³ e *Der Hof im Spiegel* (2001),⁴ nei romanzi *Das Leben ist eine Karawanserei. Hat zwei Türen. Aus einer kam ich rein. Aus der anderen ging ich raus* (1992), *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998),⁵ *Seltsame Sterne starren zur Erde* (2003), nella pièce *Perikızı. Ein Traumspiel* (2010).⁶

La storia di *Ein von Schatten begrenzter Raum* ha inizio negli anni Settanta in Turchia. Diversi artisti, intellettuali, donne e uomini di sinistra si sentono in pericolo e decidono di lasciare il proprio paese. La stessa narratrice lascia Istanbul e si reca in Europa, dove riesce a realizzarsi come attrice, come assistente di teatro e come scrittrice. S'adopera per mantenere viva e diffondere la cultura dei luoghi da cui proviene in un momento in cui proprio nel paese che le ha dato i natali e dove vivono i suoi cari, la cultura stessa e la libertà di espressione stanno subendo una forte repressione. A Berlino, a Parigi, così come in altre città europee entra in contatto con poeti e pensatori che ammira e si può confrontare con loro. Definisce la fase storica in cui vive in Europa una "Pause der Hölle" (Özdamar 2021, p. 170), una pausa dell'inferno, un periodo di pace che segue la fine della Seconda Guerra Mondiale e il nazismo e precede gli attentati terroristici che avranno luogo negli anni successivi, alcuni proprio a Parigi.

1.2. Emine Sevgi Özdamar artista transculturale

"Transculturale", coniato da Wolfgang Iser (2000, pp. 327-351), è il termine che meglio corrisponde agli elementi caratterizzanti dell'opera di Özdamar (Thüne, Leonardi 2009, pp. 9-40). Iser mette in discussione

³ Trad. it. *La lingua di mia madre*, 2007.

⁴ In italiano sono stati tradotti tre racconti, *Il cortile nello specchio, Bicicletta sul ghiaccio*, 2018, *La mia Berlino*, 2022.

⁵ Trad. it. *Il ponte del Corno d'oro*, 2010.

⁶ Trad. it. *Perikızı. Un sogno*, 2017.

l'idea di cultura di Herder, basata sull'etnia di appartenenza, sulla lingua e sull'origine. Non è adeguata, secondo lo studioso, alle società postmoderne, multiculturali, ricche di diversità sociali, regionali e culturali (nel senso del termine riferito alla vita quotidiana *Alltagskultur*). Secondo Welsch, nemmeno il termine 'interculturalità' può definire una società variegata e dinamica come quella contemporanea, perché implica un'idea di culture in connessione tra loro solo occasionalmente, non stabilmente. Al tempo stesso, un altro termine spesso ricorrente negli studi di letteratura contemporanea, 'multiculturalismo', allude a una separazione di diverse realtà culturali nel momento in cui sembra contemplarne la vicinanza. Entrambe le definizioni sottintendono un isolamento delle singole culture, anche se non ne ignorano né la coesistenza nella stessa società né le loro interconnessioni. 'Transculturalità' tiene conto invece della complessità delle società, della loro differenziazione interna e dei processi di contaminazione e ibridazione a cui sono soggette.

2. Chiavi di lettura

Varie sono le chiavi di lettura a cui si può ricorrere per leggere l'opera dell'autrice turco-tedesca (Brunner 2014; Gargano 2017; Goytisolo 1994; Hofmann 2006; Konuk 2001; Mecklenburg 2007; Palermo 2013; Pelloni 2017; Perrone Capano 2007b, 2009; Russo 2021; Thüne 2011).

Ai suoi inizi, Özdamar è considerata parte della *Gastarbeiterliteratur*, la letteratura dei lavoratori-ospiti, ritenuta dunque scrittrice di minor valore rispetto agli autori *mainstream*. Col tempo è sempre più apprezzata. Negli anni Novanta conquista maggiore visibilità e notorietà, specie dopo che le è conferito il premio Ingeborg-Bachmann, nel 1991. Grazie a questo prestigioso riconoscimento diventa sempre più oggetto di curiosità da parte dei media e di studio in ambito accademico (Dayıoğlu Yücel 2005). E anche di critica non benevola. Secondo Zafer Şenoçak la scrittrice asseconda l'immagine dell'Oriente che lo stesso Occidente ha creato (Şenoçak 1993). Posizione, quella di Şenoçak, da cui diversi studiosi, tra cui Michael Hofmann, prendono le distanze (Hofmann 2014). Wolfram Schütte, riferendosi a *Die Brücke vom Goldenen Horn*, l'accosta ai grandi scrittori della letteratura in lingua tedesca (Schütte 1998, p. 4).

Claudia Breger dimostra come la diversità sia in realtà un punto di forza che le dà un valore aggiunto. Le permette infatti di creare opere che diventano un esempio di 'mimicry', in cui l'autrice racconta l'Oriente sia con occhio critico sia in modo parodistico, e questo grazie alle sue origini orientali (Breger 1999). Numerosi sono i riconoscimenti ottenuti nel secondo millennio, come il prestigioso premio Büchner, che riceve nel 2022. Stimata nel mondo accademico, nel 2014 è ospite d'onore all'università di

Philadelphia, è *DAAD Chair for Contemporary Poetics* all'Università di New York e *visiting professor 'für interkulturelle Poetik'* all'Università di Amburgo, nel 2016 *Writer in Residence* all'Université Paris-Sorbonne e all'Università Boğaziçi di Istanbul.

Per molti anni, della sua opera sono stati studiati soprattutto elementi quali identità, migrazione, orientalismo, il carattere *naïf* di certi suoi personaggi, la lingua ibrida. È inoltre inserita all'interno degli studi di genere (Hofmann 2014).

Col tempo sono colte sempre di più la sua complessità e multiformità, messe in luce nel volume di Angela Weber a lei dedicato, *Im Spiegel der Migrationen. Transkulturelles Erzählen und Sprachpolitik bei Emine Sevgi Özdamar* (2009), o nel convegno internazionale *Sprach-Rollen-Wechsel*, tenutosi ad Amburgo nel 2014 in presenza dell'autrice stessa, il cui titolo, ('scambi di ruoli e lingua'), è dedicato alla lingua della letteratura e alla sua poetica transculturale (*Sprach-Rollen-Wechsel* 2014). Tra le pubblicazioni più recenti, le è stato dedicato un intero volume della rivista *Text+Kritik* (Dayıoğlu Yücel, Gutjahr 2016).

In Italia Özdamar è spesso menzionata come rappresentante significativa della letteratura transculturale in lingua tedesca (Thüne, Leonardi 2009, pp. 9-40) e dell'umorismo transculturale della letteratura femminile turco-tedesca (Palermo 2013, pp. 254-270). Gli studi si focalizzano sulla lingua, sulla sua materialità e corporeità (Perrone Capano 2007a, pp. 7-13; Perrone Capano 2009, pp. 293-303; Perrone Capano 2007b, pp. 242-258), sull'influenza di Brecht (Russo 2021).

Sebbene scriva per lo più in tedesco, è considerata significativa anche nel contesto letterario turco. Lea Nocera inserisce la sua opera tra quelle di autrici turche che si occupano della migrazione e ne studia la narrazione (Nocera 2006).

3. L'identità in spazi delimitati da ombre

Nel suo ultimo romanzo Özdamar volge "lo sguardo all'essere straniero e all'essere reso straniero" (Küchemann 2021)⁷ costruisce la sua idea di identità avvalendosi delle sue più varie componenti. Queste componenti possono essere lette come fili conduttori che, nel corso della storia, s'intrecciano l'uno con l'altro formando una fitta trama. Dimostra, l'autrice, la complessità del concetto di identità, le interferenze e gli ibridismi presenti nelle comunità, nella natura, negli animali, negli elementi naturali e negli individui.

⁷ <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/emine-sevgi-oezdamars-ein-von-schatten-begrenzter-raum-17584875.html> (29.09.2022).

Un *fil rouge* fondamentale che tesse l'identità è quello delle etnie. Già di per sé, le migrazioni sono la prova che non è possibile definire i popoli in modo univoco. Gli sconfinamenti avvengono comunque, anche a dispetto di decisioni prese dalla politica, come nel caso dello scambio di popoli tra Grecia e Turchia avvenuto nel 1923, deliberato dal trattato di Losanna, sottoscritto nello stesso anno da Turchia e Grecia. Comportò il trasferimento di circa due milioni di persone, tra cui comunità ellenofone espulse dalla Grecia e turchi di fede cristiana costretti ad abbandonare lo stato turco e a spostarsi alla volta della Grecia.

Il romanzo inizia proprio su un'isola turca vicina a Lesbo, dove la giovane protagonista, lei stessa turca, osserva le conseguenze ancora visibili del trattato. L'istanza narratrice ne fa menzione più volte nel romanzo, sottolinea come le migrazioni siano state subite dalle comunità coinvolte, una forzatura, una gravissima ferita sociale e culturale, la rottura di un equilibrio delicato di convivenza pacifica durato nel tempo. Lo 'scambio di popolazioni', la definizione ufficiale della deportazione di turchi e greci, è una terminologia violenta nella sua algida neutralità che non fa che sottolineare la prepotenza estrema della misura, attuata infatti con la forza. Poche parole, quelle di Özdamar, che esprimono un'indignazione non priva di una punta di sarcasmo: "Das nannten sie Austausch der Völker", 'lo chiamarono scambio dei popoli' (Özdamar 2021, p. 18).

Ritiene il trattato di Losanna pretestuoso e paradossale. Ricorda che "die griechischen Türken", i 'turchi greci' (Özdamar 2021, p. 21), dovettero abbandonare Lesbo e Creta anche se avevano vissuto e convissuto lì per secoli. Che fondamento può avere una tale decisione? Lo spazio vitale delle comunità non può essere delimitato *a priori*. I morti, ad esempio, le loro tombe, i cimiteri, non possono essere spostati da un luogo all'altro. Una deportazione costringe a lasciare ciò che resta dei propri cari nella terra dove sono stati seppelliti. E la Chiesa ortodossa che si trova ancora sull'isola turca in cui è ambientata parte della storia? Un rudere abbandonato, testimone di una comunità con una storia. È una chiesa che parla, come annuncia il titolo di un capitolo a essa dedicato, "DIE ORTODOXKIRCHE SPRICHT" (Özdamar 2021, p. 24). Quel che resta di un passato desertificato dalla crudeltà di scelte politiche, di un passato multietnico che fa ancora sentire la sua voce, le sue voci, quelle che la protagonista del romanzo, quando entra nella chiesa, immagina di sentire, voci provenienti dalle pareti o dalla cupola: "Griechische Stimmen, deutsche Stimmen, armenische Stimmen, Türkische Stimmen", 'voci greche, voci tedesche, voci armene, voci turche' (Özdamar 2021, p. 27).

La presenza di popoli che ora non possono più vivere dove hanno abitato per secoli non è stata cancellata anche grazie alla lingua degli abitanti dell'isola. Lì non si parla un'unica lingua. Gli stessi turchi-greci continuano

anche oggi a esprimersi sia in greco sia in turco. Insiste più volte sulla vicinanza di Lesbo all'isola turca. Facendo proprio quanto detto dal fotografo turco Teoman Madra alla protagonista in una conversazione privata, l'isola greca è Europa (Özdamar 2021, pp. 43-44). Come la giovane, anche altri personaggi continuano a ricordare con incredulità e sgomento quanto avvenne nel 1923. La protagonista non riesce a capacitarsene. Le riflessioni sulla sua assurdità ricorrono più volte nel corso del romanzo, che potrebbe essere definito pienamente politico per la sua convinta ed esplicita presa di posizione contro il separatismo, più volte reiterata nel testo. L'ottusità burocratica di politici senza scrupoli non sa infatti che può spostare, separare e mettere l'una contro l'altra due comunità. Non sa che vi sono elementi naturali che non possono essere contenuti da nessun confine stabilito dai potenti: l'acqua e il vento. Gli animali. In mare, un amico della protagonista spiega dove dovrebbe essere il confine tra Turchia e Grecia. Dove? Non esiste in natura, non è visibile, non è concepito né è concepibile. Ovviamente i pesci l'oltrepassano, ignari di farlo. Il mare, afferma il personaggio, "kann man nicht halbieren wie einen Apfel", 'non si può dividere a metà come fosse una mela' (Özdamar 2021, p. 62). Non conoscono confini, neppure questo confine, pesci, correnti d'acqua, venti, come il Poyraz.

Come nella natura, che ignora le divisioni dettate dalla politica, anche molti esseri umani li ignorano, affidando la loro sorte al mare, in situazioni tragiche, spinti dalla disperazione. Sono i profughi che, nel terzo millennio, raggiungono via mare la riva di un paese lontano. Molte volte, ad arrivare, sono però i loro corpi, a volte i loro vestiti, trasportati dalle correnti, che non scelgono la meta in base al passaporto.

Decisioni politiche come il trattato di Losanna sono attaccate duramente, sono considerate devastanti. Tra gli abitanti dell'isola turca e Lesbo la convivenza era buona e pacifica, tanto da rendere impalpabile il confine geografico, il che rende ancor più oltraggiosa la scelta. Un potere politico che riscrive in termini di conflitto insanabile una relazione tra comunità che Özdamar non esita a definire "eine verhinderte Liebesgeschichte", 'una storia d'amore impedita' (Özdamar 2021, p. 536). Senza calcolare le serie conseguenze politiche che la cacciata dei greci ha avuto per la Turchia. I turchi-greci erano "die Garantie unserer Demokratie", 'la garanzia della nostra democrazia' (Özdamar 2021, p. 383), della democrazia turca. È un'affermazione, anche questa, politica, espressa con la sincerità di una intellettuale turca costretta all'esilio.

Eppure lo sguardo con cui è osservata questa realtà così triste e incomprensibile è sempre distaccato. Un distacco che permette alla narratrice di mantenere la lucidità necessaria al racconto di una realtà così complessa. La narrazione si fa a tratti ironica, ad esempio, quando le voci di due anziani risuonano come quelle di due pappagalli che parlano per metà turco e per

metà greco. La lucidità permette di non perdere la speranza. Non è un ottimismo ingenuo, è basato su una possibilità reale, seppur remota. La Turchia è impegnata in un percorso di candidatura a far parte dell'Unione Europea, ormai dal 1999. Certo, le relazioni tra Unione Europea e Turchia sono contraddittorie e non prive di spigoli, come si evince dalla stessa pagina web del Parlamento europeo, che titola "I rapporti tra Turchia e UE: tra cooperazione e tensioni" (Attualità. Parlamento europeo 2021).⁸ È un approdo possibile, per alcuni auspicabile, per altri, tuttavia, da evitare. Se n'è a lungo discusso in politica e se n'è più volte occupata la stampa internazionale. Özdamar appartiene alla schiera dei fautori di un'inclusione della Turchia nella famiglia europea, come si legge in una delle ultime pagine del romanzo. È in Europa – e qui vediamo nuovamente la scrittrice impegnata politicamente – che la nazione a lei tanto cara potrebbe finalmente trovare l'identità che le è propria, di ponte tra culture, con radicamento forte in Europa tale da potersi riverberare positivamente sulla sua preponderante parte asiatica. Avrebbe una denominazione dal connotato inclusivo, non più divisivo, un nome che contemplerebbe una realtà ibrida, plurilingue, meticcica: *Europäer*, 'europeo'. Diventerebbe, in tal caso, il più bell'esempio di *Grenzenlosigkeit*, 'sconfinatezza'. È un desiderio d'Europa, un desiderio di democrazia. Nessuna ingenuità in un simile auspicio, nessuna visione rosea dell'Europa, di cui *Ein von Schatten begrenzter Raum*, infatti, non trascura i tanti e pesanti lati oscuri della sua travagliata storia, come il nazismo.

Ein von Schatten begrenzter Raum si misura poi con la difficoltà di dare rappresentazione all'identità di chi è parte di una comunità non più alle prese con un'altra comunità, diversa ma non antagonista, con la quale si è potuto convivere per secoli, per poi essere improvvisamente separati e tenuti a distanza, per ragioni del tutto estranee ai diretti interessati e ai loro diritti. Quell'identità, quando poi si trova alle prese con una comunità molto più ampia, distante in ogni senso, e dominante, dalla quale si è considerati ospiti, pone una sfida ancora più difficile alla scrittrice. Özdamar può attingere ai suoi considerevoli trascorsi teatrali, nel suo vissuto stesso di attrice arrivata sul palcoscenico dopo esperienze di immigrata e *Gastarbeiter*, per trovare una risposta illuminante alla sfida. Torna la teatralità che rende così originale tutta la sua opera, fin dai suoi esordi, e che qui tocca livelli molto alti. Mescolando infatti il registro teatrale con quello letterario, propone al lettore di porsi ora nelle condizioni di spettatore di una *pièce*, un *divertissement* che attraverso il puro piacere di intrattenere il lettore-spettatore lascia emergere un sottotesto su diversi piani simbolici e comunicativi, una graffiante critica

⁸ <https://www.europarl.europa.eu/news/it/headlines/world/20170426STO72401/i-rapporti-tra-ue-e-turchia-tra-cooperazione-e-tensioni> (29.09.2022).

rivolta non a conservatori e reazionari ma al campo a cui la romanziera stessa appartiene, il *milieu* artistico e intellettuale di sinistra.

Il romanzo racconta di una proposta di mettere in scena le vicissitudini di un *Gastarbeiter*. La protagonista accetta la sfida. Scopre che la fatica vera, per la realizzazione del suo progetto, è soprattutto quella di avere l'idea giusta per iniziare e sviluppare la storia. Il caso vuole che a soccorrerla sia il testo di una storia scritto a macchina da un operaio turco, fogli di carta che più volte rischia di perdere senza però far nulla per tutelarsi da questo rischio. Neppure provvede a farne una copia. La preoccupazione diventa quasi un'ossessione. A volte cerca il dattiloscritto con affanno, le capita di doverlo nascondere dalla polizia di frontiera. Le sue peripezie non l'allontanano dal suo progetto teatrale, che intanto si arricchisce di nuove idee, di originali *escamotage*, come quello di portare in scena un asino reale, *deus ex machina*. L'asino, molto presente nella realtà rurale turca, nelle sue metafore, nel suo universo simbolico. Si direbbe, a questo punto, che il somaro è il povero contadino turco, il suo proprietario e che lui e l'umile animale – l'unica sua proprietà – stiano dando alimento proprio a quella visione stereotipata di orientalismo che Özdamar contesta.

Va detto che Özdamar è originale anche nei modi in cui sa far crescere sapientemente la tensione di una situazione narrativa molto semplice: per esempio, nel caso del dattiloscritto che la protagonista rischia continuamente di perdere perché lo nasconde goffamente temendo sia sequestrato dalla polizia di frontiera. O con la vicenda del povero immigrato o del suo asino di cui, all'inizio, sembra prendersi gioco. D'incanto, il lettore è orientato e condotto con ironica grazia verso un altro punto di vista, diverso se non opposto a quanto immaginava. All'asino, infatti, è assegnato ben altro ruolo nella *pièce*. Il quadrupede è arrivato dalla Turchia con il suo padrone, che l'ha portato con sé lasciando a casa la moglie, ignaro che nella Repubblica Federale vivrà e lavorerà in fabbrica, non certo in campagna, non certo in un habitat adatto a un animale da soma. Il fatto è che l'asino è “*seine halbe Identität*” (Özdamar 2021, p. 468), un'inseparabile metà dell'identità del protagonista. Anzi, è il *Gastarbeiter* turco il somaro, lavoratore umile e umiliato, contadino anche in Germania, destinato a non riuscire ad adattarsi al nuovo habitat, tantomeno a integrarsi. La Germania non è un posto per asini, l'asino in Germania non dovrà lavorare e il tempo che avrà a disposizione gli permetterà una metamorfosi: pur conservando le sue sembianze animali diventerà un intellettuale, citerà Marx e Socrate (Özdamar 2021, p. 468), dando voce al pensiero della giovane autrice. Ed ecco squadernarsi, grazie alla figura dell'asino colto, una serie di associazioni, bisticci ed endiadi: l'emblema dell'ignoranza, dell'arretratezza e l'intellettuale di sinistra; la Turchia profonda, l'Anatolia rurale, e la Germania moderna che tratta gli operai stranieri come somari, Marx e l'animale cocciuto e ignorante per

antonomasia. Sono cortocircuiti emblematici dell'attuale ecosistema culturale, sociale e politico, fatto di incontri e scontri, di conflitti e fragili intese, di intellettuali autoreferenziali e distanti dalla realtà, un mondo che la letteratura di Özdamar sa come mettere in evidenza, mai con tono giudicante ma piuttosto con un'ironia che sa essere più penetrante di un atteggiamento moraleggiante. Con talento estroso scrive sapendo di anticipare un futuro diverso dal presente e dal passato, non si sa se più giusto, se migliore, di sicuro fatto di nuovi incontri, convivenze e scambi tra culture. Lo fa con una vena vagamente canzonatoria nei confronti dell'ideologia del multiculturalismo.

Sul palcoscenico della *pièce* messa in scena dall'autrice il "Multikulti" (Özdamar 2021, p. 613), come dice Özdamar, somiglia a una Babele. Attori di fama come l'interprete dei film di Fassbinder Volker Spengler, o l'attore turco dei film di Yilmaz Güney Tuncel Kurtiz, o i membri del teatro di Brecht, come Katharina Hill ed Eva Maria Strini sono sulla scena con attori dilettanti, presi dalla strada, ci sono anche *Gastarbeiter*. Al colorito assortimento s'aggiunge la famosa soprano greca Sonia Theodoridou. Un cast di attori molto diversi tra loro, che condividono il palcoscenico con animali, una pecora, un agnello, tre galline, e l'asino.

Si sorride ma non c'è irrisione. C'è ironia, mai sarcasmo in Özdamar, un'artista che osserva e apprezza tutte le possibili alchimie che propone la realtà, la realtà che viviamo nella nostra contemporaneità, segnata da una permanente transizione, che inizia da un mondo conosciuto, fatto di elementi ben distinti tra loro – gli uomini e gli animali, la campagna e la città, la natura e la civiltà industriale e postindustriale – e certo anche di commistioni sperimentate, e che va verso un mondo dominato da processi imprevedibili. Affascina quel che minaccia o promette un futuro nebuloso ma ancor di più quel che produce e genera il processo stesso della transizione verso quel futuro, ed è quel che si vede mentre va in scena la *pièce* della protagonista.

L'atmosfera delle prove è "eine heilige Stimmung" (Özdamar 2021, p. 614), sacra, come impone un certo atteggiamento ideologico in virtù del quale si tende a rifiutare di riconoscere i conflitti culturali e a rimuoverli. Inizialmente tutti sono orgogliosi di mettere in scena per la prima volta una *pièce* sui turchi. E pare che nasca un'intesa sia tra gli umani sia tra gli animali, e tra gli uni e gli altri. Ma l'illusione è caduca: "Das dauerte eine Woche", 'durò una settimana' (Özdamar 2021, p. 614). Sono annunciate poi "die normalen Schwierigkeiten der Probenarbeiten", 'le normali difficoltà delle prove' (Özdamar 2021, p. 614). La parola *normal* mette in guardia il lettore, che ne coglie l'evidente ironia. Facile intuire che, con un asino, una pecora, un agnello e tre galline sul palcoscenico, succederà l'inimmaginabile. Eppure, l'irrequietezza degli animali è dovuta all'inquietudine degli attori. Se la situazione degenera, è per il comportamento degli attori, specie quelli di

prima fila. Sono visibilmente condizionati da pregiudizi che non riescono a dominare. La tensione sale e con essa un'amara ilarità, a mano a mano che fioccano epiteti tra le star. Volano gli insulti, perfino un "Kümmeltürke", l'intraducibile termine dispregiativo rivolto agli immigrati turchi (Özdamar 2021, p. 614), fino al colpo basso inferto da un attore turco a un collega tedesco, "You are SS-Mann" (Özdamar 2021, p. 614), e al saluto rivolto da un attore tedesco alla regista: "Guten Morgen, Frau Chomeini" (Özdamar 2021, p. 615). Non bastano le buone intenzioni e basta veramente poco perché gli stereotipi siano usati come clave, anche tra persone colte, aperte e progressiste. Neppure il saggio asino ne è esente se arriva a mordere un attore e a mandarlo in ospedale. Il lettore potrebbe già saltare a conclusioni pessimistiche se non fosse che ancora una volta l'ironia riprende le redini del racconto facendo dire a uno degli attori turchi che solo un asino di quelle parti, di Francoforte, è capace di fare una cosa del genere, non certo un asino turco: "Ein türkischer Esel würde so etwas niemals tun", 'un asino turco non avrebbe mai fatto una cosa del genere' (Özdamar 2021, p. 615). È l'anticipazione di un lieto fine. Alla prima tutti hanno capito che in fondo si piacevano.

Ein von Schatten begrenzter Raum è un romanzo 'politico', come si è detto, nella sua straordinaria capacità di critica dell'arbitrio e della violenza del potere, una critica esercitata non certo con il linguaggio della politica, ma con quello multiforme ed elegante proprio della letteratura. Una letteratura radicata nella realtà, nella realtà da vissuta. Infatti, la critica non è rivolta solo contro il potere costituito ma anche contro quello che può prendere forma nella banalità del quotidiano o sotto l'influsso di un'ideologia prevaricatrice, anche se volta al bene. In Özdamar non c'è paura del futuro né nostalgia del passato, da cui lei stessa è stata costretta a fuggire. Eppure del passato ci sono esperienze umane, molto umane, da contemplare con l'affetto che si deve alle persone care, ormai perdute, esperienze che sembra impossibile rivivere in un presente indubbiamente più aperto e più inclusivo, ma ormai privo di naturale spontaneità nelle relazioni tra persone diverse e di retroterra diversi. Come quella tra la protagonista e due giovani di Istanbul, una armena e una metà ebrea e metà greca. Il loro essere greca, armena o turca era privo d'interesse nel loro rapporto, nelle loro conversazioni, in cui si parlava più volentieri di grandi registi, come Pasolini, Fellini, Antonioni, di pensatori come Gramsci, di altri grandi intellettuali (Özdamar 2021, p. 45).

Se per il senso comune dominante è la nazione innanzitutto a determinare l'identità di un individuo, per Özdamar è il vissuto, la sensazione di vicinanza a qualcosa, non importa cosa. La voce narrante di *Ein von Schatten begrenzter Raum* immagina di abitare nei 'luoghi' più vari. Con la sua mente formula frasi indicibili, afferma di alloggiare nelle abitazioni più curiose. Alle domande "Wo leben Sie?", 'dove vive?' (Özdamar 2021, p.

103), o “Wo wohnen Sie” (Özdamar 2021, p. 481, 579) che le viene posta più volte, risponde in una trentina di modi diversi, come “Ich wohne in Besson”, ‘abito a Besson’ (Özdamar 2021, p. 103), riferendosi all’allievo di Bertolt Brecht Benno Besson. Immagina anche di dire “Ich wohne in einem Lächeln”, ‘abito in un sorriso’ (Özdamar 2021, p. 104), o “Ich wohne in einem schönen Apfel”, ‘abito in una bella mela’ (Özdamar 2021, p. 481). Non trascura la paura: “Ich wohne in der Angst”, ‘abito nella paura’ (Özdamar 2021, p. 250), ma nemmeno l’amore, in cui più volte dichiara di vivere: “Ich wohne in der Liebe” (Özdamar 2021, p. 250). Vive con intensità la relazione con l’amato, s’immerge nelle sue parole; a questo proposito, dichiara: “Ich wohne in Karls sanftem Wort”, ‘abito nella dolce parola di Karl’ (Özdamar 2021, p. 579).

È un continuo cercare un approdo, un andare verso un dove e un altrove sovente cangianti, un percorso con umanissimi momenti di cedimenti e di crisi, come quando la protagonista nega di essere turca per vergogna. O quando si accinge a scrivere un romanzo, e vive una profonda crisi d’identità, per il riverbero, che le pesa, d’interpretazioni spesso fuorvianti della sua opera, etichettata secondo criteri basati sull’immagine stereotipata, che perdura in Occidente, della Turchia e degli scrittori ‘altri’.

Sarà di nuovo un animale a ridare forza a lei e al racconto, a intervenire positivamente laddove langue l’umanità e l’essere umano avverte tutta la sua debolezza. Questa volta, nella funzione di *deus ex machina*, sono le cornacchie che, mentre la protagonista si guarda smarrita allo specchio e non riconosce la donna che vi vede dentro, entrano nel suo appartamento. All’inizio del racconto, quando la giovane aveva deciso di lasciare il proprio paese, le cornacchie l’avevano messa in guardia dai problemi che avrebbe incontrato in Europa. E cinque volte ora ripetono quanto avevano detto prima della partenza per l’Europa, quando avevano previsto che la sua opera sarebbe stata etichettata come turca. La provocazione delle cornacchie ha una forza maieutica inducendo la protagonista a stilare puntigliosamente un elenco di immagini e di nomi che popolavano la sua stanza di scrittrice ai suoi esordi, dandole ispirazione ed energie vitali per il suo lavoro. Sono volti e nomi rappresentativi delle località più varie e della cultura nel senso più ampio del termine, a dimostrazione dell’eclettismo della sua stessa identità: gli amati Bertolt Brecht e Benno Besson, registi come Luis Buñuel, attrici e attori del cinema come Anna Magnani e Silvana Mangano, Burt Lancaster e Marlon Brando, musicisti come i Beatles, scrittori come Heinrich Heine, fotografi come Ara Güler, artisti come Vincent van Gogh e Albrecht Dürer, e poi opere d’arte, locandine di film. Vive come un oltraggio la riduzione della sua storia e della sua arte a un’unica cultura, quella turca, a cui pure è profondamente legata. Si sente ferita al punto da non riuscire a usare la lingua tedesca come vorrebbe. Sperimenta sulla sua pelle quanto annota Theodor

Adorno a proposito degli intellettuali che vivono nell'emigrazione “minorati” aggiungendo che dovrebbero “riconoscerlo subito da sé, prima di apprenderlo duramente a proprie spese” (Adorno 1994, trad. it. p. 749).⁹

Saprà reagire e con successo, come dimostra l'ottima accoglienza di *Ein von Schatten begrenzter Raum*, che certamente è la più autobiografica delle opere di Özdamar, tutte impregnate del suo vissuto, e dove è più evidente la sua sovrapposizione sulla figura dell'io narrante. Opera della maturità, porta a compimento un lavoro d'indagine su di sé durato una vita, una vita che si fonde e si confonde con la letteratura. *Ein von Schatten begrenzter Raum*, infatti, non è un'autobiografia, è un prodotto sublime di una letteratura alta che ha radici profonde nella vita e nella realtà.

Bionota: Dottoressa di ricerca in Culture e letterature comparate presso l'Università Roma 3 e visiting scholar presso l'Università del Michigan, ha insegnato all'Università di Padova. Attualmente insegna all'Università di Udine. La sua ricerca è focalizzata sullo studio comparato di letteratura e cinema delle diaspore. Ha pubblicato, tra l'altro, *Caleidoscopio tedesco. Realtà e volti del mondo di lingua tedesca* (ytali 2022), *L'Occidente transculturale al femminile* (Mimesis 2018), *Discovering Amsterdam through Özdamar's Visual Writing*, (degenere-journal.it, N. 4, 2018, rivista di classe A), “Incrociando le vite e i linguaggi di Emine Sevgi Özdamar” in Emine Sevgi Özdamar (Cafoscarina, 2018). Ha collaborato con il manifesto, MF-Milano Finanza, Il Sole 24 Ore (dorso Nordest), Corriere del Veneto. Per ytali cura la sezione *Un certo sguardo. Alla Germania, all'Austria, alla Mitteleuropa*.

Recapito autrice: sandra.paoli@uniud.it

⁹ Trad. it. di Renato Solmi.

Bibliografia

- Adorno T.W. 1994, *Minima moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben*, in Adorno T.W., *Gesammelte Schriften*, Bd. 4, Suhrkamp, Frankfurt am Main; trad. it. di Solmi R. 2003, *Minima moralia. Meditazioni della vita offesa*, Einaudi, Torino.
- Appadurai A. 1996, *Modernity at large: cultural dimensions of globalization*, University of Minnesota Press, Minneapolis; trad. it. di Vereni P. 2001, *Modernità in polvere*, Meltemi, Roma.
- Barthes R. 1973, *Le plaisir du texte*, Éditions du Seuil, Paris; trad. it. di Ossola C. 1999, *Variazioni sulla scrittura*, seguite da *Il piacere del testo*, Einaudi, Torino.
- Bhabha H. 1994, *The Location of Culture*, Routledge, London; trad. it. di Perri A. 2001, *I luoghi della cultura*, Meltemi, Roma.
- Breger C. 1999, “*Meine Herren, spielt in meinem Gesicht ein Affe?*” *Strategien der Mimikry in Texten von Emine Sevgi Özdamar und Yoko Tawada*, in Gelbin C., Konuk K. und Piesche P. (Hrsg.), *Aufbrüche. Kulturelle Produktionen von Migrantinnen, Schwarzen und jüdischen Frauen in Deutschland*, Ulrike Helmer Verlag, Königstein/Taunus, pp. 30-59.
- Brunner M.E. 2014, *Die Sprachbiographie der Ich-Erzählerin in Emine Sevgi Özdamars literarischem Werk. Raumaneignung und Zweitspracherwerb in der Fremde als transnationaler Prozess*, Internationale Tagung, Sprach-Rollen-Wechsel, *Emine Sevgi Özdamars interkulturelle Poetik*, Hamburg 27.-28. Mai 2014.
- Dayıoğlu Yücel Y. 2005, “*Tausendundeine Geschichten*” – *Die Karawanserei im Spiegel der Presse*, in Dayıoğlu Yücel Y. (Hg.), *Integritätsverhandlungen in türkisch-deutschen Texten von Şenocak, Özdamar, Ağaoğlu und der Online-Community vaybee!*, Universitätsverlag, Göttingen, pp. 28-33.
- Deleuze G. und Guattari F. 1975, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Les Éditions de minuit, Paris; trad. it. di Serra A. 1996, *Kafka. Per una letteratura minore*, Quodlibet, Macerata.
- Dayıoğlu Yücel Y. und Gutjahr O. (Hrsg.) 2016, “Text + Kritik. Emine Sevgi Özdamar” 16, VII [211].
- Direzione generale della comunicazione 2021, *I rapporti tra UE e Turchia: tra cooperazione e tensioni*, in “Attualità. Parlamento europeo”. <https://www.europarl.europa.eu/news/it/headlines/world/20170426STO72401/i-rapporti-tra-ue-e-turchia-tra-cooperazione-e-tensioni> (29.01.2022).
- Gargano A. 2017, *Soglie*, in “Heteroglossia. Quaderni di Linguaggi e interdisciplinarietà” 15, pp. 239-50.
- Goytisolo J. 1994, *On Sevgi Özdamar*, in “Times Literary Supplement”, New York, 2 dicembre 1994, p. 12.
- Hofmann M. 2014, *Postmoderne Inszenierung weiblicher Körper in Räumen der Tradition der Modernisierung: ‘Orient’ bei Emine Sevgi Özdamar*, in Hofmann M. (Hg.), *Historisch-kritische Arbeiten zur deutschen Literatur. Morgenland und Moderne. Orient-Diskurse in der deutschsprachigen Literatur von 1890 bis zur Gegenwart*, vol. 54, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 243-259.
- Hofmann M. 2006, *Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung*, Fink, Paderborn.
- Konuk K. 2001, *Die gedrehte Zunge*, in Konuk K. (Hg.), *Identitäten im Prozeß. Literatur von Autorinnen aus und in der Türkei in deutscher, englischer und türkischer Sprache*, Die blaue Eule, Essen, pp. 86-89.

- Konuk K. 2014, *Gedächtnisorte und Erinnerungsgemeinschaften in Özdamars Seltsame Sterne*, Internationale Tagung, Sprach-Rollen-Wechsel. *Emine Sevgi Özdamars interkulturelle Poetik*, Hamburg 27.-28. Mai 2014.
- Küchemann F. 2021, *Eine Lastenträgerin der Lebenden*, in “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, Frankfurt, 21 ottobre 2021. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/emine-sevgi-oezdamars-ein-von-schatten-begrenzter-raum-17584875.html> (12.07.2022).
- Mecklenburg N. 2007, *Karnevalistische Ästhetik des Widerstands. Formen des Gesellschaftlich-komischen bei Emine Sevgi Özdamar*, in “Peter Weiss Jahrbuch” 16, pp. 85-102.
- Nocera L. 2006, *Il tema della migrazione nell’opera di Emine Sevgi Özdamar*, in “Annali dell’Università degli studi di Napoli ‘L’Orientale’”. Rivista del Dipartimento di Studi Asiatici e del Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi” 66, pp. 49-67.
- Özdamar E.S. 1990, *Mutterzunge*, Rotbuch Verlag, Hamburg; trad. it. di Palermo S. 2007, *La lingua di mia madre*, Palomar, Bari.
- Özdamar E.S. 1992, *Das Leben ist eine Karawanserei. Hat zwei Türen. Aus einer kam ich rein. Aus der anderen ging ich raus*, Kiepenheuer & Witsch, Köln.
- Özdamar E.S. 1998, *Die Brücke vom Goldenen Horn*, Kiepenheuer & Witsch, Köln; trad. it. di Gandini U., *Il ponte del Corno d’oro*, Salani, Milano.
- Özdamar E.S. 2001, *Der Hof im Spiegel*, Kiepenheuer & Witsch, Köln; trad. it. di Sbarra S. (a cura di), *Il cortile nello specchio. Bicicletta sul ghiaccio* 2018, Cafoscarina, Venezia; trad. it. di Paoli S., *La mia Berlino*, in Paoli S. (a cura di), *Caleidoscopio tedesco* 2022, ytali, Venezia, pp. 201-209.
- Özdamar E.S. 2003, *Seltsame Sterne starren zur Erde*, Kiepenheuer & Witsch, Köln.
- Özdamar E.S. 2010, *Perikızı. Ein Traumspiel*, in Carstensen U.B. und von Lieven S. (Hrsg.), *Theater Theater. Aktuelle Stücke 20/10 Odyssee Europa*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main; trad. it. di Palermo S. 2017, *Perikızı. Ein Traumspiel/ Perikızı. Un sogno*, Liguori, Napoli.
- Özdamar E.S. 2021, *Ein von Schatten begrenzter Raum*, Suhrkamp, Berlin.
- Palermo S. 2013, *Umorismo transculturale nella scrittura femminile turco-tedesca. Özdamar, Demirkan, Cirak*, in Dolei G., Cottone M. e Perrone Capano L. (a cura di), *Rimozione e memoria ritrovata. La letteratura tedesca del Novecento tra esilio e migrazioni*, Artemide, Roma, pp. 254-270.
- Paoli S. 2018, *L’Occidente transculturale al femminile: Emine Sevgi Özdamar, Rita Ciresi e Yasemin Şamdereli*, Mimesis, Milano.
- Pelloni G. 2017, *Miti moderni in Zehra Cirak e Emine Sevgi Özdamar*, in De Lucia S. (a cura di), *Scrittrici Nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università Editrice, Roma.
- Perrone Capano L. 2007a, *Le storie sulla lingua di Emine Sevgi Özdamar*, in Emine Sevgi Özdamar, *La lingua di mia madre*, a cura di Perrone Capano L., Palomar, Bari, pp. 7-13.
- Perrone Capano L. 2007b, *Sprachfremde and Fremderfahrung as Acoustic and Visual Experience in Works by Yoko Tawada and Emine Sevgi Özdamar*, in Schechtmann R. and Roberts S. (eds.), *Finding the Foreign*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, pp. 242-258.
- Perrone Capano L. 2009, *Narrative heterogener Kulturen jenseits der Dichotomien: Emine Sevgi Özdamar und Yoko Tawada*, in Öhlschläger C. (Hg.), *Narration und Ethik*, Wilhelm Fink, München, pp. 293-303.

- Russo E. 2021, *Bertolt Brecht come Erinnerungsort in Seltsame Sterne starren zur Erde di Emine Sevgi Özdamar*, in Attruia F. e Russo E. (a cura di), *La memoria collettiva: saggi di linguistica e letteratura*, Aracne, Roma, pp. 143-161.
- Said E.W. 1979, *Orientalism*, Vintage, New York; trad. it. di Galli S. 2008, *Orientalismo. L'immagine europea dell'Oriente*, Feltrinelli, Milano.
- Schütte W. 1998, *Ganz einfach: ein großes Buch. Emine Sevgi Özdamars "Die Brücke vom Goldenen Horn"*, in "Frankfurter Rundschau", Frankfurt, 28 marzo 1998.
- Şenoçak Z. 1993, *Atlas des tropischen Deutschland*, Babel, Berlin.
- Spivak G.C. 1988, *Can the Subaltern Speak?*, in Nelson C. and Grossberg L. (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture*, University of Illinois Press, Chicago, pp. 271-313.
- Sprach-Rollen-Wechsel, <https://lecture2go.uni-hamburg.de/l2go/-/get/v/16376>
(25.01.2022).
- Thüne E.M. e Leonardi S. 2009, *Reti di scrittura transculturale in tedesco: un'introduzione*, in Thüne E.M. (a cura di), *I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco*, Aracne, Roma, pp. 9-40.
- Thüne E.M. 2011, *Cosa può fare la lingua. L'esempio di Emine Sevgi Özdamar*, in Passerini L. e Turco F. (a cura di), *Donne per l'Europa. Atti delle prime tre giornate per Ursula Hirschmann*, CIRSDE, Università degli Studi di Torino, Torino, pp. 87-106.
- Weber A. 2009, *Im Spiegel der Migrationen. Transkulturelles Erzählen und Sprachpolitik bei Emine Sevgi Özdamar*, transcript, Bielefeld.
- Welsch W. 2000, *Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung*, in "Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache" 26, pp. 327-351.

OLTRE L'IDENTITÀ? Decostruzione di un concetto centrale della *Germanistik* sull'esempio di *Alle Tage*

BEATRICE OCCHINI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

Abstract – The complex of meanings and perspectives synthesized in the term *Identität* has become a central axis in the recent development of German-language literature and academic research. In its function as an aesthetic figure, a critical principle, and a category of the *Literaturbetrieb*, this concept, which is paradoxically never identical with itself, has over time shown its application limits. On the one hand, they have to do with the width of such a perspective, which, especially in its more recent theoretical elaborations, hinges on notions of fluidity and hybridity that are difficult to translate into an analytical approach. On the other hand, the exclusive centrality of identity in the conceptualization – theoretical and institutional – of cultural differences risks generating exclusionary dynamics, an aspect currently debated in the field of *Identitätspolitik*. Literary research, already influenced by the theoretical perspectives of cultural anthropology since the so-called *anthropologische Wende*, cannot avoid a confrontation with the dark sides of this concept – this is the perspective adopted by this article. Reviewing the fortunes and problems of the category of identity in literary research and dwelling on an analysis of Terézia Mora's novel *Alle Tage* (2004), which is rooted in a deconstructive process of the identity dimension, this article aims to initiate a reflection around the potentialities and limitations of this concept. Thus, it is not so much to propose solutions as to share doubts and problems that the next pages aim at.

Keywords: intercultural literature; anthropologische Wende; Identität; Fremdheit; identity politics; *Alle Tage*.

1. Introduzione: decostruire l'identità

Tra le parole che definiscono il dibattito culturale e politico moderno e contemporaneo *identità*, con la rete di significati e prospettive che dischiude, è senz'altro tra le più pronunciate. Il termine di origine latina – un derivato tardo di *idem*, 'stesso', 'medesimo' – indica nel suo significato generico "l'uguaglianza di un soggetto rispetto a sé stesso" (Treccani),¹ e designa allo stesso tempo categorie fondamentali per diversi ambiti del sapere, dalla

¹ <https://www.treccani.it/enciclopedia/identita/> (18.09.2022).

filosofia all'antropologia, dalla matematica alle scienze sociali, dalla psicologia alla linguistica, e non per ultimo, alla ricerca letteraria.

In virtù dei molteplici ambiti di applicazione del termine e dell'ampiezza della sua portata concettuale, che si modifica a seconda dei contesti in cui appare, è necessario, per chi se ne voglia – o se ne debba – servire, specificare da quale prospettiva esso viene inteso. Inoltre, al più tardi a partire dalla modernità e dal superamento della prospettiva idealistica (Hofmann 2006, p. 19), la dimensione teorica e il campo di applicazioni dell'identità sono oggetto di numerose e continue rimodulazioni. In sintesi, tale concetto tutto è meno che *uguale a sé stesso*.

Anzi, secondo le teorizzazioni più recenti esso si incardina propriamente su un paradosso: la sua base non è l'uguaglianza, bensì la differenza, non la staticità, bensì la transitorietà. Il filosofo e germanista Karol Sauerland esprime tale concezione in una formula chiarissima: “Das Wort Identität setzt von Anfang an eine Differenz voraus. Selbst der Identitätssatz $A=A$ ist durch Differenz gekennzeichnet, denn um A sagen zu können, muß ich ein zweites A setzen, von dem ich behaupte, es sei dem ersten A gleich” (Sauerland 2014, p. 17).

Una riflessione analoga soggiace anche al pensiero di Gayatri Chakravorty Spivak, che ha guidato la rielaborazione del concetto di identità alla base del *New Historicism*, e della teoria postcoloniale. In un'evocativa applicazione del metodo decostruzionista, Spivak ribalta l'usuale interpretazione etimologica del termine *identity* a partire dalla semantica del sanscrito. La studiosa evidenzia quanto da un punto di vista etimologico esso non designi affatto l'uguaglianza mantenuta nel tempo di un ente a se stesso, quanto piuttosto la sua natura trasformativa, giacché la sua radice suggerisce la presenza di “moltitudini o di ripetizioni” (Spivak 1992, p. 773). La differenziazione celata nell'apparente principio d'identità $A=A$ a cui si riferisce Sauerland trova forma in una traduzione obliqua operata da Spivak, per cui *identity* diviene *idamvada*:

Idamvada is a weird translation of the word identity. Usually we translate identity as *vyaktisatva*, *svarupa*, *ekarupata*, and the like. The other day in the United States I saw in a students' English dictionary that the source of the word was given as Latin *idem* or Sanskrit *idam* and both were cited as meaning “same”. Now the meaning of the Latin word *idem* is not exactly “same” in the sense of one, but rather “same” in the sense of multitudes or repetitions. That is to say, that which is primordial [*anadi*] and unique [*ekamevadvitiam*] is not *idem*, but rather that which can be cited through many re-citations, that is *idem*. [...] *Idam* is not only not the undiminishing selfsame, as a pronoun it does not even have the dignity of a noun, and it is always enclitic or inclined towards the noun, always dependent on the proximity of a particular self, for *idam* must remain monstrative, indexed. [...] I submit this outlandish deconstructed translation of *identity*, only for this occasion – not *ahamavāda* but *idamvāda*.

Deconstruction work shakes the stakes of the spirit's *ahamvāda* to show *idamvāda*. (Spivak 1992, pp. 773-774)

Nella differenza e non nell'uguaglianza si fonda dunque l'identità. Ma essa si configura tantomeno come la dimensione naturale degli individui e delle comunità, il loro nucleo essenziale, come per molto tempo si è dato per assodato. Piuttosto, questa la base delle teorie *queer*, l'identità è una costruzione discorsiva e performativa. Judith Butler definisce *performativo* l'insieme di rappresentazioni e categorie interpretative con cui si costruisce discorsivamente il profilo sociale degli individui, in particolare rispetto alla loro identità di genere: "genealogy investigates the political stakes in designating as an *origin* and *cause* those identity categories that are in fact the *effects* of institutions, practices, discourses with multiple and diffuse points of origin" (Butler 2002, p. XXIX). Tutto fuorché appartenente all'ambito della *naturalness*, l'identità è dunque il risultato di una performance culturale, di un agire che viene incasellato in scomparti definiti da categorie discorsive che, a loro volta, sono l'espressione di determinate e determinanti costellazioni di potere: "What other foundational categories of identity – the binary of sex, gender, and the body – can be shown as productions that create the effect of the natural, the original, and the inevitable?" (Butler 2002, p. XXIX). Si può affermare che tale riflessione pertenga non solo alla sessualità e alla corporeità, ma alla dimensione identitaria in senso lato, che oggi è così concepita nei suoi diversi campi di applicazione: "Identität ist performativ, sie ist nicht, sie *entsteht*" (Bogdal 1999, p. 227, mio il corsivo).

Questa prospettiva tutt'altro che esaustiva dimostra come l'identità possa essere considerata anzitutto come un complesso concettuale e prospettico di cui non è possibile proporre una definizione strutturata e che non sembra ricoprire uno spazio discorsivo o concettuale ben delimitabile. Nel corso degli ultimi quarant'anni tale dimensione sfaccettata è tornata a essere un principio centrale nella letteratura di lingua tedesca, sia come cifra estetica dei testi, sia come concetto analitico della ricezione scientifico-accademica (ossia nell'ambito della *Germanistik*) sia, infine, all'interno del *Literaturbetrieb*, dove si configura come criterio di legittimazione, canonizzazione e come categoria editoriale.

2. Ascesa (e declino?) dell'identità nello spazio letterario tedesco contemporaneo

Nella cornice della ricerca letteraria il riferimento all'identità implica solitamente la costruzione e l'autodeterminazione dei personaggi romanzeschi nel mondo diegetico o il rapporto tra l'autore da un lato e,

dall'altro, la sua opera o la costellazione socioculturale in cui si inserisce (Sauerland 2014, p. 17). Del resto, che l'identità sia un tema centrale della scrittura letteraria è fuor di dubbio. Pensiamo al romanzo moderno, che proprio attorno all'estraniamento, alla negazione e alla perdita dell'identità costruisce la propria architettura formale e narrativa (Baumgärtel 2000, p. 13).

A ogni modo, il problema della costruzione identitaria ha conosciuto nuova fortuna nello spazio di lingua tedesca a partire dagli anni Ottanta, giacché rappresenta uno dei tasselli dello sfaccettato tema dell'estraneità e dell'incontro interculturale, fulcro attorno a cui ruotano molti testi e, conformemente, molta ricerca scientifica (Baumgärtel 2000, pp. 13-14).

2.1. Dalla anthropologische Wende alla Interkulturelle Literaturwissenschaft

Al fine di dotarsi di strumenti analitici adeguati per misurarsi con i cambiamenti socioculturali derivati dai fenomeni migratori e dai processi di globalizzazione, la *Inlandsgermanistik* si rivolge all'inizio degli anni Ottanta soprattutto al *New Historicism* statunitense e alla teoria postcoloniale (nell'elaborazione di Homi K. Bhabha 1994), in quel processo di assunzione di nuove prospettive teoriche e metodologiche che Doris Bachmann-Medick ha definito "antropologische Wende der Literaturwissenschaft" (1996, p. 10). Contrariamente a quanto si potrebbe immaginare, il contesto in cui tale svolta inizia a compiersi non è quello della ricerca letteraria, quanto quello della glottodidattica, nello specifico del *Deutsch als Fremdsprache*, che in quei decenni compie i primi passi (Holdenried 2001, p. 78). Difatti, a partire dalla fine degli anni Settanta emerge l'urgenza in Germania Occidentale di diffondere l'alfabetizzazione in lingua tedesca non soltanto tra gli adulti immigrati ma, soprattutto, tra i giovani in età scolare. La neonata disciplina viene quindi incaricata di un ruolo centrale nei processi di integrazione degli stranieri e diviene cornice delle prime valutazioni sulle dinamiche generate dall'incontro tra più culture.

Variamente connesse a questa disciplina sono due esperienze scientifiche che rivelano diversi punti di continuità: da un lato i progetti di promozione, diffusione e codificazione della scrittura di 'stranieri'² in lingua tedesca, condotti da Harald Weinrich, Irmgard Ackermann e dagli altri ricercatori dell'Institut für Deutsch als Fremdsprache di Monaco; dall'altro il programma scientifico della *Interkulturelle Hermeneutik* di Alois Wierlacher (1985, 1990).

² Qui si adopera questa espressione controversa per rispettare la terminologia dell'epoca.

Tra il 1979 e il 1985 – anno di istituzione del premio letterario Adelbert-von-Chamisso – l'Istituto indice quattro concorsi letterari a tema, che risultano nella pubblicazione di altrettante antologie, con l'obiettivo scientifico di indagare il fenomeno della creatività letteraria in lingua straniera (Weinrich 1982, p. 9), nonché con l'intento civico di dar voce a esperienze marginalizzate della società dell'epoca, mostrando al pubblico tedesco le condizioni di vita degli stranieri da una prospettiva 'interna'. Secondo gli organizzatori dei progetti,³ i testi pubblicati rivelano un rapporto straniato e straniante con il tedesco nel suo duplice ruolo di *Fremdsprache* e lingua letteraria, e permettono ai lettori tedeschi, in virtù di questa dimensione estetica, di assumere brevemente la posizione dell'alterità:

[Die ausgewählten Texte können] einen ersten Eindruck von der Art und Weise geben, wie die Autoren und die Autorinnen Deutschland als ein fremdes Land und sich selber als Fremde unter Deutschen erfahren und in welchen literarischen Formen sie diese Verfremdung ausgedrückt haben. (Weinrich 1982, pp. 10-11)

In questo frangente i ricercatori dell'Institut operano dei paralleli tentativi di codificazione letteraria, con l'obiettivo di estendere lo sguardo della *Germanistik* verso degli oggetti di ricerca a cui, fino ad allora, non era stato riconosciuto alcuno spazio. La prospettiva iniziale con cui si osserva ciò che viene percepito come un nuovo fenomeno letterario è quella della *Betroffenheit*.

Diffusasi inizialmente come categoria editoriale che, negli anni Settanta, designava testi autobiografici realizzati da autori che si facevano portavoce di minoranze e gruppi sociali poco rappresentati nel discorso pubblico – omosessuali, carcerati, immigrati – (Meuser 2006, p. 142), durante gli anni Ottanta la *Literatur der Betroffenheit* viene riscoperta come orizzonte estetico e prospettiva critica. Anche in questo contesto essa continua a fondarsi sulla condizione di *Betroffene* degli autori, ossia su un legame inscindibile tra identità autoriale e testo narrativo.

Con un intento certamente sovversivo, gli scrittori del gruppo editoriale e artistico Südwind-Literatur⁴ adoperano il termine per definire il proprio programma letterario nell'ambito della *Gastarbeiterliteratur* (Biondi, Schami

³ Queste considerazioni teoriche e analitiche sono esposte nelle prefazioni e postfazioni delle antologie (Ackermann 1982, 1983, 1987; Esselborn 1987) e in diversi contributi scientifici pubblicati in quegli anni (Ackermann 1983b, 1983c; Kreuzer, Seibert 1984; Weinrich 1983; Ackermann, Weinrich 1986).

⁴ Si tratta di Franco Biondi, Gino Carmine Chiellino, Rafik Schami, Suleman Taufiq, tutti autori di origine straniera che negli anni Ottanta istituiscono dei progetti editoriali e artistici al fine di permettere agli scrittori stranieri di pubblicare e diffondere le proprie opere in relativa indipendenza dai tedeschi.

1981). È nella condivisione delle esperienze di marginalizzazione e isolamento vissute dagli stranieri che risiede l'elemento centrale della loro letteratura, giacché solo chi vive sulla propria pelle la posizione subalterna di *Ausländer* e le sue conseguenze sociopolitiche ed economiche può esprimersi a riguardo (Biondi, Schami 1981). Successivamente il termine viene adottato proprio dai ricercatori dell'Institut für Deutsch als Fremdsprache, che lo depurano dalla sua componente eversiva, codificando sotto il termine *Betroffenheit* l'intera produzione letteraria composta in lingua tedesca dagli autori stranieri, indipendentemente dalla condivisione di un programma sociopolitico o di una coscienza di classe (Ackermann 1983b; Weinrich 1983). Dunque, in questi anni l'origine non tedesca – e in molti casi non *solo* tedesca – degli scrittori diviene per la prima volta l'elemento definitorio, verrebbe da dire *identitario*, di una nuova produzione artistica e del corrispondente fenomeno letterario.⁵

La prospettiva della *Betroffenheit*, ancora basata su una rappresentazione piuttosto dicotomica della società e della cultura, condivide l'interesse per l'espressione e il riconoscimento in letteratura dell'esperienza dell'alterità (*Fremdheitserfahrung*). Essa diviene oggetto di indagine specificatamente all'interno del progetto portato avanti in quegli stessi anni da Wierlacher, ossia la *Interkulturelle Hermeneutik*.⁶ In questo contesto lo studioso invita ad ampliare in senso interculturale il circolo ermeneutico gadameriano, riconoscendo la natura relativa di categorie che, nel contesto occidentale, sono invece solitamente considerate universali:

Wenn Verstehen als Horizontverschmelzung definiert wird, ist das "allgemeine Problem" aller Hermeneutik in der Tat die Frage, „wie [...] eine Fremdheit überwunden“ und zu eigen gemacht werden könne. [...] Eine solche Zugriffposition kann und darf nicht unsere Ausgangsbasis sein. In höchst bedenklichem Maße tradiert sie Denkmuster europäischen Kolonialverhaltens; sie überschätzt die Möglichkeit der Aneignung, weil sie die Spannung zwischen Eigenem und Fremdem übergeht [...]. (Wierlacher, cit. in Hofmann 2006, p. 39)⁷

⁵ Per la fondazione di un nuovo ambito letterario negli anni Ottanta corrispondente alla letteratura degli 'stranieri', il ruolo occupato dai progetti dell'Institut für Deutsch als Fremdsprache e del Südwind, per i loro rapporti di concorrenza e le diverse concezioni di letteratura sviluppate dai due gruppi all'interno del campo letterario tedesco degli anni Ottanta nonché per la funzione del Premio Chamisso come istituzione di consacrazione, si veda Occhini 2021.

⁶ In particolare si veda Wierlacher 1985, 1990.

⁷ La citazione viene da Wierlacher 1990. L'autore sta citando parti di *Wahrheit und Methode* di Hans-George Gadamer.

Nel suo manuale sulla *Interkulturelle Literaturwissenschaft*⁸ Michel Hofmann sostiene che in questo contesto la letteratura venga interpretata come lo spazio per eccellenza in cui si consuma l'incontro con l'alterità e, perciò, la sua potenziale comprensione (2006, p. 39): “[Die Literatur] bietet [...] Möglichkeiten der Reflexion über einen adäquaten Umgang mit Fremdem und mit interkulturellen Konstellationen” (Hofmann 2006, p. 14). Sebbene l'ermeneutica interculturale non limiti il suo campo d'azione a uno specifico fenomeno artistico, come fa il progetto di Weinrich e dei suoi collaboratori, è lecito notare come in questi anni si avverta l'urgenza di affrontare la dimensione letteraria anche come espressione di più ampie dinamiche culturali, prima ancora che storiche o sociali, dotandosi di strumenti adeguati a questa indagine. Verrebbe da chiedersi cosa sia venuto prima: l'assunzione della prospettiva antropologica in letteratura o la definizione dell'oggetto di ricerca per cui questa prospettiva sarebbe adeguata?

A ogni modo, tra la fine degli anni Ottanta e l'inizio degli anni Novanta queste diverse prospettive scientifiche si stabilizzano in ambito specificatamente letterario con la nascita della *Interkulturelle Literaturwissenschaft*, superando dunque il radicamento più glottodidattico e filosofico dei due progetti appena delineati. Inaugurata soprattutto dagli studi di Norbert Mecklenburg,⁹ oggi in Germania tale disciplina si sta legittimando come settore scientifico a se stante e, ai suoi albori, mirava a sviluppare strumenti analitici e filologici adatti all'analisi testuale dell'esperienza dell'estraneità (Hofmann 2006, pp. 53-56). Oggetto dell'osservazione di tale orientamento critico sono i momenti di scambio e transfert tra diversi spazi culturali, che si tratti dei rapporti intertestuali tra le opere, dell'influsso di una cultura su un autore, delle dinamiche di traduzione e così via.¹⁰ Come provano il copioso numero di studi dedicati all'argomento, il campo di ricerca prediletto per tale prospettiva analitica è sin dalla sua nascita la letteratura di autori non (solo) tedeschi e di madrelingua non (solo) tedesca, spesso inseriti in categorie che si riferiscono ai (veri o presunti) spazi culturali che ne influenzano la poetica (ad esempio *deutsch-türkische Literatur*).¹¹

⁸ Non è questo il luogo per affrontare le critiche mosse alla prospettiva della *Interkulturalität*. Basti rimandare agli studi di Wolfgang Welsch, che all'orizzonte interculturale attribuisce una concezione statica secondo cui si possa parlare di diverse culture, separabili le une dalle altre e concepibili come isole o sfere (Welsch 1994). In questo frangente si rimanda anche alle 'risposte' a queste e altre critiche dei fautori della prospettiva interculturale (Leggewie, Zifonun 2010).

⁹ In particolare Mecklenburg 1987.

¹⁰ Per avere un'idea dell'ampiezza di questa prospettiva basterà osservare le sezioni analitiche che compongono il manuale di Hofmann dedicato all'argomento, più volte citato in questo articolo.

¹¹ Basti pensare che la *deutsch-türkische Literatur* occupa un capitolo a sé stante nel manuale di Hofmann e che il volume *Interkulturelle Literatur in Deutschland* di Carmine Chiellino è

Attraverso l'assunzione del concetto di identità ibrida così come concepito da Homi K. Bhabha (1994) nell'ambito degli studi postcoloniali, la ricerca interculturale osserva il modo in cui i personaggi sfidano rappresentazioni dicotomiche ed essenzialiste delle culture e delle identità individuali a esse associate (Hofmann 2006, pp. 27-32). Secondo Hofmann (2006, pp. 27-32), mostrando come i protagonisti delle opere non possano conformarsi all'una o all'altra cultura, giacché si trovano piuttosto in una situazione *a metà*, la prospettiva interculturale indaga come nei testi venga dischiuso quello spazio interstiziale di ibridazione e contaminazione che costituisce il *third-space* teorizzato da Bhabha nel suo rinomato studio *The Location of Culture* (1994).

Di recente si può rilevare quasi un'inflazione analitica di questa prospettiva – da cui per altro non si sottrae chi scrive – che certo non può sfuggire a chi frequenta l'ambito di ricerca intorno ai testi di autori 'interculturali'. Sebbene questa osservazione non basti a indicare il declino della *Identität* in quanto principio critico, suggerisce tuttavia di verificarne la portata concettuale. Se da un lato chi partecipa a convegni e seminari o si confronta con studi intorno alla letteratura interculturale contemporanea non può che esperire in certi casi una strana sensazione di *déjà-vu*, giacché in testi diversi si tende a tracciare un percorso di costruzione o, peggio, di recupero identitario piuttosto analogo, d'altro canto queste analisi forse problematizzano indirettamente l'eccessiva linearità con cui la questione identitaria all'interno di dinamiche interculturali viene rappresentata proprio in alcuni testi contemporanei.

Del resto una denuncia dell'inflazione di questa categoria è stata già operata, anche se non primariamente in relazione all'identità come cifra estetica, bensì in quanto principio critico e categoria di legittimazione del *Literaturbetrieb*.

2.2. Identità come legittimazione

La tendenza ad analizzare quasi esclusivamente testi di autori con esperienze migratorie (loro o della loro famiglia) da una prospettiva interculturale è stata in molti casi criticata. Come osserva Zafer Şenocak (1993, pp. 65-67), dagli autori 'stranieri' ci si aspetta, in virtù della loro vera o presunta biografia, una sorta di specializzazione nei temi dell'interculturalità. A loro volta, continua Şenocak, molti scrittori hanno cavalcato l'onda di questo interesse editoriale e critico per acquisire fama, finendo spesso per contribuire a una

interamente dedicato alla presenza nella letteratura (ma non necessariamente nello spazio linguistico tedesco) di esperienze di alterità legate a processi migratori di diverso tipo, si veda Chiellino 2000.

rappresentazione banalizzante delle culture di cui sono considerati portavoce.¹² In questa riduzione del profilo artistico degli scrittori alla loro presunta identità tra più culture, si può forse riconoscere una sopravvivenza di quella prospettiva della *Betroffenheit* che altrimenti si penserebbe superata e che non riguarda certo il solo ambito dell'analisi critica, quanto quello più vasto della legittimazione letteraria.

In effetti, la problematica dell'identità autoriale in una prospettiva interculturale è al centro della parabola del premio letterario Adelbert-von-Chamisso (1985-2017), che non per niente è la diretta prosecuzione dei progetti dell'Institut für Deutsch als Fremdsprache. Il riconoscimento veniva inizialmente attribuito ad autori stranieri che scrivevano in tedesco e si è poi specializzato nei temi dell'interculturalità e del plurilinguismo – sia come cifre estetiche sia come caratteristiche della biografia autoriale. Poiché il Premio Chamisso è stato assegnato quasi esclusivamente a scrittori con dirette o indirette esperienze di migrazione, il progetto è stato accusato di riprodurre dinamiche di esclusione sociale e di creare una sorta di riserva letteraria (Hofmann 2006, p. 199) per scrittori con cognomi dal suono non tedesco (Dörr 2008, p. 18).

La questione è ovviamente molto più complicata di così,¹³ ma questi brevi accenni suggeriscono come la dimensione identitaria occupi un ruolo centrale nello spazio letterario di lingua tedesca, non solo in quanto elemento tematico e cifra estetica dei testi o in quanto concetto critico, ma anche come categoria di legittimazione e canonizzazione del *Literaturbetrieb*. Non deve stupire, dunque, che proprio dalla metà degli anni Novanta autori comunemente riconosciuti come esponenti della *interkulturelle Literatur* sviluppino delle strategie artistiche che, prendendo in prestito una definizione dell'antropologo italiano Francesco Remotti, potremmo definire *contro l'identità* (2013).

3. Contro l'identità: *Alle Tage* di Terézia Mora

Tra gli scrittori contemporanei che hanno problematizzato il concetto di identità sia nella costruzione del proprio profilo autoriale sia nella propria ricerca artistica spicca senza dubbio il nome di Terézia Mora, la quale, per rimarcare lo iato esistente tra dimensione testuale e biografica, ha anche adottato uno pseudonimo:

¹² Qui Şenocak si riferisce al caso di Emine Sevgi Özdamar.

¹³ Per approfondire la parabola, le ambivalenze e il significato culturale del Premio Adelbert-von-Chamisso, si veda Occhini 2020, 2022.

Ich ärgere mich häufig darüber, wieviel Kraft es mich kostet, die Person, die ich bin, von dem Text, der ich bin, fernzuhalten [...]. Wenn es nach mir ginge, würde ich es ganz gerne so sehen: *Terézia Mora ist ein Text*. So. Das würde mir sehr gefallen, denn in Wahrheit heiÙe ich auch gar nicht Terézia Mora. (Soergel 2009)

A mio avviso, se nei testi di Mora la questione identitaria occupa un ruolo certamente centrale, essa viene declinata con un segno negativo. L'opera in cui tale sguardo critico è piÙ evidente è il romanzo *Alle Tage* (2004), la cui ispirazione è radicata nella frattura tra lingua e territorio, tra lingua madre e identità.

In estrema sintesi, il romanzo restituisce in immagini caleidoscopiche i dieci anni che il traduttore Abel Nema trascorre nella dispersiva e babelica metropoli di B., dopo aver lasciato il suo paese natale per fuggire da una guerra civile. Al principio di questo percorso Abel è protagonista di un miracolo che ha in sé i caratteri della pentecoste e del trauma bellico, a seguito del quale può padroneggiare dieci lingue – inizialmente mischiandole tutte. Lo scotto da pagare per questo dono è tuttavia una parziale amnesia che cancella parte dei ricordi di Abel, il suo idioma materno, le sue capacità autoriflessive, il suo senso dell'orientamento.

Il protagonista attraversa luoghi e incontra altri personaggi che incarnano le diverse anime della metropoli, vive diverse avventure, e tutto questo nella piÙ totale dissociazione da se stesso. Così Abel diviene un mistero per tutti i suoi "Wegbegleiter" (Mora 2015, p. 56) che, con modalità e intensità diverse, tentano di risolvere il mistero della sua 'vera' identità. A brancolare nel buio insieme agli altri personaggi è però anche lo stesso protagonista, per lo meno sino al capitolo *ZENTRUM. Delirium*, che si apre con questa frase ellittica: "Und ich – also: Ich –" (Mora 2004, p. 359). In un lungo flusso di coscienza generato dall'assunzione di droghe, il protagonista del romanzo ritrova i propri pensieri e la propria voce, affrontando i traumi del suo passato e gli aspetti piÙ complessi del sé: "Um ehrlich zu sein, bin ich schwul, sage ich zu meinem Vater, als ich ihn nach zwanzig Jahren wiedersehe. Ich lerne die Knaben in einem gewissen Etablissement kennen oder auf der Straße" (Mora 2004, p. 369). In poche parole, Abel sembra ritrovare la propria identità.

Se il romanzo si concludesse così, *Alle Tage* non opererebbe certo una critica al concetto di identità, quanto piuttosto rappresenterebbe un percorso lineare tra lo smarrimento traumatico del sé sino al suo recupero: "Angekommen bin ich nun in der vollkommenen Windstille. Ich seufze, um sie zu spüren: die Leichtigkeit im Rippenkorb. Alles ist leicht jetzt" (Mora 2004, p. 410). In realtà, in conclusione di questo lungo *trip* allucinatorio, Abel viene malmenato da un gruppo di ragazzi e, come conseguenza del pestaggio, sviluppa una condizione afasica che gli permette di ripetere

esclusivamente tre parole e solo nella lingua della città di B.: “Er spricht es denkbar aus: Das ist gut. Ein letztes Wort. Es ist gut” (Mora 2004, p. 430). Nel momento in cui parrebbe che il protagonista abbia recuperato o ricostruito la propria identità, ecco che la perde nuovamente e che, ancora una volta, non è in grado di comunicarla agli altri.

Ma neanche questo finale basterebbe per fare del capolavoro di Mora un romanzo ‘contro l’identità’. Non solo la trama, ma è soprattutto la forma narrativa a corroborare questa interpretazione: a essere decostruite sono infatti, allo stesso tempo e con gli stessi mezzi, l’identità di Abel in quanto *personaggio* e l’identità della sua storia in quanto *romanzo*.

Ogni capitolo ruota sì attorno a un episodio specifico della storia, ma la struttura narrativa e cronotopica del romanzo è discontinua e alterata. Al lettore è richiesto un minuzioso lavoro di ricostruzione dei singoli frammenti della trama per raffigurarsi il percorso che ha portato Abel a trovarsi, nella prima scena del romanzo, appeso a testa in giù in un parco giochi. Mora ha infatti concepito il testo a guisa di un labirinto, in modo da riflettere la situazione esistenziale del protagonista: “das ist, wie Abel Nemas Situation ist und wie er sich fühlt, die Art und Weise, wie die Erzählung sich im Raum bewegt, ist so, wie sich das innere Problem des Abel Nema [...] bewegt” (Mora 2015, p. 56). L’inconoscibilità di Abel è, quindi, esperita in egual misura dai personaggi e dal lettore, il quale si trova di fronte a un universo diegetico che nega esattamente gli strumenti conoscitivi della forma romanzo. In virtù della natura metanarrativa di *Alle Tage*, Hammer (2010, p. 514) definisce il testo un “autoreflexiver Architext”, ovvero un’architettura narrativa che problematizza da un lato la formazione di senso, attraverso la destrutturazione di modelli rappresentativi, e, dall’altro, la costruzione del soggetto. Anche la figurazione dei luoghi e del tempo narrativo subisce la stessa sorte: sebbene sia chiaro da diversi indizi che la storia sia ambientata negli anni Novanta, che la guerra a cui ci si riferisce sia quella di Jugoslavia, che la metropoli senza nome sia, per certi versi, Berlino e così via, Mora nega esplicitamente qualunque dettaglio che confermi l’identità dello spazio e del tempo. Lo fa, ad esempio, in passaggi come i seguenti: “Der schiefe Turm von P. wird immer schiefer” (Mora 2004, p. 102); “Das war in der letzten Nacht des Jahres 199x” (Mora 2004, p. 139). O ancora scegliendo una semantica quanto più deittica¹⁴ per riferirsi alle lingue di Abel: espressioni come *Muttersprache* e *Landessprache*, ad esempio, non ci permettono di trarre alcuna informazione geografica. Così, grazie al suo cronotopo che potremmo definire *babelico*, il romanzo rispecchia formalmente la

¹⁴Nathan Taylor (2013, p. 24) definisce per l’appunto “deiktischer Realismus” la forma narrativa del romanzo.

frammentazione identitaria del protagonista e attira l'attenzione del lettore proprio su questa inconoscibilità.

L'altro tassello della costruzione formale in cui si esprime l'atteggiamento *contro l'identità* di Mora è il discorso narrativo, ossia il sapiente equilibrio tra focalizzazione e posizionamento della voce narrativa. Questo si esprime anzitutto in una narrazione corale, che Albath (2019, p. 37) ha definito 'prismatica': "Der Leser taumelt weiter, fällt mit einem Ruck in neue Figuren hinein, die plötzlich 'ich' sagen und betrachtet wieder mit anderen Augenpaar die Lage". Questi diversi sguardi sono in gran parte responsabili della natura labirintica del testo, giacché le prospettive assunte sono parziali e spesso contraddittorie. Tuttavia, straordinariamente assente dalla pluridiscorsività (Bachtin 1979)¹⁵ disarmonica del romanzo è proprio la voce del protagonista. Per gran parte del testo, Abel è infatti escluso dalle prese di parola in prima persona, dai discorsi indiretti liberi dei personaggi, dal loro flusso verbale incessante. Il traduttore è, quindi, quasi sempre un ospite esterno sulla scena, oggetto delle parole altrui. Se è vero, dunque, che il personaggio piomba in uno stato afasico solo alla fine del romanzo, è comunque possibile descrivere Abel, sin dall'inizio di *Alle Tage*, come uno "stummes Sprachgenie" (Propsz 2008, p. 309), esistenzialmente muto nonostante il suo straordinario talento plurilingue.

Secondo Anita Czeglédy (2008, p. 292), queste e altre strategie costituiscono "Formen der Entsubjektivierung", scelte narrative che epurano l'identità di Abel dal testo, tanto che il protagonista è, secondo Roman Bucheli (2019, p. 28), "in der Anwesenheit abwesend". Del resto, le caratteristiche del personaggio sono codificate nei suoi nomi: accanto ad altri significati, il termine *nema* corrisponde al croato 'non c'è', all'ebraico, 'soffio' (Allocca 2016, pp. 125-126) o, come fa notare Propsz, all'ungherese 'muto' (2008, p. 308). Nel corso del testo, l'identità di Abel si avvolge su se stessa in altri anagrammi, continuando a decostruirsi e negarsi: "Name ist: Jitoi. Anel Nema alias El-Kantarah alias Varga alias Alegre alias Floer alias des Prados alias ich: nicke. Jawohl, sage ich. Amen leba" (Mora 2004, p. 409).

Per riassumere, è nella perfetta compenetrazione tra trama e forma che il romanzo restituisce il concetto di identità quale è stato decostruito nell'ambito delle riflessioni postcoloniali e delle teorie *queer*: non è un caso, del resto, che il personaggio sia omosessuale e straniero. L'impossibilità di raggiungere il centro del labirinto che è *Alle Tage*, ossia l'identità di Abel Nema, non riguarda solo i personaggi, quindi la trama, ma, come si è visto,

¹⁵ Con 'pluridiscorsività' Bachtin si riferisce al modo in cui nella forma letteraria del romanzo trovano disposizione le diverse voci dei personaggi, che esprimono una propria intenzionalità, un proprio punto di vista nella propria lingua, non corrispondente a quella dell'autore.

sottende anche la struttura del testo e, dunque, caratterizza l'esperienza di lettura. In virtù di ciò è lecito affermare che il testo non rischia di dichiarare a livello tematico un concetto di identità quale processo performativo e ibrido, restituendone però, tra le righe formali, una costruzione univoca, lineare ed essenzialista. In altre parole, in *Alle Tage* Mora restituisce un concetto di identità che è programmaticamente *costruzione* di una *costruzione*. Si tratta di una considerazione fondamentale che ci avvia alle riflessioni finali di questo contributo.

4. In luogo delle conclusioni: *oltre l'identità* nella ricerca letteraria?

In queste pagine si è tentato di restituire le sfaccettature del problematico concetto di identità, tracciandone l'ingresso nello scenario letterario degli ultimi quarant'anni come categoria per osservare le dinamiche interculturali, seguendone poi l'ascesa come principio estetico della produzione letteraria e concetto critico nella ricezione e legittimazione accademica. Nelle prossime righe non s'intende certo fornire delle risposte, anzi esattamente il contrario: sollevando altri interrogativi si vorrebbe ragionare sul *modus operandi* della critica, invitando a una riflessione collettiva intorno ai limiti e ai rischi di un'applicazione normativa della categoria di identità. Si perdonerà, quindi, l'impostazione rizomatica di un pensiero che è ancora in divenire.

Anzitutto è necessario rivolgersi a quell'ambito del discorso che viene comunemente definito *Identitätspolitik*, nel quale confluiscono riflessioni sociologiche, antropologiche e sociopolitiche. In questo frangente la categoria dell'identità viene configurata come un concetto ambiguo: da un lato essa è considerata uno strumento imprescindibile nei processi di rivendicazione dei diritti di individui e gruppi che, in virtù di caratteristiche che si discostano da ciò che è istituzionalmente considerato la 'norma', non godono dello stesso trattamento civile del resto della comunità (Berendsen, Cheema, Mendel 2019, pp. 11-12). Allo stesso tempo, la *Identitätspolitik* così intesa genera il rischio di incasellare gli individui in stretti compartimenti definitivi, dimenticando la natura performativa e ibrida di ogni definizione identitaria, nonché di precludere l'ingresso nel discorso ad altre soggettività:

In ihrer exzessiven Ausprägung wird die Betonung von Differenz und Privilegien zum Selbstzweck und schließt für alle jene den Raum, die ihre Position nicht mit ihrer Identität und Minderheitenzugehörigkeit belegen können oder wollen. [...] Wenn Personen auf ihre potentielle *Betroffenheit* reduziert werden [...], dann versperrt hier ein „positionaler Fundamentalismus“ (Paula-Irene Villa) politische Allianzen der Verschiedenen und die Idee von hybriden Identitäten genauso wie er die

Opferkonkurrenz befeuert und neuen Paternalismen auf den Plan ruft.
(Berendsen, Cheema, Mendel 2019, pp. 11-12)

In questo frangente, Remotti (2017, pp. 13-14) suggerisce che al posto di mobilitare una categoria così ambivalente come quella di identità sarebbe preferibile riferirsi sempre a dei “noi”, gruppi transitori di individui che si radunano per ottenere il riconoscimento di diritti negati. Per l’antropologo, infatti, “non [c’è] poi molta differenza tra razzismo e identitarismo. [...] Ma se è ufficialmente tramontato il mito della razza, ha trionfato invece il mito dell’identità: il posto lasciato vuoto dal primo è stato comodamente occupato dal secondo” (Remotti 2017, p. 11). L’identità, “grande mito del nostro tempo” (Remotti 2017, p. 9), deriva la sua fortuna dalla “sensazione di precisione, di ordine, di incontestabilità” che trasmette e che è “dovuta probabilmente all’impiego logico e metafisico da cui proviene, nonché a quello giuridico e amministrativo” (Remotti 2017, pp. 8-9). Tuttavia si tratta di una grande illusione, pericolosa poiché rischia di estremizzare le divisioni sociali e di marginalizzare l’alterità, trasformandosi in uno strumento normativo e violento.

La ricerca critico-letteraria sembra aver tenuto conto di queste recenti riflessioni intorno ai pericoli del concetto di identità in modo solo molto limitato, sebbene, come abbiamo visto, l’assunzione nella *Germanistik* di teoremi culturali derivi propriamente dall’apertura agli spunti dell’antropologia. Del resto, il problema della *exzessive Ausprägung* dell’identità riguarda anche l’ambito della letteratura nelle sue varie declinazioni: dall’inflazione della categoria di *Identität* nella scrittura, nell’analisi letteraria e nella canonizzazione, a cui abbiamo accennato in riferimento alle problematiche della categoria della *Betroffenheit* e al ruolo ambivalente del Premio Chamisso.

Pochi sono infatti i testi che, come fa Mora grazie alla sua prospettiva di *costruzione* di una *costruzione*, riescono a decostruire il concetto di identità, rifiutando le sue applicazioni normative anche nella loro struttura formale. In molti casi, sia la letteratura sia la sua ricezione descrivono percorsi di progressiva liberazione dall’identità come categoria prescrittiva, generata da rappresentazioni chiuse e dicotomiche della cultura, ma finiscono per applicare la dimensione identitaria come principio estetico nuovamente normativo. Sebbene descritta come ibrida, essa viene costruita formalmente come si potrebbero strutturare concetti identitari molto più tradizionali. Ancora una volta, personaggi e testi ne vengono imprigionati. È forse lecito chiedersi: è sufficiente che un testo *affermi*, per così dire, l’ibridità identitaria, se poi nella sua forma sembra piuttosto ristabilirla come principio normativo di costruzione dei personaggi e del mondo narrativo? Se, cioè, *l’ideologia* alla base dei testi tradisce una concezione identitaria come dimensione singolare, finita dell’individuo, in che modo la ricerca letteraria può portare

alla luce queste ambivalenze e non riprodurle nella sua analisi?

Ora, non si sta certo suggerendo di abbandonare l'identità come principio critico: anche la prospettiva decostruzionista di Mora lo richiede per confermare la sua stessa negazione. Tuttavia, si vorrebbe suggerire una riflessione che trasli in ambito letterario l'esortazione di Remotti, il quale invita ad andare "oltre l'identità", a "uscire dalla logica dell'identità, perché anche in una prospettiva teorica – non soltanto, dunque, sul piano storico e sociale – l'identità "da sola" rischia di essere troppo selettiva e riduttiva: si colgono certi fenomeni, se ne perdono molti altri, altrettanto interessanti e decisivi" (Remotti 2013, pp. 45-46). Da qui, dunque, il punto interrogativo nel titolo di questo articolo e gli altri punti interrogativi che lo compongono: quali sono, dunque, altre formule narrative come quella di Mora, che pur operando con il principio identitario riesce, allo stesso tempo, ad andare oltre?

Per concludere, si potrebbe obiettare che la prospettiva qui adottata finisca per essere troppo normativa. Forse è vero. Tuttavia, se questi atteggiamenti estetici e critici operassero con principi culturali meno rilevanti, le elucubrazioni qui condivise sarebbero superflue. Ma, come si è accennato, quello di identità è un concetto da maneggiare con prudenza, visti i significati socioculturali e le ripercussioni politiche che esso porta con sé.

Bionota: Dopo aver compiuto gli studi presso l'Università di Pisa, Beatrice Occhini ha conseguito un dottorato di ricerca presso l'Università di Napoli "L'Orientale" (2020), con una tesi dal titolo: *Transculturalità e plurilinguismo nella letteratura contemporanea di lingua tedesca. Il paradigma della Chamisso-Literatur*. Il lavoro è in prossima uscita in tedesco per l'editore Narr Francke Attempto. Per la rivista d'estetica *Odradek* sta curando un volume dedicato all'in-traducibilità. È docente presso l'Università Federico II e l'Università di Salerno e per quest'ultima organizza dal 2020 laboratori di traduzione nelle scuole. Attualmente, sta traducendo l'imponente studio *Europäisches Sprachdenken* di Jürgen Trabant, in uscita per l'IISF Press. Fa parte del collettivo wandering translators con cui dal 2018 cura per il Goethe Institut Napoli progetti radiofonici per la diffusione e traduzione della poesia contemporanea tedesca e italiana (*Radiopoesia. A Blackmarket of German Poetry*). Ambiti di ricerca: plurilinguismo letterario, Sprachpolitik, Übersetzungsforschung, sociologia della letteratura.

Recapito autrice: beaocchini@unisa.it

Bibliografia

- Ackermann I. (Hrsg.) 1982, *Als Fremder in Deutschland. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, dtv, München.
- Ackermann I. (Hrsg.) 1983a, *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, dtv, München.
- Ackermann I. 1983b, „Gastarbeiter“ *literatur als Herausforderung*, in “Frankfurter Hefte” 38 [1], pp. 56-64.
- Ackermann I. 1983c, *In zwei Sprachen leben. Ein literarisches Preisausschreiben für Ausländer*, in “Stimmen der Zeit” 201, pp. 443-454.
- Ackermann I. 1987, *Türken deutscher Sprache. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, dtv, München.
- Ackermann I. und Weinrich H. (Hrsg.) 1986, *Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“*, Piper, München/Zürich.
- Albath M. 2019, *In jeder Sprache sitzen andere Augen. Über Terézia Moras Roman Alle Tage*, in “Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur” („Terézia Mora“), hrsg. von Siblewski K., edition text + kritik, München, pp. 34-42.
- Allocca D. 2016, *BerlinoGrafie: letteratura nomade e spazi urbani. I percorsi di Emine Sevgi Özdamar e Terézia Mora*, Università degli Studi G. D’Annunzio, LED, Milano.
- Bachmann-Medick D. (Hrsg.) 1996, *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt a. M.
- Bachtin M. 1979, *La parola nel romanzo [1934/1935]* in Bachtin M., *Estetica e romanzo*, a cura di Strada Janovič C., Einaudi, Torino, pp. 231-406.
- Baumgärtel B. 2000, *Das perspektivierte Ich. Ich-Identität und interpersonelle und interkulturelle Wahrnehmung in ausgewählten Romanen der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, Königshausen & Neumann, Würzburg.
- Berendsen E., Cheema S. und Mendel M. (Hrsg.) 2019, *Trigger Warnung. Identitätspolitik zwischen Abwehr, Abschottung und Allianzen*, Verbrecher Verlag, Berlin.
- Bhabha H.K. 1994, *The Location of Culture*, Routledge, London.
- Biondi F. und Schami R. 1981, *Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur*, in Schaffernicht C. und Atasayar S. (Hrsg.), *Zu Hause in der Fremde. Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch*, Verlag Atelier im Bauernhaus, Fischerhude, pp. 124-136.
- Bogdal K.M. 1999, *Wo geht’s denn hier nach Kanakstan? Deutsch-türkische Schriftsteller auf der Suche nach Identität*, in Parry C., Voßschmidt L. und Wilske D. (Hrsg.), *Literatur und Identität. Beiträge auf der 10. Internationalen Arbeitstagung Germanistische Forschungen zum literarischen Text*, (Vaasa 8.-11.4.1999), Vaasan yliopisto, Vaasa, pp. 225-234.
- Bucheli R. 2019, *Über die Schlaflosigkeit, das Krumme und das Vollendete*, in “Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur” 221 („Terézia Mora“), hrsg. von Siblewski K., edition text + kritik, München, pp. 27-33.
- Butler J. 2002, *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity [1990]*, Routledge, New York/London, e-book version.
- Chiellino G.C. 2000, *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Metzler, Stuttgart/ Weimar.
- Czeglédy A. 2008, *„Aus fernste Ferne so nah“. Terézia Moras Roman Alle Tage*, in Szabolcs J.S. und Szücs J. (Hrsg.), *Studien aus dem Bereich der Germanistik*, EME-

- Partium Verlag, Klagenburg/Großwardein, pp. 291-304.
- Dörr V. 2008, *Deutschsprachige Migrantenliteratur. Von Gastarbeitern zu Kanakstas von der Interkulturalität zur Hybridität*, in Hoff K. (Hrsg.), *Literatur der Migration – Migration der Literatur*, Peter Lang, Frankfurt a.M., pp. 17-34.
- Esselborn K. (Hrsg.) 1987, *Über Grenzen. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, dtv, München.
- Hammer E. 2010, *Abel ohne Eigenschaften. Terézia Moras Roman Alle Tage als Installation*, in Hillenbrand E. (Hrsg.), *Erbauendes Spiel – Unendliche Spur. Festschrift für Zoltán Szendi*, praesens, Wien, pp. 513-534.
- Hofmann M. 2006, *Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung*, W. Fink, Paderborn.
- Holdenried M. 2001, *Verhandlungen mit dem Fremden? Zur Ethnologisierung der Literaturwissenschaft*, in Grimm C., Nagelschmidt I. und Stockinger L. (Hrsg.), *Mannigfaltigkeit der Richtungen. Analyse und Vermittlung kultureller Identität im Blickfeld germanistischer Literaturwissenschaft*, Leipziger Univ.-Verl., Leipzig, pp. 63-83.
- Kreuzer H. und Seibert P. (Hrsg.) 1984, "LiLi-Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik" 56 („Gastarbeiterliteratur“).
- Leggewie C. und Zifonun D. 2010, *Was heißt Interkulturalität*, in "Zeitschrift für interkulturelle Germanistik" (ZiG) 1, pp. 11-32.
- Mecklenburg N. 1987, *Über kulturelle und poetische Alterität*, in Wierlacher A. (Hrsg.), *Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik*, iudicium, München, pp. 563-584.
- Meuser M. 2006, *Geschlecht und Männlichkeit. Soziologische Theorie und kulturelle Deutungsmuster*, Springer, Berlin.
- Mora T. 2004, *Alle Tage*, Luchterhand Literaturverlag, München.
- Mora T. 2015, *Nicht sterben. Frankfurter Poetik-Vorlesungen*, Luchterhand Literaturverlag, München.
- Occhini B.C. 2020, *Der Adelbert-von-Chamisso-Preis im Spannungsfeld zwischen Inklusion und Exklusion. Von der Gründung bis zur Auflösung*, in "literaturkritik.de" 9. <https://literaturkritik.de/der-adelbert-von-chamisso-preis-im-spannungsfeld-zwischen-inklusion-und-exklusion,27137.html> (09.01.2022).
- Occhini B.C. 2021, „*Es [ist] offenbar leichter, einen neuen Staat als eine neue Literatur zu gründen*“. *Der Adelbert-von-Chamisso-Preis als Konsekrationsinstanz*, in Jürgensen C. und Weixler A. (Hrsg.), *Literaturpreise. Geschichte und Geschichten*, Metzler, Stuttgart, pp. 281-301.
- Occhini B.C. 2022, *Einsprachigkeit oder Mehrsprachigkeit würdigen? Der Diskurs um Sprachlichkeit in der Geschichte des Adelbert-von-Chamisso-Preises*, in Moraldo S., Graff M. und Francke W. (Hrsg.), *Sprache der Migration. Migration der Sprache. Sprachidentitäten und transkulturelle Literatur im Zeitalter der Globalisierungsprozesse*, Sonderausgabe "Jahrbuch für internationale Germanistik", (in press).
- Propsz E. 2008, *Der unmögliche Dialog – der narrative Diskurs Terézia Moras Alle Tage*, in Szaboles J.S. und Szücs J. (Hrsg.), *Studien aus dem Bereich der Germanistik*, EME – Partium Verlag, Klagenburg/Großwardein, pp. 305-316.
- Remotti F. 2013, *Contro l'identità* [1996], Laterza, Bari/Roma, ed. digitale.
- Remotti F. 2017, *L'ossessione identitaria* [2010], Bari, Roma, Laterza, ed. digitale.
- Sauerland K. 2014, *Identitätssuche – in welchem Augenblick?*, in Flinik J. und Widawska B. (Hrsg.), *Identität und Alterität*, Peter Lang, Frankfurt a. M., pp. 17-23.

- Şenocak Z. 1993, *Wann ist der Fremde zu Hause? Betrachtungen zur Kunst und Kultur von Minderheiten in Deutschland*, in Şenocak Z. (Hg.), *Atlas des tropischen Deutschlands*, Babel Verlag, Berlin, pp. 65-75.
- Soergel T. 2009, *Einsame Männer. Seltsame Materie. Über die Schriftstellerin Terézia Mora*, gestrahlt am 22.10.09 von WDR 3 - das Kulturradio.
- Spivak G.C. 1992, *Acting Bits/Identity Talk*, in "Critical Inquiry" 18 [4], pp. 770-803.
- Taylor N. 2013, *Am Nullpunkt des Realismus: Terézia Moras Poetik des hic et nunc*, in Horstkotte S. und Herrmann L. (Hrsg.), *Poetiken der Gegenwart: Deutschsprachige Romane nach 2000*, De Gruyter, Berlin, pp. 13-30.
- Treccani, *identità*. <https://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/identit%C3%A0/> (22.07.2022).
- Weinrich H. 1982, *Vorwort*, in Ackermann I. (Hrsg.), *Als Fremder in Deutschland. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, dtv, München, pp. 9-11.
- Weinrich H. 1983, *Um eine deutsche Literatur von außen bittend*, in Moras J. und Paeschke H. (Hrsg.), "Mercur: deutsche Zeitschrift für europäisches Denken" 37, pp. 911-920.
- Welsch W. 1994, *Transkulturalität - die veränderte Verfassung heutiger Kulturen. Ein Diskurs mit Johann Gottfried Herder*. https://www.via-regia.org/bibliothek/pdf/heft20/welsch_transkulti.pdf (09.01.2022).
- Wierlacher A. (Hg.) 1985, *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*, iudicium, München.
- Wierlacher A. 1990, *Mit fremden Augen oder Fremdheit als Ferment. Überlegungen zur Begründung einer interkulturellen Hermeneutik deutscher Literatur [1983]*, in Wierlacher A. und Krusche D. (Hrsg.), *Hermeneutik der Fremde*, iudicium, München, pp. 51-79.

SPRACHLICHE VARIATION ALS AUSDRUCK SOZIOKULTURELLER IDENTITÄT Multiethnolekte im Gegenwartsdeutschen

GIANLUCA COSENTINO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI

Abstract – Using a particular speech style or speaking a language variety such as a multi-ethnolect implies a continuous ‘act of identity’, i.e. a way of self-positioning through which speakers develop and consolidate a sense of belonging to a group. Starting with this assumption, this paper depicts the close correlations between linguistic variables and definition of macro-sociological categories for multilingual speakers. We will firstly focus on the main peculiarities of a new way of speaking emerging in multiethnic urban Germany (often referred to as ‘Kiezdeutsch’), which combines features of a youth language with those of a contact language; then we will examine the major functions of sociolinguistic variation in social meaning construction as well as in the process of shaping one’s own linguistic and cultural identity.

Keywords: Kiezdeutsch; identity construction; social meaning; multi-ethnolects; multilingual speakers.

1. Einführung

Was und wie wir sind, als Individuen oder als Gruppe, wird in entscheidendem Maße von der Art und Weise mitbestimmt, wie wir uns mit Worten ausdrücken. Wortwahl, Aussprache und Stil der Sprache, die wir jeweils verwenden, kann als Zeichen für soziale Identität und Gruppenzugehörigkeit gelesen werden. Durch den Gebrauch bestimmter sprachlicher Merkmale können wir verschiedene Hintergrundinformationen mitliefern bzw. uns als Mitglieder einer bestimmten sozialen Gruppe identifizieren – und demnach als dieser Gruppe zugehörig wahrgenommen werden. Dies geschieht teils unwillkürlich, ohne absichtliches Zutun, teils setzen Sprecher¹ bestimmte Stilisierungen durchaus bewusst ein, um dadurch besondere kommunikative Effekte zu erzielen. Die Annahme liegt also nahe, dass Sprache eine wichtige Rolle bei der Identitätskonstruktion einnimmt.

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird im Folgenden das generische Maskulinum verwendet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter.

Menschliche Sprachen sind dynamische Systeme, sie sind variabel und erweiterbar und werden durch den ständigen Gebrauch der Sprachgemeinschaft verändert. Wie jede andere lebendige Sprache ist auch die deutsche Sprache keine homogene Einheitssprache aus starren Regeln und Gebrauchskonventionen, die für das Sprechen und Schreiben aller Menschen in den deutschsprachigen Staaten und Regionen in gleicher Weise gelten (Stickel 2019). Neben dem Standardsprachgebrauch umfasst das Deutsche eine bunte Vielfalt unterschiedlicher miteinander verschränkter Register, Stile und Varietäten, die sich durch bestimmte sprachliche Merkmale von den jeweils anderen Großbereichen unterscheiden. In der variationslinguistisch orientierten Soziolinguistik (Dittmar 2012, S. 1; Löffler 2010, S. 87) wird allgemein die These vertreten, die Herstellung gesellschaftlicher Bedeutung sei erst durch sprachliche Varianz möglich und allein auf einer linguistischen Mikroebene sichtbar. Sprachliche Variation wird demnach als ‚soziale Praxis‘ sowie als Mittel zur Konstruktion gesellschaftlicher Bedeutung definiert. Man denke z. B. an die jugendsprachlichen Mischformen im Gegenwartsdeutschen, die so genannten ‚Multiethnolekte‘ (Quist 2000). Daran lässt sich der identitätsstiftende Charakter von migrationsinduzierter Sprachvariation besonders deutlich erkennen. Solche Multiethnolekte, die zum einen Objekt vehementer Sprachkritik sind, mit zahlreichen Vorurteilen verbunden und generell als ‚soziale Abwertung‘, ‚Bedrohung‘ und ‚Sprachverfall‘ abgetan werden, besitzen zum anderen insofern ein sehr starkes soziosymbolisches Potential, als sich dadurch verschiedene Kategorien sozialer Identität herstellen und zum Ausdruck bringen lassen. Interessant bei der sprachlichen Variante von Multiethnolekten ist zudem, dass deren Sprecher oft über eine hohe Anzahl weiterer Sprachen verfügen, d. h. zwischen Hochdeutsch, ihrer Muttersprache und dem Multiethnolekt situationsabhängig wechseln können. Ebenso verwenden Jugendliche den Multiethnolekt auch nicht als eine Art Notlösung, weil sie – wie häufig angenommen – kein richtiges Deutsch können; stattdessen verwenden sie jedes Sprachsystem, was ihnen verfügbar ist, gezielt. Außerdem sind diese Varietäten des Jugendjargons entgegen der vorherrschenden öffentlichen Meinung nicht nur auf mehrsprachige Jugendliche der zweiten oder dritten Einwanderergeneration beschränkt; an diesen neuen sprachlichen Praktiken sind mittlerweile auch einsprachige Sprechende der Majoritätssprache beteiligt.

Der Beitrag setzt genau hier an und will die Facetten des komplexen Zusammenhangs zwischen sprachlicher Variation und gesellschaftlicher (Sprach-)Identität erkunden. Dabei sollen die wichtigsten strukturellen Eigenheiten dieser neuen jugendsprachlichen Varietäten dargestellt und die außersprachlichen Faktoren beschrieben werden, die deren situativ variierendem Gebrauch zugrunde liegen.

2. Sprache und Identität: ein unauslöschliches Band

In traditionellen Identitätskonzepten wird Sprache eine eher marginale Rolle im Hinblick auf die Konstruktion von Identität zugesprochen. Erst seit den 70er Jahren des letzten Jahrhunderts wurden innerhalb der Sprachwissenschaft zahlreiche Arbeiten zum Themenkomplex ‚Sprache und Identität‘ vorgelegt, die unter unterschiedlichen Blickwinkeln die sprachliche Aushandlung bestimmter Identitätsaspekte in den Blick nehmen (vgl. Kresić 2006, S. 124 für einen Überblick). Im Mittelpunkt dieser jüngeren Identitätskonzepte steht die Untersuchung der spezifischen sprachlichen und kommunikativen Strategien, mit deren Hilfe Identitäten konversationell, diskursiv und narrativ ausgehandelt werden. Sie heben die Rolle der Sprache als Werkzeug kultureller Konstruktion deutlich hervor und betrachten Identität grundsätzlich als Resultat gesellschaftlicher Konstruktionen, als eine dynamische Größe, die im Diskurs ausgehandelt wird.

Aus ontogenetischer Perspektive nimmt die Identitätsentwicklung in der Kindheit ihren Anfang und unterliegt in der Jugendzeit bis ins Erwachsenenalter hinein verschiedenen Herausforderungen (vgl. Kresić 2006, S. 134). Mit der Muttersprache erwirbt das Kind neben einem mit grammatischen Regeln versehenen Zeichensystem ein höchst sensibles Instrument der Kopplung kognitiver, semiotischer und sozialer Handlungen. Soziologisch gesehen ist für den Menschen besonders die Zugehörigkeit zu einem sozialen Gefüge (Gruppe oder Ethnie) entscheidend, um sich zu definieren (vgl. Oppenrieder, Thurmair 2003, S. 43). Dadurch, dass soziale Mitglieder sich in bestimmter Weise sprachlicher Zeichen bedienen, sagen sie etwas über sich selbst aus, „sie positionieren sich als Angehörige einer bestimmten sozial, geographisch, politisch definierten Gruppe und konstruieren somit ihre soziale, aber auch ihre jeweils individuelle Identität“ (Kresić 2006, S. 124). Durch die Ausbildung einer individuellen und gleichzeitig auch sozial geteilten Sprechweise wird das Individuum zum akzeptierten Mitglied der jeweiligen sozialen Gruppe, der es angehört, und sucht nach unterschiedlichen sozialen Rollen und geeigneten Wegen zur Gruppenzugehörigkeit. Das Selbst bildet sich demnach in sozialer Interaktion, d. h. durch die Verwendung und Vermittlung signifikanter symbolischer Zeichen (vgl. Kresić 2006, S. 127) heraus. Das tun etwa Jugendliche, wenn sie sich der Sprache ihrer Altersgruppe anpassen, aber auch Erwachsene, die den Dialekt der Gegend annehmen, in die sie neu gezogen sind. Sprache ist also signifikantes Symbol einer Einheit oder einer Gruppe, deren Mitglieder gemeinsame Einstellungen und sprachliche Handlungsmuster, so genannte ‚acts of identity‘ (Le Page, Tabouret-Keller 1985), befolgen, um sich dieser Gruppe zugehörig zu zeigen.

Die Forschungsrichtung, die sprachliche Variation als eine Ressource für die Konstruktion gesellschaftlicher Bedeutung konzipiert, wird als „third-wave-Soziolinguistik“ (Eckert 2012, S. 69) bezeichnet. Im Gegensatz zur deterministischen Soziolinguistik, die Sprecher als Repräsentanten sozialer Kategorien konzeptualisiert, übt die third-wave-Soziolinguistik Kritik daran, dass soziale Merkmale *per se* zukommen; vielmehr geht sie davon aus, dass Sprecher ihre soziale Identität mittels Sprache aushandeln und dadurch Kategorien sozialer Identität selbst konstruieren. Sprecher fungieren demnach nicht mehr als Repräsentanten, sondern auch Konstruktoren sozialer Kategorien. In dieser Hinsicht kommt Sprache sowie diskursiven Formen des kommunikativen Austauschs eine zentrale Rolle im Prozess der Wirklichkeitskonstruktion zu (vgl. Eckert 2012, S. 88-90; Kresić 2006, S. 124).

Identitätsaspekte sind seit der Moderne viel flexibler geworden. Im Vergleich zu vormodernen Zeiten, in denen regionale und soziale Zugehörigkeit eines Individuums allein durch Geburt weitgehend festgelegt und im Lauf des Lebens relativ unveränderlich waren, sind Fragen der Identität in den heutigen Zeiten – im Zuge von Postkolonialismus, stets wachsender Zu- bzw. Abwanderung und Globalisierung – für immer mehr Menschen von zentraler existentieller Bedeutung geworden. Das postmoderne Selbst zeichnet sich durch eine differenzierte Struktur aus, die in verschiedene Teilidentitäten untergliedert ist. Überall entstehen kulturelle Identitäten, die nicht fixiert sind, sondern im Übergang zwischen verschiedenen Positionen schweben und das Resultat komplizierter Kreuzungen darstellen (vgl. Hall 1994, S. 218). Kresić (2006, S. 131) spricht hierbei von einem „Patchwork-Modell der multiplen Sprachidentität“ und deutet damit auf die alltägliche Identitätsarbeit des postmodernen Individuums hin. Diesem Modell zufolge kommt die Multiplizität der verschiedenen Teilidentitäten so zustande, dass das Individuum verschiedene Varietäten innerhalb einer Sprache verwendet und mehr als eine Fremdsprache beherrscht. Zentral in diesem Zusammenhang ist demnach die enge, unabdingbare Zusammengehörigkeit von Identität und mehreren Sprachen sowie der ständige Wandel von Identitäten und die (durch die Migrationssituation bedingte) Hybridität. Somit hat man nicht nur eine Identität, sondern man operiert und interagiert mit unterschiedlichen Identitäten, die „untereinander in kontinuierlicher Auseinandersetzung“ (Hinnenkamp 2005, S. 90) stehen. Identität ist also kein feststehendes monolithisches Konstrukt, in welches wir etwa hineingeboren werden; vielmehr handelt es sich dabei um ein kohärentes Gefüge aus „kultureller Prägung, persönlicher Neigung, angeborenem Verhalten, anerzogenen Sichtweisen“ (Oppenrieder, Thurmair 2003, S. 56). Identitätskonstitution kann demnach als permanenter Prozess angesehen werden, der in großem

Maße in der sprachlichen Kommunikation stattfindet.

Die verschiedenen Teilidentitäten beeinflussen sich gegenseitig. Dies äußert sich sprachlich als Sprachvariation und Code- bzw. Variantenwechsel. Im Folgenden soll dieser Aspekt am Beispiel von multiethnolektalen Sprachvarietäten näher diskutiert werden.

3. Multiethnolekte im Gegenwartsdeutschen

Im Zuge der Globalisierung haben die Migrationsbewegungen in den letzten Jahrzehnten weltweit stark zugenommen. In den Großstädten hat dies zu Veränderungen in der Bevölkerungsstruktur geführt, die z. T. mit der Herausbildung multikulturell besiedelter Stadtteile mit einem hohen Migrantenanteil (z. B. Berlin-Kreuzberg und Neukölln, München-Isarvorstadt oder Hamburg-Altona) einherging. Solche urbanen Wohngebiete zeichnen sich durch eine große Bandbreite unterschiedlicher Herkunftssprachen, Dialekte, Stile und das Zusammentreffen ein- und mehrsprachiger Sprecher der Majoritätssprache aus (vgl. Oppenrieder, Thurmair 2003, S. 47). Sie bilden einen sprachlich hochdiversen Kontext, in denen sich konsequenterweise in den letzten Jahrzehnten durch Sprachkontakt und interkulturelles Miteinander neue jungensprachliche Sprechweisen herausgebildet haben, die sogenannten ‚Multiethnolekte‘ (vgl. Quist 2000, S. 83).

Der Ursprung von multiethnischen Jugendsprachen reicht zurück bis in die Zeit der ersten Generation der Gastarbeiter in den 1950er Jahren, als die zahlreichen Fluktuationen von Menschenmassen zur Entwicklung von Ethnolekten, d. h. „varieties of a language that mark speakers as members of ethnic groups who originally used another language or distinctive variety“ (Clyne 2000, S. 86), führten. Auer (2013, S. 12-18) zeichnet die historische Entwicklung der multiethnolektalen Sprechweise am Beispiel eines einfachen Modells ethnischer Merkmale nach:

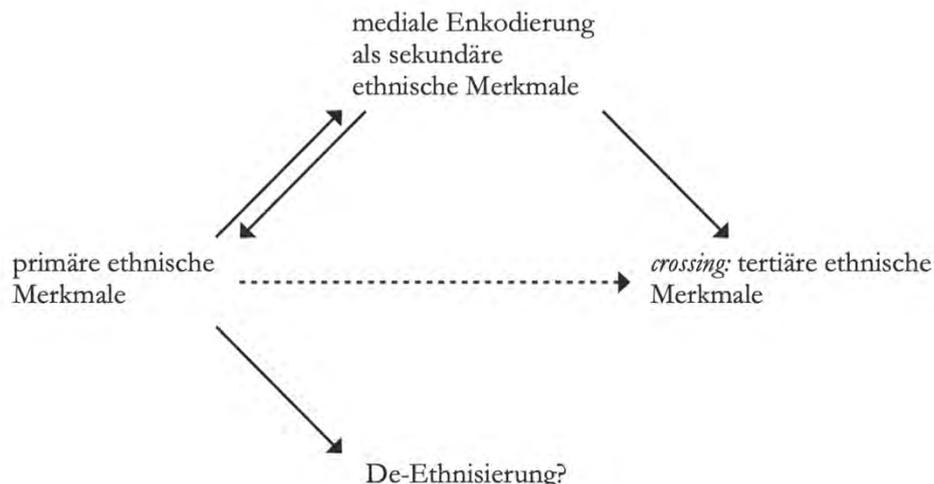


Abb. 1

Ein einfaches Modell ethnischer Merkmale im Deutschen (aus: Auer 2013, S. 12).

Er unterscheidet einen primären Ethnolekt, der in den sogenannten Großstadt-Ghettos entstanden ist und vor allem von männlichen Jugendlichen mit türkischem Familienhintergrund verwendet wird. Diese ethnolektale Form fungiert als Bezugspunkt für einen sekundären, medial transformierten Ethnolekt, wie er in Filmen, Comédies, Comics u.a. vorkommt, um auf nicht-deutsche Jugendliche zu verweisen. Die mediale Enkodierung und Stilisierung geht meistens mit einem parodistischen Effekt einher und befördert den dritten Transformationsprozess, d. h. den Übergang zum tertiären Ethnolekt. Der tertiäre Ethnolekt wird oft als Spottvarietät und als karikative Form beschrieben, die wiederum von deutschstämmigen Jugendlichen zitiert und weiterentwickelt wird, ohne jedoch mit Sprechern dieser Varietät in Kontakt getreten zu sein und durch die das negativ behaftete Bild von Sprechern des primären Ethnolektes weiter verstärkt wird (s. hier auch Androutsopoulos 2019, S. 363). Die absichtliche Verwendung stereotypisierter ethnischer Merkmale impliziert nach Auer (2013, S. 19) die Usurpierung im Sinne einer unrechtmäßigen Aneignung durch soziale Gruppen, denen der Multiethnolekt eigentlich nicht gehört. In der Literatur (vgl. Rampton 1995) lässt sich dieses Phänomen unter dem Begriff *crossing* fassen. Der letzte Schritt des Transformationsprozesses, der den Übergang zum eigentlichen Multiethnolekt markiert, vollzieht sich dann, wenn die verschiedenen Ethnolekte (türkisch-deutsch, russisch-deutsch, italienisch-deutsch) in Kontakt treten und nicht mehr nur von Jugendlichen mit Migrationshintergrund, sondern genauso von monolingualen Sprechern in gemischtethnischen sozialen Gruppen verwendet werden. Auer (2013, S. 19) bezeichnet diese Übernahme als „De-Ethnisierung“ (s. auch Dirim, Auer 2004, S. 217-221).

Anders als bei Ethnolekten haben Multiethnolekte keinen einheitlichen

ethnolinguistischen Hintergrund, sodass deren Hauptmerkmale nicht auf Inferenzen durch eine einzige Kontaktsprache zurückgehen, sondern auf eine Vielzahl von Hintergründen und Sprachkontakten (vgl. Androutsopoulos 2019, S. 354). Zudem handelt es sich beim Multiethnolekt nicht – wie bei Ethnolekten – um einen ungesteuerten Deutscherwerb der ersten Migrantengeneration, auch nicht um eine Lernvarietät oder ein Defizit im Spracherwerb. Vielmehr ist es ein sprachlich-kreativer Code, der von Jugendlichen als Identifikations- und Zugehörigkeitsmerkmal für eine gewisse soziale Gruppierung genutzt wird. Wenn Ethnolekte eher aus Not und Gründen einer defizitären Sprachausbildung gesprochen wurden, wird der Multiethnolekt mit anderen soziokulturellen Funktionen verbunden.²

Seit dem Ende des letzten Jahrhunderts sind (Multi-)Ethnolekte des Deutschen in der öffentlichen Diskussion unter verschiedenen Bezeichnungen gefasst worden, u.a. „Kanak Sprak“ (vgl. Feridun 1995), „Türkenslang“ (vgl. Auer 2003), „Türkendeutsch“ (vgl. Kern, Selting 2006), „Migrantendeutsch“ (vgl. Hinrichs 2013), „Kurzdeutsch“ (vgl. Marossek 2016) usw. Mittlerweile hat sich als neuer Leitbegriff medialer und fachlicher Ethnolektdiskurse die von Heike Wiese und ihrem 2012 erschienenen Buch *Kiezdeutsch: ein neuer Dialekt entsteht* geprägte Bezeichnung ‚Kiezdeutsch‘ etabliert (Androutsopoulos 2019, S. 355 für einen Überblick). Kiezdeutsch erfasst eine sprachlich und ethnisch vielfältige Sprechergemeinschaft mit ihrem informellen Sprachgebrauch im alltäglichen urbanen Wohnumfeld (vgl. Wiese 2012, S. 14). Im Begriff Kiezdeutsch stecken zwei wichtige Informationen: Es geht um einen Kiez (norddeutsche Bezeichnung für einen ‚Stadtteil‘) und es geht um Deutsch. Dieser Begriff vermeidet also negative Stereotype, wie sie von anderen Bezeichnungen wie ‚Kanakisch‘ evoziert werden und betont gleichzeitig die Zugehörigkeit der Varietät zum Bereich des Deutschen, ohne sie dabei auf Sprecher eines bestimmten sprachlichen oder ethnischen Hintergrunds einzuschränken (anders als z. B. ‚Türkendeutsch‘). Über die Jahre hinweg hat sich Kiezdeutsch so stark in den multiethnischen Vierteln etabliert, dass man heute nicht mehr sagen kann, die Jugendlichen würden Kiezdeutsch sprechen, weil ihre Großeltern aus der Türkei stammten oder weil sie kein richtiges Deutsch könnten. Es braucht

² Multiethnolektale Sprechweisen sind auch aus ähnlichen Debatten zu vergleichbaren sprachlichen Entwicklungen in anderen Ländern bekannt und überall dort vorzufinden, wo Migration stattfindet: Eine der ersten systematischen Beschreibungen stammt von Kotsinas (1992), die als *Rinkebysvenska* („Rinkeby-Schwedisch“) einen Multiethnolekt beschreibt, der besonders unter Jugendlichen in Rinkeby, einem Stockholmer Vorort mit hohem Migrantenanteil, gesprochen wird. Appel (1999) und Nortier (2001) untersuchen *Straattaal* („Straßensprache“), eine Jugendsprache aus multiethnischen Vierteln in Amsterdam und Utrecht; Quist (2000) diskutiert eine Jugendsprache in ethnisch heterogenen Vierteln Kopenhagens als *københavnsk multietnolekt* („Kopenhagener Multiethnolekt“) (vgl. Wiese 2011, S. 152).

daher keinen Migrationshintergrund mehr, um Kiezdeutsch zu sprechen; vielmehr sind es alle Jugendlichen eines solchen mehrsprachigen, multiethnischen Viertels, die untereinander Kiezdeutsch sprechen (vgl. Wiese 2012, S. 14).

Wie nahezu jede Sprachvarietät weist auch Kiezdeutsch spezifische und systematisch vorkommende sprachliche Besonderheiten und Strukturelemente auf, denen konkrete und logische Regeln zugrunde liegen. Aus diesem Grund tendiert man in der jüngeren Forschungsliteratur (vgl. Androutsopoulos 2019, S. 371; Auer 2013, S. 28; Wiese 2012, S. 77) immer öfter – und trotz aller Widrigkeiten – dazu, diesem jugendsprachlichen Jargon einen besonderen ‚Dialektstatus‘ zu verleihen.

3.1. Kiezdeutsch: ein neuer Dialekt entsteht

Zumindest seit Wieses (2012) Aufsatz definiert man Kiezdeutsch als überregionalen urbanen Dialekt, der viele sprachliche Gemeinsamkeiten über mehrere Regionen hinweg aufweist. Mitunter wird der Begriff ‚Dialekt‘ hier weiter aufgefasst als in der traditionellen Dialektologie, denn Kiezdeutsch ist nicht geografisch in einer Region verankert, sondern charakteristisch für bestimmte, nämlich mehrsprachig dominierte, Wohngebiete. Außerdem gehört Kiezdeutsch nicht – wie etwa das Sächsische oder das Bairische – zu den Dialekten des deutschsprachigen Raums, die zur Entstehung und diachronischen Entwicklung des Standarddeutschen beigetragen haben (vgl. Wiese, Mayr 2017, S. 151; Wiese 2017, S. 338); trotzdem ist es Teil des deutschen Binnenraums, wird gesellschaftlich wahrgenommen und tritt in unterschiedlichen Gesprächssituationen in stärker oder schwächer ausgeprägter Form auf. Aus diesem Grund kann Kiezdeutsch zu Recht als Dialekt aufgefasst werden – genauso wie andere auf deutsche Sprachinseln begrenzte Sprachvarietäten wie das Texas-Deutsch in den USA, die sich außerhalb des deutschen Sprachraums in Folge von Kolonialisierung und Emigration entwickelt haben.

Noch immer bedient Kiezdeutsch im Volksglauben zwei Klischeevorstellungen: Zum einen betrachtet man das Phänomen in all seinen grammatischen Neuerungen als eine Schöpfung unter jugendlichen Sprechern, die unter Missachtung jeglicher Schulgrammatik stattfindet; zum anderen herrscht der weit verbreitete Aberglaube, Kiezdeutsch sei eine bloße Form von Migrantendeutsch, in der Regel hauptsächlich aus türkischem Mund entstanden. Beide Vorurteile können widerlegt werden. Es ist beispielsweise nur schwer zu leugnen, dass Äußerungen wie ‚Ich steige heute Hauptbahnhof aus‘, ‚Kommst du Bahnhof?‘ oder ‚Hast du Auto?‘ ohne Präposition und Artikel nicht Teil eines täglichen Gesprächs unter deutschen Muttersprachlern sein könnten. Ganz im Gegenteil. Trotzdem hört man von Laien immer öfter die Auffassung, solche Vereinfachungen, die Hinrichs

(2013, S. 208) als „Telegrammstil“ bezeichnet, seien in Kiezdeutsch entstanden, indem die türkische Grammatik einfach auf das Deutsche übertragen wurde (vgl. Siegel 2018, S. 2); in der öffentlichen Diskussion werden sie demnach als grammatische Fehler bzw. Hinweis auf das vermeintliche sprachliche Unvermögen der Kiezdeutschsprecher und ihre mangelnde Bildung interpretiert. Dagegen spricht aber allein die Tatsache, dass das Türkische – als agglutinierende Sprache – grammatische Informationen wie Kasus oder Numerus nicht einfach wegfallen lässt, sondern in Form von suffixähnlichen Elementen an das Bezugsnomen anhängt (vgl. Wiese 2012, S. 57). Würde ein Sprecher bei der Bildung dieser Angaben auf sein türkisches Sprachwissen zurückgreifen, so müsste die Präposition folglich an das Nomen angehängt werden. Das ist jedoch nicht der Fall. Empirische Datenerhebungen (vgl. Pohle, Schumann 2014, S. 222) zeigen zudem, dass diese sprachlichen Merkmale auch bei Probanden auftreten, die weder jugendlich waren noch einen Migrationshintergrund hatten, sondern einsprachig Deutsch sind.³ Dies führt zur Annahme, dass Kiezdeutsch sich offensichtlich an bereits vorhandene sprachliche Besonderheiten der deutschen Grammatik anlehnt, gängige Tendenzen wieder aufgreift und innovativ ausbaut: „Kiezdeutsch verallgemeinert und baut hier also etwas weiter aus, das es im Deutschen schon gibt, das aber dort stärker beschränkt ist“ (Wiese 2012, S. 57).⁴ Die kiezsprachlichen Veränderungen lassen sich unterschiedlichen grammatischen Bereichen zuordnen.

Auf phonetischer Ebene beobachten wir unter anderem Merkmale wie die systematische Koronalisierung des stimmlosen palatalen Frikativs [ç] zum *sch*-Laut (*isch, gleisch, rischtisch*). Das ist ein relativ typisches Merkmal, das auch in medialen Stilisierungen immer wieder hervorgehoben wird. Andere phonetische Erscheinungen betreffen die Reduktion von [ts]-Anlautclustern zu [s] oder [z] (z. B. ['svai] statt ['tsvai] für ‚zwei‘), die Verkürzung gespannter Vokale (z. B. ['zon] statt ['zo:n] für ‚Sohn‘), das Fehlen des [ʋ]-Lauts bei der Aussprache des unbetonten *-er* am Wortende (['zer] statt ['ze:ʋ]

³ Dies betrifft vor allem sogenannte „bloße Ortsangaben“ (Wiese 2012, S. 53) ohne Präposition, die auch außerhalb von Kiezdeutsch durchaus üblich und vor allem im Umgang mit dem Bahnverkehr häufig anzutreffen sind. Bülow und Kerschensteiner (2014, S. 276) führen dieses Phänomen darauf zurück, dass solche grammatisch reduzierten Lokalangaben nach dem Schema der deiktischen Adverbien *dort* oder *hier* konstruiert werden, die keine Präposition brauchen (*ich steige hier/dort aus*).

⁴ Außerdem lassen sich einige strukturelle Merkmale des Kiezdeutschen auch in anderen europäischen Multiethnolekten wiederfinden: Befunde für bloße Lokalangaben werden beispielsweise auch aus dem vergleichbareren Sprachgebrauch im ‚Multicultural London English‘ (vgl. Kerswill 2006) belegt (z. B. *my mum sent me #shop three times*); auch in einigen Arbeiten zum Schwedischen im mehrsprachigen urbanen Raum werden Abweichungen vom Standard im Bereich der Präpositionen erwähnt.

für ‚sehr‘) oder die Nicht-Realisierung des glottalen Plosivs [ʔ] vor anlautenden Vokalen (vgl. Pohle, Schumann 2014, S. 218; Marossek 2016, S. 128-130).⁵ Zudem weist auch die Prosodie bestimmte Eigenarten auf. Selting (2011) sieht als prosodisches Charakteristikum des Kiezdeutschen die Bildung kürzerer, aber vollständiger prosodischer Einheiten, die ohne verbindende Partikel und Konjunktion aneinandergereiht werden. So zeichnen sich Sprecher des Kiezdeutschen dadurch aus, dass viele verbalen Mittel der Einheitenkonstruktion und Einheitenverknüpfung (Konjunktionen, Artikel und andere lexikalischen Mittel) ausgelassen und regelmäßig durch prosodische Mittel ersetzt werden. Daraus entsteht der besondere Höreindruck des Kiezdeutschen, der u.a. als „abgehackt“, „gepresst“ oder „gestoßen“ (Hinrichs 2013, S. 207) beschrieben wird und Konnotationen wie aggressiv, asozial und gewaltbereit verursachen kann.

Der direkte Einfluss der Hintergrundsprachen ist sehr deutlich im lexikalischen Bereich zu sehen. Auf semantischer und lexikalischer Ebene zeigt sich die sprachliche Innovation vor allem darin, dass Fremdwörter aus dem Türkischen oder Arabischen ins Kiezdeutsche übertragen werden. Beispiele hierfür sind *lan* (‚Typ‘ oder ‚Mann‘) und *móruk* (‚alter Mann‘) aus dem Türkischen, die in der Jugendsprache ähnlich wie ‚Alter!‘ gebraucht werden; aus dem Arabischen kommen *wallah* (‚und Allah‘), das ähnlich wie ‚echt!‘ als Bekräftigungswort bzw. Diskursmarker gebraucht wird, und *abu* (‚Vater‘), das vor allem in Flüchen vorkommt und als Ausdruck der Missbilligung bzw. der Empörung eingesetzt wird (vgl. Wiese 2012, S. 39).⁶ Ebenso treten in Kiezdeutsch auch Entlehnungen aus anderen Sprachen auf, beispielsweise aus dem Russischen wie *dawaii* (‚los, los!‘), *kurwa* (‚Hure!‘), *blijad* (‚verdamm!‘). Zu den lexikalischen Neuerungen zählen darüber hinaus Fälle lexikalischer Reduktion, beispielsweise die Angleichung der Subkategorisierungsrahmen von Verben wie ‚sagen‘ (transitives Verb) und ‚gucken‘ (intransitives Verb) an die von ‚sprechen‘ (intransitives Verb) bzw. ‚sehen/ansehen‘ (transitives Verb):⁷

⁵ Einige solcher Veränderungen lassen sich direkt aus dem Einfluss der Hintergrundsprachen herleiten. Allerdings sind andere Merkmale, wie die Aussprache des [ç]-Lautes als *sch*, in der deutschen Sprache sowie in anderen deutschen Dialekten (wie im Berlinischen bei der Aussprache von ‚nicht‘ als *nüsch* – aber auch im Rheinischen, Schwäbischen oder Hessischen) Gang und Gebe, sodass man nicht ohne Weiteres von Interferenzen mit der Herkunftssprache ausgehen kann.

⁶ Solche Wörter sind in Kiezdeutsch mittlerweile fest etabliert und finden sich häufig in der Anrede sowie am Satzanfang oder am Satzende. Bei einigen davon wurde ein Prozess der semantischen Gleichung vollzogen, wobei die ursprüngliche Bedeutung (z. B. der religiöse Verweis auf Gott in *wallah*) gar nicht mehr auf das Wort zutrifft und beinahe vollständig verloren geht. Ähnliche Prozesse betreffen auch das Standarddeutsch, z. B. das Wort *geil*, das mit seiner ursprünglich sexuellen Bedeutung nicht mehr in Verbindung gebracht wird.

⁷ Beispielsätze von Wiese (2006, S. 258) übernommen.

- 1) Erst wenn der Trainer sagt, ey! [intransitiver Gebrauch von 'sagen']
- 2) Ich guck dich. [transitiver Gebrauch von 'gucken']

Außerdem tauchen in Kiezdeutsch neuartige Aufforderungswörter und Partikeln auf, wie beispielsweise *lassma* und *musstu* (vgl. Siegel 2018, S. 8; Wiese 2012, S. 64). Es handelt sich dabei um feste Ausdrücke, die im Satz nicht durch Beugung verändert werden können und die die Funktion haben, bestimmte Sprechereinstellungen zum Ausdruck zu bringen:⁸

- 3) Lassma Moritzplatz aussteigen!
[*Vorschlag, gemeinsam am Moritzplatz aus dem Bus zu steigen*]
- 4) Musstu Doppelstunde fahren!
[*Vorschlag an den Hörer, eine Doppelstunde zu fahren*]

Beide Partikeln signalisieren, dass der Satz, in dem sie auftreten, als Vorschlag oder Aufforderung zu verstehen ist: Die Aufforderung *lassma* (aus der standarddeutschen Wendung ‚Lass uns mal‘) leitet einen sogenannten *Wir*-Vorschlag, d.h. einen den Sprecher selbst einbeziehenden Vorschlag ein, demgegenüber richtet sich die Aufforderungspartikel *musstu* (entstanden aus ‚musst du‘⁹) an eine vom Sprecher unabhängige Person und kodiert einen sogenannten *Du/Ihr*-Vorschlag. Ein ähnlich gelagertes Beispiel stellt der beliebte Kiezdeutsch-Ausdruck *ischwör* dar. Hier verschmilzt das Pronomen ‚ich‘ mit dem Verb ‚schwör(e)‘, wodurch der Wahrheitsgehalt einer Aussage deutlich hervorgehoben wird.¹⁰

- 5) Ischwör, Alter, war so.

Bemerkenswert ist, wie auch Wiese hierzu (2012, S. 65) betont, dass bei solchen Partikeln keine völlige Neuerung an grammatischen Regeln in Kraft tritt. Auf ähnliche Weise hat sich z. B. die im Standarddeutschen häufig verwendete Partikel *bitte* entwickelt, welche aus der ursprünglich flektierten Verbform ‚ich bitte‘ hervorgeht. Heute bleibt die Form von *bitte* als Partikel unverändert, ebenso die Ausdrücke *lassma*, *musstu* und *ischwör*, welche

⁸ Beispielsätze von Wiese (2011, S. 159) übernommen.

⁹ In standarddeutschen Konstruktionen ist die Verbform ‚musst‘ eine Singularform, die sich an einen einzelnen Hörer richten kann; in Kiezdeutsch ist die Entwicklung von *musstu* zu einer festen Partikel schon so weit fortgeschritten, dass sie auch gegenüber mehreren Hörern gebraucht werden kann, also in Kontexten, in denen im Standarddeutschen ‚müsst ihr‘ zu verwenden wäre (Wiese 2011, S. 146).

¹⁰ Beispielsatz von Wiese (2006, S. 260) übernommen.

ebenfalls nicht mehr an ursprüngliche Flexionsmerkmale gebunden sind.¹¹ Ein weiteres Beispiel betrifft die monomorphematische, existenzanzeigende Partikel *gibs* (Wiese 2012, S. 75), die sich aus der Form ‚gibt’s‘ ableitet.¹²

6) Weißte doch, die, die in verschiedenen Farben *gibs*?

Dabei geht das inhaltsleere Subjekt ‚es‘ in der Verbindung mit ‚gibt‘ auf und wird offenbar nicht mehr als klitisiertes Subjekt interpretiert, sondern als Teil einer Partikel, die in der Position des finiten Verbs steht. Dies geht möglicherweise einher mit einer Reinterpretation des ursprünglich akkusativischen Objekts (*die*) als (formgleicher) Nominativ und damit als neues Subjekt: Während in der ursprünglichen Verwendung von ‚geben‘ die höchste thematische Rolle mit dem Objekt assoziiert ist, führt diese Reinterpretation zu einer Regularisierung, die dem Subjekt die wichtigste thematische Rolle zuteilt (vgl. ausführlicher in Wiese *et al.* 2012, S. 102). Ein weiteres Merkmal der kiezsprachlichen Lexik betrifft die Partikel *so*, die sowohl in bereits bekannten Funktionen (vgl. Wiese 2011, S. 146-147 für einen Überblick) als auch in neuen Kontexten auftreten kann. Insbesondere findet sich eine nicht-schriftsprachliche Verwendung von *so* als Fokuspartikel, die die zentrale, besonders hervorzuhebende Information markiert. So wird in (7) durch *so* betont, dass der Schwerpunkt der Äußerung auf der vollzogenen Handlung (‚das Rausstrecken der Zunge‘) liegt,¹³ was dem Sprecher besonderen Spaß gemacht hat.¹⁴

¹¹ Außerdem vergleicht Wiese (2012, S. 66) solche Aufforderungspartikeln mit Entsprechungen aus anderen deutschen Dialekten, z. B. mit dem Bairischen, die das Personalpronomen ähnlich klitisieren. Die Klitisierung von Pronomen ist historisch betrachtet keine Neuheit in der deutschen Sprachgeschichte, sondern ein altbekanntes Phänomen vergangener Epochen. Allerdings könnte hier auch der Einfluss des Türkischen – in dessen Verbflexion die grammatische Person durch das Anhängen von Suffixen eindeutig angezeigt wird (*soruyor-um* = frage-ich) – erklären, warum dieses Phänomen im Kiezdeutschen so bereitwillig verbreitet ist (vgl. Bülow, Kerschensteiner 2014, S. 276). Eine entsprechende Entwicklung von einem finiten Verb und einem Pronomen kommt auch im gesprochenen Deutschen vor und betrifft zudem die Verbalphrase ‚glaube ich‘, die durch die Reduktion der Flexionsendung und die Klitisierung des Pronomens zur Modalpartikel *glaubich* zusammengezogen wird; so kann diese Form nicht nur als eingeschobener Satz wie „Morgen läuft ein Krimi im Fernsehen, *glaube ich*“, sondern – wie verschiedene andere Modalpartikeln (*doch* / *vielleicht*) – auch nach dem finiten Verb stehen und sich dadurch auf die Einstellung des Sprechers bzw. auf den Wahrheitsgehalt der Aussage beziehen, indem sie diese abschwächt: „Morgen läuft *glaubich* / *doch* / *vielleicht* ein Film im Fernsehen“ (Pohle, Schumann 2014, S. 222).

¹² Beispielsatz von Wiese *et al.* (2012, S. 102).

¹³ An dieser Stelle merkt Wiese (2010, S. 37; 2011, S. 160) an, dass mit der kiezdeutschen Verwendung von *so* als Fokusmarker eine Option realisiert wird, die keinen Einzelfall darstellt, sondern auch in anderen germanischen Sprachen, beispielsweise im Englischen, verbreitet ist. Beispielsweise fungiert im nordamerikanischen Englisch der Ausdruck *like* in Sätzen wie *She’s*

Ampel? (in der Bedeutung ‚Gehst du bei Rot über die Ampel?‘), bei denen sowohl die semantische Ausbleichung des Verbs als auch das Fehlen des Determinierers in der Nominalphrase auffallen (vgl. Wiese 2006, 2012, S. 267). Dies scheint auf den ersten Blick wie ein grober Fehler der deutschen Grammatik, erweist es sich doch als erneuter Ausbau vorhandener grammatischer Muster des Hochdeutschen. Man denke beispielsweise an die standardsprachlichen Ausdrücke *Angst machen* für ‚beängstigen‘, *Anwendung finden* alternativ zu ‚anwenden‘ oder *Abschied nehmen* als Ersatz für ‚sich verabschieden‘. Das hier zugrundeliegende Muster des ‚Funktionsverbgefüges‘ ist längst im täglichen Sprachwortschatz des Deutschen verankert, wird dennoch in Kiezdeutsch erheblich erweitert und zu einem komplexen und hochproduktiven grammatischen Phänomen weiterentwickelt, das auf zunehmend beliebig viele ‚*machen* + Nomen“-Kombinationsmöglichkeiten übertragen wird (vgl. Wiese 2012, S. 78).¹⁶ Wie bei den klassischen Funktionsverbgefügen bestehen diese Konstruktionen aus (i) einem hochfrequenten, semantisch gebleichten Verb (z.B. *machen*, *sein*, *haben*), das kaum noch eine Bedeutung trägt und im Wesentlichen bloß dazu dient, die Aktionsart anzuzeigen, und (ii) aus einem Nomen, das zwar morphosyntaktisch stark reduziert, dafür aber die begriffliche Bedeutung liefert (vgl. Wiese 2006, S. 262). Wie auch im Standarddeutschen sind Nomen und Verb eng miteinander verbunden und begründen neue Valenzverhältnisse: In *Ich mach dich Messer* z.B. tritt ‚Messer‘ nicht als zweites Akkusativobjekt neben ‚dich‘ auf, sondern bildet mit ‚machen‘ den Kern der kiezdeutschen Konstruktion *Messer machen*, die ein einziges nominales Akkusativobjekt (*dich*) subkategorisiert.

Zu den syntaktischen Neuerungen zählen schließlich auch Wortstellungsvariationen in der linken Satzperipherie deklarativer Hauptsätze, die sich in Kiezdeutsch plastischer gestalten lässt als im Standarddeutschen. Die Position des Verbs ist wesentlich flexibler und wandelbarer: Neben der kanonischen V2-Stellung finden sich auch Sätze mit V1-Stellung¹⁷ (12) und solche, in denen zwei Konstituenten – typischerweise

¹⁶Diese Bildungen sind wegen ihrer morphosyntaktischen Transparenz grundsätzlich leicht zugänglich; ähnliche analytische Konstruktionen waren daher auch aus Sprachkontaktsituationen wie dem ungesteuerten Zweitspracherwerb bekannt (s. hierzu Cosentino 2021). Außerdem scheint hier der Einfluss der Hintergrundsprachen von Kiezdeutschsprechern nicht gänzlich ausgeschlossen zu sein: Tatsächlich existiert ein türkisches Modell von Kombinationen mit den inchoativen oder kausativen Funktionsverben *etmek* und *yapmak* (‚tun/machen‘), die auf die Entstehung dieser Resultativkonstruktionen einen Einfluss gehabt haben kann (vgl. Hinrichs 2013, S. 218).

¹⁷Hinrichs (vgl. 2013, S. 219) sieht den möglichen Ursprung von Verbvoranstellungen nach dem Muster von (12) in Sprachen wie dem Arabischen, Bosnischen, Russischen und Polnischen, in denen die Wortfolge VSO das grundlegende Abfolgemuster der Satzkonstituenten darstellt.

ein Adverbial gefolgt vom Subjekt – dem finiten Verb vorangehen (13). Dazu zwei einfache Beispiele (aus Wiese, Mayr 2017, S. 160):

- 12) Guckst du n bisschen traurig.
- 13) Danach Aminas Freunde sind gekommen.

Wortstellungsvariationen sind aber durchaus nicht willkürlich gewählt und treten in der Regel nicht beliebig in Kraft. Die doppelte Besetzung des Vorfelds in Konstruktionen wie (13) scheint z. B. auf das Fehlen der funktionalen CP-Ebene hinzuweisen, die im Standarddeutschen für die Organisation des Vorfelds zuständig ist. Dies legt die Vermutung nahe, dass der kiezdeutsche Satzbau von einer einfachen IP-Ebene oberhalb der Verbphrase geregelt ist – ähnlich der im Englischen, die die Linksadjunktion adverbialer Phrasen möglich macht (Wiese 2006, S. 261). Außerdem lässt sich bei der Besetzung des Vorfelds durch Adverbialen und ohne darauffolgende Inversion mit absoluter Bestimmtheit behaupten, dass der Mitteilungsschwerpunkt auf dem Adverbial und nicht auf einem sonstigen Äußerungsteil liegt; demgegenüber wird in einem Satz mit Verbzweitstellung und adverbial besetztem Vorfeld wie ‚Danach sind Aminas Freunde gekommen‘ ohne zielgerichtete Akzentuierung kaum zum Ausdruck gebracht, welche Phrase des Satzes im Kontext von Relevanz ist. Das bedeutet letztendlich, dass Kiezdeutsch auf ein produktives neues Muster (Adv SVO) zurückgreift (vgl. Wiese *et al.* 2012, S. 20), das die im Deutschen angelegten Möglichkeiten ausbaut und für informations- und diskursstrukturelle Mittel weiter nutzbar macht. Darüber hinaus könnten im Vorfeld von Konstruktionen wie (13) nicht beliebige Satzglieder stehen, sondern nur das Satzadverbial und das Subjekt und nicht das Akkusativobjekt (vgl. Pohle, Schumann 2014, S. 222; Wiese 2012, S. 89). Demzufolge wäre ein Satz wie (14), in dem neben dem Satzadverbial auch das direkte Objekt im Vorfeld erscheint, sowohl im Deutschen als auch in Kiezdeutsch ungrammatisch:

- 14) *Danach eine Hose will ich noch kaufen.

Wie bereits betont, hat sich Kiezdeutsch vor allem unter den neuen Bedingungen der Mehrsprachigkeit entwickelt. Dieser Status eröffnet dem Kiezdeutschsprecher eine Vielzahl neuer Möglichkeiten und liefert fruchtbaren Boden für massive sprachliche Innovationen auf phonetischer, lexikalischer sowie morphosyntaktischer Ebene. Einige der oben aufgelisteten Sprachzüge weisen auf Parallelen und Überschneidungen mit anderen Varianten des informellen Deutschen hin und gehen nach Wiese

(2012, S. 39) auf wechselnde Existenzformen der deutschen Sprache zurück, die zeitlich und räumlich oft weit von Kiezdeutsch entfernt liegen – sie seien also wie dialektale und historische Sprachzustände im System des Deutschen fest verankert und nicht bloß auf Einflüsse aus dem Türkischen oder Arabischen zurückzuführen (vgl. Wiese 2012, S. 39). Diese Sichtweise wird von anderen Forschern wie Hinrichs (2013) harsch kritisiert, wobei der Multiethnolekt als Sprachkontaktphänomen angesehen wird, dessen eigentlicher Motor im Einfluss der Migrantensprachen sowie in der Mehrsprachigkeit liege: „Das ist Pidgin par excellence“, beklagt er (Hinrichs 2013, S. 222) und sieht in den vielen, oben skizzierten grammatischen Neuerungen reine Reduktionen und Vereinfachungen unter dem Dach des grammatischen Abbaus. Zu den weiteren wichtigen Spezifika des Kiezdeutschen zählt ein umfangreicher sprachlicher Hintergrund der Sprachverwendenden. Viele Kiezdeutschsprecher sprechen neben Kiezdeutsch noch eine oder mehrere weitere Sprachen beispielsweise mit den Eltern oder Großeltern. Kiezdeutsch tritt insbesondere in *peer-group*-Situationen als eine Art eigenständiger, kreativer und hybridolektaler *we-Code* (vgl. Hinnenkamp 2005) auf, den die Jugendlichen verwenden, wenn sie unter sich sind, also in informellen Situationen (vgl. Wiese 2012, S. 116). Wie jede/r andere/r Jugendsprache/Dialekt, wird also auch Kiezdeutsch dazu eingesetzt, eine Zugehörigkeit anzuzeigen, in diesem Fall zu Gleichaltrigen, und gleichzeitig eine Abgrenzung von allen anderen Gruppen (wie z. B. die der erwachsenen Gesellschaft) vorzunehmen. Auf diesen Punkt soll im Folgenden näher eingegangen werden.

3.2. Die soziale Funktion von Kiezdeutsch

In Bezug auf Fragestellungen zu sozialen Funktionen von Sprache in mehrsprachigen Kontexten, bieten sich interdisziplinäre Herangehensweisen an, die nicht nur die sprachwissenschaftlichen, sondern auch die sozialpsychologischen Prozesse, die dem sprachlichen Handeln zugrunde liegen, untersuchen (vgl. Kallmeyer, Keim 2003). Wie mehrfach betont, stellt Sprache eine wesentliche Domäne zur Zuschreibung sozialer Klassifikationen und Gruppenzugehörigkeiten dar. Vor allem im Kontext von Migration ist das Verhältnis von Mehrsprachigkeit und Identität besonders interessant, denn es kann zum einen positiv als identitätsstiftend, zum anderen aber auch negativ als identitätsbedrohend empfunden werden. Hierzu liefert die öffentliche Diskussion zu Kiezdeutsch besonders interessante Daten zur diskursiven Aushandlung von Gruppenidentitäten und den hiermit verbundenen An- und Aberkennungsprozessen sprachlicher Eigentümerschaft und Legitimation.

Die Frage, warum und wozu Kiezdeutsch eingesetzt wird, lässt sich nur adäquat beantworten, wenn zunächst geklärt wird, was man eigentlich unter

diesem Multiethnolekt versteht: Handelt es sich um eine diatopische, eine diastratische oder um eine diaphasische Varietät? Wiese (2012, S. 131) ordnet Kiezdeutsch als multiethnischer „Turbo-Dialekt“ ein, der sowohl regional als auch sozial definiert ist. Mit Sicherheit ist Kiezdeutsch also eine diatopische Varietät, weil es vor allem in multiethnisch bevölkerten Vierteln der deutschen Großstädte (Berlin, Hamburg, München) eingesetzt wird. Eine diastratische Varietät ist Kiezdeutsch aber auch, denn es wird vorzugsweise von bestimmten sozialen Gruppen (Migranten, Jugendlichen) gesprochen. Zu Recht kann Kiezdeutsch schließlich auch als diaphasische Sprachvarietät eingestuft werden, da die meisten Kiezdeutschsprecher diese Varietät nur unter Freunden (im Kiez) verwenden, während sie in anderen kommunikativen Situationen problemlos auf Standarddeutsch zurückgreifen können. Hierzu wurden in einer Studie an Berlin-Kreuzberger Schulen (vgl. Pohle, Schumann 2014; Wiese, Mayr 2017, S. 150; Wiese, Pohle 2016, S. 192) die Probanden damit beauftragt, ‚situative Minimalpaare‘ zu beschreiben, d. h. ein und dieselbe Situation in unterschiedlichen Registern (Telefongespräch mit Freunden; SMS an Freunde; Gespräch mit einem Polizeibeamten; schriftlicher Zeugenbericht) zu schildern. Aus der Analyse der gewonnenen Daten ergab sich, dass die Wahl des Multiethnolekts nicht willkürlich erfolgte, sondern dass kiezdeutsche Konstruktionen streng situationspezifisch – d. h. überwiegend in der informellen Kommunikation und insbesondere, wenn der Sprecher in das Gesprochene besonders involviert war – verwendet wurden. Demgegenüber wurde von denselben Sprechern in einer formelleren Situation durchgehend auf standardsprachliche Äquivalenten zurückgegriffen:¹⁸

15) *Telefongespräch mit Freunden:*

Isch bin grad Hermannplatz.

16) *Gespräch mit Polizeibeamten:*

Ich stand an der Kreuzung am Hermannplatz.

17) *SMS an Freunde:*

Hermannplatz ist ein auto gegen eine frau gefahren.

18) *Schriftlicher Zeugenbericht:*

Eine Frau wurde am Hermannplatz (...) angefahren.

Dieses Ergebnis zeigt, dass die meisten Kiezdeutsch sprechenden Jugendlichen die Standardsprache in ihrem kompletten Repertoire

¹⁸Beispielsätze (15)-(16) stammen aus Wiese, Mayr (2017, S. 150); (17)-(18) aus Pohle, Schumann (2014, S. 216-217).

beherrschen, was im eindeutigen Widerspruch zu der gängigen in der Öffentlichkeit verbreiteten Annahme steht, Kiezdeutsch sei die einzige zur Verfügung stehende Sprache multiethnischer Jugendgruppen. Stattdessen stellt Kiezdeutsch einen soziofunktional eingeschränkten Teil ihres Sprachrepertoires dar, den Jugendliche neben standardnäheren Varianten situationsabhängig verwenden.

Gleichwohl werden Kiezdeutschsprecher im öffentlichen Diskurs immer wieder als die ‚Anderen‘ etikettiert. Deren spezifische soziale Konstruktion und unterschiedliche Prozesse der Aushandlung und Zuschreibung von Gruppenidentitäten lassen sich durch verschiedene *wir/sie*-Dichotomien aufdecken (vgl. Wiese 2017, S. 351; Androutsopoulos 2019, S. 373). Die wichtigste ist die auf Sprechergruppe bezogene Grenze zwischen ‚*wir*-Deutschen‘ und ‚*sie*-Ausländer‘ – eine Grenze, die mit der Unterscheidung zwischen Deutsch (*wir*) und Multiethnolekt (*sie*) verwoben ist. Kiezdeutschsprecher werden zum einen in einer niedrigeren sozialen Schicht verortet und von einer in der Selbstwahrnehmung höher stehenden *wir*-Gruppe unterschieden (Abwertung); zum anderen werden sie als nicht-deutsch konnotiert und von der *wir*-Gruppe, die ihren Sprachgebrauch eindeutig ablehnt und die alleinige Eigentümerschaft für deutsche Dialekte für sich beansprucht, auf der Basis ethnischer Zuschreibung ausgeschlossen (Ausgrenzung). So werden Kiezdeutsch-Sprecher als Mitglieder einer homogenen *out-Group* definiert und von der *in-Group* deutscher Sprecher abgegrenzt. Grafisch lassen sich beide Dichotomien folgendermaßen darstellen:

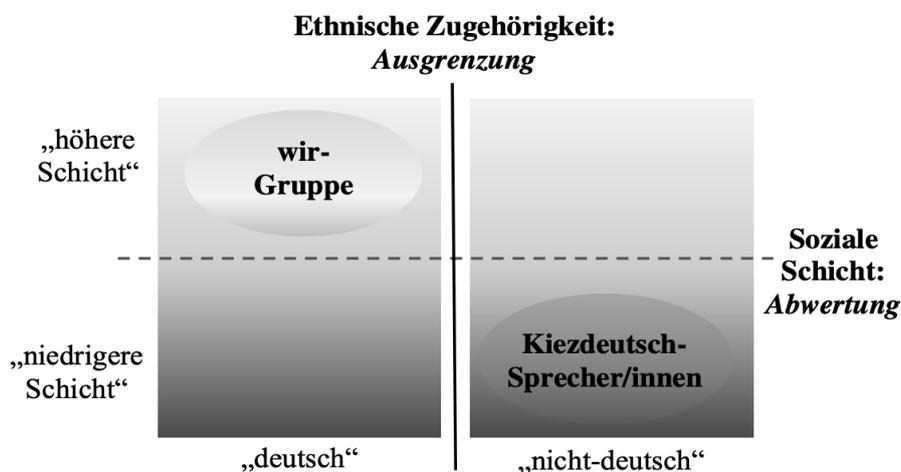


Abb. 2

Dichotomien in der Konstruktion von Kiezdeutschsprecher als die ‚Anderen‘ (nach Wiese 2017, S. 351).

Wie die Abbildung verdeutlicht, basiert die Konstruktion von Kiezdeutschsprechern als die ‚Anderen‘ auf der Zuschreibung von abwertenden Charakteristika (‚niedrigere Schicht‘, ‚nicht-deutsch‘), die bestimmte Wahrnehmungen und Einstellungen gegenüber der betreffenden Sprechergruppe reflektieren. In der Öffentlichkeit dominiert außerdem eine klischeebehaftete Wahrnehmung, die Kiezdeutsch mit einem fingierten typischen Sprecher in Verbindung bringt, der das soziale Stereotyp des ungebildeten, angeberischen und machohaften Gettojugendlichen mit Zuwanderungsgeschichte aus dem türkischen oder arabischen Sprachraum verkörpert und häufig „mit einer semiotischen Homologie aus Jogginganzügen, Goldketten, Pitbulls, Kleinkriminalität und Schlägereigeschichten“ (Androutsopoulos 2019, S. 357) ausgestattet ist. Diejenigen, die Kiezdeutsch sprechen, seien demnach dumm, aggressiv, sozial schwach und bildungsfern (vgl. Wiese 2012, S. 232). Das durch die neuen soziolinguistischen Befunde (vgl. u.a. Auer 2013; Wiese 2017, S. 334) nahegelegte Bild ist allerdings viel differenzierter. Zusammengenommen lässt sich für Kiezdeutsch zwar eine Sprechergemeinschaft charakterisieren, die einen Entwicklungsschwerpunkt in der Altersgruppe der Jugendlichen hat, aber nicht strikt an diese gebunden sein muss. In der Wahrnehmung von Kiezdeutsch stehen zwar primär junge Männer im Fokus, die zentrale Rolle männlicher Sprecher für diesen Sprachgebrauch ist jedoch fraglich und lässt sich möglicherweise darauf zurückführen, dass Männer eine stärkere Präsenz im öffentlichen Bereich, auf Straßen oder in Jugendeinrichtungen haben. Kiezdeutsch ist demnach keineswegs als „Genderlect“ (Dirim, Auer 2004, S. 215) abgrenzbar, es wird gleichsam auch von weiblichen Sprecherinnen benutzt (vgl. Keim 2007). Zudem ist der Gebrauch von Kiezdeutsch kein hinreichender Hinweis auf eine niedrige soziale Schicht oder Bildungsferne, denn diese Sprechweise wird übergreifend in den betreffenden Wohngebieten verwendet, unabhängig von der sozialen Schicht der einzelnen Sprechenden. Auch das Heimatland der Eltern oder Großeltern der Sprecher scheint nicht mehr unbedingt ausschlaggebend dafür zu sein, dass ein jugendlicher Kiezdeutsch spricht. In den meisten Fällen leben in multiethnischen Wohngebieten auch einsprachige deutsche Jugendliche ohne Migrationshintergrund; Kiezdeutsch wird also – genau wie die anderen Dialekte – von einsprachig Deutschsprechenden verwendet (vgl. Wiese 2012, S. 190).

Vor allem unter den jugendlichen deutschstämmigen Sprechern scheint Kiezdeutsch ein hohes „verdecktes Prestige“ (Wiese 2012, S. 139) zu haben, zumal kein anderer Sprachgebrauch dasselbe sociosymbolische Abgrenzungs- und Eingrenzungspotential haben könnte, das Kiezdeutsch bietet. Bereits 1999 schrieb der Schauspieler Moritz Bleibtreu einen Beitrag

mit dem Titel *Warum es auf einmal cool ist, wie ein Ausländer Deutsch zu sprechen* in dem sich liest:

Und jetzt ist eben Türken-Slang angesagt. Auch eine absolute Bereicherung. Man spricht bewusst gebrochenes Deutsch, ignoriert die Grammatik und verwendet Wörter wie ‘kraß’ oder ‘korrekt’ mit hartem r. [...] Und aus diesem gemeinsamen Lebensgefühl entsteht jetzt wunderbarerweise eine gemeinsame Sprache. Während die Politiker noch endlos diskutieren, ob Deutschland nun Einwanderungsland ist oder nicht, haben die Jungs und Mädels Multikulti längst umgesetzt. (Bleibtreu 1999, S. 24, zit. nach Androutsopoulos 2019, S. 357)

Der Gebrauch von Kiezdeutsch reflektiert also eine bewusste Wahl und eine Selbstpositionierung, mit der eine eigene soziokulturelle Identität und Gruppenzugehörigkeit definiert bzw. zum Ausdruck gebracht wird. Die unter polykulturellen und vielsprachigen Bedingungen aufwachsenden Jugendlichen müssen für die Anforderungen, die sich aus diesen oft widersprüchlichen Konstellationen ergeben, auch ihre eigenen kommunikativen Lösungen finden. Wie in jeder Jugendsprache möchten sie sich dabei Solidarität untereinander vermitteln und die zahlreichen grammatischen und lexikalischen Innovationen des Kiezdeutschen mit seiner ausgeprägten Phonetik und Prosodie, seinen Entlehnungen aus anderen Sprachen und seinen kühnen teils fehlerhaften morphosyntaktischen Konstruktionen schaffen einen besonderen *we*-Code, den Jugendliche nur mit Angehörigen derselben Gruppe verwenden – so z. B. der Kommentar eines jugendlichen Sprechers zu seinem Kiezdeutsch-Gebrauch (Wiese 2011, S. 158): „Sag ich manchmal, aber nicht so oft, [...] halt nicht zu jedem, nicht zu Erwachsenen, aber zu meinen Freunden schon“. Es gibt im Prinzip also keine monolingualen Kiezdeutschsprecher, sondern nur code-switching-fähige, multilinguale Sprecher, die über mehrere sowohl dialektale als auch standardsprachliche Register verfügen. Die jugendlichen Kiezdeutschsprecher benutzen ihr sprachliches Repertoire als ein hervorragendes Instrument, um sich selbst von den Erwachsenen abzugrenzen und ihre Selbständigkeit anderen Gruppen gegenüber zu behaupten (vgl. Kresić 2006, S. 126; Murelli 2019; Pohle, Schumann 2014, S. 219). Kiezdeutsch versteht sich demnach als Ausdrucksweise einer spezifischen sozialen Identität, die sprachliche Elemente neu komponiert und dekomponiert, und hybride Formen des Dazwischen kodiert. Mit Mitteln der Sprachenwahl, Sprachenvermischung und Sprachaneignung macht sich diese neue Identität fest in Abgrenzung, z. B. gegenüber der Sprachverwendung von Seiten der Mehrheitsgesellschaft oder der Elterngeneration.

Wie alle anderen Multiethnolekte wird auch Kiezdeutsch in den sogenannten ‘Migrantenvierteln’ gesprochen, die noch immer zu den sozial schwächsten Vierteln in Großstädten gehören. Automatisch werden alle negativen Assoziationen zu diesen Migrantenvierteln auch auf das

Kiezdeutsch projiziert, weswegen gegenüber der multiethnischen Jugendsprache und ihren Sprechern starke Vorbehalte und Vorurteile herrschen,¹⁹ die im öffentlichen Diskurs Anlass für lautstarke Sprachkritik bieten. Die neuen sprachlichen Praktiken von Kiezdeutschsprechern werden überwiegend negativ bewertet und oft als Ergebnis schlechter Sprachförderung angesehen, mal sogar als schlicht falsch herabgewürdigt und mit ‚Sprachförderbedarf‘ sowie mit dem ‚Schreckgespenst der Doppelten Halbsprachigkeit‘ (vgl. Löffler 2010, S. 160; Wiese 2012, S. 184) assoziiert. Dabei wird aber nicht die ethnolektale Sprache an und für sich bewertet, sondern die spezifische Art und Weise ihrer Repräsentation ist eine Ressource der sozialen und politischen Positionierung. Genau diese Abwertung von Kiezdeutsch als kulturell niedriger stehend löst die Sorge vor einer negativen Wirkung des Multiethnolekts auf die deutsche Sprache und Kultur aus, was mit Sicherheit auf das enge Verhältnis zwischen multiethnolektaler Sprechweise und (dem Problem der) Migration in Deutschland hindeutet (vgl. Wiese 2017, S. 12; auch Murelli 2019). Und natürlich schaffen diese Stereotype und Vorurteile einen Halo-Effekt, der sich dann wiederum in den Assoziationen zum Sprachgebrauch widerspiegelt, dessen negatives Image als „dämmliche“ und „verstümmelte“ Sprachvarietät (Canoglu 2012, S. 26) immer mehr auf seinen Sprecherinnen und Sprechern lastet.

4. Abschließende Gedanken: „Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall?“

Typisch für den Multiethnolektdiskurs sind gegensätzliche Polarisierungen, die im Titel Canoglus Aufsatz (2012) *Kanak Sprak versus Kiezdeutsch – Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall?* sehr aufschlussreich zusammengefasst werden. Auf der einen Seite nehmen manche Wissenschaftler Wieses (2012) These von Kiezdeutsch als ein Dialekt urbaner Jugendkultur, der die Möglichkeiten der deutschen Grammatik nutzt und ausbaut, bereitwillig an; der anderen Seite, die dem Kiezdeutschen misstrauisch gegenübersteht, entspricht eine Reihe von Sprachschützern, die im Kiezdeutschen eine Gefahr für die Standardsprache und demzufolge für die deutsche Kultur im weitesten Sinne erkennen (vgl. Bülow, Kerschensteiner 2014; Glück 2012): Zum einen fehle solchen Multiethnolekten die historische Tiefe, die andere Dialekte charakterisiert;

¹⁹Aus den vielen negativen Kommentaren in E-Mails oder Leserbriefen ist das sogenannte KidKo/E-Korpus entstanden, das Daten zu Einstellungen, Wahrnehmungen und Sprachideologie aus der öffentlichen Diskussion zu Kiezdeutsch erfasst (<https://www.kiezdeutschkorpus.de/kidko-e-corpus-on-attitudes.html>, 15.12.2022).

zum anderen besitzen traditionelle Dialekte sogar eine höhere grammatische Komplexität als Standardvarietäten – und das ist bei Kiezdeutsch nicht der Fall (vgl. auch Androutsopoulos 2019, S. 374 für einen zusammenfassenden Überblick).

Kiezdeutsch ist eine multiethnische Jugendsprache – und Jugendsprachen waren generell nie beliebt, sondern immer häufiger als „Ghettosprachen“ abgewertet (Neuland 2008, S.1). Pohle und Schumann (2014, S. 215) lassen die negative Wahrnehmung von Kiezdeutsch auf drei ‚Mythen‘ zurückführen – drei Schlüsselvorstellungen, die eng miteinander verbunden sind und gleichermaßen sowohl in der Wissenschaft als auch in den Medien sowie in privaten Einstellungen auftreten:

1. Kiezdeutsch sei ein ‚gebrochenes Deutsch‘, d. h. eine defizitäre Version des Deutschen, die die Integrität der deutschen Sprache bedrohe;
2. Kiezdeutsch sei die Sprache der ‚Schulversager‘ und der ‚Integrationsverweigerung‘, d. h. ein aggressives sprachliches Unvermögen integrationsunwilliger Jugendlicher, das auf Spracharmut hinweise und einen maßgeblichen Beitrag zum Niedergang der deutschen Sprache leiste;
3. Kiezdeutsch sei die einzige zur Verfügung stehende Ausdrucksmöglichkeit von Jugendlichen im Kiez.

Wie aber in den obigen Seiten präsentiert, hat Kiezdeutsch weniger mit fehlenden sprachlichen Kompetenzen zu tun. Zwar ist der Multiethnolekt durch verschiedene grammatische Vereinfachungen gekennzeichnet, bei genauerer Betrachtung zeigt sich aber ergänzend dazu die Entstehung neuer sprachlicher Formen und eigener Konstruktionsmuster (vgl. Wiese 2011, S. 158). Kiezdeutsch ist also nicht einfach ein Sammelsurium individueller Fehler von ausländischen Sprechern, die des Deutschen nicht mächtig sind; es handelt sich vielmehr um eine Varietät, die in sich stimmig ist, da ihre Eigenschaften nicht willkürlicher Natur sind, sondern einer grammatischen und sprachlichen Logik folgen.²⁰ Darüber hinaus findet sich oft auch eine deutliche gesellschaftspolitische Komponente, die neben der Sorge um *das* Deutsche in dem Vorwurf gipfelt, wer als Jugendlicher nicht-deutscher Herkunft Kiezdeutsch spreche, zeige damit zumindest einen mangelnden

²⁰ Aus diesem Grund hat sich die Forschung am Kiezdeutsch nicht zuletzt auch für eine Thematisierung im schulischen Deutschunterricht als gewinnbringend erwiesen, denn dadurch lässt sich die metasprachliche Kompetenz von Schulkindern eindeutig fördern. Erwähnt sei an dieser Stelle das Projekt ‚Kiezdeutsch-Sprachforschung‘, das als Baustein des größeren Programms ‚Deutsch ist vielseitig‘ eingebettet ist (www.deutsch-ist-vielseitig.de, 15.07.2022) und multimediale Materialien für Kindergarten und Schule zur Verfügung stellt. Auch der DaF-Unterricht bedient sich häufig Materialien und Sprachmittel aus der Ethno-Comedy, um dadurch die Grenze zwischen Stilisierung und tatsächlichem Sprachgebrauch zu verwischen (vgl. Foschi Albert 2018; Gerdes 2006).

Integrationswillen, wenn nicht gar seine Ablehnung der Mehrheitsgesellschaft und deren Sprache. Ganz im Gegenteil: Kiezdeutsch ist das greifbare Symbol für eine besonders gelungene sprachliche Integration – ein Beitrag aus multiethnischen Wohngebieten, an dem Jugendliche mit und ohne Migrationshintergrund gleichermaßen beteiligt sind. Außerdem ist dieser Multiethnolekt nicht mehr nur der mehrsprachigen Jugendwelt vorbehalten, es beeinflusst auch die einsprachige Erwachsenenwelt. Das ist insofern paradox, als das Migrantische in Kiezdeutsch, das von der mehrsprachigen Jugendwelt als Mittel der Abgrenzung und der Gruppenzugehörigkeit benutzt wird, allmählich auch in die Mehrheitsgemeinschaft eindringt – und trotz aller Bemühungen der einsprachig Deutschsprechenden, sich von diesem sprachlichen Habitus fernzuhalten, der seinen Ursprung in der ‚Ghettoisierung‘ und ‚Selbstghettoisierung‘ von Ethnien hat (vgl. Murelli 2019). Dadurch wird der sehr debattierte, fast stereotypisierte Status des Kiezdeutschen als ‚schlechtes Deutsch‘ eigentlich dekonstruiert. Standarddeutsch und Kiezdeutsch stehen einander nicht mehr als ‚richtiges‘ versus ‚falsches oder defektes Deutsch‘ gegenüber, sie ergänzen sich gegenseitig: Man spricht Kiezdeutsch nicht zwangsläufig deshalb, weil die Vorfahren einst aus einem fremden Land nach Deutschland emigriert waren, sondern man spricht es unter Freunden, weil es sich in der betreffenden Situation so gehört (s. auch Kallmeyer, Keim 2003; Kern, Selting 2006). Es geht dabei um eine selektive, situationsspezifische Wahl bzw. einen situationsbedingten Wechsel von der multiethnolektal geprägten Form in den Standard und umgekehrt. Einige Forscher (Hinrichs 2013; Marossek 2016) gehen außerdem davon aus, dass sich hinter den Entlehnungsprozessen, die die simplere und undifferenzierte Grammatik des Kiezdeutschen charakterisieren, doch eine generalisierende Tendenz zur sprachlichen Vereinfachung verbirgt, die sich künftig auch auf die deutsche Sprache auswirken könnte und die schon jetzt einen nicht unwesentlichen Einfluss auf die Umgangssprache hat (vgl. Marossek 2016). Murelli (2019, S. 248) bezeichnet diesen fluiden Veränderungsprozess als „osmosi linguistica“ (‚Sprachosmose‘).

Über den Zusammenhang von deutscher Sprache und Identität wird heute besonders häufig dann diskutiert, wenn ein Verfall der Sprache befürchtet wird. Der Topos des Sprachverfalls ist allgegenwärtig, und zwar in allen Kulturnationen und über alle Zeiten hinweg. Vom Verfall bedroht ist offenbar immer die jeweils zeitgenössische Version der jeweiligen Sprache. Was wir aber als Sprachverfall wahrnehmen, ist nichts anderes als der allgegenwärtige Sprachwandel (vgl. hierzu Foschi Albert 2018). So würde beispielsweise heute niemand darüber klagen, dass unsere modernen Sprachen zu deren jeweiligen Elternsprachen verkommen sind. Denn „die systematischen Fehler von heute sind [...] die neuen Regeln von morgen“

(Keller 2004, S. 5); und wenn der Fehler schließlich eine neue illokutive – identitätsstiftende – Kraft bekommt und zum neuen allgemeinen Usus wird, hat er endlich aufgehört, ein Fehler zu sein.

Biographische Notiz: Gianluca Cosentino ist Professor für Germanistische Linguistik und Übersetzung an der Universität Cagliari. Zu seinen Forschungsinteressen gehören: Prosodie, Syntax und Informationsstruktur; Kontrastive Grammatik (Deutsch-Italienisch); Stilistik und Textlinguistik; Fremdspracherwerbsforschung und DaF-/DaZ-Didaktik.

Korrespondenzadresse: gianluca.cosentino@unica.it

Literatur

- Androutsopoulos J. 2019, *Ethnolekt im Diskurs: Geschichte und Verfahren der Registrierung ethnisch geprägter Sprechweise in Deutschland*, in Antos G., Niehr T. und Spitzmüller J. (Hg.), *Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*, De Gruyter, Berlin, S. 353-382.
- Appel R. 1999, *Straattaal. De mengtaal van jongeren in Amsterdam*, in "Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen" 62, S. 39-55.
- Auer P. 2003, "Türkenslang": *Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen*, in Buhofer A.H. (Hg.), *Spracherwerb und Lebensalter*, Francke, Tübingen, pp. 255-264.
- Auer P. 2013, *Ethnische Marker zwischen Varietät und Stil*, in Deppermann A. (Hg.), *Das Deutsch der Migranten*, De Gruyter, Berlin, S. 9-40.
- Bülow L. und Kerschensteiner K. 2014, *Kiezdeutsch – Dialekt des Deutschen oder Begegnung mit dem Fremden?*, in Knápek, P. und Beníšková B. (Hg.), *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung*, Univerzita Pardubice, Pardubice, S. 269-287.
- Canoglu H.D. 2012, *Kanak Sprak versus Kiezdeutsch – Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall? Eine ethnolinguistische Untersuchung*, Frank & Timme, Berlin.
- Clyne M. 2000, *Lingua Franca and Ethnolects in Europe and Beyond*, in "Sociolinguistica" 14 [1], S. 83-89.
- Cosentino G. 2021, *Die Sprache des Verstummens im Werk von Franco Biondi: stilistische Mittel und poetische Darstellungsformen*, in "Studi Germanici" 19, S. 131-148.
- Dirim I. und Auer P. 2004, *Türkisch sprechen nicht nur die Türken. Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*, De Gruyter, Berlin.
- Dittmar N. 2012, *Grundlagen der Soziolinguistik – Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*, De Gruyter, Berlin.
- Eckert P. 2012, *Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation*, in "Annual Review of Anthropology" 41 [1], S. 87-100.
- Feridun Z. 1995, *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*, Rotbuch, Hamburg.
- Foschi Albert M. 2018. *Eine linguistische Annäherung an das Thema Sprachverfall. Mit Berücksichtigung der Frage, ob Sprachwandel Gegenstand des DaF-Unterrichts sein soll*, in "Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics" 45 [2], S. 105-118.
- Gerdes J. 2006, *Jugendsprache im DaF-Unterricht: Reflexion zu Struktur, Authentizität und didaktischer Eignung des jugendsprachlichen Modephänomens Türkendeutsch / Kanakisch*, in "Zielsprache Deutsch" 33 [3], S. 19-43.
- Glück H. 2012, *Sachtemang mit dit Kiezdeutsche*, in "Frankfurter Allgemeine Zeitung" 81, S. 3.
- Hall S. 1994, *Rassismus und kulturelle Identität*, Argument, Hamburg.
- Hinnenkamp V. 2005, "Zwei zu bir m iydi?" – *Mischsprachliche Varietäten von Migranten jugendlichen im Hybriditätsdiskurs*, in Hinnenkamp V. und Meng K. (Hg.), *Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturellen Selbstverständnis*, Günter Narr, Tübingen, S. 51-103.

- Hinrichs U. 2013, *Multi Kulti Deutsch. Wie Migration die Sprache verändert*, C.H. Beck, München.
- Kallmeyer W. and Keim I. 2003, *Linguistic variation and the construction of social identity in a German- Turkish setting*, in Androutsopoulos J. (ed.), *Discourse Constructions of Youth Identities*, Benjamins, Philadelphia/Amsterdam, S. 29-46.
- Keim I. 2007, *Die "türkischen Powergirls". Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim*, Narr, Tübingen.
- Keller R. 2004, *Ist die deutsche Sprache vom Verfall bedroht?*. <https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/uploads/media/Sprachverfall.pdf> (15.12.2022).
- Kern F. und Selting M. 2006, *Einheitenkonstruktion im Türkendeutschen: Grammatische und prosodische Aspekte*, in "Zeitschrift für Sprachwissenschaft" 25, S. 239-272.
- Kerswill P. 2006, *Migration and language*, in Ammon U., Dittmar N., Mattheier K.J. und Trudgill P. (eds.), *Sociolinguistics/ Soziolinguistik*, De Gruyter, Berlin/ New York, S. 2271-2285.
- Kotsinas U.B. 1992, *Immigrant adolescents' Swedish in multicultural areas*, in Palmgren C., Lövgren K. and Bolin G. (eds.), *Ethnicity in Youth Culture*, University of Stockholm, Stockholm, S. 43-62.
- Kresić M. 2006, *Sprache, Sprechen und Identität. Studien zur sprachlich-medialen Konstruktion des Selbst*, Iudicium, München.
- Le Page R.B. and Tabouret-Keller A. 1985, *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Löffler H. 2010, *Germanistische Soziolinguistik*, Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- Marossek D. 2016, *Kommst du Bahnhof oder hast du Auto? Warum wir reden, wie wir neuerdings reden*, Hanser, Berlin.
- Murelli A. 2019, *Kiezdeutsch, Kurzdeutsch, Migrantendeutsch: una nuova varietà linguistica?*, in "Altre Modernità / Otras Modernidades / Autres Modernités / Other Modernities" 9, S. 236-249.
- Neuland E. 2008, *Jugendsprache. Eine Einführung*, Francke, Tübingen.
- Nortier J. 2001, *"Fawaka, what's up?" Language use among adolescents in Dutch mono-ethnic and ethnically mixed groups*, in Hvenekilde A. and Nortier J. (eds.), *Meetings at the Crossroads. Studies of Multilingualism and Multiculturalism in Oslo and Utrecht*, Novus, Oslo, S. 61-73.
- Oppenrieder W. und Thurmair M. 2003, *Sprachidentität im Kontext von Mehrsprachigkeit*, in Janich N. und Thim-Mabrey C. (Hg.), *Sprachidentität - Identität durch Sprache*, Narr, Tübingen, S. 39-60.
- Pohle M. und Schumann K. 2014, *Keine Angst vor Kiezdeutsch! Zum neuen Dialekt der Multikulti-Generation*, in "Zeitschrift für Jugendkriminalrecht und Jugendhilfe – ZJJ" 3, S. 216-224.
- Quist P. 2000, *Ny københavnsk 'multietnolekt'. Om sprogbrug blandt unge i sprogligt og kulturelt heterogene miljøer*, in "Danske Talesprog" 1, S. 143-211.
- Rampton B. 1995, *Crossing. Language and Ethnicity among Adolescents*, Longman, London.
- Selting M. 2011, *Prosodie und Einheitenkonstruktion in einem ethnischen Stil Verwendung und Funktion von "Türkendeutsch" in Gesprächen*, in Stehl T. (Hg.), *Sprachen in mobilisierten Kulturen. Aspekte der Migrationslinguistik*, Universitätsverlag, Potsdam, S. 173-205.
- Siegel V. 2018, *Multiethnolektale Syntax. Artikel, Präpositionen und Pronomen in der Jugendsprache*, Winter, Heidelberg.
- Stickel G. (Hg.) 2019, *Varietäten des Deutschen: Regional- und Umgangssprachen*, De

Gruyter, Berlin/Boston.

- Wiese H. 2006, *“Ich mach dich Messer”*: Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache (*“Kanak Sprach”*), in *“Linguistische Berichte”* 207, S. 245-273.
- Wiese H. 2010, *Kiezdeutsch – ein neuer Dialekt des Deutschen*, in *“APuZ – Aus Politik und Zeitgeschichte”* 8, S. 33-38.
- Wiese H. 2011, *Ein neuer urbaner Dialekt im multiethnischen Raum: Kiezdeutsch*, in Messling M., Läßle D. und Trabant J. (Hrsg.), *Stadt und Urbanität. Transdisziplinäre Perspektiven*, Kulturverlag Kadmos, Berlin, S. 146-160.
- Wiese H. 2012, *Kiezdeutsch - Ein neuer Dialekt entsteht*, C.H. Beck, München.
- Wiese H. 2017, *Die Konstruktion sozialer Gruppen: Fallbeispiel Kiezdeutsch*, in Neuland E. und Schlobinski P. (Hrsg.), *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen*, De Gruyter, Berlin/Boston, S. 331-351.
- Wiese H., Freywald U., Schalowski S. und Mayr K. 2012, *Das KiezDeutsch-Korpus Spontansprachliche Daten Jugendlicher aus urbanen Wohngebieten*, in *“Deutsche Sprache”* 2, S. 97-122.
- Wiese H. und Mayr K. 2017, *“Lassma Kiezdeutsch forschen, lan!” – explorative Schülerprojekte zum Entdecken von Sprache abseits des Standards*, in Berner E. (Hg.), *Sprache–Literatur–Region im Deutschunterricht: Fachliche Grundlagen und Unterrichtsanregungen*, Universitätsverlag Potsdam, Potsdam, S. 148-162.
- Wiese H. und Pohle M. 2016, *“Ich geh Kino” oder “... ins Kino”?* *Gebrauchsrestriktionen nichtkanonischer Lokalangaben*, in *“Zeitschrift für Sprachwissenschaft”* 35 [2], S. 171-216.

LINGUAGGI “SUPERDIVERSI” E “METROLINGUALI” Il caso del *Kiezdeutsch*

GABRIELLA SGAMBATI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

Abstract – Due to the diffuse nature of migration since the early 1990s, the multiculturalism of an earlier era has been gradually replaced by what Vertovec (2007) calls ‘super-diversity’. Super-diversity is characterized by a tremendous increase in the categories of migrants, not only in terms of nationality, ethnicity, language, and religion, but also in terms of motives, patterns and itineraries of migration, and so on (cf. Vertovec 2007). The predictability of the category of ‘migrant’ and of its sociocultural features has disappeared. ‘Super-diversity’ intended to underline a level and kind of complexity surpassing anything the country has previously experienced. Such a condition is distinguished by a dynamic interplay of variables among an increased number of new, small and scattered, multiple-origin, transnationally connected, socio-economically differentiated and legally stratified immigrants who have arrived over the last decade. Outlined here, new patterns of super-diversity pose significant challenges for both policy and research. In this regard, this contribution aims to analyze *Kiezdeutsch*, multi-ethnic /dialect (Wiese 2012) of the German language, considering it as a manifestation and paradigm of a “superdiverse” society. Another concept that will be taken into consideration for the analysis of the *Kiezdeutsch* will be that of Metrolingualism (Pennycook and Otsuji) through which the current metropolis is observed as a key place for the construction of creative linguistic practices that question: “the authenticity and ownership of language” and “one to one association among language, ethnicity, nation and territory” (2010, p. 241).

Keywords: super-diversity; metrolingualism; *Kiezdeutsch*; linguistic repertoire; semiotic resources.

1. Introduzione

Tra le principali novità apparse nel panorama della ricerca sulla *gesellschaftliche Mehrsprachigkeit*¹ dei primi due decenni del ventunesimo

¹ Secondo Riehl il concetto di *Mehrsprachigkeit* indica “[...] verschiedene Formen von gesellschaftlich oder institutionell bedingtem und individuellem Gebrauch von mehr als einer Sprache. Er [der Begriff] beschreibt Sprachkompetenzen von Einzelnen wie Gruppen und verschiedene Situationen, in denen mehrere Sprachen in Kontakt miteinander kommen oder in einer Konversation beteiligt sind. Diese verschiedenen Sprachen schließen nicht nur offizielle Nationalsprachen mit ein, sondern auch Regional-, Minderheiten- und Gebärdensprachen und sogar Sprachvarietäten wie Dialekte. Der Begriff wird gleichsam als ein Oberbegriff sowohl für

secolo, si colloca in primo piano la svolta terminologica rappresentata dall'introduzione del termine *super-diversity*, coniato dal sociologo americano Steven Vertovec, usato per la prima volta da quest'ultimo nel 2005 in un intervento per la BBC, e ripreso in un fondamentale articolo del 2007: *Super-diversity and its implications*. Superdiversità e superdiverso fanno riferimento a un concetto coniato in ambito anglosassone per parlare di quei contesti in cui la somma delle diversità è diventata talmente grande da sfuggire alle forme di analisi tradizionali, creando la necessità di nuovi strumenti e nuove categorie d'indagine. Blommært (2013, p. 4) definisce la superdiversità come: “a form of social, cultural, economic diversity for which Steven Vertovec coined the term ‘superdiversity’ – diversity within diversity, a tremendous increase in the texture of diversity in societies such as ours”.

A tale riguardo questo contributo si propone di analizzare le varie accezioni attribuite al *Kiezdeutsch*, varietà della lingua tedesca, considerandolo come manifestazione e paradigma di una società ‘superdiversa’.

Altro concetto che verrà preso in considerazione per l'analisi del *Kiezdeutsch* sarà quello di *metrolinguism*, attraverso il quale si osserva l'attuale metropoli come luogo chiave per la costruzione di pratiche linguistiche creative che interrogano “the authenticity and ownership of language” e “one to one association among language, ethnicity, nation and territory” (Pennycook, Otsuji 2010, p. 241).

Prima di sviscerare questi due concetti chiave, è necessario fare il punto sui termini plurilinguismo e multilinguismo, corrispondenti, per certi versi, agli inglesi *plurilingualism* e *multilingualism*. Nella tradizione degli studi linguistici italiani si è spesso inteso il termine plurilinguismo “in un'accezione non esattamente assimilabile al termine multilinguismo” (Tomassetti 2014, p. 30), anche se dal punto di vista etimologico i termini non presentano differenze evidenti.

Anche il QCER 2001 nella sua versione inglese pone l'accento su tale differenza:

Plurilingualism differs from multilingualism, which is the knowledge of a number of languages, or the co-existence of different languages in a given society. Multilingualism may be attained by simply diversifying the languages on offer in a particular school or educational system, or by encouraging pupils

verschiedene Formen von Spracherwerb im Laufe des Lebens eines Individuums als auch für die Verwendung der Sprachen im Alltag, im Arbeitsleben und in Institutionen verwendet. Der Begriff ‘Mehrsprachigkeit’ schließt damit auch automatisch den Begriff ‘Zweisprachigkeit’ bzw. ‘Bilingualität’ mit ein und wird in der deutschsprachigen Forschung häufig synonym mit diesem Begriff verwendet”. Riehl fa riferimento alla definizione e all'approccio di Rita Franceschini (Franceschini 2010, in Riehl 2014, p. 9).

to learn more than one foreign language, or reducing the dominant position of English in international communication. (Council of Europe 2001, p. 4)

Il volume di *Accompagnamento del QCER* (2018, 2020) pone l’accento in maniera molto più esplicita e circostanziata sul concetto di plurilinguismo e competenza plurilingue rispetto a quanto lo facesse il QCER (2001):

The CEFR distinguishes between multilingualism (the coexistence of different languages at the social or individual level) and plurilingualism (the dynamic and developing linguistic repertoire of an individual user/learner). Plurilingualism is presented in the CEFR as an uneven and changing competence, in which the user/learner’s resources in one language or variety may be very different in nature from their resources in another. However, the fundamental point is that plurilinguals have a single, interrelated, repertoire that they combine with their general competences and various strategies in order to accomplish tasks. (Council of Europe 2020, p. 30)

Nella pratica didattica l’approccio plurilingue enfatizza l’esperienza linguistica dell’individuo non considerando le singole lingue come ‘compartimenti mentali’ separati, ma piuttosto l’esperienza linguistica *in toto* che contribuisce alla costruzione delle competenze comunicative. Ne consegue che esse non vanno mai intese come unità monolitiche, delimitate, ma piuttosto rappresentano costruzioni sociali.

Come afferma Phillipmore, il plurilinguismo è l’elemento fondante per la superdiversità e i luoghi superdiversi “[it] is not the simultaneous ability to communicate in two or more separate linguistic systems [...] rather, language in an era of superdiversity is a set of resources utilised by different social actors in different ways in different social contexts” (Phillimore 2013, p. 4). Negli anni ‘90 la ricerca sul plurilinguismo era influenzata da un punto di vista teorico e da un punto di vista metodologico da un approccio perlopiù sociolinguistico, dove venivano presi in considerazione fattori quali la migrazione, il colonialismo, la questione delle isole linguistiche e dell’espansione delle lingue internazionali. Questo cambiamento di prospettiva negli studi sul multilinguismo/plurilinguismo² ha fatto emergere una serie di concetti³ che ritroviamo in vari studi.⁴ Tra questi vi è proprio il concetto di *metrolinguism* (Pennycook, Otsuji 2010) che, insieme a *superdiversity*, ci permetterà di descrivere realtà linguistiche come il *Kiezdeutsch*.

² Sui nuovi approcci della *gesellschaftliche Mehrsprachigkeit* si veda Androutsopoulos 2017, pp. 193-217.

³ *Codemeshing* (Canagarajah 2011), *contemporary urban vernaculars* (Rampton 2011), *metrolinguism* (Pennycook, Otsuji 2010), *translanguaging* (García 2009; Creese, Blackledge 2010), *polylingual languaging* (Jørgensen 2008).

⁴ Fritz (2017) offre una panoramica completa e una discussione sulla nuova terminologia.

Il termine *super-diversity* è stato coniato da Vertovec per indicare l'incremento esponenziale delle variabili nei processi di "diversificazione della diversità" (Vertovec 2006, p. 1) in contesti quali i grandi agglomerati urbani contemporanei.

Le dinamiche migratorie che hanno portato all'emergere della superdiversità nel contesto britannico non sono fenomeni isolati e localizzati. L'intera Europa ha sperimentato negli ultimi anni l'incremento dell'immigrazione da paesi extraeuropei (Ionite 2016), alla quale si è andato aggiungendo il flusso di migrazione interna. La polarizzazione del fenomeno in aree urbane densamente popolate ha posto le basi per una complessità culturale tale da giustificare in questi contesti l'uso del termine superdiversità.

2. Superdiversità

Super-diversity non è un concetto linguistico, ma sociale antropologico. Secondo Steven Vertovec (2007, p. 1049) nelle grandi città è ben visibile lo sviluppo di un nuovo ordine di grandezza di diversità etnico-sociale sull'onda dei movimenti migratori e delle tecnologie di comunicazione digitali. Sull'esempio di Londra, Vertovec chiarisce diversi fattori che concorrono alla nascita delle società superdiverse: paese d'origine ovvero cultura d'origine, i canali di migrazione, lo status di diritto dei migranti, il loro capitale umano e l'accesso al mercato del lavoro, transnazionalità e reazioni delle istituzioni locali e della popolazione del paese. Vertovec sottolinea che questi fattori al giorno d'oggi appaiono e interagiscono tra loro su una scala senza precedenti (per la Gran Bretagna e l'Europa nord-occidentale). Fatta eccezione per il fatto che il numero di lingue parlate nella super diversificata metropoli di Londra è in rapido aumento, gli aspetti linguistici vengono quasi non trattati e si accenna solo al numero delle lingue parlate nella metropoli superdiversa. Nonostante ciò, le sue idee sono terreno fruttuoso per i sociolinguisti. La superdiversità può essere vista come una scelta paradigmatica e tattica di prospettiva per teorizzare e indagare la complessità che caratterizza sempre più la comunicazione nel contesto sociale contemporaneo e globalizzato (Leppänen *et al.* 2021, p. 31).

La differenziazione della diversità è aumentata in modo direttamente proporzionale ai flussi migratori degli ultimi trent'anni e le variabili che emergono in quelli che verranno definiti contesti o luoghi superdiversi non sono di per sé nuove (Vertovec 2007, p. 1026). Di recente, Vertovec (2016) ha rifiutato esplicitamente l'idea che la superdiversità possa essere concepita per diventare una teoria in sé. Egli definisce questo concetto come una lente per studiare e comprendere nuove complessità. Potrebbe servire come "concetto descrittivo, stimolando approcci multiprospettivi e multivariabili

verso lo studio di ambienti sociali complessi” (Vertovec 2016). In termini di metodologia la superdiversità ci incoraggia a considerare il processo di diversificazione non più da una prospettiva esclusivamente etnica, ma a sviluppare una prospettiva multipla e multidimensionale; Dirk Geldof (2021) afferma che la superdiversità dovrebbe essere un invito a un cambiamento nella ricerca della diversità in differenti discipline, compresa la linguistica.

Secondo Blommært (2015, p. 83), il linguaggio e la superdiversità possono essere intesi come “a nexus of developments long underway”. Questo nesso può essere inteso come prospettiva esplorativa teorica e metodologica resa necessaria, secondo Blommært e Rampton (2011, p. 5) da “the acceptance of uncertainty in sociolinguistic analysis” che ci costringe a mettere in discussione i presupposti tradizionali sulla lingua e affronta i modi in cui le persone impiegano diverse forme linguistiche per negoziare la loro (dis)identificazione con diversi gruppi in diversi momenti, contesti e fasi della loro vita. Essi affermano che la superdiversità sociale è associata a una perdita di prevedibilità nel comportamento linguistico. I modelli su larga scala di assegnazione delle lingue a gruppi e territori, che sono al centro della più antica ricerca sul multilinguismo e costituiscono la base per le decisioni di politica linguistica, stanno perdendo validità in un mondo ormai globalizzato. La domanda da porsi è come le singole espressioni e testi nello spazio sociale portino tracce linguistiche della migrazione transnazionale dei loro parlanti o autori e come la comunicazione possa avere effettivamente successo in condizioni di conoscenza di base non condivisa (Blommært, Rampton 2011).

Tuttavia, all’interno della linguistica socialmente orientata, il significato di superdiversità è contestato e non c’è accordo su come o se dovrebbe essere adottato. La superdiversità tenta di cogliere in un unico termine la varietà delle risorse comunicative in uso.

La conseguenza del riconoscimento della diversità nella diversità è che l’etnicità non è più l’unico, e non necessariamente il più importante, asse di differenziazione. Meissner (2015, p. 561) sostiene che “a superdiversity lens instead calls researchers to 1) focus on the multidimensionality of differentiation processes, 2) accept that migration will only ever be a starting point for analysis; and that 3) changing migration patterns do not exist in a vacuum but interact with other processes of social change”.

A partire da tali considerazioni e cioè dal distacco della connessione tra lingua ed etnicità e/o lingua e minoranze tradizionalmente intese, in questo contributo si illustrano le motivazioni per cui non è possibile relegare il *Kiezdeutsch* a una forma del *Migrantendeutsch*, come sostenuto da Hinrichs (2013) e come vedremo in seguito, ossia a una varietà linguistica associata a una minoranza formatasi attraverso processi di immigrazione o ancora

esclusivamente alla *Jugendsprache*; bensì è da considerare come manifestazione di superdiversità.

3. Metrolinguismo e il repertorio linguistico

A causa dell'immigrazione e dell'aumento della mobilità globale, l'Europa urbana di oggi è caratterizzata da una ricchezza di diversità linguistica ampia e complessa da aver portato alla coniazione del termine superdiversità. Oggi vi è uno scenario completamente nuovo, dove i flussi di movimento comprendono “programmi di permessi di lavoro, mobilità creata dall'allargamento dell'UE, flussi di rifugiati in continua evoluzione e ‘migrazioni miste’, movimenti irregolari, migrazione studentesca, ricongiungimento familiare” (Meissner, Vertovec 2014, p. 542), oltre a considerare la forte stratificazione di genere ed età all'interno dei gruppi stessi. Tale fenomeno è particolarmente interessante da diversi punti di vista, e si riscontra nei quartieri centrali e/o suburbani (a seconda della situazione socio-geografica nelle diverse città europee) dove una parte significativa di parlanti ha un background plurilingue. Questi quartieri, con la loro profusione di situazioni di contatto linguistico⁵ e la loro vasta gamma di repertori di parlanti, ospitano, tra l'altro, nuove varianti delle lingue maggioritarie (Kallmeyer, Keim 2003; Wiese 2009). Alla luce di quanto detto, il concetto di *repertorio linguistico*⁶ individuale assume un ruolo centrale per la comprensione e la descrizione dei fenomeni di superdiversità linguistica. Come affermano anche Lorenzo Zanasi e Verena Platzgummer (2018, p. 56) il concetto di repertorio risulta ancora adatto alla descrizione di pratiche linguistiche fluide ed eterogenee, tipiche della superdiversità. Resta dunque valida la considerazione di Berruto, secondo il quale la nozione di repertorio linguistico “è operativa perché in grado di descrivere la comunità d'indagine senza dovere fare i conti con la ‘langue’” (Berruto 1974, p. 62). Anche se spesso si è posto l'accento sul repertorio comunitario,⁷ vi è ora un rinnovato interesse per la nozione di repertorio linguistico individuale,⁸ impiegata da alcuni studiosi per descrivere il rapporto fra il singolo, le sue risorse e lo

⁵ Secondo Thomason (2001, p. 1) il contatto linguistico è “l'uso di più di una lingua nello stesso luogo allo stesso tempo”.

⁶ Berruto identifica il repertorio come “l'insieme delle risorse linguistiche a disposizione di una comunità parlante, vale a dire la somma globale delle forme linguistiche (regolarmente) impiegate e impiegabili da parte dei membri della comunità” (Berruto 1974, p. 61).

⁷ Si veda ad esempio Gumperz, Hymes (1972/1986, pp. 20-21), secondo i quali il repertorio linguistico di una comunità corrisponde a “tutte le varietà, livelli o stili usati da una popolazione definibile socialmente, e le regole che governano la scelta fra esse”.

⁸ Sul rapporto tra repertorio individuale e la superdiversità vedi il saggio di Blommaert, Backus 2013.

spazio in cui agisce, considerando il contatto con le diversità un cambiamento che investe l'individuo nelle sue dimensioni non solo comunicative, ma anche identitarie.

Per la ricerca sul plurilinguismo lo spazio urbano⁹ è assolutamente significativo, soprattutto perché rende possibile incontri di differenti culture e lingue e permette la differenziazione di repertori linguistici e di nuove pratiche comunicative. Il concetto di *metrolingualism* (Pennycook, Otsuji 2010) considera l'attuale metropoli come luogo chiave per la costruzione di pratiche linguistiche creative che interrogano “the authenticity and ownership of language” e “one to one association among language, ethnicity, nation and territory” (Pennycook, Otsuji 2010, p. 241). Pennycook e Otsuji definiscono il concetto come segue:

[...] we need to see how metrolingualism is less dependent on the identification of specifically different codes at use at the same time, and more dependent on the integration of diverse linguistic resources in the city. (Pennycook, Otsuji 2015, p. 7)

Blommaert e Backus (2011) hanno riproposto il termine ‘Repertoires’ spostando l'accento dalla *community* alla soggettività. In un contesto di superdiversità i soggetti interagiscono con un'ampia varietà di gruppi, reti e comunità e le loro risorse linguistiche vengono apprese attraverso un'enorme molteplicità di traiettorie. I valori e i significati associati alle diverse risorse linguistiche che compongono il repertorio di ciascun parlante sono soggetti a modifiche, rivalutazioni e persino ribaltamenti, sono cioè altamente fluidi e negoziabili (Jørgensen *et al.* 2011). Si rigetta dunque la nozione di ‘lingue’ e confini linguistici distinti, Pennycook (2016) arriva a parlare di ‘trans-super-poly-metro movement’.

Per quanto riguarda la Germania, sebbene nelle grandi città la lingua di comunicazione formale, scritta, sia l'*Hochdeutsch* (König 2004; Ammon 2015) anche tra parlanti di origini diverse, l'utilizzo di elementi lessicali e/o fonetico-fonologici da altre lingue acquisisce un'importante funzione comunitaria e funge da simbolo di apertura e flessibilità. Attraverso l'interazione complessa di migrazione, mobilità e digitalizzazione, le forme

⁹ Non si può non fare accenno agli studi sui *Linguistic Landscapes*, diventati terreno fruttuoso per chi si occupa del rapporto tra spazio e plurilinguismo. Oggetto di tali studi sono i paesaggi linguistici urbani che, nella loro varietà, rappresentano una fonte molto ricca di segni e di simboli (scritte, immagini, foto, graffiti ecc.). L'elaborazione del concetto di *Linguistic Landscapes* appare alla fine degli anni Settanta del Novecento nell'ambito della pianificazione e della politica linguistica in contesti bilingui e plurilingui, ma è grazie agli studi sociolinguistici condotti dai canadesi Landry e Bourhis (1997) che i *Linguistic Landscapes* diventano un campo di studi ufficiale. La maggior parte degli studi finora pubblicati ha focalizzato l'attenzione sull'ecologia degli spazi urbani e dei contesti multilingue (tra gli altri, Gorter 2006; Shohamy *et al.* 2010).

del plurilinguismo diventano molteplici e onnipresenti e, soprattutto, non rappresentano più una faccenda dell'altro, delle minoranze o dei migranti. Non è più un fenomeno di nicchia (Hinnenkamp 1998), bensì sociale. Lo spazio metropolitano, dunque, non viene considerato esclusivamente come setting per attività comunicative, ma diventa una struttura dinamica che rende possibili pratiche semiotiche differenti e il superamento creativo dei confini linguistici. Il metrolinguismo ci offre un modo per andare oltre i concetti attuali come 'multilinguismo' e 'multiculturalismo'. È un prodotto di interazione moderna e spesso urbana,¹⁰ che descrive i modi in cui persone di origini diverse e miste usano, giocano e negoziano identità attraverso il linguaggio. La comunicazione metrolinguale è caratterizzata da un cambiamento/alternanza di risorse linguistiche che non segue alcuna analogia/corrispondenza fissa tra lingua, nazione e territorio.¹¹

Data la diversità interna delle comunità linguistiche, ciò che troviamo qui non sono etnoletti in senso stretto, cioè modi di parlare associati a una particolare etnia.¹² Piuttosto, queste nuove varianti emergono in contesti che comprendono parlanti di un'ampia gamma di diverse etnie, inclusa quella maggioritaria, e per questo motivo sarebbe più appropriato definirli multietnoletti.¹³ Andando oltre, Rampton (2011) suggerisce il termine 'contemporary urban vernaculars', sottolineando che la loro diversità linguistica ed etnica è una caratteristica generale degli ambienti urbani nell'Europa di oggi. Tale pensiero è in accordo con l'utilizzo della definizione di *Kiezdeutsch* come 'dialetto (urbano)' di Wiese (2011).

4. Cos'è il Kiezdeutsch?

Un esempio di superdiversità linguistica e metrolinguale è proprio il *Kiezdeutsch*, fenomeno a lungo studiato e definito da Heike Wiese (2011, 2012) 'dialetto' parlato nei quartieri multiculturali delle grandi metropoli tedesche, che se un tempo creava isolamento,¹⁴ adesso può fungere da ponte

¹⁰ Bisogna specificare che Pennycook e Otsuji non confinano il concetto di *metrolinguism* esclusivamente all'urbano: "on the one hand, metrolinguism as a practice is not confined to the city; and on the other, it is intended as a broad, descriptive category for data analysis rather than a term of cosmopolitan idealism" (Pennycook, Otsuji 2010, p. 245).

¹¹ "Metrolinguism describes the ways in which people of different and mixed backgrounds use, play with and negotiate identities through language; it does not assume connections between language, culture, ethnicity, nationality or geography, but rather seeks to explore how such relations are produced, resisted, defied or rearranged; its focus is not on language systems but on languages as emergent from contexts of interaction" (Otsuji, Pennycook 2010, p. 246).

¹² Si veda Clyne 2000; Auer 2003; Androutsopoulos 2001, 2007.

¹³ Si veda Jaspers 2008.

¹⁴ Secondo Hinrichs (2013, pp. 227-228), e come afferma anche Murelli (2019, pp. 239-249) il *Kiezdeutsch* trae le sue origini dalle prime varietà di contatto tra la *Umgangssprache* e le lingue

tra le nuove generazioni di diverse etnie che condividono e convivono nel medesimo spazio urbano. Il *Kiezdeutsch* non è più una varietà utilizzata esclusivamente da un gruppo isolato di giovani di una determinata origine, ma è parlato da giovani che vivono in zone residenziali multietniche con o senza un background migratorio.

Letteralmente il termine *Kiez* è utilizzato in tedesco per denotare una piccola zona in una grande metropoli, in questo caso indica i quartieri urbani che presentano un alto grado di immigrazione. Per quanto riguarda la classificazione del termine, Androutsopoulos e Lauer (2013, p. 68) sottolineano che vi è una discussione aperta intorno a tale fenomeno linguistico complesso ed eterogeneo e vi sono svariati studi a riguardo che presentano diverse prospettive. Per la sua complessità alcuni linguisti inquadrano il *Kiezdeutsch* su assi sociolinguistici diversi: all'interno della *Jugendsprache* tedesca (Androutsopoulos 1998; Bahlo *et al.* 2019; Neuland 2018), la lingua dei giovani, e la *Kontaktsprache*, lingua di contatto, in quanto i suoi sono parlanti multilingue ma anche parlanti nativi (madrelingua tedesca). Per Werner Kallmeyer (1996) e Peter Auer (2003), invece, questa varietà non-standard della lingua tedesca viene considerata come varietà etnolettale, adottata esclusivamente da parlanti di una minoranza etnica. Il *Kiezdeutsch*, però, non è più il *Gastarbeiterdeutsch*,¹⁵ ma è costituito da forme di ‘lingua mista’ (Gagliardi 2008), che i giovani delle generazioni successive preferiscono utilizzare distanziandosi sia dalla popolazione migrante (generazione dei nonni) sia dalla società tedesca.

Per quanto riguarda la dimensione linguistica del *Kiezdeutsch*, elenchiamo brevemente i tratti salienti che contraddistinguono questo fenomeno.

In ambito fonetico/fonologico la fricativa palatale sorda [ç] diventa fricativa alveolare sorda [ʃ] come in *ich* > *isch* (fenomeno della *Koronalisierung*); la riduzione di [ts] in [s] come, ad esempio, in *Zwerg* > *Swerg*; la realizzazione del fonema /r/ come [r], vibrante alveolare, invece della vibrante o dell'approssimante uvulare [ʀ]/[ʁ].

In ambito lessicale vengono evidenziati in particolar modo i prestiti integrali derivanti dal turco e dall'arabo, non adattati alla struttura morfofonologica del tedesco:

dei *Gastarbeiter*, emigrati in Germania per motivi di lavoro a partire dagli anni '50 del XX secolo.

¹⁵ Pidgin dei ‘lavoratori ospiti’. Dalla metà degli anni Cinquanta la Repubblica Federale ha necessità di manodopera e comincia ad attirare lavoratori stranieri: comincia così la *Anwerbephase*, la ‘fase del reclutamento’; i lavoratori stranieri arrivano in Germania sulla base di accordi tra i singoli paesi e il governo tedesco. In questa prima fase, in particolare a partire dagli anni Sessanta, si parla di *Gastarbeiter*, letteralmente ‘lavoratori ospiti’, con riferimento anche al limite temporale dei contratti.

- 1) *Wallah*¹⁶ che proviene dalla lingua araba e viene usato al posto di *echt* e può essere posto sia a inizio che a fine discorso;
- 2) *Moruk* che proviene dalla lingua turca e viene usato al posto di *Alter*;
- 3) *Yallah* che proviene dalla lingua araba e viene usato al posto di *los!*;
- 4) *Hadi çüş* che proviene dalla lingua turca e viene usato per congedarsi: *Tschüss*;
- 5) *Abu* che proviene anch'esso dalla lingua araba e viene usato per designare in senso negativo una determinata persona quando compie una determinata azione;
- 6) Interiezioni e marcatori del discorso, come ad esempio *ich schwore*, *weisst du*, *verstehst du* e i rafforzativi *korrekt*, *konkret*, *krass*; volgarismi: *Arschloch*.

L'ambito in cui si riscontrano la maggior parte dei tratti caratterizzanti è quello morfo-sintattico, in cui è evidente l'omissione di articoli (*für Bikini* invece di *für den Bikini*), di preposizioni (*ich gehe Solarium* invece di *ich gehe ins Solarium*) e della copula. Se è vero che le caratteristiche linguistiche analizzate nei vari studi sono le stesse, bisogna anche specificare che vengono analizzate da prospettive diverse. Autori come Wiese (2012, p. 127) o te Velde (2016, p. 1) ritengono che questa varietà corrisponda a un dialetto urbano. Wiese propone uno studio basato su un corpus di parlanti tra i 14 e i 17 anni residenti nei quartieri Kreuzberg e Hellersdorf in Berlino; sceglie il termine *Kiezdeutsch*, 'tedesco parlato nel quartiere', prendendo come riferimento il luogo in cui questa varietà è parlata, e sottolineandone il carattere di varietà urbana informale e d'uso quotidiano. Il *Kiezdeutsch*, invece, per Uwe Hinrichs (2013) è una delle possibili varietà del *Migrantendeutsch*, 'tedesco dei migranti',¹⁷ facendo esplicito riferimento a chi lo parla, ossia alle persone immigrate in Germania da altri paesi o, più genericamente, inserite in un contesto migratorio. Egli analizza infatti

¹⁶ Dal *Kiezdeutsch-Korpus* ([Kiezdeutschkorpus: Home - Kiezdeutschkorpus](#)). Il KiezDeutsch-Korpus (KiDKo) è una raccolta multimodale di dati sul linguaggio orale spontaneo, che sono stati prelevati sotto forma di auto-registrazione delle conversazioni tra giovani nel loro tempo libero. Il progetto di elaborazione del KiDKo è stato sviluppato dal 2008 al 2015 e fa parte del sottoprogetto B6 *kontaktsprachlichen Varietät des Deutschen: Grammatische Reduktion und informationsstrukturelle Präferenzen in einer Kiezdeutsch* condotto da Heike Wiese nell'Università di Potsdam. Una parte del progetto è dedicata anche al rapporto tra il *Kiezdeutsch* e il paesaggio linguistico ([Kiezdeutschkorpus: Home - Kiezdeutschkorpus](#)).

¹⁷ Quando Hinrichs (2013, p. 145) parla di *Migrantendeutsch*, egli non fa riferimento esclusivamente al *Kiezdeutsch*: „*Migrantendeutsch* ist ein Terminus der Migrationslinguistik und sollte möglichst neutral aufgenommen werden. Er bezeichnet paukieschal die deutschen Varietäten von Menschen mit Migrationshintergrund, die mindestens zweisprachig sind oder zwei Muttersprachen haben und beide (oder auch mehr) Sprachen gleichzeitig gebrauchen“. Nel *Migrantendeutsch* Hinrichs include anche il GAD (*Gastarbeiterdeutsch*), il tedesco di persone con *Migrationshintergrund*, etnoletti come il turco-tedesco o il russo-tedesco.

l’influsso delle lingue dei migranti che potrebbe aver favorito, a suo parere, lo sviluppo di queste strutture (vedi per esempio l’omissione della copula frequente sia in turco sia in arabo oppure l’assenza di articoli determinativi e preposizioni in turco). L’aspetto multietnico – in particolare quello del turco e dell’arabo – è invece solo citato da Wiese, e secondo alcuni linguisti (Hinrichs 2013), troppo poco approfondito. Wiese cerca di rintracciare nella *Umgangssprache* ‘segni premonitori’ di uno sviluppo in questa direzione, che il *Kiezdeutsch* avrebbe recepito e fatto propri.

Marossek (2016) opta, invece, per la definizione *Kurzdeutsch* – ‘tedesco breve’ – mettendone in risalto un tratto strutturale, la brevità – una delle prime caratteristiche morfosintattiche – rispetto al tedesco standard. Le caratteristiche grammaticali essenziali del *Kurzdeutsch* sono l’omissione di parti del discorso: articoli, preposizioni articolate, copula (es: *Bist du mit Auto?*). Marossek rifiuta esplicitamente il termine *Kiezdeutsch*, sostenendo che il concetto di *Kiez*, ‘quartiere’, sia molto diverso da città a città (Murelli 2019), inquadrando il *Kurzdeutsch* all’interno della *Jugendsprache*.

Secondo Wiese il *Kiezdeutsch* non è solo il risultato di una influenza da altre lingue (sul tedesco), poiché il *Kiezdeutsch* è il risultato di un arricchimento. Questo nuovo dialetto utilizza e amplia ciò che è già presente nelle varietà della lingua tedesca. Il *Kiezdeutsch* riporta e fa riemergere, nel contemporaneo, caratteristiche e strutture antiche del tedesco (Wiese 2012, p. 92). Consideriamo ad esempio una delle peculiarità sintattiche del *Kiezdeutsch*: la *Wortstellung*, e nello specifico il verbo al terzo posto:¹⁸ *Dann sie sind zur U-Bahn gerannt*.

L’esempio qui riportato presenta una tipica costruzione del *Kiezdeutsch*, in cui è possibile trovare due costituenti nel *Vorfeld*, prima del verbo finito, e quasi sempre sono avverbio e soggetto (tema della frase). Secondo Wiese, la costruzione di frasi con verbo al terzo posto era frequente sia in Antico Sassone, sia nel *Frühneuhochdeutsch*. La linguista riporta qualche esempio dal *Frühneuhochdeutsch* (XV/XVI secolo): „Danach die edle Königin fuhr von Ofen aus auf die Güter des Laslaes Wans mit großem Kummer“ (Wiese 2012, p. 91).

Altra caratteristica del *Kiezdeutsch* molto frequente che, secondo Wiese, è rintracciabile anche nella lingua tedesca non contemporanea, è l’utilizzo del ‘so’ come *Fokusmarker*.¹⁹ Nell’archivio dell’*Institut für*

¹⁸ Non si tratta di una prescrizione, ma di un ordine preferenziale che si ha soprattutto in presenza di avverbi che inquadrano l’evento.

¹⁹ I ‘marcatori del discorso’ sono elementi linguistici di natura tipicamente pragmatica, come in questo caso *so*, che possono sottolineare la strutturazione del testo, connettere elementi nella frase o esplicitano la posizione dell’enunciato nella dimensione interpersonale. Possono evidenziare anche processi cognitivi in atto (si veda Bazzanella 2011, in www.treccani.it “segnali discorsivi”).

deutsche Sprache di Mannheim è possibile trovare registrazioni, come quella riportata da Wiese del 1961,²⁰ che testimonia un utilizzo frequente già cinquant'anni fa:

Erinnerung an einen Familienbesuch zu Weihnachten als Kind:
 ... und ich hab mit meinem Vati Skat gelernt! Also zwar Anfänger-Skat, nicht? Nicht mit **so** Re und all **so** 'n Käse, aber es war ganz prima. Und da haben wir auch all **so** Tischfeuerwerk, haben wir **so** Stimmungskanonen losgelassen (Lachen), 's war ganz prima. Und **so** Knallfrösche haben wir im Zimmer laufen lasse“. (Wiese 2012, p. 103)

Secondo il gruppo di ricerca di Potsdam è possibile rintracciare altri esempi di *so* come *Fokusmarker* anche nell'opera di Lessing *Nathan der Weise*. L'intento di Heike Wiese è quello di dimostrare che il *Kiezdeutsch* non segue modelli *esotici* (Wiese 2015b, p. 4), bensì un dialetto del tedesco: “ein besonders dynamischer, aber eben auch nur ein Dialekt.” (Wiese 2012, p. 103). La teoria di Wiese si basa sulla concezione di dialetto sviluppatosi negli anni Ottanta, in particolare in sociolinguistica e linguistica variazionale, in ambito anglosassone (Trudgill 1992; Chambers, Trudgill 1998), che distingue il dialetto orizzontale dal dialetto verticale. Quest'ultimo, che tiene conto di vari aspetti come fattori sociali, età o gruppo sociale, è definito dal sociolinguista Trudgill:

a variety of language which differs grammatically, phonologically and lexically from other varieties, and which is associated with a particular geographical area and/or with a particular social class or status group (Trudgill 1992, p. 23, cit. anche in Wiese 2012, p. 140).

Nel *Kiezdeutsch*, dunque, confluiscono sia aspetti del dialetto verticale che orizzontale: il *Kiezdeutsch* è utilizzato in alcune aree residenziali urbane; a differenza dei dialetti convenzionali, non è presente in una regione specifica, ma è ascritto a una comunità di parlanti, caratterizzata da un'ampia percentuale di persone plurilingue. A differenza dei socioletti in senso stretto, il *Kiezdeutsch* non si limita ai parlanti di una specifica classe sociale all'interno di queste aree residenziali, ma è parlato in modo trasversale, pur rimanendo sensibile alla dimensione diastratica.

5. Kiezdeutsch, varietà superdiversa e metrolinguale

Diversi linguisti tra cui Bülow e Kerschensteiner (2014, p. 275) criticano l'analisi di Wiese, affermando che il *Kiezdeutsch* non è altro che un esempio

²⁰ IdS Mannheim, Archiv für gesprochenes Deutsch, Pfeffer-Korpus 1961, Interaktion PF041, Münster.

di lingua di contatto. Hinrichs afferma che il *Kiezdeutsch* è un socioletto, parlato da giovani in un contesto migratorio, ed è una manifestazione del *Migrantendeutsch* (2013). Il *Kiezdeutsch* è stato ed è spesso criticato, da molti è considerato semplicemente come *broken language*,²¹ ‘tedesco sgrammaticato’, parlato da chi non ha competenze linguistiche sufficienti perché migrante o di altra madrelingua, o come etnoletto influenzato da più lingue. Ogni definizione data evidenzia un aspetto preciso di tale varietà; c’è chi ha sottolineato il fattore della migrazione (Hinrichs), chi fa emergere i tratti della brevità (Marossek 2016), chi mostra caratteristiche attestate in diacronia (Wiese 2012). È per questo che i concetti di *metrolingualism* e *superdiversity*, che pongono l’accento sia sulla nozione di lingua nello spazio (*metro*) che sulla diversità delle lingue, possono fornire una nuova chiave di lettura utile per definire e comprendere il *Kiezdeutsch*.

Le nuove migrazioni (Meissner, Vertovec 2014), nonché l’emergere di sistemi di comunicazione globale mobile come Internet, hanno portato a estremi gradi di diversità per cui l’applicazione di concetti come ‘diaspora’, ‘minoranze’, ma anche ‘comunità’ e altri termini che rientrano in questo ambito scientifico, sono diventati sempre più problematici. I quartieri ‘etnici’ sono passati da una relativa omogeneità a quartieri altamente diversificati e stratificati, dove i ‘vecchi’ migranti condividono spazi con una varietà di ‘nuovi’ migranti che provengono da tutte le parti del mondo e sono coinvolti in modelli di migrazione molto più complessi e imprevedibili rispetto a quelli residenti e della diaspora, che caratterizzano i precedenti schemi di migrazione. E mentre la vita sociale viene trascorsa principalmente in questi quartieri, Internet, il web, offre l’opportunità di sviluppare e mantenere pratiche sociali, culturali, religiose, economiche e politiche anche in altri luoghi. L’impatto della superdiversità è dunque paradigmatico: le persone non possono più essere direttamente associate a gruppi e a identità particolari (nazionali, etniche, socioculturali); non si può più presumere che le loro pratiche di creazione di significato appartengano a lingue e culture specifiche: il campo empirico è diventato estremamente complesso e l’adeguatezza descrittiva è diventata una sfida.

La superdiversità del *Kiezdeutsch* non è solo una diversità orizzontale (interlinguistica), che si muove attraverso parlanti diversi entrando in contatto con lingue diverse, non si manifesta esclusivamente attraverso l’integrazione di nuove parole straniere provenienti da lingue come turco e arabo, o dall’anglo-americano. La sua superdiversità è anche una diversità verticale (intra-linguistica), in cui coesistono più varietà all’interno di un unico diasistema, all’interno della stessa lingua, in questo caso del tedesco. Le due

²¹ Si veda Wiese 2015a, p. 341: “Kiezdeutsch is denied the status of German dialect and characterised as the broken speech, ‘babble’, of a migrant out-group”.

dimensioni sono ovviamente integrate in uno spazio complesso e articolato in cui le lingue si susseguono (e si differenziano) nello spazio e sono a loro volta sviluppate (e differenziate) verticalmente.²² Naturalmente lo spazio di variazione di una lingua, o di un repertorio linguistico, non conosce compartimentazioni rigide e separate, le varietà di una lingua sono in sovrapposizione, è impossibile stabilire limiti rigorosi, confini di dove finisce una varietà e ne comincia un'altra (Berruto 1995, p. 153).

Il *Kiezdeutsch* non può essere definito come multietnoletto, una varietà del *Migrantendeutsch*, una lingua di contatto, o semplicemente 'tedesco breve', bensì è una varietà del tedesco, superdiversa e metrolinguale, attraverso cui i parlanti utilizzano "linguistic features as semiotic resources" (Jørgensen 2008, p. 166; vedere anche Jørgensen 2011) e non lingue o etnoletti. Questo tipo di analisi consente di ragionare non solo sulla quantità di lingue diverse che ruotano attorno al *Kiezdeutsch*, ma anche sulla natura dei diasistemi, e sulle diverse risorse linguistiche disponibili che confluiscono in questa *metrolingua*, e che giocano un ruolo cruciale nell'elaborazione di una teoria complessiva della diversità. Ciò che questi concetti sottolineano è come i parlanti, guidati da norme, convenzioni e preferenze particolari in una determinata situazione comunicativa, attingono e applicano le risorse a loro disposizione per specifici scopi sociali e discorsivi. Inoltre, la mobilitazione delle risorse linguistiche e semiotiche nella comunicazione non è esclusiva di specifici parlanti, o contesti multilingue, ma tutta la comunicazione umana è, in una società superdiversa, linguisticamente eterogenea.

Bionota: Dal 2022 RTD-B di Lingua tedesca (L-LIN/14) presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Dottore di ricerca in Letterature comparate (2010), Tesi di dottorato: *'Translature' di Paul Celan in Giappone. Esperienza del trauma ed estetica della latenza*. Monografia: *Tracce e sottotracce del trauma. Paul Celan: translature in Giappone*, Edizioni dell'Univ. L'Orientale, Napoli 2013. Vincitrice borsa semestrale di ricerca DAAD (2008-2009), vincitrice borsa ricerca AIG (2017). Dal 2017 al 2021 membro comitato redazione rivista AION. Ambiti di ricerca: *Translation Studies*, rapporto fra traduzione e plurilinguismo, trasformazioni del tedesco negli scenari comunicativi propri del contemporaneo, studi contrastivi linguaggio politico e comunicazione mediatica, *Linguistic Landscapes*.

Recapito autrice: gsgambati@unior.it

²² Sul concetto di diversità linguistica, si veda Grandi 2020.

Bibliografia

- Ammon U. 2015, *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*, de Gruyter, Berlin.
- Androutsopoulos J. 1998, *Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Androutsopoulos J. 2001, *From the streets to the screens and back again: On the mediated diffusion of ethnolectal patterns in contemporary German*, LAUD, Essen.
- Androutsopoulos J. 2007, *Ethnolekte in der Mediengesellschaft: Stilisierung und Sprachideologie in Performance, Fiktion und Metasprachdiskurs*, in Fandrych C. and Salverda R. (eds.), *Standard, Variation und Sprachwandel in germanischen Sprachen*, Narr, Tübingen, pp. 113-155.
- Androutsopoulos J. 2017, *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit*, in Neuland E. und Schlobinski P. (Hrsg.), *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen*, de Gruyter, Berlin/Boston, pp. 193-217.
- Androutsopoulos J. und Lauer K. 2013, *„Kiezdeutsch“ in der Presse: Geschichte und Gebrauch eines neuen Labels im Metasprachdiskurs*, in Ozil S., Hofmann M. und Dayioglu-Yücel Y. (Hrsg.), *Jugendbilder: Repräsentationen von Jugend in Medien und Politik*, V&R Unipress, Göttingen, pp. 67-94.
- Auer P. 2003, *„Türkenslang“: Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des deutschen und seine ... Spracherwerb und Lebensalter*, Francke, Tübingen-Basel.
- Bahlo N., Bahlo, Becker T., Kalkavan-Aydın Z., Lotze N., Marx K., Schwarz C. und Şimşek Y. 2019, *Jugendsprache: Eine Einführung*, Metzler, Stuttgart.
- Berruto G. 1974, *La sociolinguistica*, Zanichelli, Bologna.
- Berruto G. 1995, *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Roma/Bari.
- Blommært J. and Rampton B. 2011, *Language and Superdiversity*, in “Diversities” 13 [2], pp. 3-21.
- Blommært J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes. Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol-Buffalo-Toronto.
- Blommært J. 2015, *Commentary: superdiversity old and new*, in “Language & Communication” 44, pp. 82-88.
- Blommært J. and Backus A. 2011, *Repertoires revisited: ‘Knowing language’ in superdiversity*, in “Working Papers in Urban Language and Literacies” 67, pp. 1-26.
- Bülow L. und Kerschensteiner K. 2014, *Kiezdeutsch – Dialekt des Deutschen oder Begegnung mit dem Fremden?*, in Knappek P. und Beniskova B. (Hrsg.), *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung*, Univerzita Pardubice, Pardubice, pp. 269-287.
- Canagarajah S. 2011, *Code meshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging*, in “The Modern Language Journal” 95 [3], pp. 401-417.
- Chambers J. K. and Trudgill P. 1998, *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Clyne M. 2000, *Lingua franca and ethnolects in Europe and beyond*, in “Sociolinguistica” 14, pp. 83-89.
- Council of Europe (ed.) 2001, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge University Press, Strasbourg.
- Council of Europe (ed.) 2020, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing, Strasbourg.

- Creese A. and Blackledge A. 2010, *Translanguaging in the Bilingual Classroom: A Pedagogy for Learning and Teaching*, in "The Modern Language Journal" 94, pp. 103-115.
- Franceschini R. 2010, *Einleitung. Sprache und Biographie*, in "Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik" 160, pp. 7-9.
- Fritz T. 2017, *Mehr, multi, poly, metro trans Sprachigkeit. Von der Verwirrung der Begriffe zu einer möglichen neuen Perspektive*, in "ÖDaF Mitteilungen" 1, pp. 49-62.
- Gagliardi N. 2008, *Nicht nur, Kanak Sprach: la lingua mista dei giovani tedeschi e i suoi riferimenti massmediatici*, in "Testi e linguaggi" 2, *Studi monografici. Grammatiche a confronto* (a cura di Voghera M.), Carocci, Roma, pp. 130-148.
- García O. 2009, *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*, Wiley/Blackwell, Malden/Oxford.
- Geldof D. 2021, *Superdiversity as a lens to understand complexities*, in Creese A. and Blackledge A. (ed.), *The Routledge Handbook of Language and Superdiversity*, Routledge, New York, pp. 43-56.
- Gorter D. 2006, *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Multilingual Matters, Clevedon/Bufalo.
- Grandi N. 2020, *La diversità inevitabile. La variazione linguistica tra tipologia e sociolinguistica*, in "Italiano LinguaDue" 1, pp. 416-429.
- Gumperz J. and Hymes D. 1972 (eds), *Directions in sociolinguistics*, Holt, Rinehart, Winston New York.
- Hinnenkamp V. 1998, *Mehrsprachigkeit in Deutschland und deutsche Mehrsprachigkeit. Szenarien einer migrationsbedingten Nischenkultur der Mehrsprachigkeit*, in Kämper H. und Schmidt H. (Hrsg.), *Das 20. Jahrhundert: Sprachgeschichte - Zeitgeschichte*, De Gruyter, Berlin/Boston, pp. 137-162.
- Hinrichs U. 2013, *Multi Kulti Deutsch: Wie Migration die deutsche Sprache verändert*, C.H. Beck, München.
- IdS Mannheim, *Archiv für gesprochenes Deutsch, Pfeffer-Korpus 1961*, Interaktion PF041, Münster.
- Ionite G. 2016, *Super-diversità linguistica e socio-culturale: caratteristiche, sviluppi e ricadute in ambito educativo* (Tesi di laurea), Corso di laurea Lingue e Letterature moderne euroamericane, Università di Pisa.
- Jaspers J. 2008, *Problematising ethnolects: Naming linguistic practices in an Antwerp secondary school*, in "International Journal of Bilingualism" 12, pp. 85-103.
- Jørgensen J.N. 2008, *Polylingual languaging around and among children and adolescents*, in "International Journal of Multilingualism" 5 [3], pp. 161-176.
- Jørgensen J.N., Karrebaek M.S., Madsen L.M. and Møller J.S. 2011, *Polylinguaging in superdiversity*, in "Diversities" 13 [2], pp. 22-37.
- Kallmeyer W. 1996, *Plurilinguisme dans les agglomérations urbaines*, in Goebel H., Nelde P.H., Sary Z. und Wölck W. (Hrsg.), *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*, Walter de Gruyter, Berlin/New York, pp. 450-458.
- Kallmeyer W. and Keim I. 2003, *Linguistic variation and the construction of social identity in a German-Turkish setting*, in Androutsopoulos J. and Georgakopoulou A. (eds.), *Discourse constructions of youth identities 110*, pp. 29-46.
- König W. 2004, *Dtv-Atlas deutsche Sprache*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München.

- Landry R. and Bourhis R. Y. 1997, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*, in “Journal of Language and Social Psychology” 16 [1], pp. 23–49.
- Leppänen S., Peuronen S. and Westinen E. 2021, *Superdiversity perspective and the sociolinguistics of social media*, in Creese A. and Blackledge A. (eds.), *The Routledge Handbook of Language and Superdiversity*, Routledge, New York, pp. 30-42.
- Marossek D. 2016, *Kommst du Bahnhof oder hast du Auto? Warum wir reden, wie wir neuerdings reden*, Hanser, Berlin.
- Meissner F., Vertovec S. 2014 (eds.), *Comparing super-diversity*, Routledge, London.
- Meissner F. 2015, *Migration in migration-related diversity? The nexus between superdiversity and migration studies*, in “Ethnic and Racial Studies” 38 [4], pp. 556-567.
- Murelli A. 2019, *Kiezdeutsch, Kurzdeutsch, Migrantendeutsch*, in “Altre modernità” 9, pp. 236-249.
- Neuland E. 2018, *Jugendsprache: Eine Einführung, 2. Auflage*, UTB, Tübingen.
- Pennycook A. and Otsuji E. 2010, *Metrolingualism: Fixity, fluidity and language in flux*, in “International Journal of Multilingualism” 7 [3], pp. 240-254.
- Pennycook A. and Otsuji E. 2015, *Metrolingualism: Language in the City London*, Routledge, London.
- Pennycook A. 2016, *Mobile times, mobile terms: The trans-super-poly-metro movement*, in Coupland N. (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates*, CUP, Cambridge, pp. 201-216.
- Phillimore J. 2013, *Super-diversity & Language: Notes from a social policy perspective*, in “Tilburg Papers in Culture Studies” 64, pp. 1-6.
- Rampton B. 2011, *From ‘Multi-ethnic adolescent heteroglossia’ to ‘Contemporary urban vernaculars’*, in “Language & Communication” 31 [4], pp. 276-294.
- Riehl C.M. 2014, *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*, WBG, Darmstadt.
- Shohamy E., Ben-Rafael E. and Barni M. 2010 (eds.), *Linguistic Landscape in the City*, Multilingual Matters, Bristol.
- Te Velde J.R. 2016, *Temporal adverbs in the Kiezdeutsch left periphery: Combining late Merge with deaccentuation for V3*, in “Studia Linguistica” (Early View), pp. 1-36.
- Thomason S.G. 2001, *Language contact*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Tomassetti R. 2014, *Le competenze dei docenti e dei formatori di italiano l2*, Novalogos, Milano.
- Trudgill P. 1992, *Introducing Language and Society*, Penguin, London.
- Vertovec S. 2006, *The emergence of super-diversity in Britain*, in “Working Paper” 25, pp. 1-42.
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its implications*, in “Ethnic and Racial Studies” 30 [6], pp. 1024-1054.
- Vertovec S. 2016, *Super-diversity as concept and approach: Whence it came, where it’s at, and whither it’s going*, Lecture, Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity, Göttingen, 15 giugno 2016. [Super-diversity | Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity \(mpg.de\)](https://www.mpg.de/11000000/super-diversity-max-planck-institute-for-the-study-of-religious-and-ethnic-diversity) (29.09.2022).
- Wiese H. 2009, *Grammatical innovation in multiethnic urban Europe: new linguistic practices among adolescents*, in “Lingua” 119, pp. 782-806.
- Wiese H. 2011, *Ein neuer urbaner Dialekt im multiethnischen Raum: Kiezdeutsch*, in Messling M., Läßle D. und Trabant J. (Hrsg.), *Stadt und Urbanität. Transdisziplinäre Perspektiven*, Kulturverlag Kadmos, Berlin, pp. 146-161.
- Wiese H. 2012, *Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht*, C.H. Beck, München.

- Wiese H. 2015a, *“This migrants babble is not a German dialect!”: The interaction of standard language ideology and ‘us’/‘them’ dichotomies in the public discourse on a multiethnolect*, in “Language in society”, pp. 341-368.
- Wiese H. 2015b, *Kiezdeutsch als Neuzugang aus dem mehrsprachigen urbanen Raum: Sprachentwicklung, Sprachgebrauch und Sprachbewertung*, in “Migration und soziale Arbeit” 37 [4], pp. 321-328.
- Zanasi L. e Platzgummer V. 2018, *Repertori linguistici in contesti di plurilinguismo*, in Hepp M. e Nied Curcio M. (eds.), *Educazione plurilingue: Ricerca, didattica e politiche linguistiche*, Istituto italiano Studi Germanici, Roma, pp. 51-64.

Sitografia

- Wiese H. 2015, [Kiezdeutschkorpus: Home - Kiezdeutschkorpus](#)
- Bazzanella C. 2011, [segnali discorsivi in "Enciclopedia dell'Italiano" \(treccani.it\)](#)

DIE IDENTITÄT VON FREMDSPRACHENLEHRENDEN UND DIE PROBLEMATISCHEN EFFEKTE DER DICHOTOMIE *NATIVE SPEAKER/NON-NATIVE SPEAKER*

DANIELE POLIZIO
UNIVERSITÄT WIEN

Abstract – The present paper aims to gain a better understanding of the language teachers’ identity in relation to their first language. Hybrid, poststructuralist concepts conflict with the still dominant figure of the native speaker, that represents an ideal whereby the identity of language teachers is categorized simply as either native speakers of a particular language, or non-native speakers (Braine 2010, Medgyes 1994, Moussu, Lurda 2008, Murti 2002). This dichotomic vision establishes a hierarchical relationship in which the identity of language teachers is determined exclusively by a connection between language and birth (‘native’), without necessarily considering the effective linguistic and didactic competence of the teachers, and other such factors relevant in teaching practice. Here, the concept of the ‘native speaker language teacher’ (NSLT) (Riordan 2018) is critically analyzed and discussed: In place of a dichotomic vision, I propose an interlanguage continuum (Selinker 1972) with ‘zero proficiency’ and ‘absolute proficiency’ at the two poles. Within this continuum, all language teachers, both native and non-native, may occupy a specific stage depending on their language proficiency. Furthermore, in contrast with the image of the native speaker, I present alternative perspectives based on the effective language use of the teacher, that also include other essential didactic aspects, such as multilingualism and intercultural competence.

Keywords: native/non-native speaker; language teachers; language teacher identity; identity construction; intercultural competence.

1. Einleitung

Wie man den Begriff ‚Identität‘ und somit die Identität von Lehrpersonen definieren kann, ist nicht einstimmig festgestellt. Im Einklang mit unterschiedlichen theoretischen Ansätzen wurden bisher verschiedene Konzepte dargelegt, wobei es sich bei ‚Identität‘ „nicht um ein feststehendes Konstrukt“ (Bosse 2017, S. 84) handelt. „Identity is generally defined as referring to ‘who or what someone is, the various meanings someone can attach to oneself or the meanings attributed to oneself by others’“ (Beijaard 1995, S. 282).

Grootenboer *et al.* (2006, S. 612-613) führen die unterschiedlichen

Positionen zu Identität auf drei zentrale Perspektiven zurück, die sich voneinander hinsichtlich konzeptioneller Gründe differenzieren: die entwicklungspsychologische, die sozio-kulturelle und die poststrukturalistische Perspektive.

In der entwicklungspsychologischen Perspektive definiert sich Identität „durch individuelle Prozesse des Anpassens an Lebenssituationen“ (Bosse 2017, S. 86) und wird vom Individuum ohne Bezüge zu Strukturen kontextueller, sozialer oder historischer Natur selbstreferenziell konstruiert.

Demgegenüber steht die sozio-kulturelle Perspektive, die den Fokus auf die Interaktionen zwischen Individuum, Kultur und Gesellschaft legt. Hiermit konstruiert sich die Identität inner- und außerhalb des Individuums, indem sie sich durch soziale und kulturelle Praktiken entwickelt.

Im poststrukturalistischen Paradigma wird hingegen die Identitätsbildung weder als individuelles noch als soziales Phänomen bezeichnet, sondern als dynamischer und instabiler Prozess gesehen. In diesem Zusammenhang wird im Vergleich zu den ersten beiden Sichtweisen die Idee eines festen Identitätskonzepts hinterfragt, wobei dies eher als ein „process of becoming“ (Varghese *et al.* 2005, S. 31) dargestellt wird, der institutionell-politische Prozesse und teilweise Machtsysteme widerspiegelt (Derrida 1983; Foucault 1977). In Anlehnung an das poststrukturalistische Paradigma wird die Identität aufgrund eines Macht/Wissen-Systems (Foucault 1982) wie folgt definiert:

[A]s produced and discursively constructed within hierarchically organized racial, gendered, linguistic, religious, and classed categories and processes within teachers' personal lives as well as in and through their teacher education programs, classrooms, schools, disciplines and nation-states. (Varghese *et al.* 2016, S. 2)

Dieser Beitrag fokussiert sich auf die Identität von Sprachlehrer(innen), mit besonderer Aufmerksamkeit auf die Rolle der Erstsprache für die Identitätskonstruktion der Lehrperson. Das Thema *language teacher identity* hat in der fremdsprachendidaktischen Forschung der letzten Jahrzehnte an Bedeutung gewonnen (Morgan 2004; Varghese *et al.* 2005; Varghese *et al.* 2016) und in diesem Zuge auch Diskussionen über die Unterschiede zwischen *native speakers* und *non-native speakers* als Sprachlehrende.

Fragen zu *native speakers/non-native speakers* bzw. L1-/LX-Sprachlehrenden¹ werden in der Literatur meistens durch eine dichotomische

¹ ‚Native speaker‘ und ‚non-native speaker‘ sind in der englischsprachigen Literatur die am meisten verwendeten Begriffe, obwohl sie in mehreren Studien aufgrund ihrer definitiven Anfechtbarkeit in Frage gestellt werden (vgl. Dewaele 2017; s. auch Kapitel 3.). Die zugrundeliegende Arbeit verwendet zwar diese Begriffe – auch die Abkürzungen (N)NSLT, (non)native speaker language teacher (Riordan 2018) –, allerdings werden die deutschen

Perspektive behandelt (Braine 1999, 2010; Medgyes 1992, 1994), aufgrund derer ein hierarchisches Verhältnis aufgebaut wird, zwischen denjenigen, die ein bestimmtes Charakteristikum – das *native*-Sein – besitzen und denjenigen, deren Identität durch ein Defizit bestimmt wird – *non-native* (Dewaele 2017, S. 236).

Anhand einer kritischen Reflexion über die konsolidierten Konzepte ‚*native speaker*‘ und ‚*non-native speaker*‘ nimmt sich der vorliegende Beitrag vor, die folgenden Fragen zu beantworten:

1. Welche Rolle spielt die L1 von Fremdsprachenlehrenden in der Bestimmung ihrer Identität?
2. Welche problematischen Zuschreibungen entstehen aus der dichotomischen Perspektive NSLT/NNSLT und mit welchen didaktischen Implikationen?
3. Welche Alternativen gibt es zur Dichotomie NSLT/NNSLT?

Auf diese Weise sollen konzeptionelle Widersprüche und fremdsprachendidaktische Problematiken einer auf dem *native speaker*-Modell basierten Sprachdidaktik beleuchtet werden. Nach einem Überblick über den aktuellen Forschungsstand zu diesem Thema (§ 2.) werden anschließend kritische Aspekte dieser dichotomischen Vorstellung diskutiert (§ 3.) und mögliche theoretische Alternativen für die Überwindung des *native speaker*-Modells vorgeschlagen (§ 4.).

2. Forschungen zur Identität L1- bzw. LX-Lehrender

In den 1990er Jahren sind die ersten Studien durchgeführt worden, die *native speakers* und *non-native speakers* als Sprachenlehrende im EFL/ESL²-Bereich vergleichen. Einerseits fingen mehrere Lehrende und Forschende an, mit nicht-empirischen Beiträgen ihre eigene Unterrichtspraxis zu reflektieren und die didaktischen Implikationen dieser Dichotomie zu problematisieren (u.a. Cook 1999; Kramsch 1997; Medgyes 1992), andererseits wurden diese Thematiken zunehmend durch die Befragung von Akteur(inn)en der Fremdsprachendidaktik empirisch untersucht. Einige Studien konzentrieren sich hierbei auf die Selbstwahrnehmung der Lehrenden, indem erfragt wird, wie Sprachlehrende ihre Lehrkompetenz selbst einschätzen und sie sich im Unterricht aufgrund ihrer Erstsprache fühlen (Inbar-Lourie 2005; Lee *et al.* 2017; Medgyes 1994; Rajagopalan 2005; Tang 1997). Andere Forschungen

Bezeichnungen ‚L1-Lehrende‘ und ‚Nicht-L1-/LX-Lehrende‘ bevorzugt. Diese beziehen sich nicht auf entwicklungsbiologische Aspekte (Bloomfield 1984), sondern ausschließlich auf die dominante Sprache einer Lehrperson.

² *English as a Foreign/Second Language*.

konzentrieren sich hingegen auf die Einstellung der Lernenden zu ihren NSLT/NNSLT, insbesondere wie sie die Unterschiede zwischen *native speakers* und *non-native speakers* bewerten und welche Art von Lehrenden sie präferieren (Benke, Medgyes 2005; Guerra 2017; Lasagabaster, Sierra 2005; Pácek 2005). Selten wurden hierzu Vorgesetzte von Bildungseinrichtungen mit Einstellungsbefugnis befragt (Moussu 2006).

Im DaF-Bereich sind diese Diskussionen nur gelegentlich und auf eine noch nicht systematische Weise erforscht worden (Bracker, Polizio 2021; Ghanem 2014; Hinkel 2001; Liehr 1994; Murti 2002; Riordan 2018). Die ersten Spuren einer Reflexion über deutschsprachige bzw. nichtdeutschsprachige DaF-Lehrer(innen) gehen auf die 1990er Jahre zurück. Nach dem Fall des Kommunismus stieg die Nachfrage nach Englisch- und Deutschlehrenden in Mittel- und Osteuropa und mehrere Didaktiker(innen) stellten die Lehrer(innen)bildung und insbesondere ihre pädagogische Vorbereitung infrage. Krumm (1996) betont die unterschiedlichen Ansätze und Methoden, die für das Unterrichten einer Fremdsprache im Ausland Voraussetzung sind und lenkt dabei die Aufmerksamkeit auf mangelhafte pädagogische und didaktische Aspekte im traditionellen Germanistikstudium: „Nach wie vor werden im Lehrstudium Philologen ausgebildet, die auf ihre Tätigkeit als Vermittlerinnen und Vermittler in einer mehrsprachigen Welt nur unzureichend vorbereitet sind“ (Krumm 1996, S. 527). Er kritisiert die Vorbereitung von DaF-Lehrenden auf die Lehrpraxis und stellt in Frage, ob sie mit Blick auf die neueren Herausforderungen der Sprachdidaktik angemessen sei.

Baur (2000) unterscheidet hierbei zwischen den Fächern Deutsch als Muttersprache, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache und kritisiert in diesem Zuge ebenfalls germanistische Studiengänge, die auf wesentliche Fragen der DaF-Didaktik keinen Wert legen würden. Im Einklang damit betont auch Hinkel (2001) die Notwendigkeit des Beachtens der Unterschiede zwischen dem Deutschunterricht für deutschsprachige Lernende, z. B. in öffentlichen Schulen in Deutschland, und dem DaF-Unterricht, wobei die Auslandsgermanistik im Vergleich zur Inlandsgermanistik eine eigene Perspektive auf die deutsche Sprache entwickeln solle. Mit Blick auf die Frage, ob L1-Lehrende wirklich besser als DaF-Lehrende mit Deutsch als Nicht-L1 sind, kommt er zu dem Schluss, dass LX-Lehrkräfte besser vorbereitet seien als *native speakers*, „soweit sie das Deutsche in allen seinen Dimensionen (von der Phonetik bis zur Pragmatik, von der Landeskunde bis zur Literatur) gut beherrschen“ (Hinkel 2001, S. 596-597), während die Fähigkeiten von L1-Lehrkräften vor allem dann sehr positiv sein können, „wenn sie nicht nur in Deutschland studiert haben, [...] und persönliche Erfahrung in der Aneignung von Fremdsprachen haben“ (Hinkel 2001, S. 597).

Im Hinblick auf die Diskussion *native speaker/non-native speaker* in der DaF-Forschung nimmt in den 1990er Jahren Liehr (1994) eine Sonderposition ein. In seiner explorativen Studie untersucht er, wie DaF-Lehrende, NSLT bzw. NNSLT, von ihren Studierenden angesehen werden, wobei L1-Lehrende aufgrund ihrer (vermutlich) höheren Sprachkompetenz und ihrer Kenntnis der Zielkultur authentischere Repräsentant(innen) der Zielsprache wären (Liehr 1994, S. 44-45). Allerdings weist Liehr (1994) hierzu auch auf eine Reihe problematischer Aspekte im Unterricht für *native speakers* hin. Der eigene ungesteuerte, natürliche Spracherwerb der Lehrenden steht demnach einer Antizipation spezifischer Schwierigkeiten der Lernenden entgegen. So greifen sie mangels geeigneter pädagogischer Vorbereitung auf eine derart stark vereinfachte Sprache zurück, dass dies bei Lernenden gar zu einer Unterforderung führen kann (Liehr 1994, S. 45).

In diesem Zusammenhang weist Blühdorn (2000) auf die Unvermeidlichkeit einer Fremdperspektive hin, sofern man Ausländer(innen) in Deutsch unterrichten will. Er fokussiert sich spezifisch auf die Vermittlung der Grammatik im DaF-Unterricht und zeigt an verschiedenen Beispielen, „wie eine verfremdende Perspektive dazu beitragen kann, die Reflexion über die Grammatik zu vertiefen.“ (Blühdorn 2000, S. 223). Zu diesem Punkt gibt Baur (2000) die Worte einer Lehramts-Studentin wieder, die Deutsch in einer niederländischen Schule unterrichtet hat, und über ihre eigene Erfahrung berichtet, als sie als Experte für grammatische Fragen angesprochen wurde:

Meistens kamen die mit Regeln, z. B. für den Artikelgebrauch oder die Wortstellung, die wir gar nicht kannten. Wir konnten immer nur mit Beispielen dienen. Da merkt man, daß viele Ausländer im Bereich der Grammatik über unsere Sprache wesentlich mehr wissen als wir selber. (Baur 2000, S. 476)

Hinsichtlich der Grammatikkompetenz von LX-Lehrenden fügt Hinkel (2001, S. 589) noch hinzu, dass einige der besten Grammatiken von *non-native speakers* verfasst wurden, was die Vermutung bestätigt, dass eine fremde und kontrastive Herangehensweise einen präziseren Einblick ermöglicht.

Die einzige Monografie, die sich mit DaF-Lehrenden mit Deutsch als L1 bzw. LX auseinandersetzt, ist bisher *Language for Teaching Purposes* (Riordan 2018). In dieser Studie wird die Unterrichtssprache DaF-Lehrender mit Deutsch als L1 bzw. Nicht-L1 an irischen Schulen untersucht und dabei der Fokus auf die sprachlichen Bedürfnisse von NNSLT gelegt.

Fragen zur Identität und zum Selbstverständnis von DaF-Lehrenden wurden selten untersucht. Murti (2002) berichtet über ihre persönliche Erfahrung als DaF-Lehrerin indischer Herkunft und weist auf Glaubwürdigkeitsprobleme von *non-native speakers* hin, die ihrer Ansicht nach ihren Lernenden und Kolleg(inn)en immer beweisen müssen, dass sie

die Fremdsprache meistern und unterrichten können (Murti 2002, S. 27), da sie sprachlich, kulturell und – in diesem Fall – ethnisch gesehen kein ‚deutsches‘ Ideal widerspiegeln.

Über diese „trust issues“ (Schmenk 2012, S. 108) berichtet auch Schmenk, die die subjektive Sicht auf den Unterricht einer DaF-Lehrerin chinesischer Herkunft an einer kanadischen Universität erforscht. Die Studie kommt zu dem Schluss, dass sich die mehrsprachige Lehrerin (Chinesisch, Deutsch, Englisch) an dem Ideal des *native speaker* orientiert, wobei sie sich selbst trotz ihrer Ausbildung und ihres mehrsprachigen Potenzials als defizitär sieht (Schmenk 2012, S. 103-4).

Bracker und Polizio (2021) befragten sechzig DaF-Lehrkräfte verschiedener Universitäten und Goethe-Institute in Portugal und Spanien. Dabei wurde untersucht, ob auch im DaF-Bereich dichotomische Tendenzen in der Selbstwahrnehmung L1- bzw. LX-Lehrender auftreten. Hierbei kristallisieren sich jedoch keine eindeutigen Unterscheidungen der Selbstwahrnehmungen von *native speakers* und *non-native speakers* heraus, die mit dem Faktor der Erstsprache begründet werden könnten.

Aus Ghanem (2014) ergibt sich hingegen erneut eine Dichotomie zwischen *native speakers* und *non-native speakers*, und zwar mit Blick auf den Landeskundeunterricht. Sie konzentriert sich in ihrer Untersuchung an einer amerikanischen Hochschule auf die Identität von Lehrpersonen mit Deutsch als L1 bzw. LX und ihre Charakteristika in der Vermittlung der Landeskunde. Diese Studie zielt darauf ab, das Konstrukt der (*non*)*native speaker*-Identität und seine Wirkung auf den Lehrstil von acht befragten Lehrkräften zu analysieren. Daraus schlussfolgert Ghanem (2014, S. 169), dass das Selbstverständnis und das Selbstvertrauen der Befragten durch ihre Identifikation mit einer der beiden Gruppen deutlich beeinflusst werden. Die Minderwertigkeitsgefühle von NNSLT, die i. d. R. von Unterschieden in der Sprachkompetenz im Vergleich zu NSLT abhängen (Medgyes 1994, S. 38), treten laut Ghanem (2014) auch im Hinblick auf kulturelle Aspekte auf: „NS [*native speaker*, Anm. d. Verf.] participants believed themselves to be authorities in teaching their own culture, while NNS [*non-native speaker*, Anm. d. Verf.] instructors felt ‘non-legitimate’“ (Ghanem 2014, S. 182).

3. Problematische Effekte des *native speaker*-Modells

So wie für den Begriff ‚Identität‘ gibt es auch für den des ‚*native speaker*‘ keine Einheitlichkeit (vgl. Ballmer 1981; Cook 1999; Dewaele 2017; Medgyes 1992; Paikeday 1985) und die Prämissen bisheriger Definitionsversuche sind so unterschiedlich, dass eine konsensuale Definition unwahrscheinlich scheint.

Im Einklang mit der einen oder der anderen soziolinguistischen

Anschauung wurden bis jetzt verschiedene Aspekte für die Identitätsbestimmung von sogenannten ‚Muttersprachler(inne)n‘ betrachtet. In mehreren Begriffsbestimmungen taucht der Erwerb einer Sprache in der frühen Kindheit als zentrales Element eines *native speaker* auf (Bloomfield 1927, 1984; McArthur 1992), andere legen Wert auf ein inneres Sprachgefühl, wodurch *native speakers* Sprachregeln unbewusst erkennen und anwenden und Bedeutungen intuitiv begreifen (Kramsch 1997; Stern 1983), und andere Definitionen schließen Faktoren wie die Identifikation der Sprecher(innen) mit einer bestimmten Gemeinschaft, in der jene Sprache als ‚Muttersprache‘ gesprochen wird, oder die Fähigkeit, eine Sprache fließend und kreativ zu verwenden, mit ein (Davies 1991). Ballmer (1981) versucht, eine allumfassende Definition aufzustellen:

A native speaker of a creative (spoken) language L is a human being *able to produce* adequately expressions of L in communication, who is normally socialized and who *acquired* his ability in the process of primary socialization. **A native speaker** is old enough to know the language and so old as to have forgotten it. He is healthy in every relevant respect, thus especially neither blind, deaf, handicapped, paralysed, nor does he lisp, stutter or have a cleft palate. He is monolingual, he lives in his birthplace, his family, especially his mother, speaks [sic] (natively) his nature language L, the place where he lives is strictly monolingual: there is no standard speech/dialect split and there are no other competing languages. (Ballmer 1981, S. 55)

Allerdings erscheint auch diese Definition umstritten, denn sie bezieht sich auf ideale Sprecher(innen) (vgl. Chomsky 1965), wobei (zu) viele Bedingungen gelten müssen, damit Personen wirklich als *native speakers* bezeichnet werden können.

In den Abschnitten 3.1.-3.3. wird anhand des *native speaker*-Konstrukts auf einige kritische didaktische Implikationen eingegangen, die sich in den folgenden Kontexten manifestieren: in der Beurteilung der Kompetenz der Lehrperson aufgrund ihrer Erstsprache (§ 3.1.); in ethnischen Vorurteilen (§ 3.2.); und in Diskriminierungen in der Einstellungspolitik von Bildungseinrichtungen (§ 3.3.).

3.1. Beurteilung der Kompetenz der Lehrperson

Ein offensichtlicher Effekt dieser dichotomischen Vorstellung NSLT/NNSLT ist die Beurteilung der Kompetenz einer Lehrperson anhand ihrer Erstsprache. Das tritt auf, wenn gewisse Charakteristika im Lehrstil, im Lehrverhalten und in der Lehrpersönlichkeit direkt mit dem Status als NSLT bzw. NNSLT assoziiert werden.

Reves, Medgyes (1994) befragten mittels einer Umfrage Englischlehrende aus zahlreichen Ländern hinsichtlich ihres Selbstbildes.

Trotz der Heterogenität der Lehrkräfte, die an dieser Befragung teilnahmen, gibt die Studie einen ersten Hinweis zu „self-perception and teaching attitudes“ (Reves, Medgyes 1994, S. 354) (nicht)muttersprachlicher Englischlehrender im EFL/ESL-Bereich. Anhand des eigenen Selbstbildes dieser Lehrenden wurden einige Charakteristika festgelegt, die typischerweise entweder *native speakers* oder *non-native speakers* zuzuschreiben seien. Der Unterrichtsansatz LX-Lehrender zeichnet sich i.d.R. durch *accuracy, form, grammar rules, printed word, formal registers* aus, L1-Lehrende konzentrieren sich hingegen eher auf *fluency, meaning, language in use, oral skills, colloquial registers* (vgl. Tabelle in Reves, Medgyes 1994, S. 367). Medgyes (1992) unterstreicht, dass *non-native speakers* nicht definitionsgemäß weniger kompetent seien, trotzdem argumentiert er, dass NSLT und NNSLT anders unterrichten würden, weil sie anders sprechen, das heißt, dass die Unterschiede im Lehrverhalten und -stil sprachlich bedingt seien.

Diese Studien tragen durchaus zu einem besseren Verständnis der Identität von NSLT/NNSLT bei, allerdings schaffen sie es nicht, sich von einer dichotomischen Perspektive zu distanzieren, die auf alle Fälle den theoretischen Ausgangspunkt darstellt. Das ist höchstwahrscheinlich das Resultat mehrerer Spracherwerbstheorien und Unterrichtsansätze, die den *native speaker* als wesentlichen Bezugspunkt sehen, sodass die Überzeugung, dass L1-Lehrende im Vergleich zu ihren LX-Kolleg(inn)en besser unterrichten könnten, in einigen Unterrichtskontexten schwer zu beseitigen ist.

Mit Blick auf das Prinzip des Lernens durch Imitation hat beispielsweise der Behaviorismus zur Etablierung von Präferenzen in der Fremdsprachendidaktik zugunsten der L1-Lehrenden beigetragen (Llurda 2018, S. 2). Mit der Verbreitung des kommunikativen Ansatzes in den 1970er Jahren übernahm die kommunikative Kompetenz – v.a. in der gesprochenen Sprache – eine wesentliche Rolle im Sprachunterricht und somit der *native speaker* als Vorbild ‚authentischer‘ Sprache (Kramersch 1997, S. 359). Obwohl Englisch überwiegend von Lehrenden mit Englisch als Nicht-L1 unterrichtet wurde und wird (Braine 2010), stellten deshalb die *native speakers* bis zu den 1990er Jahren bzw. bis zu den ersten Beiträgen von Medgyes (1992, 1994) die idealen *language teachers* dar:

[R]egardless of all these shifts in how language was taught, one thing remained immutable for decades: the unquestioned assumption that native speakers were ideal language teachers, coupled with the inferior status granted to NNESTs [non-native English speaker teachers, Anm. d. Verf.]. (Llurda 2018, S. 2)

In vielen asiatischen Ländern werden gemäß Braine (2010) L1-

Englischlehrende besser angesehen und somit haben die sprachlichen Varietäten der Länder des *Inner Circle* (Kachru 1982), v.a. die britische Varietät, ein größeres Prestige. Interessant wäre nun im Hinblick auf das Deutsche und seine plurizentrische Natur (Rösler 2012, S. 217-9), ob z. B. DaF-Lehrende verschiedener deutschsprachiger Länder und Regionen bestimmten Stereotypen und Vorurteilen unterliegen.

In der DaF-Didaktik sind diese Fragen selten untersucht worden. In Liehr (1994) stellen die befragten DaF-Studierenden fest, dass sie mit L1-Lehrenden „mehr Umgangssprache lernen, authentische Aussprache und ‚echten‘ Akzent erleben, die wirklich gesprochene Sprache kennenlernen und bessere Einblicke in kulturelle Gegebenheiten gewinnen“ (Liehr 1994, S. 47), auf der anderen Seite konzentrieren sich die Vorteile von Lehrenden mit Deutsch als Nicht-L1 auf „die größere Akzeptanz und das ausgeprägtere Verständnis für ihre Schwierigkeiten“ (Liehr 1994, S. 47), da diese Lehrpersonen einen ähnlichen Spracherwerbsprozess durchlaufen haben.

3.2. Ethnische Aspekte

Ein anderer Effekt dieser dichotomischen Perspektive *native speaker/non-native speaker*, der mit dem Ersten eng verbunden ist, ist die Betrachtung der Erstsprache der Lehrperson als Grundlage für die Bestimmung ihrer Identität. Im DaF-Bereich kommt dieses Phänomen beispielsweise vor, wenn anhand von konsolidierten Vorstellungen und Ideologien erwartet wird, dass eine DaF-Lehrkraft durchaus aus einem deutschsprachigen Land kommt, Deutsch als ‚Muttersprache‘ spricht und – im Einklang mit Stereotypen über Nord- und Mitteleuropäer(innen) – weiß ist (vgl. Murti 2002).

Ethnische Aspekte kommen in der Diskussion über L1- bzw. LX-Lehrende nicht selten ins Spiel. In der ESL-Forschung hat Amin (1997) über Rasse und Identität berichtet, indem sie die Selbstwahrnehmung von fünf nichtweißen ESL-Lehrerinnen in Kanada untersucht. Dabei analysiert sie, welches Ideal einer ESL-Lehrperson in der Meinung dieser Lehrerinnen den Überzeugungen ihrer Lernenden entspricht. Die befragten Lehrerinnen glauben, dass ihre Lernenden folgende Meinungen hätten: a) Nur weiße Menschen können *native speaker* des Englischen sein; b) Nur *native speakers* kennen ‚echtes‘ ‚authentisches‘ kanadisches Englisch; c) Und nur weiße Menschen sind ‚echte‘ Kanadier(innen) (Amin 1997, S. 580).

In diesem Kontext weist die Autorin ebenfalls auf ihre persönliche Erfahrung als ESL-Lehrerin pakistanischer Herkunft hin. Obwohl sie in der britisch geprägten postkolonialen Zeit in Pakistan aufgewachsen ist, immer englischsprachige Schulen besucht hat und viel Erfahrung in der ESL-Didaktik gemacht hat, wurde sie oftmals von ihren Lernenden als nicht-Kanadierin und *non-native speaker* des Englischen bezeichnet.

Mit diesen Thematiken setzt sich im DaF-Bereich Murti (2002) auseinander. Sie stellt fest, dass Lehrpersonen, deren Hautfarbe ihren *non-native speaker*-Status klar andeutet, oft mit Glaubwürdigkeitsproblemen konfrontiert werden, als müssten sie ihren Lernenden und L1-Kolleginnen ständig beweisen, dass sie kompetent seien:

Learners view with skepticism, if not outright hostility, the identity of such an instructor as a transmitter of the L2 culture. As a South Asian woman, I have encountered these misgivings not only on the first day of every German class that I have ever taught but also when introducing myself to colleagues. In other words, I do not meet their preconceived notion of a teacher of German. (Murti 2002, S. 27)

Solche Betrachtungen ergeben sich auch aus der Studie von Schmenk (2012), die sich mit der Perspektive einer chinesischen DaF-Lehrerin in Kanada auseinandersetzt, deren *teacher cognition* (Borg 2006) sich in einem Spannungsfeld zwischen dem Ideal des *native speaker* und ihrer Mehrsprachigkeit positioniert. Aufgrund verbreiteter Stereotype konstruiert die Probandin ihre Identität neu, wobei das eigene mehrsprachige Potenzial (Chinesisch/Deutsch/Englisch) zugunsten einer Zweisprachigkeit Deutsch/Englisch – Ziel- und Ausgangssprache ihrer Lernenden – marginalisiert wird (Schmenk 2012, S. 101).

Dieser Fall ist ein klares Beispiel eines Konstruktionsprozesses der Lehrer(in)-Identität durch Annahmen anderer Subjekte – oft ihrer Lernenden –, was sich auf die Identitätsbildung der Lehrperson sehr negativ auswirken mag.

When the students give the message that they consider their teacher to be a nonnative speaker of English and therefore one who cannot teach them the English they want or feel they need, minority teachers are unable to effectively negotiate a teacher identity. In such a classroom, minority teachers, no matter how qualified they are, becomes less effective in facilitating their students' language learning than, perhaps, White teachers. (Amin 1997, S. 581)

„Rasse“ und „Ethnizität“, historisch bedingte soziale Konstrukte (Murti 2002, S. 26), werfen deswegen ein problematisches Licht auf die noch dominante dichotomische Sichtweise von L1- bzw. LX-Sprachlehrenden, aufgrund derer zum Beispiel kaukasische Englischlehrende – auch Osteuropäer(innen), die Englisch als Fremd- oder Zweitsprache sprechen – unwillkürlich als NSLT betrachtet werden, wohingegen nichtweiße Lehrpersonen automatisch als NNSLT wahrgenommen werden, auch wenn sie Englisch als L1 sprechen (Braine 2010, S. 74).

3.3. Diskriminierungen in der Einstellungspolitik

Sprachliche und ethnische Aspekte einer Lehrperson können auch diskriminierende Praktiken nach sich ziehen. Im EFL-Bereich wurden im Hinblick auf *native speakers* und *non-native speakers* Diskriminierungen in der Einstellungspolitik von Bildungseinrichtungen mehrmals dokumentiert (u.a. Braine 2010; Mahboob 2009), was noch deutlicher zeigt, wie problematisch die Effekte des dichotomischen Paradigmas sein können.

In diesem Zusammenhang berichtet Braine (2010, S. 16) von „English fever“ und „native speaker fallacy“ (Phillipson 1992) in chinesischen Schulen, wobei Englischlehrende aus den USA, Kanada, Großbritannien, Australien und Neuseeland immer sehr herzlich willkommen sind, während Amerikaner(innen) chinesischer Herkunft, die Englisch auf einem sehr guten Niveau oder sogar als L1 sprechen, wegen ihres ‚asiatischen‘ Aussehens mit Diskriminierungen in Bezug auf Anstellungsbedingungen rechnen müssen (Braine 2010, S. 16).

Auf diese vorrangige Position von weißen *native speakers* als Englischlehrende wird auch in Mahboob (2009) verwiesen. *Native speaker*-Status, Ethnie und Einstellungspraktiken weisen in einigen Bildungskontexten eine sehr komplexe Beziehung auf: „English Language Teaching (ELT) industry often does not treat all speakers of English as equal in its hiring practices. Rather, it gives preferential treatment to White native speakers of English“ (Mahboob 2009, S. 29). Darüber hinaus werden in Mahboob, Golden (2013) durch die Analyse von Jobanzeigen für Englischlehrende in Ostasien und Naheosten sieben Faktoren beleuchtet, die sich als zentrale Anstellungsvoraussetzungen herausstellen: fünf biographische Faktoren, Alter, Gender, Nationalität, *nativeness* und Ethnie, und zwei berufliche, Bildung und Lehrerfahrung. *Native speakers* werden in der Regel ständig präferiert und „all other factors being equal, a native speaker will have a higher chance of being hired than a non-native speaker“ (Mahboob 2009, S. 30).

Angesichts der Arbeitsbedingungen von DaF-Lehrenden aus deutschsprachigen Ländern, die in den 1990er Jahren in Länder Osteuropas geschickt wurden, schildert Krumm (1996) mit den Worten eines osteuropäischen Deutschlehrers eine für die damalige Zeit nicht untypische Situation:

Hier gibt es auch recht viele deutsche Deutschlehrer, Studienräte, die für 5 Jahre ins Ausland gehen, von DaF wenig bis keine Ahnung haben, dafür aber das doppelte Gehalt während ihres Auslandsaufenthaltes bekommen. Der Fortbildungswille ist entsprechend gering, bei so viel Gehalt weiß man eben schon alles. (Krumm 1996, S. 525)

Abgesehen von dem isolierten Aufsatz von Liehr (1994) zeigen sich in der Kritik von Krumm (1996) an der „Germanozentrik in der Ausbildung“ (Krumm 1996, S. 527) von DaF-Lehrkräften und an der Angemessenheit ihrer Vorbereitung auf den Sprachunterricht im nichtdeutschsprachigen Ausland die ersten Schritte einer Diskussion über *native speakers* und *non-native speakers* als Sprachlehrende auch für den DaF-Bereich. Hierzu wird explizit darauf hingewiesen, dass eine Sprache sprechen zu können nicht automatisch impliziert, dass man in der Lage ist, anderen Personen diese Sprache beizubringen.

Auf jeden Fall sind im DaF-Kontext keine Studien vorhanden, die sich mit Anstellungsbedingungen aufgrund der *nativeness* der Lehrpersonen oder Jobanzeigen auseinandersetzen. Herauszustellen sind jedoch an dieser Stelle ohnehin die Bewerbungsvoraussetzungen für eine Lehrtätigkeit an einigen der wichtigsten deutschsprachigen Einrichtungen. Das Goethe-Institut setzt z. B. keine spezifischen Sprachkenntnisse für Lehrer(innen) für Deutsch als Fremdsprache voraus, sondern ausschließlich spezifische Abschlüsse und Unterrichtserfahrungen.³ Der DAAD und der OeAD schließen ebenfalls keine Bewerbungen von nichtdeutschsprachigen Lehrpersonen für ihre Lektoratsprogramme aus, solange sie über eine „[m]uttersprachliche Beherrschung des Deutschen“⁴ bzw. eine „Beherrschung der deutschen Sprache auf Niveau C2 gemäß dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen“⁵ verfügen.

Interessanterweise ist es hingegen für Ortslektor(innen) an italienischen Hochschulen erforderlich, Deutsch als ‚Muttersprache‘ zu sprechen. Gemäß der italienischen Rechtsordnung sind italienische und ausländische Staatsangehörige als ‚Muttersprachler(innen)‘ zu betrachten, wenn sie mindestens die Primar- und Sekundarstufe im Land der zu unterrichtenden Sprache abgeschlossen haben, damit sie sich in jener Sprache aufgrund ihrer Sprachbiografie fließend äußern können.⁶

³ <https://www.goethe.de/de/uun/kar/fac/ldf.html> (22.04.2022).

⁴ <https://www.daad.de/de/im-ausland-studieren-forschen-lehren/lehren-im-ausland/daad-lektorenprogramm/bewerbungsvoraussetzungen-auswahlverfahren/#f1> (22.04.2022).

⁵ <https://oead.at/de/ins-ausland/lehren-im-ausland/lektoratsprogramm/bewerbung#:~:text=Voraussetzungen,%C2%A9%20OeAD&text=Zus%C3%A4tzlich%20zum%20Studienabschluss%20eines%20einschl%C3%A4gigen,%E2%80%9EDeutsch%20als%20Fremdsprache%E2%80%9C%20empfohlen> (22.04.2022).

⁶ Im Original: L'accertamento del requisito della madre lingua [...] avverrà nel rispetto delle direttive impartite dal Ministero della Pubblica Istruzione con la circolare n. 5494 del 29/12/1982, sulla scorta di un parere del C.U.N. del 30/10/1982, il quale “riconosce la qualità di soggetto di madre lingua straniera ai cittadini italiani e stranieri solo quando sia comprovato che essi abbiano compiuto almeno l'intero ciclo dell'istruzione elementare e secondaria nel paese di cui intendono professare la lingua, presso scuole statali o private (riconosciute) della stessa nazionalità”.

4. Überwindung der Dichotomie *native speaker/non-native speaker*

Im Paragrafen 3. wurden mehrere problematische Aspekte der dichotomischen Vorstellung *native speakers/non-native speakers* angesprochen, die Frucht einer monolingualen Perspektive sind: „We define somebody by what s/he is not: do we categorise blue-eyed people as ‘not brown-eyed’? or left-handed people as ‘not right-handed’? The use of the term ‘non-native speaker’ does reveal a strong monolingual bias“ (Dewaele 2017, S. 236). Im Zuge dessen ist deshalb die Frage berechtigt, ob das bisher analysierte *native speaker*-Modell in einer so globalisierten Welt im Allgemeinen und insbesondere mit Blick auf die plurizentrische Natur des Deutschen (Rösler 2012, S. 217-9) und auf die heutige multikulturelle, mehrsprachige Realität Deutschlands (Mani 2006, S. 381) und anderer Länder sowie Regionen des deutschsprachigen Raums angemessen sei.

Anfang der 1980er Jahre fingen einige Forscher(innen) an, das *native speaker*-Konstrukt zu revidieren: „NNESTs [*non-native English speaking teachers*, Anm. d. Verf.] have accepted formulations, proposals, and attitudes that relegate them to mere spectators and at time executioners of native speaker (NS) norms“ (Llurda 2009, S. 119). In diesem Zusammenhang stellt Ferguson fest (1982): „The whole mystique of the native speaker and the mother tongue should probably be quietly dropped from the linguist’s set of professional myths about language“ (Ferguson 1982, S. VII). In Anlehnung an Ferguson bestätigt Paikeday – auch mit provokativen Worten –, dass *native speakers* nur als Fantasiegebilde der Linguist(inn)en existieren würden (Paikeday 1985, S. 12), insbesondere seien sie bloß „an ideal or a convenient linguistic fiction – myth, shibboleth, sacred cow“ (Paikeday 1985, S. 7).

Wird diese Diskussion auf DaF-Lehrende beschränkt, gibt es mehrere Argumente, weshalb eine Dichotomie *native speakers/non-native speakers* heutzutage für die Identitätsbestimmung von Sprachlehrenden als umstritten anzusehen ist.

Erstens kommt ein definatorisches Problem auf, wobei nicht eindeutig ist, wie aufgrund einer entweder/oder-Beziehung *native speakers* des Deutschen identifiziert werden können. Diese Dichotomie vereinfacht zu Unrecht die Komplexität der Identität von Lehrpersonen und berücksichtigt weitere bedeutsame Aspekte – wie beispielsweise ihrer Lehrausbildung –, die für die Unterrichtspraxis primär sind, nicht (Selvi, Rudolph 2017, S. 259). Zugespitzt würde dies bedeuten, dass eine Person, die Deutsch als Erstsprache spricht, aber nicht korrekt, kreativ und bewusst verwendet, als *native speaker* bezeichnet wird, wohingegen eine nichtdeutschsprachige Person, die Deutsch für lange Zeit gelernt hat und die Sprache in

verschiedensten Kontexten flüssig und korrekt verwendet, aufgrund des Akzents und/oder ihrer Hautfarbe als *non-native speaker* betrachtet wird.

Zweitens erscheint das *native speaker*-Modell im Hinblick auf die Plurizentrik des Deutschen nicht umfassend nutzbar, denn Lehrpersonen könnten in den verschiedenen Varietäten des Deutschen ausgebildet werden. Anhand der deutschen, österreichischen und schweizerischen Sprachvarietäten, die alle als Standardvarietäten gelten, tritt ein konzeptionelles Problem auf. Es gäbe kein einziges Ideal eines *native speaker*, sondern mindestens drei, insofern in die Diskussion keine anderen Varietäten wie z. B. das Deutsche aus Ostbelgien oder Südtirol mit einbezogen werden. Darüber hinaus entstehen in diesem Zusammenhang auch Fragen zur Identität von Lehrpersonen, die in deutschen Gemeinschaften außerhalb des deutschsprachigen Raums aufgewachsen sind, eine Sozialisation außerhalb der deutschsprachigen Länder erlebt haben und oft Dialektvarietäten des Deutschen sprechen, wie z. B. die deutschen Gemeinschaften in Brasilien (vgl. Voerkel 2017).

Zuletzt scheint die fehlende Kontextualisierung der Beziehung zwischen Sprachunterricht und dem Kontext, in dem er stattfindet, für die Diskussion über L1- bzw. LX-Sprachlehrende kontrovers zu sein. Charakteristische Besonderheiten der jeweiligen Unterrichtskontexte sind nicht zu vernachlässigen und diesbezüglich wurden in mehreren EFL-Studien (u. a. Rampton 1990; Inbar-Lourie 2005) problematische Situationen dokumentiert, in denen Individuen nicht in der Lage sind, sich als *native speakers* oder *non-native speakers* zu identifizieren, sowie Situationen, in denen Lernende nicht erkennen können, ob ihre Lehrenden tatsächlich NSLT oder NNSLT sind (Calafato 2019, S. 8).

Aus einer soziolinguistischen Perspektive resultiert deshalb eine Anfechtbarkeit, denn es gibt keine soliden theoretischen Voraussetzungen, die dieser hegemonischen Trennung zugrunde liegen, obwohl sie den Alltag von zahlreichen Sprachlehrenden stark beeinflusst. Die Begrifflichkeiten *native speaker* und *non-native speaker* würden per se kein Problem darstellen, wenn sie nicht auf die soziale und berufliche Sphäre stoßen würden: „[I]n everyday usage there is no problem with them or with the distinction they suggest. In professional circles, however, one would do well to avoid them these days.“ (Medgyes 1994, S. 9). Diesbezüglich hinterfragen mehrere Forscher(innen) diese gefestigten Begrifflichkeiten und schlagen hierzu alternative Perspektiven und Konzepte vor, die auf die Aufhebung dieser hierarchischen Vorstellung abzielen.

Würden alle DaF-Lehrenden, abgesehen von ihrer Erstsprache, Herkunft, Ethnie, Religion, usw. einfach als mehr oder weniger kompetente Benutzer(innen) der deutschen Sprache betrachtet werden, wäre ein gradueller Spracherwerbsprozess vorstellbar, in dem alle, sowohl L1- als

auch LX-Lehrende, an einem bestimmten Punkt verortet sind. Abhängig von der mehr oder weniger fortschrittlichen Phase ihres Lernprozesses positionieren sich alle Lehrende auf einer Stufe des *interlanguage*-Kontinuums (vgl. Selinker 1972), an dessen Extremen sich zwei Punkte befinden, *zero proficiency* und *absolute proficiency*, die die Sprachkompetenz jeweils eines idealen *non-native speaker* bzw. *native speaker* andeuten.

Die *interlanguage*-Hypothese (Selinker 1972), die sich auf den Zweit- bzw. Fremdspracherwerb bezieht, wird hier auf eine innovative Weise als Alternative zur Dichotomie *native speaker/non-native speaker* vorgeschlagen und auch auf L1-Sprecher(innen) angewandt. Wenn angenommen wird, der Erfolg beim Lernen einer Sprache, sowohl als L1 als auch als LX, sei von mehreren Faktoren abhängig, u.a. dem Herkunftsland und der Bildung, kann demzufolge festgestellt werden, eine Person, die im deutschsprachigen Raum geboren und aufgewachsen ist, sei im Vergleich zu einer anderen des nichtdeutschsprachigen Raums wahrscheinlich – aber nicht unbedingt – ein(e) „more accomplished user“ (Medgyes 1992, S. 341) des Deutschen.

Diese Konzeptualisierung würde also auch mögliche Unterschiede innerhalb der gleichen Gruppe in Betracht ziehen, denn es ist offensichtlich, dass auch L1-Lehrende die betrachtete Sprache auf unterschiedlichen Niveaus beherrschen. Zu möglichen sprachlichen Missverständnissen, die eben auch zwischen *native speakers* stattfinden können, erläutert z. B. Hinkel (2001):

Zwar ist die Bedeutung mancher Vokabel nicht immer gleich klar, aber solche Ambiguitäten sind ja sprachimmanent, und deshalb kommen Mißverständnisse auch unter Muttersprachlern vor, oder etwa zwischen Münchnern und Berlinern, Engländern und Amerikanern etc. (Hinkel 2001, S. 585)

Die *interlanguage*-Perspektive, die aus einigen der genannten Gründe von mehreren Forscher(inne)n gefördert wird (u.a. Cook 1999; Rampton 1990), ist ein erster Schritt in die Richtung der Überwindung des *native speaker*-Modells. Mit dem Konzept eines Kontinuums statt einer Dichotomie werden LX-Lehrende nicht mehr unbedingt als defizitär angesehen, sondern als Fremdsprachenlehrende, die sich aufgrund ihrer Sprachbeherrschung auf einem bestimmten Punkt des *interlanguage*-Kontinuums befinden – in einigen Fällen auch sehr nah am *native speaker*-Pol – und die aufgrund ihrer Ressourcen, Erfahrungen und ihres mehrsprachigen Potenzials (Calafato 2019) eine Fremdsprache erfolgreich unterrichten können. Auf diese Weise wird zugunsten einer inklusiveren Konzeptualisierung auf eine „we’ and ‘they’ differentiation“ (Inbar-Lourie 2005, S. 265) verzichtet.

Deshalb scheinen Begriffe wie *native* und *non-native*, die sich entwicklungsbiologisch definieren (Bloomfield 1927, 1984), umstritten zu sein und es werden sogar alternative Begrifflichkeiten suggeriert, die sich auf

die effektive Sprachbeherrschung fokussieren, wie z. B. *more or less proficient users of languages* (Paikeday 1985), *more or less accomplished communicators* (Edge 1988), *language experts* (Rampton 1990).

Die Erstsprache einer Lehrperson übernimmt mit Sicherheit eine maßgebliche Rolle in der Konstruktion ihrer Identität, allerdings soll dieses Kriterium nicht im Vergleich zu anderen für den Lehrberuf wichtigen Faktoren dominierend sein und somit die Lehrkompetenz aufgrund dieses einzigen – umstrittenen – Elements beurteilen. Heutzutage sollte nicht mehr über Thematiken wie Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenz hinweggesehen werden, deshalb erscheint ein Paradigmenwechsel in diese Richtung unvermeidlich. Mit Cooks Worten sollen *L2 users* als „multicompetent language users“ (Cook 1999, S. 185) angesehen werden und infolgedessen empfiehlt sich spezifisch für Sprachlehrende eine Umorientierung in der Lehrer(innen)bildung „vom immer noch zumindest implizit verbreiteten Ideal des *native speaker* zum Ideal des *intercultural* bzw. *translingual/transcultural speaker*“ (Schmenk 2012, S. 111; vgl. auch Calafato 2019).

Im Konzept der ‚*multicompetence*‘ von Cook (1999) reflektieren sich alternative theoretische Rahmenbedingungen, die sich von der monolingualen Definition Chomskys (1965) der ‚Kompetenz‘ und somit von der hier hinterfragten Dichotomie NSLT/NNSLT distanzieren: „Multicompetence covers the total language knowledge of a person who knows more than one language, including both L1 competence and the L2 interlanguage“ (Cook 1999, S. 190). Im Vergleich zum Konzept der ‚Kompetenz‘ Chomskys (1965), die sich in Anlehnung an den nativistischen Ansatz auf das erworbene (unbewusste) Wissen eines idealen Sprechers/Hörers bezieht, wird hier deshalb keine idealisierte Einsprachigkeit in die Mitte gerückt, sondern die Vielfalt des sprachlichen Repertoriums und der konkreten sprachlichen Realisierungen einer (Lehr-)Person. Die Identität einer Lehrperson wird somit nicht durch das ideale Konstrukt des monolingualen *native speaker*, sondern aufgrund der realistischeren Mehrsprachigkeit, Multikulturalität und Multikompetenz der Person selbst bestimmt.

5. Schlussbemerkungen

Die Identität von Sprachlehrenden wird in verschiedenen linguistischen und fremdsprachendidaktischen Traditionen durch eine Dichotomie bestimmt, wobei *native speakers* einen Bezugspunkt darstellen und *non-native speakers* durch den Vergleich mit ersteren definiert werden. Für ‚*native speaker*‘ gibt es jedoch keine unumstrittene Definition, trotzdem ist dieses Konzept im Alltagsleben aller Sprachlehrenden (noch) sehr präsent und beeinflusst Überzeugungen mehrerer – wenn nicht aller – Akteur(inn)en des

Fremdsprachenunterrichts.

Nicht selten werden bei Lehrpersonen bestimmte Unterrichtsmethoden und Charakteristika der Lehrpersönlichkeit durch ihre L1 begründet, wobei sich z. B. *native speakers* im Unterricht eher auf Konversation konzentrieren und sich *non-native speakers* besser mit Grammatik auskennen würden. Solche anfechtbaren Annahmen können zu problematischen Verallgemeinerungen führen, wenn z. B. angenommen wird, dass L1-Lehrende auf alle Fälle besser als ihre LX-Kolleg(inn)en unterrichten.

Die Erstsprache wird außerdem oftmals mit der ethnischen Herkunft einer Lehrperson verbunden, vor allem in Gegebenheiten, in denen rassistische und koloniale Fragen noch eine sehr bedeutende Rolle spielen. Es kommen nicht selten Erwartungen an weiße Englischlehrende vor, die aus dem *Inner Circle* (Kachru 1982) kommen, oder Deutschlehrende, die vom Aussehen her das typische ‚nordeuropäische Ideal‘ verkörpern.

Diese konsolidierten Einstellungen manifestieren sich in extremen Fällen auch in diskriminierenden Anstellungsbedingungen einiger Bildungseinrichtungen, wenn diese vorrangig *native speakers* als Sprachlehrende einstellen.

Dieser Kurzüberblick mag als ausreichend erscheinen, um die zentrale Problematik zu erkennen. Das *native speaker*-Paradigma, das aus einer monolingualen Perspektive entstanden ist, ist heutzutage nicht mehr angemessen für das Verständnis der komplexen Identität von Fremdsprachenlehrenden: a) Es gibt zunächst mehrere Grauzonen, in denen es die Dichotomie NSLT/NNSLT nicht ermöglicht, Personen mit der einen oder der anderen Gruppe zu identifizieren; b) Sprachvarietäten, die sich aus einer einzigen idealen Standardsprache differenzieren, werden definitionsgemäß in dieser einsprachigen Vorstellung nicht mit eingeschlossen, was in plurizentrischen Realitäten wie im EFL- und DaF-Kontext nicht vernachlässigt werden kann; c) Das *native speaker*-Modell legt keinen Wert auf kontextabhängige Besonderheiten, die aufgrund spezifischer kultureller Aspekte eines Landes oder eines Bildungssystems auftreten könnten.

Anstelle des konsolidierten *native speaker*-Konstrukts erscheinen deshalb alternative Perspektiven zutreffender. Potenzial bietet diesbezüglich die Idee eines *interlanguage*-Kontinuums (Selinker 1972), an dessen Extremen jeweils der ideale *non-native speaker* sowie der ideale *native speaker* verortet sind und alle Sprecher(innen) bzw. Sprachlehrende anhand ihrer sprachlichen Kenntnisse und Fortschritte einen bestimmten Punkt des Kontinuums einnehmen.

Alternativ zum *native speaker* könnten hierzu bei Fremdsprachenlehrenden bzw. -lernenden andere Modelle gefördert werden, wie z. B. mehrsprachige oder interkulturelle Sprecher(innen) bzw. Lehrende,

die sich zunehmend von einer monolingualen, monokulturellen und/oder monoethnischen Realität distanzieren.

Der Weg zur vollen Legitimierung von LX-Lehrenden ist in vielen Unterrichtskontexten noch langwierig und umständlich, allerdings kommen überwiegend aus der EFL/ESL-Forschung kontinuierlich neue Impulse für diese wichtigen Diskussionen. Erwünscht wären diesbezüglich Untersuchungen auch in anderen Sprachdidaktiken, die zur Etablierung eines systematischen sprachübergreifenden Forschungsfeldes beitragen.

Deutsch zeichnet sich trotz der relativ limitierten geografischen Verbreitung – zumindest im Vergleich zu Englisch – durch ein sehr internationales Profil aus, denn es wird u.a. an 158 Goethe-Instituten in 98 Ländern,⁷ an 10 Österreich-Instituten in 8 Ländern⁸ und an zahlreichen Hochschulen und ausländischen Schulen unterrichtet, an denen sowohl L1- als auch LX-Lehrende tätig sind. Studien über NSLT bzw. NNSLT erweisen sich deshalb im DaF-Bereich als besonders forschungsrelevant. Dabei wäre eine Förderung weiterer Untersuchungen über L1- bzw. LX-Lehrende, die sich u.a. mit wenig erforschten oder unerforschten Aspekten wie Unterrichtssprache, Interaktion im Klassenunterricht oder Analyse von Lernmaterialien auseinandersetzen, wünschenswert.

Kurzbiografie: Daniele Polizio ist Universitätsassistent und promoviert am Fachbereich Deutsch als Fremdsprache an der Universität Wien. Er war bis März 2022 DAAD-Sprachassistent an der Universidade de São Paulo, Brasilien. Nach einem Bachelorabschluss in sprachlicher und kultureller Mediation Deutsch/Russisch an der Università degli Studi di Napoli „L’Orientale“ studierte er im Masterstudiengang ‚Germanistik: Sprachwissenschaft mit Schwerpunkt DaF‘ an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Er arbeitete als Dozent für Deutsch und Italienisch in Bamberg sowie Erlangen und absolvierte DaF-Praktika in Tallinn und Porto. Seine Forschungsinteressen liegen überwiegend im Bereich der Lehrer(innen)ausbildung, der Selbstwahrnehmung und Identität Fremdsprachenlehrender aufgrund ihrer Erstsprache sowie im Bereich E-Learning und Blended Learning.

Kontaktadresse: daniele.polizio@univie.ac.at

⁷ <https://www.goethe.de/de/wwt.html> (28.01.2022).

⁸ <https://www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/#:~:text=Es%20kooperiert%20mit%20Institutionen%20der,11%20000%20Menschen%20Deutschkurse> (28.01.2022).

Literatur

- Amin N. 1997, *Race and the identity of the nonnative ESL teacher*, in "TESOL Quarterly" 31, S. 580-583.
- Ballmer T.T. 1981, *A typology of native speakers*, in Coulmas F. (ed.), *A Festschrift for Native Speaker*, De Gruyter Mouton, The Hague/Paris/New York, S. 51-68.
- Baur R.S. 2000, *Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache – Deutsch als Muttersprache. Felder der Begegnung*, in "Info DaF" 27 [5], S. 467-482.
- Beijaard D. 1995, *Teacher' prior experiences and actual perceptions of professional identity*, in "Teachers and Teaching: Theory and Practice" 1 [2], S. 281-294.
- Benke E. and Medgyes P. 2005, *Differences in teaching behaviour between native and non-native speaker teachers: As seen by the learners*, in Llorca E. (ed.), *Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession*, Springer, New York, S. 195-216.
- Bloomfield L. 1927, *Literate and Illiterate Speech*, in "American Speech" 2 [10], Sp. 432-439.
- Bloomfield L. 1984, *Language*, University of Chicago Press, Chicago.
- Blühdorn H. 2000, *Deutsch als Fremdsprache und die Grammatik des Deutschen. Über die Fruchtbarkeit des fremden Blicks*, in "Deutsch als Fremdsprache" 37 [4], S. 221-227.
- Borg S. 2006, *Teacher Cognition and Language Education*, Continuum, London.
- Bosse M. 2017, *Mathematik fachfremd unterrichten. Zur Professionalität fachbezogener Lehrer-Identität*, Springer Spektrum, Wiesbaden.
- Bracker P. und Polizio D. 2021, *Selbstwahrnehmung Lehrender mit Deutsch L1 oder LX hinsichtlich ihres Verhaltens im DaF-Unterricht*, in "mAGAZin" 28, Winter 2020. <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAZin.2020.i28.02> (01.07.2022).
- Braine G. 1999 (ed.), *Non-native educators in English language teaching*, Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah.
- Braine G. 2010, *Nonnative speaker English teachers*, Routledge, New York.
- Calafato R. 2019, *The non-native speaker teacher as proficient multilingual: A critical review of research from 2009-2018*, in "Lingua" 227. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384119300828> (01.07.2022).
- Chomsky N. 1965, *Aspects of the theory of syntax*, M.I.T. Press, Cambridge/Massachusetts.
- Cook V. 1999, *Going beyond the native speaker in language teaching*, in "TESOL Quarterly" 33 [2], S. 185-209.
- Davies A. 1991, *The native speaker in applied linguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Derrida J. 1983, *Grammatologie*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Dewaele J.M. 2017, *Why the dichotomy 'L1 versus LX user' is better than 'native versus non-native speaker'*, in "Applied Linguistics" 39 [2], pp. 236-240.
- Edge J. 1988, *Natives, Speakers, and Models*, in "JALT Journal" 9 [2], S. 153-157.
- Ferguson C.A. 1982, *Foreword*, in Kachru, B.B. (ed.), *The Other Tongue: English across Cultures*, University of Illinois Press, Chicago.
- Foucault M. 1977, *Überwachen und Strafen: Die Geburt des Gefängnisses*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Foucault M. 1982, *The Subject and Power*, in "Critical Inquiry" 8 [4], S. 777-795.

- Ghanem C. 2014, *Teaching in the foreign language classroom: How being a native or non-native speaker of German influences culture teaching*, in "Language Teaching Research" 19 [2], S. 169-186.
- Grootenboer P., Lowrie T. and Smith T. 2006, *Researching identity in mathematics education: the lay of the land*, in Grootenboer P., Zevenbergen R. and Chinnappan M. (eds.), *Identities cultures and learning spaces*, (Bd. 2), MERGA, Canberra, S. 612-615.
- Guerra L. 2017, *Students' perceptions and expectations of native and non-native speaking teachers*, in Agudo J.d.D.M. (ed.), *Native and Non-Native Teachers in Second Language Classrooms: Professional Challenges and Teacher Education*, De Gruyter Mouton, Berlin, S. 183-203.
- Hinkel R. 2001, *Sind „native speaker“ wirklich die besseren Fremdsprachenlehrer? Fremdperspektive in DaF-Unterricht und Auslandsgermanistik*, in "Info DaF" 28 [6], S. 585-599.
- Inbar-Lourie O. 2005, *Mind the gap: Self and perceived native speaker identities of ELF teachers*, in Llorca E. (ed.), *Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession*, Springer, New York, S. 265-282.
- Kachru B. 1982, *Models for non-native Englishes*, in Kachru B (ed.), *The other tongue: English across cultures*, University of Illinois Press, Chicago, S. 31-57.
- Kramsch C. 1997, *The privilege of the non-native speaker*, in "PMLA" 3, S. 359-369.
- Krumm H.J. 1996, *Was kann das Fach Deutsch als Fremdsprache in den deutschsprachigen Ländern zur Entwicklung der Deutschlehrerausbildung außerhalb des deutschen Sprachraums (nicht) beitragen?*, in "Info DaF" 23 [5], S. 523-540.
- Lasagabaster D. and Sierra J.M. 2005, *What do students think about the pros and cons of having a native speaker teacher?*, in Llorca E. (ed.), *Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession*, Springer, New York, S. 217-242.
- Lee M., Schutz P.A. and van Vlack S. 2017, *Non-native English-speaking teachers' anxieties and insecurities: self-perceptions of their communicative limitations*, in Agudo J.d.D.M. (Ed.), *Native and Non-Native Teachers in Second Language Classrooms: Professional Challenges and Teacher Education*, De Gruyter Mouton, Berlin, S. 119-138.
- Liehr H. 1994, *Muttersprachler als Sprachlehrer: Chancen und Risiken*, in "Die Unterrichtspraxis / Teaching German" 27 [2], S. 43-49.
- Llorca E. 2009, *Attitudes towards English as an international language: the pervasiveness of native models among L2 users and teachers*, in Sharifian F. (ed.), *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues*, Multilingual Matters, Bristol/Buffalo/Toronto, S. 119-134.
- Llorca E. 2018, *Methods in NNEST Research*, in Liantas J.I. (ed.), *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, John Wiley & Sons, Inc., S. 1-6.
- Mahboob A. 2009, *Racism In The English Language Teaching Industry*, in Mahboob A. and Lipovsky C. (eds.), *Studies in Applied Linguistics and Language Learning*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, S. 29-40.
- Mahboob A. and Golden R.I. 2013, *Looking for Native Speakers of English: Discrimination in English Language Teaching Job Advertisements*, in "Voices in Asia Journal" 1 [1], S. 72-81.
- Mani B.V. 2006, *German Studies as Perpetual Difference: A Cosmopolitical Sketch*, in "The German Quarterly" 79 [3], Focus on Literature around 1900 (Summer, 2006),

S. 381-384.

- McArthur T. (ed.) 1992, *The Oxford companion to the English language*, Oxford University Press, Oxford.
- Medgyes P. 1992, *Native or non-native: Who's worth more?*, in "ELT Journal" 46 [4], S. 340-349.
- Medgyes P. 1994, *The non-native teacher*. Hueber, Ismaning.
- Morgan B. 2004, *Teacher Identity as Pedagogy: Towards a Field-Internal Conceptualisation in Bilingual and Second Language Education*, in "BILINGUAL EDUCATION AND BILINGUALISM" 7 [2&3], S. 172-188.
- Moussu L. 2006, *Native and non-native English-speaking English as a second language teachers: Student attitudes, teacher self-perceptions, and intensive English program administrator beliefs and practices*, Dissertation, Purdue University. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 492 599.)
- Moussu L. and Llurda E. 2008, *Non-native English-speaking English language teachers: History and research*, in "Language Teaching" 41 [3], S. 315-348.
- Murti K. 2002, *Whose Identity? The Nonnative Teacher as Cultural Mediator in the Language Classroom*, in "ADFL Bulletin" 34 [1], S. 27-29.
- Pacek D. 2005, *'Personality not nationality': Foreign students' perceptions of a non-native speaker lecturer of English at a British university*, in Llurda E. (ed.), *Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession*, Springer, New York, S. 243-262.
- Paikeday T.M. 1985, *The native speaker is dead!: An informal discussion of a linguistic myth with Noam Chomsky and other linguists, philosophers, psychologists, and lexicographers*, Paikeday Publishing, Toronto.
- Phillipson R. 1992, *Linguistic imperialism*, Oxford University Press, Oxford.
- Rajagopalan K. 2005, *Non-native speaker teachers of English and their anxieties: Ingredients for an experiment in action research*, in Llurda E. (ed.), *Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession*, Springer, New York, S. 283-303.
- Rampton M.B.H. 1990, *Displacing the 'native speaker': Expertise, affiliation, and inheritance*, in "ELT Journal" 44 [2], S. 97-101.
- Reves T. and Medgyes P. 1994, *The non-native English speaking EFL/ESL teacher's self image: An international survey*, in "System" 22 [3], S. 353-357.
- Riordan E. 2018, *Language for Teaching Purposes*, Palgrave Macmillan, Cham.
- Rösler D. 2012, *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*, J.B. Metzler, Stuttgart/Weimar.
- Schmenk B. 2012, *Die Selbstkonstruktion von Lehrenden im Spannungsfeld zwischen Mehrsprachigkeit und dem Ideal der native-speaker-Kompetenz*, in Bär M., Bonnet A., Decke-Cornill H., Grünwald A. und Hu A. (Hg.), *Globalisierung, Migration, Fremdsprachenunterricht*, Schneider, Hohengehren, S. 101-112.
- Selinker L. 1972, *Interlanguage*, in "IRAL" 10, S. 219-231.
- Selvi A.F. and Rudolph N. 2017, *Teachers and negotiation of identity: Implications and challenges for second language teacher education*, in Agudo J.d.D.M. (Ed.), *Native and Non-Native Teachers in Second Language Classrooms: Professional Challenges and Teacher Education*, De Gruyter Mouton, Berlin, S. 257-272.
- Stern H.H. 1983, *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford University Press, Oxford.
- Tang C. 1997, *On the power and status of non-native ESL teachers*, in "TESOL Quarterly" 31, S. 577-580.

- Varghese M.M., Morgan B., Johnston B. and Johnson K. 2005, *Theorizing language teacher identity: Three perspectives and beyond*, in “Journal of Language, Identity, and Education” 4 [1], S. 21-24.
- Varghese M.M., Motha S., Park G., Reeves J. and Trent J. 2016, *In This Issue [of TESOL Quarterly, on Language Teacher Identity]*, in “TESOL Quarterly” 50 [3], S. 545-571.
- Voerkel P. 2017, *Deutsch als Chance: Ausbildung, Qualifikation und Verbleib von Absolventen brasilianischer Deutschstudiengänge*, Dissertation, Friedrich-Schiller-Universität Jena.

EINE JÜDISCH-DEUTSCHE GESCHICHTE Heines *Rabbi von Bacherach*

BARBARA DI NOI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Abstract – This paper discusses Heine’s controversial relationship to Judaism, considering Jewish culture and tradition as a complementary side of Modernity; I focus in particular on the fragmentary and unaccomplished historic novel *Der Rabbi von Bacherach*. The genesis of this text goes from the beginning of the 20’s to 1840 when, under the choc of the so called ‘Damascus affair’, Heine returned to the work, but was not able – or refused – to bring it to an end. This is not the only case of unfinished prose; on the contrary, in Heine’s prosaic works fragments seem to prevail on finished texts. This study tries to establish a correlation between Judaism, Modernity, and loss of Totality; on the other hand, the *Rabbi* is also important for the way Heine considers History. Although one of his major models was Walter Scott’s historic novel, one could hardly find a more drastic opposition to a kind of historical approach, which considers the past as definitely accomplished. Even in his dynamic way of considering past events more in the light of Future and Messianic Awaiting of Redemption, we could see a consistent link to materialistic idea of History and of the past which reaches its own actuality only entering into a constellation with the *Jetztzeit* of its reception.

Keywords: Judaism; Messianism; past; historicism; modernity; fragments.

1. Einführung: Judentum, Messianismus und Moderne

In *Ideen. Das Buch Le Grand* (im zweiten Teil der *Reisebilder*) thematisiert Heine die eigene problematische Stellung zwischen den entgegengesetzten Lagern der Narren und der Vernünftigen: Die Suche nach einer nicht immer erreichbaren Mediation zwischen Extremen stellt ein ständig wiederkehrendes Thema in seinem Schaffen dar, das sich auch in seiner nachklassischen Auffassung der Weltliteratur niederschlägt. Heines Verhältnis zu Goethe schwankt nämlich von vornherein zwischen Aufnahme und Subversion (Pizer 2002, S. 20). Ebenso wichtig sowohl für die regelrechte dichterische Schöpfung als auch für die kritische Auseinandersetzung mit den kulturellen und literarischen Erscheinungen der Moderne ist Heines epigonales Bewusstsein, sich am Ende einer Epoche zu befinden, ja sogar manchmal auf der Schwelle zu einem ganz neuen Zeitalter zu sein, dessen Züge sich nur schwer aus der literarischen und gesellschaftlichen Physiognomie der Gegenwart herauslesen lassen. Das

Bewusstsein, zugleich Ende und Anfang zu sein, geht mit dem Gefühl der eigenen Zwischenstellung einher: Die künftige Epoche, auf deren Schwelle sich der Dichter befindet, trägt die ambivalenten Züge des Versprechens und des Unbekannten; sie fasziniert und erschreckt zugleich.

Zwischen diesen Extremen von Epigonentum und neuem Anfang bewegen sich darüber hinaus Heines kritische Einstellungen zur Literatur der Romantik, der Goethezeit und zur Weltliteratur überhaupt, sowie seine Selbstpositionierung zur Frage nach der Rolle der jüdischen Kultur in einer Zeit des Durchbruchs. Sowohl als der letzte Dichter der deutschen romantischen Tradition als auch als Jude stellt Heine sehr deutlich die eigene Doppelidentität in Frage.

Das Bewusstsein der eigenen Zugehörigkeit zu einer Übergangsepoche wird von der brisanten Frage nach der eigenen Doppelidentität von deutschem und jüdischem Dichter überlagert. Das Wissen um die Diaspora (vgl. König 2020, S. 74; Sonino 1998) geht bei Heine weit über die religiöse Frage hinaus, es wird vielmehr zum Merkmal des unruhigen Bewusstseins vom Einzelnen an der Schwelle der Moderne. Die Frage nach dem Judentum lässt sich nicht von Heines dialektischer Geschichtsauffassung trennen; darin decken sich ästhetische und literarische Identität und jüdische Zugehörigkeit. Letztere ist nach Heine dem historischen Wandel ausgesetzt: Es gehört zum Identitätskern des Judentums, sich unablässig innerhalb der Geschichte zu verwandeln, um zu seinem eigentlichen Wesen gelangen zu können. Das Judentum gehört von vornherein zur Geschichte, wie auch seine Verbindung zur beweglichen Natur des Schrifttums bezeugt. So kann auch für Heine das Jude-Sein nur als fortwährende Änderung und Anpassung verstanden werden, ohne dass dies notwendigerweise zum endgültigen Identitätsverlust des Ursprungs führe: Der ursprüngliche Kern des Judentums kommt erst in der Auflösung und Angleichung zu Verwirklichung; es geht also um die dialogische und kreative Auseinandersetzung mit dem Anderen. So überschlägt sich aber die Frage nach dem Judentum in die Frage nach der Akzeptanz oder Intoleranz durch die christliche Gesellschaft, eben weil das Judentum sich nicht von selbst bestimmt, sondern nur vom Außen determiniert wird.

Als Sprössling einer verhältnismäßig wohlhabenden assimilierten Familie, zur Zeit der napoleonischen Gleichberechtigung der Juden aufgewachsen, hat Heine schon früh verstanden, dass das „Jude-Sein“ mitten in der christlichen Umgebung einen Makel, eine angeborene Schuld bedeuten kann. Auch für den *Rabbi von Bacherach* ist die Frage nach der Schuld von Belang. Schuld und Rache sind seit je aufeinander bezogen. Beide beziehen sich auf eine mangelnde Leistung, auf etwas Böses, das wieder gut zu machen ist. Sie indizieren zugleich eine mangelnde Synchronisierung, einen Vorschub oder Verspätung; die Schuld an den Juden hat die christliche

Gesellschaft im Lauf der Geschichte immer wieder als Schuld der Juden maskiert. Gegen diese Mystifikation lehnt sich Heine auf; auch für ihn, wie für Benjamin und das Judentum überhaupt, besteht eine konstitutive Beziehung zwischen Zeit und Schuld. Sowie die Zeit des Schicksals, entsteht auch die Schuld als ein nicht ausgeglichener energetischer Austausch.

Um die utopische Wiederherstellung des Austausches geht es im *Rabbi*. Es ist nicht zufällig, dass das Thema der Rache bei Heine nicht nur mit Bezug auf das Judentum auftaucht, sondern auch konstitutiv für die Vision des künftigen Erwachens des Volks ist, das eine Revolution initiieren soll (Goetschel 2020, S. 37-42).

Ausgerechnet die jüdische Leidensgeschichte erscheint Heine einerseits als ewige Wiederholung des Gleichen; sie stellt andererseits nur einen Aspekt der umfassenderen Frage nach der Emanzipation der Unterdrückten dar. Da die Juden die Lage der Diaspora und der Verfolgung seit je kennen, können sie im Rahmen einer internationalen und nicht mehr nationalgeprägten Revolution eine führende Rolle übernehmen.¹ So weist Heine auf die außerordentliche Funktion des Judentums hin; die Idee einer möglichen Versöhnung von Judentum und Christentum zeitigt eine gewisse Ähnlichkeit mit jener anderen Symbiose, für die Heine ebenfalls plädiert, nämlich derjenigen zwischen Deutschland – dem Land der Reformation, der Aufklärung, des Idealismus und der Idee – und Frankreich, dem Land der Tat, dem tatsächlich eine Revolution gelungen ist. Sowohl in der französisch-deutschen Beziehung wie auch in der Opposition zwischen Nazarenern und Hellenen geht es immer wieder um die schwierige Versöhnung von Extremen, die sich ineinander überschlagen und nur durch polar entgegengesetzte Kategorien zu bekämpfen sind. Auch in dieser Neigung zu immer neuen schwer zu versöhnenden Oppositionen von komplementären Begriffen erweist sich Heine als Vorläufer der amphibischen Gestalt der Moderne.

Die Partei der Nazarener fällt bei Heine nicht unbedingt mit dem Judentum zusammen (Gerber 2020, S. 55): Obwohl das Judentum die erste monotheistische Religion der Welt war, hatten seine Angehörigen nicht immer eine Abneigung gegen die weltlichen Genüsse; das geht im *Rabbi von*

¹ Die Emanzipationsfrage übergreift also die nationalen Grenzen und auch die allgemeinen Menschenrechte lassen sich nicht innerhalb der nationalen egoistischen Interessen beschränken. So erwähnt Heine etwa im *Börne*-Buch die Verbindungen zwischen frühem Judentum und Christentum im Spiegel der Emanzipation; auch am Messias in goldenen Ketten lässt sich nicht deutlich entscheiden, ob er jüdischer oder christlicher Stammung ist. Ihm erscheint Jesu als derjenige, der alle Völker der Erde zur Teilnahme an dem Reiche Gottes berief, das früher nur einem einzigen auserlesenen Gottesvolke gehörte, er gab der ganzen Menschheit das jüdische Bürgerrecht. Freilich trägt dieser Messias in goldenen Ketten auch die Züge Napoleons, der die revolutionäre Botschaft der Revolution, und die Gleichberechtigung für die Juden, außerhalb Frankreichs exportiert hatte.

Bacherach aus der Figur des spanischen *Konversos* Abarbanel besonders klar hervor. Andererseits haben die Juden in der politischen Dialektik von Reaktion und Revolution nicht immer die revolutionäre Partei vertreten.

Das wird an der ambivalenten Gestalt von Rabbi Abraham besonders klar, der in der gleichnamigen Novelle die innige Ambivalenz des Judentums verkörpert. Ausgerechnet diese Ambivalenz verleiht der Figur ihre eigentümliche Tragik. Darüber hinaus zeigt der Rabbi eine angeborene Unfähigkeit zur praktischen Handlung. Seine einzige Handlung ist innerhalb der Erzählung die Flucht vor den Feinden seiner kleinen Gemeinschaft. Die Unfähigkeit des Rabbi, wirklich „historisch zu werden“, offenbart sich an der Kinderlosigkeit seiner Ehe mit der schönen Sara. Tragisch ist ferner der Rabbi, weil er ein Geldbesitzer ist, und zugleich in Opposition zum Reichtum steht. Als Geldbesitzer wird er vom christlichen Volk gehasst, das die Juden irrtümlich mit den Unterdrückern identifiziert. Diese tragische Zwischenstellung zwischen Reichtum und Volk weist jedoch wiederum auf den inneren Widerspruch aller Selbstermächtigung hin, sowohl der jüdischen wie der nicht-jüdischen. So gesehen erscheint auch die Assimilation der Juden nur als Teilaspekt einer umfassenderen Identitätskrise des modernen Subjekts.

2. Die Entstehung der Novelle zwischen ‚Kulturverein‘ und Taufe

Die historische Novelle entstand im Rahmen von Heines Selbstpositionierung innerhalb der innenjüdischen Reformbewegung. Da sich die Zeit der Niederschrift über einen breiten Zeitraum streckt, registriert der unvollendete Prosatext fast seismographisch die zeitgenössischen Ereignisse, die zwischen 1824 und 1830 von steigender Intoleranz und Aggressionen gegen die Juden zeugen.

Die Novelle ist durch eine janusköpfige Zeitstruktur geprägt: Obwohl sie die Handlung in die Vergangenheit verlegt, vergegenwärtigt sie eigentlich alle Ängste und Gefahren, denen die Juden nach wie vor in der christlichen Gesellschaft ausgesetzt sind. Angefangen wurde das erzählerische Fragment *Der Rabbi von Bacherach* zur Zeit von Heines Mitgliedschaft im *Verein für Kultur und Wissenschaft der Juden*. Am 4. August 1822 trat nämlich Heine dem Verein bei. Das Schielen zwischen Gegenwart und Vergangenheit zeigt eine erhebliche Verwandtschaft mit Benjamins Gebot für den materialistischen Historiker, das Kontinuum der Geschichte aufzusprengen: Nur was aufgehört hat zu existieren, das Gewesene, kann zur eigentlichen Aktualität kommen, indem es sich an die Gegenwart anschließt (Benjamin 1982, S. 459). Im Fall von Heines *Rabbi* hat die Gegenwart drastisch auf die

Struktur der Novelle gewirkt.

Es ist jedoch bemerkenswert, dass auch die Konversion zum Protestantismus ausgerechnet in die erste Phase von Heines Verhältnis zum Judentum fällt. Das war vielleicht die schwierigste Entscheidung in Heines Leben, die er kurz darauf bereuen sollte. Anders als die frühe Tragödie *Almansor* (1822), die als Theaterstück den Erfolg und die öffentliche Anerkennung anstrebte, kommt im *Rabbi* das innerliche Gefühl des Dichters zum Ausdruck, sowie seine schwer zu lösende Ambivalenz dem Judentum gegenüber. Zur gleichen Zeit zeigt aber diese „Satire aus dem Geiste des Marranentums“² eine mehrschichtige Struktur: Die erste Niederschrift wurde von verschiedenen zeitkritischen Anregungen überlagert und zwar, wie gesagt, der Taufe, daraufhin Heines Umsiedlung nach Paris, schließlich der Damaskusaffäre (1840) (Gerber 2020, S. 63-65), die die Entstehung des *Rabbi*-Fragments vorantrieb. Die Ritualmordbeschuldigung, die im ersten Kapitel als regelrechtes Motiv oder Triebkraft die Handlung in Gang setzt, stand wieder dramatisch und just in der Hauptstadt der Zivilisation an der Tagesordnung: „Ist das Frankreich die Heimat der Aufklärung, das Land, wo Voltaire gelacht und Rousseau geweint hat?“ (DHA XIII, S. 82).³ Nicht nur das feudale Deutschland, wo die preußische Zensur waltete und die Gleichberechtigung der Juden widerrufen wurde, auch Frankreich, die Heimat der glorreichen Revolution, scheint ins Mittelalter zurückgestürzt zu sein.

2.1. Eine Zeitstruktur auf der Kippe zwischen Zukunft und Vergangenheit

Auch die Weltliteratur versteht Heine keineswegs statisch, sondern unter dem Aspekt der Weltgeschichte. Mit der Geschichtsphilosophie und dem Buch der Zeit, das eine große Ähnlichkeit mit der Bibel, dem „portativen Vaterland“ (DHA XV, S. 43) der Juden aufweist, hatte sich Heine in dem kurzen Essay *Verschiedenartige Geschichtsauffassung* beschäftigt, zwischen 1830-1833 verfasst und nie zu Lebzeiten veröffentlicht (Calian 2005, S. 26). Aber schon in den *Reisebildern* hatte es den Anschein, als wolle er sich um eine Klärung des Geschichtsproblems bemühen (Ferner 1994, S. 197).

In der Moderne wird der Gegensatz zwischen kreisförmiger Struktur der Zeit und geradlinigem, fortschrittsorientiertem Muster somit aufgehoben. Beide Modelle, das der „ewigen Wiederkehr des Gleichen“, und das geradlinige konkurrieren auch in Heines Geschichtsauffassung. Im oben

² Zum Begriff des Marranentums bei Heine s. Briegleb 1997, S. 52-117.

³ Heine 1989, S. 82; *Lutetia* in *Düsseldorfer Heine Ausgabe*, hrsg. von Manfred Windfuhr, Hamburg, Hoffmann und Campe. Heines Werke werden im Folgenden von dieser Ausgabe zitiert, abgekürzt als DHA.

genannten Essay *Verschiedenartige Auffassung* versucht also Heine zwischen den antithetischen Mustern einen dritten Weg zu finden. Eigentlich zielten schon die wandernde Gestalt der „toten Marie“ (Lennartz 2005, S. 11-14) wie auch die mythische Figuration der Seelenwanderung auf eine mögliche Vermittlung zwischen den Gegensätzen von Wandel und Wiederholung ab.

In der theoretischen Schrift, die durch lange polemische Angriffe auf die „Widersacher“ gekennzeichnet ist, will Heine sich als „Geschichtsschreiber der Gegenwart“ (B III, S. 167)⁴ behaupten: Sein Ziel ist nicht – wie bei der reaktionären Historiografie der Fall ist –, die Vergangenheit akribisch und museal zu rekonstruieren: Er beabsichtigt hingegen die polar entgegengesetzte Methode einzusetzen, indem er „die Gegenwart durch die Vergangenheit zu erklären sucht“ (B III, S. 167). Er fügt jedoch hinzu, dass „zu gleicher Zeit offenbar wird, wie diese, die Vergangenheit, erst durch jene, die Gegenwart, ihr eigentlichstes Verständnis findet, und jeder neue Tag ein neues Licht auf sie wirft, wovon unsere bisherigen Handbuchschrreiber keine Ahnung hatten. [...] Die Gegenwart ist in diesem Augenblick das Wichtigere, und das Thema, das sie mir zur Besprechung darbietet, ist von der Art, daß überhaupt jedes Weiterschreiben davon abhängt“ (B III, S. 167).

Es ist bemerkenswert, dass dieser angestrebte „dritte Weg“ als Ausgleichspunkt zwischen kreisförmigem und geradlinigem Geschichtsmuster auch in diesem Essay ziemlich im Schatten bleibt: darin darf man wohl eine Parallele mit dem *Rabbi* erkennen: Auch in der Novelle bleibt es nämlich dahingestellt, ob die Juden als eigenständige Religion und nationale Identität noch zukunftsfähig sind.

An der Tagesordnung stehen im *Rabbi* die Not und das Elend des modernen Judentums, deren Feinde nicht nur in der christlichen Mehrheitsgesellschaft zu suchen sind, sondern auch innerhalb des Judentums, in dem Anachronismus der Juden und in dessen Neigung, das Gebot der Gegenwart über die Vergangenheit zu vergessen. Die jüdische Orthodoxie hängt nach Heine zu sehr am Buchstaben der Überlieferung:

Versenkt in der Lektüre dieses Buches, merkten sie wenig von den Verdrängungen, die um sie her in der wirklichen Welt vorfielen; Völker erhuben sich und schwanden, Staaten blühten empor und erloschen, Revolutionen stürmten über den Erdboden ... sie aber, die Juden, lagen gebeugt über ihrem Buche und merkten nichts von der wilden Jagd der Zeit. (DHA IX, S. 38)

⁴ Heine H. 1968-1976, *Sämtliche Schriften*, hrsg. von Klaus Briegleb, Bd. III (*Briefe*), München, im Text durchgehend als B abgekürzt.

Dieser erstarrten Lektüre der Bibel, die so groß und mannigfaltig wie die Natur selbst ist, setzt Heine die progressive Idee einer fortwährenden Exegese entgegen, die aufs Ganze des fortschreitenden, diesseitigen Lebens zielt.

Die Thora, das „portative Vaterland“ der Juden (DHA XV, S. 43) ist so groß und tief, in ständiger Bewegung wie das Buch der Zeit. Anders als der Mythos anderer Nationen und die Archetypen der klassischen Mythologie spielt sich der Mythos der Juden innerhalb der Geschichte ab. Dem jüdischen Mythos fehlt die anschauliche Lebendigkeit, die visuelle Faszination der Bildlichkeit der Antike.

Jürgen Ferner nimmt an, der geschichtsphilosophische Text mag wohl nach Heines Emigration (Mai 1831) entstanden sein, was dessen Funktion als theoretische Folie des *Rabbi* noch steigert. Auch die Wahl der Gattung der historischen Novelle lässt sich auf Heines polemische Einstellung zu der zeitgenössischen Geschichtsschreibung zurückführen. Anders als Ranke und die sich bildende Schule des Historismus, die im Laufe des 19. Jahrhunderts den Gesichtspunkt der bürgerlichen Ideologie vertreten sollte, will Heine als polemischer und revolutionärer Geschichtsschreiber der Gegenwart verstanden werden. Nur aus einer polemischen, stark politisierten Perspektive kann er die emanzipatorische Funktion der Juden als aufklärerische Triebkraft der Gesellschaft beweisen; aber auch das jüdische Volk soll in seinen Augen die Rolle der Opfer und Sündenböcke der christlichen Mehrheit loswerden und seine bisherige passive Rolle aufgeben. Das kann nur durch den Bruch der Ketten der Tradition geschehen. Die goldenen Ketten des jüdischen Messias müssen gesprengt werden, damit aus der Unterbrechung der Tradition eine neue, revolutionäre Geschichte entstehen kann. Die Leerstellen und Ausblendungen des *Rabbi* greifen schon das neue Lied der Diesseitigkeit von *Deutschland. Ein Wintermärchen* voraus. Der Todesengel, von dem in der Novelle mit Bezug auf den alttestamentarischen Exodus die Rede ist, ist zugleich der Bote der Revolution, dessen Standort zwischen Vergangenheit und Zukunft schwankt.

Das Paradoxon der jüdischen geschichtlichen Situation besteht nun darin, dass den Juden, die den Pogromen und Verfolgungen zum Opfer fielen, doch die Schuld an der systematischen Schlacht angelastet wurde.⁵ Das Paradoxon eines Volks, das zugleich als Opfer und Schuldiger an eigener Verfolgung in der Weltgeschichte auftritt, schlägt sich in der Bildlichkeit der historischen Novelle nieder, und zwar im Motiv der Opferung Isaaks nieder, das Heine irrtümlich in das Pessachfest einfügt (Goetschel 2019, S. 250).

⁵ Vgl. Jäger 2005, S. 67-69: „Was bedeutet das Judentum für Heinrich Heine? Zunächst ist es natürlich eine Religion, eine der drei großen Weltreligionen [...] Als erste Religion, die sich auf den Gedanken des Monotheismus gründet, bedeutet es einen grundlegenden Faktor im geistigen Entwicklungsgang der Menschheit, repräsentiert aber zugleich [...] den Leib und lebensfeindlichen Spiritualismus“.

Eigentlich ist es nicht wichtig, ob Heine mehr oder weniger absichtlich die Geschichte der Opferung Isaaks in Verbindung mit dem Pessachfest gebracht hat. Wichtiger ist es, dass eine solche Verbindung bei den Juden eigentlich besteht. Das achttägige Pessachfest gilt nämlich als *Rite de passage* der jüdischen Tradition, die zum Gedenken an die Befreiung der Israeliten aus der ägyptischen Knechtschaft gefeiert wird. *Pessach* bezieht sich in der Tat auf diesen Übergang, der zugleich Erlösung und Befreiung aus der Versklaverung ist.

In der jüdischen Auffassung der Zeit und im jüdischen Geschichtsbewusstsein ist jedoch jedes Eingedenken, jede Rückbesinnung, zugleich Vergegenwärtigung oder erneute Aktualisierung des Gewesenen (Grundmann 2008, S. 148-157). Diese janusköpfige Struktur der Zeit, in der die Vergangenheit in Zukunft umkippt, überträgt sich auf die Richtung der Fahrt des Ehepaars am Vorabend der Pessachfeier von Bacharach nach Frankfurt am Rhein entlang: Die nächtliche Fahrt ist zugleich Exodus (Flucht aus Ägypten, in diesem Fall aus Tod und Verderbnis) und Flucht nach Ägypten, die das Rabbinerehepaar mitten in die frühkapitalistische Großstadt der Assimilation führt.⁶ Im Licht dieser Ambivalenz der Assimilation als Freiheit und Untergang, als Chance und Identitätsverlust entspricht, lässt sich die aktualisierende Umfunktionierung des Mythos von „Abrahams Versuchung“ ausdeuten, und zwar im Rahmen von Heines kreativem Umgang mit der Tradition.

3. Individuum und Kollektiv

Ein weiteres Problem, worauf der Text nur mittelbar und durch die Einführung von grotesken Gestalten hindeutet, ist die mangelnde Verbindung zwischen Individuum und Gemeinschaft. Kollektiv und kritische Reflexion erscheinen im Laufe der Erzählung voneinander getrennt. Das hat einerseits die Furcht des Einzelnen (Nasenstern sagt nämlich mehrmals, er sei ein einzelner Mensch) oder seine passive Ohnmacht und Unfähigkeit zu handeln. Andererseits erscheint das Kollektiv blind und bewusstlos. Nur durch die Revolution lässt sich die alte Harmonie zwischen Individuum und Volk wiederherstellen. Auf diese verlorene Übereinstimmung weist das Ritual durch das Symbol der Musik hin.

Das Goldene Zeitalter des Judentums war eine Zeit des friedlichen Nebeneinanders anderer Religionen und Kulturen, mit den Christen und den

⁶ Goetschel 2019, S. 250: „[...] the escape from Bacherach to Frankfurt represents both an escape to freedom and, at the same time, a modern-day version of the temptation to return to the very fleshpots of Egypt from which the Hebrew once took leave“.

Muslimen im Granada unter der arabischen Herrschaft, die am Ende des 15. Jahrhunderts mit der spanischen Rechristianisierung ein gewaltsames Ende nahm. Die maurische Zivilisation, die damals entstand, stellt für Heine ein verlorenes Paradies dar, eine mannigfaltige Einheit, wo sich jedes Element der mehrstimmigen Harmonie spontan und reibungslos in freier Entfaltung existieren konnte. Es ist jedoch eine Tatsache, dass solche verlorene Harmonie auch von Heine nie unmittelbar dargestellt wird: Nur indirekt taucht sie in der rückblickenden Erzählung sowohl in *Almansor* als auch im *Rabbi* auf. Toledo wird in der historischen Novelle erwähnt als die Stadt, wo Abraham sieben Jahre verbrachte, ehe er die schöne Sarah endlich heiraten konnte, und wo der Rabbi und Abarbanel zusammentrafen. Die Erwähnung Spaniens stellt (vgl. König 2020, S. 75) das wichtigste Bindeglied zwischen der Gestalt des frommen und orthodoxen Rabbi und dem spanischen Ritter Don Isaak dar, der eher den Typus des Hellenen, sogar des Heiden verkörpert.⁷ In dieser exemplarischen Figur „des weltoffenen Converso“ (Höhn 1987, S. 441)⁸ hätte Heine eine Art Bestandsaufnahme der eigenen Einstellung zum jüdischen Problem dargeboten.⁹ Leibold hat zu Recht auf die stilistischen Unterschiede zwischen der ersten Fassung und der darauffolgenden Überarbeitung hingewiesen, die auf das Jahr 1840 zurückgeht (vgl. Leibold 2015, S. 42-43). Solche Brechungen lassen sich vielleicht durch Heines nähere Berührung mit der neuen saintsimonistischen Religion der Freiheit begründen, mit der er in Paris vertraut wurde. Durch seine Ansiedlung in Paris kam man also bei Heine zur Beschleunigung der Assimilation. Auch in der Fortführung der Novelle, wie sie 1840 zustande kam, geht es um eine zeitliche Verlagerung: Die Reise des archetypischen Paares Abraham und Sara von Bacharach nach Frankfurt ist keineswegs nur eine Flucht durch den Raum; es handelt sich vielmehr um eine Reise durch die Zeit, die von der mittelalterlichen Dimension von Bacharach am Rhein, den Rhein entlang nach der großen Stadt Frankfurt führt. Durch die Beschwörung mehrerer Schauplätze (Toledo und Spanien) wird zugleich eine zeitliche Verwirrung angestrebt, die darauf abzielt, den Leser in eine zeitenthobene Dimension zu verlegen. So geht, der jüdischen Zeitauffassung

⁷ Vgl. Jäger 2005, S.71: „Ebenso wie wohl auch Heine selbst, hat sich dieser Don Isaak Abarbanel nur aus Gründen der gesellschaftlichen Opportunität zum Christentum bekehrt [...]. Man darf wohl annehmen, dass Heine selbst hier recht ungeschminkt durch die Maske des spanischen Konvertiten spricht, den er so selbstbewusst und lebensfroh in der engen Umgebung des Ghettos auftreten lässt. Und doch darf man nicht übersehen, dass dieser Don Isaak mit seinem frohen Sensualismus zugleich außerordentlich relativiert und in Frage gestellt wird“.

⁸ Vgl. auch Philipp F. Veit 1974, S. 8. Häufig wird Isaak Abarbanel in der Forschung als Marrane bezeichnet, obwohl er kein unter Zwang getaufter Jude ist. Vgl. Grundmann 2008, S. 177-184.

⁹ Zur Entstehungsgeschichte vgl. Einläuterungen DHA V, S. 498-609 und Leibold 2015, S. 41-57.

entsprechend, die chronologische Ordnung verloren und eine andere, sozusagen zeitenthobene und immerwährende Geschichte fortgesetzt.

Spanien verkörperte in Heines Absicht die letzte Etappe einer Reise, die mit der idealen Rückkehr zum Ursprung enden sollte. Diese Rückkehr wurde durch die Einführung des spanischen Ritters und assimilierten Juden Isaak Abarbanel verwirklicht. Aber die Rückkehr zum Ursprung ist nur über die vollkommene Assimilation möglich. Die Geste der Umkehrung kann zugleich Licht auch auf das Verhältnis der Geschichte zur Tradition und Ritual werfen. Umkehrung und Bruch bestimmen sowohl die Laufbahn des Rabbi, als die des getauften Juden Abarbanel. Ferner sind Bruch und Umkehrung Metaphern, die das Verhältnis der Novelle zur jüdischen Leidensgeschichte abzeichnen. *Der Rabbi von Bacherach* hält sich somit auf der Kippe zwischen Privatgeschichte und Weltgeschichte. Der Text löst die tote, erstarrte Geschichte der Überlieferung, indem er sie als performativen Schreibakt scheinbar reproduziert.¹⁰

3.1. Der Mythos der Diaspora im Spiegel von Heines Geschichtsbewusstsein

Im Spannungsfeld der ökonomischen Kämpfe der Zeit, die den Kapitalismus der großen Masse der Unterdrückten gegenüberstellen, beziehen seit je die Juden eine unbequeme Stellung: In den Augen des christlichen Volks verkörpern die Rotschids und die jüdischen Parvenus, die den neuen Ehrentempel in Hamburg errichten möchten, auch die Macht des Geldes und der ökonomischen Ausbeutung; das könnte vielleicht die Ironie erklären, die im Wort „erbaulich“ mitschwingt.¹¹ „Erbaulich“ weist nicht nur auf die Frömmigkeit, sondern auf die Errichtung neuer Tempeln seitens der Reformjuden, denen hauptsächlich an dem eigenen sozialen Aufstieg liegt.¹²

¹⁰ Vgl. Goetschel 2019, S. 111: „[...] Heine’s dissonant aesthetics realizes in and through its performative intervention the emancipatory move it announces, that is, it initiates with its performance the social and political change it advocates [...] For Heine, the insight that the aesthetic is the political and the political is the aesthetic is a fact that in modernity can no longer be ignored“.

¹¹ Zu diesem Punkt siehe man vor allem das dritte Kapitel der *Memoiren des Herren von Schnabelewopski*, wo die heuchlerische Einstellung dieser Reformjuden in ihrem errichtenden Aufschwung ans Licht tritt. Nur aus ökonomischen Gründen wurde das Projekt des ungeheuren Ehrentempels nicht durchgesetzt. Der Dichter hat jedoch das ungeheure Projekt wieder aufgefaßt „und ich liefere einen Ehrentempel Hamburgs, ein unsterbliches Riesebuch, worin ich die Herrlichkeit aller seiner Einwohner ohne Ausnahme beschreibe“ (DHA V, S. 157). Wir wissen, dass die reichen Hamburger mit diesem unsterblichen Riesebuch nicht besonders zufrieden waren. Heine hatte die Heuchelei des Hamburger Patriziats mit den Waffen der Ironie und Sarkasmus demaskiert.

¹² Zur Zweideutigkeit des Beiworts „erbaulich“ siehe Goetschel 2019, S. 250, der sich auf die Szene vor dem Tor des Ghettos im *Rabbi* bezieht.

In *Rabbi von Bacherach* werden die Gestalt des orthodoxen, aber kinderlosen und innerlich tragischen Rabbi und die Figur des Konvertiten Isaak Abarbanel gegeneinander gestellt und miteinander verglichen. Im Gegensatz zwischen erstarrter Treue und Orthodoxie einerseits, anscheinendem Verrat der alten Tradition andererseits scheint Heine Partei für den Ritter zu greifen. Nur eine kreative, und zwar anscheinend ‚verräterische‘ neue Interpretation der Tradition wird dem eigentlichen Sinne der Übertragung gerecht und lässt sie nicht erstarren. Die erotisch gefärbte Würdigung des spanischen Ritters zu Sara, die die Schönheit verkörpert, weist auf diese Möglichkeit des Wiederauflebens der Tradition hin. Nur diese ‚Usurpation‘ ist eine ‚Überlieferung‘ in doppeltem Sinn. Wie nach ihm bei Kafka (man denke an die zwei mythologischen Texte *Prometheus* und *Das Schweigen der Sirene*) wird die tote Metapher der Überlieferung als performativer Schreibakt verwirklicht. Auf die lebendige Funktion dieser neuen Verlagerung (‚Dislokation‘ als ‚Übersetzung‘ von einem Ufer zum anderen) weist die nächtliche Fahrt des Ehepaars hin, das vom stummen Wilhelm nach Frankfurt am Main geführt wird. Ausgerechnet diese sprachlose Gestalt wird in Verbindung mit dem Motiv der Ähnlichkeit gebracht: „Die Engel sehen sich alle ähnlich“ (DHA V, S. 122) sagt der Rabbi am Ende der Fahrt.

Die Ähnlichkeit unterläuft die Grenzen zwischen den verschiedenen Religionen, die auf der Ebene von Symbolen und Bildern aneinander gleichen. Aber die Ähnlichkeit umfasst in sich die Ambivalenz: Wer ist der Todesengel? Derjenige, der wie in der Bibel an den Feinden Israels Rache nimmt und den Juden die Flucht aus Ägypten ermöglicht, oder bezieht sich der Engel des Todes auf den Pogrom, der in Bacharach eben stattgefunden hat?

Darüber hinaus lässt sich das Motiv der Ähnlichkeit in Verbindung mit der ewigen Wiederkehr des Gleichen bringen, die in der jüdischen Leidensgeschichte zu walten scheint. Nur der revolutionäre Bruch kann also die schöpferische Unterbrechung der erstarrten Tradition und Verkettung der Generationen die Überlieferung neu begründen. Dass die Novelle unvollendet oder offen bleibt, dürfte wohl auf die Schwierigkeit hinweisen, diese Unterbrechung innerhalb der Geschichte selbst – als Revolution – anzusiedeln. Auf die Erwartung dieses Bruchs, der in Heines Auffassung schon innerhalb der Geschichte stattfinden soll, deutet das Motiv der Langeweile und des Verdrusses an einem Ritual, das immer sich selbst gleicht.

Ironisch genug wird die Unterbrechung des Rituals in Bacharach durch den plötzlichen Eintritt der zwei großen blassen Männer verursacht, die das Leichnam des toten Kindes unter den Tisch schmuggeln. Die Szene wird vom Text ausgeblendet und erst nachträglich durch die Erzählung vom Rabbi an

die Frau nachgeholt. Freilich bezieht sich die Verschuldung des Ritualmordes fast prophetisch auf die Damaskusaffäre. Mit der toten Wiederholung des Rituals kontrastiert die kreative Interpretation der Vergangenheit in Saras Traum. Diesem Traum, der den Übergang vom ersten zum zweiten Kapitel markiert, kommt die Funktion eines Miniaturbildes zu, die die narrative Logik des Ganzen im Kleinen widerspiegelt.

3.2. Die Funktion des Traums in Heines Geschichtsschreibung der Gegenwart

Schon in *Aus dem Leben des Herren von Schnabelewopski* wurde der Traum als eine typische Erfindung der Juden bezeichnet. Der Traum zeugt von einer tiefen Gespaltenheit, also wiederum einer inneren Ambivalenz, die die Antike überhaupt nicht kannte:

Nur leise und wenig träumten die Alten, ein starker, gewaltiger Traum war bey ihnen wie ein Ereignis und wurde in die Geschichtsbücher eingetragen. Das rechte Träumen beginnt erst bey den Juden, dem Volke des Geistes, und erreichte seine höchste Blüte bei den Christen, dem Geistervolk. (DHA V, S. 186)

Schon in *Schnabelewopski* unterlief der Traum also jede allzu strenge Opposition zwischen Leib und Seele, Sensualismus und Spiritualismus. Dort wurde der Traum in zwei möglichen Varianten vorgestellt: als sehnsuchtsvolles Streben der irdischen Geschöpfe nach der ewigen Wollust der Liebe einerseits, und in der grotesken, sinnlichen Varianten des Traums andererseits; dies geschieht im Erzählsprung des armen Min Heer, der jede Nacht die wollüstigsten Visionen der schönsten Weiber aus der Bibel bekommt, und deshalb von seiner häßlichen Frau geprügelt und fast totgeschlagen wird. Und ausgerechnet diese Prügel sind indirekt am Tod des kleinen Samson schuldig. Dieser vertritt die deistische Tradition des Judentums, die an der akribischen Mnemotechnik des Gewesenen festhält, über diese Mnemotechnik die Zukunft vergisst, deshalb schließlich auch zugrunde geht. Auch in den *Memoiren des Herren von Schnabelewopski* hatte also Heine die negativen Folgen einer allzu strengen Trennung von Leib und Seele gezeigt; dort wurde eine mögliche Versöhnung in der diesseitigen Seligkeit des holländischen Malers Jan Steen dargestellt, aus deren Bilder das bescheidene Glück des alltäglichen Familienlebens zum Ausdruck kam. Jan Steen zählt also zur Partei der Blumen und der Nachtigallen, also der Hellenen, von der auch in *Zur Geschichte der Religion* die Rede ist.

Die Aufhebung der Gegensätze und die Versöhnung der mannigfaltigen Wandlungen des Judentums kann nur aus einer Perspektive gelingen, die den Träumen der vergangenen Generationen gerecht wird, also auch die Erwartungen und Sehnsüchte der Vergangenheit, die nicht in

Erfüllung gingen, gehören zur Geschichtsschreibung. Es ist diese ‚vergangene Zukunft‘, die der toten Wiederholung des Gleichen widersteht. Das ist völlig im Geiste der jüdischen Tradition und Kultur. Den Juden war nämlich die Prophezei der Zukunft untersagt. Sie sollten dafür das Künftige aus dem Eingedenken des Gewesenen herauslesen. Was eine lebendige Beziehung zur Tradition mit einbezieht.

Dieser lebendigen Interpretation opponiert das Motiv der Erstarrung und Versteinerung. Das Thema der Architektur und der Errichtung von gotischen Kirchen zum Andenken trüber Geschichten von Pogromen und Verfolgungen ist in mehreren Werken Heines zu finden und hängt zweifelsohne mit seiner aufklärerischen Kritik zusammen, die sich nicht nur gegen die Intoleranz und den Aberglauben des Katholizismus und der katholischen Kirche wendet, sondern auch – auf metaphorischer Ebene – gegen die erstarrende Tendenz der jüdischen Orthodoxie. In diesem Sinne gilt in *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland* der Talmud als katholische Seite des Judentums.¹³

Es ist kein Zufall, dass Heine sich auf eine ausführliche Beschwörung der mittelalterlichen und gotischen Architektur einlässt; diese Architektur erscheint ihm als die versteinerte Symbolik jener verhängnisvollen Erhebung des Geistes und Verurteilung des Fleisches, der er in *Zur Geschichte* die „Parthey der Blumen und der Nachtigallen“¹⁴ entgegengesetzt hatte:

Die Baukunst trug im Mittelalter denselben Charakter wie die anderen Künste [...] Hier, in der Architektur, zeigt sich dieselbe parabolische Tendenz wie in der Dichtkunst. Wenn wir jetzt in einen alten Dom treten, ahnen wir kaum mehr den esoterischen Sinn seiner steinernen Symbolik. Nur der Gesamteindruck dringt uns unmittelbar ins Gemüt. Wir fühlen hier die Erhebung des Geistes und die Vertretung des Fleisches. Das Innere des Doms selbst ist ein hohles Kreuz und wir wandeln da im Werkzeuge des Martyriums selbst. (DHA VII/1, S. 133)

Im *Rabbi von Bacherach* stellt Heine am Anfang seiner ‚erbaulichen Geschichte‘ eine ähnliche Architektursymbolik, die durch den düsteren Geist des Mittelalters geprägt ist. Die Kirchen, die gotischen Kathedralen erzählen eine „schaurige Sage der Vorzeit“ (DHA V, S. 109). Es sind vor allem die

¹³ DHA VIII/1, S. 71; die Stelle wird von der Pressung Mendelssohn eingeführt, der nach Heine das Ideal der Haggadah verkörpert: Wie Luther das Papstthum, so stürzte Mendelssohn den Talmud, und zwar in derselben Weise, indem er den wichtigsten Teil übersetzte.

¹⁴ Vgl. DHA VIII/1, S. 70: „Jetzt haben sich die Umstände in Deutschland geändert, und eng verbunden mit der Revolution ist die Partei der Blumen und Nachtigallen. Uns gehört die Zukunft, und es dämmt schon der Tag des Sieges. Wenn einst dieser schöne Tag unser ganzes Vaterland überstrahlt, dann wollen wir auch der Tote gedenken [...]“. Selbstverständlich ist die Stelle nicht ohne Ironie, da unter den Aufklärern Nicolai nicht Heines Lieblingsphilosoph war.

Ruinen und Kirchen aus dem Mittelalter, die wie versteinerte Geschichte wirken.

Die Abtey von Sankt Werner wurde etwa zum Eingedenken einer trüben mittelalterlichen Legende errichtet, nach der die Juden an ihrem Pessachfest Christenkinder schlachteten. Eines dieser Kinder wurde von der Kirche kanonisiert und ihm zu Ehre „ward zu Oberwesel jene prächtige Abtei gestiftet, die jetzt am Rhein eine der schönsten Ruinen bildet“ (DHA V, S. 110). Die prächtige Architektur, so setzt die erzählerische Instanz fort, kann uns so sehr entzücken, weil wir ihren Ursprung nicht kennen“ (DHA V, S. 110).

Es ist also die Ausblendung der schaurigen Geschichte, die am Ursprung dieser Errichtung steht, die die ästhetische Faszination ermöglicht. Und noch drei weitere große Kirchen wurden zum selben Zweck errichtet. Dieser mittelalterlichen Herrlichkeit liegt Drangsal und Elend der Juden zugrunde und sie weist auf die erbauliche Geschichte von Pogromen und Judenverfolgung fort.

Sie stellt in diesem Sinne wörtlich ein Denkmal dar, das auf eine blutrünstige Vergangenheit hinweist. Im Hinblick auf die Erzähltechnik dient die anfängliche Beschreibung der durch Ruinen verstreuten Landschaft zweierlei Zwecken: sie gilt einerseits als atmosphärische Folie, die die trübe Stimmung der ganzen Geschichte etabliert. Andererseits aber hält sie den Standort der Erzählung sozusagen in der Schweben. Der Standort der erzählerischen Instanz scheint ganz außerhalb der erzählten Geschichte zu liegen. Es hat den Anschein, als hörten wir das *Voiceover* eines Films.

Das Nennen der Gestalten nach biblischen Urbildern ist bei Heine ein Zitat und eine Umkehrung der überlieferten Geschichte zugleich. Die chronologische Aufeinanderfolge der Tradition wird in der Novelle gesprengt, indem Heine den Sohn – Isaak – im selben Alter wie der biblische Vater der monotheistischen Religionen auftreten lässt. Auf die Kinderlosigkeit des Rabbinerehepaars hat die Forschung zu Recht bestanden. Diese Kinderlosigkeit verhindert einerseits den Eintritt des Paares in die bestehende Verkettung der Generationen. Andererseits könnte sie jedoch positiv auf eine mögliche Belebung der Tradition durch den Austausch oder Veränderung der bestehenden Verhältnisse hindeuten. Somit nimmt Heine im *Rabbi* nicht eindeutig Partei für oder gegen eine eschatologische Erlösung der Juden.

3.3. Die rettende Funktion des Austausches

Auf die positive Funktion der Substitution oder Austausches weist im zweiten Kapitel die komische Gestalt des Wächters Jäckel hin. Es ist ausgerechnet Jäckel der Narr, der das Paar am Tor des Ghettos empfängt:

Wundert euch nicht daß jetzt die Gasse so leer und still ist. Alle unsere Leute sind jetzt in der Synagoge und ihr kommt eben zur rechten Zeit um dort die Geschichte von der Opferung Isaacs vorlesen zu hören. Ich kenne sie, es ist eine interessante Geschichte, und wenn ich sie nicht schon drei und dreyzig mahl angehört hätte, so würde ich sie gern dies Jahr noch einmal hören. Und es ist eine wichtige Geschichte, denn wenn Abraham den Isaak wirklich geschlachtet hätte, und nicht den Ziegenbock, so wären jetzt mehr Ziegenböcke und weniger Juden auf der Welt! (DHA V, S. 129)

Somit entpuppt sich die Reise des Ehepaars, nicht nur die nächtliche Fahrt sondern auch die Durchquerung der christlichen Stadt, mit dem verwirrenden Schauspiel des feiernden Volks und der stolzen Herrscher, mit den Türen der vollgestopften Geschäfte, deren prächtige Stoffe die Augen der schönen Sara verführen, als regelrechter Übergang zum Nichts, zur Leere einer wüsten Straße, von der jede Gemeinschaft verschwunden ist. Das dürfte wohl darauf anspielen, dass auch der Rabbi die eigene Gemeinschaft verloren hat.

Die ironische und zugleich distanzierte Herabsetzung des Gründungsmythos, der zugleich mit dem Verbot des Menschenopfers den Übergang zum Monotheismus markierte, gehört zu jener „Satire aus dem Geiste des Marranentums“ von dem Kruschwitz wiederholt spricht (vgl. Kruschwitz 2015, S. 97). Nur in verzerrter Form als Satire, Kontraktur und Entstellung, in der Hybridisierung mit anderen Kulturerben kann das Judentum in der Moderne fortleben. Man hat mit Bezug auf die Geschichte der Akedah, der Bindung Isaaks behauptet, Heine sei ein Fehler entgangen; eigentlich geht es in der ‘Versuchung Abrahams’ um eine ähnliche Passage zur Moderne, wie in dem Exodus. So hängen beide Geschichten der jüdischen Tradition am engsten zusammen: Beide bezeichnen eine Änderung, die zugleich Durchgang und Hinübergehen ist. Heine benutzt immer das Wort *Geschichte*, um sich auf diese Erzählungen der jüdischen Tradition zu beziehen. Das kann nicht zufällig sein: Durch das Wort ‘Geschichte’ bezieht sich Heine auf den *Mythos*, aber er unterstreicht zugleich den Abstand, der die biblischen Geschichten vom Mythos der Antike trennt. Zwar sind Übergänge von einem zum anderen möglich. Im Prinzip jedoch hängt über den Gestalten und Episoden der Bibel jenes Verbot, sich „Bilder zu machen“, das am Anfang des jüdischen Monotheismus steht und die biblischen Gestalten so unrealistisch macht. Darauf reagiert jedoch die Einbildungskraft der Juden, wie es aus dem Traum der schönen Sara deutlich hervorgeht. In der Traumsequenz geht vor allem eine Vermischung von deutschen und jüdischen Traditionen vor sich. Heine greift auf die Rheinromantik zurück, um sie umzufunktionieren. Bruchstücke aus der germanischen und jüdischen Tradition werden miteinander vermischt. Als *tertium comparationis* zwischen deutscher und jüdischer Bildlichkeit gelten zwei Motive: das Geld und das Wasser. Während Geld und Reichtum die Ursachen der christlichen Aggression sind, weist das Wasser auf das Element des Chaos und der

Untermischung hin und ist zugleich ein Sinnbild der christlichen Taufe: Das Wasser verweist letzten Endes auf die Assimilation, mit der sich die Juden dem christlichen Element angleichen und ihre eigentümliche Identität verlieren. Als ambivalentes Symbol ist das Wasser Andeutung an das Leben und den Tod zugleich, an Erlösung und Verlust.

Das zweite Kapitel bietet einen umfassenden, fast kaleidoskopischen Überblick über das Verhältnis der Juden zur christlichen Gesellschaft in Frankfurt. Die Gespräche, die sich zwischen den christlichen Landsknechten und dem Figurenpaar der jüdischen Wächter Nasenstern und Jäckel entwickeln, variieren diesmal auf satirisch-groteskem Register das Thema der Feindseligkeit zwischen beiden Religionen, die eigentlich soziale Gründe hat. Bespottet wird von Jäckel die unendliche Reihe der biblischen Genealogie vor allem deshalb, weil sie zur Rechtfertigung der uralten Furcht der Juden geworden ist. Es gibt eben eine Beziehung zwischen dem anaphorischen Stil der Bibel einerseits und der Unfreiheit der zeitgenössischen Juden andererseits, die die Ängste der Ur-urahnen nicht loswerden. Eine solche Unfreiheit wird im komischen Gespräch zwischen Jäckel und Nasenstern vergegenwärtigt. Eingeführt wird der Dialog durch ein weiteres Motiv, das sich auch in den *Reisebildern* auf die Juden bezieht, und zwar das Jagdmotiv. So sagt Nasenstern:

„Unter den vielen Hunden ist der Hase verloren, ich bin ein einzelner Mensch, und ich habe wirklich Furcht!“

„Schwör mahl!“ – rief Jäckel der Narr.

„Ich habe wirklich Furcht!“ – wiederholte seufzend der Nasenstern – „ich weiß die Furcht liegt im Geblüt und ich habe es von meiner seligen Mutter –“

„Ja, ja und deine Mutter hatte es von ihrem Vater, und der hatte es wieder von dem seinigen, und so hatten es eine Vorältern einer vom andern, bis auf deinem Stammvater, welcher unter König Saul gegen die Philister zu Felde zog und der erste war welcher Reißaus nahm“. (DHA V, S. 128)

Also die Furcht erweist sich hier als das eigentlichste und beständigste Erbe der Juden. Der Stammvater aber, der hier erwähnt wird, ist der Einzige, der zum Kampf gegen die Philister – hier die christlichen Frankfurter – zu Felde zog und die Diaspora antrat. Den Juden wird hier mit einer Sprache, die den genealogischen Diskurs des Alten Testaments parodiert, die Passivität und die Feigheit vorgeworfen. Andererseits resultiert diese Furcht aus der Leidensgeschichte des jüdischen Volks: Der erlittene Schmerz hat sich ihnen wie ein biologisches Gedächtnis sogar körperlich eingepägt, sodass die Angst zur Gewohnheit geworden ist. Hier scheint Heine Nietzsches *Genealogie der Moral* vorauszudeuten, wo man liest, dass nur das, was nicht aufhört, weh zu tun, im Gedächtnis bleibt. Es hat den Anschein, als dürfte man schon für Heine von einer Vorausdeutung auf jene Krankheit der Tradition, von der Benjamin freilich in einer anderen Perspektive mit Bezug

auf Kafka sprechen sollte.

Die Satire, von der Nasenstern und Jäckel auf verschiedene Weise Träger sind, richtet sich hier auch auf den Fatalismus der Juden, auf die Passivität, die sie daran verhindert, gegen die Unterdrücker zur Revolution zu greifen. Hierin überlagert sich die Kritik an den Juden mit der am deutschen Volk. Heine geht in seiner Auffassung des Judentums davon aus, dass selbst die Religion wie alle anderen menschlichen Ideen vom historischen Wandel ergriffen ist; zwar stellt die Weltgeschichte in seinen Augen keinen homogenen, auf jeden Erdfleck synchronisch verlaufenden Prozess dar. Die Tradition aber kann nur dann lebendig bleiben, wenn sie die verschiedenen Stufen und unterschiedlichen Wandlungen des menschlichen Geistes in sich umfasst. Sonst erstarrt sie zum leblosen Zwang.

Wiederholung und Variation stellen auch in Willy Goetschels Interpretation des *Rabbi von Bacherach* zwei dialektisch aufeinander bezogene Aspekte des Rituals dar. Das komplizierte Verhältnis von Gesetz, Fantasie und Genussfähigkeit zueinander, die sich in Heines subversiver Idee des Judentums verschmelzen, spiegelt sich in der Konstellation der drei Hauptfiguren der Novelle wider.

Diese werden zugleich zu Sinnbildern der unterschiedlichsten Interpretationen von geschichtlicher Zeit. So deutet Goetschel den Rabbi auf die Verkörperung des Gesetzes (Halacha) hin, während Sara die eher imaginative Seite der Haggadah versinnbildlicht. Diese Korrelation der Gegensätze, die sich vermischen sollen, wird von weiteren Oppositionen überlagert, und zwar der Doppelspannung, die den sephardische Juden Abarbanel einerseits dem Rabbi, andererseits Sara opponiert. Es ist eigentlich Isaak Abarbanel, dessen Name die Gestalt des mythischen Sohns Abrahams wiederholt, der sich im Spannungsfeld zweier unterschiedlichen Relationen befindet; in diesem Spannungsfeld wird seine Identität gebrochen. In seiner potentiell erotischen Beziehung zu Sara weist er auf die Identität des mittelalterlichen, in der christlichen Religion verwurzelten Minnesängers hin. Darin nimmt er zugleich jene Würdigung der mittelalterlichen Poesie vorweg, die erst in *Romanzero* stattfinden sollte. Als gespaltene Figur aber weist Abarbanel noch eine weitere Dimension auf: Er ist nicht nur ein christlicher Ritter, er ist zugleich ein Heide; als Heide setzt er sich dem Spiritualismus der Juden entgegen. Mit welcher von dieser drei Gestalten sich Heine identifiziert, kann dahingestellt bleiben. Freilich erscheint die Figur des Rabbi ziemlich problematisch, wenn man an sein Benehmen am Abend des Passachfests zurückdenkt. Wie es sich bald herausstellt, hat er die eigene Gemeinschaft dem Pogrom der christlichen Verfolger ohne Schutz verlassen und mit Sara die Flucht ergriffen. Ich denke es wäre jedoch sinnlos, wollte man dieses Benehmen wie ein 'wirkliches' Benehmen moralisch verurteilen: Die Flucht des Rabbinerehepaars ist in diesem Fall eine Wiederholung, die

die mythische Flucht der Juden aus Ägypten noch einmal inszeniert. Damit weist Heine auf die trostlose Wiederkehr des Gleichen in der jüdischen Leidensgeschichte. Dass die Juden doppelt bedroht sind, und zwar von innen wie von außen, wird ausgerechnet von Rabbi Abraham behauptet:

„Sieh, schöne Sara“ – sprach er seufzend – „wie schlecht geschützt ist Israel! Falsche Freunde hüten seine Thore von außen, und drinnen sind seine Hüter Narrheit und Furcht!“. (DHAV, S. 131)

Ironisch klingen jedoch Abrahams Worte; sie werden vom transzendentalen Standort der Erzählung her dementiert: Abraham setzt zu sehr auf die Grenze, auf die feste Trennung, die 'Israel', das heißt, die jüdische Nation beschützen sollte. Seine zur Erstarrung neigende Einstellung der Tradition gegenüber kommt ganz in seinem Umgang mit Abarbanel ans Licht. In der Gegenüberstellung von Abraham und seiner Ehefrau, aber auch im Verhältnis Abrahams zu Abarbanel fällt die Strenge des Rabbis besonders auf.

Heines Anliegen ist im *Rabbi* nicht so sehr die Rekonstruktion des Vergangenen, sondern vielmehr die Zeichnung einer Konstellation, in die das Gewesene mit der Gegenwart eintritt und somit auf die Zukunft des Judentums verweisen kann. Diese Zukunft ist jedoch nicht klar erkennbar; Heine umreißt die Drohung, die dem Judentum von der christlichen Gesellschaft ausgeht. Aber er weist zugleich auf die inneren Widersprüche hin, die das Judentum nicht mehr zukunftsfähig machen. Eigentlich scheint Heine weder für die Orthodoxie noch für die Reformjuden Partei zu nehmen. Auch erscheint mir nicht ganz korrekt, Heines Einstellung mit der des spanischen Ritters Don Isaak Abarbanel kürzer Hand identifizieren zu wollen. Heines Standort lässt sich vielmehr aus einer Figuren-Konstellation erschließen, die jedoch immer in eine antinomische Sackgasse gerät: So verkörpern Rabbi und Ritter zwei Seiten ein und desselben Problems.

Kurzbiographie: Barbara Di Noi hat Germanistik, Anglistik und Komparatistik in Florenz studiert. PhD in Germanistik in Pisa mit einer Dissertation zum Thema Hoffmann und die Musik. Von 1997 Mitglied der Redaktion der Zeitschrift «Comparatistica» unter der Leitung von Enzo Caramaschi. Wissenschaftliche Schwerpunkte ihrer Forschung sind Heine, Hoffmann und die Romantik, sowie Dekadenz und Jahrhundertwende, Kafka, Benjamin und Gottfried Benn. In ihren Monographien hat sie sich mit Kafka, Benjamins Passagen-Werk auseinandergesetzt. Neulich ist *Die Wiederkehr des Mythos in Benjamins Passagen* (Königshausen & Neumann, 2022) erschienen. Sie war Lehrbeauftragte für Deutsche Literatur und Sprache an verschiedenen italienischen Universitäten (Florenz, Mailand, Modena und Parma).

Adresse der Autorin: barbara.dinoi@unipr.it

Literatur

- Benjamin W. 1982, *Das Passagen-Werk* in 2 Bänden, hg. von Rolf Tiedemann, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- Briegleb K. 1997, *Bei den Wassern Babels. Heinrich Heine, jüdischer Schriftsteller in der Moderne*, dtv, München.
- Calian N. 2005, *Geschichtsphilosophie aus der Sicht eines Dichters. Zu Heinrich Heines „Verschiedenartige Geschichtsauffassung“*, in „Heine-Jahrbuch“ 54, S. 26-41.
- Ferner J. 1994, *Versöhnung und Progression. Zum geschichtsphilosophischen Denken Heinrich Heines*, Bielefeld, Aisthesis.
- Gerber K. 2020, *Zwischen Europa und „Nazionalkatzenjammer“*. Zur jüdischen, europäischen und weltweiten Emanzipation bei Heinrich Heine, in „Heine-Jahrbuch“ 59, S. 49-72.
- Goetschel W. 2019, *Heine and Critical Theory*, New York, Bloomsbury.
- Goetschel W. 2020, *„Ich bin die Tat von deinen Gedanken“*, in „Heine-Jahrbuch“ 59, S. 37-47.
- Grundmann R. 2008, *„Rabbi Faibisch, Was auf Hochdeutsch heißt Apollo“*. Judentum, Dichtertum, Schlemihltum in Heinrich Heines Werk, Stuttgart, Metzler.
- Heine H. 1968-1976, *Sämtliche Schriften*, hg. von Klaus Briegleb, Bd. III (*Briefe*), München.
- Heine H. 1979, *Die romantische Schule*, in DHA VIII/1 (*Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland – Die romantische Schule*), hg. von Manfred Windfuhr, Hamburg, Hoffmann und Campe, S. 123-243.
- Heine H. 1982, *Geständnisse, Memoiren und kleinere autobiographische Schriften*, in DHA XV, hg. von Manfred Windfuhr, Hamburg, Hoffmann und Campe, S. 59-100.
- Heine H. 1989, *Lutetia*, in DHA XIII, hg. von Manfred Windfuhr, Hamburg, Hoffmann und Campe, S. 13-154.
- Heine H. 1994, *Der Rabbi von Bacherach*, in Heine H., *Sämtliche Werke*, Düsseldorf Ausgabe (abgekürzt als DHA), Bd. V (*Almansor – William Rattcliff – Der Rabbi von Bacherach – Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski – Florentinische Nächte*), hg. von Manfred Windfuhr, Hamburg, Hoffmann und Campe, S. 109-145.
- Heine H. 1986, *Reisebilder*, in DHA VII, hg. von Manfred Windfuhr, Hamburg, Hoffmann und Campe, S. 13-206.
- Höhn G. 1987, *Heine-Handbuch. Zeit, Person, Werk*. Stuttgart, Weimar, Metzler.
- Jäger A.M. 2005, *„Ich bin jetzt nur ein armer todkranker Jude...“*. Zu Heines *Judentum*, in „Heine-Jahrbuch“ 44, S. 67-80.
- König A.M. 2020, *Notions of Diaspora in Heine*, in „Heine-Jahrbuch“ 59, S. 73-84.
- Kruschwitz H. 2015, *„... möglich, daß die Sendung dieses Stammes noch nicht ganz erfüllt“*. Satire, jüdische Textkultur und das moderne Europa bei Heinrich Heine, in „Heine-Jahrbuch“ 54, S. 84-120.
- Kuschel K.-J. 2005, *Heines „Almansor“ als Widerruf von Lessings „Nathan“? Heine und Lessing im Spannungsfeld von Judentum, Christentum und Islam*, in „Heine-Jahrbuch“ 44, S. 42-62.
- Leibold S. 2015, *„Der Rabbi von Bacherach“*. Heinrich Heines ‚fragmentarisches‘ Verhältnis zu den Juden seiner Zeit, in „Heine-Jahrbuch“ 54, S. 41-57.
- Lennartz R. 2005, *Marias Epitaph. Eine poetologische Überlegung zu Heines „Reise von München nach Genua“ mit Blick auf Sterne*, in „Heine-Jahrbuch“ 44, S. 1-25.

- Pizer J. 2002, *Heine's Unique Relationship to Goethe's Weltliteratur-Paradigma*, in "Heine-Jahrbuch" 41, S. 18-36.
- Sonino C. 1998, *Esilio, diaspora, terra promessa: ebrei tedeschi verso Est*, Mondadori, Milano.
- Veit Ph. 1974, *Heine. The Marrano Pose*, in "Monatshefte für Deutschunterricht" 66, S. 145-156.

SELBST(DE)KONSTRUKTIONEN IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN JÜDISCHEN LITERATUR AUS DER EX-UDSSR

MICHELE VANGI
KYIV LINGUISTIC NATIONAL UNIVERSITY

Abstract – The article examines the construction of cultural identities in German-speaking Jewish authors from post-Soviet countries. The implosion of the Soviet system is a crucial event for the emergence of today's world, which is characterized by the globalization of cultures and lifestyles. The resulting migrations further led to literary deconstructions of identity on several levels. Here, particular attention is paid to the levels of cultural belonging, mother tongue, and gender. In doing so, the texts of Lena Gorelik, Olga Grjasnowa, and Sasha Marianna Salzmann, among others, highlight the possibilities of a porous, dynamic, and contradictory identity shaped by the experience of migration and not belonging to a national culture: Their transcultural, multilingual, and non-binary main characters can be seen as archetypes of a non-classifiable literary subject.

Keywords: EX-USSR; refugees; belonging; multilingualism; gender.

1. Identitätsbildung in der Postmoderne

The transnational dimension of cultural transformation – migration, diaspora, displacement, relocation – makes the process of cultural translation a complex form of signification. [...] The great, though unsettling, advantage of this position is that makes you increasingly aware of the construction of culture and the invention of tradition. (Bhabha 1994, S. 247-248)

In einem Klassiker der *postcolonial studies* weist Homi Bhabha auf die Dimension der Identitätsbildung hin, die die Migrationserfahrung beinhaltet: Der Migrant oder der Flüchtling ist per Definition derjenige, der die Herausforderung einer neuen Existenz in einem anderen Land als seinem Herkunftsland annimmt und gegenüber der Möglichkeit der Konstruktion einer neuen Identität offensteht (vgl. Bhabha 1994, S. 247). *Displacement*-Erfahrungen verweisen zudem nicht nur auf eine intrinsische Prekarität des Migrantendaseins; sie stellen tradierte kulturelle Konstruktionen – auch im aufnehmenden Land – radikal in Frage.

In der Globalisierungsgesellschaft scheint sich der Bereich einer kontingenzbedingten Dimension des Lebens auszuweiten: Alles kann anders sein, als es ist, oder auch gar nicht gewesen sein.¹ Es ist zudem auffällig, dass ökonomische Prozesse, politische Entscheidungen und kulturelle Phänomene immer weniger durch die geschlossenen territorialen Systeme der Nationen bestimmt werden und immer mehr im Raum einer enger – auch digital – vernetzten Welt schweben. In dieser „Kontingenzgesellschaft“ (Holzinger 2015, S. 12) können Ereignisse wie Naturkatastrophen, Terrorismus und Kriege Kettenreaktionen von Veränderungen auslösen, die von globaler Reichweite sind.

Hier wird die grundlegende Frage gestellt, inwiefern die Literatur einer globalisierten und postmodernen Gesellschaft einen originellen Beitrag zur Neukonturierung der Identität leistet. Genauer soll gefragt werden: Welche Erkenntnisse zum Identitätsdiskurs können Autoren beisteuern, die die Erfahrung der Verabschiedung von einem vertrauten kulturellen Raum und der Neuerfindung der eigenen Identität in einem neuen kulturellen Umfeld erleben? Der literarischen Verarbeitung dieser Erfahrung wird oft die zu kurz greifende Etikette der Literatur der Migration gegeben. Eine Fokussierung auf das Thema der Identität, die ich hier auf der Basis einer Fallstudie versuche, soll zeigen, dass transkulturelle Literatur eine passendere Bezeichnung ist.

2. Kontingente Dimension der Identität bei jüdischen Zuwanderern

Prozesse der Konstruktion neuer Identitäten sind auch nach der Auflösung der sowjetischen Welt entstanden. Dabei werden auf individueller Ebene „Identitätswürfe ausprobiert, verglichen und in Frage gestellt“ (Vangi 2021, S. 198). Der Zusammenbruch der Sowjetunion und die anschließende Explosion der Weltordnung des Kalten Krieges ist in der Tat eine der fundamentalen historischen Determinanten für die Entstehung der heutigen Welt, die durch die Globalisierung von Kulturen und Lebensstilen gekennzeichnet ist (vgl. Holzinger 2015, S. 18). Zum einen führte der rasante Auflösungsprozess des ideologischen und politischen Systems des

¹ Vgl. die umfangreiche Studie von Peter Vogt, die ein Kompendium zur Kontingenzthematik darstellt (vgl. Vogt 2011, S. 21-23). In einer Rekonstruktion, die den Ursprung einer modernen Identitätskonzeption, die bis zu den Theorien Richard Rotrys hinführt, stellt Hans Joas bei amerikanischen soziologischen Studien am Ende des 19. Jahrhunderts – besonders bei William James – erste Einsichten in die Kontingenz der Werte fest, die zu einer Auflösung eines monolithischen *self* führen (vgl. Joas 1997, S. 234-236).

osteuropäischen Sozialismus zu einem radikalen „Umbau“ sozialer Strukturen sowie individueller Laufbahnen innerhalb des osteuropäischen Raums. Zum anderen veranlassten die aus diesem Kollaps resultierenden Migrationen nach Westen weiterhin neue – nicht immer willkommen geheiene – Begegnungen zwischen Kulturen.

Im Mittelpunkt der vorliegenden Analyse stehen deutschsprachige Autoren, die im Zuge der Auflösung der UdSSR nach Deutschland ausgewandert sind. Insbesondere wird das Thema der Identität in einer postnationalen Gesellschaft in der Literatur der neuen „Diaspora“ der sowjetischen Juden intensiv reflektiert, weshalb sie als paradigmatischer Fall in dieser Studie untersucht wird. Dabei werde ich mich überwiegend auf das essayistische Werk dieser Autoren konzentrieren. In deren Aufsätzen und Essays steht die Identittsthematik im Mittelpunkt einer kritischen Diskussion, an der sich mehrere voneinander zum Teil sehr unterschiedliche Stimmen beteiligen. Bestandteile dieser Diskussion sind die Themen der kulturellen Zugehörigkeit, der Sprache und des Genders, die zentrale Elemente ihrer Poetiken sind.²

3. Kulturelle Zugehörigkeit: eine transkulturelle Dimension

In den Jahren des Zusammenbruchs des Sozialismus wurden jüdische Bürger aus allen Republiken der UdSSR im Namen einer Politik der historischen Wiedergutmachung zuvor in die späte DDR und dann in das gerade wiedervereinigte Deutschland eingeladen.

Nach einem Beschluss der Innenministerkonferenz vom 9. Januar 1991 hatten Juden und Menschen mit jüdischen Vorfahren aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion die Möglichkeit, als Kontingentflüchtlinge nach Deutschland einzureisen: „Einer auf Symbolpolitik gründenden jüdischen Migration nach Deutschland nach der Shoah wurde ein rechtlicher Rahmen gegeben“ (Belkin 2017). Insgesamt wanderten bis Ende 2004 etwa 220.000 Juden nach Deutschland ein (Haug, Schimany 2005, S. 6). Im Januar 2005 trat das neue Zuwanderungsgesetz in Kraft, und die jüdische Einwanderung nach Deutschland, die unter dem Begriff

² Einen ähnlichen methodischen Ansatz vertritt Lydia Helene Heiss in ihrer Studie, in der sie „Bausteine jüdischer Identität“ (Heiss 2021, S. 48) am Beispiel von drei jüdischen Autorinnen der dritten Generation analysiert, wobei die Biografien der Schriftsteller der dritten Generation durch die Einwanderung nach Deutschland aus Osteuropa charakterisiert sind.

„Kontingentflüchtlinge“ subsumiert wurde, endete genauso abrupt, wie sie 15 Jahre zuvor begonnen hatte.³

Das Verhältnis dieser Bürger der UdSSR zum Judentum hatte etwas Paradoxes an sich. Dmitrij Belkin, geboren 1971 in Dnipro (Ukraine), ein guter Kenner des Phänomens der jüdischen Zuwanderer, beschreibt in einer autobiographischen Schrift die Widersprüche dieser heterogenen Gruppe:⁴

[...] häufig ästhetisch, arm, belesen und müde. Der staatliche und vor allem der Alltagsantisemitismus hielten uns zusammen und verboten uns, unser tatsächliches oder imaginiertes jüdisches Naturell zu vergessen. Denn vielen von uns – wie auch ich – waren das Produkt einer Ehe zwischen einem Juden und einer Nichtjüdin. Das heißt, jüdisch genug, um nach Germanija (sic!) einzureisen, aber nicht jüdisch genug, um dem deutschen Stereotyp eines Juden zu entsprechen. [...]. Wir hatten uns russifiziert: Viele Juden waren die größten Liebhaber der russischen Kultur. Sowjetisiert: Hunderttausende haben sich mit dem System identifiziert, ja dieses bewusst mitaufgebaut. Auch christianisiert: buchstäblich und in jedem Fall intellektuell. (Belkin 2016, S. 12)

Die Ausgangssituation weist bereits auf eine prekäre Zugehörigkeit zum Judentum der Zuwanderer hin, denn nach dem jüdischen Religionsgesetz (*Halacha*) war Jude ein Kind einer jüdischen Mutter. Nach dem Beschluss von 1991 dürften jedoch auch Kinder und z. T. Enkelkinder eines jüdischen Mannes nach Deutschland auswandern. Diese weltliche Interpretation des Judentums beruht auf einer ethnisch-nationalen Auffassung, die auf die Sowjetunion zurückgeht: Die Nationalitäten wurden dort durch einen Vermerk im Pass väterlicherseits geführt (Belkin 2017). Die religiöse

³ Die jüdischen Zuwanderer werden auch als jüdische Kontingentflüchtlinge bezeichnet. Trotz gemeinsamen lateinischen Wortstamms unterhält das Wort „Kontingent“ im Kompositum „Kontingentflüchtling“ keinen direkten Bezug zur „Kontingenz“. Kontingentflüchtlingen heißen in Deutschland Flüchtlinge, die in festgelegten Anzahlen (Kontingenten) gleichmäßig auf die einzelnen Bundesländer verteilt wurden. Dies betrifft Menschengruppen, die im Rahmen einer humanitären Hilfsaktion aufgenommen wurden. Sie durchlaufen kein Asyl- und auch kein sonstiges Anerkennungsverfahren, sondern erhalten mit ihrer Ankunft sofort eine Aufenthaltserlaubnis aus humanitären Gründen. Wenn das Wort „Kontingent“ eine rein verwaltungstechnische Bedeutung hat, hat ihre Anwendung auf den Fall der jüdischen Zuwanderer aus der ehemaligen UdSSR etwas Forciertes an sich, das wiederum durch die kontingenten Ereignisse jener Epoche bedingt wurde. Die Notsituation hatte 1991 nämlich die Zuerkennung des Flüchtlingsstatus für diese Gruppe dadurch gerechtfertigt, dass man sich auf ein früheres Bundesgesetz aus dem Jahr 1980 in Frage berief, das beispielsweise auf *Boatpeople* aus Vietnam angewandt worden war. In vielen Fällen waren jüdische Menschen aus Osteuropa jedoch keine Flüchtlinge, sondern freiwillige Migranten (Haug, Schimany 2005, S. 4-6).

⁴ Der Historiker und Autor Dmitrij Belkin kam selbst 1991 als Kontingentflüchtling in die schwäbische Provinz. 2010 kuratierte er die Ausstellung „Ausgerechnet Deutschland!“ Jüdisch-russische Einwanderung in die Bundesrepublik“ im Jüdischen Museum Frankfurt, die einen der ersten Beiträge zur Kenntnis dieser Migrationswelle der 90er-Jahre aus den Staaten der Sowjetunion leistete.

Zugehörigkeit spielt zuerst im atheistischen UdSSR und später in einem säkularen Staat wie der Bundesrepublik keine Rolle, da die Zuwanderer administrativ als Kontingentflüchtlinge registriert wurden. Für die deutschen jüdischen Gemeinden war der Zustrom aus Osteuropa einerseits ein Segen, denn Ende der 80er Jahre zählten die jüdischen Gemeinden in Deutschland nur noch 30.000 Mitglieder. Andererseits war die Aufnahme und die Integration der ‚Neu-Juden‘ aus den GUS-Staaten nicht unproblematisch, denn nicht nur empfanden die einheimischen Juden die mangelnde Beachtung der Halacha als Problem, sondern auch die Erwartungshaltung der Zuwanderer, die in vielen Fällen eher materielle Unterstützung als spirituelle Annäherung an das deutsche Judentum bedeutete (vgl. Haug, Schimany 2005, S. 9).⁵ In der Literatur der deutsch-jüdischen Schriftsteller wird die Begegnung mit den ansässigen jüdischen Gemeinden in Deutschland meist in befremdlichen Tönen beschrieben. Lena Gorelik – in einem autobiographischen Abschnitt, der in einem Roman eingebaut ist – erinnert sich zum Beispiel an eine Erfahrung ihrer damals neu aus San Petersburg eingewanderten Familie:

Später fuhren wir an Jom Jeruschalaim in die jüdische Gemeinde, wo ein Grillfest stattfand. Was Jom Jeruschalaim war, wusste so genau keiner von uns, ich fragte auch nicht weiter nach. [...]. Wir waren die einzigen Russen auf diesem Fest. Wir saßen am Biertisch mit mehreren anderen Familien, die uns ignorierten, den ganzen Nachmittag lang. Meine Eltern lächelten, so wie sie sonst nie lächelten. Fremd. Falsch. Klein, irgendwie. (Gorelik 2008, S. 61)

Die Anspielung auf das Unwissen über einen wichtigen israelischen Feiertag ist für die Ausgangslage des sowjetischen Judentums symptomatisch: Wie bereits von Belkin angemerkt, waren die Juden zum Zeitpunkt der Auswanderung nach Deutschland zum großen Teil russifiziert und sowjetisiert. Als „Küchenjudentum“ wird der lasche Bezug zur Religion der Zuwanderer von den altangesessenen deutschen Juden bezeichnet (Gorelik 2007, S. 23). Die Entfremdung von der eigenen Kultur war wiederum auf die Politik der Sowjetunion zurückzuführen, die aufgrund der antisemitischen Diskriminierung zur Zwangsassimilierung dieser Minderheit geführt hatte: Ein Symbol dafür war die Änderung der jüdischen Nachnamen in russische, die viele jüdischen Bürger der Sowjetunion vornahmen. In der Lage einer Minderheit, die ihrer Marginalisierung trotz Säkularisierung nicht entgehen kann, befanden sich also die Juden aus den GUS-Staaten zum Zeitpunkt der ‚Einladung‘ in die Bundesrepublik. Eingeladen nach Deutschland wurden sie

⁵ Unter GUS-Staaten versteht man die ehemaligen Staaten, die zur Sowjetunion gehörten und sich nach ihrer Auflösung in einer Gemeinschaft Unabhängigen Staaten zusammengeschlossen hatten.

jedoch ausgerechnet aufgrund ihrer jüdischen Abstammung, die sie ein Leben lang kaschieren wollten. Wladimir Kaminer, einer der Kontingentflüchtlinge der ersten Stunde, beschreibt diese paradoxe Situation in seinem Debütroman:

Die neuen Zeiten brachen an: Die Freikarte in die große weite Welt, die Einladung zu einem Neuanfang bestand darin, Jude zu sein. Die Juden, die früher an die Miliz Geld zahlten, um das Wort Jude aus ihrem Pass entfernen zu lassen, fingen an, für das Gegenteil Geld auszugeben. (Kaminer 2003, S. 11)

Die Migration nach Deutschland konfrontiert sie mit unterschwelliger Kritik seitens der deutschen jüdischen Gemeinde, die sie zum Selbstzweifel und im besten Fall zur kritischen Selbstreflexion führt: Warum haben sie oder ihre Eltern sich ausgerechnet für das Land entschieden, deren Geschichte durch den Holocaust belastet ist? Ist ein neues jüdisches Leben im „Land der Täter“ möglich? Dmitrij Belkin beantwortet diese Fragen affirmativ: Eine gezielte Aufklärungsarbeit kann seiner Absicht nach zu einem neuen Selbstverständnis des deutschen Judentums führen, das er „Judentum 2.0“ nennt (Belkin 2016, S. 153-166). Er fragt sich, ob die von bundesrepublikanischen deutsch-jüdischen Intellektuellenkreisen immer wieder monierte „negative Symbiose“ zwischen Juden und Deutschen (Dan Diner 1987, S. 185) in einer postnationalen Gesellschaft immer noch aktuell sei: „Hat diese Trennung – „die Deutschen und Wir“ – nicht eher etwas Künstliches und Dauerneurotisches? Sollen wir das weiterhin so stilisiert darstellen und, vor allem, weiterhin so leben?“ (Belkin 2016, S. 154-155).

Trotz dem Wunsch nach Überwindung der Trennung sind auch Belkin die Stereotypen der gegenseitigen Wahrnehmung von Deutschen und Juden stark präsent. Wenn er von seinen Landsleuten schreibt, sie seien „nicht jüdisch genug, um dem deutschen Stereotyp eines Juden zu entsprechen“ (Belkin 2016, S. 12), bezieht er sich auf die Erwartungshaltung, die von deutscher Seite an die neuen Gäste herangetragen wurde.

Eine sozialwissenschaftliche Studie skizziert ein Profil des Musterjuden, das der Erwartungshaltung der Deutschen entsprach:

Highly educated and highly skilled, religious but not orthodox, or at least prepared to observe Jewish traditions again, poor and willing to integrate, largely without any ties to his land of origin, modest and grateful for the assistance given by the new society, and, above all, someone who had migrated because of anti-Semitic persecution and knew about the Holocaust and even had experienced personally. (Becker 2003, S. 23)

Das Erbe des Holocausts prägt also nach wie vor die deutsche Wahrnehmung des Judentums. Max Czollek, ein jüdischer Lyriker und Essayist, der über

Rollenverteilungen auf dem „Gedächtnistheater“ der Vergangenheitsbewältigung intensiv reflektiert hat, hat die Funktion solcher Erwartungshaltungen wie folgt definiert: „Als reine und gute Opfer helfen Juden und Jüdinnen nur dabei, das Bild von den guten, geläuterten, normalen Deutschen zu stabilisieren“ (Czollek 2018, S. 25). Indem Czollek versucht, das klassische Integrationsparadigma zu demolieren, plädiert er für neue Bündnisse der eingewanderten Juden mit anderen marginalisierten ethnischen Minderheiten: Die Bündnisse würden die Befreiung aus dieser nicht gewählten Opferrolle und aus der „Selbstorientalisierung“ beinhalten (Vgl. Khalid 2020).⁶

Die skizzierte Vielfalt der Identitätszuschreibungen, die je nach Wahrnehmung der „Identitätsgeber“ (unterschiedliche Nationen, ethnisch-religiöse Gemeinde) changieren, erklärt das Interesse der interkulturellen Germanistik für die Literatur der „jüdischen Zuwanderer“. Dabei werden oft Konzepte wie Transkulturalität und -nationalität an die Analyse literarischer Werke erprobt, die im Zusammenhang mit dieser neuen Diaspora entstehen (Vgl. Lipphardt, Brauch 2010, S. 253-274; Smola 2012/13, S.107-150; Heiss 2021, S. 37-40).

Zum Konzept der Transkulturalität gehört meines Erachtens nicht nur die Möglichkeit der Zugehörigkeit zu mehreren Heimatkulturen, die zu einem komplexen Identitätsbild beitragen, sondern auch die Absicht der Autoren, sich vom Denken in dichotomischen Kategorien zu lösen: russisch/deutsch, *Goj*/Jude, säkular/gläubig, Opfer/Täter. Aus einem transkulturellen und transnationalen „Zwischenraum“ dekonstruieren diese Autoren in ihren Erzählungen und Romanen ihre Zugehörigkeit zu einer Migrantengruppe sowie zu einer einzigen Heimat (Vgl. Vangi 2021, S. 183-185). Eine ähnlich dekonstruktive Haltung gilt dem Begriff der Muttersprache.

4. Sprache: gegen das Monopol der Einheimischen

Sprachenwechsel und Migration haben in meiner Familie in jeder Generation stattgefunden, wenn auch die Migration nicht freiwillig war. Meine Großmutter mütterlicherseits floh vor der Schoah, fast ihre ganze Familie wurde von den Deutschen ermordet [...]. Die Muttersprache meiner Großmutter war Jiddisch, sie sprach zudem Russisch und nach ihrer Flucht nach Aserbaidshan lernte sie auch Azeri, wenn auch nicht sehr gut. (Grjasnowa 2021, S. 13)

⁶ Der Begriff „Selbstorientalisierung“ ist der postkolonialen Forschung entlehnt: eine Selbststilisierung, bei der die Migranten die von der Gastkultur ihnen zugeschrieben Stereotypen imitieren.

Mit der Beschreibung der Erfahrung des Sprachenwechsels innerhalb ihrer Familie beginnt Olga Grjasnowas Essay *Die Macht der Mehrsprachigkeit* (2021). Dabei untersucht die 1984 in Baku (Aserbaidtschan) geborene und als Elfjährige mit der Familie nach Deutschland ausgewanderte Schriftstellerin das Phänomen der Mehrsprachigkeit.

Der Essay ist nicht nur ein Plädoyer für die Koexistenz der Idiome im Privatleben der Individuen sowie in einer europäischen Gesellschaft, die immer globaler wird. Grjasnowa geht es auch um eine Kritik des einsprachigen Paradigmas. Aufgrund der Erfahrung ihres eignen Sprachenwechsels relativiert sie nämlich den Begriff der Muttersprache, dem gegenüber sich – etwa wie in der Translationswissenschaft – „eine Einordnung in A-, B- und C-Sprachen“ bevorzugen lasse (Grjasnowa 2021, S. 16).

„Sprache ist nicht statisch. Familiensprachen und Muttersprachen können sich ändern, ob als Folge von Migration, Vertreibung und Krieg oder einer Liebe wegen“ (Grjasnowa 2021, S. 17): Bei Grjasnowa wird der identitätsstiftende Faktor Sprache relativiert. Kontingente Gründe können einen Sprachenwechsel bedingen, die Folgen auf die Wahrnehmung der eigenen Identität haben können.

Dabei knüpft Grjasnowa explizit an die Reflexion Jacques Derridas, der im Werk *Die Einsprachigkeit des anderen* aufgrund der persönlichen Erfahrung die Ideologie einer kolonialen Sprachpolitik entlarvt (Vgl. Grjasnowa 2021, S. 32). Ein kurzer Vergleich mit dem Theoretiker der Dekonstruktion führt zu einer Erkenntnis bezüglich der Identitätsthematik.

Als in Algerien aufgewachsener maghrebinischer Jude war Derrida ausschließlich im Französischen erzogen und sozialisiert worden. Des *Ladino* – die Sprache der sephardischen Juden – und des Arabischen war seine Generation nicht mehr mächtig. Die Säkularisierung und die Assimilierung des Judentums an der französischen Kultur begannen also mit dem Verlust der Mehrsprachigkeit. Das psychologische Unbehagen im persönlichen Verhältnis mit der französischen Sprache wird durch einen paradox klingenden Satz zusammengefasst: „Je n’ai qu’une langue, or ce n’est pas la mienne“ (Derrida 1996, S. 15).⁷ Der Preis der Unterdrückung der eigenen potentiellen Mehrsprachigkeit besteht in einem schwer definierbaren Gefühl der permanenten Entfremdung von der eigenen Sprache: Das Trauma ist auf eine Zwangsassimilierung an eine hegemoniale Kultur- und Sprachpolitik zurückzuführen (Derrida 1996, S. 37).

Dieses neurotische Verhältnis (Grjasnowa 2021, S. 32) zu ihrer A-Sprache Deutsch teilt Grjasnowa mit Derrida. Dabei ist die Ausgangssituation

⁷ „Ich habe nur eine Sprache, aber es ist nicht die meinige“ (meine Übersetzung so wie im weiteren Abschnitt aus Derridas Essay).

der Schriftstellerin eine völlig andere als die des franko-maghrebinischen Philosophen: Deutsch ist die Sprache des Landes, das sie und ihre Familie aufgenommen hat. Es ist nicht die Sprache einer weit entfernten kolonialen Macht und sie verdrängt nicht das Russische, das biographisch gesehen die erste Sprache Grjasnowas ist und in Deutschland nicht aufgegeben, sondern mit den Eltern weiter gesprochen und den eigenen Kindern weitergegeben wird. Höchstens könnte das Russische in der Zeit, als ihre Familie noch in Aserbaidtschan lebte, die Rolle der „imperialen Sprache“ annehmen (Grjasnowa 2021, S. 14), die Derrida dem Französischen zuschreibt.

Ein Gedanke von Derridas postkolonialer Reflexion liegt jedoch Grjasnowas Position sehr nahe: Die Selbstwahrnehmung der Fremdheit in der eigenen Sprache hat für Derrida nicht nur den Charakter einer individuellen, sondern ist eine universale Erfahrung, denn man kann nie eine Sprache als die eigene bezeichnen. Eine Sprache gehört nicht einmal dem *Maître*, dem Muttersprachler, der sie beherrscht:

[...] was auch immer [der Maître, MV] will oder tut, kann er mit ihr kein natürliches Eigentums- oder Identitätsverhältnis haben, keine nationalen, angeborenen, ontologischen Beziehungen; weil er diese Aneignung nur im Laufe eines unnatürlichen Prozesses politisch-fantastischer Konstruktionen beglaubigen und behaupten kann [...]. (Derrida 1996, S. 45)

Der Konvergenzpunkt zwischen Grjasnowa und Derrida besteht in der radikalen Kritik an der Konstellation „Ethnie-Nation-Muttersprache“, die aus ihren mehrsprachigen Sensibilitäten entsteht: Eine pseudoontologische Entität, die der Philosoph eine politisch-fantastische Konstruktion nennt. Sowohl in Grjasnowas als auch in Derridas Reflexion stehen die ideologischen Aspekte dieser Konstruktion zur Disposition.

Dieses Thema ist auch in der soziolinguistischen Forschung des frühen 20. Jahrhunderts stark präsent. Studien haben die Widersprüche hervorgehoben, auf denen die Vorstellung beruht, dass eine Sprache in ihrer reinsten Form in erster Linie im Besitz der einheimischen Sprecher einer bestimmten Nation ist, sodass sie zu einer grundlegenden Voraussetzung ihrer Identität wird.⁸ Das Binom „einheimisch-muttersprachlich“ weist ihren exklusiven Charakter insofern auf, indem es als Attribut engerer Gruppen gilt, die als Träger einer Reinheit der Sprache gelten.⁹ Der Sprachwissenschaftler Thomas Paul Bonfiglio demonstrierte dies an konkreten Beispielen; viele davon stammen aus dem deutschsprachigen

⁸ In diesem Zusammenhang benutze ich die die Kategorie „einheimisch“ (englisch „native“), um die Sprechenden einer Sprache zu bezeichnen, die seit Generationen in einem Gebiet leben. Vgl. Bonfiglio 2010; Yildiz 2012; aus einer postkolonialen Perspektive, Makoni, Pennycook 2006.

⁹ In diesem Zusammenhang wird das Adjektiv „exklusiv“ als Antonym von inklusiv verstanden.

Raum. Bei vier verschiedenen administrativen Umfragen im Laufe des 20. Jahrhunderts wurde beispielsweise die in Kärnten lebende slowenische Minderheit danach gefragt, welche ihre „Denksprache“, ihre „Kulturkreissprache“, ihre „Umgangssprache“ und schließlich ihre „Haussprache“ sei (Bonfiglio 2010, S. 12). Hinter diesen lexikalischen Verrenkungen verbirgt sich die Idee, eine Sprache mit einem *Ethnos* zusammenzubringen, eine Auffassung, die auch Sprachminderheiten, die seit Generationen in Österreich und Deutschland leben, ausschließt. Analog werden in Deutschland Menschen nicht deutscher Herkunft von den Einheimischen nicht als Muttersprachler wahrgenommen, obwohl sie in der Bundesrepublik geboren, aufgewachsen und sozialisiert wurden (vgl. Bonfiglio 2010, S. 8-20).

Die Schwierigkeiten, selbst in der zeitgenössischen deutschen Politik- und Mediensprache ‚Nicht-Einheimische‘ durch nicht-exklusive Begriffe zu definieren, stellt eine weitere Facette des ideologischen Umgangs mit Sprache in Deutschland dar. Damit setzen sich auch deutsch-jüdische Schriftsteller aus der ehemaligen Sowjetunion auseinander. Es wird besonders von Autorinnen analysiert, die in der Kindheit oder in der Pubertät als Kontingentflüchtlinge mit der Familie nach Deutschland kamen und deutsche Schulen besucht haben. Ein Essay Lena Goreliks, die 1981 in St. Petersburg geboren wurde und Anfang der 1990er Jahre nach Deutschland auswanderte, trägt den aussagekräftigen Titel *„Sie können aber gut Deutsch!“* (Gorelik 2012). Dabei geht es um das Unbehagen derjenigen, die ständig an ihre ‚ethnisch‘ Diversität erinnert werden, weil sie trotz ihrer Sozialisation in dieser Kultur oft mit einer als Kompliment getarnten Beleidigung adressiert werden („Sie können aber gut deutsch!“).

Gorelik weist zudem auch auf die binäre Logik im öffentlichen Diskurs hin, der permanent dazu neigt, die Trennung zwischen denen, die „ethnisch“ deutsch sind, und denjenigen, die es – und sei es nur aufgrund der Familiengeschichte – nicht sind, zu betonen. Sie verweist auf den ausschließenden Charakter jedes neuen Versuchs der Namensgebung, bei dem jeder neue Terminus trotz positiver Absichten fatalerweise negative Konnotationen annimmt. Es reicht, die Geschichte dieser Terminologie zu rekonstruieren (Gorelik 2012, S. 38-52). Der heute als politisch unkorrekt empfundene Begriff „Ausländer“ wurde durch den scheinheiligen Begriff „ausländische Mitbürger“ ersetzt. Es folgten „Migrant“ und der immer noch weit verbreitete „Mensch mit Migrationshintergrund“, in dem nach Gorelik suggeriert wird, dass die Migration, die eine vorübergehende Phase in der biografischen Geschichte dieser Menschen ist, stattdessen zu identitätsgebendem Attribut wird. „Mensch mit Migrationshintergrund“ klinge nach Ausgrenzung, Verallgemeinerung und nach dem paternalistischen Ton einer Mehrheit, die ein Bürgerrecht einer Minderheit

wie eine Gunst gewährt.

Auf den möglichen Einwand derjenigen, die glauben, dass Wörter lediglich administrative „Begrifflichkeiten“ seien, reagiert Gorelik mit einer Akzentuierung der Bedeutung der Sprache:

Sprache ist der Spiegel unserer Gedanken, unserer Assoziationen, Sprache ist öffentlich und Öffentlichkeit, und Sprache bewirkt. Sie bewirkt Reaktionen, Gefühle, zieht Handlungen und Konsequenzen nach sich. Sprache kann abgrenzen und ausschließen, und Sprache kann wehtun. (Gorelik 2012, S. 38)

Eine ähnliche Kritik an einen diskriminierenden Sammelbegriff formuliert Grjasnowa im bereits erwähnten Essay: Der Ausdruck „Migrationsliteratur“ sei, ähnlich wie „Menschen mit Migrationshintergrund“, unspezifisch und diskriminierend (Grjasnowa 2021, S. 34-38). Genauso wie Migranten aus den unterschiedlichsten Ländern würden „ausnahmslos alle Autor*innen, die einen für die Mehrheitsgesellschaft seltsam klingenden Namen haben und die entweder selbst oder deren Eltern nicht in Deutschland geboren worden sind“ (Grjasnowa 2021, S. 35), auf eine nicht-deutsche Herkunft zurückgeführt. Selbst an sich positive Initiativen wie der Adelbert von Chamisso-Preis hätten zur Konsolidierung dieser Aussonderung beigetragen: Die Chamisso-Autoren seien eben „nicht ganz deutsch“. Selbst die Zielsetzung des Preises, der „an herausragende auf Deutsch schreibende Autoren, deren Wechsel von einem Kulturwechsel geprägt ist“, scheint den Kulturwechsel als zentrale Erfahrung dieser Literatur herauskristalisieren zu wollen. Universalistisch gefärbte Formulierungen wie „neue Weltliteratur“ helfen nach Grjasnowa auch nicht weiter, da sie (wie im Übrigen der ursprünglich von Goethe geprägtem Begriff) eurozentrisch seien. Ähnlich wie die deutsche Sprache sei „die deutsche Literatur nach wie vor von der Vorstellung einer Nation geprägt und somit auch von der einseitigen Vorstellung davon, wer dieser Nation angehören darf“ (Grjasnowa 2021, S. 38).

Auf welcher Basis wird Integration möglich, wenn die Einheimischen – einem nicht inklusiven Paradigma folgend – das Monopol der Sprache und der Literatur nur für sich beanspruchen? Den Einheimischen sprechen die mehrsprachigen Autoren diese Monopolstellung ab.

5. *Gender*: ein intersektionaler Ansatz

Die Identität wird also in der Kontingenzgesellschaft zu einem immer neu revidierbaren Begriff, wie an den Texten Goreliks, Grjasnowas und Czolleks offensichtlich wird. Dabei betrifft diese Kritik nicht nur die kulturelle Zugehörigkeit und die Muttersprache, sondern das *Gender* und die sexuelle Orientierung. An dieser Stelle plädiert man für einen methodologischen

Ansatz, der als holistisch bezeichnet werden könnte, da Komponenten der Identität nicht getrennt voneinander, sondern in gegenseitigem Verhältnis betrachtet werden. Dabei bieten sozialwissenschaftliche Ansätze, die überwiegend im Rahmen der *Diversity Studies* entstanden sind, produktive Anregungen, wie zum Beispiel die Studien, die von einer „intersektionaler Identität“ (Heiss 2021) sprechen. Wie Ahir Gopaldas beobachtet hat:

In contemporary social science, the term „intersectionality“ is used in a variety of ways. [...]. At a micro-level of analysis, the implication of intersectionality is that every person in society is positioned at the intersection of multiple identity structures and is thus subject to multiple social advantages and disadvantages. (Gopaldas 2013, S. 91)

In der zeitgenössischen deutsch-jüdischen Literatur ist diese mikroanalytische Implikation des Intersektionalitätsbegriffs stark vertreten, da die Entwicklung diverser und kontingenzbedingter Identitätsentwürfe auf verschiedenen Ebenen beschrieben wird. Eine Pluralität der kulturellen und sprachlichen Identitäten (in unserem Fall russisch, jüdisch, deutsch), deren Gewichtung aufgrund kontingenter Ereignisse in der Biografie der Figuren changiert, beinhaltet, dass auch von der Migration unabhängige Attribute der Identität relativiert werden. Einem intersektionalen Verständnis der Identität zufolge werden also auch *Gender* und sexuelle Orientierung als Konstruktionen empfunden. In Anlehnung an Judith Butlers Genderbegriff, der als ein sozial konstruiertes Konzept (Butler 2004) verstanden wird, hat Lydia Helene Heiss bereits gezeigt, wie bei deutsch-jüdischen Autorinnen die soziale Rolle, die das Judentum – und nicht nur das orthodoxe – der Frau traditionell zuschreibt, in Frage gestellt wird: Demzufolge sichert die Frau in erster Linie die Fortpflanzung und somit das Weiterbestehen des jüdischen Volks und ist für die Erziehung der Kinder nach den jüdischen Bräuchen und Traditionen zuständig.

Wie kann aber diese Funktion die Protagonistin von Goreliks autobiografischem Briefroman *Lieber Mischa* bei der Erziehung ihres Sohns absolvieren, wenn die erwähnten Bräuche und Sitten ihr nicht vertraut sind, da sie in der der Sowjetunion aufgewachsenen und jetzt in einer postnationalen Gesellschaft wie der deutschen säkular lebt? Gerade dieses unsichere Wissen bildet jedoch die Voraussetzung für einen freien Umgang mit einer fundamentalen Identitätsfrage: Was bedeutet es, heute in Deutschland jüdisch zu sein? Diese Frage lässt sich wenig mit einem an die religiösen Schriften orientierten normativen Ansatz als mit der Beschreibung eines jüdischen Lebensgefühls beantworten (vgl. Gorelik 2012, S. 22). Was sie dem Sohn vermitteln kann, sind keine in einer einzigen Kultur verankerten Prinzipien, sondern Prägungen von ihren „Teilidentitäten“: Jüdisch ist der Wunsch, dass er trotz Ablegung jedes Vorurteils doch eine

jüdische Frau heiraten möge, israelisch ist die Sehnsucht nach einem den Juden immer verfügbaren Zufluchtsort, sowjetisch ist das Festhalten an einer nationalen jüdischen Zugehörigkeit. Deutschland bleibt jedoch für die Erzählerin ihr Zuhause. „Diese Teilidentitäten sind die Basis ihrer Transnationalität und bewirken bei der Protagonistin ihre Weltoffenheit und Aufgeklärtheit“ (Heiß 2021, S. 93). Eine Identität, die kulturell plural ist, erleichtert also ein nuanciertes Verständnis traditioneller Geschlechterrollen. Wenn man außerdem auch die Romane der dritten jüdischen Generation in Betracht zieht, fällt es auf, dass einige ihrer Protagonisten – wie Mascha in Olga Grjasnowas *Der Russe ist einer, der Birken liebt* oder Alissa in Sascha Marianna Salzmanns *Außer Sich* – ‚intersektionell‘ konstruiert sind, insofern sie mehrere Eigenschaften in sich verkörpern, die Minderheiten kennzeichnen: jüdisch aus der ehemaligen Sowjetunion, mehrsprachig, sexuell nicht binär. Eine nicht konventionelle sexuelle Orientierung, wenn sie in Verbindung mit weiteren minderheitlichen Orientierungen und Attributen betrachtet wird, nimmt also gleich eine politische Bedeutung an. Darauf hat Sasha Marianna Salzmann in ihrem Essay *Sichtbar* hingewiesen (Salzmann 2019): „Ich gehöre gleich mehreren Minderheiten an; das kaschieren zu wollen birgt für mich größere Gefahren, als meine Positionen zu benennen“ (Salzmann 2019, S. 13). Dabei warnt sie vor der tückischen Strategie der Mehrheitsgesellschaft. Salzmann hält zum Beispiel die Pseudoakzeptanz, auf die die Homosexualität in politischen Kreisen der deutschen Gesellschaft stößt, für eine gefährliche Tendenz: Die Tatsache, dass „selbst hochrangige Politiker_innen offen homosexuell“ seien, werde als Aushängeschild der „Toleranz der westlichen, christlichen Gesellschaft“ (Salzmann 2019, S. 16) betrachtet. Diese Haltung beinhaltet oft die Instrumentalisierung der LGBT-Bewegung, die oft für die Unterstützung der Ausgrenzung anderer Minderheiten vereinnahmt wird.¹⁰ Auf ähnliche Weise wird um jüdische Unterstützung für Kampagnen gegen muslimische Flüchtlinge seitens populistischer Bewegungen geworben, indem das Argument des arabischen Antisemitismus ebenfalls instrumentalisiert wird. Ein Appell an eine Allianz zwischen sozialen und ethnischen Minderheiten scheint Salzmann das einzige effektive Mittel, um gegen diese verlogene Integrationspolitik einzelner ausgewählter Gruppen entgegenzuwirken.¹¹ Jenseits der politischen

¹⁰ Dies werde an der anti-islamischen Positionen der Politikerin Alice Weidel sichtbar, die „nicht trotz, sondern wegen ihrer Homosexualität“ bei *Alternative für Deutschland* sei (Salzmann 2019, S. 19).

¹¹ Es ist die gleiche Forderung, die Max Czollek formuliert. Czollek und Salzmann haben zusammen mit jüdisch-deutschen Intellektuellen der dritten Generation ein gemeinsames Forum für die Diskussion um die jüdische Identität ins Leben gerufen, indem sie 2016 „*Desintegration*“: ein Kongress zeitgenössischer jüdischer Position, veranstaltet haben. Vgl. Czollek, Salzmann 2017.

Positionen im Integrationsdiskurs, die Salzmänn, Gorelik und Grjasnowa in ihren Essays vertreten, weist die intersektionale Konstruktion ihrer fiktiven Figuren einen weiteren Aspekt auf, der Kontinuitätselemente mit der existenziellen Dimension der kontingenten Identität verbindet, von der am Anfang die Rede war. Es wurde bereits bei der Analyse der kulturellen Zugehörigkeit auf die Ablehnung dichotomischer Kategorien hingewiesen, die die deutsch-jüdischen Autoren strategisch anwenden, um einer viel zu engen Identitätszuschreibung zu entkommen. Zur Ablehnung dieser Zuschreibungen gehört offenbar auch die nicht-binäre Sexualität, zum Beispiel einer Figur wie Alissa in Salzmännns *Außer sich*. Alissa, die sich geschlechtsneutral Ali nennen lässt, ist eine junge deutsch-russische Frau, die jüdisch und queer ist. Nach dem ihr männlicher Zwillingbruder Anton verschwunden ist, sucht sie nach ihm, indem sie nach Istanbul fährt, wo Antons letzte Spuren hinführen. Da es zu einer Wiederbegegnung nicht kommt, beschließt Ali, ihren Bruder in ihrem eigenen Körper nachzubilden, indem sie sich Testosteron spritzt. Allerdings wird sie eindeutig nicht zu Anton, sondern zu einer dritten Person. In einer emblematischen Passage des Romans schlüpft Ali aus ihrem Körper, um ein Gespräch zwischen ihr und ihrer Mutter zu beobachten: „er schwankte zwischen den Zeiten, zwischen den Körpern, er war leer“ (Salzmänn 2017, S. 272). Dieser dritte Raum zwischen Geschlechtern, Zeiten und Sprachen erteilt jeder Klassifikation eine bewusste Ablehnung: „Ich [...] fühlte mich unfähig, verbindliche Aussagen zu treffen, eine Perspektive einzunehmen, eine Stimme zu entwickeln, die nur die meine wäre und für mich sprechen würde. Ein festgeschriebenes Я“ (ebd., S. 274). Es wird dabei mit dem russischen ersten Personalpronomen Я [ja] gespielt, das mit dem deutschen Wort „ja“ homophon ist, um den Widerstand gegen binäre Genderstrukturen zu symbolisieren.

6. Auf dem Weg zu einem unklassifizierbaren Subjekt

Ausgehend von der Frage nach ‚Neukonstruktionen‘ der Identität in der deutsch-jüdischen Literatur post-sowjetischer Abstammung haben wir Strategien der Dekonstruktion alt-tradierter Bestandteile des Identitätsdiskurses analysiert. Eine transkulturelle Dimension dieser Autoren, die sich mindestens drei Kulturen (russisch-sowjetisch, jüdisch, deutsch) zugehörig fühlen, stellt eine Einnahme einer ausschließlich jüdischen Identität permanent in Frage. Dabei tragen historisch-biografisch bedingte lückenhafte Kenntnisse jüdischer Schriften und Traditionen zu einem kritischen Abstand von dem Judentum bei. Diese Skepsis wendet sich sowohl den Vorschriften der jüdischen Gemeinde als auch der viel zu leichtfertigen Wahrnehmung der Juden als ewige Opfer auf der Bühne des deutschen ‚Gedächtnistheaters‘ zu.

Die Reflexion über Sprache ist auch Teil dieser politischen Kritik am stillen Monopol einer deutschen Leitkultur, denn eine mehrsprachige Perspektive auf die deutsche Sprache und Literatur sensibilisiert die deutsch-jüdischen Autor*innen für die tückischen Strategien eines Integrationsdiskurses; vor allem für den Drang nach einer Definition und Klassifizierung des transkulturellen Subjektes, der wie eine Akzentuierung seiner Diversität – wenn auch unbewusst – an ihren Ohren klingt. Gerade diese radikale Ablehnung jeglicher Klassifizierung stellt womöglich den genuinen Beitrag dieser Autoren zum zeitgenössischen Identitätsdiskurs dar, wenn auch ihre Positionen im Rahmen der transkulturellen deutschen Literatur nicht isoliert sind.¹² Ein unklassifizierbares Subjekt ist das Resultat einer Auffassung der Identität, die aus der Intersektion mehrerer Attribute hervorgeht, die Minderheiten charakterisieren. Ethnische, sprachliche, sexuelle, religiöse Diversitäten dieser Figuren beinhalten allerdings nicht das ideologische Beharren einer vermeintlichen Überlegenheit des Diversen, sondern die Relativierung der Identität und die Ablehnung der Identifikation mit einer einzigen „Partei“, die typisch für ein dichotomisches bzw. binäres Denken ist.¹³ Dadurch wird die Relevanz transkultureller Literatur für die Definition einer Identität ersichtlich, die immer weniger wie ein ontologisches ‚Gefäß‘ aussieht und immer mehr in einen dynamischen Zustand gerät.

Bionote: Michele Vangi ist seit 2019, Associate Professor und DAAD-Lektor an der Nationalen Linguistischen Universität Kiew. Er studierte Literaturwissenschaft und

¹²Eine archetypische Rolle spielt in der Formierung dieser neuen Subjektivität der Protagonist des Romanes Terézia Mora *Alle Tage*, sodass man vermutet, dass er auch als Modell für Ali/Alissa gestanden haben könnte. Er kommt aus einem nicht näher definierten Ort im Balkan und heißt Abel Nema. *Nema* ist mit dem slawischen Wort *nemecká* verwandt, was „der Stumme“ heißt, da die Slawen die ihnen nicht verständlich Deutschsprachigen als Stummen bezeichneten. Der hebräische Vorname Abel bedeutet „Hauch, Nichtigkeit“, so wie Nema an das lateinische Wort „Nemo“ (niemand) erinnert. Abel ist alles anders als stumm, denn er besitzt, das Talent Fremdsprachen ohne Mühe zu lernen. Emigrant, sexuell nicht-binär, kann er auf alle materiellen Güter verzichten, die ihm eine bürgerliche Existenz sichern können. „An einem Samstagmorgen zu Herbstbeginn fanden drei Arbeiterinnen auf einem verwahrlosten Spielplatz im Bahnhofsbezirk den Übersetzer Abel Nema kopfüber von einem Klettergerüst baumelnd. [...] Größe: circa ... (sehr groß). Gewicht: circa ... (sehr dünn). Arme, Beine, Rumpf, Kopf: schmal. Haut: weiß, Haar: schwarz...“ (Mora 2006, S. 10). Abel Nema ist auch in seinen physischen Merkmalen wenig charakterisiert, nicht weil Mora seine durchschnittliche, sondern seine nicht-klassifizierbare Natur betonen möchte.

¹³Interessanterweise scheint dieses antibinäre literarische Subjekt den philosophischen Entwürfen einer post-humanen Gesellschaft zu entsprechen, die ein autoritär-normatives Modell von Humanismus scharf kritisiert (vgl. Braidotti 2013, S. 13-54). Der Hinweis auf Braidottis Post-Humanismus verdanke ich Buehler-Dietrich 2020.

Germanistik in Bari und Saarbücken. Promotion zum Thema: „Die Fotografie im literarischen Diskurs. R. Barthes – R. D. Brinkmann – J. Cortázar – W. G. Sebald“ an der Universität Münster (2005). Er war wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität zu Köln (Petrarca Institut) und wissenschaftlicher Referent am deutsch-italienischen Zentrum Villa Vigoni. Forschungsschwerpunkte: Literatur und Wissensgeschichte, literarische Intermedialität, literarische Übersetzung, deutschsprachige Migrationsliteratur aus dem postsowjetischen Raum.

E-Mail-Adresse des Autors: michelefabiovangi@gmail.com

Literatur

- Bauman Z. 2001, *Identity in the Globalising World*, in "Social Anthropology" 9 [2], S. 121-129.
- Becker F. 2003, *Migration and Recognition: Russian Jews in Germany*, in "East European Jews Affairs" 33 [2], S. 20-34.
- Belkin D. 2016, *Germanija. Wie ich in Deutschland jüdisch und erwachsen wurde*, Campus, Frankfurt am Main.
- Belkin D. 2017, *Jüdische Kontingentflüchtlinge und Russlanddeutsche. Bundeszentrale für politische Bildung*. <https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/kurzdossiers/252561/juedische-kontingentfluechtlinge-und-russlanddeutsche> (04.02.2022).
- Bhabha H. 1994, *The Location of Culture*, Routledge, London.
- Bonfiglio T.P. 2010, *Mother Tongues and Nations. The invention of the Native Speaker*, De Gruyter, New York.
- Braidotti R. 2013, *The Posthuman*, Polity-Press, Cambridge.
- Buehler-Dietrich A. 2020, *Relational Subjectivity: Sasha Marianna Salzmann's Novel Außer sich*, in "Modern Languages Open" 12 [1], S. 1-17.
- Butler, J. 2004, *Undoing Gender*, Routledge, London.
- Czollek, M. 2018, *Desintegriert euch!*, Hanser, München.
- Czollek M. und Salzmann S.M. 2016, *Desintegration – ein Kongress jüdischer Positionen: 6 -8 Mai 2015*, Kerber, Berlin.
- Derrida J. 1966, *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Galilée, Paris.
- Diner D. 1987, *Negative Symbiose. Deutsche und Juden nach Auschwitz*, in Diner D. (Hg.), *Ist der Nationalismus Geschichte? Zur Historisierung und Historikerstreit*. Fischer, Frankfurt am Main, S. 185-197.
- Gopaldas A. 2013, *Intersectionality 101*, in "Journal of Public Policy and Marketing" 32 [Special Issue], S. 90-94.
- Gorelik L. 2007, *Juden – Russen – Deutsche. Der Wahrnehmungswandel der russischen Juden in den deutschen Medien. 1989-2006 vor dem Hintergrund der deutsch-russischen Beziehungen*, Magisterarbeit, München.
- Gorelik L. 2008, *Hochzeit in Jerusalem*, Diana, München.
- Gorelik L. 2011, *Lieber Mischa ... der Du fast schon Schlomo Adolf Grinblum heißen hättest, es tut mir so leid, dass ich das Dir nicht ersparen konnte: Du bist ein Jude*, Graf Verlag, München.
- Gorelik L. 2012, *„Sie können aber gut Deutsch!": Warum ich nicht mehr dankbar sein will, dass ich hier leben darf und Toleranz nicht weiterhilft*, Pantheon Verlag, München.
- Grjasnowa O. 2012, *Der Russe ist einer, der Birken liebt*, Hanser, München.
- Grjasnowa O. 2021, *Die Macht der Mehrsprachigkeit. Über Herkunft und Vielfalt*, Duden, Berlin.
- Haug S. und Schimany P. 2005, *Jüdische Zuwanderer in Deutschland. Ein Überblick über den Stand der Forschung*, in "Working Papers Bundesamt für Migration und Flüchtlinge" 3. https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/WorkingPapers/wp03-juedische-zuwanderer.pdf?__blob=publicationFile&v=11 (04.02.2022).
- Heiß L.H. 2021, *Jung, weiblich, jüdisch: Deutsch? Autofiktionale Identitätskonstruktionen in der zeitgenössischen deutschsprachig-jüdischen Literatur*, Vienna University Press, Wien.

- Holzinger M. 2015, *Kontingenz in der Gegenwartsgesellschaft. Dimensionen eines Leitbegriffs moderner Sozialtheorie*, transcript, Bielefeld.
- Joas H. 1997, *Die Entstehung der Werte*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Kahlid A. 2000, *Russian History and the Debate over Orientalism*, in “Kritika: Explorations in Russian and European History” 1 [4], S. 691-699.
- Kaminer W. 2003, *Russendisko*, Goldman, München.
- Lipphardt A. und Brauch J. 2010, *Gelebte Räume – Neue Perspektiven auf jüdische Topografien*, in Ernst P. und Lamprecht G. (Hg.), *Jewish spaces. Die Kategorie „Raum“ im Kontext kultureller Identitäten*, Studien Verlag, Innsbruck, S. 253-274.
- Makoni S. und Pennycook A. (Hg.) 2007, *Desinventing and Reconstituting Languages*, Multilingual Matters Ltd., Clevedon, Buffalo, Toronto.
- Mora T. 2006, *Alle Tage*, btb, München.
- Salzmann S.M. 2017, *Außer sich*, Suhrkamp, Berlin.
- Salzmann S.M. 2019, *Sichtbar*, in Aydemir F. und Yagoobifarah H. (Hg.), *Eure Heimat ist unser Albtraum*, Ullstein, Berlin, S. 13-26.
- Smola K. 2012, *Postkolonial, hybrid, transculturell – moderne Schreibweisen in der zeitgenössischen russisch-jüdischen Literatur*, in “Zeitschrift für slavische Philologie” 69, S. 107-150.
- Vangi M. 2021, *Reisen nach Jerusalem. Postkoloniale Identitätskonstruktion bei zeitgenössischen deutsch-jüdischen Autorinnen und Autoren osteuropäischer Herkunft*, in Bremerich S., Burdorf D. und Eldimagh A. (Hg.), *Orientalismus heute. Perspektive arabisch-deutscher Literatur- und Kulturwissenschaft*, De Gruyter, Berlin, S. 181-198.
- Vogt P. 2011, *Kontingenz und Zufall. Eine Ideen- und Begriffsgeschichte*, Akademie Verlag, Berlin.
- Yildiz Y. 2012, *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition*, Fordham University Press, New York.
- Zentralrat der Juden in Deutschland, *Herausforderungen und Chance – Integration der jüdischen Zuwanderer*. <https://www.zentralratderjuden.de/angebote/integration/infos-zur-zuwanderung/> (04.02.2022).

EXILLITERATUR UND IDENTITÄTSDISKURS AM BEISPIEL SHANGHAI Eine archivalische Spurensuche

TOMAS SOMMADOSSI
PRIVATGELEHRTER

Abstract – The present study analyzes unpublished manuscripts by German language Jewish authors who escaped from Nazi Germany to Shanghai. Although the experience of exile in China is a common topic of these sources, images of individual and collective identity vary significantly. After some introductory remarks on Shanghai as an exile destination and on the archival sources and their (almost unknown) authors, I will concentrate on the various dimensions of identity that emerge in selected narratives by Fritz Friedländer (1901-1980), Wolfgang Weiss (1924-1973), Irma Cohn Erman (1908-2000), and Alfred Walter Kneucker (1904-1960).

Keywords: Shanghai; Jews; exile; German literature; archival sources.

1. Einführung und Fragestellung

Eine umfassende Kartierung der jüdischen Exilliteratur in ihrer globalen Spannweite wird nicht möglich sein, solange bisher vergessene Nachlässe nicht angemessen erforscht und in die Fachdiskussion einbezogen sein werden. Selbst nach über siebzig Jahren ist diese Aufgabe bei weitem nicht abgeschlossen; es gibt sogar Regionen, deren exilliterarischer Niederschlag bisher nur ansatzweise angegangen wurde. Zu ihnen zählt China. Obwohl sich diese Emigration in ihrem Umfang nicht exakt beziffern lässt, steht fest, dass sich schätzungsweise 20.000 jüdische Flüchtlinge aus Mitteleuropa nach Shanghai retteten. Unter ihnen war eine Vielzahl von Kulturschaffenden, die sich im ostasiatischen Gastland in ihren jeweiligen Sparten weiterhin aktiv betätigten. Um einen Eindruck der Größenordnung zu geben, lassen sich nach Angaben des *Handbuchs des deutschsprachigen Exiltheaters 1933-1945* für den Zeitraum 1939 bis 1947 in Shanghai allein im Bereich der darstellenden Künste etwa zweihundert Akteure namentlich ausmachen (vgl. Philipp 1999, S. 460). Erweitert man den Fokus auf sämtliche künstlerische und intellektuelle Berufe, so ist von mehreren Hundert Namen auszugehen.

Was die Literaturproduktion betrifft, so hatte das ungewöhnliche Auswanderungsziel an der Pazifikküste Chinas von Anfang an einen vielfältigen belletristischen Niederschlag. Schauplätze, Themen und Motive,

die den Shanghaier Alltag reflektierten, beeinflussten nicht nur das Kulturleben während des Exils, sie wirkten vielmehr jahrzehntelang ins Nachexil hinein nach. Das Entwurzelungserlebnis in der chinesischen Fremde prägte das kulturelle Gedächtnis der Vertriebenengemeinschaft so stark, dass es sich als ein wesentliches identitätsstiftendes Moment etablierte. Es bildet zugleich die konstitutive Chiffre einer *littérature mineure*, deren kritische Auswertung nach wie vor ein Desiderat darstellt.

Der Grund für die Vernachlässigung einer ganzen Autorengeneration liegt vor allem in der dürftigen Quellenlage. Autoren mit ostasiatischem Exilhintergrund gelang es kaum, zu Lebzeiten ihre Werke in Druck zu geben,¹ weil sie oft keine professionellen bzw. hauptberuflichen Schriftsteller waren und deshalb keinen privilegierten Zugang zum Verlagswesen und dem Büchermarkt fanden. Deswegen ist es nicht weiter verwunderlich, dass Autor*innen wie etwa den Österreichern Alfred Walter Kneucker, Hans Schubert, Mark Siegelberg, Susanne Wantoch, genauso wie den Deutschen Irma Cohn Ermann, Fritz Friedländer, Wolfgang Hadda und Wolfgang Weiss bis heute keine Anerkennung zuteilwurde. Obwohl es seit der Mitte der Achtziger Jahre einige wenige sporadische Editionen gegeben hat (vgl. Kneucker 1984, Schubert und Siegelberg 1996, Siegelberg 2017 und 2022, Wantoch 2018), ist das Gros ihrer Schriften immer noch unveröffentlicht. Deswegen ist man für die Erforschung dieses ungeschriebenen Kapitels der Exilliteratur auf archivalische Bestände angewiesen, deren Wiederentdeckung an der Zeit ist.

Der vorliegende Beitrag nimmt zum ersten Mal eine Auswahl einschlägiger Manuskripte von – in der Reihenfolge – Fritz Friedländer (1901-1980), Wolfgang Weiss (1924-1973), Irma Cohn Erman (1908-2000) und Alfred Walter Kneucker (1904-1960) in den Blick. Da alle Texte bis auf das Drama Irma Ermans undatiert sind, ist die folgende Analyse nicht chronologisch gegliedert, sondern thematisch. Es gilt exemplarisch die Ausdifferenziertheit des Identitätsmotivs herauszuarbeiten, indem – im letzten Teil dieses Aufsatzes – ein Zusammenhang zwischen „subjektiven Selbst- und Fremdverortungen“ der Figuren und deren stark variierenden Integrationsgraden im chinesischen Umfeld hergestellt wird (Gogolin, Pries 2004, S. 9). Auf dieser Grundlage lassen sich ausdifferenzierte narrative Identitätsmuster im interkulturellen Kontext herausarbeiten. Der Systematik halber erscheint es zur Einordnung sinnvoll, einen historischen Exkurs über Shanghai als Auswanderungsziel und im Anschluss eine allgemeine bio-

¹ Zu den wenigen Ausnahmen zählen etwa Susanne Wantoch (1911-1959), die nach ihrer Heimkehr beim kommunistischen Globus-Verlag (Wien) den China-Band *Nan Lu. Die Stadt der verschlungenen Wege* (1948) herausbrachte, und Wolfgang Hadda (1920-2000), dessen Autobiografie *Knapp davongekommen* erst 1997, d. h. drei Jahre vor seinem Tod, in den Druck gelangte.

bibliografische Information zu den Autor*innen und deren Nachlässen vorzuschicken.

2. Historische und bio-bibliografische Einordnung

2.1. *Exkurs: Shanghai als Zufluchtsort für jüdische Heimatvertriebene*

In den letzten Vorkriegsjahren fanden rund 20.000 mitteleuropäische Juden deutscher Sprache in Shanghai Zuflucht. Die chinesische Hafenstadt avancierte zur letzten wahrnehmbaren Option für eine Flucht vor der Verfolgung, nachdem die bevorzugten Exilrouten etwa in die USA, die Schweiz, nach Großbritannien oder Südamerika von 1938 an *de facto* gesperrt worden waren. Die ergebnislose Konferenz von Évian vom 6. bis 15. Juli 1938, die in Anbetracht der massiven Flüchtlingsströme aus dem Dritten Reich einberufen worden war, offenbarte die geringe Aufnahmebereitschaft der beteiligten Völkerbundländer. Obwohl die jüdische Presse bereits seit 1936 „sich für Shanghai als Fluchtpunkt zu interessieren“ begonnen hatte (Freyeisen 2000, S. 395), wurden jene zur Auswanderung aufmunternden Artikel mit zahlreichen, beunruhigenden Berichten aus dem am 7. Juli 1937 ausgebrochenen Zweiten Japanisch-Chinesischen Krieg (der ersten Front des Pazifikkriegs) sowie zur Belagerung Shanghais durch japanische Truppen ab dem November 1937 konterkariert. Dies erklärt, warum die verfolgten Juden zuerst zögerten, den Weg in die bedrohlich anmutende chinesische Fremde auf sich zu nehmen.

Der massive Exodus nach China setzte erst nach der Reichspogromnacht (9.-10. November 1938) ein und erreichte im Sommer 1939 seinen Höhepunkt (vgl. Kuckuk 2004, S. 138). Die Einmaligkeit Shanghais als Migrationsziel lag gerade darin, dass es in dieser Phase die womöglich einzige Stadt auf Erden geblieben war, in die man ohne ein Visum, eine amtliche Erlaubnis, einen Kapitalnachweis oder sonstige Papiere einreisen durfte – und nach der Einnahme durch die japanischen Truppen sogar ohne Reisepass. Die Weltoffenheit Shanghais war keine Neuheit der letzten Stunde, zumal die chinesische Metropole, schon lange bevor sie ein Einwanderungsziel für mitteleuropäische Opfer des Nationalsozialismus wurde, zu einer Weltstadt mit internationalem Profil bzw. einem führenden Handels- und Finanzzentrum angewachsen war. Als die deutsch-jüdische Migrationswelle einsetzte, lebten bereits mehrere Zehntausende von Ausländern in autonom verwalteten, enklavenartigen Stadtvierteln wie dem *International Settlement* und der Französischen Konzession, deren Gründung auf die Opiumskriege von der Mitte des 19. Jahrhunderts zurückging. Löber (1997, S. 19) beziffert die nationalen Quoten wie folgt: 20.000 Japaner,

15.000 Russen, 9.000 Briten, 5.000 nichtjüdische Deutsche und Österreicher, 4.000 Amerikaner und 2.500 Franzosen.

Der Rettungsweg bis an die chinesische Pazifikküste wird in der Forschung mit Ausdrücken wie ‚Exil der kleinen Leute‘ oder ‚Emigration am Rande‘ umschrieben (vgl. Armbrüster, Kohlstruck, Mühlberger 2000, S. 15). Auf die fernöstliche Hafenstadt angewiesen war in der Tat nicht die Elite, sondern die Schicksalsgemeinschaft der Heimatvertriebenen aus bescheidenen Verhältnissen, denen „meistens eine Flucht in die Schweiz, in die USA oder nach England wegen der dortigen Einreiserestriktionen und durch bürokratische Schikanen versperrt“ war (Liu Weijian 2003, S. 198). Das heißt wiederum: „Nach Ostasien rettete sich kaum jemand, der vor der Flucht einen großen Namen in der Kunst, der Politik oder der Wissenschaft hatte. Und auch nach ihrer Rückkehr oder Weiterwanderung waren es nur wenige, die im öffentlichen Leben bekannt wurden“ (Armbrüster, Kohlstruck, Mühlberger 2000, S. 15). Dieses Schicksal trifft ausnahmslos auch auf die dahin vertriebenen Schriftsteller zu.

Einer Ausnahmekonstellation an der pazifischen Kriegsfront ist die Tatsache zu verdanken, dass die jüdische Minderheit in relativ sicheren Verhältnissen den Weltkrieg überleben konnte. Wie Eber zusammenfasst:

That the Jews were able to flee to Shanghai and there survive World War II despite considerable hardships and increasing harassment at the hands of the Japanese occupying power was due to a strange coincidence of global affairs: Despite the accord between the Axis powers – Germany, Italy, and Japan – the European and East Asian theaters of war remained essentially separate. While the Soviet Union was allied to Great Britain and the United States, it was not at war with Japan. In fact, the Soviet Union and Japan were bound by a so-called Neutrality Treaty in place since April 1941. This agreement held until August 8, 1945 [...]. Up until then the two parties had been careful to stick to their arrangement, as neither wanted to become entangled in a two-front war. (Eber 2018, S. 9)

Trotz der ideologischen Partnerschaften blieben der europäische und der ostasiatische Kriegsschauplatz auch insofern getrennt, als sich die japanische Regierung ungeachtet des erheblichen Drucks vonseiten der Nazi-Verbündeten nie auf den Massenmord einließ. Das als *Designated Area* bezeichnete Shanghaier Ghetto, das 1943 im ärmlichen Stadtbezirk Hongkew eingerichtet wurde, diente vor allem als Sicherheitsmaßnahme der japanischen Besatzungskräfte, um ausländische Sabotage sowie Spionage zu verhindern (vgl. Goldstein 2015, S. 152). Ansonsten war Antisemitismus gegenüber Juden der japanischen Gesellschaft sowie deren Führungsriege fremd. In ihrem Hoheitsgebiet gingen die Japaner nie gegen Juden vor (vgl. Bieber 2014, S. 941).

Tatsache ist, dass die meisten Shanghaier Juden den Krieg überlebten.

Shanghai war und blieb für sie ein Transitraum. In der unmittelbaren Nachkriegszeit löste sich die jüdische Gemeinschaft genauso rasant auf, wie sie sich gebildet hatte. Sobald der See- und Bahnverkehr wiederhergestellt wurde, reiste bis auf vereinzelte Ausnahmen die Gesamtheit der Flüchtlinge ab. Pan zufolge (vgl. Pan 2019, S. 86) sind zwischen 1946 und 1951 zwischen 25.000 und 28.000 europäische Juden von Shanghai, weitere Hunderte von Tianjin und Harbin abgereist. Von den vier Autor*innen, um die es im Folgenden gehen soll, lässt sich statistisch auf einen Trend dieses Gegenexodus schließen. Dass drei von vier ins außereuropäische, englischsprachige Ausland übersiedelten, bezeugt die geringe Attraktivität einer Heimkehr nach Österreich oder Deutschland. In der Tat kam nur ein Bruchteil der ehemals Vertriebenen in ihr Herkunftsland zurück.

Als 1949 die Kommunistische Partei Chinas im Bürgerkrieg den Sieg errang und Mao Zedong an die Macht kam, war das jüdische Shanghai bereits *passé*. Dennoch blieben die Stadt und die Erlebnisse jahrzehntelang im Gedächtnis haften und verfestigten sich zu einem unvergänglichen Motiv, das vielfältige literarische Verarbeitungen erfuhr.

2.2. Autor*innen und Nachlässe

Der ursprünglich aus Berlin stammende Fritz Friedländer zählt zu den Protagonisten der Shanghaier Exilpresse.² Nach einem Lehramtsstudium der Philosophie und Geschichte absolvierte er 1929 sein Referendariat. Zwischen 1933 und 1938 wirkte er als Lehrer an jüdischen Schulen in Berlin. Er war der Autor einer geistesgeschichtlichen Studie (vgl. Friedländer 1926) zu Gabriel Riesser, dem ersten jüdischen Richter Deutschlands, und einer literaturwissenschaftlichen Monografie zu Heine und Goethe (vgl. Friedländer 1932). Seine ersten publizistischen Versuche machte er bei der Zeitung des Centralvereins deutscher Staatsbürger jüdischen Glaubens. Nach fünfwöchiger KZ-Haft in Sachsenhausen in der Folge der Novemberpogrome 1938 wurde er unter der Voraussetzung entlassen, dass er das Deutsche Reich kurzfristig verließ. Im Frühjahr 1939 kam er in Shanghai an. Dort verdiente er seinen Lebensunterhalt als Redakteur für das politische Ressort der von Ossi Levin herausgegebenen *Shanghai Jewish Chronicle* (1939-1948), und zwar nicht ohne Erfolg: „Trotz der träumerisch-nachgiebigen Seite seines Wesens, die die harte Forderung des Tages insgeheim fürchtete“, „glückte es ihm aufgrund seiner historischen Bildung“ „die Anerkennung der Leserschaft zu gewinnen“ (Friedländer [undatiert], S. 215). Das Zitat stammt aus dem unveröffentlichten autobiografischen Band, um den es im Folgenden gehen

² Die biografische Information über Fritz Friedländer basiert vorwiegend auf dem Aufsatz von Nicolai (2019).

soll. Davon sind im Archiv des *Leo Baeck Institute* (New York) zwei unterschiedlich betitelte Manuskripte erhalten: *Zwischen Potsdam und Zion. Zeitgemäße Geschichte eines unzeitgemäßen Menschen* und *Bruchstück der Geschichte Ulrich Sanders. Eine Chronik von 1932-1945*. Nur der erstgenannte ist vollständig, der zweite umfasst nur die ersten drei Kapitel, während das vierte, d.h. das Shanghai-Kapitel, fehlt. Der Vollständigkeit halber sei noch ergänzt, dass Friedländer nach Kriegsende von einer Heimkehr Abstand nahm und sich 1946 in Australien niederließ, wo er 1980 verstarb. In Melbourne betätigte er sich weiterhin als Publizist (u.a. für den *Aufbau*), aber auch als Sammler von Archivmaterialien rund um die Exilantengemeinschaft sowie ehrenamtlich für linkspolitische Organisationen (vgl. Nicolai 2019, S. 2).

Wolfgang Weiss³ wurde am 1. Mai 1924 in Berlin geboren. Der genaue Zeitpunkt seines Abgangs nach Shanghai ließ sich nicht ermitteln. Dafür ist seine Rückkehr exakt nachgewiesen. Der Name erscheint als Eintrag Nummer 1981 in einer Liste der mit der Repatriierung betrauten UNRRA (*United Nations Relief and Rehabilitation Administration*).⁴ Die insgesamt 2131 Namen umfassende Liste, der mehrere Nachträge mit über 400 zusätzlichen Namen (bis Eintrag 2548) folgten, wurde vom *China Office* als Anhang zu einem Schreiben vom 16. Oktober 1946 an die Wiener Zweigstelle übermittelt. Am 25. Juli 1947 verließ Weiss an Bord der *Marine Lynx* Shanghai. Das Schiff, das etliche Hunderte jüdischer Exilanten heimbrachte, traf am 16. August 1947 in Neapel ein. Von dort ging es mit der Bahn weiter. An der Brennergrenze wurde der Zug geteilt; der eine Zugteil fuhr nach Berlin, der andere, dessen Fahrgast Weiss war, nach Wien.⁵ Beide Transporte erreichten ihre jeweiligen Reiseziele am 21. August. Weiss ließ sich vorläufig im 7. Wiener Bezirk nieder.⁶ Entweder im Juni 1948 oder spätestens im Februar 1949 zog er nach Bad Harzburg in Niedersachsen, wo er für den Rest seines Lebens wohnte. Am 20. September 1949 heiratete er Susanne Gluth. Die Ehe blieb kinderlos. Weiss verstarb am 12. Oktober 1973 in der Nachbarstadt Goslar, vermutlich im Krankenhaus. In der personengeschichtlichen Dokumentation ist Weiss einmal als Kaufmann (Melderegister), einmal als Schriftsteller (Eheurkunde) verzeichnet. Von Wolfgang Weiss ist in öffentlichen Archiven kein Nachlass nachgewiesen; ob es überhaupt einen Nachlass im privaten Besitz gibt, bleibt dahingestellt. Zwei undatierte Manuskripte sind in die Bestände des *Leo Baeck Institute*

³ Die Informationen stammen vom Servicebüro der Stadt Bad Harzburg.

⁴ United Nations Archives, Item S-1253-0000-0190-00001: China – Repatriation, Austrian.

⁵ Ich verdanke diese detaillierte Information der Zeitzeugin Sonja Mühlberger, die in Shanghai geboren und auf demselben Schiff repatriiert wurde.

⁶ So in der Erfassung der Shanghai-Rückkehrer beim Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes (Wien).

eingegangen. Dabei handelt es sich um eine Sammlung von China-Erzählungen unter dem Titel *Shanghaier Novellen* und den zionistisch geprägten Roman *Tempora mutantur*.

Irma Ermann wurde am 10. August 1908 in Hannover als Tochter des Kaufmanns Josef Ermann und von seiner Frau Clementine (Elly) geboren. Sie heiratete im April 1930 in Hannover den Kaufmann Paul Cohn. Dieser meldete sich am 19. Februar 1939 nach Shanghai ab. Irma folgte ihm ins Exil. Auf seiner historischen Einwohnermeldekarte findet sich der Vermerk, dass er im Jahr 1940 'für verlustig erklärt' wurde.⁷ Das Paar erhielt am 30. Juni 1948 ein Visum für die USA. Cohns erreichten am 19. August San Francisco, wo sie sich ansiedelten. Am 20. Juli 1954 beantragte Irma Ermann ihre Einbürgerung; in diesem Zusammenhang ließ sie ihren Nachnamen auf Erman mit einfachem -n ändern. Paul Cohn war zu diesem Zeitpunkt bereits tot. Sie überlebte ihn rund ein halbes Jahrhundert, zumal sie erst im Jahr 2000 verstarb. Es ist anzunehmen, dass sie nicht berufstätig war, da sie sich im Einbürgerungsantrag als *companion* bezeichnet. Sie betätigte sich privat als Schriftstellerin und Malerin. Bis heute sind ihre sämtlichen Schriften unveröffentlicht. Der Großteil ihres Nachlasses wird im Archiv der *Hoover Institution* an der *Stanford University* (Kalifornien) aufbewahrt. Da dieser allerdings nach wie vor unerschlossen vorliegt, lässt sich kaum etwas über den Inhalt ermitteln. Dafür ist der Teilnachlass im Besitz des *Leo Baeck Institute* vollständig digitalisiert. Dieser umfasst zwei in Englisch verfassten Dramen, in denen die Autorin den selbstlosen Einsatz zweier historischer Persönlichkeiten bei der Errettung jüdischer Vertriebenen würdigt. *A Dream Drama with Justitia* (Typoskript 1976) inszeniert die Figur des Schweizer Grenzpolizisten Paul Grüniger (1891-1972), der in den Jahren 1938-39 zahlreichen Flüchtlingen die (widerrechtliche) Einreise in die Schweiz ermöglichte (vgl. Mayer 2006). *Odyssey Shanghai (A Monument for Peace)* (Typoskript 1978) verewigt das Engagement des japanischen Vizekonsuls in Shanghai Mitsugi Shibata (1910-1977), der sich der Ausführung der vom SS-Mann Josef Meisinger entwickelten Massenvernichtungspläne gegen Shanghaier Juden erfolgreich widersetzte. Nachgelassen ist ebenfalls eine kleine Sammlung von Gedichten (Typoskript 1992) mit dem Titel *Erinnerungen einer Dichterin und Malerin des 20. Jahrhunderts (Für eine Welt in Frieden)*.⁸ Diese Gedichte sind teilweise auch in die Dramen eingegangen, wo sie von den Figuren vorgetragen werden. Sie kennzeichnen sich durch autobiografische Motive, die um die Entwurzelungserfahrung im Zusammenhang mit der Migration kreisen.

⁷ Auskunft vom Stadtarchiv Hannover.

⁸ Die Gedichte sind im Original auf Deutsch verfasst. Das Manuskript umfasst auch die englische und chinesische Übersetzung von jeweils einem Gedicht sowie im Anhang zwei Grafiken.

Durch Alfred Walter Kneucker ist Österreich vertreten (vgl. Strelka 2003, S. 17-32). Der gebürtige Wiener Arzt zählt zu den zahlreichen nach China exilierten jüdischen Medizinerinnen (vgl. Unschuld 1995-1996). Bei seinem Aufbruch in die Fremde ließ er in Wien seine erste Frau und ein neugeborenes Kind zurück. Mit einer Zwischenstation in London erreichte er 1939 China, wo er sich bis 1948 aufhielt. 1941 heiratete er in zweiter Ehe die um zwölf Jahre ältere Berlinerin Herta Ida Märker. Ähnlich wie Irma Erman ging es für ihn von dort weiter in die USA. Die Einreise in San Francisco erfolgte am 2. Mai 1947, die Einbürgerung 1952. Kneucker machte sich in den USA einen Namen in der Urologie, indem er sich vor allem der Forschung und Lehre widmete (vgl. Groß, Norrmann 2021, S. 89). Neben einer Assistenzprofessur an der *Chicago Medical School* übernahm er zahlreiche Lehraufträge und Gastdozenturen. Seiner kreativen Ader ließ er nur privat freien Lauf. Zu Lebzeiten ließ er keine literarischen Schriften veröffentlichen, postum wurde lediglich der autobiografische Band *Zuflucht in Shanghai* (1984) ediert. Nachgelassen sind im österreichischen Literaturarchiv Dutzende Manuskripte, die chinesische Motive in Geschichte und Gegenwart wie ein roter Faden durchziehen. Es handelt sich um ein heterogenes, zweisprachiges Korpus, das philosophische und belletristische Prosa, zahlreiche Filmentwürfe und Drehbücher (u.a. *The Sky above Us and the Law in Us; The Princess' Tomb; The Ghetto of the Rising Sun; Zwischen den Ufern; The Palace of Heaven*), einige Gedichte und auch ein Drama umfasst. Unter den auf Deutsch verfassten Schriften nehmen die *Chinesischen Vignetten* einen besonderen Stellenwert ein. Es handelt sich um neun heterogene Erzählungen, die, wie einleitend erläutert wird, „von den Tagen der alten Sage bis in die heutige Zeit und von der Mongolei bis nach dem Süden“ reichen (Kneucker [undatiert], S. II). Ein Drittel der Texte folgt altchinesischen Legenden (*Die getreue Tochter; Das Prinzessinnengrab; Die Geschichte des Tempels von Pao Tsang*), zwei Erzählungen kreisen um Figuren russischer Einwanderer (*Igor Sergei Smolkinoff; Broadway East, Shanghai*), *Mr. Liu* handelt vom chinesischen Widerstandskampf gegen Japan, *Ejnar Svensson, Gesandtschaftssekretär* ist eine blutige, sich quer durch China von Shanghai über Peking bis in die Mongolei windende Spionagegeschichte. Nur die letzten beiden Texte – *Der weite Weg* und *Drei Mal Shanghai* – weisen jüdische Exilanten als Figuren auf, weshalb sie im Folgenden im weiteren Detail analysiert werden. Kneuckers bedauerlicherweise bis heute noch unveröffentlichtes Lebenswerk ist die weltanschauliche Abhandlung *Das blecherne Zeitalter*, die mit einem gewaltigen Umfang von über siebenhundert maschinengeschriebenen Seiten

einen Kulturvergleich zwischen Amerika, Europa und Asien vornimmt und die an Karl Kraus geschulte Tradition der Kritik fortsetzt.⁹

3. Literarische Identitätswürfe rund um das Shanghai-Exil

3.1. Methodische Vorbemerkung

Der chinesische Politikwissenschaftler und Historiker Pan Guang hat einen theoretischen Rahmen zur Erforschung der kollektiven Identität der jüdischen Minderheit(en) in China entworfen. Sein Modell kristallisiert zwei Merkmale heraus, die das Profil jener spezifischen Erinnerungskultur bestimmen: Diese kennzeichne sich durch ein „temporary concept“ und einen „Chinese komplex“ (Pan 2019, S. 154, S. 156). Darunter ist zu verstehen, dass zum einen „their collective memory naturally contains a ‚temporary notion‘“, denn „European Jewish refugees in China only regarded China as a temporary refuge and not as a permanent homeland during World War II“ (Pan 2019, S. 154). Andererseits habe der Aufenthalt in China das kollektive Gedächtnis so stark beeinflusst, dass daraus „a sense of closeness with China in the process of identity construction“ resultierte (Pan 2019, S. 156).

Pans Modell erweist sich für die Analyse des literarischen Niederschlags des China-Exils als brauchbarer als für den historischen Identitätsdiskurs, für den es ursprünglich konzipiert wurde. Nicht nur der apodiktische Schluss von der „closeness with China“ auf ein „Jewish active engagement in various forms of struggles against aggression and slavery and fighting for freedom and liberation of China“ (Pan 2019, S. 156) erscheint insbesondere im Hinblick auf den Umfang dieser Beteiligung erklärungsbedürftig, sondern auch die Annahme, Juden seien nachträglich „connected to China spiritually“ (Pan 2019, S. 156) gewesen, scheint eine positive Wertung nahezulegen, die der ambivalenten Einstellung auf das Gastland nicht angemessen Rechnung trägt (vgl. Stein 2005, S. 133). Auf der begrifflichen Ebene steht ferner die Temporarität mit der Identitätskonstruktion im Widerspruch. Mitzubedenken ist, dass es sich bei der jüdischen Zwangsauswanderung nach China um eine Diaspora-Migration im Sinne von Gogolin und Pries handelte:

⁹ Die Manuskripte von Friedländer und Kneucker wurden auf Schreibmaschinen mit englischer Tastatur geschrieben, die über keine Umlaute und kein Eszett verfügten. Diese Zeichen wurden in den im Folgenden gebrachten Zitaten entsprechend der alten Rechtschreibung stillschweigend ergänzt.

Ein Diaspora-Migrant richtet sich physisch-räumlich und vielleicht auch wirtschaftlich, aber nur bis zu einem gewissen Grade sozial und politisch in der Ankunfts-gesellschaft ein. Er behält gleichzeitig und auf Dauer starke sozial-kulturelle Bindungen zu seinem Herkunftsland [...]. Eine Diaspora in diesem Sinne ist auf die Aufrechterhaltung von Differenz zu dem Vergesellschaftungsgefüge der Ankunftsregion durch Betonung der Nicht-Differenz zum realen, überlieferten oder imaginierten Herkunftsland [...] gegründet. (Gogolin, Pries 2004, S. 10)

Ausgerechnet wegen des Bewusstseins um den befristeten Zeithorizont ihres Aufenthalts strebten Shanghaier Juden grundsätzlich keine Integration an. Daraus ergab sich eine „emotionale Distanz zu Shanghai bzw. zu China“, die im Zusammenhang mit der „Vorbereitung auf eine erwartete baldige Abreise [...] die Distanz zwischen den jüdischen Emigranten und den Einheimischen“ verstärkte (Liu Wei 2017, S. 10). Die Verhältnisse brachten die Juden und ihre chinesischen Nachbarn während der Kriegszeit zwar näher, verbesserte aber das gegenseitige Verständnis kaum. Die Zugewanderten setzten alles auf das nackte Überleben, richteten sich sonst nur provisorisch ein. Im Exilantenmilieu entstand zwar eine rege Kleinwirtschaft und ein vielfältiges Kulturangebot, aber beides war ausschließlich auf die akuten Bedürfnisse der Minderheit selbst eingestellt und von der umliegenden chinesischen Gesellschaft weitgehend abgekoppelt. Obwohl Organe der Exilpresse wie etwa die *Shanghai Jewish Chronicle* und die *Gelbe Post* immer wieder Beiträge zur fremden Kultur brachten, reichte die Themenauswahl kaum über die altchinesische Tradition hinaus (vgl. Zhang 2021).

In dieser geschlossenen sozialen Enklave waren Kontakte mit Einheimischen *de facto* auf ein Mindestmaß eingeschränkt, so dass auch der kulturelle Austausch unvermeidlich auf der Strecke blieb. Meist wurde die Auseinandersetzung mit Chinesen aus zahlreichen Gründen absichtlich gemieden: „Many refugees were overwhelmed with earning enough money to survive and had no energy to experience their new culture“ (Michaels 2020, S. 131). Gleichmaßen animierte die extreme Armut eines Großteils der Lokalbevölkerung nicht gerade zum Kennenlernen. Selbst bei aller Motivation gestaltete die Sprachbarriere die Kommunikation äußerst mühsam, gar unmöglich. Außerdem spielten auch koloniales Denken sowie rassistische Einstellungen eine Rolle. Auch unter jüdischen Flüchtlingen waren „views shaped not only by Western stereotypes of Shanghai but also by Nazi racial ideology“ verbreitet (Michaels 2020, S. 125; vgl. Freyeisen 2000, S. 21). Obwohl die distanzierte, teils herablassende Haltung den Chinesen gegenüber häufig eher verschwiegen wird, legen zahlreiche Memorien von der interethnischen Kluft Zeugnis ab: „in vielen autobiographischen Texten [wird] die eigene Identität und die der Flüchtlingsgruppe thematisiert. Besonders stark drückt sich ein ‚Wir‘-Gefühl in Abgrenzung von den chinesischen Einwohnern Shanghais aus“ (Stein

2005, S. 133).

Interkulturelle Annäherungsversuche, wie sie historisch nur bedingt stattfanden, wurden interessanterweise im Nachhinein auf der narrativen Ebene realisiert. Die Analysen von Friedländers dokumentarischem Band *Zwischen Potsdam und Zion*, Weiss' Erzählung *Karl und Emma Tobias*, Ermans Drama *Odissey Shanghai* und Kneuckers Vignetten *Der weite Weg* und *Drei Mal Shanghai* sollen die imaginativen Repräsentationen des Shanghaier Erfahrungsraums exemplarisch veranschaulichen. Obwohl der ‚temporary concept‘ im Sinne Pans (2019, S. 154) das gesamte Korpus durchzieht, unterscheidet sich der China-Komplex, der die Profile der Exilantenfiguren prägt, maßgeblich. Die Bandbreite reicht von der nahezu vollständigen Ausklammerung des Motivs (Friedländer), über variierende Grade fingierter wirtschaftlich-sozialer Integration im örtlichen gesellschaftlichen Gefüge (Weiss, Ermann) bis hin zu einer verklärten transkulturellen Beheimatung (Kneucker).

3.2. Fritz Friedländer: Zwischen Potsdam und Zion

Zwischen Potsdam und Zion. Zeitgemäße Geschichte eines unzeitgemäßen Menschen rekonstruiert in dritter Person anhand der fiktiven Figur des Ulrich Sander den Leidensweg Friedländers, wie er im biografischen Teil geschildert wurde. Die vier Kapitel handeln jeweils von einer Lebensphase zwischen 1932 und 1945: Das erste rekonstruiert mit beachtlicher Quellenfülle am Beispiel der Tagespresse den Untergang der Weimarer Republik und den Aufstieg Adolf Hitlers zum Reichskanzler; im zweiten geht es um die Gleichschaltung der Presse und die Umsetzung des antisemitischen Programms der neuen Machthaber bis 1938; das dritte thematisiert die KZ-Haft; das vierte und letzte Kapitel ist dem Exil gewidmet und nimmt die gesamte zweite Manuskripthälfte ein (167 von 334 Seiten).

Dass im Titel des autobiografisch-dokumentarischen Bandes trotz des massiven Umfangs des einschlägigen Abschnitts keinerlei Bezug auf China genommen wird, ist *ex negativo* ein prägnantes Indiz für die Grundeinstellung des Autors. Im Manuskript bildet der Exilschauplatz eine Leerstelle im identitären Profil der autobiografischen Hauptfigur. Die distanzierte Haltung gegenüber dem Exilland spiegelt sich indirekt auch in die Überschrift des vierten Kapitels wider: *Verbannte in der goethefernen Stadt*. Die Weimarer Tradition, in der die geistige Identität der Hauptfigur verankert ist, wird zum Maßstab, an dem die Entwurzelung und Orientierungslosigkeit in der Ferne gemessen wird. Gegenüber einem Schicksalsgenossen erklärt die Hauptfigur den Begriff folgendermaßen: „Sie nannten sie die mitleidlose Stadt [...]. Ich habe mir angewöhnt, sie, bei mir, die goetheferne Stadt zu nennen, indem Goethe mir der Inbegriff all dessen ist, was ich hier irgendwie schmerzlich vermissen“ (Friedländer [undatiert], S.

240). Die verlorene heimatliche Kulturtradition wird in Form von Bücherkisten mitgenommen, die der Figur symbolischen Halt geben. Die Bücher, in denen sich Ulrich als Bildungsbürger wiederfindet, bilden ein wiederkehrendes Motiv. Im Rückblick verursacht die Erinnerung an das Sortieren der über alles geliebten Bände und das Zurücklassen eines Großteils der Bibliothek im Berliner Zuhause einen existentiellen Schmerz: „Es waren qualvolle Stunden gewesen, und jedes Buch, das er zurückließ, hatte, da es Ferment seines eigenen Organismus war, in ihm einen Trennungsschmerz erzeugt, der ihm an die Seele griff“ (Friedländer [undatiert], S. 213). Auf Schicksalsschlag folgt Schicksalsschlag, als ein Sturm den Shanghaier Kellerraum überflutet. Die Begutachtung der Schäden an den dort gelagerten Bücherkisten gleicht der Feststellung eines Verlustes kultureller Anhaltspunkte: „Wenn jetzt sein umflorter Blick auf die zerstörten Bände seines Goethe, seines Nietzsche fiel, [...] so war ihm zumute, als hätte die rohe Faust eines bildungsfeindlichen tückischen Dämons zugeschlagen, um ihn um den Trost der hohen Meister zu verkürzen“ (Friedländer [undatiert], S. 213).

Indem Shanghai im Roman hauptsächlich die Negation der deutschen Kulturnation, die räumliche Dimension der erlebten Entrechtung und des Bedeutungsverlustes darstellt, bildet es eine urbane Geografie, die keine ‚Ortsidentität‘ zulässt. Zu verstehen ist dieser Begriff „als die Identität stiftende vielschichtige Verbundenheit einer Person zu einem Ort und seiner Kultur zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Geschichte“ (Boveland 2006, S. 190). Beim Exilanten Sander setzt keine Verbundenheit, geschweige denn Zugehörigkeit ein. Das Gegenteil ist eher der Fall: „Es ist die unsentimentale, schonungslose Härte, der mitleidlose, unversteckt grausame Charakter des Lebens, [...] der sich in der Atmosphäre dieser Stadt so unheimlich bemerkbar macht und [...] das Gefühl des Fremdseins wachruft“ (Friedländer [undatiert], S. 240). Auch die interkulturelle Begegnung scheitert am gegenseitigen Unverständnis, das sich nicht nur mit dem Sprachproblem erklären lässt, sondern tiefergehende Ursachen zu haben scheint: „Es ist aber nicht bloß die Stadt, in die ich mich nicht eingewöhnen kann. Auch ihre Bewohner, die Chinesen und Japaner, bleiben mir fremd. [...] Na ja, die Sprache ist ja ein gewaltiges Hindernis. Jedoch frage ich mich, ob dadurch alles erklärt wird“ (Friedländer [undatiert], S. 241).

Die anachronistische Gleichsetzung von Chinesen und Japanern, ihre Wahrnehmung als eine einheitliche, den Abendländern entgegengesetzte Gruppe ist Ausdruck eines eurozentrischen Selbstverständnisses, das interkulturelle Verslossenheit verrät. An die zitierte Passage schließt ein emphatisches Bekenntnis zum Europäertum an, dessen Thesen sich aus dem

politischen Gedankengut der Klassischen Moderne speisen und diskursive Schnittmengen mit Ostasien grundsätzlich ausklammern.¹⁰

Ja, wir können nicht verleugnen, dass wir Europäer sind, dass wir unseren Stolz dareinsetzen, gute Europäer zu sein, wie sie Nietzsche gefordert hat: Menschen, denen die Idee der Kultur und humanistische Gesinnung voransteht und die, so geartet, sich mit manchem nicht abfinden können, was ihnen hier begegnet. (Friedländer [undatiert], S. 241)

Paradox und verblüffend ist, dass ausgerechnet die Figur eines Journalisten namens Stohrer im Gespräch mit Sander dem auf Nietzsche zurückgehenden Europagedanken eine Stimme verleiht. Da Friedländer im Manuskript konsequent alle historisch belegten Personennamen durch ähnlich lautende Pseudonymen ersetzt, ist es ein Leichtes, von dieser Figur auf den Wiener Journalisten Adolf Josef Storfer zu schließen. Dieser gründete in Shanghai die *Gelbe Post* (1939-1940), eine Zeitschrift, die sich trotz ihrer Kurzlebigkeit durch einen – in der Shanghaier Exilpresselandschaft einmaligen – ausgeprägten interkulturellen Fokus kennzeichnet. Ihre Artikel loteten nicht nur das Potential der Kulturbegegnung aus, sie zogen sogar die Assimilation von Juden in China in Erwägung:

With his *Gelbe Post*, Storfer ultimately expresses the conviction that only a good understanding of Chinese *Lebenswelten* could guarantee emigrants a relatively secure existence in the Far East. [...] In this sense the *Gelbe Post* fulfills a sort of mirror function insofar as it shows Westerners that critique need not point in only one direction and that negative stereotypes are always a matter of insufficient understanding. (Messmer 2012, S. 191)

Die Gleichgültigkeit gegenüber dem chinesischen Volk (bezeichnend ist, dass im gesamten Manuskript kaum Einheimische vorkommen) ist im Sinne Zimmermanns für autobiografische Schriften der um 1900 geborenen Shanghai-Exilanten kennzeichnend: „Die fremde Kultur bildet keinen integrativen Bestandteil der eigenen Lebenserinnerung“ (Zimmermann 2005, S. 115). Die Identität der Hauptfigur Sander klammert die chinesische Gegenwart aus und entfaltet sich grundsätzlich zwischen der Sehnsucht nach dem verlorenen Lebensmittelpunkt und der Hoffnung auf eine Zukunftsutopie, die in der Verwirklichung des zionistischen Projekts besteht. Darauf läuft der Titel hinaus.

Dies erklärt, warum der örtlichen Dimension keine Bedeutung beigemessen und sie nicht in die identitäre Selbstreflexion miteinbezogen wird. Da der Blick über den aktuellen Horizont hinweg perspektivisch auf die

¹⁰Neben Nietzsche beruft sich Friedländer an dieser Stelle auch auf Heinrich Manns Essay *Europa, Reich über den Reichen* (1923).

herbeigesehnte Gründung eines Judenstaats gerichtet wird, mit welcher für Exilanten das Ende ihres Vertriebenendaseins einhergehen soll, schlägt die Exilerfahrung weniger in interkulturelle Kompetenz als vielmehr in nationalistisches Denken um. Auch Stohrers/Storfers Warnung „vor dem entfesselten Nationalismus“ und sein Plädoyer für „übernationale[] Völkergemeinschaften und sozialistische[] Ordnungen“ (Friedländer [undatiert], S. 242) werden von Sander der geringen Anpassungsfähigkeit der älteren Generation zugeschrieben und somit abgelehnt. Der erlebte heterokulturelle und -linguale urbane Raum Shanghais führt bei Friedländer in ein Paradox: Die Stärkung einer jüdisch-nationalen Identität kapselt die Figur vom sozialen Makrokontext *de facto* ab und macht sie für Impulse unempfänglich. Auf diese Weise bildet der autobiografische Band *Zwischen Potsdam und Zion* die negative Kontrastfolie zu jener hybriden Exilidentität, mit der hingegen die Figuren der anderen Autor*innen konfrontiert werden.

3.3. Wolfgang Weiss: Karl und Emma Tobias

Im Mittelpunkt von Weiss' Erzählung steht ein Ehepaar, das aus den beiden titelgebenden Figuren besteht. Die Geschichte deckt einen zehnjährigen Zeitraum von der Eheschließung in Wien 1937 bis zur Heimkehr aus Shanghai 1947 ab. Der Wechsel ins chinesische Exil wenige Monate nach dem ‚Anschluss‘ vom März 1938 stellt die bis dahin ausgeglichene Liebesbeziehung auf die Probe. Für Kontraste im Familienleben sorgt vor allem die prekäre finanzielle Lage. Die Schwierigkeit, einen ausreichenden Lebensunterhalt zu verdienen, bedeutet einen sozialen Abstieg, den die weibliche Hauptfigur nicht bereit ist in Kauf zu nehmen. Trotz der Verhältnisse und des geringen Budgets wird Emma von einer Kaufsucht ergriffen, die das Paar aus der Bahn wirft: „Viel schlimmer aber als ihre Unzufriedenheit und das Querulieren war der verantwortungslose Leichtsin, mit dem sie Geld nicht nur für Entbehrliches, sondern für ausgesprochenen Luxus und Tand ausgab“ (Weiss [undatiert], S. 5). Die Not sorgt immer wieder für heftigen Streit. Allein durch die Geburt einer Tochter kehrt der Frieden in die Familie zurück, wenn auch nur vorübergehend. Karl nimmt mehrere Gelegenheitsjobs wahr, mit denen er allerdings mehr schlecht als recht seinen Haushalt über Wasser halten kann. Aufgrund der wiederholten Auseinandersetzungen zwischen Mann und Frau trennen sich die beiden zwar mehrfach, aber genauso oft finden sie zueinander zurück, bis sie schließlich Shanghai verlassen.

Wie auch im Falle der Figurenkonstellation Friedländers sozialisiert sich das Paar in Shanghai nahezu ausschließlich im Auswanderermilieu. Nur ein Ereignis projiziert die Tobias über dessen vertraute Grenzen hinaus in einen sozialen Raum, der patriarchale Geschlechterrollenzuschreibungen und somit typisierte männliche versus weibliche Identitätsattribute in Frage stellt.

Dieses Ereignis besteht in der selbstbewussten Entscheidung Emmas, als Ausweg aus der wirtschaftlichen Misere eine Anstellung als Bardame anzutreten. Die gesellschaftliche Position berufstätiger Frauen im Shanghaier Exil, wie sie Weiss' Narrativ festhält, wird auch in der zeithistorischen Forschung reflektiert. Dabei wird vor allem der Wechsel der Perspektive auf das Frauenbild betont:

Although many Jewish refugee women took up employment out of necessity, their work had important benefits. It provided them with a sense of empowerment and more contacts with the outside world. They made more and more decision for their family. In contrast, several men experienced social and economic downgrading due to the lack of employment and income. The situation led to the weakening of the patriarchal structure. (Cho 2017, S. 178)

Mit dieser destabilisierenden Erkenntnis sieht sich auch Weiss' männliche Hauptfigur konfrontiert:

Und wie ging die Geschichte in den meisten Fällen aus? Eines schönen Tages – eigentlich meist nachts – bekam es die Bardame satt, ihren daheim herumlungernenden Ehemann mit dem mehr oder weniger sauer ‚erarbeiteten‘ Geld auszuhalten, und machte sich selbständig – mit einem anderen natürlich. Er – der Ehemann – saß dann da, ohne Einkünfte und ohne Frau“. (Weiss [undatiert], S. 9)

Im Rahmen der Exilantenwirtschaft nimmt der Beruf der Bardame eine Sonderstelle ein. Ihm haften ein negatives Image und ein schlechter Ruf an, zumal die Grenzen zur Prostitution in der Branche feierabendlicher Amüsierbetriebe äußerst porös waren (vgl. Fabritius 2003). Die Erzählung gibt einen soziologischen Querschnitt des Phänomens:

Ja, das kam oft vor, Karl wußte es. Die schlimmen Verhältnisse, die Not, das Demoralisierende, das schon in der Luft und im Klima lag, führten dazu. Er selber kannte drei Männer – und von einem Dutzend anderer hatte er gehört –, die hatten ihre Frauen selber in die Bar geschickt, weil sie es zu nichts bringen konnten. Oft genug waren die Weiber gar nicht einmal mehr jung – alles wurde genommen, was nur ein bißchen Figur hatte und sich zu geben wußte, hier, wo die Frauen so knapp waren. Es verstand sich von selbst, daß so eine Frau, die in der Bar verdiente, dort nicht nur Getränke auszuschenken hatte. (Weiss [undatiert], S. 9)

Die Prostitution im fernöstlichen Exilkontext stellte eine kulturell heikle Angelegenheit dar, zumal sie tief verankerte Vorurteile und Dichotomien aufs Spiel setzte. Problematisch war vor allem die Tatsache, dass Nachtlokale nicht nur von ‚Weißen‘, sondern auch von Asiaten aufgesucht wurden. Der Geschlechtsverkehr mit Letzteren galt als Tabubruch, weil man den Sex zwischen den beiden Rassen für eine verpönte, moralisch verwerfliche Praxis

hielt. Der Grund lag vor allem nicht nur im Vollzug des physischen Aktes an sich, sondern auch in dem damit verbundenen Machtkonzept. Orientalistischen Fantasien des Westens lagen schon immer sexuelle Polarisierungen zugrunde: „Orientalism develops out of a ‚male power-fantasy‘ that sexualizes a feminized Orient for Western power and possession“ (Edwards 2008, S. 98). Mit anderen Worten handelt es sich um ein klischeehaftes imaginatives Konstrukt, welches das Selbstbewusstsein und die Durchsetzungsfähigkeit der beteiligten Orientalen negiert: „[I]m orientalistischen Diskurs [werde] der gesamte Orient – auch dessen männlicher Teil – weiblich semantisiert und mit Eigenschaften wie Passivität, Gehorsam, Schweigen, Kindlichkeit usw. beschrieben“ (Soltani 2016, S. 25). Das Paradebeispiel für dieses Motiv ist die Figur der Madame Butterfly:

Everything about Butterfly’s demise sublimates Western frustration about Eastern impenetrability. From her defloration by an American military official to her ritual suicide with a dagger, Butterfly’s tragic death reasserts the primacy of Western virility and, in the mind of the spectator, erases the challenges to that virility posed by the East. (Yoshikawa 1998, S. 44)

Die europäische Prostitution in China kippt dieses tradierte Bild um. Die sexuelle Aktivierung und käufliche Verfügbarkeit des weiblichen Körpers fordert insofern geschlechtlich fundierte Identitäts- sowie Machtverhandlungsprozesse heraus, als kolonialkonservative Rassenvorurteile wie etwa die Idee einer „racial hierarchy with whites at the top“ schlagartig überholt erschienen (Roberts 2014, S. 62). Mit dem Aufgreifen dieser Thematik eröffnet Weiss’ Erzählung einen Echorraum für Diskurse, die im Kanon der deutschen Literatur Tradition hatten. Infolge des sensationellen Mordfalls an Elsie Sigel durch ihren Liebhaber aus der New Yorker Chinatown sah sich Karl Kraus zu einer rabiaten Stellungnahme veranlasst. In *Die chinesische Mauer* (1909) nahm er die Heuchelei der durch die Presse maßgeblich beeinflussten öffentlichen Meinungsbildung aufs Korn. Das Verschmelzen der Rassen sei durch die „Verkrüppelung des Geschlechtslebens durch die Moral“ verhindert (Kraus 1909, S. 12); „Geschlecht und Rasse paaren sich zu weltproblematischem Grauen“ (Kraus 1909, S. 10). Auch Bertolt Brecht bringt mit *Im Dickicht* (1923) die abendländische „obsession with interracial sex [...] involving Asians“ auf den Punkt: „Es findet ein gnadenloser Kampf zwischen Garga und Schlink statt, ein Kampf um Liebe, der im Namen von Herrschaft und Unterwerfung ausgefochten wird“ (Schäfer 2019, S. 144).

Ein Beleg für die Brisanz des Themas in der Shanghaier Szene findet sich in dem 1940 auf der Exilantenbühne uraufgeführte, gesellschaftskritische Drama *Fremde Erde* aus der Feder der Exildramatiker Hans Schubert und Mark Siegelberg. Ähnlich wie Emma Tobias betätigt sich hier die weibliche

Hauptfigur Anny auch als Bardame, um ihren Ehemann Robert bei der Eröffnung einer Arztpraxis finanziell zu unterstützen. Wenn dieser allerdings herausfindet, dass eine von Anny beigesteuerte Geldsumme von einem chinesischen Barkunden stammt, verleiht er mit rassistischen Argumenten seiner Wut Ausdruck. Wie Roberts zum Zusammenhang von Rassismus und Sexualität unter jüdischen Exilanten vertretbar beobachtet: „The exiles must endure extreme poverty in Shanghai, but *Foreign Soil* suggests that they suffer even more from a sort of postcolonial shock in an environment where they cannot live out Western fantasies of the superiority of whites over non-white races“ (Roberts 2014, S. 55).

Zusammenfassend: Die auf einer prostitutionsnahen Ebene stattfindende wirtschaftliche Integration im Shanghaier Stadtraum und der damit zusammenhängende interkulturelle Kontakt sorgen für eine Verunsicherung des westlichen Selbstbildes. Weiss lässt seine Erzählung mit der Abreise der Tobias ausklingen. Der „temporary concept“ (Pan 2019, S. 154) rettet schließlich das Paar vor weiteren Identitätsaushandlungsfragen im multikulturellen Kontext. Die beiden können allerdings „das langsam zurückweichende Shanghai“ (Weiss [undatiert], S. 26) nicht wie ein Albtraum vertreiben. Die von der Tochter Maria im Schiff mitgeführte „schlitzäugige[] chinesische[] Puppe“ (Weiss [undatiert], S. 26), die die Familie nach Europa zurückbegleitet, signalisiert, dass der interkulturelle Einblick aus dem Identitätsbild nicht mehr wegzudenken ist. Er wird vielmehr zum bleibenden Korrektiv der Fremd- und Selbstwahrnehmung.

3.4. Irma C. Erman: Odissey Shanghai

Ermans auf Englisch verfasstes Drama *Odissey Shanghai* soll an dieser Stelle als Dokument vorgestellt werden, obwohl es – so viel muss der Wissenschaftlichkeit halber vorausgeschickt werden – gravierende Schwächen aufweist, die bei aller löblichen Gesinnung dessen literarische Qualität fragwürdig erscheinen lassen. Vor allem macht der umständliche zeiträumliche Aufbau die Handlung unübersichtlich. So viele Ortswechsel folgen aufeinander (Hannover, Shanghai, Toledo, San Francisco), dass man allmählich die Orientierung verliert. Allein die dreieinhalbseitige Eröffnungsszene ist der Reihe nach in der Kabine eines Hannover anfliegenden Flugzeugs, anschließend am Flughafen, drittens in einem Taxi und schließlich auf der Straße vor der Unterkunft der Reisenden angesiedelt. Von seiner Unaufführbarkeit erst einmal abzusehen, sticht *Odissey Shanghai* bedingt durch die eher mangelhaften Dialoge umso weniger als Lesestück hervor.

Dennoch ist das Drama in zweierlei Hinsicht erwähnenswert: Historisch, weil es das Wirken und den Einsatz des Diplomaten Mitsugi Shibata würdigt, dem die Errettung der Shanghaier Juden maßgeblich zu

verdanken ist (vgl. Tokayer, Swartz 2004); literaturwissenschaftlich, weil es einen Beitrag zur Etablierung Shanghais als virtuellen Gedächtnisorts leistet (vgl. Zimmermann 2005, S. 115).

Die Akte 2 bis 4 sind in Shanghai angesiedelt. Zeitlich hält dieser Abschnitt vier historische Phasen fest: Die Ankunft der Flüchtlinge 1939, der Angriff auf Pearl Harbor 1941 mit dem darauffolgenden Kriegseintritt der USA und der Aufhebung der internationalen Stadtviertel, die Einrichtung des Shanghaier Ghettos 1943, das Kriegsende 1945. Die Handlung läuft metapoetisch im Epilog darauf hinaus, dass die Protagonistin Irene Thomas, die ihrerseits Dichterin ist, erst in den 1970er Jahren von Shibatas Leistung erfährt und einen Brief an ihn richtet, um ihm als Zeichen der Anerkennung und der Dankbarkeit ihr Shanghai-Drama zu widmen.

Bezeichnend ist, dass bei der Schilderung des Shanghaier Alltags eine Ästhetisierung der sozialen Verhältnisse erfolgt. Vor allem inszeniert Erman eine Integration der mitteleuropäischen Flüchtlinge im chinesischen Sozialraum, die weit über die historischen Bedingungen hinausgreift. Unrealistisch erscheint zuerst die Tatsache, dass Juden und Chinesen über die Sprachbarriere hinweg blendend zu kommunizieren wissen, indem sie alle in jeder Kontaktsituation unbeschwert auf Englisch ausweichen. Ferner unterhalten sie intensive Geschäfts- und sogar freundschaftliche Beziehungen. Drittens besteht zwischen den Geschäftspartnern ein so uneingeschränktes Vertrauen, dass Transaktionen und Verträge per Handschlag besiegelt werden, ohne dass es irgendwelcher Bürgschaft oder Kautions bedarf. Wie realitätsfern dieses Shanghai-Bild ausfällt, kann man bei Kreissler nachlesen:

Kontakt zum Gastland konnte ihnen die Kenntnis der englischen Sprache kaum verschaffen, und insofern trug das Englische auch nicht zur Aufhebung der Isolierung bei, denn einerseits bildeten jene Chinesen, die des Englischen mächtig waren, eine verschwindende Minderheit, andererseits gehörten sie der höheren Gesellschaftsschicht an, die jeglichen engeren Kontakt mit Emigrantenkreisen mied. Ferner bewirkte die Beherrschung des Englischen kein besseres Verständnis der chinesischen Umwelt und förderte in keinem Maße deren Rezeptivität. (Kreissler 2004, S. 1031)

Auch was die Solidarität betrifft, so widersprechen zahlreiche autobiografische „Berichte von [...] mangelnder Gemeinschaft und sogar Ausgrenzung“ dieser These: „Denn offenbar gehört zu den in den Exiltexten aufscheinenden mehrfachen Erlebnissen regelmäßig auch die Erfahrung der Vereinzelung in der Exilzeit“ (Zimmermann 2005, S. 113).

Indem es Ortszugehörigkeit simuliert, zählt Ermans Drama offensichtlich zu jenen „narratives of emplacements“, die Farrer definiert als „a way in which immigrants write themselves into the city“ (Farrer 2010, S. 4). Wenn auch der Fokus von Farrers Arbeit hauptsächlich auf die

postsozialistische Zeit seit den 1990er Jahren liegt, trifft seine These *mutatis mutandis* auch auf literarische Zeugnisse zu, wenn er behauptet:

expatriate narratives of emplacement construct an idealised image of a culturally cosmopolitan, locally integrated and economically successful immigrant entrepreneur. Few settlers may actually live up to this ideal, but these narrative strategies allow settlers to construct imagined links to a place and polity that substitute for more substantive forms of urban citizenship. (Farrer 2010, S. 1)

Die substitutive Funktion des literarischen Narrativs stiftet eine virtuelle Ortsidentität, der im Sinne Zimmermanns die Funktion zukommt, das traumatische Entwurzelungserlebnis „in die narrative Konstruktion des eigenen Lebenslaufs zu integrieren“ (Zimmermann 2005, S. 115). Die Erdichtung einer imaginativen Ortsverbundenheit lässt die Stadt als ein identitätsstiftendes Dispositiv zutage treten und ermöglicht es im Rückblick, den Transitraum mit einer „emotionalen Komponente“, einem „Gefühl von Verwurzelung und Zugehörigkeit“ zu erfüllen (Hofmann-Wellenhof 2016, S. 30).

3.5. Alfred W. Kneucker: Der weite Weg und Drei Mal Shanghai

In den beiden letzten *Chinesischen Vignetten* werden zwei österreichische Juden porträtiert, die es nach Shanghai verschlägt. Am Beispiel dieser Figuren spinnt Kneucker unter den behandelten Autoren die Fäden des China-Diskurses so weit aus, dass der ostasiatische Kulturraum zu einer Dimension der identitären Vollendung avanciert. Juden, die als Flüchtlinge, als Vertriebene, als Heimatlose dahin kommen, schöpfen aus der uralten Geschichte und Kultur Chinas neuen Sinn für ihr eigenes Dasein, sodass es für sie kein Zurück mehr gibt.

Der weite Weg erzählt von einem jungen Mann namens Ralph. Durch die zufällige Begegnung mit einem charismatischen habsburgischen Diplomaten am chinesischen Kaiserhof kommt er bereits als Kind mit der orientalischen Kultur in Kontakt. Der ältere Herr weiht den Jungen in die Geheimnisse des chinesischen Geistes ein. Zu einem Geburtstag schenkt er ihm eine Flöte, von der sich Ralph bis zu seinem vorzeitigen Lebensende nie wieder trennen wird. Ein Studium der Sinologie ist die direkte Folge der kindlichen China-Begeisterung. Bedingt durch die Verhältnisse in Hitlerdeutschland spaltet sich Ralphs Familie. Obwohl der Sohn den Vater überreden will, Österreich zu verlassen, lässt sich dieser nicht nur nicht darauf ein, sondern es folgt auch eine harsche Auseinandersetzung zwischen den beiden. So macht sich der junge Mann allein auf den Weg nach Shanghai. Während den anderen Emigranten „chinesische Philosophie, Kunst oder Sprache [...] recht wenig“ besagen (Kneucker [undatiert], S. 110),

schöpft Ralph dort neuen Lebenssinn: „Ihm war es, als müsste er China eine lebenslange Dankeschuld abtragen [...]. Er fand wieder zurück zu seinen früheren chinesischen Idealen, er wurde wieder freier und glücklicher, zumal er das Leben eines chinesischen Scholaren führte“ (Kneucker [undatiert], S. 110-111). Sein China-Erlebnis ist allerdings nicht auf den Shanghaier Stadtraum beschränkt. Wie ein Abkömmling des romantischen Taugenichts zieht er in verträumter Atmosphäre mit seiner Flöte im Gepäck weiter durch China. Auf seinem Weg trifft er auf amerikanische Soldaten, die sich an seinem Flötenspiel erfreuen. Unerwartet erkrankt er an einer Seuche und sinkt während einer musikalischen Vorführung plötzlich zusammen. Im Sterbebett erreichen ihn die Töne eines Radioapparats; die Sendung eines Wiener Walzers wird unterbrochen „und der Ansager im Radio berichtete die Landung amerikanischer Truppen [...]. Adolfs Ende hatte begonnen; er wußte es“ (Kneucker [undatiert], S. 117). Mit diesem Bewusstsein stirbt er. Der Tod in der Fremde bedeutet für ihn metaphysische Vollendung: „Dann fiel er zurück und war dem großen Wunsche seines Lebens, der chinesischen Erde, gegeben“ (Kneucker [undatiert], S. 117).

Drei Mal Shanghai ist die Geschichte eines Österreichers namens Rudi, den es wiederholt in verschiedenen historischen Phasen nach Shanghai verschlägt. Als Soldat des kaiserlich-königlichen Heeres im Ersten Weltkrieg wird das Bataillon von den zaristischen Gegnern gefangen genommen und in ein Lager mitten in Russisch-Turkestan gebracht. Dort verweilen sie Monate in der totalen Ereignislosigkeit. Als sie die Nachricht vom Herannahen bolschewistischer Soldaten erreicht, entschließen sich rund zehntausend Österreicher, sich einer Kamelkarawane von mongolischen Treibern anzuschließen, deren Weg an den Pforten Chinas endet. Den Grenzübergang schildert der Autor mit köstlicher Ironie:

An der chinesischen Grenze, wo die Meisten fürchteten, aufgehalten zu werden, ereignete sich nichts. Die Grenzwahe war vorerst garnicht abgeneigt, die Fremdlinge durchzulassen. Dazu kam die chinesische Feigheit. Die 15 Mann mit ihren alten Gewehren konnten gegen 10000 Mann, obwohl diese nur Stöcke und Knüppel besaßen, nichts ausrichten, und so konnte Österreich in das Reich der Mitte unbehelligt einziehen. (Kneucker [undatiert], S. 126)

Der Weg führt zuerst nach Peking, dann weiter nach Shanghai. Auch der Vergleich der beiden Großstädte steht im Zeichen der Ironie:

Der Mensch ist merkwürdig. Mit Peking wußten, von Rudi abgesehen, die Österreicher nichts anzufangen; diese Stadt in ihrer fremdländischen Großartigkeit besagte ihnen nichts. Shanghai war etwas anderes. Hier gab es Kirchen und Bordelle, Banken und Stundenhotels – kurz alles, was den Wienern von Zuhause bekannt war. (Kneucker [undatiert], S. 127)

Nach Kriegsabschluss dürfen die ehemaligen K-und-K-Soldaten in ihre jeweiligen Länder, die aus dem Zusammenbruch des Vielvölkerstaates entstanden waren, zurückkehren. Rudi verlässt Shanghai mit einem neuen, klaren Selbstbewusstsein: „Eines weiß ich: wo ich nie wieder hinfahren werde, das ist Shanghai“ (Kneucker [undatiert], S. 128).

Die Ereignisse belehren ihn jedoch eines Besseren. Im zwischenkriegszeitlichen Österreich weiß er sich nicht zurechtzufinden. Auf die austrofaschistische Diktatur folgt die nationalsozialistische Aggression, bei der „ein dem Lande entfremdeter Österreicher [...] sich das eigene Vaterland“ unterwirft (Kneucker [undatiert], S. 133). Dank seiner Expertise als Maler findet Rudi eine Anstellung als Gemälderestaurator. Als infolge des ‚Anschlusses‘ die Judenverfolgung einsetzt, kommt Rudi dank der Vermittlung eines wohlhabenden Kunstsammlers, der ihn auf seinen in Shanghai beruflich tätigen Bruder verweist, zum zweiten Mal nach China. Hier vollzieht sich eine Wende im Denken: „Da ging in ihm eine Wandlung vor, die er sich niemals zugetraut hatte [...]. Er fing an, China zu lieben“ (Kneucker [undatiert], S. 137-138). Zurückgezogen zuerst in den luxuriösen Räumlichkeiten seines Auftraggebers, dann in einer improvisierten Werkstatt am Rande des Shanghaier Ghettos, überbrückt Rudi in verhältnismäßig behaglichen Verhältnissen den Zweiten Weltkrieg an der ostasiatischen Front, ohne viel davon mitzubekommen. Nach Kriegsende steht die Heimkehr auf der Tagesordnung. Rudi kann sich allerdings nicht mit dem Gedanken abfinden, das Gastland zu verlassen:

Rudi leidet einen Schmerz, ein Herzweh, das in den letzten Wochen vor der Abreise immer stärker geworden war. Es brauchte geraume Zeit, bis er verstand, warum er litt. [...] Es ist das große chinesische Wunder, dem er verfallen ist wie jeder, der längere Zeit in China lebte und das Land mit anderen Augen als der gewöhnliche Tourist sah. (Kneucker [undatiert], S. 144)

Die politischen Umwälzungen des fortdauernden Bürgerkriegs bewegen Rudi schließlich, nach Wien zurückzukehren. Ihn erwartet in der Heimat einerseits die Trümmerlandschaft einer von ausländischen Truppen besetzten, kaum wiederzuerkennenden Stadt, andererseits die allgemeine Gleichgültigkeit gegenüber Heimkehrern. Wenn er eines Tages auf der Straße zufällig zwei anderen Shanghai-Exilanten begegnet, erfährt er von ihnen, dass das neu eingerichtete österreichische Konsulat in Shanghai einen Maler sucht. Da ihm das nachkriegszeitliche Wien eine Zumutung ist, fasst er rasch den Entschluss, erneut und endgültig nach Shanghai auszuwandern, zumal er in der chinesischen Kultur die vollkommene Erfüllung seines geistigen Strebens findet: „Hier ist die Heimat. Hier will er bleiben. [...] Rudi nickt vor sich hin. Er ist nach Hause gekommen“ (Kneucker [undatiert], S. 153). Diese

aussagekräftigen Zeilen beenden das Manuskript der *Chinesischen Vignetten* und bringen einen anderen Ton in den Exildiskurs.

Die detailliertere Inhaltsangabe soll einen Eindruck der Verklärung vermitteln, die das China-Bild in Alfred Kneuckers Werk erfährt. Das in den Quellen meist negativ konnotierte Gastland entwächst hier seiner Funktion als Exilschauplatz bzw. als Wartesaal (vgl. Löber 1997) und wird nur noch als geschichtsträchtige, zukunftsweisende Kulturnation gewürdigt. Kneucker sprengt den „temporary concept“ (Pan 2019, S. 154) des China-Exils, indem er die Möglichkeit einer grenzübergreifenden Identitätsfindung durch Beheimatung in Betracht zieht. Ralph und Rudi befinden sich in einem Wandlungsprozess im Zusammenhang mit der ‚Internationalisierung‘ ihrer Biografien. Sie verinnerlichen das Fremde und eignen sich es an, bis sie schließlich eine transkulturelle Perspektive einnehmen:

The biculturalism is no longer experienced as conflictual, nor does it exist in relative isolation of two separate aspects of identity. Rather, the connection to, and the expressions of, the nurturing influences of both cultures form a strong cohesive whole and are acknowledged as the foundation of the individual's identity. Belonging to neither culture, or belonging only in part, is supplanted by belonging to both cultures. (Yoshizawa Meaders 1997, S. 58)

Obwohl es sich nicht um eine real erlebte, sondern lediglich um eine literarisch realisierte Exilbewältigung handelt, vollziehen die beiden Erzählungen einen Perspektivenwechsel. Die Begegnung mit der fremden Kultur wird als eine Herausforderung aufgefasst, die nicht zwangsläufig eine Schwächung des Selbstbildes, sondern eine Bereicherung und eine Chance für die Konsolidierung eines global vernetzten Judentums bedeuten kann. Abschließend lässt sich festhalten, dass Kneuckers *Vignetten* Modellen fehlender oder nur anteiliger Integration, wie sie bei Friedländer, Weiss und Erman nachzulesen sind, das Konzept einer kulturübergreifenden geistigen Verwandtschaft bzw. Konvergenz entgegensetzen. Diesem liegt das Bewusstsein zugrunde, dass Kultur verbindet und interkulturelles Wissen Brücken schafft. Literatur ist das Werkzeug für die Umsetzung dieses humanistischen Programms.

4. Ausblick

Die Wiederentdeckung literarischer Zeugnisse rund um das jüdische Exil in Shanghai bietet sich als Anlass für eine umfassende Reflexion über Themenfelder und wissenschaftliche Desiderate an, deren Erschließung bzw. Einlösung eine bisher immer wieder pompös angekündigte, dennoch konkret nur in Ansätzen realisierte Internationalisierung des germanistischen Blickwinkels erfordert. Die ausgewählten Quellen spannen Brücken über

Sprachen und Kulturen hinweg, von Europa über Asien nach Australien und Amerika. Davon hat die literaturwissenschaftliche Fachcommunity kaum Kenntnis. Epochale Dynamiken der Zeitgeschichte, wie sie exemplarisch von Erman, Fritzländer, Kneucker und Weiss festgehalten werden, sind beim jetzigen Stand in ihrem literarischen Niederschlag nicht ausreichend dokumentiert. Zur Erforschung des weltweit verstreuten China-Exilkorpus bedarf es einer langfristigen, länderübergreifenden Konvergenz in der Projektkonzeption und -förderung sowie kooperativer Plattformen, die die internationale Zusammenarbeit zwischen Forschenden und Archiven ermöglichen. Die Exilliteratur erscheint besonders geeignet, einen solchen zukunftsweisenden Dialog voranzutreiben, zumal ihr die Interkulturalität als konstitutives Element eingeschrieben ist.

Quellen wie die in diesem Beitrag behandelten laden zur Auseinandersetzung mit einer bis heute weitgehend missachteten Exilliteratur ein, die globale Diskurszusammenhänge aufgreift, interkulturelles Wissen vermittelt und den west-östlichen Kulturkontakt auf eindrucksvolle Weise reflektiert. Ihr noch unentdeckter Mehrwert liegt ausgerechnet in ihrer Konfrontation mit den fremden Kulturräumen, die sie inspirierten und ihre Alterität bestimmen. Lässt man sich unvoreingenommen auf die Lektüre ein, so werfen die Quellen auch Fragen nach dem Selbstverständnis der deutschen Literaturtradition im internationalen Kontext auf. Denn von ihrem privilegierten Beobachtungsposten aus bereichern jene literarischen Zeugnisse den zeithistorischen Diskurs um alternative Perspektiven und machen weltumspannende geistesgeschichtliche Entwicklungen sichtbar, die weit über die geografischen Grenzen des deutschen Sprachraums hinausreichen.

Biografische Notiz: Studium der Germanistik und Romanistik in Trento und Dresden. Promotion 2009 in Pavia. Postdoc-Stipendiat der Fritz-Thyssen-Stiftung in München (2010) und Gotha (2014). 2015-2019 wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Freien Universität Berlin. Schwerpunkte: Asian German Studies, Ästhetik und Theoriebildung des 18. Jahrhunderts, Film und Intermedialität, zeitgenössische österreichische Prosa, deutschsprachige Exilliteratur aus dem ostasiatisch-pazifischen Raum.

Kontakt: tomas_sommadossi@yahoo.it

Literatur

- Armbrüster G., Kohlstruck M. und Mühlberger S. 2000, *Exil Shanghai. Facetten eines Themas*, in Armbrüster G., Kohlstruck M. und Mühlberger S. (Hg.), *Exil Shanghai 1938-1947. Jüdisches Leben in der Emigration*, Hentrich & Hentrich, Teetz, S. 12-19.
- Bieber H.J. 2014, *SS und Samurai. Deutsch-japanische Kulturbeziehungen 1933-1945*, Iudicium, München.
- Boveland B. 2006, *Exil und Identität. Österreichisch-jüdische Emigranten in New York und ihre Suche nach der verlorenen Heimat*, Haland & Wirth, Gießen.
- Cho J.M. 2017, *German-Jewish Women in Wartime Shanghai and Their Encounters with the Chinese*, in Cho J.M. und McGetchin D.T. (Hg.), *Gendered Encounters between Germany and Asia. Transnational Perspectives since 1800*, Palgrave Macmillan, Cham.
- Groß D. und Norrman L. 2021, *Fritz Benjamin – von der Zahnarztpraxis in die wissenschaftliche Führungsriege der NASA*, in “Zahnmedizinische Mitteilungen” 111 [18], S. 86-89.
- Eber I. (Hrsg.) 2018, *Jewish Refugees in Shanghai 1933-1947. A Selection of Documents*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- Edwards J.D. 2008, *Postcolonial Literature*, Palgrave Macmillan, Basingstoke/New York.
- Erman I.C. 1978, *Odyssey Shanghai (A Monument for Peace)*, Manuskript, Leo Baeck Institute Archives (New York), Irma C. Erman Collection, 1939-1992, Signatur AR 4106.
- Fabritius R. 2003, *Frauen im Shanghai Exil (1933-45)*, in Dammalage-Kirst I. (Hg.), *Sozialgeschichte Chinas*, LIT, Münster, S. 76-93.
- Farrer J. 2010, ‘New Shanghailanders’ or ‘New Shanghainese’. *Western Expatriates’ Narratives of Emplacement in Shanghai*, in “Journal of Ethnic and Migration Studies” 36 [8], S. 1-18.
- Freyeisen A. 2000, *Shanghai und die Politik des Dritten Reiches*, Königshausen & Neumann, Würzburg.
- Friedländer F. 1926, *Das Leben Gabriel Rießers. Ein Beitrag zur inneren Geschichte Deutschlands im neunzehnten Jahrhundert*, Philo, Berlin.
- Friedländer F. 1932, *Heine und Goethe*, De Gruyter, Berlin.
- Friedländer F. [undatiert], *Zwischen Potsdam und Zion. Zeitgemäße Geschichte eines unzeitgemäßen Menschen*, Manuskript, Leo Baeck Institute Archives (New York), Memoir Collection, Signatur ME 760.
- Gogolin I. und Pries L. 2004, *Transmigration und Bildung*, in “Zeitschrift für Erziehungswissenschaft” 7 [1], S. 5-19.
- Goldstein J. 2015, *Jewish identities in East and Southeast Asia. Singapore, Manila, Taipei, Harbin, Shanghai, Rangoon, and Surabaya*, De Gruyter Oldenbourg, Berlin.
- Hadda W. 1997, *Knapp davongekommen. Von Breslau nach Schanghai und San Francisco. Jüdische Schicksale 1920-1947*, hg. von Wiehn E.R., Hartung-Gorre, Konstanz.
- Hofmann-Wellenhof D. 2016, *Autobiographische Darstellungen von Identitätskrisen im Exil. Frederic Mortons und Ruth Klügers Suche nach Brücken in einer neuen Heimat*, Studienverlag, Innsbruck.
- Kneucker A.W. 1984, *Zuflucht in Shanghai. Aus den Erlebnissen eines österreichischen Arztes in der Emigration 1938-1945*, hg. von Gamillscheg F., Böhlau, Wien.

- Kneucker A.W. [undatiert], *Chinesische Vignetten*, Manuskript, Österreichisches Literaturarchiv, Nachlass Alfred W. Kneucker, Signatur ÖLA 19/93.
- Kraus K. 1909, *Die chinesische Mauer*, in "Die Fackel" 11 [285-286], S. 1-16.
- Kreissler F. 2004, *Die Emigration nach Shanghai – ein Ghettoisierungsprozeß?*, in Stadler F. (Hg.), *Vertriebene Vernunft II. Emigration und Exil österreichischer Wissenschaft 1930-1940*, Teilband 2, LIT, Münster, S. 1028-1034.
- Kuckuk P. 2004, *Passagen nach Fernost. Menschen zwischen Bremen und Ostasien*, Temmen, Bremen.
- Liu Wei 2017, *Von der Erinnerung der Anderen zum eigenen Kulturgedächtnis. Das Bild des jüdischen Exils in China*, in "Literaturstraße" 18 [2], S. 9-18.
- Liu Weijian 2003, *Interkultureller Brennpunkt. Shanghai aus Sicht der deutschsprachigen Literatur zwischen 1920 und 1949*, in Gebhard W. (Hg.), *Ostasienrezeption im Schatten der Weltkriege. Universalismus und Nationalismus*, Iudicium, München, S. 187-216.
- Löber P. 1997, *Leben im Wartesaal. Exil in Shanghai 1938-1947*, in Amnon B. (Hg.), *Leben im Wartesaal. Exil in Shanghai 1938-1947*, Jüdisches Museum, Berlin, S. 10-41.
- Mann H. 1923, *Europa. Reich über den Reichen*, in "Neue Rundschau" 34 [2], S. 577-602.
- Mayer M. 2006, *Grüninger, Paul*, in *Historisches Lexikon der Schweiz*. <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/031806/2006-02-24/> (1.7.2022).
- Messmer M. 2012, *Jewish Wayfarers in Modern China. Tragedy and Splendor*, Lexington, Lanham/Boulder/New York/Toronto/Plymouth.
- Michaels J.E. 2020, *Shanghai. City of Sin – City of Hope. Representations of Shanghai in Memoirs by Jewish Exiles and in Literary Texts about This Diaspora*, in Bernstein L. und Cheng C. (Hg.), *Revealing/Reveiling Shanghai. Cultural Representations from the Twentieth and Twenty-First Centuries*, State University of New York Press, Albany, S. 123-141.
- Nicolai J. 2019, „Fahrt nach Fernost“ – *Der Fluchtweg des deutsch-jüdischen Journalisten Fritz Friedländer von Berlin über Schanghai nach Australien*, in "Medaon" 13 [25]. https://www.medaon.de/pdf/medaon_25_nicolai.pdf (25.1.2022).
- Pan G. 2019, *A Study of Jewish Refugees in China (1933-1945). History, Theories and the Chinese Pattern*. Springer, Singapore.
- Philipp M. 1999, *Exiltheater in Shanghai 1939-1947*, in Maaß I. und Philipp M. (Hg.), *Handbuch des deutschsprachigen Exiltheaters 1933-1945*, Bd. 1, *Verfolgung und Exil deutschsprachiger Theaterkünstler*, Saur, München, S. 457-476.
- Roberts L.M. 2014, *Staging Miscegenation in Shanghai Exile. Hans Schubert and Mark Siegelberg's Dramatic Critique of the Racist West*, in "인문 언어" [Inmun öno, Lingua Humanitatis] 16 [1], S. 41-68.
- Schäfer H. 2019, *Das Prinzip des Reisens ist auch das Prinzip des Fragens. Botschafter der Sphinx*, in "Zeitschrift für interkulturelle Germanistik" 10 [2], S. 141-147.
- Schubert H. und Siegelberg M. 1996, *Die Masken fallen, Fremde Erde. Zwei Dramen aus der Emigration nach Shanghai 1939-1947*, hg. von Philipp M. und Seywald W., Forschungsstelle für Deutsche Exilliteratur, Hamburg.
- Siegelberg M. 2017, *Das zweite Gesicht; The Face of Pearl Harbor*, German and English Parallel Text, Hrsg. Sommadossi T., Iudicium, München.
- Siegelberg M. 2022, *Schutzhaftjude Nr. 13877 und Ein Mann namens Brandt. Antifaschistische Zeitromane aus dem Exil und Nachexil*, hg. von Sommadossi T., Verlag der Theodor-Kramer-Gesellschaft, Wien.

- Soltani Z. 2016, *Orientalische Spiegelungen. Alteritätskonstruktionen in der deutschsprachigen Literatur am Beispiel des Orients vom Spätmittelalter bis zur Klassischen Moderne*, LIT, Berlin.
- Stein S. 2005, *Erinnern und Vergessen. Quellen deutschsprachiger Flüchtlinge in Shanghai 1937-1947*, in Roussel M., Wirtz M. und Wunderlich A. (Hg.), *Eingrenzen und Überschreiten. Verfahren in der Moderneforschung*, Königshausen & Neumann, Würzburg, S. 127-137.
- Strelka J.P. 2003, *Exil, Gegenexil und Pseudoexil in der Literatur*, Francke, Tübingen/Basel.
- Tokayer M. und Swartz M. 2004, *The Fugu Plan. The Untold Story of the Japanese and the Jews During World War II*, Gefen, Jerusalem/New York.
- Unschuld P.U. 1995-1996, *Shanghai als Zufluchtsstätte deutscher Ärzte in der Zeit des Nationalsozialismus*, in "ChinaMed. Zeitschrift für Medizin, Politik, Wirtschaft und Kultur" 3, pp. 27-39 und 4, S. 50-52.
- Wantoch S. 2018 [¹1948], *Nan Lu. Die Stadt der verschlungenen Wege*, hg. von T. Sommadossi, Pirmoni, Berlin.
- Weiss W. [undatiert], *Shanghaier Novellen*, Manuskript, Leo Baeck Institute Archives (New York), Jews in Shanghai Collection, 1933-2002, Signatur AR 2509.
- Yoshikawa Y. 1998, *The Heat Is on Miss Saigon Coalition. Organizing across Race and Sexuality*, in Eng D.L. and Hom A.Y. (eds.), *Q&A. Queer in Asian America*, Temple University Press, Philadelphia, S. 41-56.
- Yoshizawa Meaders N. 1997, *The Transcultural Self*, in Elovitz P.H. and Kahn C. (eds.), *Immigrant Experiences. Personal Narrative and Psychological Analysis*, Fairleigh Dickinson University Press, Madison/London, S. 47-59.
- Zhang R. 2021, *China-Rezeption der jüdischen Emigranten in Shanghai am Beispiel von Kurt Lewin und Willy Tonn*, in "Jahrbuch für internationale Germanistik" 53 [1], S. 91-114.
- Zimmermann C. von 2005, *Virtuelle Gedächtnisorte. Erinnerung und Identität jüdischer Schanghai-Emigranten und ihrer Nachfahren (1937-2004)*, in "Sprachkunst" 36 [1], S. 99-116.

© 2023 University of Salento - Coordinamento SIBA



<http://siba.unisalento.it>